Арташес Даглдиян

ГРАММАТИКА

НОВОНАХИЧЕВАНСКОГО (КРЫМСКОГО) ДИАЛЕКТА АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

в сравнении с восточно-армянским и западно-армянским языками

РЕЦЕНЗИЯ

Филолог Арташес Даглдиян опубликовал плод своих многолетних исследований – грамматическое описание новонахичеванского диалекта донских армян. Автор с самого же начала уточняет фонетические различия в говорах как донских армянских деревень, так и уже утраченного говора города Новая Нахичевань.

Арташес Даглдиян систематически проводит параллели между диалектом и двумя литературными армянскими языками: западно-армянским и восточно-армянским. Говоря о лексике, автор приводит многочисленные примеры и прочих армянских диалектов.

Армянский диалект Дона – однозначно западноармянский диалект, в силу исторических обстоятельств обособившийся, не подвергшийся влиянию литературных армянских языков и не образовавший континуума ни с одним другим армянским говором. На диалекте писались и литературные произведения. К родному говору обращался поэт-классик Рафаэл Патканян. Даже в письменной форме он представляет определённую трудность для понимания. Работа Арташеса Даглдияна тем и ценна, что даёт ключ к пониманию диалекта.

Автор совершенно справедливо отказывается от "научной" транслитерации, принятой в арменологии, не дающей ни малейшего представления о звучании. Он передаёт армянские слова кириллицей, стремясь наиболее точно воспроизвести их звучание, и ему это вполне удаётся.

После исторической и географической справки монография рассматривает фонетику и морфологию говоров новонахичеванского диалекта. В конце автор приводит обширный словарь, а также список вполне понятных носителю армянского языка слов, которые в диалекте приобрели дополнительные, а подчас совсем иные значения.

Автор уделяет особое внимание иноязычным заимствованиям, в особенности тюркизмам. Армяне Дона, пришедшие из Крыма, столетиями жили в контакте с тюркоязычными народами и восприняли от них значительный пласт лексики. Отрадно, что Арташес Даглдиян указывает происхождение заимствований, а не приписывает их самому диалекту, чем грешили многие диалектологи Армении.

Ограниченный объём работы не позволил автору привести более многочисленные примеры. Было бы интересно почитать диалоги в повседневных ситуациях, а может и переводы общеизвестных текстов на диалект. В настоящем труде автор ограничился лишь грамматикой и лексикой. Пожелаем же ему продолжения работы по сохранению родного говора и будем надеяться, что следующей его публикацией станет труд этнографического характера.

Еновк Лазьян,
Преподаватель западно-армянского языка,
Аугсбург, Германия.

Оглавление

Введение 5
Краткие сведения о диалекте 5
Грамматические заимствования 7
Фонетика Հնչյունաբանություն 11
Изменения согласных звуков 11
Дифтонги и трифтонги 17
Сравнительная таблица произношения звонких и глухих согласных 18
Изменения древнеармянских гласных и согласных 19
Чалтырско-крымский говор (говор сёл Чалтырь и Крым) 19
Говор города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай 33
Морфология Ձեվաբանություն 45
Артикль Հոդ 48
Определённый и неопределённый артикли 48
Притяжательные артикли 49
Местоимения Դերանուններ 50
Личные местоимения Անձնական դերանուններ 51
Притяжательные местоимения Ստացական դերանուններ 53
Притяжательные местоимения – существительные 54
Указательные местоимения Ցուցական դերանուններ 54
Склонение указательных местоимений 55
Имя прилагательное Ածական անուն 60
Наречие Մակբայ 62
Имя числительное Թվական անուն 63
Имя существительное Գոյական անուն 65
Склонение на **ի** (и) 66
Склонение на **ու** (у) 69
Склонение на **ան** (ан) 71
Склонение на **վան** (ван) 72
Склонение на **որ** (ор) 74
Склонение на **օչ** (очh) 74
Склонение на **ց** (цh) 75
Глагол Բայ 78
Изъявительное наклонение Սահմանական եղանակ 82
Настоящее время Ներկա 82
Прошедшее несовершенное время Անցյալի անկատար 84
Простое прошедшее время (аорист) Անցյալ կատարյալ 89
Каузативные глаголы 92
Прошедшее совершенное время Վաղակատար 95
Давнопрошедшее совершенное время Անցյալի վաղակատար 96
Прошедшее результативное время Հարակատար 97
Давнопрошедшее результативное время Անցյալի հարակատար 98
1-е Будущее время Ապառնի 99
2-е Будущее время Ապառնի 99
Желательное наклонение Ըղձական եղանակ 100
Будущее время Ապառնի 102
Будущее в прошедшем Անցյալի ապառնի 103

Условное наклонение Պայմանական էղանակ 103
Будущее время 103
1-е Будущее в прошедшем 104
2-е Будущее в прошедшем 106
Долженствовательное наклонение Հարկադրական եղանակ 107
Будущее время 108
Будущее в прошедшем 109
Повелительное наклонение Հրամայական եղանակ 110
Отрицательные формы Ժխտական 113
Изъявительное наклонение 117
Настоящее время 117
Прошедшее несовершенное время 118
Простое прошедшее время (аорист) 119
Прошедшее результативное время 120
Давнопрошедшее результативное время 120
Будущее время 121
Будущее в прошедшем 122
Желательное наклонение 123
Будущее время 123
Будущее в прошедшем 123
Долженствовательное наклонение 124
Будущее время 124
Пассивный (страдательный) залог Կրավորական սեռ 125
Причастие Դերբայ 129
Вспомогательные глаголы Օժանդակ բայեր 131
Спряжение глагола է (э) – быть, есть 131
Спряжение глагола լալ (лал) – быть, старая форма ըլալ (ылал) – быть 132
Неправильные и Недостаточные глаголы Անկանոն և Պակասավոր բայեր 138
Спряжение неправильных и недостаточных глаголов պանալ (панал) – открывать, պէրէլ (пэрэл) – приносить, կալ (кал) – приходить, կիդիմ (кидим) – я знаю, տառնալ (таррнал) – возвращаться, տընէլ (тынэл) – ставить, էլլէլ (эллэл) – выходить, էշտալ (эштал) – идти, զարնէլ (зарнэл) – бить, անէլ (анэл) – делать, ասէլ (асэл) – говорить, ըյնէլ (ыйнэл) – падать, լալ (лал) – плакать, ձընէլ (дзынэл) – отелиться, զամ (гам) – я есть, я существую, գէնալ (гэнал) – оставаться, գըրնալ (гырнал) – мочь, уметь, նըստէլ (ныстэл) – сидеть, ունիմ (уним) – у меня есть, ուդէլ (удэл) – есть, кушать, բըռձէլ (быррдзэл) или բըռձըվէլ (быррдзывэл) – освободиться, դալ (дал) – давать, դանէլ (данэл) – нести).
Фонетические и грамматические соответствия новонахичеванского диалекта с западно-армянским и восточно-армянским языками 161
Соответствия с западно-армянским языком 161
Соответствия с восточно-армянским языком 164
Особенности новонахичеванского диалекта 165
Лексика Բառապաշար 166
Список Мориса Сводеша 167
Заимствования, древнеармянские и западно-армянские слова 180
Тексты на новонахичеванском диалекте 233
Литература Օգտագործված գրականություն 257

Введение

На юге Российской Федерации в городах Ростов-на-Дону, Таганрог, Новочеркасск, Батайск, Азов, Шахты, Новошахтинск, а также в сёлах Мясниковского района Ростовской области проживают в настоящее время около 80 000 армян, являющихся потомками выходцев из полуострова Крым, переселённых в донские степи Российской императрицей Екатериной Второй в 1779 году.

Полуостров Крым издавна был заселён армянами. Массовая миграция армян в Крым происходила в несколько этапов. В XIII-XV веках количество армян на полуострове достигло своего максимума и составляло по данным историков более 150 000 человек.

После завоевания турками полуострова Крым в 1475 году, армянское население Крыма резко сократилось, но уже в начале XVI века армяне снова начали мигрировать в Крым из разных регионов Западной Армении (ныне восток Турции) и жили на полуострове вплоть до переселения в донские степи.

Переселившись на юг Российской Империи, крымские армяне основали город Нор-Нахичеван недалеко от крепости Дмитрия Ростовского (ныне город Ростов-на-Дону) и пять сёл в окрестностях города: Чалтырь, Крым (Топти), Большие Салы (Мец Сала), Султан Салы (Покр Сала) и Несветай.

Впоследствии, в 20-х годах XX века, возникли ещё три армянских поселения: хутор Ленинаван и хутор Ленинакан, отпочковавшиеся от села Чалтырь, а также хутор Красный Крым, выделившийся из села Крым (Топти).

В 1837 году город Нор-Нахичеван был переименован в Нахичевань-на-Дону (другие русифицированные названия города – Новая Нахичевань или Новый Нахичевань), а в1928 году был объединён с городом Ростов-на-Дону и ныне находится в пределах Пролетарского района Ростова-на-Дону, а восемь поселений, основанных армянами в окрестностях города, вошли в состав Мясниковского района Ростовской области, образованного в 1926 году решением Донисполкома.

Армяне Ростова-на-Дону и Мясниковского района Ростовской области говорят на новонахичеванском (крымском) диалекте западно-армянского языка.

До 1956 года в школах Мясниковского района, где компактно проживают потомки переселённых из Крыма армян, преподавание всех предметов велось на литературном восточно-армянском языке, школьники получали только армянское образование и по причине слабого знания русского языка имели мало шансов поступить в средние и высшие учебные заведения Ростова-на-Дону и других городов страны.

Начиная с 1957 года все школы Мясниковского района перешли на преподавание предметов только на русском языке, исключив армянский язык из школьной программы, однако в 1965 году преподавание литературного восточно-армянского языка было снова введёно в курс школьной программы, со 2-го класса по 9-й класс три раза в неделю, а в 10-м и 11-м классах два раза в неделю.

На протяжении всего периода преподавания литературного восточно-армянского языка наблюдалось некоторое отторжение преподаваемого языка у армянских школьников Мясниковского района. Основные причины, вызывающие отторжение, кроются в фонетических, грамматических и лексических особенностях новонахичеванского (крымского) диалекта, которые заметно оличаются от особенностей фонетики, грамматики и лексики восточно-армянского языка.

Начиная с 2019 года обязательное обучение литературному восточно-армянскому языку в школах Мясниковского района Ростовсой области было отменено и введено факультативное, необязательное обучение по выбору учащегося.

В данной работе слова новонахичеванского диалекта, как в армянском так и в русском вариантах, транскрибируются в соответствии с произношением слов в диалекте, а именно в чалтырско-крымском говоре, который является основным говором новонахичеванского диалекта.

Слова восточно-армянского и западно-армянского языков в русском варианте транскрибируются кириллицей в соответствии с их произношением.

Краткие сведения о диалекте

Первые научные сведения о новонахичеванском (крымском) диалекте армянского языка были даны академиком Р. Ачаряном в работе «Исследования нор-нахичеванского (крымского) диалекта», изданной в 1925 году в Ереване. Согласно академику Р. Ачаряну, создавшему научную классификацию армянских диалектов, новонахичеванский диалект относится к ветви կը (кы) западно-армянских

диалектов, в которых настоящее время глагола (презенс) и прошедшее несовершенное время (имперфект) образуются аналитически при помощи препозитивной частицы կը (кы), которая ставится перед формой спрягаемого глагола. Данная частица имеет в диалекте несколько форм в зависимости от последующего звука, о чём более подробно будет сказано в разделе «Фонетика».

Свою лепту в изучение новонахичеванского диалекта внёс востоковед, лингвист Керопе Патканов в труде «Материалы для изучения армянских наречий»: Вып. 1: «Говор Нахичеванский», изданного в 1875 году в Санкт Петербурге.

Единичные сведения о новонахичеванском диалекте дал также автор «Толкового словаря новонахичеванского диалекта» К. Джалашьян. Они сохранились лишь в рукописном варианте, и в настоящее время хранятся в Историко-этнографическом музее села Чалтырь Мясниковского района Ростовской области.

Грамматика новонахичеванского диалекта – это, в целом, грамматика западно-армянского языка, с элементами грамматики восточно-армянского языка и некоторыми особенностями, характерными только для новонахичеванского диалекта.

В диалекте, так же как в восточно-армянском языке, имеется 7 падежей: ուղղական (именительный), սեռական (родительный), տրական (дательный), հայցական (винительный), բացառական (исходный или отложительный), գործիական (творительный) и ներգործական (местный). Значение местного падежа, как и в большинстве западно-армянских диалектов, передаётся аналитической формой – родительным падежом с предлогом մէչ (мэчh) в постпозиции: դունին մէչը (дунин мэчhы) – в доме, դունէրուն մէչը (дунэрун мэчhы) – в домах. Литературный западно-армянский язык имеет 6 падежей, поскольку местный падеж, как правило, не употребляется.

Глагол «быть» имеет в современном диалекте форму լալ (лал), старая форма ըլալ (ылал), в западно-армянском языке ըլլալ (ыллал) – быть, в восточно-армянском языке լինել (линел) – быть.

Спряжение данного глагола во всех временах дано в разделе «Неправильные и недостаточные глаголы».

Вспомогательный глагол է (э) – быть, есть, переходит при спряжении в ի (и) во всех лицах кроме 3-го лица единственного числа, в котором, как правило, произносится է (э), отдельные исключения даются в разделе «Глагол». Спряжение глагола է (э) во всех временах дано в разделе «Вспомогательные глаголы»:

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
ես եմ (йес эм) – я есть	ես եմ (йэс эм)	յէս իմ (йэс им)
դու ես (ду эс) – ты есть	դուն ես (тhун эс)	տուն իս (тун ис)
նա է (на э) – он есть	ան է (ан э)	նա է (на э)
մենք ենք (мэнкh энкh) – мы есть	մենք ենք (мэнкh энкh)	մինք ինք (минкh инкh)
դուք եք (дукh экh) – вы есть	դուք էք (тhукh экh)	տուք իք (тукh икh)
նրանք են (нранкh эн) – они есть	անոնք են (анонкh эн)	նաքա ին (накhа ин)

У глаголов первого спряжения, имеющих окончание неопределённой формы (инфинитива) էլ (эл), при спряжении в настоящем времени также происходит изменение элемента окончания է (э) на ի (и) во всех лицах кроме 3-го лица единственного числа, в котором, как правило, окончание имеет форму է (э), отдельные исключения даются в разделе «Глагол»:

Սիրէլ (сирэл) – любить, нравиться.
Восточно-арм. սիրել (сирел), западно-арм. սիրել (сирэл) – любить.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
սիրում եմ (сирум эм) – я люблю	կը սիրեմ (гы сирэм)	կը սիրիմ (кы сирим)

սիրում ես (сирум эс) – ты любишь	կը սիրես (гы сирэс)	կը սիրիս (кы сирис)
սիրում է (сирум э) – он любит	կը սիրէ (гы сирэ)	կը սիրէ (кы сирэ)
սիրում ենք (сирум энкh) – мы любим	կը սիրենք (гы сирэнкh)	կը սիրինք (кы сиринкh)
սիրում եք (сирум экh) – вы любите	կը սիրեք (гы сирэкh)	կը սիրիք (кы сирикh)
սիրում են (сирум эн) – они любят	կը սիրեն (гы сирэн)	կը սիրին (кы сирин)

В диалекте, так же как в западно-армянском языке, при указании на количество опускаемых в речи существительных, широко употребляются слова-классификаторы հոգի (hокhи) – душа и հատ (hад) – штука:

քանի՞ հօգի էգան (кhани hокhи эган?) – сколько человек пришло?
դասը հատ սալօր ժօղվէցի (дасы hад салор жохъвэцhи) – я собрал десять слив.

Особенностью новонахичеванского диалекта является образование наречий времени от форм причастий прошедшего времени армянского языка с добавлением суффикса творительного падежа армянского языка ով (ов) и притяжательных артиклей, примыкающих к форме причастия прошедшего времени. Более подробно о данных наречиях будет сказано в разделе «Наречие».

В новонахичеванском диалекте в придаточных условных предложениях употребляется частица նը (ны) или նէ (нэ), которая ставится в постпозиции к глаголу и может иметь как условное, так и временно́е значение.

դունը գէնար նը, ըռինդ բիդ լար (дуны гэнар ны, ырринд бид лар) – если бы он остался дома, было бы лучше,
դունը էգավ նը, համան հաց գէրավ (дуны эгав ны, hаман hацh гэрав) – когда (как только) он пришёл домой, сразу поел.

Данная частица является производной от древнеармянской частица նա (на) со значением условности и употребляется также в западно-армянском языке с глаголами в придаточных условных предложениях в форме նէ (нэ).

Личное местоимение 1-го лица множественного числа имеет в диалекте форму մինք (минкh), а в восточно-армянском и западно-армянском языках – մենք (менкh).

Форма личного местоимения множественного числа 3-го лица նաքա (накhа) – они, является производной от древнеармянской формы նոքա (нокhа) – они; в восточно-армянском նրանք (нранкh) – они, в западно-армянском անոնք (анонкh) – они.

Форма притяжательного местоимения множ. числа 3-го лица նացա (нацhа) – их, является производной от древнеармянской формы местоимения նոցա (ноцhа) – их, в восточно-армянском языке имеет форму նրանց (нранцh) – их, в западно-армянском языке – իրենց (ирэнцh) – их.

В новонахичеванском диалекте, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, отсутствует категория грамматического рода.

Грамматические заимствования

На протяжении более восьми столетий диалект новонахичеванских (крымских) армян развивался вне армянской языковой среды, постоянно подвергаясь влиянию чужеродных языков.

Находясь длительное время в среде влияния арабского, древнеанатолийского турецкого и староосманского турецкого языков (XI – XV века), а затем крымскотатарского и русского языков, предки новонахичеванских (крымских) армян восприняли значительное количество элементов инородной культуры и языка, в основном тюркской, поскольку именно с тюркскими племенами и народами они находились в наиболее тесном контакте на протяжении многих веков.

Продолжительность повседневного общения с тюркским населением привела к двуязычию предков новонахичеванских (крымских) армян, которые владели турецким языком, а впоследствии крымскотатарским языком как своим родным. Именно двуязычием предков новонахичеванских (крымских) армян объясняется использование большого количества тюркизмов в диалекте.

По степени влияния турецкого языка на армянский язык академик Р. Ачарян выделял три группы: 1) армяне, подвергшиеся языковой ассимиляции и говорящие только на турецком языке, 2) армяне, в словарном запасе которых турецкие слова превалировали над армянскими, 3) армяне, у которых число заимствованных турецких слов было незначительным. По этой классификации, новонахичеванский (крымский) диалект занимает промежуточное положение между второй и третьей группами, поскольку количество заимствованных тюркских слов, хотя и является значительным, не превалирует над армянскими словами.

Аналогичное явление наблюдается в настоящее время с влиянием русского языка на современный новонахичеванский диалект, который вытесняет из разговорной речи донских армян как исконно армянские, так и ранее заимствованные тюркские слова.

В данном случае, фактор двуязычия армян, бок о бок живущих с русским населением более двухсот лет, и владеющих русским языком как своим родным, является определяющим для развития диалекта, вбирающего в себя все больше и больше русских слов и теряющего при этом наработанный ранее словарный состав диалекта.

Новонахичеванский (крымский) диалект заимствовал из других языков, в первую очередь из тюркских, не только лексику, но и некоторые элементы грамматики. Из наиболее значимых тюркских заимствований выделяются следующие:

а) В диалекте активно применяются составные глагольные формы, состоящие из форм причастия прошедшего времени глаголов турецкого языка с аффиксом **միշ** (**миш**) и окончаниями **լամիշ** (**ламиш**), **լէմիշ** (**лэмиш**), которые употребляются с вспомогательными глаголами армянского языка անէլ (анэл) – делать и լալ (лал) – быть. Причастия турецкого языка в сочетании с глаголом անէլ (анэл), образуют активную глагольную форму, а с глаголом լալ (лал) – возвратную глагольную форму:

փաթլամիշ անէլ (пһатһламиш анэл) – взрывать,
փաթլամիշ լալ (пһатһламиш лал) – взрываться.

б) Сравнительная степень прилагательных и наречий образуется в диалекте с помощью турецкого наречия **դահա** (**даһа**), либо армянского наречия **ավէլի** (**авэли**):

դահա մէձ (даһа мэдз) или ավէլի մէձ (авэли мэдз) – больше,
դահա դէսօք (даһа дэсокһ) или ավէլի դէսօք (авэли дэсокһ) – красивее,
դահա հօվ (даһа һов) или ավէլի հօվ (авэли һов) – некрасивее,
դահա պաձրռ (даһа пацырр) или ավէլի պաձրռ (авэли пацырр) – выше,
դահա ցած (даһа цһадз) или ավէլի ցած (авэли цһадз) – ниже.

в) Для образования превосходной степени качественных прилагательных в диалекте употребляется усилительная частица **էնգր** (**энгы**) – самый, наиболее, заимствованная от турецкого en (эн) или eng (энг) – самый:

էնգր մէձ (энгы мэдз) – самый большой,
էնգր դէսօք (энгы дэсокһ) – самый красивый,
էնգր հօվ (энгы һов) – самый некрасивый,
էնգր պաձրռ (энгы пацырр) – самый высокий,
էնգր ցած (энгы цһадз) – самый низкий.

Данная частица употребляется также в западно-армянском языке в форме էն (эн) и в гаварах Себастия էնկ (энк), Сведия, Гандзак էնկըր (энкыр), Полис էն (эн), Ван ան (ан).

г) Крымскотатарский послеслог «сайын» – «по мере того как», присоединяясь к причастию прошедшего времени армянского языка и употребляясь в сочетании с притяжательными артиклями армянского языка, образует в диалекте наречия времени со значением «по мере того как» или «чем больше»:

գէրաձսայիս (гэрадзсайис) – по мере того как я ем, ел, буду есть,
գէրաձսայիդ (гэрадзсайид) – по мере того как ты ешь, ел, будешь есть,
գէրաձսային (гэрадзсайин) – по мере того как он (она) ест, ел (ела), будет есть,
գէրաձսայիներուս (гэрадзсайинерус) – по мере того как мы едим, ели, будем есть,
գէրաձսայինէրուդ (гэрадзсайинэруд) – по мере того как вы едите, ели, будете есть,
գէրաձսայիներուն (гэрадзсайинэрун) – по мере того как они едят, ели, будут есть.

д) Тюркский аффикс отрицания sız (сыз) употребляется наравне с суффиксом отрицания армянского языка ան (ан): անշընօրք (аншыноркh) или շընօրքսըզ (шыноркhсыз) – неопрятный.

е) Послеслог турецкого языка iken (икен) – когда, в то время как, имеет в диалекте форму քէնը (кhэны) со значением «во время», «когда», «в то время как» и употребляется наряду с армянским словом ադէն (адэн) – время. Заимствованный из турецкого языка послеслог քէնը (кhэны), так же как и армянское слово ադէն (адэн), употребляется с притяжательными артиклями армянского языка ս (с), դ (д) и ը (ы):

<u>Պանէլ (панэл) – работать, ткать.</u>

պանած քէնըս (панадз кhэныс) – когда (в то время как) я работаю, работал, буду работать,
պանած քէնըդ (панадз кhэныд) – когда (в то время как) ты работаешь, работал, будешь работать,
պանած քէնը (панадз кhэны) – когда (в то время как) он (она) работает, работал, будет работать,
պանած քէնէրըս (панадз кhэнэрыс) – когда (в то время как) мы работаем, работали, будем работать,
պանած քէնէրըդ (панадз кhэнэрыд) – когда (в то время как) вы работаете, работали, будете работать,
պանած քէնէրը (панадз кhэнэры) – когда (в то время как) они работают, работали, будут работать.

պանած ադէնըս (панадз адэныс) – когда (в то время как) я работаю, работал, буду работать,
պանած ադէնըդ (панадз адэныд) – когда (в то время как) ты работаешь, работал, будешь работать,
պանած ադէնը (панадз адэны) – когда (в то время как) он (она) работает, работал, будет работать,
պանած ադէննէրըս (панадз адэннэрыс) – когда (в то время как) мы работаем, работали, будем работать,
պանած ադէննէրըդ (панадз адэннэрыд) – когда (в то время как) вы работаете, работали, будете работать,
պանած ադէննէրը (панадз адэннэры) – когда (в то время как) они работают, работали, будут работать.

ж) Послеслог турецкого языка göre (гёрэ) или крымскотатрского языка коре – «по», «согласно», «в соответствии с», имеет в диалекте форму **գօրա (гора)** – «сообразно», «в соответствии с»:

իդօր գօրա (идор гора) – сообразно с этим.

з) Тюркский суффикс ca (джа) служит для усиления признака:

էրգանջա (эрганджа) – длинновато, длинноватый,
հէռուջա (hэрруджа) – далековато, далековатый.

и) Тюркский словообразовательный суффикс cі (джи) имеет в диалекте форму ջի (джи) или ճի (чи). Присоединяясь к основе существительного, обозначает лицо, производящее действие:

մէղուջի (мэхьуджи) – пчеловод; от армянского слова մեղու (мэхъу) – пчела.
ժամջի (жамджи) – прихожанин церкви; от западно-армянского слова ժամ (жам) – церковь.

բօստանջի (бостанджи) – бахчевик; от персидского bostan (бостан) – огород, сад; в сёлах Чалтырь и Крым (Топти) слово բօստան (бостан) означает: а) бахча, поле, засеянное дыней и арбузом, в сёлах Большие Салы, Султан Салы, Несветай и частично в селе Крым (Топти) означает арбуз.

քէմէչէջի (кhэмэчhэджи) – скрипач; персидское слово kemanče (кеманче), от которого турецкое keman (кеман) – скрипка, крымскотатарское кеманче – скрипка.

կուզնիջի (кузниджи) – кузнец; от русского слова кузня – мастерская, в которой производится ручная обработка металла.

կուզէտջի (кузэтджи) – пастух, пасущий волов во время осенней вспашки; от крымскотатарского слова кузь – осень.

տուվարճի (туварчи) – пастух, пасущий крупный рогатый скот; от крымскотатарского слова туварджы – скотник.

ջամջի (джамджи) – стекольщик; от турецкого camcı (джамджы) – стекольщик.

թէնէքէջի (тhэнэкhэджи) – жестянщик, кровельщик; от турецкого teneke (тенеке) или крымскотатарского тенеке – кровельное железо, турец. tenekeci (тенекеджи), крым.татар. тенекеджи – жестянщик.

բազարջի (базарджи) – торговец на рынке; от турецкого pazarcı (пазарджы) – торговец на рынке.

к) Предлог турецкого языка deyi (дейи) – «для того, чтобы», применяется в диалекте в форме **դէյին** (**дэйин**) в значении «для», «чтобы», «для того, чтобы», и употребляется наряду с предлогом армянского языка համար (hамар) – для:

քէզի դէյին (кhэзи дэйин) или քէզի համար (кhэзи hамар) – для тебя.
նարա դէյին մէգ պան է (нара дэйин мэг панэ) – ему всё равно.

л) Тюркские суффиксы «ылтhи», «ырртhи», «ултhи» образуют имена существительные от подражательных слов:

վըժըլթի (выжылтhи) – жужжание,
դանգըրթի (дангырртhи) – топот, грохот,
գըջըրթի (гыджырртhи) – скрежет зубов,
շուվուլթի (шувултhи) – шелест, шум.

м) Турецкий союз eğer (эгэр) – если, употребляется в новонахичеванском диалекте в форме **էգէր** (**эгэр**) в значении «если» в условных придаточных предложениях вместо союза армянского языка եթե (йэтhэ) – если.

н) Союз **գօյա** (**гойа**) или **գօյա կի** (**гойа ки**) – как будто, якобы, вроде, словно; перс. güya (гюйа) или güya ki (гюйа ки) – как будто, от которого турец. güya (гюйа), крым.татар. гуя – будто бы, словно.

ամբէս իդօր վըրայօվ գը բադմէ վօր, գօյա կի ինքը սաղ պանը դէսիլ է (амбэс идор вырайов гы бадмэ вор, гойа ки инкhы сахъ паны дэсил э) – так об этом рассказывает, как будто сам всё видел.

о) Частица **դա** (**да**) со значением «же», «ведь», «бы», «ну», заимствованная из тюркских языков; турец. da (да), крым.татар. да – же, ведь, уж, даже, тоже, хоть, бы.

թօ ասէիր դա (тho асэир да) – уж лучше бы ты сказал,
ասիմ դա (асим да) – а что, и скажу (не буду скрывать),
բիդ ասիմ դա (бид асим да) – и скажу, скажу обязательно (потерпи немного),
թօղ կա դա աշտըխ (тhохь ка да аштых) – скорее бы уж пришел,
տուն ա թօ կընէիր դա նօր վարդիք (тун а тho кынэир да нор вардикh) – ты бы тоже купил новые брюки (что же ты не купил).

Заимствования из тюркских языков не повлияли на целостность грамматической структуры новонахичеванского (крымского) диалекта, который полностью освоил чужеродные элементы, подчинил их правилам армянской грамматики и использовал как материал для построения языка.

Фонетика Հնչյունաբանություն

По общепринятой классификации, все армянские диалекты делятся на шесть диалектных ветвей: «կը» (кы), «ում» (ум), «լ» (л), «ս» (с), «հա» (ha), «կա» (ка). По классификации академика Р. Ачаряна, составленной в начале XX века на основе фонетического и морфологического принципов (по признаку образования настоящего времени глагола), новонахичеванский диалект относится к ветви «կը» (кы) западноармянской диалектной группы армянского языка и по степени удаленности лексического состава, грамматической и фонетической систем от древнеармянского языка (грабара) находится на 20-м месте из 36 армянских диалектов, исследованных Р. Ачаряном в конце XIX и начале XX веков.

Новонахичеванский (крымский) диалект не имеет однородной фонетической структуры. В диалекте имеется два говора: говор города Новая Нахичевань (в 1928 году город Новая Нахичевань был объединён с городом Ростов-на-Дону и сегодня находится в пределах Пролетарского района Ростова-на-Дону), сёл Большие Салы (Медз Сала), Султан Салы (Покыр Сала), Несветай и чалтырско-крымский говор, на котором говорят в сёлах Чалтырь, Крым (Топти), Красный Крым, Ленинаван (Волна) и Ленинакан.

Ещё в начале XX-го века говор города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай считался основным диалектом, поскольку на нем говорило большинство армянского населения, проживающего в городе и окрестных сёлах, а чалтырско-крымский говор считался субдиалектом, однако после объединения города Новая Нахичевань с городом Ростов-на-Дону в 1928 году, большинство городских армян со временем утратили навыки применения в быту родного языка, и перешли на русский язык, по этой причине сегодня основным диалектом является чалтырско-крымский говор, на котором говорят около 30000 человек.

Говор города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай близок по звуковому составу диалекту стамбульских (константинопольских) армян, на основе которого создавался литературный западно-армянский язык.

Говор сёл Чалтырь, Крым (Топти), Красный Крым, Ленинакан и Ленинаван близок западно-армянским диалектам гаваров Себастия (ныне Сивас, восток Турции), Акна (ныне Кемалие, восток Турции), Харберд (ныне Элязыг, восток Турции), Ерзинкай (ныне Эрзинджан, восток Турции).

Чалтырско-крымский говор имеет 6 гласных и 30 согласных звуков.

Гласные: ա (а), ու (у), օ (о), ը (ы), ի (и), է (э).
Согласные: բ (б), պ (п), փ (пh), գ (г), կ (к), ք (кh), դ (д), տ (т), թ (тh), ձ (дз), ծ (ц), ց (цh), ջ (дж), ճ (ч), չ (чh), զ (з), ս (с), ժ (ж), շ (ш), խ (х), ղ (хъ), հ (h), լ (л), մ (м), ն (н), ռ (рр), ր (р), վ (в), ֆ (ф), յ (й).

Говор города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай имеет 6 гласных и 25 согласных звуков.

Гласные: ա (а), ու (у), օ (о), ը (ы), ի (и), է (э).
Согласные: բ (б), փ (пh), գ (г), ք (кh), դ (д), թ (тh), ձ (дз), ց (цh), ջ (дж), չ (чh), զ (з), ս (с), ժ (ж), շ (ш), խ (х), ղ (хъ), հ (h), լ (л), մ (м), ն (н), ռ (рр), ր (р), վ (в), ֆ (ф), յ (й).

Изменения согласных звуков

Чалтырско-крымский говор сохранил трёхрядную систему древнеармянских согласных и так же как восточно-армянский язык имеет звонкие, глухие и глухие придыхательные звуки, но в системе

согласных произошло оглушение звонких и озвончение глухих согласных, характерное для западно-армянских диалектов в среднеармянский период развития армянского языка (с XI по XVII в).

В чалтырско-крымском говоре наблюдаются следующие изменения согласных звуков:

а) звонкие согласные բ (б), գ (г), դ (д), ձ (дз), ջ (дж) перешли в большинстве позиций в глухие պ (п), կ (к), տ (т), ծ (ц), ճ (ч).

բան (бан) > պան (пан) – дело, вещь, բերել (берел) > պէրէլ (пэрэл) – приносить,
գոտի (готи) > կօդի (коди) – пояс, գանգատ (гангат) > կանգադ (кангад) – недовольство,
դուռ (дурр) > տուռ (турр) – дверь, վարդ (вард) > վաշտ (вашт) – роза,
ձայն (дзайн) > ծան (цан) – звук, голос, բարձր (бардзыр) > պածըռ (пацырр) – высокий,
ջուր (джур) > ճուր (чур) – вода, ջարդել (джардел) > ճաշտէլ (чаштэл) – ломать, крушить.

б) глухие согласные պ (п), կ (к), տ (т), ծ (ц), ճ (ч) перешли в большинстве позиций в звонкие согласные բ (б), գ (г), դ (д), ձ (дз), ջ (дж):

պատ (пат) > բադ (бад) – стена, մատ (мат) > մադ (мад) – палец,
կով (ков) > գօվ (гов) – корова, մակարդ (макард) > մագաշտ (магашт) – закваска,
տուն (тун) > դուն (дун) – дом, կատու (кату) > գադու (гаду) – кот,
ծառ (царр) > ձառ (дзарр) – дерево, մածուն (мацун) > մաձուն (мадзун) – кислое молоко,
ճակատ (чакат) > ջագադ (джагад) – лоб, կարճ (карч) > գարջ (гардж) – короткий.

Отдельные исключения даны ниже.

Говор города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай, так же как западно-армянский язык, утратил трёхрядную систему древнеармянских согласных и имеет двухрядную систему, в которой сохранились звонкие и глухие придыхательные звуки բ-փ (б-пh), գ-ք (г-кh), դ-թ (д-тh), ձ-ց (дз-цh), ջ-չ (дж-чh), а простые глухие звуки պ (п), կ (к), տ (т), ծ (ц), ճ (ч) перешли в звонкие или придыхательные звуки: В этом говоре наблюдаются следующие изменения согласных звуков:

глухой согласный звук պ (п) перешёл в звонкий բ (б),
глухой согласный звук կ (к) перешёл в звонкий գ (г),
глухой согласный звук տ (т) перешёл в звонкий դ (д),
глухой согласный звук ծ (ц) перешёл в звонкий ձ (дз),
глухой согласный звук ճ (ч) перешёл в звонкий ջ (дж),
звонкий согласный звук բ (б) не изменился или перешёл в глухой придыхательный փ (пh),
звонкий согласный звук գ (г) не изменился или перешёл в глухой придыхательный ք (кh),
звонкий согласный звук դ (д) не изменился или перешёл в глухой придыхательный թ (тh),
звонкий согласный звук ձ (дз) не изменился или перешёл в глухой придыхательный ց (цh),
звонкий согласный звук ջ (дж) не изменился или перешёл в глухой придыхательный չ (чh).

Отдельные исключения даются ниже.

В обоих говорах глухие придыхательные взрывные звуки փ (пh), թ (тh), ք (кh), ց (цh), չ (чh) остаются без изменений в большинстве позиций:

փոր (пhор) > փօր (пhор) – живот, թութ (тhутh) > թութ (тhутh) – шелковица, тутовая ягода, քացախ (кhацhах) > քացախ (кhацhах) – уксус, ցանել (цhанел) > ցանէլ (цhанэл) – сажать, խաչ (хачh) > խաչ (хачh) – крест, հաց (hацh) > հաց (hацh) – хлеб, թաց (тhацh) > թաց (тhацh) – мокрый, քիթ (кhитh) >

քիթ (кһитһ) – нос, չափ (чһапһ) > չափ (чһапһ) – мера, թուք (тһукһ) > թուք (тһукһ) – слюна, плевок, քար (кһар) > քար (кһар) – камень, քայլել (кһайлел) > քալէլ (кһалэл) – ходить и т.д.

Отдельные исключения даются ниже.

<u>В диалекте имеет место диереза – выпадение сонорных звуков ր (р) и ն (н):</u>

բարձր (бардзр) > պաճըռ (пацырр) – высокий,
շարժել (шаржел) > ժաժէլ (жажэл) – двигать, двигаться,
խարշել (харшел) > խաշէլ (хашэл) – жарить,
բանալի (банали) > պալիկ (палик) – ключ,
ջրաղաց (джрахъацһ) > ճաղաճկ (чахъачк) – водяная мельница,
երբ (йерб) > եփ (йэпһ) – когда,
արժան (аржан) > աժան (ажан) – дешёвый,
արժել (аржел) > աժէլ (ажэл) – стоить, иметь цену,
արժանի (аржани) > աժանի (ажани) – достойный,
грабар կրճատ (крчат) – куцый, короткий > восточно-арм. կճատ (кчат), западно-арм. կճատ (гыджад) – короткий, окурок, огарок > ծիգառի գօջաղ (цигарри годжад) – окурок, огарок.

<u>Прочие выпадения согласных и гласных</u>:

ինչպես (инчһпес) > ինչէս (инчһэс) – как,
պիտի (пити) > բիդ (бид) – частица, образующая в диалекте будущее время,
բովել (бовел) > բըհօրէլ (быһорэл) – жарить, прокаливать,
Աստված (Аствац) > Ասվաձ (Асвадз) – Бог.

<u>В диалекте имеет место метатеза – перестановка согласных:</u>

փետուր (пһетур) > թէբուր (тһэбур) – птичье перо, пух,
հավգիթ (һавгитһ) > հագվիթ (һагвитһ) – яйцо,
ականճ (аканч) > անգաջ (ангадж) – ухо,
մեղր (мехърр) > մէռղ (мэррхъ) – мёд,
նախշ (нахш) > նաշխ (нашх) – узор,
նախշէլ (нахшэл) > նաշխէլ (нашхэл) – украшать вышивку узорным шитьём,
սովորել (соворел) > սօրվէլ (сорвэл) – учиться,
իջնել (иджнел) > ընչընէլ (ынчһынэл) – спускаться,
восточно-арм. գցել (гцһел), западно-арм. ձգել (цһыкһэл) > ծըկէլ (цыкэл) – бросать, кидать,
восточно-арм. գդալ (гдал), западно-арм. դգալ (тһыкһал) > տըկալ (тыкал) и թըքալ (тһыкһал) – ложка,
грабар դատարկ (датарк) > восточно-арм. դատարկ (датарк), западно-арм. դարտակ (тһардаг) > դարդագ (дардаг) – пустой, порожний.
грабар անահի (анахъи) и անալի (анали) > восточно-арм. անալի (анали), западно-арм. անալի (анали) и անլի (анли) > ալնի (ални) – пресный, несолёный.

<u>Наблюдается эпентеза – вставка звонко-взрывных звуков դ (д), ն (н) и գ (г) между сонорными звуками րլ (рл), նր (нр), լր (лр), գն (гн), а также вставка фонемы վ (в)</u>:

ավերել (аверел) > ավըրդէլ (авырдэл) – разрушать,
մանր (манр) > մանդըռ (мандырр) – мелкий,
մանրել (манрел) > մանդըռէլ (мандыррэл) – измельчать,
ծանր (цанр) > ձանդըռ (дзандырр) – тяжёлый,
սանր (санр) > սանդըռ (сандырр) – расчёска,

ոլորել (олорел) > օլդըռէլ (олдыррэл) – крутить,
իջնել (иджнел) > ընչընէլ (ынчһынэл) – сойти,
լիքը (ликһы) > իլինք (илинкһ) – полный,
արտասուք (артасукһ) > արդուսունք (ардусункһ) – слеза,
грабар լուսնակայ (луснака) > восточно-арм. լուսին (лусин) и լուսնակ (луснак), западно-арм. լուսին (лусин), լուսնակ (луснаг), լուսնեակ (лусняг), լուսնկա (лусынга) > լուսնինգա (луснинга) – луна,
грабар շաղել (шахъел) > восточно-арм. и западно-арм. շաղախել (шахъахел) > շաղվէլ (шахъвэл) – месить,
грабар կանաչ (каначһ) > восточно-арм. կանաչ (каначһ), западно-арм. կանանչ (гананчһ) > գանանչ (гананчһ) – зелёный,
Вопросительное местоимение ո՞վ (ов) приняло в диалекте форму վո՞վ (вов) – кто?, в котором в начале слова добавился звонкий фрикативный վ (в) вследствие ассимиляции с конечным звуком վ (в).

<u>В диалекте наблюдается сингармонизация (уподобление) гласных ու (у), ի (и), ա (а):</u>

թթու (тһтһу) > թուրթու (тһутһу) – кислый,
կտրուկ (ктрук) > գուդռուգ (гудрруг) – крепкий,
սնդուկ (сндук) > սունդուք (сундукһ) – сундук, гроб,
պտուկ (птук) > բուդուղ (будухъ) – плод, росток, приплод,
ընդունել (ындунел) > ունթունէլ (унтһунэл) – почитать, уважать,
խնդում (хндум) > խունդում (хундум) – радостный, весёлый,
մրջիւն (мрджюн) > մուռչում (муррчһум) – муравей,
բնույթ (бнуйтһ) > փունուրթ (пһунутһкһ) – характер, нрав,
զրոյց (зруйцһ) > զուրուցէլ (зуруцһэл) – нести чепуху, бредить (о больном), петь, чирикать (о птицах),
грабар պտոյտ (птуйт) > восточно-арм. պտույտ (птуйт), западно-арм. պտոյտ (бдуйд) > բուդուդ (будуд) – оборот, круг, вращение,
խռով (хров) > խօռօվ (хорров) – ссора,
խելոք (хелокһ) > խօլօք (холокһ) – кроткий, смирный,
հպարտ (һыпарт) > հաբարթ (һабартһ) – горделивый, заносчивый.

<u>Имеет место сингармонизация (уподобление) звонких согласных звуков ժ (ж), զ (з):</u>

շարժել (шаржел) > ժաժէլ (жажэл) – двигаться,
շարժմունք (шаржмункһ) > ժաժմունք (жажмункһ) – движение,
ծառզարդար (царрзардар) > զարզարթար (зарзартһар) – Вербное воскресение.

Как уже было сказано выше, новонахичеванский диалект относится к ветви կը (кы) западно-армянских диалектов, в которых настоящее время глагола (презенс) и прошедшее несовершенное время (имперфект), так же как в западно-армянском языке, образуются аналитически при помощи препозитивной частицы **կը** (**кы**), которая имеет в диалекте следующие формы произношения в зависимости от последующего звука: կը (кы), գը (гы), գ’ (г), գու (гу), կու (ку), քու (кһу).

<u>Чалтырско-крымский говор</u>:

Перед глухими согласными произносится **կը** (**кы**) и пишется раздельно:

կը պանա (кы пана) – открывает, կը պանար (кы панар) – открывал,
կը տընէ (кы тынэ) – ставит, կը տընէր (кы тынэр) – ставил,
կը կըրէ (кы кырэ) – пишет, կը կըրէր (кы кырэр) – писал,
կը ծըկէ (кы цыкэ) – роняет, կը ծըկէր (кы цыкэр) – ронял и т.д.

Перед звонкими согласными и придыхательным звуком h (h) произносится **գը** (**гы**) и пишется раздельно:

գը դանէ (гы данэ) – уносит, գը դանէր (гы данэр) – уносил,
գը զարնէ (гы зарнэ) – бьёт, գը զարնէր (гы зарнэр) – бил,
գը բաքնէ (гы бакhнэ) – целует, գը բաքնէր (гы бакhнэр) – целовал,
գը հանէ (гы hанэ) – вынимает, вытаскивает, գը հանէր (гы hанэр) – вынимал, вытаскивал.

Перед гласными звуками произносится **գ**’ (**г**) и пишется с апострофом:

գ’աբրի (габри) – живёт, գ’աբրէր (габрэр) – жил,
գ’էփէ (гэпhэ) – варит, готовит еду, գ’էփէր (гэпhэр) – варил, готовил еду,
գ’իմանա (гимана) – узнаёт, գ’իմանար (гиманар) – узнавал,
գ’օլդըռէ (голдыррэ) – крутит, вертит, գ’օլդըռէր (голдыррэр) – крутил, вертел.

Только в одном случае перед односложным глаголом կալ (кал) – приходить, начинающимся на глухой звук, произносится **կու** (**ку**) и пишется раздельно.

կալ (кал) – приходить:
կու կամ (ку кам) – я прихожу, կու կաս (ку кас) – ты приходишь, կու կա (ку ка) – он (она) приходит,
կու կանք (ку канкh) – мы приходим, կու կաք (ку какh) – вы приходите, կու կան (ку кан) – они приходят.
կու կայի (ку кайи) – я приходил, կու կայիր (ку кайир) – ты приходил, կու կար (ку кар) – он приходил, она приходила, կու կայինք (ку кайинкh) – мы приходили, կու կայիք (ку кайикh) – вы приходили, կու կային (ку кайин) – они приходили.

Только в двух случаях перед односложными глаголами լալ (лал) – плакать и դալ (дал) – давать, начинающимися на звонкий согласный звук, произносится **գու** (**гу**) и пишется раздельно.

լալ (лал) – плакать:
գու լամ (гу лам) – я плачу, գու լաս (гу лас) – ты плачешь, գու լա (гу ла) – он (она) плачет, գու լանք (гу ланкh) – мы плачем, գու լաք (гу лакh) – вы плачете, գու լան (гу лан) – они плачут.
գու լայի (гу лайи) – я плакал, գու լայիր (гу лайир) – ты плакал, գու լար (гу лар) – он плакал, она плакала, գու լայինք (гу лайинкh) – мы плакали, գու լայիք (гу лайикh) – вы плакали, գու լային (гу лайин) – они плакали.

դալ (дал) – давать:
գու դամ (гу дам) – я даю, գու դաս (гу дас) – ты даёшь, գու դա (гу да) – он (она) даёт, գու դանք (гу данкh) – мы даём, գու դաք (гу дакh) – вы даёте, գու դան (гу дан) – они дают.
գու դայի (гу дайи) – я давал, գու դայիր (гу дайир) – ты давал, ты давала, գու դար (гу дар) – он давал, она давала, գու դայինք (гу дайинкh) – мы давали, գու դայիք (гу дайикh) – вы давали, գու դային (гу дайин) – они давали.

Перед глухими щелевыми согласными ս (с), ֆ (ф), խ (х), շ (ш) и глухими придыхательными согласными փ (пh), թ (тh), ք (кh), ց (цh) и չ (чh) произносится **կը** (**кы**) и пишется раздельно:

կը խարջէ (кы харджэ) – расходует, тратит, կը խարջէր (кы харджэр) – расходовал, тратил,
կը փէդէ (кы пhэдэ) – срывает, կը փէդէր (кы пhэдэр) – срывал,
կը ցանէ (кы цhанэ) – сеет, կը ցանէր (кы цhанэр) – сеял.

Говор города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай:

Препозитивная частица **կը** (**кы**) в этом говоре имеет следующие формы, в зависимости от последующего звука:

Перед гласными звуками произносится **գ**’ (**г**) и пишется с апострофом:

գ’արդօրա (гардора) – торопится, գ’արդօրար (гардорар) – торопился,
գ’էրգընա (гэргынна) – удлиняется, գ’էրգընար (гэргыннар) – удлинялся,
գ’ուդէ (гудэ) – ест, кушает, գ’ուդէ (гудэ) – ел, кушал.

Перед звонкими согласными и придыхательным звуком h (h) произносится **գը** (**гы**) и пишется раздельно:

գը դանէ (гы данэ) – несёт, уносит, գը դանէր (гы данэр) – нёс, уносил,
գը բանա (гы бана) – открывает, գը բանար (гы банар) – открывал,
գը վէրնա (гы вэрна) – поднимается, գը վէրնար (гы вэрнар) – поднимался,
գը հասկընա (гы hаскына) – понимает, գը հասկընար (гы hаскынар) – понимал.

В двух случаях перед односложными глаголами լալ (лал) – плакать и դալ (дал) – давать, начинающимися на звонкую согласную, произносится и пишется раздельно **գու** (**гу**):

լալ (лал) – плакать:
գու լամ (гу лам) – я плачу , գու լաս (гу лас) – ты плачешь, գու լա (гу ла) – он плачет, она плачет, գու լանք (гу ланкh) – мы плачем, գու լաք (гу лакh) – вы плачете, գու լան (гу лан) – они плачут.
գու լայի (гу лайи) – я плакал, գու լայիր (гу лайир) – ты плакал, գու լար (гу лар) – он плакал, она плакала, գու լայինք (гу лайинкh) – мы плакали, գու լայիք (гу лайикh) – вы плакали, գու լային (гу лайин) – они плакали.

դալ (дал) – давать:
գու դամ (гу дам) – я даю, գու դաս (гу дас) – ты даёшь, գու դա (гу да) – он даёт, она даёт, գու դանք (гу данкh) – мы даём, գու դաք (гу дакh) – вы даёте, գու դան (гу дан) – они дают.
գու դայի (гу дайи) – я давал, գու դայիր (гу дайир) – ты давал, ты давала, գու դար (гу дар) – он давал, она давала, գու դայինք (гу дайинкh) – мы давали, գու դայիք (гу дайикh) – вы давали, գու դային (гу дайин) – они давали.

Только в одном случае, перед глаголом քալ (кhал) – приходить, начинающимся на глухой придыхательный ք (к), препозитивная частица կը (кы) принимает форму **քու** (**кhу**):

քալ (кhал) – приходить:
քու քամ (кhу кhам) – я прихожу, քու քաս (кhу кhас) – ты приходишь, քու քա (кhу кhа) – он (она) приходит, քու քանք (кhу кhанкh) – мы приходим, քու քաք (кhу кhакh) – вы приходите, քու քան (кhу кhан) – они приходят.
քու քայի (кhу кhайи) – я приходил, քու քայիր (кhу кhайир) – ты приходил, ты приходила, քու քար (кhу кhар) – он приходил, она приходила, քու քայինք (кhу кhайинкh) – мы приходили, քու քայիք (кhу кhайикh) – вы приходили, քու քային (кhу кhайин) – они приходили.

Перед глухими щелевыми согласными ս (с), ֆ (ф), խ (х), շ (ш) и глухими придыхательными согласными փ (пh), թ (тh), ք (кh), ց (цh) и չ (чh) произносится **կը** (**кы**) и пишется раздельно:

կը խարջէ (кы харджэ) – расходует, тратит, կը խարջէր (кы харджэр) – расходовал, тратил,
կը փէդէ (кы пhэдэ) – срывает, կը փէդէր (кы пhэдэр) – срывал,

կը ցանէ (кы цһанэ) – сеет, կը ցանէր (кы цһанэр) – сеял.
կը ֆըսէ (кы фысэ) – плетёт, կը ֆըսէր (кы фысэр) – плёл.

ДИФТОНГИ И ТРИФТОНГИ

Древнеармянские дифтонги и трифтонги в обоих говорах исчезли и перешли в простые гласные или согласные:

այ (**ай**) перешёл в **ա** (**а**) в начале слов: այս (айс) > աս (ас) – этот, այդ (айд) > ադ (ад) – тот, այն (айн) > ան (ан) – тот, այնպես (айнпес) > անբէս (анбэс) или ամբէս (амбэс) – так, այդպես (айдпес) > ադբէս (адбэс) – так, այսօր (айсор) > ասօր (асор) – сегодня, այծ (айц) > աձ (адз) – коза, այգոդք (айгохькһ) > ակօխկ (акохк) – поминки.

В середине слова также перешёл в **ա** (**а**): գայլ (гайл) > կալ (кал) – волк, քայլել (кайлел) > քալէլ (кһалэл) – ходить, կայծ (кайц) > գաձ (гадз) – искра, կայծակ (кайцак) > գաձագ (гадзаг) – молния, ճայթել (чайтһел) > ջաթէլ (джатһэл) – трескаться, лопаться.

Перед сонорным звуком р (р) в середине слов также перешёл в **ա** (**а**): հայր (һайр) > հար (һар) – отец, մայր (майр) > մար (мар) – мать, ծայր (цайр) > ձար (дзар) – край, конец, վայր (вайр) > վար (вар) – низ, вниз, եղբայր (йехъбайр) > ախպար (ахпар) – брат.

В остальных случаях в середине слов также переходит в **ա** (**а**): փայտ (пһайт) > փադ (пһад) – дрова, палка, երկայն (еркайн) > էրգան (эрган) – длинный, долгий, լայն (лайн) > լան (лан) – широкий.

В одном случае перешёл в **օ** (**о**): грабар վայթել (вайтһел) > восточно-арм. վաթել (ватһел), западно-арм. ոթել (вотһел) > վօթէլ (вотһэл) – высыпать, выливать.

В одном случае в начале слова перешёл в **է** (**э**): այրել (айрел) > էրէլ (эрэл) – жечь, обжигать.

В конце слов дифтонг **այ** (**ай**) теряет свой сонорный элемент: երեխայ (йерехай) > յէրէխա (йэрэха) – ребёнок, սատանայ (сатанай) > սադանա (садана) – сатана.

աւ (**ав**) перешёл в гласный **օ** (**о**) согласно общему закону исторического звукоизменения: աւձ (авдз) > օց (оцһ) – змея, աւր (авр) > օր (ор) – день, խաւսք (хавскһ) > խօսկ (хоск) – слово, ամաւթ (амавтһ) > ամօթ (амотһ) – стыд, մաւտ (мавт) > մօդիգ (модиг) – близко, աղաւթք (ахъавтһкһ) > աղօթք (ахъотһкһ) – молитва, աւգուտ (авгут) > օգուտ (окһутһ) – польза, выгода, կարաւտ (каравт) > գարօդ (гарод), խելաւք (хелавкһ) > խէլօք (хэлокһ) – кроткий, смирный, տաւն (тавн) > դօն (дон) – праздник, грабар յաւնք (йавнкһ) – брови > восточно-арм. հոնք (һонкһ) и ունք (ункһ), западно-арм. յոնք (һонкһ) > օնք (онкһ) – бровь.

Перед гласными и в конце слова **աւ** (**ав**) теряет свой дифтонгный характер, компоненты дифтонга распадаются, при этом **ա** (**а**) остаётся без изменения, а ւ (в) переходит в звонкий վ (в): հաւադ (һавад) > հավադ (һавад) – вера, հաւ (һав) > հավ (һав) – курица, սաւան (саван) > սավան (саван) – простыня, առաւօտ (арравот) > առավդուն (арравдун) > առադուն (аррадун) – утро.

եա (**я**) перешёл в **է** (**э**) согласно общему закону исторического звукоизменения: կորեակ (коряк) > գօրէգ (горэг) – просо, վառեակ (варряк) > վառէգ (варрэг) – курочка, ցորեան (цһорян) > ցօրէն (цһорэн) – пшеница, մեռեալ (меррял) > մէռէլ (мэррэл) – труп, покойник, թաղեալ (тһахъял) > թաղէլ (тһахъэл) – хоронить, ադեան (адян) > ադէն (адэн) – время, առաջնեակ (арраджняк) > առչինէգ (аррчһинэг) – первенец, ծնեալ (цнял) > ձընէլ (дзынэл) – отелиться, գրեալ (грял) > կըրէլ (кырэл) – писать, գրեա՛ (гря́) > կըրէ՛ (кырэ́) – пиши, սիրեա՛ (сиря́) > սիրէ՛ (сирэ́) – люби, գովեա՛ (говя́) > կօվէ՛ (ковэ́) – хвали.

В некоторых словах перешёл в ***յ*** (**и**): грабар աղավնեակ (ахъавняк) > восточно-арм. աղավնի (ахъавни), западно-арм. աղաւնի (ахъави) > աղվէնիք (ахъвэникһ) – голубь, грабар լուսնեակ (лусняк) > восточно-арм. լուսնյակ (лусняк), западно-арм. լուսնեակ (лусняк) > լուսնինգա (луснинга) – луна, գրեաց (гряцһ) > կըրից (кырицһ) – написал, երանեակ (йераняк) > էրանի (эрани) – блажен.

եայ (**яй**) также перешёл в **է** (**э**), в диалекте воспринимается как словообразовательный суффикс, выражающий значение исходного материала: երկատէայ (еркатйя) > էրգաթէ (эргатһэ) – изготовленный из железа, ոսկորէայ (воскорйя) > օսկօռէ (оскоррэ) – изготовленный из кости, արձաթէայ (арцатһйя) > արգաթէ (арзатһэ) – изготовленный из серебра.

եաւ (**яв**) перешёл **է** (**э**): բարեաւ (баряв) > պարէվ (парэв) и բարէվ (барэв) – здравствуй, սեաւ (сяв) > սէվ (сэв) – чёрный.

В одном слове перешёл в **օ** (**о**): եաւթն (явтһн) > օխտը (охты) – семь.

իւ (**ю**) в середине слов перешёл в **ու** (**у**): արյուն (арюн) > արուն (арун) – кровь, ալիւր (алюр) > ալուր (алур) – мука, հարիւր (һарюр) > հարու (һару) или հարուր (һарур) – сто, մրջիւմ (мрджюм) > մուրչում (муррчһум) – муравей, սիւն (сюн) > սուն (сун) – столб, опора, ձիւն (дзюн) > ծուն (цун) – беда, горе, несчастье, ձիւթ (дзютһ) > ծուտ (цут) – смола.

В составе суффикса абстрактных существительных ութիւն (утһюн) перешёл в **իւ** (**и**): համպերութիւն (һампһерутһюн) > համփէրութին (һампһэрутһин) – терпение, թանգութիւն (тһангутһюн) > թանգութին (тһангутһин) – дороговизна, եղբայրութիւն (ехъбайрутһюн) > ախպէրութին (ахпэрутһин) – братство, ծերութիւն (церутһюн) > ձէրութին (дзэрутһин) – старость.

В одном случае также перешёл в **իւ** (**и**): կիւրակէ (кюракэ) > գիրագի (гираги) – воскресенье.

В середине слова перешёл в **ը** (**ы**): հիւսել (һюсел) > ֆըսէլ (фысэл) – вязать, плести.

В конце односожных слов перешёл в **էվ** (эв): կռիւ (крив) > գըռէվ (гыррэв) – ссора.

В конце двусложных слов перешёл в **իվ** (ив): պատիւ (патив) > բադիվ (бадив) – честь.

Перед звуком ղ (хъ) перешёл в **է** (**э**): գիւղ (гюхъ) > կէղ (кэхъ) – деревня, село.

ույ (**уй**) перешёл в **ու** (**у**): թույլ (тһуйл) > թուլ (тһул) – слабый, ույժ (уйж) > ուժ (уж) – сила, քույր (кһуйр) > քուր (кһур) – сестра, շույտ (шуйт) > շուտ (шуд) – быстро, գույն (гуйн) > կուն (кун) – цвет, լույս (лйус) > լուս (лус) – свет, կապույտ (капуйт) > գաբուդ (габуд) – синий, երեկույ (ерекуй) > իրգուն (иргун) – вечер, անույշ (ануйш) > անուշ (ануш) – сладкий, ընկույզ (ынкуйз) > օնգուզ (онгуз) – грецкий орех, պտույտ (птуйт) > բուդուդ (будуд) – оборот, круг, вращение, զրույցի (зруйцһ) > զըրուցք (зыруцһкһ) – вздор, чепуха; бред, бессвязная речь больного; пение птиц, զուրուցել (зуруцһэл) – нести чепуху, бредить (о больном), петь, чирикать (о птицах).

В одном слове, имеющем в диалекте две формы, перешёл в **ու** (**у**) и **ը** (**ы**): բույն (буйн) > պունա (пуна) и պընա (пына) – гнездо.

ուա (**уа**), в этом дифтонге гласный **ու** (**у**) перешёл в звонкий согласный **վ** (**в**): грабар ծուարիլ (цуарил) > восточно-арм. ծվարել (цварел), западно-арм. ծուարիլ (дзыварил) > ձըվարէլ (дзываръэл) – сбиться в кучу и усесться на насест (о курах), грабар չուան (чуан) > восточно-арм. չվան (чһван), западно-арм. չուան (чван) > չուվան (чһуван) – верёвка.

В одном слове дифтонг **ուա** (**уа**) исчез, а «скрытый слог» ը (ы) перешёл в гласную **իւ** (**и**): грабар դժուար (джуар) > восточно-арм. դժվար (дыжвар), западно-арм. դժուար (тһыжвар) > տիժար (тижар) – трудный.

Основное фонетическое различие новонахичеванского диалекта с восточно-армянским языком и частично с западно-армянским языком наблюдается в произношении звонких и глухих согласных.

Сравнительная таблица произношения звонких и глухих согласных

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Чалтырско-крым. говор	Говор г. Н. Нахичевань
բ (б) > բ (б)	բ (б) > փ (пһ)	բ (б) > պ (п), փ (пһ)	բ (б) > բ (б), փ (пһ)
գ (г) > գ (г)	գ (г) > ք (кһ)	գ (г) > կ (к), ք (кһ)	գ (г) > գ (г), ք (кһ)
դ (д) > դ (д)	դ (д) > թ (тһ)	դ (д) > տ (т), թ (тһ)	դ (д) > դ (д), թ (тһ)
ծ (ц) > ծ (ц)	ծ (ц) > ձ (дз)	ծ (ц) > ձ (дз)	ծ (ц) > ձ (дз)
կ (к) > կ (к)	կ (к) > գ (г)	կ (к) > գ (г)	կ (к) > գ (г)
ձ (дз) > ձ (дз)	ձ (дз) > ց (цһ)	ձ (дз) > ծ (ц)	ձ (дз) > ձ (дз), ց (цһ)
ճ (ч) > ճ (ч)	ճ (ч) > ջ (дж)	ճ (ч) > ջ (дж)	ճ (ч) > ջ (дж)
պ (п) > պ (п)	պ (п) > բ (б)	պ (п) > բ (б)	պ (п) > բ (б)
ջ (дж) > ջ (дж)	ջ (дж) > չ (чһ)	ջ (дж) > ջ (дж), ճ (ч), չ (чһ)	ջ (дж) > ջ (дж), չ (чһ)
տ (т) > տ (т)	տ (т) > դ (д)	տ (т) > դ (д)	տ (т) > դ (д)

В чалтырско-крымском говоре лишь звонкий согласный ջ (дж) соответствует в отдельных словах произношению звонкого согласного звука ջ (дж) восточно-армянского языка, а остальные

звонкие и глухие согласные, кроме редких исключений, приведённых ниже, не имеют соответствий с звучанием согласных восточно-армянского языка. Глухие согласные ծ (ц), կ (к), ճ (ч), պ (п) и տ (т) имеют в чалтырско-крымском говоре то же звучание, что и соответствующие согласные в западно-армянском языке, редкие исключения даются ниже.

В говоре города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай наблюдаются три соответствия с произношением согласных в восточно-армянском языке, это согласные ջ (дж), ձ (дз) и գ (г) (частично), а согласные բ (б), գ (г), դ (д) (частично), ծ (ц), ճ (ч), կ (к) (частично), պ (п), տ (т) (частично), имеют то же звучание, что и соответствующие согласные в западно-армянском языке, редкие исключения приводятся ниже.

Изменения древнеармянских гласных и согласных звуков

Чалтырско-крымский говор

Ա ա (**а**), гласный звук, не изменяется во всех односложных словах: աղ (ахъ) > աղ (ахъ) – соль, մաղ (махъ) > մաղ (махъ) – сито, բան (бан) > պան (пан) – дело, вещь, предмет, մազ (маз) > մազ (маз) – волос, քար (kһар) > քար (kһар) – камень, սար (сар) > սար (сар), փառ (пһарр) > փառ (пһарр) – плёнка, плевра, կար (кар) > գար (гар) – шитьё, պատ (пат) > բադ (бад) – стена, հատ (һат) > հադ (һад) – штука, գամ (гам) > կամ (кам) – гвоздь, վարդ (вард) > վաշտ (вашт) – роза и т.д.

Гласный звук **ա** (**а**) не изменяется также в начале, середине и конце слов, в отрицательной приставке ան (ан), а также в инфинитивных окончаниях глаголов спряжения на ալ (ал): աչք (ачһкһ) > աճկ (ачк) – глаз, ամուր (амур) > ամուր (амур) – крепкий, ամոթ (амотһ) > ամօթ (амотһ) – стыд, այսոր (айсор) > ասօր (асор) – сегодня, աւելի (авели) > ավէլի (авэли) – больше, այս (айс) > աս (ас) – этот, այդ (айд) > ադ (ад) – тот, այն (айн) > ան (ан) – тот, ասել (асел) > ասէլ (асэл) – говорить, ամաչել (амачһел) > ամըշնալ (амышнал) – стесняться, մոռանալ (морранал) > մօռնալ (моррнал) – забывать, կարդալ (кардал) > կաշտալ (каштал) – читать, կանաչ (каначһ) > գանանչ (гананчһ) – зелёный, պատարագ (патараг) > բադարաք (бадаракһ) – литургия, торжество, անտեր (антер) > անդէր (андэр) – беспризорный, անպատիվ (аппатив) > անբադիվ (анбадив) или ամբադիվ (амбадив) – недостойный, կատու (кату) > գադու (гаду) – кот и т.д.

Гласный звук **ա** (**а**) второго слога многосложных слов остаётся без изменений, если слово образовано при помощи отрицательной приставки ան (ан), суффиксов ագան (аган) или ացի (ацһи) / ածի (аци): անարատ (анарад) > անարադ (анарад) – чистый, непорочный, անպատիվ (аппатив) > անբադիվ (анбадив) или ամբադիվ (амбадив) – бесчестный, անբախտ (анбахт) > անբախտ (анбахт) или ամբախտ (амбахт) – несчастный, անպակաս (аппакас) > անբագաս (анбагас) или ամբագաս (амбагас) – неиссякаемый, անասնական (анаснакан) > անասնագան (анаснаган) – скотский, գյուղացի (гюхъацһ) > կէղածի (кэхъаци), քաղաքացի (кһахъакһацһи) > քաղաքածի (кһахъакһаци) – горожанин.

В ряде слов, в основном имеющих литературный характер, гласный звук **ա** (**а**) второго слога также остаётся без изменений: պատարագ (патараг) > բադարաք (бадаракһ) – обедня, торжество, ազատել (азател) > ազադէլ (азадэл) – освободиться, աշակերտ (ашакерт) > աշագէրդ (ашагэрд) – школьник, բախտավոր (бахтавор) > բախտավօր (бахтавор) – счастливый и т.д.

В многосложных словах безударная гласная **ա** (**а**) второго слога выпадает: մոռանալ (морранал) > մօռնալ (моррнал) – забывать, մեծանալ (мецанал) > մէզնալ (мэзнал) – расти, տապալել (тапалел) > թաբլէլ (тһаблэл) – бросать, кидать, տաքացնել (такһацһнел) > դակծընէլ (дакцынэл) – греть, ասացվածք (асацһвацкһ) > ասվածկ (асвацк) – поговорка, աչքաբաց (ачһкһабацһ) > աճկպած (ачкпац) – шустрый, хитрый, բաժանել (бажанел) > պարնէլ (парнэл) – делить, разделить, հարսանիք (һарсаникһ) > հարսնիք (һарсникһ) – свадьба, փափագել (пһапһагел) > փափքէլ (пһапһкһэл) – пересохнуть в горле (от жажды), կատաղել (катахъел) > գադղէլ (гадхъэл) – взбеситься, լայնանալ (лайнанал) > լաննալ (ланнал) – расширяться, նեղանալ (нехъанал) > նէղնալ (нэхънал) – сужаться, ավելացնել (авелацһнел) > ավէլցընէլ (авэлцһынэл) – увеличивать, սատակել (сатакел) > սադգէլ (садгэл) – околеть, արածել (арацел) > արձէլ (ардзэл) – пастись, ահահարել (ahahарел) > ահռէլ

(ahpрэл) – ужаснуться, անցանել (анцhанел) > անցնել (анцhнэл) – перейти, տապակել (тапакел) > դարգէլ (дабгэл) – жарить, грабар անաղի (анахъи – несолёный) > восточно-арм. անալի (анали), западно-арм. անալի (анали) и անլի (анли) > անլի (анли) > ալնի (ални) – пресный.

В многосложных словах безударная гласная **ա** (**а**) второго слога переходит в гласную **ը** (**ы**): hասկանալ (hасканал) > hասկընալ (hаскынал) – понимать, բարձրանալ (бардзранал) > պածըռնալ (пацыррнал) – подниматься, սարսատել (сарсател) > սարսըղէլ (сарсыдэл) – подсохнуть, արձակել (ардзакел) > արցըգէլ (арцhыгэл) – освобождать, ամաչել (амачhел) > ամըշնալ (амышнал) – стесняться, ամաչկոտ (амачhкот) > ամըշկօդ (амышкод) – застенчивый, ամրանալ (амранал) > ամըրնալ (амырнал) – крепнуть, կարկատան (каркатан) > գարգդան (гаргыдан) – заплатка, տաքացնել (такhацhнел) > դակծընէլ (дакцынэл) – греть, պարտակել (партакел) > բարդըգէլ (бардыгэл) – спрятать, բարականալ (бараканал) > պարգընալ (паргынал) – утончаться, hաստանալ (hастанал) > hաստընալ (hастынал) – утолщаться, hամարել (hамарел) > hամըրէլ (hамырэл) – считать, վաստակել (вастакел) > վաստըգէլ (вастыгэл) – зарабатывать, մոտիկանալ (мотиканал) > մօդգընալ (модгынал) – приближаться, թանկանալ (тhанканал) > թանգընալ (тhангынал) – дорожать, արմանալ (арманал) > արմընալ (армыннал) – удивляться, ժանգառ (жангарр) > ժանգըռ (жангырр) – ржавчина.

В одном случае во втором слоге перешёл в **ու** (**у**) в результате сингармонизации под влиянием последующей буквы **ու** (**у**): грабар արտասուք (артасукh) > восточно-арм. արտասունք (артасункh), западно-арм. արտասուք (ардасукh) > արդուսունք (ардусункh) – слеза.

В одном случае переходит в начале слова в **է** (**э**), а придыхательный звук h (h) опускается: hարդ (hард) > էշտ (эшт) – солома.

Բ բ (**б**), звонкий согласный, перешёл в большинстве случаев в начале слова в глухой **պ** (**п**): բան (бан) > պան (пан) – дело, вещь, предмет, բառնալ (баррнал) > պառնալ (паррнал) – грузить, բարակ (барак) > պարագ (параг) – тонкий, բռնել (бррнел) > պըռնէլ (пыррнэл) – хватать, держать, ловить, բանալ (банал) > պանալ (панал) – открывать, բարձր (бардзр) > պածըռ (пацырр) – высокий, բրինձ (бриндз) > պըրինձ (пыриндз) – рис, բարի (бари) > պարի (пари) – добрый, удачный, բարձ (бардз) > պարծ (парц) – подушка, բույն (буйн) > պընա (пына) – гнездо, բուրդ (бурд) > պուշտ (пушт) – шерсть, բակլա (бакла) > պագլա (пагла) – фасоль и т.д.

После фрикативного звука ղ (хъ), переходящего в диалекте в глухой խ (х), также оглушается и переходит в глухой **պ** (**п**): եղբայր (ехъбайр) > ախպար (ахпар) – брат.

В ряде слов переходит в глухой придыхательный звук **փ** (**пh**), как в западно-армянском языке, в начале слов, в интервокальной позиции, после сонорного звука ր (р), перед сонорным звуком ն (н) или перед глухим խ (х): սուրբ (сурб) > սուրփ (сурпh) – святой, սրբել (србел) > սըրփէլ (сырпhэл) – вытирать, խաբել (хабел) > խափէլ (хапhэл) – обманывать, արբենալ (арбенал) > հարփէլ (hарпhэл) – пьянеть, грабар բուսանիլ (бусанил) > восточно-арм. բուսնել (буснел), западно-арм. բուսնիլ (пhуснил) > փըսնէլ (пhыснэл) – прорастать, давать всходы, բխել (бхел) > փըխալ (пhыхал) – течь, струиться, բնություն (бнутhюн) > փունութին (пhунутhин) – характер, нрав, բնույթ (бнуйтh) > փունուտկ (пhунутк) – характер, нрав, երբ (йерб) > յէփ (йэпh) – когда.

После назального մ (м) не подвергается изменению: ամբար (амбар) > ամբար (амбар) – склад, բամբակ (бамбак) > պամբագ (памбаг) – хлопок, вата.

В отдельных словах также не подвергся изменению: բուլի (були) > բուլի (були) – индюк.

Գ գ (**г**), звонкий согласный, в большинстве случаев в начале слов перешёл в глухой **կ** (**к**): գաթա (гатhа) > կատա (ката) – гата, գալ (гал) > կալ (кал) – приходить, գայլ (гайл) > կալ (кал) – волк, գամել (гамел) > կամէլ (камэл) – прибивать гвоздями, գտնել (гтнел) > կըդնէլ (кыднэл) – находить, գզել (гзел) > կըզէլ (кызэл) – трепать шерсть, գետին (гетин) > կէդին (кэдин) – земля, գիւղ (гюхъ) > կէղ (кэхъ) – деревня, գերեզման (герезман) > կէրէզման (кэрэзман) – кладбище, գերան (геран) > կէրան (кэран) – бревно, գեր (гер) > կէր (кэр) – тучный, գդակ (гдак) > կըդագ (кыдаг) – шапка, գլուխ (глух) > կըլօխ (кылох) – голова и т.д.

После звонкого զ (з), переходящего в диалекте в глухой ս (с), также произносится **կ** (**к**): ազգ (азг) > ասկ (аск) – народ, нация.

В ряде слов переходит в глухой придыхательный **ք** (**кh**), как в западно-армянском языке, в начале слов, в интервокальной позиции, перед сонорным звуком и ն (н), после сонорного звука (р) ր и в конце слов: գիշեր (гишер) > քրշէր (кhышэр) – ночь, հոգի (hоги) > հօքի (hокhи) – душа, օգուտ (огут) > օքութ (окhутh) – польза, выгода, ագահ (агаh) > աքաֆ (акhаф) – ненасытный, жадный, նորոգել (норогел) > նօրօքէլ (норокhэл) – обновлять, հագնել (hагнел) > հաքնէլ (hакhнэл) – одеваться, փափագել (пhапhагел) > փափքէլ (пhапhкhэл) – пересохнуть в горле, ձիգ (дзиг) > ձիք (дзикh) – тугой, крепкий, երգ (йерг) > յէրք (йэркh) – песня, գոյանալ (гойанал) > քօյանալ (кhойанал) – появляться, плодиться, անհոգ (анhог) > անֆօք (анфокh) – беспечный, беззаботный, անհոգի (анhоги) > անհօքի (анhокhи) – бездушный.

В конце слов в отдельных случаях переходит в глухой **խ** (**х**): ճրագ (чраг) > չիրախ (чhирах) – свеча.

В отдельных случаях после носового звука ն (н) не изменяется: հինգ (hинг) > հինգ (hинг) – пять.

После носовых звонких в середине слов остаётся без изменений: գանգատ (гангат) > կանգադ (кангад) – ропот, недовольство.

В ряде случаев в конце слов остаётся без изменений: փափագ (пhапhаг) – вожделение.

Դ դ (**д**), звонкий согласный, в начале и середине слов перешёл в глухой **տ** (**т**): դու (ду) > տուն (тун) – ты, դանակ (данак) > տանագ (танаг) – нож, դառն (даррн) > տառ (тарр) – горький, դառնալ (даррнал) > տառնալ (таррнал) – возвращаться, դեպի (депи) > տէբի (тэби) – по направлению к, դեղին (дехъин) > տէղին (тэхъин) – жёлтый, դեմ (дем) > տէմ (тэм) – напротив, դերձան (дердзан) > տէրձան (тэрцан) – нить, դուռ (дурр) > տուռ (турр) – дверь, դուրս (дурс) > տուս (тус) – вне, снаружи, на улице, դողալ (дохъал) > տօղալ (тохъал) – дрожать, դադար (дадар) > տատար (татар) – спокойный, դադարել (дадарел) > տատռէլ (татррэл) – успокоиться и т.д.

В ряде слов переходит в глухой придыхательный **թ** (**тh**), как в западно-армянском языке, в начале слов, в интервокальной позиции, после сонорных звуков ր (р) и ն (н): դաս (дас) > թաս (thас) – урок, ընդունել (ындунел) > ունթունէլ (унthунэл) – почитать, уважать, խնդրել (хндрел) > խընթըրէլ (хынthырэл) – просить, ցնդել (цhндел) > ցընթի (цhынthи) – ветреный, легкомысленный, ծառզարդար (царрзардар) > զարզարթար (зарзарthар) – вербное воскресенье, грабар յոդել (йодел) > восточно-арм. հոդել (hодел), западно-арм. յոդել (hотhэл) > զօթէլ (зотhэл) – паять, соединять, скреплять металлические части, битья, ударять, երդիկ (йердик) > էրթիգ (эртhиг) – крыша дома.

После назального звука ն (н) не изменяется: գունդ (гунд) > կունդ (кунд) – куглый, պինդ (пинд) > բինդ (бинд) – густой, հիւանդ (hиванд) > հիվանդ (hиванд) – больной, հունդ (hунд) > հունդ (hунд) – семя, семена, քանդել (кhандел) > քանդէլ (кhандэл) – разрушать, խնդալ (хндал) > խընդալ (хындал) – смеяться, խնդում (хндум) > խունդում (хундум) – радостный, весёлый.

Ե ե (**йэ**), гласный звук, в большинстве случаев перешёл в гласный է (э) в начале слов перед сонорным звуком ր (р), который переходит в диалекте в некоторых словах в շ (ш) и ռ (рр): երազ (йераз) > էրաձ (эрадз) – сон, երթալ (йертhал) > էշտալ (эштал) – идти, ելակ (йелак) > էլաք (элакh) – клубника, երդում (йердум) > էշտում (эштум) – клятва, երեսուն (йересун) > էռսուն (эррсун) – тридцать, եռքոր (йеррkhор) > էռք (эррkh) – зуд, երամ (йерам) > էրամ (эрам) – семейно-родовое захоронение, երկաթ (йеркатh) > էրգաթ (эргатh) – железо, երկայն (йеркайн) > էրգան (эрган) – длинный, երկինք (йеркинкh) > էրգինք (эргинкh) – небо, երկու (йерку) > էրգու (эргу) – два, երեկ (йерек) > էրէգ (эрэг) – вчера, երես (йерес) > էրէս (эрэс) – лицо, երեվալ (йеревал) > էրվալ (эрвал) – виднеться, երերալ (йерерал) > էրէրալ (эрэрал) – шататься, երդիկ (йердик) > էրթիք (эртhикh) – крыша дома, եփել (йепhел) > էփէլ (эпhэл) – кипеть, варить, готовить еду, երինջ (йериндж) > էրինջ (эриндж) – тёлка, երանի (йерани) > էրանի (эрани) – хоть бы, блажен, եւեվ (йэтев) > էդէվ (эдэв) – назад, ելնել (йэлнел) > էլլէլ (эллэл) – выходить и т.д.

В односложных и многосложных словах также перешёл в է (э): մեծ (мец) > մէձ (мэдз) – большой, սեր (сер) > սէր (сэр) – сливки, сметана, բերել (берел) > պէրէլ (пэрэл) – приносить, գերեզման (герезман) > կէրէզման (кэрэзман) – кладбище, խելք (хелкh) > խէլք (хэлкh) – ум, քերթել (кhертhел) > քէշտէլ (кhэштэл) – царапать, свежевать, снимать шкуру, բերան (беран) > պէրան (пэран)

– рот, դեղին (дехъин) > տէղին (тэхъин) – жёлтый, բեռն (беррн) > պէռ (пэрр) – груз, ноша, ձեռն (дзеррн) > ծէռկ (цэррк) – рука, թել (тhел) > թէլ (тhэл) – нить.

В некоторых случаях в начале слов перешёл в **յէ (йэ)**: ես (йес) > յէս (йэс) – я, եզ (йез) > յէզ (йэз) – вол, ետքը (йеткhы) > յէտկը (йэткы) – потом, затем, երեխա (йереха) > յէրէխա (йэрэха) – ребёнок, երգ (йерг) > յէրք (йэркh) – песня, երգել (йергел) > յէրքէլ (йэркhэл) – песня, եփ (йепh) > յէփ (йэпh) – кипение, երբ (йерб) > յէփ (йэпh) – когда, ել (йел) > յէլ (йэл) – вставай.

У глаголов спряжения на ել (эл) / էլ (эл), элемент окончания է (э) / է (э), переходит в **ի (и)** при спряжении в настоящем времени во всех лицах, за исключением 3-го лица единственного числа, имеющего окончание է (э): բաքնէլ (бакhнэл) – целовать: յէս գը բաքնիմ (йэс гы бакhним) – я целую, տուն գը բաքնիս (тун гы бакhнис) – ты целуешь, նա գը բաքնէ (на гы бакhнэ) – он целует, она целует, մինք գը բաքնինք (минкh гы бакhнинкh) – мы целуем, տուք գը բաքնիք (тукh гы бакhникh) – вы целуете, նաքա գը բաքնին (накhа гы бакhнин) – они целуют.

В желательном наклонении глаголы спряжения на ել (эл) / էլ (эл), также меняют при спряжении в настоящем времени элемент окончания է (э) на **ի (и)**: պառկեմ (парркем) > բառգիմ (барргим) – прилёг бы я, ուտեմ (утем) > ուդիմ (удим) – поел бы я, նայեմ (найем) > նայիմ (найим) – посмотрел бы я и т.д.

При спряжении вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, է (э) переходит в **ի (и)** во всех лицах, кроме 3-го лица единственного числа, имеющего окончание է (э): ես եմ (йес эм) > յէս իմ (йэс им) – я есть, դու ես (ду эс) > տուն իս (тун ис) – ты есть, նա է (на э) > նա է (на э) – он (она) есть, մենք ենք (менкh энкh) > մինք ինք (минкh инкh) – мы есть, դուք եք (дукh экh) > տուք իք (тукh икh) – вы есть, նրանք են (нранкh эн) > նաքա ին (накhа ин) – они есть.

В одном случае в начале слова переходит в **ի (и)**: երեկո (йереко) > իրգուն (иргун) или իրգվան (иргван) – вечер.

Также переходит в гласный **ի (и)** в середине слова: լիզու (лизу) – язык. В древнеармянском, восточно-армянском и западно-армянском языках это слово имеет форму լեզու (лезу). Согласно академику Р. Ачаряну (со ссылкой на французского арменоведа А. Мейе), форма լիզու (лизу) является более древней формой чем լեզու (лезу) или լուզու (лузу).

В некоторых словах срединный **ե (йэ)** выпадает: երեսուն (йересун) > էռսուն (эррсун) – тридцать, հայելի (hайели) > հայլի (hайли) – зеркало, գիտենալ (гитенал) > կիդնալ (киднал) – знать, վայելել (вайелел) > վայլէլ (вайлэл) – приличествовать, подобать, ավելել (авелел) > ավլէլ (авлэл) – подметать.

В одном случае в начале слова переходит в гласный **ա (а)**: եղբայր (йехъбайр) > ախպար (ахпар) – брат.

В одном случае в начале слова переходит в гласный **օ (о)**: եղունգ (йехъунг) > օղունգ (охъунг) – ноготь.

В отдельных словах срединный **ե (йэ)** переходит в гласный **ը (ы)**: ավերել (аверел) > ավըրդէլ (авырдэл) – разрушать, ավերվել (авервел) > ավըրվէլ (авырвэл) – разрушаться, սեղմել (сехъмел) > սըխմէլ (сыхмэл) – сжимать.

В переходных глаголах в предударной позиции гласный **ե (йэ)** также переходит в гласный **ը (ы)**: ամաչեցնել (амачhецhнел) > ամըշծընէլ (амышцынэл) – смутить, բանեցնել (банецhнел) > պանծընէլ (панцынэл) – заставлять работать, խմեցնել (хмецhнел) > խըմցընէլ (хымцhынэл) – напоить.

Զ զ (з), звонкий согласный, не меняется в большинстве позиций: զավակ (завак) > զավագ (заваг) – дитя, զատիկ (затик) > զադիգ (задиг) – пасха, զարթնել (зартhнел) > զաշտէլ (заштэл) – просыпаться, վիզ (виз) > վիզ (виз) – шея, հազ (hаз) > հազ (hаз) – кашель, մազ маз > մազ (маз) – волос, վազել (вазел) > վազէլ (вазэл) – бегать, восточно-арм. զարկել (заркел), западно-арм. զարնել (зарнэл) > զարնէլ (зарнэл) – бить, грабар կոյզ (куйз) > восточно-арм. ողկույզ (вохъкуйз), западно-арм. կուզ (гуз) > գուզ (гуз) – кисть винограда и т.д.

В отдельных случаях в конце и середине слов переходит в звонкий **ձ (дз)**: երազ (йераз) > էրաձ (эрадз) – сон, պարզերես (парзерес) > բարձէրէս (бардзэрэс) – с чистой совестью, մարզանք (марзанкh) > մարձանք (мардзанкh) – физзарядка, тренировка, խզվել (хзвел) > խըռձէլ (хырдзэл) – охрипнуть, осипнуть.

В некоторых словах переходит в глухой звук **ս (с)**: թազբեհ (тһазбеһ) > տէսպէհ (тэспэһ) – счёты, ազգ (азг) > ասկ (аск) – народ, нация.

В одном случае в начале слова перешёл в звонкий **ժ (ж)**: զարթնել (зартһнел) > ժաշտէլ (жаштэл) – просыпаться.

Է է (э), гласный звук, не изменяется в большинстве позиций: էշ (эш) > էշ (эш) – осёл, գը դանէ (гы данэ) – несёт, գը դանէր (гы данэр) – нёс и т.д.

Вспомогательный глагол **է (э)** – быть, есть, перешёл в диалекте в **ի (и)** во всех лицах кроме 3-го лица единственного числа: ես եմ (йес эм) > յէս իմ (йэс им) – я есть, դու ես (ду эс) > տուն իս (тун ис) – ты есть, նա է (на э) > նա է (на э) – он (она) есть, մենք ենք (мэнкһ энкһ) > մինք ինք (минкһ инкһ) – мы есть, դուք եք (дукһ экһ) > տուք իք (тукһ икһ) – Вы (вы) есть, նրանք են (нранкһ эн) > նաքա ին (накһа ин) – они есть.

У глаголов первого спряжения, имеющих окончание неопределённой формы глагола (инфинитива) **էլ (эл)**, при спряжении в настоящем времени также происходит изменение элемента окончания **է (э)** на **ի (и)** во всех лицах кроме 3-го лица единственного числа: գը վազիմ (гы вазим) – я бегаю, գը վազիս (гы вазис) – ты бегаешь, գը վազէ (гы вазэ) – он бегает, գը վազինք (гы вазинкһ) – мы бегаем, գը վազիք (гы вазикһ) – Вы (вы) бегаете, գը վազին (гы вазин) – они бегают.

Ը ը (ы), гласный звук, как правило, не изменяется в «скрытом слоге», в словах, где произносится, но не пишется: գնել (гнел) > կընէլ (кынэл) – покупать, դնել (днел) > տընէլ (тынэл) – ставить, մնալ (мнал) > մընալ (мынал) – оставаться, տնկել (тнкел) > դընգէլ (дынгэл) – сажать (растения), опрокидывать, տղայ (тхъа) > դըղա (дыхъа) – мальчик, ребёнок, սխալ (схал) > սըխալ (сыхал) – ошибочный, սխտոր (схтор) > սըխտոր (сыхтор) – чеснок и т.д.

В некоторых словах «скрытый слог» **ը (ы)** переходит в гласный **ի (и)**: դրացի (драцһи) > տիրածին (тирацин) – сосед, ճրագ (чраг) > չիրախ (чһирах) – свеча, ջնջոց (джнджоцһ) > ջինջոց (джинджоцһ) – тряпка для вытирания рук, посуды.

В отдельных случаях переходит в гласный **օ (о)** в результате сингармонизации – уподобления с последующим звуком **օ (о)**: խռով (хырров) > խօռօվ (хорров) – ссора.

В отдельных словах «скрытый слог» **ը (ы)** переходит в **ու (у)** в результате сингармонизации под влиянием последующего звука **ու (у)**: պտուկ (птук) > բուդուդ (будухъ) – плод, росток, приплод, грабар պտոյտ (птуйт) > восточно-арм. պտույտ (птуйт), западно-арм. պտոյտ (бдуйд) > բուդուդ (будуд) – оборот, круг, вращение, թթու (тһтһу) > թուրթու (тһутһу) – кислый, ընդունել (ындунел) > ունթունէլ (унтһунэл) – почитать, уважать и т.д.

В отдельных случаях «скрытый слог» **ը (ы)** переходит в **ա (а)** в результате уподобления с последующим гласным звуком **ա (а)**: հպարտ (һыпарт) > հաբարթ (һабартһ) – горделивый.

В начале некоторых слов переходит в **օ (о)**: ընկույզ (ынкуйз) > օնգուզ (онгуз) – грецкий орех.

Звукосочетание древнеармянского языка ըն (ын), прибавляемое в конце слова, в диалекте выпадает так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках: ծունգն (цунгын) > ձունգ (дзунг) – колено, ձմեռն (дзмеррын) > ծըմէռ (цымэрр) – зима, մուկն (мукын) > մուգ (муг) – мышь.

В некоторых случаях происходит наращение фонемы **ը (ы)** в конце слова: ութ (утһ) > ութը (утһы) – восемь, իսկ (иск) > իսկը (искы) – именно, точно.

В одном случае опускается в конце слова: լիքը (ликһы) > իլինք (илинкһ) – полный.

Древнеармянский гласный ը (ы), находящийся между ն (н) и предшествующей ему согласной, переместился в конец слова: ինն (инын) > ինը (ины) – девять, ինքն (инкһын) > ինքը (инкһы) – сам.

Թ թ (тһ), глухой придыхательный согласный, не изменяется в большинстве позиций: թաց (тһацһ) > թաց (тһацһ) – мокрый, թանգ (тһанг) > թանգ (тһанг) – дорогой, թանձր (тһандзр) > թանձրը (тһандзырр) – толстый, թև (тһев) > թէվ (тһэв) – рукав, крыло, թառ (тһарр) > թառ (тһарр) – насест, թեփ (тһепһ) > թէփ (тһэпһ) – шелуха, отруби, թարթել (тһартһел) > թարթէլ (тһартһэл) – моргать, թափել (тһапһел) > թափէլ (тһапһэл) – сыпаться, стряхивать, вытряхивать, թեթև (тһетһев) > թէթէվ (тһэтһэв) – лёгкий, թել (тһел) > թէլ (тһэл) – нить, шнур, провод, թթու (тһтһу) > թուրթու (тһутһу) – кислый и т.д.

В некоторых случаях в начале и середине слов, а также перед глухими звуками оглушается и переходит в глухой **տ** (**т**): գաթա (гатһа) > կատա (ката) – гата, թմրել (тһмрел) > տրմըրէլ (тымырэл) – затекать, неметь (о конечностях), փաթաթել (пһатһатһел) > փատտէլ (пһаттэл) – наматывать, обёртывать, թազբեհ (тһазбеһ) > տէսպէհ (тэспэһ) – счёты, զարթնել (зартһнел) > զաշտէլ (заштэл) – просыпаться, զարթուն (зартһун) > զաշտուն (заштун) – бодрствующий, неспящий, միտք (миткһ) > միտկ (митк) – мысль, ձիւթ (дзютһ) > ծուտ (цут) – смола, թագավոր (тһагавор) > տակավօր (такавор) – царь, правитель, աղոթք (ахъотһкһ) > աղօտկ (ахъотк) – молитва, заговор (от болезней).

В отдельных словах после звонкого ղ (хъ), переходящего в диалекте в глухой խ (х), оглушается и также переходит в глухой **տ** (**т**): թուղթ (тһухътһ) > թուխտ (тһухт) – бумага, հաղթել (нахътһел) > ըխտէլ (ыхтэл) – побеждать.

ժ ժ (**ж**), звонкий согласный, в большинстве позиций не изменяется: ժամ (жам) > ժամ (жам) – церковь, ժամանակ (жаманак) > ժամանագ (жаманаг) – время, ժանգառ (жангарр) > ժանգըռ (жангырр) – ржавчина, ժում (жум) > ժում (жум) – раз, время, грабар ժուռ գալ (журр гал) > ժուռ կալ (журр кал) или ժուռ լալ (журр лал) – всполошиться, ходить кругами, ժողով (жохъов) > ժողօվ (жохъов) — собрание, ժողովել (жохъовел) > ժողվէլ (жохъвэл) – собирать, ոյժ (уйж) > ուժ (уж) – сила, արժել (аржел) > աժէլ (ажэл) – стоить, արժան (аржан) > աժան (ажан) – дешёвый, շարժել (шаржел) > ժաժէլ (жажэл) – двигаться, շարժմունք (шаржмункһ) > ժաժմունք (жажмункһ) – движение и т.д.

В отдельных словах перешёл в звонкий **ջ** (**дж**): պատիժ (патиж) > բադիջ (бадидж) – наказание.

В редких случаях переходит в сонорный **ր** (**р**): բաժանել (бажанел) > պարնէլ (парнэл) – делить, разделять. отделять.

Ի ի (**и**), гласный звук, не изменяется в большинстве позиций: ինչ (инчһ) > ինչ (инчһ) – что, քիթ (кһитһ) > քիթ (кһитһ) – нос, միս (мис) > միս (мис) – мясо, գինի (гини) > կինի (кини) – вино), խտիղ (хтихъ) > խըդիգ (хыдиг) – щекотка, իլիկ (илик) > իլիգ (илиг) – веретено, ինձ (индз) > ինձի (индзи) – мне, ինն (инн) > ինը (ины) – девять, ինքն (инкһн) > ինքը (инкһы), միտք (миткһ) > միտկ (митк) – мысль, պինդ (пинд) > բինդ (бинд) – густой, իսկ (иск) > իսկը (искы) – именно, истинный, իսկական (искакан) > իսկագան (искаган) – настоящий, подлинный и т.д.

В редких случаях переходит в начале и середине слов в **ը** (**ы**): իջնել (иджнел) > ընչընէլ (ынчһынэл) – сойти, спуститься вниз, գիշեր (гишер) > քըշէր (кһышэр) – ночь.

В отдельных случаях в середине слов переходит в **է** (**э**): աղիք (ахьикһ) > աղէք (ахъэкһ) – кишка, կատիլք (катилкһ) > գաթէլք (гатһэлкһ) – капель.

Լ լ (**л**), звонкий согласный, не изменяется во всех позициях: լալ (лал) > լալ (лал) – плакать, լաց (лацһ) > լաց (лацһ) – плач, լայն (лайн) > լան (лан) – широкий, հալաւ (һалав) > հալավ (һалав) – одежда, տալ (тал) > դալ (дал) – давать, նայել (найел) > նայէլ (найэл) – смотреть, իլիկ (илик) > իլիգ (илиг) – веретено и т.д.

Խ խ (**х**), глухой согласный, как правило, не изменяется в большинстве позиций: խաչ (хачһ) – крест, խելք (хелкһ) > խէլք (хэлкһ) – ум, разум, խաբել (хабел) > խափէլ (хапһэл) – обманывать, խելոք (хелокһ) > խէլօք (хэлокһ) и խօլօք (холокһ) – кроткий, смирный, խեւ (хев) > խէվ (хэв) – безумный, խլինք (хлинкһ) > խըլինք (хылинкһ) – сопля, սխտոր (схтор) > սըխտոր (сыхтор) – чеснок, սխալ (схал) > սըխալ (сыхал) – ошибочный, կանուխ (канух) > գանօխ (ганох) – рано и т.д.

В ряде случаев переходит в **հ** (**һ**) в начале и середине слов: խաղող (хахъохъ) > հավօղ (һавохъ) – виноград, բախտ (бахт) > բահտ (баһт) – счастье, судьба, բախտավոր (бахтавор) > բահտավօր (баһтавор) – удачливый, счастливый.

В одном слове выпадает: ջուխտ (джухт) > ջուտ (джут) – пара.

Ծ ծ (**ц**), глухой согласный, в большинстве позиций перешёл в звонкий **ձ** (**дз**), как в западно-армянском языке: այծ (айц) > այձ (адз) – коза, ծակ (цак) > ձագ (дзаг) – дыра, մեծ (мец) > մէձ (мэдз) – большой, ցածր (цһацр) > ցածր (цһадз) – низкий, ծնել (цнел) > ձընէլ (дзынэл) – отелиться, ծալել (цалел) > ձալէլ (дзалэл) – сгибать, складывать, ծախել (цахел) > ձախէլ (дзахэл) – продавать, ածել (ацел) > աձէլ (адзэл) – нестись (о птицах), կայծ (кайц) > գաձ (гадз) – искра, կայծակ (кайцак) > գաձագ (гадзаг) – молния, մածուն (мацун) > մաձուն (мадзун) – кисломолочный продукт, պարծենալ

(парценал) > բարձէնալ (бардзэнал) – гордиться, хвастаться, կրծել (крцел) > գըռձէլ (гырдзэл) – грызть, ծամել (цамел) > ձամէլ (дзамэл) – жевать и т.д.

В окончании результативных причастий прошедшего времени во всех случаях переходит в звонкий **ձ** (**дз**): բերած (берац) > պէրաձ (пэрадз) – принесённый, привезённый, հանած (hанац) > հանաձ (hанадз) – вынутый, սրբած (србац) > սըրփաձ (сырпhадз) – вытертый, լվացած (лвацhац) > լըվացաձ (лывацhадз) – постиранный, կարդացած (кардацhац) > կաշտաձաձ (каштацадз) – прочитанный, կերած (керац) > գէրաձ (гэрадз) – съеденный и т.д.

В отдельных словах переходит в звонкий **զ** (**з**): ծառզարդար (царрзардар) > զարզարթար (зарзартhар) – вербное воскресенье, խածնել (хацнел) > խազնէլ (хазнэл), արծաթ (арцатh) > արզաթ (арзатh) – серебро, մեծանալ (мецанал) > մէզնալ (мэзнал) – расти.

В одном случае в начале слова перешёл в ըկէչճխ **ճ** (**ч**): ծափ (цапh) > ճապ (чап) – рукоплескание.

В одном слове конечный **ծ** (**ц**) перешёл в звонкий **ձ** (**д**): грабар կոծիծ (коциц) > восточно-арм.կոծիծ (коциц), западно-арм. կոծիծ (годзидз) и կոծիկ (годзиг) > գօձիդ (годзид) – бородавка.

В отдельных словах не изменяется: անեծք (анецкh) > անէծկ (анэцк) – проклятие, грабар ծոթոր (цотhор) > восточно-арм. ծոթրին (цотhрин) > ծէտռին (цэтррин) – чабрец.

Կ կ (**к**), глухой согласный, в большинстве позиций перешёл в звонкий **գ** (**г**), как в западно-армянском языке: կաթն (катhн) > գաթ (гатh) – молоко, կապոյտ (капуйт) > գաբուդ (габуд) – голубой, կատարել (катарел) > գադարէլ (гадарэл) – выполнять, կատար (катар) > գադառք (гадарркh) – гребешок (у птиц), մեկ (мек) > մէգ (мэг) – один, կաթել (катhел) > գաթէլ (гатhэл) – капать, մակարդ (макард) > մագաշտ (магашт) – закваска, պատկեր (паткер) > բադգէր (бадгэр) – картина, պակաս (пакас) > բագաս (багас) – недостаточный, կօշիկ (кошик) > գօշիգ (гошиг) – сапог, խորունկ (хорунк) > խօռունգ (хоррунг) – глубокий и т.д.

После сонорного звука ն (н) также происходит озвончение глухого звука կ (**к**), который переходит в звонкий **գ** (**г**), ականջ (акандж) > անգաջ (ангадж) – ухо.

В некоторых случаях переходит в глухой придыхательный звук **ք** (**кh**) в конце слов: շապիկ (шапик) > շաբիք (шабикh) – сорочка, рубашка, փեթակ (пhетhак) > փէթաք (пhэтhакh) – улей.

В отдельных случаях переходит в глухой придыхательный звук **ք** (**кh**) перед щелевыми согласными звуками շ (ш) и ս (с): կշիռ (кширр) > քըշէռք (кhышэрркh) – весы, կշտանալ (кштанал) > քըշտանալ (кhыштанал) – наедаться, պակսել (паксел) > բաքսէլ (бакhсэл) – не хватать, не доставать.

В отдельных случаях переходит в звонкий **ղ** (**хъ**): պտուկ (птук) > բուդուղ (будухъ) – плод, росток, ունկն (ункн) > օնղ (онхъ) или օղ (охъ) – ушко, ручка.

В отдельных словах не изменяется в начале слов а также после глухого звука ս (с): կարդալ (кардал) > կաշտալ (каштал) – читать, ոսկի (воски) > օսկի (оски) – золото, հասկանալ (hасканал) > հասկընալ (hаскынал) – понимать, իսկ (иск) > իսկը (искы) – именно, истинный, իսկական (искакан) > իսկազան (искаган) – настоящий, подлинный и т.д.

Հ հ (**h**), глухой согласный, как правило, не изменяется в большинстве позиций: հաց (hацh) > հաց (hацh) – хлеб, հատ (hат) > հադ (hад) – штука, հարս (hарс) > հարս (hарс) – невеста, հաւ (hав) > հավ (hав) – курица, հին (hин) > հին (hин) – старый, հարց (hарцh) > հարց (hарцh) – вопрос, հարցնել (hарцhнел) > հարցընէլ (hарцhынэл) – спрашивать, հետ (hет) > հէդ (hэд) – вместе, մահ (мah) > մահ (мah) – смерть, պահել (пahел) > բահէլ (бahэл) – прятать, շահ (шah) > շահ (шah) – процент и т.д.

В отдельных словах переходит в глухой придыхательный **ֆ** (**ф**) согласно закону перехода глухого звука **հ** (h) в глухой **ֆ** (**ф**): հիւսել (hюсел) > ֆըսէլ (фысэл) – плести, вить, անհոգ (анhог) > անֆօք (анфокh) – беспечный, беззаботный, ագահ (агah) > աքաֆ (акhаф) – ненасытный, жадный, ահուդող (ahудохъ) > աֆիդօղ (афидохъ) – дрожа от страха, հորթ (hортh) > ֆօշտ (фошт) – телёнок, հոտ (hот) > ֆօդ (фод) – запах, հոտել (hотел) > ֆօդէլ (фодэл) – гнить, вонять, հող (hохъ) > ֆօղ (фохъ) – земля, почва.

В одном случае переходит в начале слова в звонкий **զ** (**з**); հոդել (hодел) > զօթէլ (зотhэл) – паять.

В некоторых случаях в начале слов опускается, а последующая гласная переходит в гласный **ը** (**ы**): հաղթել (hахътhел) > ըխտէլ (ыхтэл) – побеждать, հիշել (hишел) > ըշէլ (ышэл) – помнить, հիշատակ (hишатак) > ըշադագ (ышадаг) – память, հնձել (hндзел) > ընձէլ (ындзэл) – косить.

В отдельных случаях в начале слов опускается: հոգնել (hогнел) > օկնէլ (окнэл) – уставать, հիշել (hишел) > իշէլ (ишэл) – помнить, հիշատակ (hишатак) > իշադագ (ишадаг) – память, հիսուն (hисун) > սյուն (сюн) – пятьдесят.

В одном случае опускается в начале слова, при этом последующая гласная ա (а) переходит в է (**э**): հարդ (hард) > էշտ (эшт) – солома.

Слово հատ (hат) > հադ (hад) – штука, употребляясь с числительными, теряет в постпозиции начальный звук **հ** (**h**) сливаясь с конечной согласной числительного и звучит ադ (ад), при этом конечный **ու** (**у**) числительного երկու (йерку) > էրգու (эргу) переходит в звонкий **վ** (**в**): մեկ հատ (мек hат) > մէքադ (мэкhад) – одна штука, երկու հատ (йерку hат) > էրգվադ (эргвад) – две штуки, երեք հատ (йерекh hат) > ժէքադ (жэкhад) – три штуки, չորս հատ (чhорс hат) > չօրսադ (чhорсад) – четыре штуки, հինգ հատ (hинг hат) > հինքադ (hинкhад) – пять штук, վեց հատ (вецh hат) > վէցադ (вэцhад) – шесть штук.

Но **հ** (**h**) не изменяется при употреблении с числительными от семи до десяти: յոթ հատ (йотh hат) > օխտը հադ (охты hад) – семь штук, ութ հատ (утh hат) > ութը հադ (утhы hад) – восемь штук, ինը հատ (ины hат) > ինը հադ (ины hад) – девять штук, տասը հատ (тасы hат) > դասը հադ (дасы hад) – десять штук.

Ձ ձ (**дз**), звонкий согласный, в большинстве позиций переходит в глухой **ծ** (**ц**): ձի (дзи) > ծի (ци) – лошадь, ձուկն (дзукн) > ծուգ (цуг) – рыба, ձիւթ (дзютh) > ծուտ (цут) – смола, ձայն (дзайн) > ծան (цан) – звук, голос, ձմեռ (дзмерр) > ծրմէռ (цымэрр) – зима, ձմերուկ (дзмерук) > ծրմէրուգ (цымэруг) – арбуз, ձևել (дзевел) > ծէվէլ (цэвэл) – кроить, ձեր (дзер) > ծէր (цэр) – ваш, ձեռք (дзеррkh) > ծէռկ (цэррк) – рука, բարձ (бардз) > պարծ (парц) – подушка, դերձան (дердзан) > տէրծան (тэрцан) – нить, բարձր (бардзыр) > պաճըռ (пацырр) и т.д.

В отдельных словах после сонорного звука ր (р) переходит в придыхательный **ցh** (**цh**), как в западно-армянском языке: արձակ (ардзак) > արցագ (арцhаг) – свободный, արձակել (ардзакел) > արցըգէլ (арцhыгэл) – освобождать, փորձանք (пhордзанкh) > փօրցանք (пhорцhанкh) – горе, несчастье, փորձել (пhордзел) > փօրցէլ (пhорцhэл) – пробовать, пытаться.

В одном случае также переходит в **ցh** (**цh**) в конце слова: грабар աւձ (авдз) > восточно-арм. օձ (одз), западно-арм. օձ (оцh) > օցh (оцh) – змея.

После назального ն (н) не изменяется и звучит **ձ** (**дз**): խնձօր (хндзор) > խընձօր (хындзор) – яблоко, տանձ (тандз) > տանձ (тандз) – груша, խանձել (хандзел) > խանձէլ (хандзэл) – палить, опаливать, հնձել (hндзел) > ընձէլ (ындзэл) – косить, թանձր (тhандзр) > թանձրը (тhандзырр) – плотный, толстый.

В одном случае в начале слова также не изменяется и звучит **ձ** (**дз**): ձու (дзу) – яйцо > ձըվաձէղ (дзывадзйэхъ) – омлет, яичница.

Ղ ղ (**хъ**), звонкий согласный, как правило, не изменяется в большинстве позиций: կակուղ (какухъ) > գագօղ (гагохь) – мягкий, աղ (ахъ) > աղ (ахъ) – соль, մաղ (махъ) > մաղ (махъ) – сито, մաղել (махьел) > մաղէլ (махъэл) – просеивать, պաղ (пахъ) > բաղ (бахъ) – холодный, նեղ (нехъ) > նէղ (нэхъ) – узкий, յուղ (йухъ) > յէղ (йэхъ) – масло, հող (hохъ) > ֆօղ (фохъ) – земля, почва, կող (кохъ) > գօղ (гохъ) – бок, գող (гохъ) > կօղ (кохъ) – вор, գօղանալ (гохъанал) > կօղնալ (кохънал) – воровать, նեղ (нехь) > նէղ (нэхь) – узкий, աղտոտ (ахътот) > աղդօդ (ахъдод) – грязный, կատաղիլ (катахъил) > գադղէլ (гадхъэл) – взбеситься, քաղաք (кhахъакh) > քաղաք (кhахъакh) – город, աղօթք (ахьотhкh) > աղօտկ (ахъотк) – молитва, աղօթել (ахьотhел) > աղօթէլ (ахъотhэл) – заговаривать болезнь, աղվել (ахъвел) > աղվէլ (ахъвэл) – солиться, ժողովել (жохъовел) > ժօղվէլ (жохъвэл) – собирать, աղաւնի (ахъавни) > աղվէնիք (ахъвэникh) – голубь и т.д.

В начале слов во всех случаях переходит в глухой **խ** (**х**): Ղուկաս (Хъукас) > Խուգաս (Хугас), ղարիբ (хъариб) > խարիբ (хариб) – нищий, ղարաֆիլ (хъарафил) > խարաֆիլ (харафил) – коричное дерево, коричневый цвет, ղումաշ (хъумаш) > խումաշ (хумаш) – шёлковая ткань, ուղարկել

(ухъаркел) > խըրգէլ (хыргэл) – посылать, отправлять, ուղղորդ (ухъхъорд) > խօշտ (хошт) – правильный, верный, ուղղորդել (ухъхъордел) > խօշտէլ (хоштэл) – строить, возводить.

В середине и конце слов, находясь рядом с глухими согласными, также переходит в глухой **խ** (**х**): աղջիկ (ахъджик) > ախճիգ (ахчиг) – девочка, девушка, թուղթ (тhухътh) > թուխտ (тhухт) – бумага, խեղդել (хехъдел) > խըխտէլ (хыхтэл) – душить, ողջ (вохъдж) > վօխճ (вохч) – живой, целый, քաղց (кhахъцh) > քախծաձ (кhахцадз) – голодный, մեղք (мэхькh) > մէխկ (мэхк) – вина, աղքատ (ахъкhат) > ախկաղ (ахкад) – нищий, աստղ (астхь) > աստըխ (астых) – звезда.

В причастиях и переходных глаголах перед глухими согласными переходит в глухой **խ** (**х**): կակուղ (какухъ) > գագօխծաձ (гагохцадз) – размякший, գագօխծընէլ (гагохцынэл) – смягчать.

В остальных случаях также переходит в глухой **խ** (**х**): սեղմել (сехъмел) > սըխմէլ (сыхмэл) – сжимать,

В отдельных случаях в конце слов произносится **խ** (**х**): շողղ (шохъ) > շօխ (шох) – луч, проблеск.

В одном случае переходит в звонкий **վ** (**в**) в середине слова: խաղող (хахъохъ) > հավօղ (hавохъ) – виноград.

В одном случае переходит в звонкий **գ** (**г**) в конце слова: խտիղ (хтихъ) > խըդիգ (хыдиг) – зуд, щекотка.

В одном слове выпадает: առողջություն (аррохъджутhюн) > առօշտին (арроштин) – здоровье,

Ճ ճ (**ч**), глухой согласный, в большинстве случаев в начале и конце слов перешёл в звонкий **ջ** (**дж**), как в западно-армянском языке: ճակատ (чакат) > ջագադ (джагад) – лоб, ճայթել (чайтhел) > ջաթէլ (джатhэл) – трескаться, лопаться, ճախարակ (чахарак) > ջախարագ (джахараг) – прялка, ճանապարհ (чанапарh) > ջամփա (джампhа) – дорога, ճանկ (чанк) > ջանգ (джанг) – коготь, ճանաչել (чаначhел) > ջաշնալ (джашнал) – быть знакомым с кем-либо, ճանճ (чанч) > ջանջ (джандж) – муха, ճար (чар) > ջար (джар) – лекрство, ճերմակ (чермак) > ջէրմագ (джэрмаг) – белый, ճեղքել (чехъкhел) > ջըխկէլ (джыхкэл) – расколоть, грабар ճիւ (чив) > восточно-арм. ճիվ (чив), западно-арм. ճիւ (джив) > ջիվ (джив) – крыло птицы и т.д.

В редких случаях переходит в звонкий **ժ** (**ж**): խղճմտանք (хыхъчмтанкh) > խըժմըդանք (хыжмыданкh) – жалость, сострадание.

Մ մ (**м**), звонкий согласный, не изменяется во всех позициях: մազ (маз) > մազ (маз) – волос, մատն (матн) > մադ (мад) – палец, միշտ (мишт) > միշտ (мишт) – всегда, մակարդ (макард) > մագաշտ (магашт) – закваска, կամաց (камацh) > գամաց (гамацh) – медленно, ամպ (амп) > ամբ (амб) – облако, ամէն (амэн) > ամէն (амэн) – каждый, ամաչել (амачhел) > ամըշնալ (амышнал) – стесняться, ամոթ (амотh) > ամօթ (амотh) – стыд, գամ (гам) > կամ (кам) – гвоздь, գամել (гамел) > կամէլ (камэл) – прибивать гвоздями и т.д.

Յ յ (**й**), согласный звук, древнеармянский յ (**й**) перешёл в начале слов в глухой **հ** (**h**): յունիս (йунис) > հունիս (hунис) – июнь, յուլիս (йулис) > հուլիս (hулис) – июль, յիմար (йимар) > հիմար (hимар) – пошляк, похабник.

В одном случае в начале слова выпадает, а последующая гласная ա (а) переходит в гласный **ը** (**ы**): грабар յաղթել (йахътhел) > восточно-арм. հաղթել (hахътhел), западно-арм. յաղթել (hахътhел) > ըխտէլ (ыхтэл) – победить.

В отдельных случаях в начале слов также выпадает: грабар յօնք (йонкh) > восточно-арм. հոնք (hонкh), западно-арм. յոնք (hонкh) > օնք (онкh) – бровь, грабар յիսուն (йисун) > восточно-арм. հիսուն (hисун), западно-арм. յիսուն (hисун) > սյուն (сюн) – сто.

Ն ն (**н**), звонкий согласный, в большинстве позиций не изменяется: նոսր (носр) > նօսըր (носыр) – тонкий, նայել (найел) > նայէլ (найэл) – смотреть, մանր (манр) > մանդըռ (мандырр) – мелкий, սաւան (саван) > սավան (саван) – простыня, մեռնել (меррнел) > մէռնէլ (мэррнэл) – умирать, գտնել (гтнел) > կըդնէլ (кыднэл) – найти, հին (hин) > հին (hин) – старый и т.д.

В составе отрицательной приставки ան (ан) перед звонким звуком բ (б) переходит в звонкий назальный **մ** (**м**): անբախտ (анбахт) > ամբախտ (амбахт) – несчастный, անբարտավան (анбартаван) > ամբարդըգվան (амбардыгван) – вспыльчивый, անպատիվ (анпатив) > ամբադիվ (амбадив) –

бесчестный, անպակաս (анпакас) > ամբագաս (амбагас) – неиссякаемый, անպատճառ (анпатчарр) > ամբաջառ (амбаджарр) – непременно.

В других случаях также переходит в звонкий назальный **մ** (**м**) перед звонким բ (б): անապակ (анапак) > ամբագ (амбаг) – чистый, цельный, այնպես (айнпес) > ամբէս (амбэс) – так, такой.

В редких случаях в середине слов переходит в звонкий носовой **մ** (**м**): խանութ (ханутһ) > խամութ (хамутһ) – магазин, խնչել (хнчһел) > խրմչել (хымчһэл) – сморкаться.

В середине слов выпадает и переходит в фрикативный согласный **յ** (**й**), если находится перед двумя согласными или после звонкого звука լ (л), как в западно-армянском языке: грабар անկանել (анканел) > восточно-арм. ընկնել (ынкнел), западно-арм. իյնալ (ийнал) > ըյնէլ (ыйнэл) – падать, грабар ելնել (йэлнэл) > восточно-арм. ելնել (йелнел), западно-арм. էլլել (йэллел) > էլլէլ (эллэл) – выходить.

В отдельных случаях в окончании глагола նել (нэл) выпадает: զարթնել (зартһнел) > զաշտէլ (заштэл) или ժաշտէլ (жаштэл) – просыпаться, грабар լնուլ (лнул) > восточно-арм. լցնել (лцһнел), западно-арм. լնուլ (лнул) > ուլէլ (улэл) – наливать, восточно-арм. ելնել (йелнел), западно-арм. էլլել (йэллэл) > էլլէլ (эллэл) – выходить.

Исходный согласный ն (н) древнеармянских слов, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, не сохранился: մուկն (мукн) > մուգ (муг) – мышь, դուռն (дуррн) > տուռ (турр) – дверь, թոռն (тһоррн) > թօռ (тһорр) – внук, ակն (акн) > ագ (аг) – драгоценный камень, որդն (вордн) > վօշտ (вошт) – червь, ոսպն (воспн) > վօսպ (восп) – чечевица, ոլոռն (волоррн) > ուլէռ (улэрр) – горох, ձեռն (дзеррн) > ծէռկ (цэррк) – рука.

В одном случае происходит удвоение звука **ն** (**н**) в середине слова: արմանալ (арманал) > արմնննալ (армыннал) – удивляться.

В одном случае происходит наращение звука **ն** (**н**) в конце слова: դրացի (драцһи) > տիրածին (тирацин) – сосед.

В одном слове **ն** (**н**) переходит в звонкий **լ** (**л**) в начале слова: грабар նմանել (нманил) > > восточно-арм. նմանել (нманел), западно-арм. նմանիլ (нманил) > լրմանէլ (лыманэл) – быть похожим.

В двух словах имеет место вставка звука **ն** (**н**), как в западно-армянском языке: грабар կանաչ (каначһ) > восточно-арм. կանաչ (каначһ), западно-арм. կանանչ (гананчһ) > գանանչ (гананчһ) – зелёный, грабар ամաչել (амачһел) > восточно-арм. ամաչել (амачһел), западно-арм. ամչնալ (амычһнал) > ամրշնալ (амышнал) – стесняться.

Շ շ (**ш**), глухой согласный, как правило, не изменяется во всех позициях: շապիկ (шапик) > շաբիք (шабикһ) – сорочка, рубашка, շատ (шат) > շադ (шад) – много, շարել (шарел) > շարէլ (шарэл) – расставлять по порядку, կաշի (каши) > գաշի (гаши) – кожа, կօշիկ (кошик) > գօշիգ (гошиг) – сапог, կուշտ (кушт) > գուշտ (гушт) – сытый, գոմեշ (гомеш) > կօմէշ (комэш) – буйвол и т.д.

В одном слове переходит в звонкий **զ** (**з**): շրջել (шрджел) > զըրչէլ (зырчһэл) или զըշէլ (зышчһэл) – разрушать.

В ряде слов переходит в звонкий **ժ** (**ж**): շարժել (шаржел) > ժաժէլ (жажэл) – двигаться, շարժմունք (шаржмункһ) > ժաժմունք (жажмункһ) – двигаться, շրջել (шрджел) > ժրշչէլ (жышчһэл) – разрушать.

Ո ո (**во**), перешёл в гласный звук **օ** (**о**) в большинстве позиций: ոսկի (воски) > օսկի (оски) – золото, ոջիլ (воджил) > օչիլ (очһил) – вошь, ոչխար (вочһхар) > օչխար (очһхар) – овца баран, որձկալ (ворцкал) > օրձգալ (ордзгал) – тошнить, ոռնալ (воррнал) > օռնալ (оррнал) – выть, որդի (ворди) > օշտի (ошти) – дитя, сын, կոթ (котһ) > գօթ (готһ) – ручка, рукоятка, գող (гохъ) > կօղ (кохъ) – вор, կլոր (клор) > գըլօր (гылор) – круглый, ոսկոր (воскор) > օսկօռ (оскорр) – кость и т.д.

В некоторых случаях в начале слов произносится **վօ** (**во**): որ (вор) > վօր (вор) – чтобы: какой, который, чей, ողբ (вохъб) > վօխպ (вохп) – плач, причитание, ողջ (вохъдж) > վօխչ (вохчһ) – живой, здоровый, ոտք (воткһ) > վօտկ (вотк) – нога, ոռ (ворр) > վօռ (ворр) – зад, որոշել (ворошел) > վօրօշէլ (ворошэл) – решать, принимать решение, ոչինչ (вочһинчһ) > վօչինչ անէլ (вочһинчһ анэл) – уничтожить, свести на нет, перечеркнуть (результаты труда и т.п.), грабар որդն (вордн) > восточно-арм. որդ (ворд), западно-арм. որդ (вортһ) > վօշտ (вошт) – червь, грабар ոսպն (воспн) > восточно-арм. ոսպ (восп), западно-арм. ոսպ (восп) > վօսպ (восп) – чечевица.

В сложных словах срединный **ո** (**во**) выпадает, как в западно-армянском языке: սովորել (соворел) > սօրվէլ (сорвэл) – учиться, ժողովել (жохъовел) > ժօղվէլ (жохъвэл) – собирать, ոլորել (олорел) > օլդըռէլ (олдыррэл) – крутить.

В редких случаях в начале слов переходит в гласный **ու** (**у**): грабар ոլոռն (волоррн) > восточно-арм. ոլոռ (волорр), западно-арм. ոլոռն (волоррн) > ուլէռ (улэрр) – горох.

В редких случаях в середине слов переходит в гласный **է** (**э**): грабар ծոթոր (цотhор) > восточно-арм. ծոթրին (цотhрин) > ծէտռին (цэтррин) – чабрец.

ՈՒ ու (**у**), гласная буква, была добавлена в результате реформы орфографии в 1921 году. В большинстве позиций не изменяется: ուշ (уш) > ուշ (уш) – поздно, ուրիշ (уриш) > ուրիշ (уриш) – другой, սուտ (сут) > սուդ (суд) – неправда, ложь, կատու (кату) > գաղու (гаду) – кот, մուկն (мукн) > մուգ (муг) – мышь, տուղտ (тухът) > տուղտ (тухът) или դուղտ (духът) – алтей лекарственный, սուրբ (сурб) – սուրփ (сурпh) – святой и т.д.

В начале слов, а также под ударением переходит в **օ** (**о**): ուղեղ (ухъехъ) > օղօղ (охъохъ) – костный мозг, ունկն (ункн) > օնդ (онхъ) или օղ (охъ) – ушко, ручка, ունք (ункh) > օնք (онкh) – бровь, նշանտուք (ншантукh) > նըշանդօք (нышандокh) – обручение, помолвка, ժողովուրդ (жохъовурд) > ժօղօվօրտ (жохьоворт) – народ, կանուխ (канух) > գանօխ (ганох) – рано, գլուխ (глух) > կըլօխ (кылох) – голова.

В отдельных словах начальный **ու** (**у**) выпадает: ուղարկել (ухъаркел) > խըրգէլ (хыргэл) – посылать, отправлять, ուղղորդ (ухъхъорд) > խօշտ (хошт) – настоящий, правда.

В единичных случаях в середине слов переходит в **ը** (**ы**): грабар բուսանել (бусанел) > восточно-арм. բուսնել (буснел), западно-арм. բուսնիլ (буснил) > փըսնէլ (пhыснэл) – прорастать (о всходах).

Չ չ (**чh**), придыхательный звук, не изменяется в большинстве позиций: չէ (чhэ) > չէ (чhэ) – нет, չար (чhар) > չար (чhар) – злой, шаловливый, չափել (чhапhел) > չափէլ (чhапhэл) – измерять, չամիչ (чhамичh) > չամիչ (чhамичh) – изюм, չոր (чhор) > չօր (чhор) – сухой, չորս (чhорс) > չօրս (чhорс) – четыре, մանչ (манчh) > մանչ (манчh) – мальчик, խաչ (хачh) > խաչ (хачh) – крест, թռչել (тhррчhел) > թըռչէլ (тhыррчhэл) – летать и т.д.

В отдельных словах, находясь рядом с глухими согласными, оглушается и переходит в глухой **ճ** (**ч**): աչք (ачhкh) > աճկ (ачк) – глаз, դունչ (дунчh) > տունճ (тунч) – морда, рыло, փախչել (пhахчhел) > փախճէլ (пhахчэл) – убегать, փլչել (пhлчhел) > պըլճէլ (пылчэл) – разрушаться, կպչել (кпчhел) > գըպճէլ (гыпчэл) – липнуть, касаться.

В одном слове перешёл в звонкий **ջ** (**дж**): փչանալ (пhчhанал) > փըջանալ (пhыджанал) – портиться.

В некоторых словах переходит в глухой **շ** (**ш**); ամաչել (амачhел) > ամըշնալ (амышнал) – стесняться, ամաչկոտ (амачhкот) > ամըշկօդ (амышкод) – застенчивый, ամաչեցնել (амачhецhнел) > ամըշծընէլ (амышцынэл) – смущать.

Պ պ (**п**), глухой согласный, перешёл в начале и середине слов в звонкий **բ** (**б**), как в западно-армянском языке: պետք (петкh) > բէտկ (бэтк) – нужда, необходимость, պահել (пahел) > բահէլ (бahэл) – хранить, прятать, պապանձել (папандзел) > բաբընձէլ (бабындзэл) – зябнуть, мёрзнуть, պակաս (пакас) > բագաս (багас) – неполный, պատ (пат) > բադ (бад) – стена, պատահել (патahел) > բադահէլ (бадahэл) – случаться, պատկանել (патканел) > բադգանէլ (бадганэл) – соответствовать, подходить, պատկեր (паткер) > բադգէր (бадгэр) – картина, պապի (папи) > բաբի (баби) – дедушка, կապել (капел) > գաբէլ (габэл) – связывать и т.д.

После звонких звуков մ (м) и ն (н) также переходит в звонкий **բ** (**б**): ամպ (амп) > ամբ (амб) – небо, անապակ (анапак) > ամբագ (амбаг) – цельный (о молоке).

В редких словах переходит в придыхательный **փ** (**пh**) перед глухим звуком ս (с): պսակ (псак) > փըսագ (пhысаг) – венчание, պսակել (псакел) > փըսագէլ (пhысагэл) – венчать.

В отдельных случаях не изменяется и произносится **պ** (**п**) в начале слов: պանիր (панир) > պանիր (панир) – сыр, պնակ (пнак) > պընագ (пынаг) – миска, тарелка, պինջ (пиндж) > պինճ (пинч) – ноздря.

После глухого звука ս (с) не изменяется и также звучит как պ (**п**): սպանէլ (спанэл) – убивать, վօսպ (восп) – чечевица, աբըսպըրէլ (абыспырэл) – заказывать.

В отдельных случаях выпадает: ինչպես (инчhпес) > ինչէս (инчhэс) – как.

Ջ ջ (**дж**), звонкий согласный, в ряде слов переходит в глухой ճ (**ч**): ջուր (джур) > ճուր (чур) – вода, ջրել (джрел) > ճրրէլ (чырэл) – поливать, ջրհոր (джрhор) > ճուրհօր (чурhор) – вода, ջարդել (джардел) > ճաշտէլ (чаштэл) – ломать, крушить, թրջել (тhрджел) > տըրճէլ (тырчэл) – смачивать, աղջիկ (ахъджик) > ախճիգ (ахчиг) – девочка, девушка, дочь, ջաղացք (джахъацhкh) > ճաղաճկ (чахъачк) – водяная мельница, восточно-арм. ջրաղացպան (джрахъацhпан), западно-арм. ջաղացպան (чhахъацhбан) > ճաղճըպան (чахъчыпан) – мельник.

Во многих случаях не изменяется в начале и конце слов: ջուխտ (джухт) > ջուտ (джут) – пара, ջոկ (джок) > ջօգ (джог) – отдельно, ջոկել (джокел) > ջօգէլ (джогэл) – выбирать, отбирать, ջերմ (джерм) > ջէրմ (джэрм) – лихорадка, ջիլ (джил) > ջիլ (джил) – сухожилие, жила, ականջ (акандж) > անգաջ (ангадж) – ухо.

После назального ն (н) сохраняет звонкость и также не изменяется: ջնջել (джнджел) > ջընջէլ (джынджэл) – стереть (написанное), ջնջօց (джнджоцh) > ջինջօց (джинджоцh) – тряпка для вытирания рук, посуды, տանջել (танджел) > դանջէլ (данджэл) – мучить, խօնջ (хондж) > խօնջ (хондж) – повязка, մունջ (мундж) > մունջ (мундж) – немой.

Перед звонким звуком լ (л) и глухим տ (т) переходит в շ (**ш**): ոջլոտել (воджлотел) > օշլօդէլ (ошлодэл) – завшиветь, առողջություն (аррохъджутhюн) > առօշտին (аррошти) – здоровье, մեջտեղ (меджтехъ) > մէշտէղ (мэштэхъ) – центр, середина.

В некоторых случаях в конце слов переходит в придыхательный չ (**чh**), как в западно-армянском языке: մեջ (медж) > մէչ (мэчh) – внутрь, քուրջ (кhурдж) > քուռչ (кhуррчh) – тряпка, лохмотья, առաջ (аррадж) > առաչ (аррачh) – раньше, прежде, ոդջ (вохъдж) > վօխչ (вохчh) – живой, здоровый, վերջ (вердж) > վէրչ (вэрчh) – конец.

В середине слов также переходит в չ (**чh**): իջնել (иджнел) > ընչընէլ (ынчhынэл) – сойти, առաջին (арраджин) > առչի (аррчhи) – первый, առջեվ (аррджев) > առչէվ (аррчhэв) – вперёд, перед, ոջիլ (воджил) > օչիլ (очhил) – вошь, հաջող (hаджохъ) > աչօղ (ачhохъ) – удачный, մրջիւն (мрджюн) > մուռչում (муррчум) – муравей.

Ռ ռ (**рр**), согласный звук, не изменяется во всех позициях: պառկել (парркел) > բառգէլ (баргэл) – лечь, բռնել (бррнел) > պըռնէլ (пырнэл) – ловить, хватать, մեռնել (меррнел) > մէռնէլ (мэррнэл) – умирать, ժանգառ (жангарр) > ժանագըռ (жангырр) – ржавчина, թոռ (тhорр) > թօռ (тhорр) – внук, դուռ (дурр) > տուռ (турр) – дверь и т.д.

Ս ս (**с**), глухой согласный звук, не изменяется во всех позициях: սա (са) > սա (са) – этот, այս (айс) > աս (ас) – этот, սալոր (салор) > սալօր (салор) – слива, սեր (сер) > սէր (сэр) – сметана, հաստ (hаст) > հաստ (hаст) – толстый, պսակ (псак) > փըսագ (пhысаг) – венчание, грабар սեաւ (сяв) > восточно-арм. սեվ (сэв), западно-арм. սեւ (сев) > սէվ (сэв) – чёрный, и т.д.

В одном случае в начале слова переходит в զ (**з**) в начале слова: սակաւ (сакав) > զագաֆ (загаф) – скудный.

Վ վ (**в**), звонкий согласный звук, не изменяется в большинстве позиций: վազել (вазел) > վազէլ (вазэл) – бегать, վեր (вер) > վէր (вэр) – выше, վիզ (виз) > վիզ (виз) – шея, գովել (говел) > կօվէլ (ковэл) – хвалить, բացվել (бацhвел) > պաճվէլ (пацвэл) – открываться, կով (ков) > գօվ (гов) – корова и т.д.

В одном случае переходит в звонкий մ (**м**) в середине слова: իրավունք (иравункh) > իրամուք (ирамукh) – право.

В одном слове выпадает: բովել (бовел) > բըհօրէլ (быhорэл) – жарить, прокаливать.

Տ տ (**т**), глухой согласный, в большинстве позиций перешёл в звонкий դ (**д**), как в западно-армянском языке: տուն (тун) > դուն (дун) – дом, սիրտ (сирт) > սիրդ (сирд) – сердце, կատու (кату) > գադու (гаду) – кот, մատ (мат) > մադ (мад) – палец, տանել (танел) > դանէլ (данэл) – нести, սուտ (сут) > սուդ (суд) – неправда, մտնել (мтнел) > մըդնէլ (мыднэл) – входить, տանջել (танджел) > դանջէլ (данджэл) – мучить, սանտր (сантр) > սանդըռ (сандырр) – расчёска, մատանի (матани) > մադնի (мадни) – кольцо, перстень, սատակել (сатакел) > սադգէլ (садгэл) – околеть и т.д.

В отдельных случаях в начале слов и перед глухими звуками не изменяется и звучит տ (т): պետք (петкh) > բէտկ (бэтк) – нужда, необходимость, տանձ (тандз) > տանձ (тандз) – груша, տիրացու (тираць hу) > տիրածու (тирацу) – дьяк, пономарь, ցատկել (цhаткел) > ցատկէլ (цhаткэл) – прыгать.

После глухих звуков ս (с), շ (ш), խ (х) также не изменяется и произносится տ (т): հաստ (hаст) – толстый, հաշտ (hашт) > հաշտ (hашт) – приветливый, ստանալ (станал) > ստանալ (станал) – получать, ստեղծել (стехъцел) > ստէղձէլ (стэхъдзэл) – мастерить, творить, созидать, այստեղ (айстехъ) > աստէղը (астэхъы) – здесь, հստակել (hстакел) > ստըգէլ (стыгэл) – лущить, чистить, ստակ (стак) > ստագ (стаг) – деньги, ստակ (стак) > ստագ (вастаг) – деньги, վաստակ (вастак) > վաստագ (вастаг) – зарплата, վաստակել (вастакел) > վաստըգէլ (вастыгэл) – зарабатывать, սխտոր (схтор) > սըխտօր (сыхтор) – чеснок, ապուխտ (апухт) > աբուխտ (абухт) – вяленая баранья лопатка, համեստ (hамест) > համէստ (hамэст) – скромный, ապրուստ (апруст) > աբրուստ (абруст) – житие, быт, սաստել (састел) > սաստէլ (састэл) – устрашать, запугивать.

В одном случае происходит удвоение звука տ (т) в середине слова: փտել (пhтел) > պըտտէլ (пыттэл) – гнить.

В отдельных случаях переходит в разных позициях в придыхательный թ (тh): օգուտ (огут) > օքութ (окhуth) – польза, выгода, պաշտել (паштел) > բաշթէլ (баштhэл) – поклоняться богу, տապալել (тапалел) > թաբլէլ (тhаблэл) – бросать, кидать, խախուտ (хахут) > խախութ (хахуth) – шаткий.

Ր р (р), согласный звук, в большинстве позиций не изменяется: նոր (нор) > նօր (нор) – новый, մայր (майр) > մար (мар) – мать, հայր (hайр) > հար (hар) – отец, հավասար (hавасар) > հավասար (hавасар) – равный, բարի (бари) > պարի (пари) – хороший, добрый, բարձ (бардз) > պարծ (парц) – подушка, կարմիր (кармир) > գարմիր (гармир) – красный, մկրատ (мкрат) > մըգրադ (мыград) – ножницы, կարճ (карч) > գարջ (гардж) – короткий, կար (кар) > գար (гар) – шов, шитьё, կարել (карел) > գարէլ (гарэл) – шить, երազ (йэраз) > էրաձ (эрадз) – сон и т.д.

Во многих случаях в середине и конце слов переходит в сонорный ռ (рр): խորունկ (хорунк) > խօռունգ (хоррунг) – глубокий, ոլորել (волорел) > օլդըռէլ (олдыррэл) – крутить, կտրուկ (ктрук) > գուդռուգ (гудрруг) – крепкий, փոթորաք (пhотhоракh) > փօթառանք (пhотhарранкh) – беда, несчастье, կրծել (крцел) > գըռձէլ (гыррдзэл) – грызть, դադարել (дадарел) > տատռէլ (таттррэл) – угомониться, успокоиться, փնտրել (пhнтрел) > փընդըռէլ (пhындыррэл) – искать, քարաճիկ (кhарачик) > գառաջիգ (гарраджиг) – птичий желудок, քուրջ (кhурдж) > քուռչ (кhуррчh) – тряпка, лохмотья, երեսուն (йересун) > էռսուն (эррсун) – тридцать, օրհնել (орhнел) > օռհնէլ (оррhынэл) и օրթնէլ (орртhнэл) – освящать, ծարավ (царав) > ձառավ (дзаррав) – жажда, жаждущий, ահահարել (ahahарел) > ահռէլ (ahррэл) – ужаснуться, կոտրել (котрел) > գօդռէլ (годррэл) – ломать, սանտր (сантр) > սանդըռ (сандырр) – расчёска, բարձր (бардзр) > պաձըռ (пацырр) – высокий, թանձր (тhандзр) > թանձըռ (тhандзырр) – толстый, ոսկոր (воскор) > օսկօռ (оскорр) – кость, կատար (катар) > գադառք (гадаррkh) – гребешок (у птиц), грабар ծոթոր (цотhор) > восточно-арм. ծոթրին (цотhрин) > ծէտռին (цэтррин) – чабрец и т.д.

Перед глухим տ (т) переходит в глухой շ (ш): հարդ (hард) > էշտ (эшт) – солома, հորթ (hорth) > ֆօշտ (фошт) – телёнок, մարդ (мард) > մաշտ (машт) – человек, վարդ (вард) > վաշտ (вашт) – роза, վորդ (ворд) > վօշտ (вошт) – червяк, ուղղորդ (ухъхъорд) > խօշտ (хошт) – правдивый, настоящий, ուղղորդել (ухъхъордел) > խօշտէլ (хоштэл) – строить, արդար (ардар) > աշտար (аштар) – чистый, невинный, բրդել (брдел) > պըշտէլ (пыштэл) – крошить, ադամորդի (адаморди) > ատամօշտի (атамошти) – человек (сын адама), պարտք (партkh) > բաշտկ (баштк) – долг, բուրդ (бурд) > պուշտ (пушт) – шерсть, զարթնել (зартhнел) > զաշտէլ (заштэл) – просыпаться, քերթել (кhертhел) > քէշտէլ (кhэштэл) – свежевать, снимать шкуру с убитого животного, царапать, երթալ (йэртhал) > էշտալ (эштал) – идти, մակարդ (макард) > մագաշտ (магашт) – закваска для приготовления кисломолочного продукта (мадзуна), վարդավար (вардавар) > վաշտէվօր (ваштэвор) – Праздник Преображения.

В отдельных словах также переходит в շ (ш): շրջել (шрджел) > զըշչէլ (зышчhэл) – разрушать, թրջել (тhрджел) > տըշճէլ (тышчэл) – смачивать, увлажнять.

В одном слове переходит в յ (й): էրանել (эранел) > էյնէլ (эйнэл) – провеивать.

В двух словах переходит в **ժ** (**ж**): երեք (йерекh) > ժէք (жэкh) – три, իրեն (ирен) > ժէն (жэн) – свой, себя, себе.

В ряде слов **ր** (**р**) выпадает: շարժել (шаржел) > ժաժէլ (жажэл) – двигаться, շարժմունք (шаржмункh) > ժաժմունք (жажмункh) – движение, երբ (йэрб) > եփ (йэпh) – когда, արժան (аржан) > աժան (ажан) – дешёвый, արժել (аржел) > աժէլ (ажэл) – стоить, иметь цену, արժանի (аржани) > աժանի (ажани) – достойный, բարձր (бардзр) > պաճըռ (пацырр) – высокий, դուրսը (дурсы) > տուսը (тусы) – вне, на улице, грабар կրճատ (крчат) – куцый, короткий > восточно-арм. կճատ (кчат), западно-арм. կճատ (гыджад) – короткий, маленький, окурок, огарок > ծիգառի գօջաղ (цигарри годжад) – окурок, огарок.

В отдельных словах происходит вставка фонемы ր (р), как в западно-армянском языке: грабар բովել (бовел) – калить, обжаривать зёрна пшеницы > восточно-арм. բովել (бовел), западно-арм. բոհրել (пhohрэл) и բովել (пhовэл) – жарить > բըհօրէլ (быhорэл) – калить, жарить.

Ց ց (**цh**), придыхательный согласный, как правило, не изменяется: ցան (цhан) > ցան (цhан) – сев, посев, ցավ (цhав) > ցավ (цhав) – боль, ցած (цhац) > ցած (цhадз) – низкий, ցուրտ (цhурт) > ցուրդ (цhурд) – холод, թաց (тhацh) > թաց (тhацh) – мокрый, բաց (бацh) > պած (пац) – открытый, հաց (hацh) > հաց (hацh) – хлеб, վեց (вецh) > վէց (вэцh) – шесть, ցանցառ (цhанцhарр) > ցանցառ (цhанцhарр) – редкий (о посевах), լվացվել (лвацhвел) > լըվացվէլ (лывацhвэл) – мыться и т.д.

В ряде слов в интервокальной позиции или находясь рядом с глухим звуком переходит в глухой **ծ** (**ц**): տիրացու (тирацhу) > տիրածու (тирацу) – дьяк, пономарь, քաղցր (кhахцhр) > քախծած (кhахцадз) – голодный, լվացք (лвацhкh) > լըվածկ (лывацк) – стирка, գոցել (гоцhел) > կօծէլ (коцэл) – запирать на замок.

В каузативных глаголах также оглушается и переходит в **ծ** (**ц**): բոբիկցնել (бобикцhнел) > պօբիգծընել (побигцынэл) – разувать, ամաչեցնել (амачhецhнел) > ամըշծընել (амышцынэл) – смущать, բարձրացնել (бардзрацhнел) > պաճըռծընել (пацыррцынэл) – повысить, приподнять, բանեցնել (банецhнел) > պանծընել (панцынэл) – заставлять работать.

В суффиксе ցի (цhи), обозначающем географическое происхождение, также оглушается и переходит в глухой звук **ծ** (**ц**): քաղաքացի (кhахъакhацhи) > քաղաքածի (кhахъакhаци) – горожанин, гордской житель, գյուղացի (гюхъацhи) > կէղածի (кэхъаци) – селянин, сельский житель, երևվանցի (ереванцhи) > երեվանծի (йэрэванци) – житель города Ереван, ռոստովցի (рростовцhи) > ռաստովծի (ррастовци) – житель города Ростов-на-Дону, շալթըրծի (шалтhырци) – житель села Чалтырь, մէձ սալածի (мэдз салаци) – житель села Большие Салы (Медз Сала), տոպծի (топци) – житель села Топти (села Крым).

Փ փ (**пh**), глухой придыхательный согласный, как правило, не изменяется в большинстве позиций: փեշ (пhеш) > փէշ (пhэш) – подол, փեթակ (пhетhак) > փէթաք (пhэтhакh) – улей, թափել (тhапhел) > թափէլ (тhапhэл) – падать, стряхивать и т.д.

В ряде случаев в начале и конце слов перешёл в глухой звук **պ** (**п**): փտել (пhтел) > պըտտէլ (пыттэл) – гнить, փլել (пhлел) > պըլէլ (пылэл) – обветшать (о строении), փլչել (пhлчhел) > պըլճէլ (пылчэл) – разрушаться, ծափ (цапh) > ճապ (чап) – рукоплескание.

Ք ք (**кh**), глухой придыхательный согласный, как правило, в большинстве позиций не изменяется: քար (кhар) > քար (кhар) – камень, քիթ (кhитh) > քիթ (кhитh) – нос, քանի (кhани) > քանի (кhани) – сколько, плевок, քաք (кhакh) > քաք (кhакh) – экскременты, թուք (тhукh) > թուք (тhукh) – слюна, թուքնել (тhукhнел) > թուքնէլ (тhукhнэл) – плевать, տաք (такh) > դաք (дакh) – тёплый, երեք (йерекh) > ժէք (жэкh) – три и т.д.

В конце слов после глухого согласного տ (т) переходит в глухой **կ** (**к**): պետք (петкh) > բէտկ (бэтк), միտք (миткh) > միտկ (митк) – мысль, ոտք (воткh) > ոտկ (вотк) – нога, պարտք (парткh) > բարտկ (бартк) или բաշտկ (баштк) – долг, աղոթք (ахъотhкh) > աղօտկ (ахъотк) – молитва, заговор (от болезней).

После глухих согласных звуков ս (с) и խ (х) также переходит в глухой **կ** (**к**): խօսք (хоскh) > խօսկ (хоск) – слово, աղքատ (ахъкhат) > ախկադ (ахкад) – бедный, неимущий, ճեղքել (чехъкhел) > ջըխկէլ (джыхкэл) – расщеплять, раскалывать.

После глухого ծ (ц) также переходит в глухой կ (**к**): անեծք (анецкh) > անէծկ (анэцк) – проклятие, ասացվածք (асацhвацкh) > ասվածկ (асвацк) – поговорка.

В других случаях в конце слова также переходит в глухой կ (**к**): աչք (ачhкh) > աճկ (ачк) – глаз, լվացք (лвацhкh) > լրվածկ (лывацк) – стирка, մեջք (меджкh) > մէճկ (мэчк) – поясница, տաքանալ (такhанал) > դակնալ (дакнал) – греться, տաքդեղ (такhдехъ) > դակտէղ (дактэхъ) – сладкий перец.

Конечный ք (**кh**) суффикса повелительного наклонения множественного числа в некоторых словах оглушается и переходит в глухой звук կ (**к**): պառկեցեք (парркецhекh) > բառգէցէկ (барргэцhэк) – ложитесь, հանեցեք (hанецhекh) > հանեցէկ (hанецhэк) – вынимайте, вытаскивайте, կարդացեք (кардацhекh) > կաշտացէկ (каштацhэк) – читайте, նայեցեք (найецhекh) > նայէցէկ (найэцhэк) – смотрите.

В одном случае в начале слова переходит в звонкое գ (**г**): քարաճիկ (кhарачик) > գառաջիգ (гарраджиг) – птичий желудок.

В одном случае в конце слова также переходит в звонкое գ (**г**): պետք (петкh) > բիդիգ (бидиг) – нужда, потребность.

Օ օ (**о**), гласная буква, была добавлена в XI веке. В диалекте произносится и пишется օ (**о**).

Ֆ ֆ (**ф**), согласная буква, была добавлена в XI веке. В диалекте произносится и пишется ֆ (**ф**).

Ւ ւ (**в**), 34 буква древнеармянского алфавита, в диалекте отождествилась со звонким согласным звуком վ (в): грабар ճիւ (чив) > восточно-арм. ճիվ (чив), западно-арм. ճիւ (джив) > ջիվ (джив) – крыло птицы, грабар թեւ (тhев) > восточно-арм. թեվ (тhев), западно-арм. թեւ (тhев) > թէվ (тhэв) – крыло, рукав, грабар հալաւ (hалав) > восточно-арм. հալավ (hалав), западно-арм. հալաւ (hалав) > հալավ (hалав) – одежда, грабар ծարաւ (царав) > восточно-арм. ծարավ (царав), западно-арм. ծարաւ (дзарав) > ձառավ (дзаррав) – жажда, жаждущий.

В одном случае переходит в конце слова в глухой ֆ (**ф**): սակաւ (сакав) > զագաֆ (загаф) – скудный.

Говор города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай

Ա ա (**а**), гласный звук, не изменяется во всех односложных словах: աղ (ахъ) > աղ (ахъ) – соль, մաղ (махъ) > մաղ (махъ) – сито, բան (бан) > բան (бан) – дело, вещь, предмет, մազ (маз) > մազ (маз) – волос, քար (кhар) > քար (кhар) – камень, սար (сар) > սար (сар), փառ (пhарр) > փառ (пhарр) – плёнка, плевра, կար (кар) > գար (гар) – шитьё, պատ (пат) > բադ (бад) – стена, հատ (hат) > հադ (hад) – штука, գամ (гам) > կամ (кам) – гвоздь, աչք (ачhкh) > աճկ (ачк) – глаз, վարդ (вард) > վաշթ (вашth) – роза и т.д.

Не изменяется в большинстве случаев в начале, середине, конце слов, в отрицательной приставке ան (ан), а также в инфинитивных окончаниях спряжения глаголов на ալ (ал): ասել (асел) > ասէլ (асэл) – говорить, ամուր (амур) > ամուր (амур) – крепкий, ամոթ (амоth) > ամօթ (амоth) – стыд, այսօր (айсор) > ասօր (асор) – сегодня, ավելի (авели) > ավէլի (авэли) – больше, այս (айс) > աս (ас) – этот, այդ (айд) > ադ (ад) – тот, այն (айн) > ան (ан) – тот, ամաչել (амачhел) > ամընչնալ (амынчhнал) – стесняться, մոռանալ (морранал) > մօռնալ (моррнал) – забывать, կարդալ (кардал) > գաշթալ (гашthал) – читать, կանաչ (каначh) > գանանչ (гананчh) – зелёный, անտեր (антер) > անդէր (андэр) – беспризорный, անպատիվ (анпатив) > անբադիվ (анбадив) или ամբադիվ (амбадив) – недостойный, կատու (кату) > գադու (гаду) – кот и т.д.

Гласный звук ա (**а**) второго слога остаётся без изменений, если слово образовано с помощью приставки ան (ан), суффиксов ագան (аган) или ացի (ацhи): անպակաս (анпакас) > անբագաս (анбагас) и ամբագաս (амбагас) – нескончаемый, անպատիվ (анпатив) > անբադիվ (анбадив) и ամբադիվ (амбадив) – бесчестный, անարատ (анарат) > անարադ (анарад) – чистый, непорочный, անասնական (анаснакан) > անասնագան (анаснаган) – скотский, животный, գյուղացի (гюхъацhи) > գէղացի (гэхъацhи) – селянин, քաղաքացի (кhахъакhацhи) > քաղաքացի (кhахъакhацhи) – горожанин.

В ряде слов, в основном имеющих литературный характер, гласный звук ա (**а**) второго слога остаётся без изменений: պատարագ (патараг) > բադարադ (бадаракh) – обедня, ազատել (азател) > ազադէլ (азадэл) – освободиться, աշակերտ (ашакерт) > աշագէրդ (ашагэрд) – школьник и т.д.

В многосложных словах безударная гласная ա (**а**) второго слога выпадает, что является характерным для западно-армянского языка и западно-армянских диалектов: մոռանալ (морранал) > մօռնալ (моррнал) – забывать, մեծանալ (мецанал) > մէձնալ (мэдзнал) – расти, տապալել (тапалел) > թաբլէլ (тһаблэл) – бросать, кидать, տաքացնել (такһацһнел) > դաքցընէլ (дакһцһынэл) – греть, ասացվածք (асацһвацкһ) > ասվացք (асвацһкһ) – поговорка, բաժանել (бажанел) > բարնէլ (барнэл) или բաժնէլ (бажнэл) – делить, разделить, հարսանիք (һарсаникһ) > հարսնիք (һарсникһ) – свадьба, աղավնի (ахъавни) > աղվէնիք (ахъвэникһ) – голубь, հառաչել (һаррачһел) > հառչէլ (һаррчһэл) – стенать, ахать, охать, փափագել (пһапһагел) > փափքէլ (пһапһкһэл) – пересохнуть в горле (от жажды), կատաղել (катахъел) > գադղէլ (гадхъэл) – взбеситься, լայնանալ (лайнанал) > լաննալ (ланнал) – расширяться, նեղանալ (нехъанал) > նէղնալ (нэхънал) – сужаться, ավելացնել (авелацһнел) > ավէլցընէլ (авэлцһынэл) – увеличивать, սատակել (сатакел) > սադգէլ (садгэл) – околеть, անցանել (анцһанел) > անցնէլ (анцһнэл) – перейти, տապակել (тапакел) > դարգէլ (дабгэл) – жарить, արածել (арацел) > արձէլ (ардзэл) – пастись, ահահարել (ahahарел) > ահռէլ (ahррэл) – ужаснуться, грабар անաղի (анахъи) – несолёный > восточно-арм. անալի (анали), западно-арм. անալի (анали) и անլի (анли) > անլի (анли) и ալնի (ални) – пресный.

В многосложных словах безударная гласная ա (**а**) второго слога переходит в ը (**ы**), что является характерным для западно-армянского языка и западно-армянских диалектов: հասկանալ (һасканал) > հասկընալ (һаскынал) – понимать, բարձրանալ (бардзранал) > բաձըռնալ (бадзыррнал) – подниматься, սարսատել (сарсател) > սարսըդէլ (сарсыдэл) – подсохнуть, ամրանալ (амранал) > ամըրնալ (амырнал) – твердеть, укрепляться, կարկատան (каркатан) > գարգդան (гаргыдан) – заплатка, տաքացնել (такһацһнел) > դաքցծընէլ (дакһцһынэл) – греть, нагревать, պարտակել (партакел) > բարդըգէլ (бардыгэл) – спрятать, բարականալ (бараканал) > բարգընալ (баргынал) – утончаться, հաստանալ (һастанал) > հաստընալ (һастынал) – утолщаться, համարել (һамарел) > համըրէլ (һамырэл) – считать, վաստակել (вастакел) > վաստըգէլ (вастыгэл) – зарабатывать, մոտիկանալ (мотиканал) > մօդգընալ (модгынал) – приближаться, թանկանալ (тһанканал) > թանգընալ (тһангынал) – дорожать, արմանալ (арманал) > արմընննալ (армыннал) – удивляться, ժանգառ (жангарр) > ժանգըռ (жангырр) – ржавчина.

В одном односложном слове перешёл в է (**э**): փառ (пһарр) > փէռ (пһэрр) – плёнка, плевра.

В некоторых случаях в начале и середине слов переходит в ը (**ы**): грабар անկանել (анканел) > восточно-арм. ընկնել (ынкнел), западно-арм. իյնալ (ийнал) > ըյնէլ (ыйнэл) – падать.

В одном случае гласный ա (а) переходит в է (**э**), а начальный придыхательный h (h) опускается: հարդ (һард) > էշթ (эштһ) – солома.

В одном слове также переходит в է (**э**): պանիր (панир) > բէնիր (бэнир) – сыр.

Բ բ (**б**), звонкий согласный, произносится բ (**б**) или переходит в փ (**пһ**), как в западно-армянском языке, в начале слов, в интервокальной позиции, после сонорного звука ր (р), перед назальным сонорным звуком ն (н) или перед глухим фрикативным звуком խ (х): բան (бан) > բան (бан) – дело, вещь, предмет, բանել (банел) > բանէլ (банэл) – работать, բերել (берел) > բէրէլ (бэрэл) – приносить, բուրդ (бурд) > բուշթ (буштһ) или փուշթ (пһуштһ) – шерсть, բրդել (брдел) > փըշթէլ (пһыштһэл) – крошить, հարբենալ (һарбенал) > հարփէլ (һарпһэл) – пьянеть, սուրբ (сурб) > սուրփ (сурпһ) – святой, սրբել (србел) > սըրփէլ (сырпһэл) – вытирать, խաբել (хабел) > խափէլ (хапһэл) – обманывать, грабар բուսանիլ (бусанил) > восточно-арм. и западно-арм. բուսնել (буснел) > փըսնէլ (пһыснэл) – прорастать, բխել (бхел) > փըխալ (пһыхал) – течь, струиться (о воде), բուք (букһ) > փուք (пһукһ) – снег, բնություն (бнутһюн) > փունութին (пһунутһин) – характер, нрав, բնույթ (бнуйтһ) > փունութք (пһунутһкһ) – характер, нрав, երբ (йерб) > եփ (йэпһ) – когда, ողբ (вохьб) > վօխփ (вохпһ) – причитание, плач.

После назального մ (м) не подвергается изменению: ամբար (амбар) > ամբար (амбар) – склад, բամբակ (бамбак) > բամբագ (бамбаг) – хлопок, вата.

Գ գ (**г**), звонкий согласный, не изменяется в начале слов, в интервокальной позиции, после сонорного звука ր (р), перед назальным сонорным звуком ն (н) или переходит в глухой придыхательный ք (**кһ**), как в западно-армянском языке: գիրք (гиркһ) > գիրք (гиркһ) или քիրք

(кhиркh) – книга, գալ (гал) > գալ (гал) или քալ (кhал) – приходить, գարշելի (гаршели) > գառշէլի (гарршэли) или քարշէլի (кhаршэли) – поганый, мерзкий, գեշ (геш) > գէշ (гэш) или քէշ (кhэш) – злой, գերեզման (герезман) > գէրէզման (гэрэзман) или քէրէզման (кhэрэзман) – кладбище, գործ (горц) > գործ (гордз) или քործ (кhордз) – дело, работа, գոյանալ (гойанал) > քоյանալ (кhойанал) – появляться, գիշեր (гишер) > քըշէր (кhышэр) – ночь, հոգի (hоги) > hоքի (hокhи) – душа, գառ (гарр) > քառ (кhарр) – ягнёнок, փափագ (пhапhаг) > փափաք (пhапhакh) – страстное желание, կարգել (каргел) > գարքէլ (гаркhэл) – женить, выдавать замуж, հագնել (hагнел) > hաքնէլ (hакhнэл) – одеваться.

В одном случае в конце слова переходит в глухой звук **խ** (**х**): ճրագ (чраг) > չրրախ (чhырах) – свеча.

После назального звука ն (н) не изменяется: հինգ (hинг) > հինգ (hинг) – пять.

После глухого звука ս (с) переходит в глухой придыхательный **ք** (**кh**): ազգ (азг) > ասք (аскh) – народ, нация.

Դ դ (**д**), звонкий согласный, произносится **դ** (**д**) или переходит в придыхательный звук **թ** (**тh**) в начале слов: դաս (дас) > դաս (дас) или թաս (тhас) – урок, դժոխք (джохкh) > դըժօխք (дыжохкh) или թըժօխք (тhыжохкh) – ад, դատաստան (датастан) > դադաստան (дадастан) или թադաստան (тhадастан) – наказание, դատավոր (датавор) > դադավօր (дадавор) или թադավօր (тhадавор) – судья, դատողություն (датохъутhюн) > դադօղութին (дадохъутhин) или թադօղութին (тhадохъутhин) – ум, рассудок, դեմ (дем) > դէմ (дэм) или թէմ (тhэм) – против, напротив, դերձան (дердзан) > դէրցան (дэрцhан) или թէրցան (тhэрцhан) – нитка, դադար (дадар) > թաթար (тhатhар) – тихий.

В интервокальной позиции также переходит в придыхательный **թ** (**тh**): հոդել (hодел) > զօթէլ (зотhэл) – паять, соединять, դադար (дадар) > թաթար (тhатhар) – тихий, спокойный.

В конце и середине слов после сонорного звука ր (р), переходящего в диалекте в отдельных случаях в շ (ш), также переходит в **թ** (**тh**): պակսորդ (паксорд) > բաքսորթ (бакhсортh) – нехватка, недостача, ժողովուրդ (жохъовурд) > ժօղօվօրթ (жохьовортh) – народ, բրդել (брдел) > փըշթէլ (пhыштhэл) – крошить, որդի (ворди) > օրթի (ортhи) и օշթի (оштhи) – дитя, сын, մակարդ (макард) > մագաշթ (магаштh) – закваска, ծառզարդար (царрзардар) > զարզարթար (зарзартhар) – вербное воскресенье, զարդարանք (зардаранкh) > զարթարանք (зартhаранкh) – украшения, убранство, երդիկ (йердик) > էրթիգ (эртhиг) – крыша дома.

После назального звука ն (н) в некоторых словах также переходит в **թ** (**тh**): ընդունել (ындунел) > ունթունէլ (унтhунэл) – почитать, уважать, ցնդել (цhндел) > ցընթի (цhынтhи) – ветреный, легкомысленный, խնդրել (хндрел) > խընթըրէլ (хынтhырэл) – просить.

В отдельных словах после назального звука ն (н) не изменяется: գունդ (гунд) > գունդ (гунд) – куглый, պինդ (пинд) > բինդ (бинд) – густой, հիվանդ (hиванд) > հիվանդ (hиванд) – больной, հունդ (hунд) > հունդ (hунд) – семя, семена, քանդել (кhандел) > քանդէլ (кhандэл) – разрушать, խնդալ (хндал) > խընդալ (хындал) – смеяться, խնդում (хндум) > խունդում (хундум) – радостный, весёлый.

Ե է (**йэ**), гласный звук, перешёл в большинстве случаев в гласный **է** (**э**) в начале слов перед сонорным звуком ր (р), который переходит в некоторых случаях в շ (ш) и ռ (рр), а также в середине слов: երազ (йэраз) > էրաձ (эрадз) – сон, երթալ (йертhал) > էշթալ (эштhал) – идти, երդում (йердум) > էշթում (эшhтум) – клятва, երեսուն (йересун) > էռսուն (эррсун) – тридцать, եռքոր (йерркhор) > էռք (эррkh) – зуд, երամ (йерам) > էրամ (эрам) – семейно-родовое захоронение, երկաթ (йеркатh) > էրգաթ (эргатh) – железо, երկայն (йеркайн) > էրգան (эрган) – длинный, երկինք (йеркинкh) > էրգինք (эргинкh) – небо, երկու (йерку) > էրգու (эргу) – два, երեկ (йерек) > էրէգ (эрэг) – вчера, երես (йерес) > էրէս (эрэс) – лицо, երեվալ (йеревал) > էրվալ (эрвал) – виднеться, երերալ (йерерал) > էրէրալ (эрэрал) – шататься, երդիկ (йердик) > էրթիք (эртhикh) – крыша дома, երինջ (йериндж) > էրինջ (эриндж) – тёлка, երանի (йерани) > էրանի (эрани) – дай бог, хоть бы, եփել (йепhел) > էփէլ (эпhэл) – варить, готовить еду, բերել (берел) > բէրէլ (бэрэл) – приносить, դեղին (дехъин) > դէղին (дэхъин) – жёлтый, քերթել (кhертhел) > քէշթէլ (кhэштhэл) – царапать, свежевать, снимать шкуру, բերան (беран) > բէրան (бэран) – рот, խելք (хелкh) > խէլք (хэлкh) – ум, բեռն (беррн) > բէռ (бэрр) – груз, ноша, թել (тhел) > թէլ (тhэл) – нить, ձեռն (дзеррн) > ձէռք (дзэррkh) – рука, ետեվ (йетев) > էդէվ (эдэв) – назад, ելնել (йелнэл) > էլլէլ (эллэл) – выходить,

В некоторых случаях в начале слов переходит в **յէ (йэ)**: ես (йэс) > յէս (йэс) – я, եզ (йез) > յէզ (йэз) – вол, ետքը (йеткhы) > յէթքը (йэтhкhы) – потом, затем, երեխա (йереха) > յէրէխա (йэрэха) – ребёнок, երգ (йерг) > յէրք (йэркh) – песня, երգել (йергел) > յէրքէլ (йэркhэл) – песня, եփ (йепh) > յէփ (йэпh) – кипение, երբ (йерб) > յէփ (йэпh) – когда, ել (йел) > յէլ (йэл) – вставай.

У глаголов спряжения на ել (эл) / էլ (эл), элемент окончания է (э) переходит в **ի (и)** при спряжении в настоящем времени во всех лицах, кроме 3-го лица единственного числа, имеющего окончание է (э): բաքնէլ (бакhнэл) – целовать: յէս զը բաքնիմ (йэс гы бакhним) – я целую, դուն զը բաքնիս (дун гы бакhнис) – ты целуешь, նա զը բաքնէ (на гы бакhнэ) – он целует, она целует, մինք զը բաքնինք (минкh гы бакhнинкh) – мы целуем, դուք զը բաքնիք (дукh гы бакhникh) – вы целуете, նաքա զը բաքնին (накhа гы бакhнин) – они целуют.

В желательном наклонении глаголы спряжения на ել (эл) / էլ (эл), также меняют при спряжении в настоящем времени элемент окончания է (э) на **ի (и)**: պառկեմ (парркем) > բառգիմ (баргим) – прилёг бы я, ուտեմ (утем) > ուդիմ (удим) – поел бы я, նայեմ (найем) > նայիմ (найим) – посмотрел бы я и т.д.

При спряжении вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, ե (э) переходит в **ի (и)** во всех лицах, кроме 3-го лица единственного числа, имеющего окончание է (э): ես եմ (эм) > յէս իմ (йэс им) – я есть, դու ես (ду эс) > դուն իս (дун ис) – ты есть, նա է (на э) > նա է (на э) – он (она) есть, մենք ենք (менкh энкh) > մինք ինք (минкh инкh) – мы есть, դուք եք (дукh экh) > դուք իք (дукh икh) – вы есть, նրանք են (нранкh эн) > նաքա ին (накhа ин) – они есть.

В одном случае в начале слова **ե (йэ)** переходит в гласный **ի (и)**: երեկո (йереко) > իրգուն (иргун) или իրգվան (иргван) – вечер.

В одном слове переходит в гласный **ու (у)** в результате сингармонизации, под влиянием последующего звука ու (у): լեզու (лезу) > լուզու (лузу) – язык.

В одном случае в начале слова переходит в гласный **ա (а)**: եղբայր (йехъбайр) > ախփար (ахпhар) – брат.

В одном случае в начале слова переходит в гласный **օ (о)**: եղունգ (йехъунг) > օղունգ (охъунг) – ноготь.

В отдельных словах срединный звук **ե (йэ)** выпадает: երեսուն (йэресун) > էռուն (эррсун) – тридцать, հայելի (hайели) > հայլի (hайли) – зеркало, գիտենալ (гитенал) > կիդնալ (киднал) – знать, վայելել (вайелел) > վայլէլ (вайлэл) – приличествовать, подобать, ավելել (авелел) > ավլէլ (авлэл) – подметать.

В некоторых случаях в середине слов переходит в гласный **ը (ы)**: պարծենալ (парценал) > բարձընալ (бардзынал) – гордиться, ավերվել (авервел) > ավըրվէլ (авырвэл) – разрушаться, սեղմել (сехъмел) > սըխմէլ (сыхмэл) – сжимать.

В каузативных глаголах «скрытый слог» **ը (ы)** каузативного суффикса ցն (цhн) переходит в **ու (у)**: ամաչեցնել (амачhецhнел) > ամըշցընէլ (амышцhынэл) или ամըշցունէլ (амышцhунэл) – смутить, բանեցնել (банецhнел) > բանցընէլ (банцhынэл) или բանցունէլ (банцhунэл) – заставлять работать, խմեցնել (хмецhнел) > խըմցընէլ (хымцhынэл) или խըմցունէլ (хымцhунэл) – напоить.

Զ զ (з), звонкий согласный, не изменяется в большинстве позиций: զավակ (завак) > զավազ (заваг) – дитя, զատիկ (затик) > զադիգ (задиг) – пасха, զարթնել (зартhнел) > զաշթէլ (заштhэл) – просыпаться, մազ (маз) > մազ (маз) – волос, հազ (hаз) > հազ (hаз) – кашель, վիզ (виз) > վիզ (виз) – шея, վազել (вазел) > վազէլ (вазэл) – бегать, восточно-арм. զարկել (заркел), западно-арм. զարնել (зарнел) > զարնէլ (зарнэл) – бить, грабар կոյզ (куйз) > восточно-арм. ողկույզ (вохъкуйз), западно-арм. կուզ (гуз) > գուզ (гуз) – кисть винограда,

В отдельных словах переходит в **ձ (дз)**: երազ (йэраз) > էրաձ (эрадз) – сон, մարզանք (марзанкh) > մարձանք (мардзанкh) – тренировка, упражнение, պարզերես (парзерес) > բարձէրէս (бардзэрэс) – с чистой совестью, խզվել (хзвел) > խըռձէլ (хырдзэл) – охрипнуть, осипнуть.

Է է (э), гласный звук, произносится **է (э)** во всех позициях: էշ (эш) – осёл, զը դանէ (гы данэ) – несёт, զը դանէր (гы данэр) – нёс и т.д.

Вспомогательный глагол է (**э**) – быть, есть, перешёл в диалекте в ի (**и**) во всех лицах кроме 3-го лица единственного числа: ես եմ (йес эм) > յէս իմ (йэс им) – я есть, դու ես (ду эс) > դուն իս (дун ис) – ты есть, նա է (на э) > նա է (на э) – он (она) есть, մենք ենք (мэнкh энкh) > մինք ինք (минкh инкh) – мы есть, դուք եք (дукh экh) > դուք իք (дукh икh) – Вы (вы) есть, նրանք են (нранкh эн) > նաքա ին (накhа ин) – они есть.

У глаголов первого спряжения, имеющих окончание неопределённой формы глагола (инфинитива) էլ (**эл**), при спряжении в настоящем времени также происходит изменение элемента окончания է (**э**) на ի (**и**) во всех лицах кроме 3-го лица единственного числа: գը վազիմ (гы вазим) – я бегаю, գը վազիս (гы вазис) – ты бегаешь, գը վազէ (гы вазэ) – он бегает, գը վազինք (гы вазинкh) – мы бегаем, գը վազիք (гы вазикh) – Вы (вы) бегаете, գը վազին (гы вазин) – они бегают.

Ը ը (**ы**), гласный звук, как правило, не изменяется в «скрытом слоге», в словах, где произносится, но не пишется: գնել (гнел) > գընէլ (гынэл) – покупать, դնել (днел) > դընէլ (дынэл) – ставить, մնալ (мнал) > մընալ (мынал) – оставаться, տնկել (тнкел) > դընգէլ (дынгэл) – сажать (растения), опрокидывать, տղա (тхъа) > դըղա (дыхъа) – мальчик, ребёнок, սխալ (схал) > սըխալ (сыхал) – ошибочный, սխտոր (схтор) литер.зап.арм. սխտոր (схтор) > սըխտօր (сыхтор) – чеснок.

В некоторых словах «скрытый слог» ը (**ы**) переходит в гласный ի (**и**): դրացի (драцhи) > դիրացին (дирацhин) – сосед, ճրագ (чраг) > չիրախ (чhирах) – свеча, ջնջօց (джнджоцh) > ջինջօց (джинджоцh) – тряпка для вытирания рук.

В некоторых словах «скрытый слог» ը (**ы**) переходит в ու (**у**): խնձօր (хндзор) > խունձօր (хундзор) – яблоко, գմբեթ (гмбетh) > գումբէթ (гумбэтh) – купол.

В отдельных словах «скрытый слог» ը (**ы**) также переходит в ու (**у**) в результате сингармонизации (уподобления) под влиянием последующего звука ու (у): պտուկ (птук) > բուդուղ (будухъ) – плод, росток, приплод, թթու (тhтhу) > թուրթու (тhутhу) – кислый, ընդունել (ындунел) > ունթունէլ (унтhунэл) – почитать, уважать, ընկոյզ (ынкуйз) > ունգուզ (унгуз) – грецкий орех, грабар պտոյտ (птуйт) > восточно-арм. պտույտ (птуйт), западно-арм. պտոյտ (бдуйд) > բուդուդ (будуд) – оборот, круг, вращение.

В отдельных словах «скрытый слог» ը (**ы**) переходит в гласный օ (**о**) в результате сингармонизации под влиянием последующего звука օ (**о**): խռով (хырров) > խօռօվ (хорров) – ссора.

Звукосочетание древнеармянского языка ըն (ын), прибавляемое в конце слова, в диалекте выпадает так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках: ծունգն (цунгын) > ձունգ (дзунг) – колено, ձմեռն (дзмеррын) > ձըմէռ (дзымэрр) – зима, մուկն (мукын) > մուգ (муг) – мышь.

В некоторых случаях происходит наращение гласной ը (**ы**) в конце слов: ութ (утh) > ութը (утhы) – восемь, իսկ (иск) > իսկը (искы) – настоящий, истинный.

В одном случае опускается в конце слова: լիքը (ликhы) > իլինք (илинкh) – полный.

Древнеармянский гласный ը (ы), находящийся между ն (н) и предшествующей ему согласной, переместился в конец слова: ինն (инын) > ինը (ины) – девять, ինքն (инкhын) > ինքը (инкhы).

Թ թ (**тh**), глухой придыхательный согласный, не изменяется в большинстве позиций: թաց (тhацh) > թաց (тhацh) – мокрый, թանգ (тhанг) > թանգ (тhанг) – дорогой, հաց (hацh) > հաց (hацh) – хлеб, թանձր (тhандзр) > թանձրը (тhандзырр) – толстый, թեվ (тhев) > թէվ (тhэв) – рукав, крыло, թառ (тhарр) > թառ (тhарр) – насест, թեփ (тhепh) > թէփ (тhэпh) – шелуха, отруби, թարթել (тhартhел) > թարթէլ (тhартhэл) – моргать, թափել (тhапhел) > թափէլ (тhапhэл) – сыпаться, стряхивать, թեթև (тhетhев) > թէթէվ (тhэтhэв) – лёгкий, թել (тhел) > թէլ (тhэл) – нить, шнур, провод, թթու (тhтhу) > թուրթու (тhутhу) – кислый, քիթ (кhитh) > քիթ (кhитh) – нос и т.д.

В отдельных словах переходит в звонкий դ (д): թմրել (тhмрел) > դըմրէլ (дымрэл) – затекать, неметь (о конечностях).

Ժ ժ (**ж**), звонкий согласный, в большинстве позиций не изменяется: ժամ (жам) > ժամ (жам) – церковь, ժամանակ (жаманак) > ժամանագ (жаманаг) – время, ժանգառ (жангарр) > ժանգըռ (жангырр) – ржавчина, ժում (жум) > ժում (жум) – раз, время, грабар ժուռ գալ (журр гал) > ժուռ լալ (журр лал) – всполошиться, ходить кругами, бродить, ժողով (жохъов) > ժողօվ (жохъов) — собрание,

ժողովել (жохъовел) > ժողվէլ (жохъвэл) – собирать, ոյժ (уйж) > ուժ (уж) – сила, արժել (аржел) > աժէլ (ажэл) – стоить, արժան (аржан) > աժան (ажан) – дешёвый, շարժել (шаржел) > ժաժէլ (жажэл) – двигаться, շարժմունք (шаржмункh) > ժաժմունք (жажмункh) – движение и т.д.

В отдельных словах перешёл в звонкий **ջ** (**дж**): պատիժ (патиж) > բադիջ (бадидж) – наказание, наказание, պատժել (патжел) > բադջէլ (бадджэл) – наказывать.

Ի ի (**и**), гласный звук, не изменяется в большинстве позиций: ինչ (инчh) > ինչ (инчh) – что, ինձ (индз) > ինձի (индзи) – мне, ինն (инн) > ինը (ины) – девять, ինքն (инкhн) > ինքը (инкhы), իսկ (иск) > իսկը (искы) – настоящий, истинный, իսկական (искакан) > իսկական (искакан) – настоящий, подлинный, քիթ (kʰitʰ) > քիթ (kʰitʰ) – нос, միս (мис) > միս (мис) – мясо, գինի (гини) > կինի (кини) – вино), խտիղ (хтихъ) > խըղիգ (хыдиг) – щекотка, իլիկ (илик) > իլիգ (илиг) – веретено, միտք (миткh) > միթք (митʰkh) – мысль, պինդ (пинд) > բինդ (бинд) – густой и т.д.

В редких случаях переходит в гласный **ը** (**ы**) в начале и середине слов: իջնել (иджнел) > ընչընել (ынчhынэл) – сойти, спуститься вниз, գիշեր (гишер) > քըշէր (kʰышэр) – ночь.

В отдельных случаях в середине слов переходит в гласный **է** (**э**): աղիք (ахьикh) > աղէք (ахъэкh) – кишка, կատիլք (катилкh) > գաթէլք (гатʰэлкh) – капель.

Լ լ (**л**), звонкий согласный, не изменяется во всех позициях: լալ (лал) > լալ (лал) – плакать, լաց (лацh) > լաց (лацh) – плач, լայն (лайн) > լան (лан) – широкий, լայնք (лайнкh) > լանք (ланкh) – ширина, հալաւ (hалав) > հալավ (hалав) – одежда, տալ (тал) > դալ (дал) – давать, նայել (найел) > նայէլ (найэл) – смотреть, իլիկ (илик) > իլիգ (илиг) – веретено и т.д.

Խ խ (**х**), глухой согласный, не изменяется в большинстве позиций: խաչ (хачh) > խաչ (хачh) – крест, խելք (хелкh) > խէլք (хэлкh) – ум, разум, խաբել (хабел) > խափէլ (хапʰэл) – обманывать, խելոք (хелокh) > խէլօք (хэлокh) – кроткий, смирный, խեւ (хев) > խէվ (хэв) – безумный, խլինք (хлинкh) > խըլինք (хылинкh) – сопля, քացախել (kʰацахел) > քացխէլ (kʰацхел) – забродить, закиснуть, սխտոր (схтор) > սըխտոր (сыхтор) – чеснок, սխալ (схал) > սըխալ (сыхал) – ошибочный, կանուխ (канух) > գանօխ (ганох) – рано и т.д.

В ряде слов переходит в глухой **հ** (**h**) в начале и середине слов: խաղող (хахъохъ) > հավօղ (hавохъ) – виноград, բախտ (бахт) > բահտ (баht) – счастье, судьба, բախտավոր (бахтавор) > բահտավօր (баhтавор) – удачливый, счастливый.

Ծ ծ (**ц**), глухой согласный, перешёл в большинстве слов в **ձ** (**дз**), как в западно-армянском языке: այծ (айц) > այձ (адз) – коза, ծակ (цак) > ձագ (дзаг) – дыра, մեծ (мец) > մէձ (мэдз) – большой, ծալել (цалел) > ձալէլ (дзалэл) – сгибать, складывать, ծախել (цахел) > ձախէլ (дзахэл) – продавать, ածել (ацел) > ածէլ (адзэл) – нестись (о птицах), կայծ (кайц) > գաձ (гадз) – искра, կայծակ (кайцак) > գաձագ (гадзаг) – молния, ցած (цʰац) > ցաձ (цʰадз) – низкий, մածուն (мацун) > մաձուն (мадзун) – кисломолочный продукт, պարծենալ (парценал) > բարձենալ (бардзенал) – гордиться, хвастаться, ծամել (цамел) > ձամէլ (дзамэл) – жевать, грабар ծոթոր (цотʰор) > литер.вост.арм. ծոթրին (цотʰрин) > ձէթռին (дзэтʰррин) – чабрец и т.д.

В окончании причастных форм во всех случаях переходит в **ձ** (**дз**): բերած (берац) > պէրաձ (пэрадз) – принесённый, հանած (hанац) > հանաձ (hанадз) – вынутый, սրբած (србац) > սըրփաձ (сырпʰадз) – вытертый, լվացած (лвацʰац) > լըվացաձ (лывацʰадз) – постиранный и т.д.

В отдельных словах переходит в **զ** (**з**): ծառզարդար (царрзардар) > զարզարթար (зарзартʰар) – Вербное воскресенье, խածնել (хацнел) > խազնէլ (хазнэл) – кусать.

В одном случае в начале слова переходит в придыхательный **չ** (**чh**): ծափ (цапʰ) > չափ (чhапʰ) – рукоплескание.

В одном слове конечный звук **ծ** (**ц**) перешёл звонкий **դ** (**д**): грабар կոծիծ (коциц) > восточно-арм.կոծիծ (коциц), западно-арм. կոծիծ (годзидз) и կոծիկ (годзиг) > գօձիդ (годзид) – бородавка.

В отдельных словах переходит в придыхательный звук **ց** (**цh**): անեծք (анецкh) > անէցք (анэцhкh) – проклятие.

Կ կ (**к**), глухой согласный, в большинстве позиций перешёл в звонкий **գ** (**г**), как в западно-армянском языке: կաթն (катʰн) > գաթ (гатʰ) – молоко, կապոյտ (капуйт) > գաբուդ (габуд) – голубой, կատար (катар) > գադար (гадаррkh) – гребешок (у птиц), կատարել (катарел) > գադարէլ (гадарэл) –

выполнять, исполнять, կաթել (катһел) > գաթէլ (гатһэл) – капать, մեկ (мек) > մէգ (мэг) – один, մակարդ (макард) > մագաշթ (магаштһ) – закваска, պատկեր (паткер) > բադգէր (бадгэр) – картина, պակաս (пакас) > բագաս (багас) – недостаточный, կօշիկ (кошик) > գօշիգ (гошиг) – сапог, խորունկ (хорунк) > խօրունգ (хорунг) – глубокий и т.д.

В некоторых случаях переходит в глухой придыхательный **ք** (**кһ**) в конце слов, начале слов и перед глухими звуками շ (ш) и ս (с): փեթակ (пһетһак) > փէթաք (пһэтһакһ) – улей, շապիկ (шапик) > շաբիք (шабикһ) – сорочка, рубашка, կանեփ (канепһ) > քանէփի (кһанэпһи) – конопля, пенька, կշիռ (кширр) > քըշէռք (кһышэрркһ) – весы, կշտանալ (каштанал) > քըշտանալ (кһыштанал) – наедаться, պակսել (паксел) > բաքսէլ (бакһсэл) – не хватать, պակսորդ (паксорд) > բաքսօրթ (бакһсортһ) – нехватка, недостача.

В отдельных случаях переходит в звонкий **ղ** (**хъ**) в конце слов: պտուկ (птук) > բուդուղ (будухъ) – плод, росток, ունկն (ункн) > օնդ (онхъ) или օղ (охъ) – ушко, ручка.

В отдельных словах не изменяется после глухого звука ս (с): ոսկի (воски) > օսկի (оски) – золото, հասկանալ (һасканал) > հասկընալ (һаскынал) – понимать.

В одном слове выпадает: ցնկնել (цһнкнел) > ցընննէլ (цһыннэл) – ощениться, окотиться.

Հ հ (**һ**), глухой согласный, как правило, не изменяется: հատ (һат) > հադ (һад) – штука, հարս (һарс) > հարս (һарс) – невеста, հաւ (һав) > հավ (һав) – курица, հարց (һарцһ) > հարց (һарцһ) – вопрос, հարցնել (һарцһнел) > հարցընէլ (һарцһынэл) – спрашивать, հաց (һацһ) > հաց (һацһ) – хлеб, հետ (һет) > հէդ (һэд) – вместе, մահ (мах) > մահ (мах) – смерть, պահել (пахел) > բահէլ (бахэл) – прятать, շահ (шах) > շահ (шах) – польза, выгода и т.д.

В ряде слов после гласной или между двумя гласными переходит в **յ** (**й**): պահ (пах) > բայ (бай) – момент, мгновение, պահել (пахел) > բայէլ (байэл) – хранить.

В отдельных словах, согласно закону перехода звука **հ** (һ) в **ֆ** (**ф**), звучит как **ֆ** (**ф**): հյուսել һюсел > ֆրսէլ (фысэл) – плести, вить, հոտ (һот) > ֆօդ (фод) – запах, հոտել (һотел) > ֆօդէլ (фодэл) – гнить, вонять, հող (һохъ) > ֆօղ (фохъ) – земля.

В одном случае переходит в звонкий звук **զ** (**з**) в начале слова: հոդել (һодел) > զօթէլ (зотһэл) – паять.

В некоторых случаях в начале слов опускается, а гласные, следующие за հ (һ) переходят в гласный **ը** (**ы**): հնձել (һндзел) > ընձէլ (ындзэл) – косить, հաղթել (һахътһел) > ըխթէլ (ыхтһэл) – побеждать, հիշել (һишел) > ըշէլ (ышэл) – помнить, հիշատակ (һишатак) > ըշադագ (ышадаг) – память.

В начале слова опускается: հաջող (һаджохь) > աչօղ (ачһохъ) – успешный, удачный, հիշել һишел > իշէլ (ишэл) – помнить, հիշատակ (һишатак) > իշադագ (ишадаг) – память, հստակել (һстакел) > ստըգէլ (стыгэл) – лущить, чистить.

В одном случае в начале слова опускается, а следующий за հ (һ) гласный ա (а) переходит в **է** (**э**): հարդ (һард) > էշթ (эштһ) – солома.

Слово հատ (һат) > հադ (һад) – штука, теряет в постпозиции начальный придыхательный звук **հ** (**һ**) сливаясь с числительными от одного до шести и звучит ադ (ад), при этом конечный **ու** (**у**) числительного երկու (йерку) > էրգու (эргу) переходит в звонкий **վ** (**в**): մեկ հատ (мек һат) > մէքադ (мэкһад) – одна штука, երկու հատ (йерку һат) > էրգվադ (эргвад) – две штуки, երեք հատ (йерекһ һат) > ժէքադ (жэкһад) – три штуки, չորս հատ (чһорс һат) > չօրսադ (чһорсад) – четыре штуки, հինգ հատ (һинг һат) > հինքադ (һинкһад) – пять штук, վեց հատ (вецһ һат) > վէցադ (вэцһад) – шесть штук.

Но **հ** (**һ**) не изменяется при употреблении с числительными от семи до десяти: յոթ հատ (йотһ һат) > օխտը հադ (охты һад) – семь штук, ութ հատ (утһ һат) > ութը հադ (утһы һад) – восемь штук, ինը հատ (ины һат) > ինը հադ (ины һад) – девять штук, տասը հատ (тасы һат) > դասը հադ (дасы һад) – десять штук.

Ձ ձ (**дз**), звонкий согласный звук, в большинстве позиций не изменяется: ձայն (дзайн) > ձան (дзан) – звук, голос, ձմեռ (дзмерр) > ձըմէռ (дзымэрр) – зима, ձեռք (дзерркһ) > ձէռք (дзэрркһ) – рука, խնձոր (хндзор) > խունձոր (хундзор) – яблоко, տանձ (тандз) > դանձ (дандз) – груша, հնձել (һндзел) > ընձէլ (ындзэл) – косить, թանձր (тһандзр) > թանձրը (тһандзырр) – плотный, толстый и т.д.

В отдельных словах после сонорного звука ր (р) переходит в **ց** (**цһ**), как в западно-армянском языке: փորձանք (пһордзанкһ) > փօրցանք (пһорцһанкһ) – горе, несчастье, փորձել (пһордзел) >

փօրցէլ (пhорцhэл) – пробовать, пытаться, արձակ (ардзак) > արցագ (арцhаг) – свободный, արձակել (ардзакел) > արցրգէլ (арцhыгэл) – освобождать, բարձր (бардзр) > բացըո (бацhырр) – высокий, բարձ (бардз) > բարց (барцh) – подушка.

В одном случае в конце слова также переходит в **ց** (**цh**): օձ (одз) > օց (оцh) – змея.

Ղ ղ (**хъ**), звонкий согласный звук, как правило, не изменяется перед звонкими согласными: աղ (ахъ) > աղ (ахъ) – соль, մաղ (махъ) > մաղ (махъ) – сито, պաղ (пахъ) > բաղ (бахъ) – холодный, նեղ (нехъ) > նէղ (нэхъ) – узкий, իւղ (йухъ) > յէղ (йэхъ) – масло, հող (hохъ) > ֆօղ (фохъ) – земля, почва, կող (кохъ) > գօղ (гохъ) – бок, գող (гохъ) > կօղ (кохъ) – вор, նեղ (нехъ) > նէղ (нэхъ) – узкий, աղտոտ (ахътот) > աղդօղ (ахъдод) – грязный, գօղանալ (гохъанал) > գօղնալ (гохънал) – воровать, ժողովել (жохъовел) > ժօղվէլ (жохъвэл) – собирать, աղվել (ахъвел) > աղվէլ (ахъвэл) – солиться, աղաւնի (ахьавни) > աղվէնիք (ахъвэникh) – голубь.

В интервокальной позиции также не изменяется: քաղաք (кhахъакh) > քաղաք (кhахъакh) – город, պաղել (пахьел) > բաղէլ (бахъэл) – охладевать, մաղել (махьел) > մաղէլ (махъэл) – веять, провеивать, աղօթք (ахьотhкh) > աղօթք (ахъотhкh) – молитва, աղօթել (ахьотhел) > աղօթէլ (ахъотhэл) – заговаривать болезнь.

В начале слов переходит в глухой **խ** (**х**): Ղուկաս (Хъукас) > Խուգաս (Хугас), ղարիբ (хъариб) > խարիբ (хариб) – нищий, ղարաֆիլ (хъарафил) > խարաֆիլ (харафил) – коричное дерево, коричневый цвет, ղումաշ (хъумаш) > խումաշ (хумаш) – шёлковая ткань, ուղարկել (ухъаркел) > խըրգէլ (хыргэл) – посылать, отправлять, ուղղորդ (ухъхъорд) > խօշթ (хошth) – правильный, верный, достоверный, настоящий, ուղղորդել (ухъхъордел) > խօշթէլ (хошthэл) – строить, возводить.

Перед придыхательными согласными также переходит в глухой звук **խ** (**х**): աղջիկ (ахъджик) > ախչիգ (ахчhиг) – девочка, девушка, թուղթ (thухъth) > թուխթ (thухth) – бумага, խեղդել (хехъдел) > խըխթէլ (хыхthэл) – душить, ողջ (вохъдж) > վօխչ (вохчh) – живой, целый, քաղց (кhахъцh) > քախցած (кhахцhадз) – голодный, կակուղ (какухъ) > գագօխցընէլ (гагохцhынэл) – смягчать, մեղք (мэхькh) > մէխք (мэхкh) – вина, աղքատ (ахъкhат) > ախքադ (ахкhад) – нищий.

В редких случаях перед звонким մ (м) также переходит в звук **խ** (**х**): սեղմել (сехъмел) > սըխմէլ (сыхмэл) – сжимать.

В одном слове после придыхательного согласного թ (th) также переходит в звук **խ** (**х**): աստղ (астхь) > ասթըխ (астhых) – звезда.

В одном случае в конце слова переходит в глухой **խ** (**х**): շող (шохъ) > շօխ (шох) – луч.

В одном случае переходит в середине слова в звонкий **վ** (**в**): խաղող (хахъохъ) > հավօղ (hавохъ) – виноград.

В одном случае в конце слова переходит в звонкий **գ** (**г**): խտիղ (хтихъ) > խըդիգ (хыдиг) – зуд, щекотка.

В конце слов и в середине слов, как правило, не изменяется и звучит **ղ** (**хъ**): կակուղ (какухъ) > գագօղ (гагохъ) – мягкий, կակուղնալ (какухънал) > գագօղնալ (гагохънал) – смягчаться.

В причастиях и переходных глаголах перед глухими согласными переходит в глухой **խ** (**х**): գագօխցած (гагохцhадз) – размякший, գագօխցընէլ (гагохцhынэл) – смягчать.

В одном слове выпадает: առողջություն (аррохъджутhюн) > առօշթին (аррошthин) – здоровье,

Ճ ճ (**ч**), глухой согласный, перешёл в звонкий **ջ** (**дж**) в большинстве случаев в начале и конце слов, как в западно-армянском языке: ճակատ (чакат) > ջագադ (джагад) – лоб, ճայթել (чайthел) > ջաթէլ (джатhэл) – трескаться, лопаться, ճախարակ (чахарак) > ջախարագ (джахараг) – прялка, ճանապարհ (чанапарh) > ջամփա (джампhа) – дорога, ճանկ (чанк) > ջանգ (джанг) – коготь, ճանաչել (чаначhел) > ջանչնալ (джанчhнал) – быть знакомым с кем-либо, ճանճ (чанч) > ջանջ (джандж) – муха, ճար (чар) > ջար (джар) – лекрство, ճերմակ (чермак) > ջէրմագ (джэрмаг) – белый, ճեղքել (чехъкhел) > ջըխքէլ (джыхкhэл) – расколоть, ճիւ (чив) > ջիվ (джив) – крыло птицы.

В редких случаях переходит в звонкий **ժ** (**ж**): խղճմտանք (хыхъчмтанкh) > խըժմըդանք (хыжмыданкh) – жалость, сострадание.

Մ մ (**м**), звонкий согласный, не изменяется во всех позициях: մազ (маз) > մազ (маз) – волос, մատն (матн) > մադ (мад) – палец, միշտ (мишт) > միշտ (мишт) – всегда, մակարդ (макард) >

մազաշտ (магашт) – закваска, կամաց (камаџh) > գամաց (гамаџh) – медленно, ամպ (амп) > ամբ (амб) – облако, ամէն (амэн) > ամէն (амэн) – каждый, ամաչել (амачhел) > ամընչնալ (амынчhнал) – стесняться, ամոթ (амотh) > ամօթ (амотh) – стыд и т.д.

Յ յ (**й**), согласный звук, древнеармянский **յ** (**й**) перешёл в начале слов в глухой **հ** (**h**): յունիս (йунис) > հունիս (hунис) – июнь, յուլիս (йулис) > հուլիս (hулис) – июль, յիմար (йимар) > հիմար (hимар) – пошляк, похабник.

В одном случае в начале слова выпадает, а последующий гласный ա (а) переходит в гласный **ը** (**ы**): грабар յաղթել (йахътhел) > восточно-арм. հաղթել (hахътhел), западно-арм. յաղթել (hахътhел) > ըխտէլ (ыхтэл) – победить.

В отдельных случаях в начале слов также выпадает: грабар յօնք (йонкh) > восточно-арм. հոնք (hонкh), западно-арм. յոնք (hонкh) > օնք (онкh) – бровь, грабар յիսուն (йисун) > восточно-арм. հիսուն (hисун), западно-арм. յիսուն (hисун) > սյուն (сюн) – сто.

Ն ն (**н**), звонкий согласный, в большинстве позиций не изменяется: նոսր (носр) > նօսըր (носыр) – тонкий, նայել (найел) > նայէլ (найэл) – смотреть, մանր (манр) > մանդըռ (мандырр) – мелкий, սաւան (саван) > սավան (саван) – простыня, մեռնել (меррнел) > մէռնէլ (мэррнэл) – умирать, գտնել (гтнел) > կըդնէլ (кыднэл) – найти, հին (hин) > հին (hин) – старый и т.д.

В середине слов выпадает и звучит как **յ** (**й**) если находится перед двумя согласными или после звонкого звука լ (л), как в западно-армянском языке: грабар անկանել (анканел) > восточно-арм. ընկնել (ынкнел), западно-арм. իյնալ (ийнал) > ըյնէլ (ыйнэл) – падать, грабар ելնել (йэлнэл) > восточно-арм. ելնել (йелнел), западно-арм. ելլել (йэллэл) > էլլէլ (эллэл) – выходить.

В составе отрицательной приставки ան (ан) переходит в звонкий носовой **մ** (**м**) перед звонким губным звуком բ (б): անբախտ (анбахт) > ամբախտ (амбахт) – несчастный, անպատիվ (анпатив) > ամբադիվ (амбадив) – бесчестный, անպակաս (анпакас) > ամբագաս (амбагас) – неиссякаемый, անպատճառ (анпатчарр) > ամբադջառ (амбадджарр) – обязательно.

В других случаях также переходит в **մ** (**м**) перед звонким губным звуком բ (б): անապակ (анапак) > ամբագ (амбаг) – чистый, цельный, այնպես (айнпес) > ամբէս (амбэс) – так, такой.

В окончании глагола նել (нэл) **ն** (**н**) выпадает: զարթնել (зартhнел) > զաշթէլ (заштhэл) – просыпаться, грабар լնուլ (лнул) > восточно-арм. լցնել (лцhнел), западно-арм. լնուլ (лнул) > ուլէլ (улэл) – наливать, грабар ելնել (йэлнэл) > восточно-арм. ելնել (йелнел), западно-арм. ելլել (йэллэл) > էլլէլ (эллэл) – выходить.

Исходный согласный **ն** (**н**) древнеармянских слов, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, не сохранился: մուկն (мукн) > մուգ (муг) – мышь, դուռն (дуррн) > դուռ (дурр) – дверь, թոռն (тhоррн) > թօռ (тhорр) – внук, ակն (акн) > ագ (аг) – драгоценный камень, используемый как украшение, որդն (вордн) > վօշտ (вошт) – червь, ոսպն (воспн) > վօսպ (восп) – чечевица, ոլոռն (волоррн) > ուլէռ (улэрр) – горох, ձեռն (дзеррн) > ձէռք (дзэррkh) – рука.

В одном слове происходит удвоение звука **ն** (**н**): արմանալ (арманал) > արմըննալ (армыннал) – удивляться.

В двух словах происходит вставка звука **ն** (**н**), как в западно-армянском языке: грабар կանաչ (каначh) > восточно-арм. կանաչ (каначh), западно-арм. կանանչ (гананчh) > գանանչ (гананчh) – зелёный, грабар ամաչել (амачhел) > восточно-арм. ամաչել (амачhел), западно-арм. ամչնալ (амычhнал) > ամընչնալ (амынчhнал) – стесняться.

В одном слове происходит наращение **ն** (**н**): դրացի (драцhи) > դիրացին (дирацhин) – сосед.

В одном слове **ն** (**н**) переходит в звонкий լ (**л**) в начале слова: грабар նմանիլ (нманил) > восточно-арм. նմանել (нманел), западно-арм. նմանիլ (нманил) > լըմանէլ (лыманэл) – быть похожим.

Շ շ (**ш**), глухой согласный, как правило, не изменяется во всех позициях: շապիկ (шапик) > շաբիք (шабикh) – сорочка, рубашка, շատ (шат) > շադ (шад) – много, շարել (шарел) > շարէլ (шарэл) – расставлять по порядку, կաշի (каши) > գաշի (гаши) – кожа, կօշիկ (кошик) > գօշիգ (гошиг) – сапог, կուշտ (кушт) > գուշտ (гушт) – сытый, գոմեշ (гомеш) > կոմէշ (комэш) – буйвол и т.д.

В отдельных словах переходит в звонкий **զ** (**з**): շրջել (шрджел) > զըրչէլ (зырчhэл) или զըշչէլ (зышчhэл) – разрушать.

В ряде слов переходит в звонкий **ժ** (**ж**): շարժել (шаржел) > ժաժէլ (жажэл) – двигаться, շարժմունք (шаржмункh) > ժաժմունք (жажмункh) – двигаться, շրջել (шрджел) > ժըշչէլ (жышчhэл) – разрушать.

Ո ո (**во**), перешёл в гласный звук **օ** (**о**) в большинстве позиций: ոսկոր (воскор) > օսկօռ (оскорр) – кость, ոսկի (воски) > օսկի (оски) – золото, ոջիլ (воджил) > օչիլ (очhил) – вошь, ոչխար (вочhхар) > օչխար (очhхар) – овца, баран, որձկալ (ворцкал) > օրձգալ (ордзгал) – тошнить, ոռնալ (воррнал) > օռնալ (оррнал) – выть, որդի (ворди) > օշթի (оштhи) – дитя, сын, որբեվայրի (ворбевайри) > օրփէվարի (орпhэвари) и օրֆարի (орфари) – вдова, կոթ (котh) > գօթ (готh) – ручка, рукоятка, գող (гохъ) > կող (кохъ) – вор, կլոր (клор) > գըլօր (гылор) – круглый, шарообразный, խմոր (хмор) > խըմօր (хымор) – тесто и т.д.

В некоторых случаях в начале слов произносится **վօ** (**во**): որ (вор) > վօր (вор) – чтобы: какой, который, чей, ոդր (вохъб) > վօխփ (вохпh) – плач, причитание, ոդջ (вохъдж) > վօխչ (вохчh) – живой, здоровый, ոտք (воткh) > վօթք (вотhкh) – нога, ոռ (ворр) > վօռ (ворр) – зад, задница, որոշել (ворошел) > վօրօշէլ (ворошэл) – решать, принимать решение, ոչինչ (вочhинчh) > վօչինչ անէլ (вочhинчh анэл) – уничтожить, свести на нет, перечеркнуть (результаты труда и т.п.), грабар որդն (вордн) > восточно-арм. որդ (ворд), западно-арм. որդ (вортh) > վօշթ (вошth) – червь, грабар ոսպն (воспн) > восточно-арм. ոսպ (восп), западно-арм. ոսպ (восп) > վօսփ (воспh) – чечевица.

В сложных словах срединный **ո** (**во**) выпадает, как в западно-армянском языке: սովորել (соворел) > սօրվէլ (сорвэл) – учиться, ժողովել (жохъовел) > ժօղվէլ (жохъвэл) – собирать, ավելել (авелел) > ավլէլ (авлэл) – подметать, կոտորել (которел) > գօդռէլ (годррэл) – разбивать, ոլորել (волорел) > օլդրռէլ (олдыррэл) – крутить.

В редких случаях в начале слов переходит в **ու** (**у**): грабар ոլոռն (волоррн) > восточно-арм. и западно-арм. ոլոռ (волорр) > ուլէռ (улэрр) – горох.

В редких случаях в середине слов переходит в **է** (**э**): грабар ծոթոր (цотhор) > восточно-арм. ծոթրին (цотhрин) > ձէթռին (дзэтhррин) – чабрец.

ՈՒ ու (**у**), гласная буква, была добавлена в результате реформы орфографии в 1921 года. В диалекте произносится и пишется, как правило, **ու** (**у**): ուշ (уш) > ուշ (уш) – поздно, ուրիշ (уриш) > ուրիշ (уриш) – другой, սուտ (сут) > սուդ (суд) – неправда, ложь, կատու (кату) > գադու (гаду) – кот, մուկ (мук) > մուգ (муг) – мышь, սուրբ (сурб) – սուրփ (сурпh) – святой и т.д.

В начале слов, а также под ударением переходит в **օ** (**о**): ուղեղ (ухъехъ) > օղօղ (охъохъ) – костный мозг, ունկն (ункн) > օնդ (онхъ) или օղ (охъ) – ушко, ручка, ժողովուրդ (жохъовурд) > ժօղօվօրթ (жохьовортh) – народ, գլուխ (глух) > գօլօխ (голох) – голова, կանուխ (канух) > գանօխ (ганох) – рано.

В отдельных случаях в начале слов **ու** (**у**) выпадает: ուղարկել (ухъаркел) > խըրգէլ (хыргэл) – посылать, отправлять, ուղղորդ (ухъхъорд) > խօշթ (хошth) – настоящий, правда.

В единичных случаях в середине слов переходит в **ը** (**ы**): грабар բուսանել (бусанел) > восточно-арм. բուսնել (буснел), западно-арм. բուսնիլ (буснил) > փըսնէլ (пhыснэл) – прорастать (о всходах).

В отдельных словах начальный **ու** (**у**) выпадает: ուղարկել (ухъаркел) > խըրգէլ (хыргэл) – посылать, отправлять, ուղղորդ (ухъхъорд) > խօշտ (хошт) – настоящий, правда.

Չ չ (**чh**), придыхательный согласный, как правило, не изменяется во всех позициях: չէ (чhэ) > չէ (чhэ) – нет, չար (чhар) > չար (чhар) – злой, шаловливый, չափել (чhапhел) > չափէլ (чhапhэл) – измерять, չամիչ (чhамичh) > չամիչ (чhамичh) – изюм, չորս (чhорс) > չօրս (чhорс) – четыре, մանչ (манчh) > մանչ (манчh) – мальчик,խաչ (хачh) > խաչ (хачh) – крест, չոր (чhор) > չօր (чhор) – сухой, թռչել (тhррчhел) > թըռչէլ (тhыррчhэл) – летать и т.д.

В одном слове переходит в **ց** (**цh**): ճանչվոր (чанчhвор) > ջանցվօր (джанцhвор) – знакомый.

Պ պ (**п**), глухой согласный, перешёл в начале и середине слов в звонкий **բ** (**б**), как в западно-армянском языке: պանիր (панир) > բէնիր (бэнир) – сыр, պետք (петкh) > բէթք (бэтhкh) – нужда, необходимость, պահել (пahел) > բահէլ (бahэл) – хранить, прятать, պապանձիլ (папандзил) > բաբընձէլ (бабындзэл) – зябнуть, мёрзнуть, պակաս (пакас) > բագաս (багас) – неполный, պատ (пат) > բադ (бад) – стена, պատահել (патahел) > բադահէլ (бадahэл) – случаться, պատկանիլ (патканил) >

բաղգանէլ (бадганэл) – соответствовать, подходить, պատկեր (паткер) > բաղգէր (бадгэр) – картина, պապի (папи) > բաբի (баби) – дедушка, կապել (капел) > գաբէլ (габэл) – связывать.

После звонких звуков մ (м) и ն (н) также переходит в звонкий **բ** (**б**): ամպ (амп) > ամբ (амб) – небо, անապակ (анапак) > ամբագ (амбаг) – цельный (о молоке), անպատճառ (анпатчарр) > ամբաջառ (амбаджарр) – непременно, обязательно.

После глухого ս (с) в отдельных случаях не изменяется и звучит **պ** (**п**): սպանել (спанел) > սպանէլ (спанэл) – убивать, աբբսպըրէլ (абыспырэл) – заказывать.

В отдельных словах после глухого звука ս (с) переходит в придыхательный звук **փ** (**пh**): ոսպն (воспн) > վոսփ (воспh) – чечевица.

В некоторых словах переходит в придыхательный **փ** (**пh**) перед глухим ս (с): պսակ (псак) > փըսագ (пhысаг) – венчание, պսակել (псакел) > փըսագէլ (пhысагэл) – венчать.

Ջ ջ (**дж**), звонкий согласный, не изменяется в большинстве позиций: ջուր (джур) > ջուր (джур) – вода, ջերմ (джерм) > ջէրմ (джэрм) – лихорадка, մունջ (мундж) > մունջ (мундж) – немой, ջիլ (джил) > ջիլ (джил) – сухожилие, жила, ականջ (акандж) > անգաջ (ангадж) – ухо, ջուխտ (джухт) > ջուֆտ (джуфт) – пара, ջոկ (джок) > ջօգ (джог) – отдельно, ջոկել (джокел) > ջօգէլ (джогэл) – выбирать.

В отдельных случаях в середине и конце слов после глухого խ (х) переходит в придыхательный звук **չ** (**чh**), как в западно-армянском языке: ոդջ (вохъдж) > վօխչ (вохчh) – живой, здоровый, առողջ (аррохьдж) > առօխչ (аррохчh) – здоровый.

В остальных случаях в середине и конце слов также переходит в в придыхательный **չ** (**чh**): առաջին (арраджин) > առչի (аррчhи) – первый, առաջ (аррадж) > առաչ (аррачh) – раньше, прежде, առջեվ (арджев) > առչէվ (аррчhэв) – вперёд, перед, քուրջ (кhурдж) > քուռչ (кhуррчh) – тряпка, лохмотья, վերջ (вердж) > վէրչ (вэрчh) – конец, վերջի (верджи) > վէրչի (вэрчhи) – последний, թրջել (тhрджел) > թըրչէլ (тhырчhэл) – смачивать, հաջող (hаджохь) > աչօղ (ачhохъ) – успешный, удачный, մեջ (медж) > մէչ (мэчh) – внутрь, в, посреди, ոջիլ (воджил) > օչիլ (очhил) – вошь, մեջք (меджкh) > մէչք (мэчhкh) – поясница, մեջտեղ (меджтехъ) > մէչթէղ (мэчhтhэхъ) – середина, մրջիւն (мрджюн) > մուռչում (муррчум) – муравей и т.д.

Перед звонким լ (л) и перед глухим придыхательным թ (th) переходит в глухой звук **շ** (**ш**): ոջլոտել (воджлотел) > օշլօդէլ (ошлодэл) – завшиветь, առողջություն (аррохъджутhюн) > առօշթին (аррошthин) – здоровье.

Ռ ռ (**рр**), согласный звук, не изменяется во всех позициях: պառկել (парркел) > բառգէլ (баргэл) – лечь, բռնել (брнел) > բըռնէլ (быррнэл) – ловить, хватать, մեռնել (меррнел) > մէռնէլ (мэррнэл) – умирать, ժանգառ (жангарр) > ժանագըռ (жангырр) – ржавчина, թոռ (thорр) > թօռ (thорр) – внук, դուռ (дурр) > դուռ (дурр) – дверь и т.д.

Ս ս (**с**), глухой согласный звук, не изменяется в большинстве позиций: սա (са) > սա (са) – этот, այս (айс) > աս (ас) – этот, грабар սեաւ (сяв) > սև (сэв) > սէվ (сэв) – чёрный, սալոր (салор) > սալօր (салор) – слива, սեր (сер) > սէր (сэр) – сметана, հաստ (hаст) > հաստ (hаст) – толстый, պսակ (псак) > փըսագ (пhысаг) – венчание и т.д.

В одном случае в начале слова переходит в звонкий **զ** (**з**): սակաւ (сакав) > զագաֆ (загаф) скудный.

В одном слове переходит в придыхательный звук **ց** (**цh**) после сонорного ր (р): грабар օրհասարակ (орhасарак) – полдень > հօրցագ (hорцhаг) – полдень.

Վ վ (**в**), звонкий согласный, не изменяется в большинстве позиций: վազել (вазел) > վազէլ (вазэл) – бегать, վիզ (виз) > վիզ (виз) – шея, վեր (вер) > վէր (вэр) – выше, բացվել (бацhвел) > բացվէլ (бацhвэл) – открываться, գովել (говел) > գօվէլ (говэл) – хвалить, կով (ков) > գօվ (гов) – корова и т.д.

В одном слове выпадает и переходит в сочетание **հ** (**h**)/ **ր** (**р**): բովել (бовел) > բօհրէլ (бохрэл) – жарить, прокаливать.

Տ տ (**т**), глухой согласный, в большинстве позиций произносится **դ** (**д**), как в западно-армянском языке: տուն (тун) > դուն (дун) – дом, սիրտ (сирт) > սիրդ (сирд) – сердце, կատու (кату) > գադու (гаду) – кот, մատ (мат) > մադ (мад) – палец, տանել (танел) > դանէլ (данэл) – нести, սուտ (сут) > սուդ (суд) – неправда, մտնել (мтнел) > մըդնէլ (мыднэл) – входить, տանջել (танджел) >

դանջել (данджэл) – мучить, սանտր (сантр) > սանդըռ (сандырр) – расчёска, մատանի (матани) > մադնի (мадни) – кольцо, перстень, սատակել (сатакел) > սադգէլ (садгэл) – околеть, տիրացու (тирацhу) > դիրացու (дирацhу) – пономарь и т.д.

После звуков ս (с) շ (ш) и խ (х) не изменяется и произносится **ստ** (**т**): այստեղ (айстехъ) > աստէղը (астэхъы) – здесь, ստանալ (станал) > ստանալ (станал) – получать, ստեղծել (стехъцел) > ստէղձէլ (стэхъдзэл) – мастерить, творить, созидать, ստակ (стак) > ստագ (стаг) – деньги, վաստակ (вастак) > վաստագ (вастаг) – зарплата, վաստակել (вастакел) > վաստըգէլ (вастыгэл) – зарабатывать, սխտոր (схтор) > սըխտօր (сыхтор) – чеснок, ապուխտ (апухт) > աբուխտ (абухт) – вяленая баранья лопатка, հաշտ (hашт) > հաշտ (hашт) – приветливый, համեստ (hамест) > համէստ (hамэст) – скромный, ապրուստ (апруст) > աբրուստ (абруст) – житие, быт, սաստել (састел) > սաստէլ (састэл) – устрашать, запугивать.

В ряде слов переходит в придыхательный звук **թ** (**тh**): փտել (пhтел) > փըթթէլ (пhытhтhэл) – гнить, բշտիկ (бштик) > փուշթուգ (пhуштhуг) – волдырь.

Ր ր (**р**), согласный звук, в большинстве позиций не изменяется: նոր (нор) > նօր (нор) – новый, մայր (майр) > մար (мар) – мать, հայր hайр > հար (hар) – отец, հաւասար (hавасар) > հավասար (hавасар) – равный, բարի (бари) > բարի (бари) – хороший, добрый, բարձ (бардз) > բարց (барцh) – подушка, կարմիր (кармир) > գարմիր (гармир) – красный, մկրատ (мкрат) > մըգրադ (мыград) – ножницы, կարճ (карч) > գարջ (гардж) – короткий, կար (кар) > գար (гар) – шов, шитьё, կարել (карел) > գարէլ (гарэл) – шить, բերել (берел) > բէրէլ (бэрэл) – приносить, խորունկ (хорунк) > խօրունգ (хорунг) – глубокий, կտրուկ (ктрук) > գուդրուգ (гудруг) – крепкий и т.д.

В отдельных случаях в середине и конце слов переходит в сонорный **ռ** (**рр**): ծարավ (царав) > ձառավ (дзаррав) – испытывающий жажду, փոթորիք (пhотhорикh) > փօթառանք (пhотhарранкh) – беда, несчастье, կրծել (крцел) > գըռձէլ (гыррдзэл) – грызть, փնտրել (пhнтрел) > փընդըռէլ (пhындыррэл) – искать, քուրջ (кhурдж) > քուռչ (кhуррчh) – тряпка, лохмотья, երեսուն (йересун) > էռսուն (эррсун) – тридцать, օրհնել (орhнел) > օռհընէլ (оррhынэл) и օրթնէլ (орртhнэл) – освящать, ոսկոր (воскор) > օսկօռ (оскорр) – кость, կոտրել (котрел) > գօդռէլ (годррэл) – разбивать, բարձր (бардзр) > պաճըռ (пацырр) – высокий, թանձր (тhандзр) > թանձըռ (тhандзырр) – толстый, ահահարել (ahahарел) > ահռէլ (ahррэл) – ужаснуться, կատար (катар) > գադառք (гадарркh) – гребешок (у птиц), грабар ծոթոր (цотhор) > восточно-арм. ծոթրին (цотhрин) > ձէթռին (дзэтhррин) – чабрец и т.д.

В ряде слов переходит в глухой շ (**ш**) перед глухим придыхательным թ (th): հորթ (hортh) > ֆօշթ (фоштh) – телёнок, մարդ (мард) > մաշթ (маштh) – человек, վարդ (вард) > վաշթ (вашth) – роза, վորդ (ворд) > վօշթ (вошth) – червяк, արդար (ардар) > աշթար (аштhар) – чистый, невинный, безгрешный, բշտել (бштел) > փըշթէլ (пhыштhэл) – крошить, ուղղորդ (ухъхъорд) > խօշթ (хоштh) – правдивый, настоящий, ուղղորդել (ухъхъордел) > խօշթէլ (хоштhэл) – строить, աղամորդի (адаморди) > աթամօշթի (атhамоштhи) – человек (сын адама), պարտք (партkh) > բաշթք (баштhkh) – долг, բուրդ (бурд) > բուշթ (бушth) и փուշթ (пhушth) – шерсть, զարթնել (зартhнел) > զաշթէլ (заштhэл) – просыпаться, քերթել (khертhел) > քէշթէլ (khэштhэл) – свежевать, царапать, երթալ (йертhал) > էշթալ (эштhал) – идти, երդում (йердум) > էշթում (эштhум) – клятва, обет, մակարդ (макард) > մագաշթ (магаштh) – закваска для приготовления кисломолочного продукта (мадзуна), վարդավար (вардавар) > վաշթէվօր (вашthэвор) – Праздник Преображения.

Перед придыхательным չ (чh) и глухим ճ (ч) также переходит в глухой շ (**ш**): շրջել (шрджел) > զըշչէլ (зышчhэл) – разрушать, թրջել (тhрджел) > թըշչէլ (тhышчhэл) – смачивать, увлажнять.

В некоторых словах переходит в фрикативный (щелевой) յ (**й**) или звонкий ժ (**ж**): էրանել (эранел) > էյնէլ (эйнэл) – веять, провеивать, երեք (йерекh) > ժէք (жэкh) – три, իրեն (ирен) > ժէն (жэн) – свой, себя, себе.

В ряде слов выпадает: շարժել (шаржел) > ժաժէլ (жажэл) – двигаться, շարժմունք (шаржмункh) > ժաժմունք (жажмункh) – движение, երբ (йэрб) > եփ (йэпh) – когда, արժան (аржан) > աժան (ажан) – дешёвый, արժել (аржел) > աժէլ (ажэл) – стоить, иметь цену, արժանի (аржани) > աժանի (ажани) – достойный, բարձր (бардзр) > պաճըռ (пацырр) – высокий, դուրսը (дурсы) > դուսը (дусы) – вне, на улице.

Ց ց (цh), придыхательный соласный, не изменяется во всех позициях: ցան (цhан) > ցան (цhан) – сев, посев, ցաւ (цhав) > ցավ (цhав) – боль, ցած (цhац) > ցած (цhадз) – низкий, ցուրտ (цhурт) > ցուրդ (цhурд) – холод, թաց (тhацh) > թաց (тhацh) – мокрый, հաց (hацh) > հաց (hацh) – хлеб, վեց (вецh) > վէց (вэцh) – шесть, ցանցառ (цhанцhарр) > ցանցառ (цhанцhарр) – редкий, լվացվել (лвацhвел) > լըվացվէլ (лывацhвэл) – мыться и т.д.

Փ (пh), глухой придыхательный согласный, не изменяется во всех позициях: փեշ (пheш) > փէշ (пhэш) – подол, փեթակ (пheтhак) > փէթաք (пhэтhакh) – улей, թափել (тhапhел) > թափէլ (тhапhэл) – падать, стряхивать и т.д.

Ք ք (кh), глухой придыхательный согласный, не изменяется во всех позициях: քար (кhар) > քար (кhар) – камень, քանի (кhани) > քանի (кhани) – сколько, քիթ (кhитh) > քիթ (кhитh) – нос, թուք (тhукh) > թուք (тhукh) – слюна, плевок, թքել (тhкhел) > թուքնէլ (тhукhнэл) – плевать, տաք (такh) > դաք (дакh) – тёплый, երեք (йерекh) > ժէք (жэкh) – три и т.д.

Օ օ (о), гласная буква, была добавлена в XI веке. В диалекте произносится и пишется **о (о)**.

Ֆ ֆ (ф), согласная буква, была добавлена в XI веке. В диалекте произносится и пишется **ֆ (ф)**.

Ւ ւ (в), 34 буква древнеармянского алфавита, в диалекте отождествилась со звонким согласным звуком վ (в): грабар ճիւ (чив) > восточно-арм. ճիվ (чив), западно-арм. ճիւ (чив) > ջիվ (джив) – крыло, грабар թեւ (тhев) > восточно-арм. թեվ (тhев), западно-арм. թեւ (тhев) > թէվ (тhэв) – крыло, рукав, грабар հալաւ (hалав) > восточно-арм. հալավ (hалав), западно-арм. հալաւ (hалав) > հալավ (hалав) – одежда, грабар ծարաւ (царав) > восточно-арм. ծարավ (царав), западно-арм. ծարաւ (дзарав) > ձառավ (дзаррав) – жажда, жаждущий.

В одном случае переходит в конце слова в глухой звук **ֆ (ф)**: սակաւ (сакав) > զագաֆ (загаф) – скудный.

Морфология Կազմաբանություն

Множественное число существительных образуется в диалекте по общермянскому типу при помощи окончаний էր (эр) или նէր (нэр). Согласно общему правилу образования множественного числа в армянском языке, односложные слова в новонахичеванском диалекте получают во множественном числе окончание էր (эр), а многосложные слова – окончание նէր (нэр).

Односложные слова

քար (кhар) – камень, քարէր (кhарэр) – камни,
բադ (бад) – стена, բադէր (бадэр) – стены,
սար (сар) – гора, սարէր (сарэр) – горы,
թաս (тhас) – урок, թասէր (тhасэр) – уроки,
գով (гов) – корова, գովէր (говэр) – коровы,
աճկ (ачк) – глаз, աճկէր (ачкэр) – глаза.

Многосложные слова

ընգէր (ынгер) – учитель, ընգէրնէր (ынгэрнэр) – учителя, преподаватели,
ախպար (ахпар) – брат, ախպարնէր (ахпарнэр) – братья,
յէրէխա (йэрэха) – ребёнок, յէրէխանէր (йэрэханэр) – дети,
ամիս (амис) – месяц, ամիսնէր (амиснэр) – месяцы,
ճուրհօր (чурhор) – ճուրհօրնէր (чурhорнэр) – колодцы.

Суффикс ք (кh) множественного числа древнеармянского языка не воспринимается в диалекте как знак множественного числа, поэтому множественное число таких слов образуется с помощью прибавления суффиксов էր (эр), նէր (нэр):

աչք (ачhкh) > աճկ (ачк) – глаз, множ. число աճկէր (ачкэр) – глаза,
ոտք (воткh) > վօտկ (вотк) – нога, множ. число վօտկէր (воткэр) – ноги,
արտասուք (артасукh) > արդուսունք (ардусункh) – слеза, множ. число արդուսունքներ (ардусункhнэр) – слёзы.

Отдельные слова образуют в диалекте форму множественного числа с помощью суффикса множественного числа ք (кh) древнеармянского языка:

մաշտիք (маштикh) – люди,
գինմաշտիք (гинмаштикh) – женщины,
էրիմաշտիք (эримаштикh) – мужчины,
դըղաք (дыхъакh) – мальчики, дети,
ախպըրդիք (ахпырдикh) – братья.

Древнеармянские многосложные слова с окончанием ն (н) теряют в диалекте конечный звук, при этом, для образования множественного числа принимают окончание նէր (нэр):

եղունգն (йэхъунгн) > օղունգ (охъунг) – ноготь, множ. число օղունգնէր (охъунгнэр) – ногти,
ձմեռն (дзмеррн) > ծըմէռ (цымэрр) – зима, множ. число ծըմէռնէր (цымэррнэр) – зимы.

Некоторые односложные слова, имевшие в древнеармянском языке исходный звук ն (н), но со временем утратившие его, имеют в восточно-армянском языке во множественном числе окончание ներ (нер), при этом происходит выпадение корневой гласной.

В западно-армянском языке, данные слова имеют окончание множественного числа եր (эр), при этом корневая гласная не выпадает, за исключением слова դուռ (тhурр) – дверь, которое может иметь в западно-армянском языке три формы множественного числа.

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, данные слова имеют окончание множественного числа էր (эр), при этом корневая гласная не выпадает, за исключением слова թօռ (тhорр) – внук, который имеет в диалекте две формы множественного числа.

Древнеармянский язык

մուկն (мукн) – мышь, множ. число մկներ (мкнер) – мыши,
ձուկն (дзукн) – рыба, множ. число ձկներ (дзкнер) – рыбы,
դուռն (дуррн) – дверь, множ. число դռներ (дррнер) – двери,
թոռն (тhоррн) – внук, множ. число թոռներ (тhорррнер) – внуки.

Восточно-армянский язык

մուկ (мук) – мышь, множ. число մկներ (мкнер) – мыши,
ձուկ (дзук) – рыба, множ. число ձկներ (дзкнер) – рыбы,
դուռ (дурр) – дверь, множ. число դռներ (дррнер) – двери,
թոռ (тhорр) – внук, множ. число թոռեր (тhоррер) – внуки.

Западно-армянский язык

մուկ (муг) – мышь, множ. число մուկեր (мугер) – мыши,
ձուկ (цhуг) – рыба, множ. число ձուկեր (цhугер) – рыбы,
դուռ (тhурр) – дверь, множ. число դուռեր (тhуррер), դռեր (тhррер) – двери.

թոռ (thopp) – внук, множ. число թոռեր (thoppep) и թոռներ (thopphep) – внуки.

Новонахичеванский диалект

մուզ (муг) – мышь, множ. число մուզէր (мугэр) – мыши,
ծուզ (цhуг) – рыба, множ. число ծուզէր (цугэр) – рыбы,
տուռ (тупр) – дверь, множ. число տուռէր (туррэр) – двери.
թօռ (thopp) – внук, множ. число թօռէր (thoppэр) и թօռնէր (thopphнэр) – внуки.

В диалекте, так же как в литературном западно-армянском языке и западно-армянских диалектах, прилагательные и наречия употребляются с суффиксом գէգ (гэг), который присоединяется к корню слова:

պածըռգէգ (пацырргэг) – высоковатый, высоково,
ցաձգէգ (цhадзгэг) – низковатый, низково.
էրգանգէգ (эргангэг) – длинноватый, длинново.
գարջգէգ (гарджгэг) – коротковатый, коротково.

В литературном западно-армянском языке и западно-армянских диалектах данный суффикс имеет формы կեկ (гэг), կակ (гаг), կուկ (гуг):

Особенностью новонахичеванского диалекта является образование наречий времени от форм результативных причастий прошедшего времени армянского языка с добавлением суффикса творительного падежа армянского языка ով (ов) и притяжательных артиклей армянского языка со значением «как только». Об этом грамматическом явлении более подробно будет сказано в разделе «Наречия».

գէրաձօվըս (гэрадзовыс) – как только я поел, как только я поем,
գէրաձօվըդ (гэрадзовыд) – как только ты поел, как только ты поешь,
գէրաձօվը (гэрадзовы) – как только он поел (она поела), как только он поест (она поест),
գէրաձնէրօվըս (гэрадзнэровыс) – как только мы поели, как только мы поедим,
գէրաձսնէրօվըդ (гэрадзнэровыд) – как только вы поели, как только вы поедите,
գէրաձնէրօվը (гэрадзнэровы) – как только они поели, как только они поедят.

Ещё одной особенностью диалекта является образование наречий времени от форм результативных причастий прошедшего времени армянского языка с добавлением суффикса սային (сайин), заимствованным из крымскотатарского языка, и притяжательными артиклями армянского языка, которые ставятся в конце причастия прошедшего времени армянского языка и придают наречию значение «по мере того как», «чем больше».

հարփաձսայիս (harpнadзсайис) – как только (чем больше) я пьянел, пьянею, буду пьянеть,
հարփաձսայիդ (harpнadзсайид) – как только (чем больше) ты пьянел, пьянеешь, будешь пьянеть,
հարփաձսային (harpнadзсайин) – как только (чем больше) он пьянел (она пьянела), он пьянеет (она пьянеет), он будет пьянеть (она будет пьянеть),
հարփաձսայինէրոս (harpнadзсайинэрус) – как только (чем больше) мы пьянели, пьянеем, будем пьянеть,
հարփաձսայնէրուդ (harpнadзсайинэруд) – как только (чем больше) вы пьянели, пьянеете, будете пьянеть,
հարփաձսայնէրուն (harpнadзсайинэрун) – как только (чем больше) они пьянели, пьянеют, будут пьянеть,

Артикль Հոդ

Определённый артикль

В восточно-армянском языке категория определённости / неопределённости выражается присутствием или отсутствием определённого артикля. Для слов, оканчивающихся на согласный звук, употребляется определённый артикль ը (ы), а для слов, оканчивающихся на гласный звук – определённый артикль ն (н). Артикль ставится после существительного и пишется с ним слитно:

մարդ (мард) – человек, մարդը (марды) – конкретный человек,
երեխա (йереха) – ребёнок, երեխան (йерехан) – конкретный ребёнок.

В западно-армянском языке, так же как в восточно-армянском языке, определённый артикль имеет формы ը (ы) для слов, оканчивающихся на согласный звук, или ն (н) для слов, оканчивающихся на гласный звук. Артикль ставится после существительного и пишется с ним слитно.

մարդ (мартh) – человек, մարդը (мартhы) – конкретный человек,
երեխա (йереха) – ребёнок, երեխան (йерехан) – конкретный ребёнок.

В новонахичеванском диалекте, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, определённый артикль имеет формы ը (ы) для слов, оканчивающихся на согласный звук, или ն (н) для слов, оканчивающихся на гласный звук:

մաշտ (машт) – человек, մաշտը (машты) – конкретный человек,
յէրէխա (йэрэха) – ребёнок, յէրէխան (йэрэхан) – конкретный ребёнок,
դուն (дун) – дом, դունը (дуны) – конкретный дом,
պընա (пына) – гнездо, берлога, логово, պընան (пынан) – конкретное гнездо.

Неопределённый артикль

В восточно-армянском языке отсутствие определённого артикля указывает на неопределённость существительного. Значение неопределённости может передаваться в восточно-армянском также с помощью неопределённого артикля մի (ми), который ставится перед существительным в единственном числе и означает один, некий: մի մարդ (ми мард) – один человек, какой-то человек, некий человек.

В западно-армянском языке неопределённый артикль имеет форму մը (мы) и ставится в постпозиции к существительному. Неопределённый артикль մը (мы) принимает форму մըն (мын), если после него следуют формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в настоящем или прошедшем несовершенном времени, или союз ալ (ал):

մարդ մը (мартh мы) – кто-то, какой-то человек,
ես հայ մըն եմ (йэс hай мын эм) – я армянин.

В новонахичеванском диалекте неопределенный артикль имеет несколько форм:

1. մէքադ (мэкhад) или մէքամ (мэкhам), которые ставятся перед существительным в единственном числе:

մէքադ մաշտ (мэкhад машт) или մէքամ մաշտ (мэкhам машт) – кто-то, некто, некий человек, какой-то человек.

2. В новонахичеванском диалекте значение неопределённости, так же как в восточно-армянском языке, может передаваться также с помощью неопределённого артикля մէգ (мэг), который ставится перед существительным в единственном числе и означает один, некий:

մէգ գըդօր հաց (мэг гыдор haцh) – кусок хлеба,
մէգ պընագ աբուր (мэг пынаг абур) – миска супа.

3. В диалекте применяется также неопределенный ариткль մը (мы), в редких случаях մէ (мэ), который, так же как в западно-армянском языке, ставится в постпозиции к существительному, но обязательно в сочетании с неопределенным артиклем մէգ (мэг), который ставится в препозиции к существительному:

մէգ օր մը (мэг ор мы) – однажды,
մէգ ազբար մը ցօրէն էղավ (мэг азбар мы цhорэн эхъав) – весь двор заполнился зерном,
մէգ աճկ մը ցօրէն բահիլ իմ (мэг ачк мы цhорэн баhил им) – храню в амбаре полный закуток зерна,
ըռինդ ծի է, մէգ բազասութին մը չունի (ырринд ци э, мэг багасутhин мы чhуни) – хороший конь, ни одного изъяна,
մէգ բուդդուց մը գուդ (мэг будхъуцh мы гуд) – чуток, щепотка семян (подсолнечника),
նըստէլ-էլլէլ մէգի մը հէդ (ныстэл-эллэл мэги мы hэд) – общаться с кем-либо, водить знакомство с кем-либо,
մէգ գաթ մը ճուր (мэг гатh мы чур) – капля воды,
մէգ գուզ մը հավօղ (мэг гуз мы hавохъ) – гроздь винограда,
մէգ դէդ մէ թըռուցիլ է զայէր (мэг дэхъ мэ тhырруцhил э зайэр) – наверное, стащил откуда-то,
մէգ լօխմա մը դըղա էր դըհա (мэг лохма мы дыхъа эр дыhа) – он был тогда совсем крохой,
մէգ խալիբ մը սաբօն (мэг халиб мы сабон) – кусок мыла.

Неопределенный ариткль մը (мы) или մէ (мэ) в современном новонахичеванском диалекте имеет также форму ըմ (ым), который ставится в конце слова, пишется слитно и имеет значение кое-что, один, весь, целый, полный, около, примерно, и обязательно употребляется в сочетании с неопределенным артиклем մէգ (мэг), который ставится в препозиции к существительному:

նա ինձի մէգ պանըմ բադմից, համա ես չիհավադացի (на индзи мэг паным бадмицh, hама йэс чhиhавадацhи) – он мне кое-что рассказал, но я не поверил,
մէգ պընագըմ աբուր գէրավ (мэг пынагым абур гэрав) – он съел полную миску супа,
մէգ գըդօրըմ հաց ուզաց (мэг гыдорым haцh узацh) – он попросил кусок хлеба,
մէգ դունըմ յէրէխա գար էրէգ (мэг дуным йэрэха гар эрэг) – вчера был полный дом детей,
մէգ ազբարըմ արօդ (мэг азбарым арод) – полный огород травы (сорняка),
մէգ մաշինըմ ցօրէն (мэг машиным цhорэн) – полная машина зерна,
մէգ դէղըմ բըհայէ սիվիգը (мэг дэхъым быhайэ сивигы) – спрячь это где-нибудь,
մէգ չօրս օրըմ բէտկ է կօրձէրըս խասէլու (мэг чhорс орым бэтк э кордзэрыс хасэлу) – нам нужно около четырёх дней чтобы закончить работу.

Притяжательные артикли Ստացական հոդեր

Притяжательные артикли, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, имеют в диалекте формы ս (с) для 1-го лица и դ (д) для 2-го лица, а для 3-го лица в качестве притяжательного артикля употребляется неопределённый артикль ը (ы), если слово оканчивается на согласную букву, или ն (н), если слово оканчивается на гласную букву:

դուն (дун) – дом.
դունըս (дуныс) – мой дом,
դունըդ (дуныд) – твой дом,

դունը (дуны) – его (её) дом,
դունէրըս (дунэрыс) – наш дом или наши дома,
դունէրըդ (дунэрыд) – ваш (Ваш) дом или ваши дома,
դունէրը (дунэры) – их дом или их дома.

<u>դըղա (дыхъа) – сын, мальчик</u>.
դըղաս (дыхъас) – мой сын,
դըղադ (дыхъад) – твой сын,
դըղան (дыхъан) – его сын, её сын,
դըղանէրըս (дыхъанэрыс) – наш сын,
դըղանէրըդ (дыхъанэрыд) – ваш (Ваш) сын или ваши сыновья,
դըղանէրը (дыхъанэры) – их сын.

Все существительные, заимствованные из турецкого, крымскотатарского и русского языков, также принимают в результате ассимиляции притяжательные артикли армянского языка:

<u>Օշտախ (оштах) – друг, товарищ. Заимствовано из турецкого, либо из крымскотатарского языков</u>:

օշտախըս (оштахыс) – мой друг,
օշտախըդ (оштахыд) – твой друг,
օշտախը (оштахы) – его (её) друг,
օշտախնէրըս (оштахнэрыс) – мои друзья, наши друзья,
օշտախնէրըդ (оштахнэрыд) – ваши друзья,
օշտախնէրը (оштахнэры) – их друзья.

<u>Местоимения Դերանուններ</u>

В новонахичеванском диалекте имеется 9 разрядов местоимений:

1. Личные: յէս (ес) – я, տուն (тун) – ты, նա (на) – он, она, ինքը (инкhы) – сам, մինք (минкh) – мы, տուք (тукh) – вы, նաքա (накhа) – они, ինքէրը (инкhэры) – сами.

2. Указательные: սա (са), աս (ас), սյա (ся), սիգը (сигы), ասիգը (асигы), սիվիգը (сивигы) – этот, эта, это, ադ (ад), իդա (ида), տա (та), ադիգը (адигы) – тот, та, то, իդիգը (идигы) – тот, та, то, իդվիգը (идвигы) – тот, та, то, ան (ан), անիգը (анигы) – тот, та, то, ասօնք (асонкh) – эти, սիվօնք (сивонкh) – эти, ադօնք (адонкh), իդօնք (идонкh) – те, անօնք (анонкh) – те, ինօնք (инонкh) – те, մէգալ (мэгал) или մէգալը (мэгалы) – тот, другой, աստէղը (астэхъы) – здесь, ադդէղը (аддэхъы) – там, անդէղը (андэхъы) – там, աղխադար (адхадар) или աղխադայիգ (адхадайиг) – столько, настолько, անխադար (анхадар) или անխադայիգ (анхадайиг) – столько, настолько.

3. Притяжательные: իմիս (имис) – мой, քու (кhу) или քուգուդ (кhугуд) – твой, նարա (нара) – его, её, իրէն (ирэн) – его, её, մէր (мэр) – наш, ձէր (цэр) – ваш, նացա (нацhа) – их).

4. Вопросительные: վօ՞վ (вов?) – кто?, ի՞նչ (инчh?) – что?, վօ՞ր (вор?) – который?, վօ՞րը (воры?) – который?, քանի՞ (кhани?) – сколько?, վըդէ՞ (выдэ?) или վըդէ՞խ (выдэх?) – где?, куда?, ինչքա՞ն (инчhкhан?) – сколько?, ինչէ՞ս (инчhэс?) – как?, յէ՞փ (йэпh?) – когда?

5. Относительные (те же, что и вопросительные местоимения, только без вопросительного значения): վով (вов) – кто, ինչ (инчh) – что, վոր (вор) – который, վորը (воры) – который, քանի (кhани) – сколько, վըդէ (выдэ) или վըդէխ (выдэх) – где, куда, ինչքան (инчhкhан) – сколько, ինչէս (инчhэс) – как, յէփ (йэпh) – когда.

6. Взаимные (возвратные): մէմէձի (мэмэдзги), ինքէրըս մէձի (инкhэрыс мэдзи) – друг друга, друг другу.

7. Определительные: ամէն (амэн), ամէն մէգը (амэн мэгы) – каждый, всякий, все, ամէն ինչը (амэн инчhы) – всё, ամէն պանը (амэн паны) – всё, սաղ (сахъ) – весь, целый.

8. Неопределённые: մէգը (мэгы), մէմէգը (мэмэгы) – кто-то, некий, форма множественного числа մէմէգնէրը (мэмэгнэры) – кто-то, некие, մէքաղ մաշտ (мэкhад машт) – кто-то, մէգալը (мэгалы) – другой, форма множественного числа մէգալօնք (мэгалонкh) – другие.

9. Отрицательные: հիչ (hичh) – ничего, հիչ պան (hичh пан) – ничего, հիչ մաշտ (hичh машт), հիչ մէգը (hичh мэгы) – никто.

Личные местоимения Անձնական դերանուններ

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
ես йэс	ես йэс	յէս йэс
դու ду	դուն тhун	տուն тун
նա на	ան ан	նա на
մենք менкh	մենք менкh	մինք минкh
դուք дукh	դուք тhукh	տուք тукh
նրանք нранкh	անոնք анонкh	նաքա накhа

Личные местоимения в диалекте идентичны как формам восточно-армянского, так и западно-армянского языков. Форма местоимения 2-го лица единственного числа идентична форме 2-го лица единственного числа западно-армянского языка. Местоимение 1-го лица множественного числа имеет форму մինք (минкh). Форма местоимения 3-го лица единств. числа идентична форме 3-го лица восточно-армянского языка. Форма местоимения 3-го лица множественного числа նաքա (накhа) является производной от древнеармянской формы նոքա (нокhа) – они.

Склонение личного местоимения յէս (йэс) – я

Восточно-арм. ես (йес), Западно-арм. ես (йес) – я

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (имен.)	ես йес	ես йес	յէս йэс
Սեռակ. (род.)	իմ им	իմ им	իմիս имис
Տրակ. (дат.)	ինձ индз	ինձի индзи	ինձի индзи
Հայց. (вин.)	ինձ индз	զիս зис	ինձի индзи
Բաց. (отлож.)	ինձնից индзницh, ինձանից индзаницh	ինձմէ индзмэ	ինձիմէն индзимэн
Գործ. (твор.)	ինձանով индзанов ինձով индзов	ինձմով индзмов	ինձիմօվ индзимов
Ներգ. (мест.)	ինձնում индзнум, իմ մեջ им медж	----------	իմիս մէչըս имис мэчhыс

В диалекте в родительном падеже личное местоимение յէս (йэс) в 1-м лице единственного числа имеет особую форму իմիս (имис). Форма дательного падежа идентична форме дательного падежа западно-армянского языка. Форма отложительного падежа в диалекте идентична форме западно-армянского языка, за исключением того, что в диалекте к окончанию добавляется буква ն (н). Форма творительного падежа идентична форме западно-армянского языка. Форма местного падежа, которая отсутствует в западно-армянском языке, идентична форме восточно-армянского языка.

В диалекте личное местоимение каждого лица представлено парной формой для усиления значения лица. В качестве второго компонента употребляется местоимение ինքը (инкhы) с притяжательными артиклями армянского языка:

յէս ինքըս (йэс инкhыс) – я сам,
տուն ինքըդ (тун инкhыд) – ты сам,
նա ինքը (на инкhы) – он сам,
մինք ինքէրըս (минкh инкhэрыс) – мы сами,
տուք ինքէրըդ (тукh инкhэрыд) – вы сами,
նաքա ինքէրը (накhа инкhэры) – они сами.

յէս ինքըս ուզացի կալ (йэс инкhыс узацhи кал) – я сам захотел прийти,
տուն ինքըդ խաբահաթ իս (тун инкhыд хабаhатh ис) – ты сам виноват,
նա ինքը սաղ պանը բադմից (на инкhы сахъ паны бадмицh) – он сам всё рассказал.

Склонение личного местоимения տուն (тун) – ты
Восточно-арм. դու (ду), Западно-арм. դուն (тhун) – ты

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичеванский диалект
Ուղղ. (имен.)	դու ду	դուն тhун	տուն тун
Սեռակ. (род.)	քո кho	քու кhу	քու кhу, քօ кho, քուզուդ кhугуд
Տրակ. (дат.)	քեզ кhез	քեզի кhези	քէզի кhэзи
Հայց. (вин.)	քեզ кhез	քեզ кhез	քէզի кhэзи
Բաց. (отлож.)	քեզնից кhезницh, քեզանից кhезаницh	քեզմէ кhезмэ	քէզիմէն кhэзимэн
Գործ. (твор.)	քեզանով кhезанов, քեզնով кhезнов	քեզմով кhезмов	քէզիմօվ кhэзимов
Ներգ. (мест.)	քեզնում кhезнум, քո մեջ кho медж	----------	քուքուդ մէչըդ кhугуд мэчhыд

Формы родительного и дательного падежей личного местоимения 2-го лица տուն (тун) идентичны формам западно-армянского языка. Форма отложительногоо падежа диалекта идентична форме отложительногоо падежа западно-армянского языка. Форма творительного падежа местоимения идентична форме творительного падежа западно-армянского языка. Форма местного падежа, которая отсутствует в западно-армянском языке, идентична форме восточно-армянского языка. Форма родительного падежа քо (кho) идентична восточно-армянской форме родит. падежа, но в диалекте она уже вышла из употребления.

В диалекте, так же как в западно-армянском языке, словообразующей единицей является մ (м), в то время как в восточно-армянском языке словообразующей единицей является ն (н):

Восточно-армянский язык	Западно-армянский язык	Новонахичеванский диалект
ինձանով (индзанов) – мной	ինձմով (индзмов) – мной	ինձիմօվ (индзимов) – мной

քեզնով (кhезнов) – тобой	քեզմով (кhезмов) – тобой	քէզիմօվ (кhэзимов) – тобой
մեզնով (мезнов) – нами	մեզմով (мезмов) – нами	մէձիմօվ (мэдзимов) – нами
ինձնից (индзницh) – от меня	ինձմէ (индзмэ) – от меня	ինձիմէն (индзимэн) – от меня
քեզնից (кhезницh) – от тебя	քեզմէ (кhезмэ) – от тебя	քէզիմէն (кhэзимэн) – от тебя
ձեզնից (цезницh) – от вас	ձեզմէ (цhезмэ) – от вас	ձէձիմէն (цэдзимэн) – от вас
մեզնից (мезницh) – от нас	մեզմէ (мезмэ) – от нас	մէձիմէն (мэдзимэн) – от нас

Притяжательные местоимения Ստացական դերանուններ

Притяжательные местоимения в армянском языке соответствуют формам родительного падежа личных местоимений.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
իմ գիրքը им гиркhы моя книга	իմ գիրքս, им кhиркhыс моя книга	իմիս կիրկըս имис киркыс моя книга
քո գիրքը кho гиркhы	քու գիրքդ кhу кhиркhыд	քու (քուգուդ) կիրկըդ кhу (кhугуд) киркыд
նրա գիրքը нра гиркhы	իր գիրքը ир кhиркhы	նարա կիրկը нара киркы, տարա կիրկը тара киркы
մեր գիրքը мер гиркhы	մեր գիրքը мер кhиркhы	մէր կիրկը мэр киркы
ձեր գիրքը дзер гиркhы	ձեր գիրքը цhер кhиркhы	ծէր կիրկը цэр киркы
նրանց գիրքը нранцh гиркhы	իրենց գիրքը иренцh кhиркhы	նացա կիրկը нацha киркы и իրէնց կիրկը ирэнцh киркы

Форма նարա (нара) – его, того, является производной от формы родительного падежа местоимения древнеармянского языка նորա (нора) – его, того, этого.

Форма տարա (тара) – его, того, этого, является производной от формы родительного падежа местоимения древнеармянского языка դորա (дора) – этого, того. В диалекте форма տարա (тара) – его, того, этого, имеет слегка уничижительный оттенок.

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, притяжательные местоимения 1-го и 2-го лица единственного числа употребляются обязательно с притяжательными артиклями ս (с) и դ (д), которые ставятся в конце склоняемого существительного, в то время как в восточно-армянском языке существительное с притяжательными местоимениями употребляется во всех лицах только с определённым артиклем ը (ы).

В диалекте притяжательное местоимение 1-го лица единственного числа имеет форму իմիս (имис) – мой.

Форма притяжательного местоимения 2-го лица единственного числа диалекта идентична форме притяжательного местоимения 2-го лица единственного числа западно-армянского языка. Наряду с формой քու (кhу) в диалекте употребляется также форма քուգուդ (кhугуд).

Форма притяжательного местоимения 3-го лица множественного числа նացա (нацha) – их, является производной от древнеармянского местоимения նոցա (ноцha) – их.

Форма притяжательного местоимения 3-го лица множественного числа իրէնց (ирэнцh) – их, также употребляется в диалекте наряду с формой նացա (нацһа).

Притяжательные местоимения – существительные

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
իմը имы	իմս имыс, իմինս иминыс	իմիսը имисы
քոնը кһоны	քուկդ кһугыд, քուկինդ кһугиныд	քուգուդը кһугуды
նրանը нраны	իրենը ирены, անորը аноры	իրէնը ирэны, նարանը нараны
մերը меры	մերը меры, իմիններս иминнерыс	մէրը мэры
ձերը дзеры	ձերը цһеры	ծէրը цэры
նրանցը нранцһы	իրենցը иренцһы, անոնցը анонцһы	իրէնծը ирэнцы, նացանը нацһаны

էրգուսըս ալ փարչ կընէծինք, իմիսը գանանչ կունի է, նարանը՝ գարմիր (эргусыс ал пһарчһ кынэцинкһ, имисы гананчһ куни йэ, нараны – гармир) – мы оба купили по горшочку, мой зелёного цвета, его – красного.
նացա դունը մէրնէն դէսօք է, վօրօվհէդէվ մէրը հին է, նացանն ալ նօր է (нацһа дуны мэрнэн дэсокһ э, воровһэдэв мэры һин э, нацһанн ал нор э) – их дом красивее нашего, потому что наш дом старый, а их – новый.

В диалекте притяжательные местоимения в функции существительного идентичны формам западно-армянского языка.

В диалекте, так же как в западно-армянском языке, притяжательные местоимения-существительные принимают притяжательные артикли ս (с), դ (д), в отличие от восточно-армянского языка.

Указательные местоимения Ցուցական դերանուններ

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
սա са, այս айс	սա са, աս ас, այս айс, ասիկա асига, սուի сви, սուիկա свига	սա са, աս ас, սյա ся, սիգը сигы, ասիգը асигы, սիվիգը сивигы, սավիգը савигы
դա да, այդ айд	ատ ад, այդ айтһ, ատիկա адига, դա тһа	ատ ад, իդա ида, աղիգը адигы, իդիգը идигы, իդվիգը идвигы, իդավիգը идавигы
նա на, այն айн	ան ан, այն айн, անիկա анига	ան ан, անիգը анигы
սրանք сранкһ	ասոնք асонкһ	ասօնք асонкһ, սիվօնք сивонкһ

դրանք дранкh ատոնք адонкh աղօնք адонкh, իղօնք идонкh

նրանք нранкh անոնք анонкh անօնք анонкh, ինօնք инонкh

В диалекте указательные местоимения образуются по типу западно-армянского языка.

Склонение указательных местоимений

Склонение указательного местоимения **սա (са), աս (ас), այս (ся), սիգը (сигы), ասիգը (асигы), սիվիգը (сивигы), սավիգը (савигы)** – это, эта, этот, эти Единственное число
Восточно-арм. սա (са), այս (айс), Западно-арм. սա (са), աս (ас), այս (айс), ասիկա (асига), սուի (сви), սուիկա (свига) – это, этот, эта, эти.

Данные указательные местоимения употребляются по отношению к одушевлённым и неодушевлённым предметам, находящимся вблизи от говорящего.

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (имен.)	սա са, այս айс	սա са, աս ас, այս айс, ասիկա асига, սուի сви, սուիկա свига	սա са, աս ас, այա ся, սիգը сигы, ասիգը асигы, սավիգը савигы, սիվիգը сивигы
Սեռակ. (род.)	սրա сра	ասոր асор, սուոր свор	ասօր асор, սիվօր сивор
Տրակ. (дат.)	սրան сран	ասոր асор, սուոր свор	ասօր асор, սիվօր сивор
Հայց. (вин.)	սրան сран, այս айс	սա са, աս ас, այս айс, ասիկա асига, սուի сви, սուիկա свига	սա са, աս ас, այա ся, սիգը сигы, ասիգը асигы, սավիգը савигы, сивигы սիվիգը
Բաց. (отлож.)	սրանից сраниц	ասկէ аскэ, ասորմէ асормэ, սուորմէ свормэ, ասկից аскиц, սըկէ сыгэ	ասօրմէն асормэн, սիվօրմէն сивормэн, ասկից аскиц
Գործ. (твор.)	սրանով сранов	սուորմով свормов, սուով своv, ասով асов	սիվօրմով сивормов, սիվօվ сивов
Ներգ. (мест.)	սրանում сранум	----------	ասօր մէչը асор мэчы սիվօր մէչը сивор мэчы

Формы местоимений диалекта ասօր (асор) – этого, սիվօր (сивор) – этого, произошли от формы родительного падежа местоимения древнеармянского языка այսր (айср) – этого.

Склонение указательных местоимений **ասօնք (асонкh), սիվօնք (сивонкh)** – эти. Множеств. число
Восточно-арм. սրանք (сранкh), Западно-арм. ասոնք (асонкh), սուոնք (свонкh) – эти.

Данные указательные местоимения употребляются по отношению к одушевлённым и неодушевлённым предметам, находящимся вблизи от говорящего.

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (имен.)	սրանք сранкh	ասոնք асонкh, սուոնք свонкh	ասօնք асонкh, սիվօնք сивонкh
Սեռակ. (род.)	սրանց сранцh	ասոնց асонцh, սուոնց свонцh	ասօնց асонцh, սիվօնց сивонцh
Տրակ. (дат.)	սրանց сранцh	ասոնց асонцh, սուոնց свонцh	ասօնց асонцh, սիվօնց сивонцh
Հայց. (вин.)	սրանք сранкh, սրանց сранцh	ասոնք асонкh, սուոնք свонкh	ասօնք асонкh, սիվօնք сивонкh
Բաց. (отлож.)	սրանցից сранцիцh	ասոնցմէ асонцիմэ սուոնցմէ свонцիմэ	ասօնցմէն асонцիմэн, սիվօնցմէն сивонцիմэн
Գործ. (твор.)	սրանցով сранцիов	ասոնցմով асонцիмов սուոնցմով свонцիмов	ասօնցմօվ асонцիмов, սիվօնցմօվ сивонцիмов
Ներգ. (мест.)	սրանցում сранцիум	----------	ասօնց մէչը асонцh мэчhы, սիվօնց մէչը сивонцh мэчhы

В диалекте указательные местоимения единственного числа սա (са), աս (ас), սյա (ся), սիգը (сигы), ասիգը (асигы), սիվիգը (сивигы), սավիգը (савигы), а также множественного числа ասօնք (асонкh), սիվօնք (сивонкh), склоняются по типу западно-армянского языка.

Формы указательных местоимений западно-армянского языка սուի (сви), սուիկա (свига), սուոր (свор), սուորմէ (свормэ), սուով (свов), սուորմով (свормов), սրկէ (сыгэ), սուոնք (свонкh), սուոնց (свонцh), սուոնցմէ (свонцhмэ), սուոնցմով (свонцhмов) считаются устаревшими и вышедшими из употребления. В современном новонахичеванском диалекте большинство из вышеуказанных указательных местоимений активно употребляются в речи носителей диалекта.

Склонение указательного местоимения **ադ (ад), իդա (ида), իդավիգը (идавигы), իդիվիգը (идивигы), իդիգը (идигы), իդվիգը (идвигы)** – то, та, тот. Единственное число.
Восточно-арм. դա (да), այդ (айд), Западно-арм. ատ (ад), դա (тha), ատիկա (адига), դուի (тhви), դուիկա (тhвига) – то, та, тот.

Данные указательные местоимения употребляются по отношению к одушевлённым и неодушевлённым предметам, находящимся в некотором удалении от говорящего.

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (имен.)	դա да, այդ айд	ատ ад, դա тha, ատիկա адига, դուի тhви, դուիկա тhвига	ադ ад, իդա ида, իդավիգը идавигы, իդիվիգը идивигы, իդիգը идигы, իդվիգը идвигы
Սեռակ. (род.)	դրա дра	ատոր адор,	ադօր адор, իդօր идор,

		դուռր тһвор	իդվօր идвор
Տրակ. (дат.)	դրա дра	ատոր адор, դուռր тһвор	աղօր адор, իդօր идор, իդվօր идвор
Հայց. (вин.)	դրան дран, այդ айд	ատ ад, դա тһа, ատիկա адига, դուի тһви, դուիկա тһвига	աղ ад, իդա ида, իդավիգը идавигы, իդիվիգը идивигы, իդիգը идигы, իդվիգը идвигы
Բաց. (отлож.)	դրանից драниц̣һ	ատկէ адгэ, ատորմէ адормэ, դըկէ тһыгэ, դուռրմէ тһвормэ, ատկից адгиц̣һ	աղօրմէն адормэн, աղվօրմէն адвормэн, իդվօրմէն идвормэн, իդօրմէն идормэн, աղգից адгиц̣һ
Գործ. (твор.)	դրանով дранов	ատով адов դուռրմով тһвормов, դուռվ тһвов	աղօվ адов աղվօրմօվ адвормов, աղօրմօվ адормов, իդօրմօվ идормов, իդվօրմօվ идвормов
Ներգ. (мест.)	դրանում дранум	----------	աղօր մէչը адор мэчһы, աղվօր մէչը адвор мэчһы իդօր մէչը идор мэчһы իդվօր մէչը идвор мэчһы

Формы местоимений диалекта աղօր (адор) – того, իդօր (идор) – того, իդվօր (идвор) – того, произошли от формы родительного падежа местоимения древнеармянского языка այդր (айдр) – того.

Склонение указательного местоимения **աղօնք (адонкһ), աղվօնք (адвонкһ), իդօնք (идонкһ), իդվօնք (идвонкһ), իդավօնք (идавонкһ)** – те. Множественное число
Восточно-арм. դրանք (дранкһ), Западно-арм. ատոնք (адонкһ), դուռնք (тһвонкһ) – те.

Данные указательные местоимения употребляются по отношению к одушевлённым и неодушевлённым предметам, находящимся в некотором удалении от говорящего. По отношению к неодушевлённым предметам в дилекте употребляется также удвоенная форма множ. числа адонкһнэры, адонкһнэрун, адонкһнэрэн, адонкһнэров.

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (имен.)	դրանք дранкһ	ատոնք адонкһ, դուռնք тһвонкһ	աղօնք адонкһ, աղվօնք адвонкһ, իդօնք идонкһ, իդվօնք идвонкһ, իդավօնք идавонкһ
Սեռակ. (род.)	դրանց дранц̣һ	ատոնց адонц̣һ, դուռնց тһвонц̣һ	աղօնց адонц̣һ, ավղօնց адвонц̣һ, իդօնց идонц̣һ, իդվօնց идвонц̣һ,

			իդավօնց идавонцһ
Տրակ. (дат.)	դրանց дранцһ	ատոնց адонцһ, դուռնց тһвонцһ	աղօնց адонцһ, ավղօնց адвонцһ, իղօնց идонцһ, իդվօնց идвонцһ, իդավօնց идавонцһ
Հայց. (вин.)	դրանք дранкһ	ատոնք адонкһ, դուռնք тһвонкһ	աղօնք адонкһ, աղվօնք адвонкһ, իղօնք идонкһ, իդվօնք идвонкһ, իդավօնք идавонкһ
Բաց. (отлож.)	դրանցից дранцһицһ	ատոնցմէ адонцһмэ, դուռնցմէ тһвонцһмэ	աղօնցմէն адонцһмэн, աղվօնցմէն адвонцһмэн, իղօնցմէն идонцһмэн, իդվօնցմէն идвонцһмэн, իդավօնցմէն идавонцһмэн
Գործ. (твор.)	դրանցով дранцһов	ատոնցմով адонцһмов, դուռնցմով тһвонцһмов	աղօնցմօվ адонцһмов, աղվօնցմօվ адвонцһмов, իղօնցմօվ идонцһмов, իդվօնցմօվ идвонцһмов, իդավօնցմօվ идавонцһмов
Ներգ. (мест.)	դրանցում дранцһум	----------	աղօնց մէչը адонцһ мэчһы, իղօնց մէչը идонцһ мэчһы

В диалекте указательные местоимения աղ (ад), իղա (ида), իղավիգը (идавигы), իդվիգը (идвигы), իդիվիգը (идивигы), աղօնք (адонкһ), իղօնք (идонкһ), իդվօնք (идвонкһ) склоняются по типу западно-армянского языка.

Формы указательных местоимений западно-армянского языка դուի (тһви), դուիկա (тһвига), դուռր (тһвор), դուռրմէ (тһвормэ), դուռվ (тһвов), դըկէ (тһыгэ), դուռրմով (тһвормов), դուռնք (тһвонкһ), դուռնց (тһвонцһ), դուռնցմէ (тһвонцһмэ), դուռնցմով (тһвонцһмов) считаются устаревшими и вышедшими из употребления. В современном новонахичеванском диалекте большинство из вышеуказанных указательных местоимений активно употребляются в речи носителей диалекта.

Склонение указательного местоимения **ան (ан)**, **ինա (ина)**, **ինիգը (инигы)**, **ինավիգը (инавигы)**, **ինիվիգը (инивигы)**, **ինվիգը (инвигы)** – тот, та, то. Единственное число
Восточно-арм. նա (на), այն (айн), Западно-арм. ան (ан), նա (на), նուի (нви), նուիկա (нвига) – тот, та, то.

Данные указательные местоимения употребляются по отношению к одушевлённым и неодушевлённым предметам, находящимся в относительно большом удалении от говорящего.

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичевансий диалект
Ուղղ. (имен.)	նա на, այն айн	ան ан, նա на, նուի нви, նուիկա нвига	ան ан, ինա ина, ինիգը инигы, ինավիգը инавигы, ինիվիգը инивигы,

			ինվիգը инвигы
Սեռակ. (род.)	նրա нра	անոր анор, նուռր нвор	անօր анор, ինօր инор, ինավօր инавор, ինվօր инвор
Տրակ. (дат.)	նրան нран	անոր анор, նուռր нвор	անօր анор, ինօր инор, ինավօր инавор, ինվօր инвор
Հայց. (вин.)	նրան нран, այն айн	ան ан, նա на, նուի нви, նուիկա нвига	ան ан, ինա ина, ինիգը инигы, ինավիգը инавигы, ինիվիգը инивигы, ինվիգը инвигы
Բաց. (отлож.)	նրանից нраниц	անկէ ангэ, անորմէ анормэ, անկից ангиц, նըկէ ныгэ, նուռրմէ нвормэ	անօրմէն анормэн, ինօրմէն инормэн, ինավօրմէն инавормэн, ինվօրմէն инвормэн
Գործ. (твор.)	նրանով нранов	անով анов, նուռվ нвов, նուռրմով нвормов	անօրմօվ анормов, ինօրմօվ инормов, ինավօրմօվ инавормов, ինվօրմօվ инвормов
Ներգ. (мест.)	նրանում нранум	----------	անօր մէչը анор мэчhы ինօր մէչը инор мэчhы, ինավօր մէչը инавор мэчhы, ինվօր մէչը инвор мэчhы

Формы указательных местоимений անօր (анор) – того, ինօր (инор) – того, ինվօր (инвор) – того, ինավօր (инавор) – того, произошли от формы родительного падежа местоимения древнеармянского языка այնր (айнр) – того.

Склонение указательного местоимения **անօնք (анонкh), ինօնք (инонкh), ինվօնք (инвонкh), ինավօնք (инавонкh)** – те. Множественное число
Восточно-арм. նրանք (нранкh), Западно-арм. անոնք (анонкh), նուռնք (нвонкh) – те.

Данные указательные местоимения употребляются по отношению к одушевлённым и неодушевлённым предметам, находящимся в относительно большом удалении от говорящего.

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (имен.)	նրանք нранкh	անոնք анонкh, նուռնք нвонкh	անօնք анонкh, ինօնք инонкh, ինվօնք инвонкh ինավօնք инавонкh

Սեռակ. (род.)	նրանց нранцի	անոնց анонцի, նուոնց нвонцի	անօնց анонцի, ինօնց инонцի, ինվօնց инвонцի ինավօնց инавонцի
Տրակ. (дат.)	նրանց нранцի	անոնց анонцի, նուոնց нвонцի	անօնց анонцի, ինօնց инонцի ինվօնց инвонцի ինավօնց инавонцի
Հայց. (вин.)	նրանք нранкһ, նրանց нранцի	անոնք анонкһ, նուոնք нвонкһ	անօնք анонкһ, ինօնք инонкһ, ինվօնք инвонкһ ինավօնք инавонкһ
Բաց. (отлож.)	նրանցից нранцիицһ	անոնցմէ анонцһмэ, նուոնցմէ нвонцһмэ	անօնցմէն анонцһмэн, ինօնցմէն инонцһмэн, ինվօնցմէն инвонцһмэн ինավօնցմէն инавонцһмэн
Գործ. (твор.)	նրանցով нранцһов	անոնցմով анонцһмов, նուոնցմով нвонцһмов	անօնցմօվ анонцһмов, ինօնցմօվ инонцһмов, ինվօնցմօվ инвонцһмов ինավօնցմօվ инавонцһмов
Ներգ. (мест.)	նրանցում нранцһум	----------	անօնց մէչը анонцի мэчһы, ինօնց մէչը инонцի мэчһы

В новонахичеванском диалекте указательные местоимения ան (ан), ինա (ина), ինիզը (инигы), ինավիզը (инавигы), ինիվիզը (инивигы), ինվիզը (инвигы), անօնք (анонкһ), ինօնք (инонкһ), ինվօնք (инвонкһ) склоняются по типу западно-армянского языка.

Формы указательных местоимений западно-армянского языка նուի (нви), նուիկա (нвига), նուոր (нвор), նուորմէ (нвормэ), նուով (нвов), նըկէ (ныгэ), նուորմով (нвормов), նուոնք (нвонкһ), նուոնց (нвонцի), նուոնցմէ (нвонцһмэ), նուոնցմով (нвонцһмов) считаются устаревшими и вышедшими из употребления. В современном новонахичеванском диалекте большинство вышеуказанных указательных местоимений активно употребляются в речи носителей диалекта.

Имя прилагательное Ածական անուն

В диалекте, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, имя прилагательное не изменяется по падежам, по родам, по числам и не согласуется с существительным. Прилагательное склоняется только в том случае, если употребляется в функции существительного, принимая при этом окончания 1-го склонения ի (и), ին (ин).

Прилагательные имеют в новонахичеванском диалекте три степени сравнения – положительную, сравнительную и превосходную.

Сравнительная степень прилагательных в диалекте образуется тремя способами:

а) При помощи наречия армянского языка ավէլի (авэли) – более, как в восточно-армянском и западно-армянском языках:

ավելի պածըռ (авэли пацырр) – выше,
ավելի դէսօք (авэли дэсокh) – красивее,
ավելի մէձ (авэли мэдз) – больше,
ավելի հօվ (авэли hов) – некрасивее,
ավելի ցաձ (авэли цhадз) – ниже.

б) При помощи дополнения в форме исходного (отложительного) падежа էն (эн) или մէն (мэн), которое получает сравниваемое существительное или местоимение, при этом может употребляться с наречием ավելի (авэли), либо наречие ավելի (авэли) опускается:

տուն նարամէն ավելի դէսօք իս (тун нарамэн авэли дэсокh ис) – ты красивее, чем она, или
տուն նարամէն դէսօք իս (тун нарамэн дэсокh ис) – ты красивее, чем она,
նա ինձիմէն ավելի ուժօվ է (на индзимэн авэли ужов э) – он сильнее меня, или
նա ինձիմէն ուժօվ է (на индзимэн ужов э) – он сильнее меня,

в) При помощи наречия турецкого языка դահա (даha) – ещё, намного, при этом сравниваемое существительное или местоимение может употребляться также с дополнением в форме окончания исходного (отложительного) падежа մէն (мэн), в этом случае наречие դահա (даha) может опускаться:

դահա դէսօք (даha дэсокh) – красивее,
դահա հօվ (даha hов) – некрасивее,
դահա պածըռ (даha пацырр) – выше,
դահա ցաձ (даha цhадз) – ниже,
դահա մէձ (даha мэдз) – больше.

տուն խէլօք իս (тун хэлокh ис) – ты послушный, смирный,
նա դահա խէլօք է (на даha хэлокh э) – он послушнее, смирнее,
նա քէզիմէն դահա խէլօք է (на кhэзимэн даha хэлокh э) – он послушнее тебя, или
նա քէզիմէն խէլօք է (на кhэзимэн хэлокh э) – он послушнее тебя.

г) В диалекте, так же как в западно-армянском языке, для выражения относительности прилагательных употребляется с суффикс գէգ (гэг), который присоединяется к корню слова:

պածըռգէգ (пацырргэг) – высоковатый, достаточно высокий,
ցաձգէգ (цhадзгэг) – низковатый, достаточно низкий,
ուժօվգէգ (ужовгэг) – достаточно сильный,
մէձգէգ (мэдзгэг) – достаточно большой,
փօքըրգէգ (пhокhыргэг) – достаточно маленький.

В западно-армянском языке данный суффикс имеет три формы: կէկ (гэг), կակ (гаг), կուկ (гуг).

д) Для выражения относительности прилагательных в диалекте употребляется также суффикс армянского языка օդ (од):

պածըռօդ (пацыррод) – высоковатый, достаточно высокий,
ցաձօդ (цhадзод) – низковатый, достаточно низкий,
մէձօդ (мэдзод) – достаточно большой,
փօքըրօդ (пhокhырод) – мелковатый, достаточно мелкий, маленький.

արօդը պածըռօդ է (ароды пацыррод э) – трава достаточно высокая (выше, чем полагается).
քարրաղը ցաձօդ է (кhарбады цhадзод э) – забор достаточно низкий (ниже, чем полагается).

Превосходная степень качественных прилагательных образуется в диалекте тремя способами:

а) При помощи усилительной частицы էնգը (энгы) – самый, наиболее, заимствованной из турецкого языка:

էնգը պաձըռ (энгы пацырр) – самый высокий.
էնգը դէսօք (энгы дэсокh) – самый красивый.

նարա դունը էնգը հօվն է (нара дуны энгы hовн э) – его дом самый некрасивый.
քուգուդ ազբարըդ էնգը մէձն է (khугуд азбарыд энгы мэдзн э) – твой огород самый большой.

б) При помощи редупликации (удвоения) корня прилагательного, при этом в первой части слова происходят определённые изменения:

գաս-գանանչ (гас-гананчh) – абсолютно зелёный, совершенно зелёный, очень зелёный,
գաս-գարմիր (гас-гармир) – абсолютно красный, совершенно красный, очень красный,
գաս-գաբուդ (гас-габуд) – абсолютно синий, совершенно синий, очень синий,
ջիպ-ջէրմագ (джип-джэрмаг) – абсолютно белый, совершенно белый, очень белый,
սիպ-սէվ (сип-сэв) – абсолютно чёрный, совершенно чёрный, очень чёрный.

В западно-армянском языке также имеет место редупликация прилагательных: կաս-կանաչ (гас-ганачh) – абсолютно зелёный, կաս-կապույտ (гас-габуйд) – абсолютно синий.

в) При помощи наречия армянского языка խիստ (хист) – очень:

խիստ մէձ (хист мэдз) – очень большой,
խիստ դէսօք (хист дэсокh) – очень красивый,
խիստ (хист hов) – очень некрасивый,
խիստ պաձըռ (хист пацырр) – очень высокий,
խիստ ցաձ (хист цhадз) – очень низкий.

խիստ մէձ դուն խօշտիլ է (хист мэдз дун хоштил э) – он построил очень большой дом,
խիստ դէսօք ախճիգնէր ունի / ունէ (хист дэсокh ахчигнэр уни / унэ) – у него очень красивые дочери,
մէր գաղուն խիստ էրգան բօչ ունի / ունէ (мэр гадун хист эрган бочh уни / унэ) – у нашего кота очень длинный хвост.

Наречие Մակբայ.

В диалекте, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, каждое прилагательное может употребляться в роли наречия.

В диалекте, так же как в западно-армянском языке, наречия, наряду с прилагательными, также употребляется с суффиксом գէգ (гэг), который присоединяется к корню слова:

պաձըռգէգ (пацырргэг) – высоковато,
ցաձգէգ (цhадзгэг) – низковато,
ուժօվգէգ (ужовгэг) – достаточно сильно,
էրգանգէգ (эргангэг) – достаточно длинно,
գարջգէգ (гарджгэг) – достаточно кортко.

Как уже было сказано, особенностью новонахичеванского диалекта является образование наречий времени от форм причастий прошедшего времени с добавлением суффикса творительного падежа армянского языка օվ (ов) и притяжательных артиклей армянского языка ս (с), դ (д), ը (ы):

Գընէլ (кынэл) – покупать.

գընաձօվըս (кынадзовыс) – как только я купил, как только я куплю,
գընաձօվըդ (кынадзовыд) – как только ты купил, как только ты купишь,
գընաձօվը (кынадзовы) – как только он купил (она купила), как только он купит (она купит),
գընաձօվնէրըս (кынадзовнэрыс) – как только мы купили, как только мы купим,
գընաձօվնէրըդ (кынадзовнэрыд) – как только вы купили, как только вы купите,
գընաձօվնէրը (кынадзовнэры) – как только они купили, как только они купят.

Как уже было сказано, ещё одной особенностью диалекта является употребление наречий времени с суффиксом սային (сайин), заимствованным из крымскотатарского языка, и притяжательными артиклями армянского языка ս (с), դ (д), ը (ы), которые ставятся в конце причастия прошедшего времени армянского языка и придают наречию значение «по мере того как», «чем больше»:

Պանէլ (панэл) – работать, ткать.

պանաձսայիս (панадзсайис) – по мере того как (чем больше) я работал, работаю, буду работать,
պանաձսայիդ (панадзсайид) – по мере того как (чем больше) ты работал, работаешь, будешь работать,
պանաձսային (панадзсайин) – по мере того как (чем больше) он работал (она работала), работает, будет работать,
պանաձսայինէրուս (панадзсайинэрус) – по мере того как (чем больше) мы работали, работаем, будем работвть,
պանաձսայինէրուդ (панадзсайинэруд) – по мере того как (чем больше) вы работали, работаете, будете работать,
պանաձսայինէրուն (панадзсайинэрун) – по мере того как (чем больше) они работали, работают, будут работать.

Имя числительное Թվական անուն

В новонахичеванском диалекте, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, различают количественные, порядковые и распределительные числительные.

Дробные числительные в новонахичеванском диалекте не употребляются.

Количественные числительные

Количественные числительные не имеют в диалете различий с числительными восточно-армянского и западно-армянского языков, за исключением некоторых, которые изменили своё звучание, в результате перехода одних звуков в другие:

երեք (йерекh) > ժէք (жэкh) – три,
յոթ (йотh) > օխտը (охты) – семь,
հիսուն (hисун) > սյուն (сюн) – сто.

Числительные 70, 80 и 90 заимствованы из турецкого языка, как и в большинстве западно-армянских диалектов:

յէտմիշ (йэтмиш) – семьдесят,
սէկսէն (сэксэн) – восемьдесят,

դօխսան (дохсан) – девяносто.

Употребляясь с существительными, количественные числительные не склоняются, но при независимом употреблении выступают в функции существительного и склоняются по типу склонения на ի (и):

վէց օր (вэцհ ор) – шесть дней,
վէց օրէն (вэцհ орэн) – из шести дней,
վէց օրվան (вэцհ орван) – шестидневный, на шесть дней,
но,
վէցի զաշտէձա ասօր (вэцհи заштэца асор) – я проснулся сегодня в шесть,
վէցէն մինչէվ դասը (вэцհэн минчհэв дасы) – от шести до десяти,
վէցօվ հինգը էռսուն գ'անէ (вэцհов հингы эррсун ганэ) – шестью пять будет тридцать.

Порядковые числительные

Порядковые числительные в восточно-армянском и западно-армянском языках образуются при помощи суффикса րորդ (рорд), который добавляется к основе числительных до четырёх, и суффикса երորդ (ерорд), который добавляется к числительным от пяти и выше, за исключением порядкового числительного առաջին (аррачհин) – первый.

երկրորդ (йеркрорд) – второй,
երրորդ (йеррорд) – третий,
չորրորդ (чհоррорд) – четвёртый,
հինգերորդ (հингерорд) – пятый,
վեցերորդ (вецհерорд) – шестой и т.д.

В новонахичеванском диалекте вышеупомянутый суффикс не употребляется. Для образования порядковых числительных применяется суффикс **ում (ум)**, за исключением առչի (аррчհи) – первый. Суффикс ում (ум) происходит от окончания локативной конструкции с порядковыми числительными древнеармянского языка, например: ութներորդում ամսեանն (утհнерордум амсянн) – в восьмом месяце:

էրգուսում (эргусум) – второй,
ժէքում (жэкհум) – третий,
չօրսում (чհорсум) – четвёртый,
հինգում (հингум) – пятый,
վէցում (вэцհум) – шестой,
օխտնում (охтнум) – седьмой,
ուտնում (утнум) – восьмой,
իննում (иннум) – девятый,
դասնում (даснум) – десятый,
դասնըմէգում (даснымэгум) – одиннадцатый,
դասնըէրգոսում (дасныэргусум) – двенадцатый и т.д.

Суффикс ում (ум), образующий порядковые числительные, употребляется также в диалектах Хотрджур, Джульфа, Сучава, Ардиал, Амшен.

Употребляясь с существительными, порядковые числительные не склоняются, но при независимом употреблении выступают в функции существительного и склоняются по типу склонения на ի (и):

յէրէխան չօրսում թասարանը ավարդից (йэрэхан чhорсум тhасараны авардицh) – ребёнок закончил четвёртый класс,
но,
յէրէխան չօրսումէն էլլավ (йэрэхан чhорсумэн эллав) – ребёнок закончил четвёртый класс.

Распределительные числительные

Распределительные числительные образуются в восточно-армянском и западно-армянском языках при помощи суффикса ական (акан):

մեկական (мекакан) – по одному,
երկուսական (йеркусакан) – по два,
երեքական (йерекhакан) – по три и т.д.

В новонахичеванском диалекте данный суффикс не употребляется. Распределительные числительные образуются в диалекте при помощи редупликации (повтора) числительного и слова հադ (hад) – штука, имеющего также формы վադ (вад) или ադ (ад), которые добавляются ко второму числительному.

մէմէքադ (мэмэкhад) – по одному,
էրգէրգվադ (эргэргвад) – по два,
ժէքժէքադ (жэкhжэкhад) – по три,
չօրսչօրսադ (чhорсчhорсад) – по четыре,
հինգհինքադ (hингhинкhад) – по пять,
վէցվէցադ (вэцhвэцhад) – по шесть,
օխտօխտըհադ (охтохтыhад) – по семь,
ութութըհադ (утhутhыhад) – по восемь,
ինինըհադ (ининыhад) – по девять,
դասդասըհադ (дасдасыhад) – по десять.

Числительные, обозначающие меру, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, образуются от количественных числительных при помощи суффикса նօց (ноцh):

մէգնօց (мэгноцh) – рублёвка, купюра достоинством в один рубль,
հինգնօց (hингноцh) – пятёрка, купюра достоинством в пять рублей, или игральная карта, имеющая пять знаков.
դասնօց (дасноцh) – десятка, купюра достоинством в десять рублей или игральная карта, имеющая десять знаков.

Имя существительное Գոյական անուն

В новонахичеванском диалекте, также как в восточно-армянском и западно-армянском языках, существительные не имеют категории рода.

Тип склонения в армянской грамматике определяется окончанием родительного падежа и схожего с ним дательного падежа.

В восточно-армянском языке выделяется 8 типов склонения с окончаниями на ի (и), ու (у), ան (ан), վա (ва), ջ (водж), ո (во), ց (цh), յան (йан).

В западно-армянском языке также имеется 8 типов склонения с окончаниями на ի (и), ու (у), ան (ан), ուան (ван), որ (ор), ջ (водж), ոյ (о), եան (йан).

В новонахичеванском диалекте имеется 7 типов склонения с окончаниями на ի (и), ու (у), ան (ан), վան (ван), որ (ор), օչ (очh) и ց (цh).

Склонение на յան (йан) / եան (йан) в диалекте не применяется. Слова, имевшие в прошлом склонение на յան (йан) / եան (йан) в современном новонахичевансом диалекте склоняются по первому типу и имеют окончание ի(ն) и(н).

В восточно-армянском языке родительно-дательный падеж образуется с помощью внутренних флексий, при которых происходит чередование гласных в середине слов:

տուն (тун) – дом, родительно-дательный падеж տան (тан) – дома,
շուն (шун) – собака, родительно-дательный падеж շան (шан) – собаки.

В западно-армянском языке родительно-дательный падеж также образуется с помощью внутренних флексий, но подобное явление характерно в основном для книжного языка, а в разговорном западно-армянском языке не происходит чередования гласных в середине слов:

տուն (дун) – дом, родительно-дательный падеж տան (дан) – дома – книжный язык.
տուն (дун) – дом, родительно-дательный падеж տունի (дуни) – дома – разговорный язык.

շուն (шун) – собака, родительно-дательный падеж շան (шан) – собаки – книжный язык.
շուն (шун) – собака, родительно-дательный падеж շունի (шуни) – собаки – разговорны язык.

В новонахичеванском диалекте, так же как в разговорном западно-армянском языке, в подавляющем большинстве слов не происходит чередования гласных в середине слов:

դուն (дун) – дом, родительно-дательный падеж դունի (дуни) – дома.
շուն (шун) – собака, родительно-дательный падеж շունի (шуни) – собаки.

Подобным образом в родительно-дательном падеже склоняется большинство слов новонахичеванского диалекта, за исключением некоторых слов, обозначающих родственные связи, в которых происходит чередование гласных в середине слов:

մար (мар) – мать, родительно-дательный падеж մօր (мор) – матери,
հար (hар) – отец, родительно-дательный падеж հօր (hор) – отца.

Склонение на ի (и).

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, к этому типу склонения относится подавляющее большинство слов. В диалекте наблюдается стойкая тенденция к унификации склонения слов, в которой склонение на ի (и) становится универсальным для большинства именных частей речи. К этому типу склонения относятся слова, оканчивающиеся на ի (и): մադնի (мадни) – кольцо, перстень, կինի (кини) – вино, հայլի (hайли) – зеркало и т.д., которые в восточно-армянском относятся к склонению на ու (у).

К склонению на ի (и) относятся также слова, оканчивающиеся на согласную букву: պալիկ (палик) – ключ, քաղաք (кhахъакh) – город, դուն (дун) – дом и т.д., прилагательные, употребляемые в функции существительного: դէսօք (дэсокh) – красивый, ըռինդ (ырринд) – хороший, չար (чhар) – озорной, шаловливый и т.д., причастия настоящего и прошедшего времени: պանօղ (панохъ) – работающий, խօշտադ (хоштадз) – построенный, պէրադ (пэрадз) - принесённый и т.д, количественные числительные: հինգ (hинг) – пять, վէց (вэцh) – шесть и т.д, порядковые числительные: հինգումի (hингуми) – пятый, վէցումի (вэцhуми) – шестой и т.д., послелоги մէչ (мэчh) – внутри, առչօվ (аррчhов) – перед, раньше, բէս (бэс) – как, подобно, համար (hамар) – для и т.д.,

составные и многосложные слова: բարտկընդէր (барткындэр) – кредитор, заимодавец, դանուդէր (данудэр) – хозяин дома и т.д., имена собственные: Աշօտ (Ашот), Անահիդ (Анаһид) и т.д, географические названия: Ռաստօվ (Ростов), Շալթըր (Шалтһыр) и т.д.

Во множественном числе во всех типах склонения, слова диалекта склоняются по типу западно-армянского языка и принимают в родительно-дательном падеже окончание **ու(ն) у(н)**, в то время как в восточно-армянском языке во множественном числе применяется окончание ի(ն) и(н).

Все слова, заимствованные из турецкого, крымскотатарского, русского и других языков, также склоняются по первому типу, и имеют в родительно-дательном падеже окончание **ի(ն) и(н)** в единственном числе и **ու(ն) у(н)** во множественном числе:

բաբա (баба) – отец, родит.-дательный падеж բաբայի(ն) бабайи(н), բաբանէրուն (бабанэрун),
օշտախ (оштах) – друг, приятель, օշտախի(ն) оштахи(н), օշտախնէրուն (оштахнэрун),
խաբախ (хабах) – тыква, խաբախի(ն) хабахи(н), խաբախնէրուն (хабахнэрун),
չաթալ (чһатһал) – вилка, չաթալի(ն) чһатһали(н), չաթալնէրուն (чһатһалнэрун),
ստօլ (стол) – стол, ստօլի(ն) столи(н), ստօլէրուն (столэрун),
մաշին (машин) – машина, автомобиль, մաշինի(ն) машини(н), մաշիննէրուն (машиннэрун).

Окончание родительно-дательного падежа **ի** (и), как правило, просто прибавляется к существительному в единственном числе, но если слово оканчивается на гласную ա (а), то между основой слова и окончанием пишется и призносится полугласный յ (й):

դըղա (дыхъа) – мальчик, сын, դըղայի(ն) дыхъайи(н),
յէրէխա (йэрэха) – ребёнок, յէրէխայի(ն) йэрэхайи(н).

Склонение слова **կիրկ (кирк)** – книга. Единственное число без определённго артикля и с определённым артиклем (в скобках).
Восточно-арм. գիրք (гиркһ), Западно-арм. գիրք (кһиркһ) – книга.

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (имен.)	գիրք(ը) гиркһ(ы)	գիրք(ը) кһиркһ(ы)	կիրկ(ը) кирк(ы)
Սեռակ. (род.)	գրքի гркһи	գրքի(ն) кһркһи(н)	կիրկի(ն) кирки(н)
Տրակ. (дат.)	գրքի(ն) гркһи(н)	գրքի(ն) кһркһи(н)	կիրկի(ն) кирки(н)
Հայց. (вин.)	գիրք гиркһ	գիրք(ը) кһиркһ(ы)	կիրկ(ը) кирк(ы)
Բաց. (отлож.)	գրքից гркһицһ	գրքէ(ն) кһркһэ(н)	կիրկէ(ն) киркэ(н)
Գործ. (твор.)	գրքով гркһов	գրքով кһркһов	կիրկօվ кирков
Ներգ. (мест.)	գրքում гркһум	----------	կիրկի(ն) մէչ(ը) кирки(н) мэчһ(ы)

Склонение слова **կիրկէր (киркэр)** – книги. Множественное число без определённго артикля и с определённым артиклем (в скобках).
Восточно-арм. գրքեր (гркһер), Западно-арм. գրքեր (кһркһер) – книги.

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичев. диалект
Ուղղ. (имен.)	գրքեր(ը) гркһер(ы)	գրքեր(ը) кһркһер(ы)	կիրկէր(ը) киркэр(ы)
Սեռ. (род.)	գրքերի гркһери	գրքերու(ն) кһркһеру(н)	կիրկէրու(ն) киркэру(н)
Տրակ. (дат.)	գրքերի(ն) гркһери(н)	գրքերու(ն) кһркһеру(н)	կիրկէրու(ն) киркэру(н)
Հայց. (вин.)	գրքեր гркһер	գրքեր(ը) кһркһер(ы)	կիրկէր(ը) киркэр(ы)
Բաց. (отлож.)	գրքերից гркһерицһ	գրքերէ(ն) кһркһерэ(н)	կիրկէրէ(ն) киркэрэ(н)

Գործ. (твор.)	գրքերով գրкhеров	գրքերով кhркhеров	կիրկէրօվ киркэров
Ներգ. (мест.)	գրքերում грkhерум	----------	կիրկէրուն մէչը киркэрун мэчhы

В диалекте в родительном и дательном падежах множественного числа склонение слов происходит по типу западно-армянского языка и имеет окончание ուն (ун). Этот показатель является отличительным признаком западно-армянского языка и западно-армянских диалектов. В восточно-армянском языке в родительном и дательном падежах множественного числа употребляется окончание ի (и) или ին (ин).

В отложительном падеже единственного и множественного числа склонение слов в новонахичеванском диалекте также происходит по типу западно-армянского языка и имеет окончание էն (эн). Этот показатель также является отличительным признаком западно-армянского языка и западно-армянских диалектов. В восточно-армянском языке в отложительном падеже множественного числа употребляется окончание ից (ицh).

В именительном, винительном и творительном падежах единственного и множествнного числа слова диалекта склоняются по общеармянскому типу.

Форма отложительного падежа в новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, употребляется как обстоятельство времени и сопровождается числительным или другим словом, обозначающим время:

նա հինգ օրէն պիտ կա (на hинг орэн пит ка) – он приедет через пять дней,
չօրս սրհաթէն փիթ խասինք (чhорс сыhатhэн пhитh хасинкh) – мы закончим через четыре часа,
գիրագիյէն մինչէվ հինգշապտի (гирагийэн минчhэв hингшапти) – с воскресенья до четверга.

Местный падеж (локатив) единственного и множественного числа в новонахичеванском диалекте образуется аналитически от формы родительно-дательного падежа с послелогом մէչ (мэчh).

В западно-армянском языке локатив отсутствует.

В восточно-армянском языке в местном падеже употребляется окончание ում (ум).

Однако послелог մեջ (медж) со значением местонахождения может использоваться как в разговорном западно-армянском языке, так и в восточно-армянском языке как альтернатива окончанию ում (ум).

Кроме того, в новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, определённые артикли ը (ы) и ն (н) также могут функционировать как формальный показатель местного падежа:

դունը խիստ դաք է (дуны хист дакh э) – в доме очень жарко,
թավանը մուգ գա (тhаваны муг га) – на чердаке завелись мыши,
ջամփան գայնած իմ (джампhан гайнадз им) – стою на дороге,
շիշան ճուր չիկա (шишан чур чhика) – в бутылке нет воды.

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, определённый артикль могут принимать слова во всех падежных формах кроме творительного – в именительном, родительном, дательном, винительном и отложительном, а в восточно-армянском языке – только в именительном и дательном падежах.

В восточно-армянском и западно-армянском языках абстрактные существительные с окончанием ություն (утhюн) / ութիւն (утhюн) относятся к склонению на յան (йан) / եան (йан), который в диалекте вышел из употребления.

В современном новонахичеванском диалекте вышеуказанное окончание звучит **ութին (утhин)**, поскольку древнеармянский дифтонг իւ (ю) перешёл в диалекте в гласнуый ի (и), при этом, данные абстрактные существительные принимают в родительно-дательном падеже окончание первого склонения ի (и), ին (ин).

չարութին (чharutʰin) – озорство, родительно-дательный падеж չարութինի(ն) чharutʰini(н),
համփէրութին (hampʰərutʰin) – терпение, համփէրութինի(ն) hampʰərutʰini(н),
ձէրութին (дзэрутʰин) – старость, ձէրութինի(ն) дзэрутʰини(н),
բազասութին (багасутʰин) – нехватка, недостача, բազասութինի(ն) багасутʰини(н),
հաստութին (hастутʰин) – толщина, հաստութինի(ն) hастутʰини(н).

Склонение слова **ձէրութին (дзэрутʰин)** – старость.
Восточно-арм. ծերություն (церутʰюн), западно-арм. ծերութիւն (дзерутʰюн) – старость.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (им.)	ծերություն церутʰюн	ծերութիւն дзерутʰюн	ձէրութին дзэрутʰин
Սեռ. (род.)	ծերության церутʰйан	ծերութեան дзерутʰйан	ձէրութինի дзэрутʰини
Տրակ. (дат.)	ծերության церутʰйан	ծերութեան дзерутʰйан	ձէրութինի дзэрутʰини
Հայց. (вин.)	ծերություն церутʰюн	ծերութիւն дзерутʰюн	ձէրութին дзэрутʰин
Բաց. (отл.)	ծերությունից церутʰюницʰ	ծերութենէ дзерутʰенэ	ձէրութինէ дзэрутʰинэ
Գոր. (твор.)	ծերությամբ церутʰйамб или ծերութինով церутʰинов	ծերութեամբ дзерутʰйамб или ծերութինով дзерутʰинов	ձէրութինօվ дзэрутʰинов

Склонение на ու (у)

Склонение слова **մաշտ (машт)** – человек. Единственное число без определённого артикля.
Восточно-арм. մարդ (мард), Западно-арм. մարդ (мартʰ) – человек.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Ուղղակ. (именит.)	մարդ мард	մարդ мартʰ	մաշտ машт
Սեռակ. (родит.)	մարդու марду	մարդու мартʰу	մաշտու машту
Տրական. (дат.)	մարդու марду	մարդու мартʰу	մաշտու машту
Հայցակ. (винит.)	մարդ мард	մարդ мартʰ	մաշտ машт
Բացառ. (отлож.)	մարդից мардицʰ	մարդէ мартʰэ	մաշտումէ маштумэ
Գործ. (творит.)	մարդով мардов	մարդով мартʰов	մաշտօվ маштов

В западно-армянском языке, в отличие от восточно-армянского языка, лишь менее двадцати слов относятся к склонению на **ու (у)**, которые имеют тенденцию склоняться также на **ի (и)**, а склонение на **ու (у)** сохраняется в основном в устойчивых выражениях.

В современном новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, лишь несколько слов склоняются на **ու (у)**, которые также имеют тенденцию склоняться на **ի (и)**, а склонение на **ու (у)** сохранилось в основном в устойчивых выражениях. Это следующие слова:

հոգի (hокʰи) – душа, может принимать как окончание первого склонения **ի (и)** – հոգիի (hокʰии), так и второго склонения **ու (у)** – հոգու (hокʰу) в устойчивых выражениях հոգուն դունին հասնէլ (hокʰун дунин hаснэл) – дойти до глубины души (о боли), հոգու՛ դունը (hокʰус дуны!) – ничего себе, вот это да, հոգուդ դան (hокʰуд дан), или в проклятиях հոգուդ փայ անին (hокʰуд пʰай анин), հոգուս կըդնըվիս (hокʰус кыднывис).

ջամփա (джампʰа) – дорога, может принимать как окончание первого склонения **ի (и)** – ջամփայի (джампʰайи), так и второго склонения **ու (у)** – ջամփու (джампʰу) в устойчивом

выражениии ջամփու տրնէլ (джампhу тынэл) – спровадить (гостя или просителя), ссылать, отправлять в ссылку.

լուս (лус) – свет, может принимать как окончание первого склонения **ի** (**и**) – լուսի (луси), так и второго склонения **ու** (**у**) – լուսու (лусу) в устойчивых выражениях լուսու տիմած (лусу тимац) – под утро, լուսու չանգ (лусу чhанг) – утренний колокольный звон, լուսու աստղխ (лусу астых) – утренняя звезда, планета Венера,

շապատ (шапат) – неделя, склоняется на **ու** (**у**) – շապտու մէչ (шапту мэчh) или на **վան** (**ван**) – շապատվան մէչը (шапатван мэчhы) – в течение недели, на неделе,

Աստվածձ (Аствадз) – Бог, склоняется на **ին** (**ин**), с определённым артиклем – Աստվածին (Аствадзин), но в устойчивом словосочетании փառք աստծու (пhаррkh астцу) – слава богу, склоняется на **ու** (**у**).

Некоторые слова диалекта полностью утратили окончание родительно-дательного падежа **ու** (у) и склоняется по первому типу, принимая только окончание **ի**(**ն**) **и**(**н**):

գով (гов) – корова, родительно-дательный падеж գովի (гови), գովին (говин),
ձով (дзов) – море, ձովի (дзови), ձովին (дзовин),
հավ (hав) – курица, հավի (hави), հավին (hавин),
ծի (ци) – конь, лошадь, ծիի (ции), ծիին (циин),
մահ (маh) – смерть, մահի (маhи), մահին (маhин),
ձէր (дзэр) – старый, ձէրի (дзэри), ձէրին (дзэрин),
բահ (бah) – время, момент, բահի (бahи), բահին (бahин),
շահ (шah) – выгода, շահի (шahи), շահին (шahин),
ֆօշտ (фошт) – телёнок, ֆօշտի (фошти), ֆօշտին (фоштин).

К склонению на **ու** (**у**) относятся также все субстантивированные инфинитивные формы глаголов с окончаниями էլ (эл) и ալ (ал): վազէլ (вазэл) – бегать, խաղալ (хахъал) – играть, կաշտալ (каштал) – читать и т.д.

մէձէրը խրնձօր ժողվէլու կրնաձին (мэдзэры хындзор жохъвэлу кынацин) – взрослые пошли собирать яблоки,
նա հիվանդ է, պանէլու ուժ չունի (на hиванд э, панэлу уж чhуни) – он болен, у него нет сил работать,
յէրէխանէրը շադ խաղալու ժամանագ ունին (йэрэханэры шад хахъалу жаманаг унин) – у детей много времени для игр,
նա կաշտալու հավէս չէ կամ հավէս չունի (на кашталу hавэс чhэ или hавэс чhуни) – он не любит читать.

Склонение субстантивированного глагола **պանէլ** (**панэл**) – работать, ткать.
Восточно-арм. բանել (банел), Западно-арм. բանել (пhанел) – работать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахич. диалект
Ուղղակ. (именит.)	բանել банел	բանել пhанел	պանէլ панэл
Սեռակ. (родит.)	բանելու банелу	բանելու пhанелу	պանէլու панэлу
Տրական. (дат.)	բանելու банелу	բանելու пhанелу	պանէլու панэлу
Հայցակ. (винит.)	բանել банел	բանել пhанел	պանէլ панэл
Բացառ. (отлож.)	բանելից банелицh	բանելէ пhанелэ	պանէլէ(ն) панэлэ(н)
Գործ. (творит.)	բանելով банелов	բանելով пhанелов	պանէլօվ панэлов

Склонение на ան (ан)

К склонению на **ան** (ан) в новонахичеванском диалекте относятся несколько слов, которые могут также склоняться по типу первого склонения и принимать окончание **ի** (и), **ին** (ин):

ախճիգ (ахчиг) – девочка, девушка, дочь, родительно-дательный падеж ախճիգան (ахчиган) или ախճիգին (ахчигин),
էրիգ (эриг) – муж, родительно-дательный падеж էրգան (эрган) или էրիգին (эригин),
գընիգ (гыниг) – жена, родительно-дательный падеж գընգան (гынган) или գընիգին (гынигин).

В этих словах при склонении происходит внутренняя флексия, которая встречается в новонахичеванском диалекте крайне редко.

Слово փէսա (пһэса) – жених, склоняется в диалекте на **ի** (**и**), **ին** (ин): փէսի (пһэси), փէսին (пһэсин) но в устойчивом словосочетании փէսութան գաբա (пһэсутһан габа) – нарядный свадебный жилет, который жених надевал поверх рубашки на свадебной церемонии, склоняется на **ան** (**ан**).

Склонение слова **ախճիգ** (**ахчиг**) – девочка, девушка, дочь. Единственное число.
Восточно-арм. աղջիկ (ахъджик), Западно-арм. աղջիկ (ахъчһиг) – девочка, девушка, дочь.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичев. диалект
Ուղղ. (им.)	աղջիկ(ը) ахъджик(ы)	աղջիկ(ը) ахъчһиг(ы)	ախճիգ(ը) ахчиг(ы)
Սեռ. (род.)	աղջկա ахъджка	աղջկան ахъчһган	ախճիգան ахчиган или ախճիգին ахчигин
Տրակ. (дат.)	աղջկա ахъджка	աղջկան ахъчһган	ախճիգան ахчиган или ախճիգին ахчигин
Հայց. (вин.)	աղջիկ ахъджик	աղջիկ ахъчһиг	ախճիգ ахчиг
Բաց. (отл.)	աղջկանից ахъджканиц	աղջիկէ(ն) ахъчһигэ(н)	ախճիգէ(ն) ахчигэ(н)
Գոր. (твор.)	աղջկանով ахъджканов	աղջիկով ахъчһигов	ախճիգով ахчигов

В новонахичеванском диалекте, также как в западно-армянском языке, в родительно-дательном падеже применяется внешний тип склонения на ան (ан), который соответствует типу склонения на ա (а) в восточно-армянском языке.

Склонение слова **ախճիգներ** (**ахчигнэр**) – девочки, девушки, дочери. Множественное число
Восточно-арм. աղջիկներ (ахъджикнер), Западно-арм. աղջիկներ (ахъчһигнер) – девочки, девушки.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (им.)	աղջիկներ(ը) ахъджикнер(ы)	աղջիկներ(ը) ахъчһигнер(ы)	ախճիգներ(ը) ахчигнэр(ы)
Սեռ. (род.)	աղջիկների ахъджикнери	աղջիկներու(ն) ахъчһигнеру(н)	ախճիգներու(ն) ахчигнэру(н)
Տրակ. (дат.)	աղջիկների(ն) ахъджикнери(н)	աղջիկներու(ն) ахъчһигнеру(н)	ախճիգներու(ն) ахчигнэру(н)
Հայց. (вин.)	աղջիկներ ахъджикнер	աղջիկներ ахъчһигнер	ախճիգներ ахчигнэр
Բաց. (отл.)	աղջիկներից ахъджикнериц	աղջիկներէ(ն) ахъчһигнерэ(н)	ախճիգներէ(ն) ахчигнэрэ(н)
Գոր. (твор.)	աղջիկներով ахъджикнеров	աղջիկներով ахъчһигнеров	ախճիգներով ахчигнэров

Склонение на վան (ван)

Это архаичный тип склонения, к нему в диалекте относится ряд слов с темпоральным (временны́м) значением, которые так же как в западно-армянском языке, принимают в родительно-дательном падеже окончание **վան** (**ван**), в то время как в восточно-армянском языке слова с темпоральным значением имеют окончание վա (ва). К ним относятся следующие слова:

անքամ (анкһам) – раз, время, անքըմվան (анкһымван),
առաղուն (аррадун) – утро, առաղվան (аррадван),
առաչ (аррачһ) – раньше, առաչվան (аррачһван),
ասօր (асор) – сегодня, ասօրվան (асорван),
բըհամագ (быһамаг) – недавно, բըհամագվան (быһамагван),
գանօխ (ганох) – рано, գանօխվան (ганохван),
գէսօր (гэсор) – полдень, գէսօրվան (гэсорван),
գիրագի (гираги) – воскресенье, գիրագվան (гирагван),
դարի (дари) – год, դարվան (дарван),
էրգուշապտի (эргушапти) – понедельник, էրգուշապտըվան (эргушаптыван),
էրէգ (эрэг) – вчера, էրէգվան (эрэгван),
ժէքշապտի (жэкһшапти) – вторник, ժէքշապտըվան (жэкһшаптыван),
իրգուն (иргун) или իրգվան (иргван) – вечер, իրգունվան (иргунван) или իրգվանվան (иргванван),
հէղ (һэхъ) – раз, հէղվան (һэхъван),
հէրու (һэру) – в прошлом году, հէրվան (һэрван),
հինգշապտի (һингшапти) – четверг, հինգշապտըվան (һингшаптыван),
հինութ (һинутһ) – издревле, հինութվան (һинутһван),
յէփ (йэпһ) – когда, յէփվան (йэпһван),
ուրպաթ (урпатһ) – пятница, ուրպաթվան (урпатһван),
չօրօքշապտի (чһорокшапти) или չօրսշապտի (чһорсшапти) – среда, չօրօքշապտըվան (чһорокшаптыван) или չօրսշապտըվան (чһорсшаптыван),
վաղը (вахъы) – завтра, վաղվան (вахъван),
ցօրեգ (цһорег) – полдень, дневное время, ցօրեգվան (цһорегван),
քըշէր (кһышэр) – ночь, քըշէրվան (кһышэрван).

Отдельные слова с темпоральным (временны́м) значением, приведённые ниже, кроме окончания **վան** (**ван**), могут принимать при склонении также окончания **ի** (**и**), **ին** (**ин**) или **ու** (**у**), **ուն** (**ун**):

աղէն (адэн) – время, момент, աղէնվան (адэнван) или աղէնին (адэнин),
ամառ (амарр) – лето, ամառվան (амаррван), или ամառին (амаррин),
ամիս (амис) – месяц, ամիսվան (амисван), или ամիսին (амисин),
ժամանագ (жаманаг) – время, ժամանագվան (жаманагван) или ժամանագին (жаманагин),
ձըմէռ (цымэрр) – зима, ձըմէռվան (цымэррван) или ձըմէռին (цымэррин),
մայիս (майис) – май, մայիսվան (майисван) или մայիսին (майисин),
մութ (мутһ) – темнота, в недавнем прошлом это слово имело в родительном и дательном падежах форму մըթան (мытһан) – ночью, в темноте, в современном диалекте имеет форму մութին (мутһин),
շապատ (шапат) – неделя, շապատվան (шапатван) или շապտու (шапту),
օր (ор) – день, օրվան (орван) или օրին (орин).

Подобным образом может спрягаться также слово գէս (гэс) – половина, выступающее в функции числительного и принимающее окончание **ու** (**у**): ամիսու գէս (амису гэс) – полмесяца, ամիսու գէսվան (амису гэсван), ամիսու գէսվանէ (амису гэсванэ) и т.д.

Несколько слов с темпоральным значением, заимствованных из турецкого и крымскотатарского языков, также склоняются согласно правилам грамматики армянского языка и принимают в родительно-дательном падеже окончание **վան** (**ван**):

անքէնը (анкhэны) – тогда, անքէնվան (анкhэнван) – тогдашний, данное наречие образовано от указательного местоимения армянского языка ան (ан) – тот, и турецкого наречия iken (икен) – когда, в то время как,
բահէր (бahэр) – весна, բահէրվան (бahэрван) – весенний,
կուզ (кузь) – осень, կուզվան (кузьван) – осенний,
շինըխ (шиных) – сейчас, շինըխվան (шиныхван) – нынешний,
սաբախտան (сабахтан) – утро, սաբախտվան (сабахтван) – утренний,
սահաթ (сahатh) или սըհաթ (сыhатh) – час, սահաթվան (сahатhван) или սըհաթվան (сыhатhван) – часовой.

Склонение слова **օր** (**ор**) – день. Единственное число без определённго артикля и с определённым артиклем (в скобках).
Восточно-арм. որ (ор), Западно-арм. օր (ор) – день.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахич. диалект
Ուղղակ. (именит.)	որ(ը) ор(ы)	օր(ը) ор(ы)	որ(ը) ор(ы)
Սեռակ. (родит.)	որվա орва	օրուա(ն) орва(н)	որվա(ն) орва(н)
Տրական. (дат.)	որվա орва	օրուա(ն) орва(н)	որվա(ն) орва(н)
Հայցակ. (винит.)	որ ор	օր ор	որ ор
Բացառ. (отлож.)	որից орицh или որվանից орваницh	օրէ(ն) орэ(н) или օրուրնէ орвынэ	որէ(ն) орэ(н)
Գործ. (творит.)	որով оров	օրով оров или օրուրնով орвынов	որօվ оров
Ներգ. (местн.)	որում орум	---------	որվան մէչը орван мэчhы

Склонение слова **օրէր** (**орэр**) – дни. Множественное число без определённго артикля и с определённым артиклем (в скобках).
Восточно-арм. որեր (орер), Западно-арм. օրեր (орер) – дни.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Ուղղակ. (именит.)	որեր(ը) орер(ы)	օրեր(ը) орер(ы)	որէր(ը) орэр(ы)
Սեռակ. (родит.)	որերի орери	օրերու(ն) ореру(н)	որէրու(ն) орэру(н)
Տրական. (дат.)	որերի(ն) орери(н)	օրերու(ն) ореру(н)	որէրու(ն) орэру(н)
Հայցակ. (винит.)	որեր орер	օրեր орер	որէր орэр
Բացառ. (отложит.)	որերից орерицh	օրերէ(ն) орерэ(н)	որէրէ(ն) орэрэ(н)
Գործ. (творит.)	որերով ореров	օրերով ореров	որէրօվ орэров
Ներգ. (местн.)	որերում орерум	---------	որէրուն մէչը орэрун мэчhы

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, все существительные с темпоральным (временны́м) значением имеют в родительном и дательном падежах единственного числа окончание **վան** (**ван**), в то время как в восточно-армянском применяется окончание վա (ва).

Во множественном числе в родительном и дательном падежах вышеуказанные слова имеют в новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, окончание **ու**(**ն**) **у**(**н**), в то время

как в восточно-армянском языке во множественном числе в родительном и дательном падежах применяется окончание ի (и), ին (ин).

Склонение на օր (ор)

К этому склонению относятся несколько слов, обозначающих родственные связи и сохранивших архаичный тип склонения. В словах, склоняющихся на որ (ор), в диалекте происходит чередование корневой гласной, где ա (а) переходит о (о):

հար (hар) – отец, родительно-дательный падеж – հօր (hор),
մար (мар) – мать, родительно-дательный падеж – մօր (мор),
ախպար (ахпар) – брат, родительно-дательный падеж – ախպօր (ахпор).

Склонение слова **հայր** (**hайр**) – отец. Единственное число без определённго артикля и с определённым артиклем (в скобках).
Восточно-арм. հայր (hайр), Западно-арм. հայր (hайр) – отец.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахич. диалект
Ուղղակ. (именит.)	հայր(ը) hайр(ы)	հայր(ը) hайр(ы)	հար(ը) hар(ы)
Սեռակ. (родит.)	հօր hор	հօր(ը) hор(ы)	հօր(ը) hор(ы)
Տրական (дат.)	հօր(ը) hор(ы)	հօր(ը) hор(ы)	հօր(ը) hор(ы)
Հայցակ. (винит.)	հայր hайр	հայր hайр	հար hар
Բացառ. (отложит.)	հօրից hорицh	հօրմէ(ն) hормэ(н) или հօրէ(ն) hорэ(н)	հօրըմէն hорымэн
Գործ. (творит.)	հօրով hоров	հօրով (hоров) или հօրմով (hормов)	հօրըմօվ hорымов

Склонение слова **հարէր** (**hарэр**) – отцы. Множественное число без определённго артикля и с определённым артиклем (в скобках).
Восточно-арм. հայրեր (hайрер), Западно-арм. հայրեր (hайрер) – отцы.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Ուղղակ. (имен.)	հայրեր(ը) hайрер(ы)	հայրեր(ը) hайрер(ы)	հարէր(ը) hарэр(ы)
Սեռակ. (род.)	հայրերի hайрери	հայրերու(ն) hайреру(н)	հօրէրու(ն) hорэру(н)
Տրակ. (дат.)	հայրերի(ն) hайрери(н)	հայրերու(ն) hайреру(н)	հօրէրու(ն) hорэру(н)
Հայցակ. (вин.)	հայրեր hайрер	հայրեր hайрер	հարէր hарэр
Բացառ. (отл.)	հայրերից hайрерицh	հայրերէ(ն) hайрерэ(н)	հօրէրունմէն hорэрунмэн
Գործ. (твор.)	հայրերով hайреров	հայրերով hайреров	հօրէրունմօվ hорэрунмов

Склонение на օչ (очh)

В новонахичеванском диалекте к этому типу склонения относятся несколько слов, обозначающих родственные связи и сохранивших архаичный тип склонения.

քուր (кhур) – сестра, родительно-дательный падеж – քուրօչ (кhурочh),
հօրքուր (hоркhур) – тётя, сестра отца, родительно-дательный падеж – հօրքուրօչ (hоркhурочh),
մօրքուր (моркhур) – тётя, сестра матери, родительно-дательный падеж – մօրքուրօչ (моркhурочh),
նէր (нэр) – жена деверя, родительно-дательный падеж – նէրօչ (нэрочh),

ընգէր (ынгэр) – учитель, преподаватель, родительно-дательный падеж – ընգէրոչ (ынгэрочh),
դէր (дэр) – хозяин, глава семейства, родительно-дательный падеж – դէրոչ (дэрочh),
դանուդէր (данудэр) – хозяин, глава семейства, родит.-дательный падеж – դանուդէրոչ (данудэрочh).

Склонение слова **քույր (кhур**) – сестра. Единственное число
Восточно-арм. քույր (кhуйр), Западно-арм. քոյր (кhуйр) – сестра.

	Восточно-арм. язык	Западно-арм. язык	Новонахичеван. диалект
Ուղղ. (имен.)	քույր(ը) кhуйр(ы)	քոյր(ը) кhуйр(ы)	քուր(ը) кhур(ы)
Սեռ. (род.)	քրոջ кhродж	քրոջ кhрочh	քուրոչ кhурочh
Տրակ. (дат.)	քրոջ кhродж	քրոջ кhрочh	քուրոչ кhурочh
Հայց. (винит.)	քույր кhуйр	քոյր кhуйр	քուր кhур
Բաց. (исход.)	քրոջից кhроджицh	քրոջմէ(ն) кhрочhмэ(н)	քուրոչըմէն кhурочhымэн
Գործ. (твор.)	քրոջով кhроджов	քրոջմով кhрочhмов	քուրոչմօվ кhурочhмов

Склонение слова **քույրէր (кhурэр**) – сёстры. Множественное число без определённго артикля и с определённым артиклем (в скобках).
Восточно-арм. քույրեր (кhуйрер), Западно-арм. քոյրեր (кhуйрер) – сёстры.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Ուղղ. (имен.)	քույրեր(ը) кhуйрер(ы)	քոյրեր(ը) кhуйрер(ы)	քուրէր(ը) кhурэр(ы)
Սեռ. (род.)	քույրերի кhуйрери	քոյրերու(ն) кhуйреру(н)	քուրէրու(ն) кhурэру(н) или քուրօչնէրու(ն) кhурочhнэру(н)
Տրակ. (дат.)	քույրերին кhуйрерин	քոյրերու(ն) кhуйреру(н)	քուրէրու(ն) кhурэру(н) или քուրօչնէրու(ն) кhурочhнэру(н)
Հայց. (винит.)	քույրեր кhуйрер	քոյրեր кhуйрер	քուրէր кhурэр
Բաց. (исход.)	քույրերից кhуйрерицh	քոյրերէ(ն) кhуйрерэ(н)	քուրէրէն кhурэрэн или քուրօչնէրէն кhурочhнэрэн
Գործ. (твор.)	քույրերով кhуйреров	քոյրերով кhуйреров	քուրէրօվ кhурэров или քուրօչնէրով кhурочhнэров

Склонение на ց (цh).

Это архаичный тип склонения, сохранившийся из древнеармянского языка. К нему относятся существительные только множественного числа, обозначающие семейства или другие группы людей, которые образуются от имён собственных. В восточно-армянском языке к этому типу склонения относятся слова с суффиксами ենք (енкh), անք (анкh) или ոնք (онкh).

В современном новонахичеванском диалекте эти слова имеют две формы суффиксов – **օնք** (**онкh**) и **ինք** (**инкh**):

մէրօնք (мэронкh) – наши, форма родительно-дательного падежа մէրօնց (мэронцh),
ձէրօնք (цэронкh) – ваши, форма родительно-дательного падежа ձէրօնց (цэронцh),

նացաննօնք (нацһаннонкһ) – их, форма родительно-дательного падежа նացաննօնց (нацһаннонцһ),
Անահիդինք (Анаһидинкһ) – семейство Анаһид или группа людей из ближайшего окружения Анаһид, форма родительно-дательного падежа Անահիդինց (Анаһидинцһ),
Անահիդիննօնք (Анаһидиннонкһ) – люди, вещи и т.п., имеющие отношение к Анаһид,
Բէդռօսինք (Бэдрросинкһ) – семейство Бэдроса или группа людей из ближайшего окружения Бэдроса, форма родительно-дательного падежа Բէդռօսինց (Бэдрросинцһ),
Բէդռօսիննօնք (Бэдрросиннонкһ) – люди, вещи и т.п., имеющие отношение к Бэдросу.

Следующие собирательные слова, имеющие суффикс множественного числа древнеармянского языка ք (кһ), также сохранили в родительно-дательном падеже множественного числа окончание древнеармянского языка ց (цһ):

մաշտիք (маштикһ) – люди, форма родительно-дательного падежа մաշտոց (маштоцһ),
գինմաշտիք (гинмаштикһ) – женщины, форма родит.-дательного падежа գինմաշտոց (гинмаштоцһ),
էրիմաշտիք (эримаштикһ) – мужчины, форма родит.-дательного падежа էրիմաշտոց (эримаштоцһ),
դըղաք (дыхъакһ) – ребята, парни, форма родительно-дательного падежа դըղոց (дыхъоцһ),
զավազ (заваг) – дитя, ребёнок, форма родительно-дательного падежа զավազոց (завагоцһ), употребляется в выражении **դառօսը զավազօցըդ լա (дарросы завагоцһыд ла)** – всех благ детям твоим (добрые пожелания во время свадебной церемонии, когда новобрачных, согласно древней традиции, осыпают просом),
դարի (дари) – год, форма родительно-дательного падежа դարոց (дароцһ), употр. в выражении **дароцһ-дари** из года в год.

Склонение слова **մաշտիկ (маштик)** – люди. Множественное число.
Восточно-арм. մարդիկ (мардик), Западно-арм. մարդիկ (мартһиг) – люди.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахич. диалект
Ուղղ. (им.)	մարդիկ мардик	մարդիկ мартһиг	մաշտիկ маштик
Սեռ. (род.)	մարդկանց мардканцһ	մարդոց мартһоцһ	մաշտոց маштоцһ
Տրակ. (дат.)	մարդկանց мардканцһ	մարդոց мартһоцһ	մաշտոց маштоцһ
Հայց. (вин.)	մարդիկ мардик	մարդիկ мартһиг	մաշտիկ маштик
Բաց. (отл.)	մարդկանցից мардканцһиц	մարդոցմէ мартһоцһмэ	մաշտօծըմէն маштоцымэн
Գործ. (твор.)	մարդկանցով мардканцһов	մարդոցմով мартһоцһмов	մաշտօծմօվ маштоцмов

К склонению на ց (**цһ**) относятся также существительные множественного числа, обозначающие национальность и имеющие в именительном падеже окончание ք (кһ), а в родительно-дательном падеже окончание օց (оцһ), оба сохранившиеся из древнеармянского языка.

ամէռիկանձիք (амэрриканцикһ) – родительно-дательный падеж ամէռիկանձօց (амэрриканцоцһ),
իտալյանձիք (итальйанцикһ) – родительно-дательный падеж իտալյանձօց (итальйанцоцһ),
իսպանձիք (испанцикһ) – родительно-дательный падеж իսպանձօց (испанцоцһ),
յապօնձիք (йапонцикһ) – родительно-дательный падеж յապօնձօց (йапонцоцһ).

Существительные с суффиксом ցի (**цһи**) / ձի (**ци**), обозначающие место проживания, также склоняются в родительно-дательном падеже на ց (**цһ**): Следет отметить, что в чалтырско-крымском говоре в суффиксе ցի (**цһи**) происходит оглушение взрывного прихыхательного согласного ց (**цһ**), который переходит в глухой ծ (**ц**).

քաղաքաձի (кһахъакһаци) – горожанин, родительно-дательный падеж քաղաքաձօց (кһахъакһацоцһ),

կէղաճի (кэхъаци) – сельский житель, родительно-дательный падеж կէղաճօց (кэхъацоцһ),
շալթըրճի (шалтһырци) – житель села Чалтырь, родительно-дательный падеж շալթըրճօց (шалтырцоцһ),
տօպճի (топци) – житель села Топти (Крым), родительно-дательный падеж տօպճօց (топцоцһ),
մէձ սալաճի (мэдз салаци) – житель села Большие Салы (Мэдз Сала), родительно-дательный падеж մէձ սալաճօց (мэдз салацоцһ),
փօքըր սալաճի (пһокһыр салаци) – житель села Султан Салы (Пһокһыр Сала), родительно-дательный падеж փօքըր սալաճօց (пһокһыр салацоцһ),
նիսվիտաճի (нисвитаци) – житель села Несветай, родительно-дательный падеж նիսվիտաճօց (нисвитацоцһ).
ռաստովճի (ррастовци) – житель города Ростов-на-Дону, родительно-дательный падеж ռաստովճօց (ррастовцоцһ).

Ряд существительных, которые в древнеармянском языке имели в именительном падеже конечный звук ն (н), в процессе развития языка утратили это окончание: դուռն (дуррн) – дверь, ձուկն (дзукн) – рыба и т.д. В современном восточно-армянском и западно-армянском языках эти существительные имеют в родительно-дательном падеже окончание ան (ан), при этом, в результате внутренней флексии, у этих слов при склонении выпадает корневая гласная, или происходит чередование гласных, а в новонахичеванском диалекте эти же слова склоняются по первому типу склонения и оканчиваются в родительно-дательном падеже на **ի** (**и**), **ին** (**ин**), а внутренняя флексия отсутствует:

տուռ (турр) – дверь, տուռի(ն) турри(н), в восточно-арм. դռան (дрран), западно-арм. դռան (тһрран),
եզ (йэз) – вол, եզի(ն) йэзи(н), в восточно-арм. и западно-арм. языках եզան (йезан),
թօռ (тһорр) – внук, թօռի(ն) тһорри(н), в восточно-арм. и западно-арм. языках թոռան (тһорран),
ծուկ (цук) – рыба, ծուկի(ն) цуги(н), в восточно-арм. ձկան (дзкан), западно-арм. ձկան (цһкан),
մուկ (муг) – мышь, մուկի(ն) муги(н), в восточно-арм. մկան (мкан), западно-арм. մկան (мган),
ձունգ (дзунг) – колено, ձունգի(ն) дзунги(н), вост.-арм. ծնկան (цнкан), западно-арм. ծնկան (дзнкан).

Склонение слова **տուռ** (**турр**) – дверь. Единственное число без определённго артикля и с определённым артиклем (в скобках).
Восточно-арм. դուռ (дурр), Западно-арм. դուռ (тһурр) – дверь.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Ուղղակ. (именит.)	դուռ(ը) дурр(ы)	դուռ(ը) тһурр(ы)	տուռ(ը) турр(ы)
Սեռակ. (родит.)	դռան дрран	դռան тһрран	տուռի(ն) турри(н)
Տրական (дат.)	դռան дрран	դռան тһрран	տուռի(ն) турри(н)
Հայցակ. (винит.)	դուռ дурр	դուռ тһурр	տուռ турр
Բացառ. (отложит.)	դռնից дррниц һ	դռնէ(ն) тһррнэ(н)	տուռէ(ն) туррэ(н)
Գործ. (творит.)	դռնով дррнов	դուռով тһурров и դռնով тһррнов	տուռօվ турров

Склонение слова **տուռէր** (**туррэр**) – двери. Множественное число без определённго артикля и с определённым артиклем (в скобках).
Восточно-арм. դռներ (дррнер), Западно-арм. դուռեր (тһуррер) и դռներ (тһррнер) – двери.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Ուղղակ. (именит.)	դռներ(ը) дррнер(ы)	դուռեր(ը) тһуррер(ы) и դռներ(ը) тһррнер(ы)	տուռէր(ը) туррэр(ы)
Սեռակ. (родит.)	դռների дррнери	դռներու(ն) тһррнеру(н)	տուռէրու(ն) туррэру(н)

Տրական (дат.)	դռների(ն) дррнери(н)	դռներու(ն) тhррнеру(н)	տուռէրու(ն) туррэру(н)
Հայցակ. (винит.)	դռներ дррнер	դուռեր тhуррер	տուռէր туррер
Բացառ. (отлож.)	դռներից дррнерицh	դռներէ(ն) тhррнерэ(н)	տուռէրէ(ն) туррэрэ(н)
Գործ. (творит.)	դռներով дррнеров	դուռերով тhурреров и դռներով тhррнеров	տուռէրօվ туррэров

Форма родительно-дательного падежа слова տուռ (турр) с выпадением корневой гласной и окончанием ան (ан) употреблялась в новонахичеванском диалекте ещё в недавнем прошлом в устойчивом выражении դուն-դըռան վըրան (дун дырран выран) – по соседству, между соседями. В современном диалекте данное выражение звучит դուն-տուռի վըրա (дун турри выра).

Глагол Բայ

В глагольной парадигме новонахичеванского диалекта наличествуют преимущественно грамматические категории западно-армянского языка, при этом встречаются также грамматические формы восточно-армянского языка.

Глаголы в новонахичеванском диалекте, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках могут быть простыми: սօրվէլ (сорвэл) – учить, изучать, суффиксальными: սօրվէցընէլ (сорвэцhынэл) – обучать и составными: խըրադ դալ (хырад дал) – советовать.

В древнеармянском языке имелось четыре показателя спряжения глаголов: ալ (ал), ել (эл), իլ (ил), ուլ (ул).

В восточно-армянском языке сохранились два типа глаголов с окончаниями инфинитива ել (эл) и ալ (ал).

В западно-армянском языке сохранились три древнеармянских типа глаголов с окончаниями инфинитива ալ (ал), ել (эл), իլ (ил).

В новонахичеванском диалекте, так же как в восточно-армянском языке, имеется два типа глаголов с окончаниями инфинитива էլ (эл) и ալ (ал):

պըռնէլ (пыррнэл) – хватать, держать,
հասկընալ (hаскынал) – понимать.

Древнеармянские глаголы с окончанием инфинитива իլ (ил) перешли со временем в диалекте в глаголы с окончанием инфинитива էլ (эл) и ալ (ал):

կարոտիլ (каротил) > գարօդէլ (гародэл) – соскучиться,
բուսանիլ (бусанил) > փըսնէլ (пhыснэл) – прорастать (о всходах),
երեւիլ (йеревил) > էրվալ (эрвал) – казаться и т.д.

В текстах XIX века, написанных на новонахичеванском диалекте, употребляются глаголы с окончанием իլ (ил), как в современном западно-армянском языке. Подобные примеры можно обнаружить в песнях, собранных в книге Хачересе Поркшеяна «Устное народное творчество армян Нор-Нахичевана». В песне «Թեմբելին երգը» (Песня тунеядца) на стр. 95 есть такие строки:

Տունետուն մանգալ,	Дунэдун манкал,	Ходить по домам,
Խոչիներ էշթալ,	Хочhинэр эштhал,	Играть на скачках,
Տարիլ ու տարվիլ,	Дарил у дарвил,	Выигрывать и проигрывть,
Իննաչք խաղալ,	Инначhкh хахал.	И в карты играть.

В вышеприведённом примере употреблены глаголы с окончание իլ (ил): տարիլ (дарил) – выигрывать и տարվիլ (дарвил) – проигрывать. В современном диалекте эти глаголы имеют окончание էլ (эл): դարէլ (дарэл) и դարվէլ (дарвэл).

В диалекте глаголы, оканчивающиеся на ալ (ал), так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, принимают при спряжении в настоящем времени (презенс) и прошедшем несовершенном времени (имперфект) окончание ա (а):

<u>պանալ (панал) – открывать:</u>
կը պանամ (кы панам) – я открываю, կը պանայի (кы панайи) – я открывал,
կը պանաս (кы панас) – ты открываешь, կը պանայիր (кы панайир) – ты открывал,
կը պանա (кы пана) – он (она, оно) открывает, կը պանար (кы панар) – он открывал, она открывала,
կը պանանք (кы пананкh) – мы открываем, կը պանայինք (кы панайинкh) – мы открывали,
կը պանաք (кы панакh) – Вы (вы) открываете, կը պանայիք (кы панайикh) – Вы (вы) открывали,
կը պանան (кы панан) – они открывают. կը պանային (кы панайин) – они открывали.

В диалекте у глаголов первого спряжения, оканчивающихся на էլ (эл), элемент окончания է (э), переходит при спряжении в настоящем времени в ի (и), кроме 3-го лица единственного числа, которое оканчивается на է (э) или в редких случаях на ի (и):

<u>փէդէլ (пhэдэл) – рвать (цветы), срывать (фрукты), выдёргивать:</u>
կը փէդիմ (кы пhэдим) – я срываю,
կը փէդիս (кы пhэдис) – ты срываешь,
կը փէդէ (кы пhэдэ) – он (она) срывает,
կը փէդինք (кы пhэдинкh) – мы срываем,
կը փէդիք (кы пhэдикh) – Вы (вы) срываете,
կը փէդին (кы пhэдин) – они срывают.

Древнеармянский тип спряжения на ու (у).

В диалекте имеются глаголы с окончанием инфинитива էլ (эл), которые сохранили формы древнеармянского типа спряжения на ու (у) в настоящем времени, при этом в 3-м лице единственного числа некоторые из этих глаголов могут принимать как окончание ու (у), так и окончание է (э). Это следующие глаголы:

а) Все каузативные глаголы, а именно глаголы, имеющие значение причины или повода для совершения действия (более подробно о каузативных глаголах будет сказано ниже в разделе «Каузативные глаголы») с суффиксами ցն (цhн) / ծն (цн) и էցն (эцhн) также спрягаются по древнеармянскому типу спряжения на ու (у):

ցուցունէլ (цhуцhунэл) – показывать, յէս կը ցուցունում (йэс кы цhуцhунум) – я показываю, տուն կը ցուցունուս (тун кы цhуцhунус) – ты показываешь, նա կը ցուցունու (на кы цhуцhуну) или նա կը ցուցունէ (на кы цhуцhунэ) – он (она) показывает, մինք կը ցուցունունք (минкh кы цhуцhунункh) – мы показываем, տուք կը ցուցունուք (тукh кы цhуцhукh) – вы показываете, նաքա կը ցուցունուն (накhа кы цhуцhунун) – они показывают.

հարցընէլ (hарцhынэл) или հարցունէլ (hарцhунэл) – спрашивать, յէս գը հարցունում (йэс гы hарцhунум) – я спрашиваю, տուն գը հարցունուս (тун гы hарцhунус) – ты спрашиваешь, նա գը հարցունու (на гы hаруцhуну) или նա գը հարցունէ (на гы hарцhунэ) – он (она) спрашивает, մինք գը հարցունունք (минкh гы hарцhунункh) – мы спрашиваем, տուք գը հարցունուք (тукh гы hарцhукh) – вы спрашиваете, նաքա գը հարցունուն (накhа гы hаруцhунун) – они спрашивают.

վէրցընէլ (вэрцһынэл) – поднимать, յէս գը վէրցունում (йэс гы вэрцһунум) – я поднимаю, տուն գը վէրցունուս (тун гы вэрцһунус) – ты поднимаешь, նա գը վէրցունու (на гы вэрцһуну) или նա գը վէրցունէ (на гы вэрцһунэ) – он (она) поднимает, մինք գը վէրցունունք (минкһ гы вэрцһунункһ) – мы поднимаем, տուք գը վէրցունուք (тукһ гы вэрцһунукһ) – вы поднимаете, նաքա գը վէրցունուն (накһа гы вэрцһунун) – они поднимают.

Аналогичным образом спрягаются остальные каузативные глаголы, имеющие суффиксы ցն (цһн) / ծն (цн) и էցն (эцһн) / ըցն (ыцһн):

հասկըծընէլ (һаскыцынэл) – объяснять, յէս գը հասկըծունում (йэс гы һаскыцунум) – я объясняю, տուն գը հասկըծունուս (тун гы һаскыцунус) – ты объясняешь, նա գը հասկըծունու (на гы һаскыцуну) – он (она) объясняет и т.д.

բառգէցընէլ (барргэцһынэл) или բառգէցունէլ (барргэцһунэл) – укладывать, յէս գը բառգէցունում (йэс гы барргэцһунум) – я укладываю, տուն գը բառգէցունուս (тун гы барргэцһунус) – ты укладываешь, նա գը բառգէցունու (на гы барргэцһуну) – он (она) укладывает и т.д.

հարփէցընէլ (һарпһэцһынэл) или հարփէցունէլ (һарпһэцһунэл) – спаивать, дурманить,
մէռցընէլ (мэррцһынэл) или մէռցունէլ (мэррцһунэл) – умертвить,
էրգընցընէլ (эргынцһынэл) или էրգընցունէլ (эргынцһунэл)– удлинять,
խըմցընէլ (хымцһынэл) или խըմցունէլ (хымцһунэл) – поить, спаивать,
պարգըցընէլ (паргыцһынэл) – утончать,
պանծընէլ (панцынэл) – заставлять работать,
գամաձընէլ (гамаццынэл) – замедлять,
վարբէդընէլ (варбэдцынэл) – сделать (кого-либо) более мастеровитым, искусным,
լանցընէլ (ланцһынэл) – расширять,
չորցընէլ (чһорцһынэл) – сушить,
դաքծընէլ (дакһцынэл) – греть,
վախծընէլ (вахцынэл) – пугать,
վազծընէլ (вазцынэл) – заставлять бегать и т.д.

б) Глаголы с суффиксом ն (н):

դէսնէլ (деснэл) – видеть, յէս գը դէսնում (йэс гы дэснум) – я вижу, տուն գը դէսնուս (тун гы дэснус) – ты видишь, նա գը դէսնու (на гы дэсну) или նա գը դէսնէ (на гы деснэ) – он (она) видит, մինք գը դէսնունք (минкһ гы дэснункһ) – мы видим, տուք գը դէսնուք (тукһ гы дэснукһ) – вы (Вы) видите, նաքա գը դէսնուն (накһа гы дэснун) – они видят.

առնէլ (аррнэл) – брать, յէս գ’առնում (йэс гаррнум) – я беру, տուն գ’առնուս (тун гаррнус) – ты берёшь, նա գ’առնու (на гаррну) – он (она) берёт, մինք գ’առնունք (минкһ гаррнункһ) – мы берём, տուք գ’առնուք (тукһ гаррнукһ) – вы (Вы) берёте, նաքա գ’առնուն (накһа гаррнун) – они берут.

հէզնէլ (һэзнэл) – садиться верхом, յէս գը հէզնում (йэс гы һэзнум) – я сажусь верхом, տուն գը հէզնուս (тун гы һэзнус) – ты садишься верхом, նա գը հէզնու (на гы һэзну) – он (она) садится верхом, մինք գը հէզնունք (минкһ гы һэзнункһ) – мы садимся верхом, տուք գը հէզնուք (тукһ гы һэзнукһ) – вы (Вы) садитесь верхом, նաքա գը հէզնուն (накһа гы һэзнун) – они садятся верхом.

մըդնէլ (мыднэл) – входить, յէս գը մըդնում (йэс гы муднум) – я вхожу, տուն գը մուդնուս (тун гы муднус) – ты входишь, նա գը մուդնու (на гы мудну) или նա գը մուդնէ (на гы муднэ) – он (она) входит, մինք գը մուդնունք (минкһ гы муднункһ) – мы входим, տուք գը մուդնուք (тукһ гы муднукһ) – вы (Вы) входите, նաքա գը մուդնուն (накһа гы муднун) – они входят.

կըդնէլ (кыднэл) – находить, յէս կը կուդնում (йэс кы куднум) – я нахожу, տուն կը կուդնուս (тун кы куднус) – ты находишь, նա կը կուդնու (на кы кудну) или նա կը կըդնէ (на кы кыднэ) – он (она) находит, մինք կը կուդնունք (минкһ кы куднункһ) – мы находим, տուք կը կուդնուք (тукһ кы куднукһ) – вы (Вы) находите, նաքա կը կուդնուն (накһа кы куднун) – они находят.

Глагол диалекта ուլէլ (улэл) – наливать, утратил суффикс ն (н), но также спрягается по древнеармянскому типу спряжения на ու (у):

грабар լնուլ (лнул) > восточно-арм. լցնել (лцнел), западно-арм. լնուլ (лнул) >

ուլէլ (улэл) – наливать, յէս գ'ուլում (йэс гулум) – я наливаю, տուն գ'ուլուս (тун гулус) – ты наливаешь, նա գ'ուլու (на гулу) – он (она) наливает, մինք գ'ուլունք (минкh гулункh) – мы наливаем, տուք գ'ուլուք (тукh гулукh) – вы (Вы) наливаете, նաքա գ'ուլուն (накhа гулун) – они наливают.

Кроме глаголов с окончаниями инфинитива էլ (эл) и ալ (ал), в диалекте активно применяются составные глагольные формы, состоящие из формы причастия прошедшего времени глаголов турецкого языка с аффиксом միշ (миш) и окончаний турецких глаголов լամիշ (ламиш) и լէմիշ (лэмиш) в сочетании со вспомогательными глаголами армянского языка անէլ (анэл) – делать и լալ (лал) – быть.

Причастия прошедшего времени турецкого языка в сочетании со вспомогательным глаголом армянского языка անէլ (анэл) – делать, образуют активную глагольную форму, а со вспомогательным глаголом армянского языка լալ (лал) – быть, образуют пассивную (страдательную) глагольную форму:

փաթլամիշ անէլ (пhатhламиш анэл) – взрывать,
փաթլամիշ լալ (пhатhламиш лал) – взрываться,
բէսլէմիշ անէլ (бэслэмиш анэл) – откармливать,
բէսլէմիշ լալ (бэслэмиш лал) – разжиреть, закабанеть.

Кроме того, окончания причастий прошедшего времени турецкого языка լամիշ (ламиш) и լէմիշ (лэмиш) в сочетании со вспомогательными глаголами армянского языка անէլ (анэл) – делать, и լալ (лал) – быть, употребляются в новонахичеванском диалекте также как словообразовательные суффиксы и образуют новые глагольные формы, присоединяясь к существительным, прилагательным, причастиям и наречиям как армянского языка так и заимствованным словам из турецкого, крымскотатарского и русского языков. В большинстве случаев окончания причастий прошедшего времени турецкого языка լամիշ (ламиш) и լէմիշ (лэмиш) придают глаголу значение неполного, частичного действия.

սըրփաձլէմիշ անէլ (сырпhадзлэмиш анэл) – вытереть слегка, не полностью,
ցուցանքլէմիշ լալ (цhуцhанкhлэмиш лал) – кривляться, жеманничать, выпендриваться,
սըխալլէմիշ լալ (сыхаллэмиш лал) – слегка ошибаться,
գամացլէմիշ անէլ (гамацhлэмиш анэл) – слегка замедлить,
գամացլէմիշ լալ (гамацhлэмиш лал) – слегка замедлиться, затихнуть,
հիվանդլէմիշ լալ (hивандлэмиш лал) – слегка приболеть,
վարբէդլէմիշ լալ (варбэдлэмиш лал) – слегка поднатореть в чём-либо,
օդարլէմիշ անէլ (одарлэмиш анэл) – прекращать близкие отношения с кем-либо,
կուռտկալէմիշ լալ (курткалэмиш лал) – одеваться поголовно в куртки,
պարէգամլէմիշ լալ (парэгамлэмиш лал) – сдружиться с кем-либо,
օշտախլէմիշ լալ (оштахлэмиш лал) – сдружиться с кем-либо.

Так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, инфинитив является в диалекте глагольным именем, который склоняется и выполняет в предложении все функции существительного:

լիզու սօրվէնալը ըռինդ պան է (лизу сорвэналы ырринд пан э) – изучение языков – полезное дело,
ուշ բառգէլը զարար է (уш баргэлы зарар э) – поздно ложиться спать вредно.

В восточно-армянском языке имеется 5 наклонений: изъявительное (индикатив), желательное (коньюнктив, оптатив), условное (кондиционал), долженствовательное (дебитив) и повелительное (императив).

В западно-армянском языке также имеется 5 наклонений: изъявительное (индикатив), желательное (коньюнктив, оптатив), условное (кондиционалис), долженствовательное (дебитив) и повелительное (императив), применение которых сильно отличается от восточно-армянского языка.

В новонахичеванском диалекте также имеется 5 наклонений: изъявительное (индикатив), желательное (коньюнктив, оптатив), условное (кондиционалис), долженствовательное (дебитив) и повелительное (императив), применение которых также отличается от восточно-армянского языка и в целом идентично наклонениям западно-армянского языка.

Изъявительное наклонение Սահմանական եղանակ

Настоящее время Ներկա

Изъявительное наклонение употребляется, когда речь идет о реальных событиях, имеющих место в действительности.

В восточно-армянском языке настоящее время изъявительного наклонения образуется аналитически при помощи причастия настоящего времени с окончанием ում (ум) и форм настоящего времени вспомогательного глагола է (э) – быть, есть: ես կարդում եմ (йес кардум эм) – я читаю.

В западно-армянском языке настоящее время изъявительного наклонения образуется аналитическки при помощи препозитивной частицы կը (кы) и форм желательного наклонения настоящего времени с личными окончаниями: ես կը կարդամ (йес гы гартһам) – я читаю.

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, настоящее время изъявительного наклонения образуется аналитически при помощи препозитивной частицы կը (кы), имеющей разные формы в зависимости от последующего звука, и форм желательного наклонения настоящего времени с личными окончаниями: յէս կը կաշտամ (йэс кы каштам) – я читаю.

ամէն օր նօր պան գ’իմանամ (амэн ор нор пан гиманам) – каждый день узнаю что-то новое.
դըղաքը ծուգ կը պըռնին (дыхъакһы цуг кы пырнин) – мальчики ловят рыб.
յէրէխանէրը տուսը կը խաղան (йэрэханэры тусы кы хахъан) – дети играют на улице.
ախճիգնէրը չիչագ գը ժօղվին (ахчигнэры чһичһаг гы жохъвин) – девочки собирают цветы.

Спряжение глагола **աշխադէլ (ашхадэл)** – работать.
Восточно-арм. աշխատել (ашхател), Западно-арм. աշխատել (ашхадел) – работать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես աշխատում եմ йес ашхатум эм	ես կ’աշխատեմ йес гашхадем	յէս գ’աշխադիմ йэс гашхадим
դու աշխատում ես ду ашхатум эс	դուն կ’աշխատես тһун гашхадес	տուն գ’աշխադիս тун гашхадис
նա աշխատում է на ашхатум э	ան կ’աշխատէ ан гашхадэ	նա գ’աշխադէ на гашхадэ
մենք աշխատում ենք менкһ ашхатум энкһ	մենք կ’աշխատենք менкһ гашхаденкһ	մինք գ’աշխադինք минкһ гашхадинкһ
դուք աշխատում եք дукһ ашхатум экһ	դուք կ’աշխատեք тһукһ гашхадекһ	տուք գ’աշխադիք тукһ гашхадикһ

նրանք աշխատում են	անոնք կ’աշխատեն	նաքա գ’աշխադին
нранкh ашхатум эн	анонкh гашхаден	накһа гашхадин

В новонахичеванском диалекте глаголы в настоящем времени спрягаются по типу западно-армянского языка.

В диалекте, в отличие от восточно-армянского языка, глаголы первого спряжения с окончанием էլ (эл) меняют при спряжении в настоящем времени элемент окончания է (э) на ի (и):

В западно-армянском языке глаголы 2-го спряжения, имеющие инфинитивное окончание իլ (ил), также спрягаются подобным образом и имеют элемент окончания ի (и).

Как уже было сказано выше, в восточно-армянском и западно-армянском языках имеется 5 наклонений, однако их применение сильно отличается в обоих языках.

Например, в западно-армянском языке, так же как в новонахичеванском диалекте, формы глагола в настоящем времени звучат как формы условного наклонения будущего времени в восточно-армянском языке: см. ниже спряжение глагола յէրքէլ (йэркһэл) – петь.

Спряжение глагола **յէրքէլ (йэркһэл)** – петь.
Восточно-арм. երգել (йергел), Западно-арм. երգել (йеркһел) – петь.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Будущеее время Условное наклонение	Настоящее время Изъявит. наклонение	Настоящее время Изъявит. наклонение
ես կերգեմ йес кйергем я бы спел	ես կ’երգեմ йес гйеркһем я пою	յէս գը յէրքիմ йэс гы йэркһим я пою
դու կերգես ду кйергес ты бы спел	դուն կ’երգես тһун гйеркһес ты поёшь	տուն գը յէրքիս тун гы йэркһис ты поёшь
նա կերգի на кйерги он бы спел	ան կ’երգէ ан гйеркһэ он (она) поёт	նա գը յէրքէ на гы йэркһэ он (она) поёт
մենք կերգենք менкh кйергенкh мы бы спели	մենք կ’երգենք менкh гйеркһенкh мы поём	մինք գը յէրքինք минкh гы йэркһинкh мы поём
դուք կերգեք дукh кйергекh вы бы спели	դուք կ’երգեք тһукh гйеркһекh вы поёте	տուք գը յէրքիք тукh гы йэркһикh вы поёте
նրանք կերգեն нранкh кйерген они бы спели	անոնք կ’երգեն анонкh гйеркһен они поют	նաքա գը յէրքին накһа гы йэркһин они поют

Прошедшее несовершенное время Անցյալի անկատար

В восточно-армянском языке прошедшее несовершенное время изъявительного наклонения (имперфект) образуется аналитически при помощи причастия настоящего времени с окончанием ում (ум) и форм прошедшего времени вспомогательного глагола է (э) – быть, есть;

ես կարդում էի (йес кардум эи) – я читал,

դու կարդում էիր (ду кардум эир) – ты читал и т.д.

В западно-армянском языке прошедшее несовершенное время изъявительного наклонения (имперфект) образуется аналитически при помощи препозитивной частицы կը (кы) и форм желательного наклонения в прошедшем времени с личными окончаниями:

ես կը կարդայի (йес гы гартհайи) – я читал,

դուն կը կարդայիր (тհун гы гартհайир) – ты читал и т.д.

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, прошедшее несовершенное время изъявительного наклонения образуется аналитически при помощи препозитивной частицы կը (кы), имеющей несколько форм в зависимости от последующего звука, и форм желательного наклонения в прошедшем времени с личными окончаниями:

յէս կը կաշտայի (йэс кы каштайи) – я читал,

տուն կը կաշտայիր (тун кы каштайир) – ты читал и т.д.,

յէս գը վազէի (йэс гы вазэи) – я бегал,

տուն գը վազէիր (тун гы вазэир) – ты бегал и т.д.

յէս կը սըրփէի (йэс кы сырпհэи) – я вытирал,

տուն կը սըրփէիր (тун кы сырпհэир) – ты вытирал и т.д.:

ամէն օր նօր պան գ'իմանայի (амэн ор нор пан гиманайи) – каждый день я узнавал что-то новое.
դըղաքը ծուգ կը պըռնէին (дыхъакhы цуг кы пырнэин) – мальчики ловили рыб,
յէրէխանէրը տուսը կը խաղային (йэрэханэры тусы кы хахъайин) – дети играли на улице,
ախճիգնէրը չիչագ գը ժօղվէին (ахчигнэры чhичhаг гы жохъвэин) – девочки собирали цветы,
առաչ գինմաշտիկը շալ կը ֆըսէին, շինը չին ֆըսի (аррачh гинмаштикы шал кы фысэин, шины чhин фыси) – раньше женщины вязали шали, сейчас не вяжут.
հէրու մէրօնք էպպէյի դէսօք կը խաղային, համա աստարի խաղացածնէրը հիչ պանի չի լըմանի (hэру мэронкh эппэйи дэсокh кы хахъайин, hама астари хахъацhадзнэры hичh пани чhи лымани) – в прошлом году наши играли достойно, а в этом году их игра никуда не годится.

Спряжение глагола **կաշտալ (каштал)** – читать.
Восточно-арм. կարդալ (кардал), Западно-арм. կարդալ (гартհал) – читать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես կարդում էի йес кардум эи я читал	ես կը կարդայի йес гы гартհайи я читал	յէս կը կաշտայի йэс кы каштайи я читал
դու կարդում էիր ду кардум эир	դուն կը կարդայիր тհун гы гартհайир	տուն կը կաշտայիր тун кы каштайир
նա կարդում էր на кардум эр	ան կը կարդար ан гы гартհар	նա կը կաշտար на кы каштар
մենք կարդում էինք менкh кардум эинкh	մենք կը կարդայինք менкh гы гартհайинкh	մինք կը կաշտայինք минкh кы каштайинкh

դուք կարդում էիք	դուք կը կարդայիք	տուք կը կաշտայիք
дукh кардум эикh	тhукh гы гартhайикh	тукh кы каштайикh
նրանք կարդում էին	անոնք կը կարդային	նաքա կը կաշտային
нранкh кардум эин	анонкh гы гартhайин	накhа кы каштайин

В новонахичеванском диалекте глаголы в прошедшем несовершенном времени спрягаются по типу западно-армянского языка.

Несколько глаголов, так же как в западно-армянском языке не принимают препозитивную частицу կը (кы) при спряжении в настоящем времени (презенсе) и прошедшем несовершенном времени (имперфекте). Это следующие глаголы:

է (э) – быть, есть,
կիդիմ (кидим) – я знаю,
գամ (гам) – я есть, я существую,
ունանալ (унанал) или ունէնալ (унэнал) – иметь,
գըրնալ (гырнал) – уметь, мочь.

Է (э) – вспомогательный глагол быть, есть. При спряжении в настоящем времени է (э) переходит в ի (и) во всех лицах, кроме 3-го лица единственного числа, которое имеет окончание է (э), но в отдельных случаях может переходить в ի (и)
Восточно-арм. է (э) – быть, есть, Западно-арм. է (э) – быть, есть.

Настоящее время:

յէս իմ (йэс им) – я есть,
տուն իս (тун ис) – ты есть,
նա է (на э) – он (она) есть,
մինք ինք (минкh инкh) – мы есть,
տուք իք (тукh икh) – вы есть,
նաքա ին (накhа ин) – они есть.

Прошедшее несовершенное время

յէս էի (йэс эи) – я был,
տուն էիր (тун эир) – ты был,
նա էր (на эр) – он был, она была,
մինք էինք (минкh эинкh) – мы были,
տուք էիք (тукh эикh) – вы были,
նաքա էին (накhа эин) – они были.

Կիդիմ (кидим) – я знаю.

Настоящее время:

յէս կիդիմ (йэс кидим) – я знаю,
տուն կիդիս (тун кидис) – ты знаешь,
նա կիդէ (на кидэ) – он (она) знает,
մինք կիդինք (минкh кидинкh) – мы знаем,
տուք կիդիք (тукh кидикh) – вы знаете,
նաքա կիդին (накhа кидин) – они знают.

Прошедшее несовершенное время:

յէս կիդէի (йэс кидэи) – я знал,
տուն կիդէիր (тун кидэир) – ты знал,
նա կիդէր (на кидэр) – он знал, она знала,
մինք կիդէինք (минкh кидэинкh) – мы знали,
տուք կիդէիք (тукh кидэикh) – вы знали,
նաքա կիդէին (накhа кидэин) – они знали.

Գամ (гам) – я есть, я существую.

Настоящее время:

յէս գամ (йэс гам) – я есть, я существую,
տուն գաս (тун гас) – ты есть, ты существуешь,
նա գա (на га) – он (она) есть, он (она) существует,
մինք գանք (минкh ганкh) – мы есть, мы существуем,
տուք գաք (тукh гакh) – вы есть, вы существуете,
նաքա գան (накhа ган) – они есть, они существуют.

Прошедшее несовершенное время:

յէս գայի (йэс гайи) – я был, я существовал,
տուն գայիր (тун гайир) – ты был, ты существовал,
նա գար (на гар) – он был, она была, он существовал, она существовала,
մինք գայինք (минкh гайинкh) – мы были, мы существовали,
տուք գայիք тукh гайикh) – вы были, вы существовали,
նաքա գային (накhа гайин) – они были, они существовали.

Ունանալ (унанал) или ունէնալ (унэнал) – иметь.

Настоящее время:

յէս ունիմ (йэс уним) – у меня есть,
տուն ունիս (тун унис) – у тебя есть,
նա ունի (на уни) – у него (у неё) есть,
մինք ունինք (минкh унинкh) – у нас есть,
տուք ունիք (тукh уникh) – у вас есть,
նաքա ունին (накhа унин) – у них есть.

Прошедшее несовершенное время:

յէս ունէի (йэс унэи) – у меня было,
տուն ունէիր (тун унэир) – у тебя было,
նա ունէր (на унэр) – у него (неё) было,
մինք ունէինք (минкh унэинкh) – у нас было,
տուք ունէիք (тукh унэикh) – у вас было,
նաքա ունէին (накhа унэин) – у них было.

Գըրնալ (гырнал) – уметь, мочь (этот глагол употребляется только в говоре города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы, Несветай).

Настоящее время

յէս գըրնամ (йэс гырнам) – я умею, я могу,
դուն գըրնաս (дун гырнас) – ты умеешь, ты можешь,
նա գըրնա (на гырна) – он (она) умеет, он (она) может,
մինք գըրնանք (минкh гырнанкh) – мы умеем, мы можем,
դուք գըրնաք (дукh гырнакh) – вы умеете, вы можете,
նաքա գըրնան (накhа гырнан) – они умеют, они могут.

Прошедшее несовершенное время

յէս գըրնայի (йэс гырнайи) – я умел, я мог,
դուն գըրնայիր (дун гырнайир) – ты умел, ты мог,
նա գըրնար (на гырнар) – он умел, он мог, она умела, она могла,
մինք գըրնայինք (минкh гырнайинкh) – мы умели, мы могли,
դուք գըրնայիք (дукh гырнайикh) – вы умели, вы могли,
նաքա գըրնային (накhа гырнайин) – они умели, они могли.

Глаголы, заимствованные из турецкого, крымскотатарского и русского языков принимают в результате ассимиляции инфинитивные окончания глаголов армянского языка и спрягаются в настоящем и прошедшем несовершенном времени по типу спряжения западно-армянского языка, в остальных временах – по общеармянскому типу спряжения.

Բաշլայէլ (башлайэл) – начинать: Заимствовано от турецкого başlamak (башламак) – начинать.

Настоящее время

յէս գը բաշլայիմ (йэс гы башлайим) – я начинаю,
տուն գը բաշլայիս (тун гы башлайис) – ты начинаешь,
նա գը բաշլայէ (на гы башлайэ) – он (она) начинает,
մինք գը բաշլայինք (минкh гы башлайинкh) – мы начинаем,
տուք գը բաշլայիք (тукh гы башлайикh) – вы начинаете,
նաքա գը բաշլային (накhа гы башлайин) – они начинают.

Прошедшее несовершенное время:

յէս գը բաշլայէյի (йэс гы башлайэйи) – я начинал,
տուն գը բաշլայէյիր (тун гы башлайэйир) – ты начинал,
նա գը բաշլայէր (на гы башлайэр) – он начинал, она начинала,
մինք գը բաշլայէյինք (минкh гы башлайэйинкh) – мы начинали,
տուք գը բաշլայէյիք (тукh гы башлайэйикh) – вы начинали,
նաքա գը բաշլայէյին (накhа гы башлайэйин) – они начинали.

У составных глаголов, образованных от заимствованных слов и вспомогательных глаголов армянского языка անէլ (анэл) – делать и լալ (лал) – быть, спрягаются только формы вспомогательных глаголов.

Գալաջի անէլ (галаджи анэл) – разговаривать. Слово գալաջի (галаджи) заимствовано из старотурецкого (османского) языка, в котором имело форму keleci (кэлэджи) – разговор, беседа.

Настоящее время:

յէս գալաջի գ’անիմ (йэс галаджи ганим) – я разговариваю,
տուն գալաջի գ’անիս (тун галаджи ганис) – ты разговариваешь,
նա գալաջի գ’անէ (на галаджи ганэ) – он (она) разговаривает,
մինք գալաջի գ’անինք (минкh галаджи ганинкh) – мы разговариваем,
տուք գալաջի գ’անիք (тукh галаджи ганикh) – вы разговариваете,
նաքա գալաջի գ’անին (накhа галаджи ганин) – они разговаривают.

Прошедшее несовершенное время:

յէս գալաջի գ’անէի (йэс галаджи ганэи) – я разговаривал,
տուն գալաջի գ’անէիր (тун галаджи ганэир) – ты разговаривал,
նա գալաջի գ’անէր (на галаджи ганэр) – он разговаривал, она разговаривала,
մինք գալաջի գ’անէինք (минкh галаджи ганэинкh) – мы разговаривали,
տուք գալաջի գ’անէիք (тукh галаджи ганэикh) – вы разговаривали,
նաքա գալաջի գ’անէին (накhа галаджи ганэин) – они разговаривали.

Սուռումիշ լալ (суррумиш лал) – спотыкаться. Заимствовано из крымскотатарского языка от глагола сюрюнмек – спотыкаться.

Настоящее время:

յէս սուռումիշ գը լամ (йэс суррумиш гы лам) – я спотыкаюсь,
տուն սուռումիշ գը լաս (тун суррумиш гы лас) – ты спотыкаешься,
նա սուռումիշ գը լա (на суррумиш гы ла) – он (она) спотыкается,
մինք սուռումիշ գը լանք (минкh суррумиш гы ланкh) – мы спотыкаемся,
տուք սուռումիշ գը լաք (тукh суррумиш гы лакh) – вы спотыкаетесь,
նաքա սուռումիշ գը լան (накhа суррумиш гы лан) – они спотыкаются.

Прошедшее несовершенное время:

յէս սուռումիշ գը լայի (йэс суррумиш гы лайи) – я спотыкался,
տուն սուռումիշ գը լայիր (тун суррумиш гы лайир) – ты спотыкался,
նա սուռումիշ գը լար (на суррумиш гы лар) – он спотыкался, она спотыкалась,
մինք սուռումիշ գը լայինք (минкh суррумиш гы лайинкh) – мы спотыкались,
տուք սուռումիշ գը լայիք (тукh суррумиш гы лайикh) – вы спотыкались,
նաքա սուռումիշ գը լային (накhа суррумиш гы лайин) – они спотыкались.

Պռասիտ անէլ (прасить анэл) – просить. Заимствовано из русского языка.

Настоящее время:

յէս պռասիտ գ’անիմ (йэс прасить ганим) – я прошу,
տուն պռասիտ գ’անիս (тун прасить ганис) – ты просишь,
նա պռասիտ գ’անէ (на прасить ганэ) – он (она) просит,
մինք պռասիտ գ’անինք (минкh прасить ганинкh) – мы просим,
տուք պռասիտ գ’անիք (тукh прасить ганикh) – вы просите,
նաքա պռասիտ գ’անին (накhа прасить ганин) – они просят.

Прошедшее несовершенное время:

յէս պռասիտ գ’անէի (йэс прасить ганэи) – я просил,
տուն պռասիտ գ’անէիր (тун прасить ганэир) – ты просил,
նա պռասիտ գ’անէր (на прасить ганэр) – он просил, она просила,
մինք պռասիտ գ’անէինք (минкh прасить ганэинкh) – мы просили,
տուք պռասիտ գ’անէիք (тукh прасить ганэикh) – вы просили,
նաքա պռասիտ գ’անէին (накhа прасить ганэин) – они просили.

Աբիժատսա լալ (абижатса лал) – обижаться. Заимствовано из русского языка.

Настоящее время:

յէս աբիժատսա գը լամ (йэс абижатса гы лам) – я обижаюсь,
տուն աբիժատսա գը լաս (тун абижатса гы лас) – ты обижаешься,
նա աբիժատսա գը լա (на абижатса гы ла) – он (она) обижается,
մինք աբիժատսա գը լանք (минкh абижатса гы ланкh) – мы обижаемся,
տուք աբիժատսա գը լաք (тукh абижатса гы лакh) – вы обижаетесь,
նաքա աբիժատսա գը լան (накhа абижатса гы лан) – они обижаются.

Прошедшее несовершенное время:

յէս աբիժատսա գը լայի (йэс абижатса гы лайи) – я обижался,
տուն աբիժատսա գը լայիր (тун абижатса гы лайир) – ты обижался,
նա աբիժատսա գը լար (на абижатса гы лар) – он обижался, она обижалась,
մինք աբիժատսա գը լայինք (минкh абижатса гы лайинкh) – мы обижались,
տուք աբիժատսա գը լայիք (тукh абижатса гы лайикh) – вы обижались,
նաքա աբիժատսա գը լային (накhа абижатса гы лайин) – они обижались.

Простое прошедшее время (аорист) Անցյալ կատարյալ

В армянском языке у большинства глаголов, оканчивающихся на էլ (эл) форма прошедшего совершенного времени (аориста) образуется путём замены конечной буквы инфинитива լ (л) на ց (цh), к которой приращиваются личные окончания аориста.

Восточно-арм. яз. բռնել (быррнел) – ловить > պռնեց (пырrнецh) – поймал,
Западно-арм. яз. բռնել (пhырrнел) – ловить > պռնեց (пhырrнецh) – поймал,
Новонахич. диалект պըռնէլ (пырrнэл) – ловить > պըռնից (пырrницh) – поймал.

В новонахичеванскои диалекте, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, в прошедшем совершенном времени (аористе) глаголы, оканчивающиеся на էլ (эл), տէլ (тэл) / թէլ (тhэл), ցնէլ (цhнэл) / ծնէլ (цнэл), имеют следующие личные окончания:

Единств. число 1 -ի (-и). 2. -իր (-ир). 3. основа глагола
Множест. число 1. -ինք (-инкh). 2. -իք (-икh). 3. -ին (-ин)

Спряжение глагола **պըռնէլ (пырrнэл)** – ловить, хватать.
Восточно-арм. բռնել (быррнел), Западно-арм. բռնել (пhырнел) – ловить, хватать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես բռնեցի	ես բռնեցի	յէս պըռնէծի

йес быррнецһи я поймал	йес пһыррнецһи я поймал	йэс пырррнэци я поймал
դու բռնեցիր ду быррнецһир	դուն բռնեցիր тһун пһыррнецһир	տուն պըռնէծիր тун пырррнэцир
նա բռնեեց на быррнэцһ	ան բռնեց ан пһыррнэцһ	նա պըռնից на пырррницһ
մենք բռնեցինք менкһ быррнецһинкһ	մենք բռնեցինք менкһ пһыррнецһинкһ	մինք պըռնէծինք минкһ пырррнэцинкһ
դուք բռնեցիք дукһ быррнецһикһ	դուք բռնեցիք тһукһ пһыррнецһикһ	տուք պըռնէծիք тукһ пырррнэцикһ
նրանք բռնեցին нранкһ быррнецһин	անոնք բռնեցին анонкһ пһыррнецһин	նաքա պըռնէծին накһа пырррнэцин

В диалекте формы прошедшего совершенного времени (аориста) спрягаются по общеармянскому типу, за исключением формы 3-го лица единственного числа, которая имеет окончание ից (ицһ), а не եց (эцһ), как в западно-армянском и восточно-армянском языках.

Кроме того, ещё одной особенностью новонахичеванского диалекта, а именно чалтырско-крымского говора, является оглушение придыхательного звука ց (цһ) у некоторых глаголов при спряжении, который переходит в глухой звук ծ (ц).

Аналогичным образом спрягаются следующие глаголы:

թաբլէլ (тһаблэл) – выбрасывать, выкидывать, շօյէլ (шойэл) – гладить, գօդըռթէլ (годырртһэл) – разбивать, լըսէլ (лысэл) – слушать, слышать, փէդէլ (пһэдэл) – срывать, վառէլ (варрэл) – сжигать, սէրդէլ (сэрдэл) – учить наизусть, твердить, просматривать текст, թէրթէլ (тһэртһэл) – пролистывать, սաստէլ (састэл) – запугивать, նէրգէլ (нэргэл) – красить, раскрашивать, քէշթէլ (кһештһел) – снимать шкуру, скрести, սրրփէլ (сырпһэл) – вытирать, կրրէլ (кырэл) – писать, հանէլ (һанэл) – вынимать, вытаскивать, սանդրռէլ (сандыррэл) – расчёсывать, էփէլ (эпһэл) – варить, кипятить, խրրգէլ (хыргэл) – отправлять, посылать, հընդրռէլ (һындыррэл) – отбирать, выбирать, ստրգէլ (стыгэл) – лущить, снимать кожуру, խառնէլ (харрнэл) – смешивать, размешивать, կաշտալ (каштал) – читать, հավադալ (һавадал) – верить, վէրցընէլ (вэрцһынэл) – поднимать, չօրցընէլ (чһорцһынэл) – сушить, դաքծընէլ (дакһцынэл) – греть, բառգէցընէլ (барргэцһынэл) – уложить, հարփէցընէլ (һарпһэцһынэл) – пьянить, дурманить, վախծընէլ (вахцынэл) – пугать, ցանէլ (цһанэл) – сеять, ժօղօդէլ (жохъодэл) – убирать, ձագէլ (дзагэл) – дырявить, վազէլ (вазэл) – бегать, չափէլ (чһапһэл) – измерять, գանչէլ (ганчһэл) – кричать, քրշէլ (кһышэл) – гонять (домашний скот, живность), водить (автомобиль), զանգէլ (зангэл) – звонить, թաբլէլ (тһаблэл) – бросать, դաշէլ (дашэл) – строгать, դըբէլ (дыбэл) – печатать, թաղէլ (тһахъэл) – закопать, хоронить и т.д.

В диалекте, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, глаголы, оканчивающиеся на նէլ (нэл), նալ (нал), չէլ (чһэл), в которых незначимые суффиксы ն (н) и չ (чһ) опускаются, имеют в прошедшем совершенном времени (аористе) следующие личные окончания:

Единств. число 1 -ա (-а). 2. -ար (-ар). 3. -ավ (-ав).
Множес. число 1. -անք (-анкһ). 2. -աք (-акһ). 3. -ան (-ан).

Спряжение глагола **դէսնէլ (дэснэл)** – видеть.
Восточно-арм. տեսնել (теснел), Западно-арм. տեսնել (деснел) – видеть.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես տեսա йес теса я увидел	ես տեսայ йес деса я увидел	յէս դէսա йэс дэса я увидел
դու տեսար ду тесар	դուն տեսար thун десар	տուն դէսար тун дэсар
նա տեսավ на тесав	ան տեսաւ ан десав	նա դէսավ на дэсав
մենք տեսանք менкh тесанкh	մենք տեսանք менкh десанкh	մինք դէսանք минкh дэсанкh
դուք տեսաք дукh тесакh	դուք տեսաք thукh десакh	տուք դէսաք тукh дэсакh
նրանք տեսան нранкh тесан	անոնք տեսան анонкh десан	նաքա դէսան накhа дэсан

Аналогичным образом спрягаются следующие глаголы:

հէձնէլ (hэдзнэл) – садиться верхом, հէձա (hэдза), հէձար (hэдзар), հէձավ (hэдзав) и т.д.
կըդնէլ (кыднэл) – находить, կըդա (кыда), կըդար (кыдар), կըդավ (кыдав) и т.д.
հաքնէլ (hакhнэл) – одевать, հաքա (hакhа), հաքար (hакhар), հաքավ (hакhав) и т.д.
հասնէլ (hаснэл) – достигать, созревать, հասա (hаса), հասար (hасар), հասավ (hасав) и т.д.
մէռնէլ (мэррнэл) – умирать, մէռա (мэрра), մէռար (мэррар) մէռավ (мэррав) и т.д.
մըդնէլ (мыднэл) – входить, մըդա (мыда), մըդար (мыдар), մըդավ (мыдав) и т.д.
ընչընէլ (ынчhынэл) – спускаться, ընչա (ынчhа), ընչար (ынчhар), ընչավ (ынчhав) и т.д.

Некоторые глаголы с окончанием նալ (нал), имеющие незначимый суффикс ն (н), меняют его на ց (цh) / ծ (ц):

Իմանալ (иманал) – узнавать.
ես իմացա (йэс имацhа) – я узнал,
տուն իմացար (тун имацhар) – ты узнал,
նա իմացավ (на имацhав) – он узнал, она узнала,
մինք իմացանք (минкh имацhанкh) – мы узнали,
տուք իմացաք (тукh имацhакh) – в ыузнали,
նաքա իմացան (накhа имацhан) – они узнали.

Սաղնալ (сахънал) – ожить.
ես սաղծա (йэс сахъца) – я ожил,
տուն սաղծար (тун сахъцар) – ты ожил,
նա սաղծավ (на сахъцав) – он ожил, она ожила,
մինք սաղծանք (минкh сахъцанкh) – мы ожили,
տուք սաղծաք (тукh сахъцакh) – вы ожили,
նաքա սաղծան (накhа сахъцан) – они ожили.

Аналогичным образом спрягаются следующие глаголы:

հէռունալ (հэррунал) – удаляться, մէզնալ (мэзнал) – расти, վախէնալ (вахенал) – бояться, հասկընալ (հаскынал) – понимать, վէրնալ (вэрнал) – подниматься, ցածնալ (цհадзнал) – снижаться, մօդգընալ (модгынал) – приближаться, վարբէդնալ (варбэднал) – наловчиться, ստանալ (станал) – получать, չօրնալ (чհорнал) – высохнуть, սէվնալ (сэвнал) – почернеть, ջաշնալ (джашнал) – узнавать, կօղնալ (кохънал) – воровать, ամըշնալ (амышнал) – стесняться, հիվընդնալ (հивынднал) – заболеть, մոռնալ (моррнал) – забывать, դէսոքնալ (дэсокհнал) – похорошеть, стать красивым.

Ряд глаголов диалекта с окончанием վէլ (вэл), փէլ (пհэл) получают суффикс ց (цհ):

Լըվացվէլ (лывацհвэл) – мыться, купаться.
յէս լըվացվէցա (йэс лывацհвэцհа) – я помылся,
տուն լըվացվէցար (тун лывацհвэцհар) – ты помылся,
նա լըվացվէցավ (на лывацհвэцհав) – он помылся, она помылась,
մինք լըվացվէցանք (минкհ лывацհвэцհанкհ) – мы помылись,
տուք լըվացվէցաք (тукհ лывацհвэцհакհ) – вы помылись,
նաքա լըվացվէցան (накհа лывацհвэцհан) – они помылись.

Аналогичным образом спрягаются следующие глаголы:

մէխտըրվէլ (мэхтырвэл) – жаловаться, մէխտըրվէցա (мэхтырвэцհа) – я пожаловался, մէխտըրվէցար (мэхтырвэцհар) – ты пожаловался, մէխտըրվէցավ (мэхтырвэцհав) – он пожаловался и т.д.,
հարփէլ (հарпհэл) – пьянеть, հարփէցա (հарпհэцհа) – я опьянел, հարփէցար (հарпհэцհар) – ты опьянел, հարփէցավ (հарпհэцհав) – он опьянел и т.д.,
սըրփըվէլ (сырпհывэл) – вытираться, սըրփըվէցա (сырпհывэцհа) – я вытерся, սըրփըվէցար (сырпհывэцհар) – ты вытерся, սըրփըվէցավ (сырпհывэцհав) – он вытерся и т.д.,
սըրվէլ (сырвэл) – точиться, սըրվէցավ (сырвэцհав) – заточился,
հարվէլ (հарвэл) – пахтаться, сбиваться (о масле), набиваться (об оскомине на зубах), стираться (об эмали на зубах от кислой пищи), հարվէցավ (հарвэцհав) – сбилось (масло), набилась (оскомина на зубах), стёрлась (эмаль на зубах от кислой пищи).
քէշտըվէլ (кհэштывэл) – 1. царапаться, քէշտըվէցա (кհэштывэцհа) – я поцарапался. 2. свежеваться, очиститься от шкуры (об убитом животном), քէշտըվէցավ (кհэштывэцհав) – освежевалась, очистилась от шкуры (об убитом животном).

Каузативные глаголы

В восточно-армянском языке каузативные глаголы (глаголы, имеющие значение причины или повода для совершения действия) образуются при помощи суффиксов եցն (ецհн), ացն (ацհн) и ցն (цհн).

Суффикс եցն (ецհн) в восточно-армянском языке образует каузативные формы от глаголов спряжения на ել (эл) и некоторых глаголов спряжения на ալ (ал), имеющих суффикс են (ен), который заменяется каузативным суффиксом եցն (ецհн):

խմել (хмел) – пить > խմեցնել (хмецհнел) – поить,
հարբենալ (հарбенал) – напиться > հարբեցնել (հарбецհнел) – напоить до пьяна,
սովորել (соворел) – учиться > սովորեցնել (соворецհнел) – обучать.

Суффикс ացն (ацհн) в восточно-армянском языке образует каузативные формы от глаголов спряжения на ալ (ал):

խաղալ (хахъал) – играть > խաղացնել (хахъацհнел) – заставлять играть,

հասկանալ (hасканал) – понимать > հասկացնել (hаскацнел) – объяснять.

Суффикс ցն (цнн) в восточно-армянском языке образует каузативные формы от глаголов, имеющих суффикс ն (н) или չ (чh), которые заменяются каузативным суффиксом ցն (цнн):

հագնել (hагнел) – одеваться > հագցնել (hагцнел) – одевать,
կպչել (кпчhел) – прилипать > կպցնել (кпцнел) – прилеплять.

В западно-армянском языке каузативные глаголы образуются при помощи суффикса ցն (цнн) и եցն (ецнн) от глаголов спряжения на ել (эл) и իլ (ил) и от некоторых глаголов спряжения на ալ (ал):

խմել (хмэл) – пить > խմցնել (хымцынел) – поить,
սորվիլ (сорвил) – учиться > սորվեցնել (сорвецнынэл) – обучать,
նստիլ (ныстил) – садиться > նստեցնել (ныстецнынэл) – усадить,
խաղալ (хахъал) – играть > խաղցնել (хахъцнынэл) – заставлять играть,
հասկնալ (hаскынал) – понимать > հասկցնել (hаскыцнынэл) – объяснять,
հասկնալ (hаскынал) – понимать > հասկցնել (hаскыцнынэл) – объяснять.

В западно-армянском языке суффикс ացն (ацнн) применяется для образования каузативных глаголов в редких случаях и только от глаголов спряжения на ալ (ал):

խնդալ (хындал) – смеяться > խնդացնել (хындацнынэл) – рассмешить.

В новонахичеванском диалекте каузативные глаголы образуются, как правило, при помощи суффикса ցն (цнн) / ծն (цн) от глаголов спряжения на էլ (эл) и ալ (ал).

խըմէլ (хымэл) – пить > խըմցընէլ (хымцынэл) – поить,
վաստըգէլ (вастыгэл) – зарабатывать > վաստըգծընէլ (вастыгцынэл) – дать возможность зарабртать,
մէռնէլ (мэррнэл) – умирать > մէռցընէլ (мэррцынэл) – умертвить,
գըպճէլ (гыпчэл) – прилипать > գըպծընէլ (гыпцынэл) – прилепить,
վազէլ (вазэл) – пить > վազծընէլ (вазцынэл) – заставлять бегать,
խաղալ (хахъал) – танцевать, играть > խաղծընել (хахъцынэл) – заставлять танцевать, играть,
վէրնալ (вэрнал) – подниматься > վէրցընէլ (вэрцынэл) – поднимать,
ամըշնալ (амышнал) – стесняться > ամըշծընէլ (амышцынэл) – смутить,
մօդգընալ (модгынал) – приближаться > մօդգըցընէլ (модгыцынэл) – приближать,

В диалекте суффикс էցն (эцнн) образует каузативные формы от некоторых глаголов спряжения на էլ (эл), а также от отдельных глаголов, у которых второй безударный гласный ա (а) переходит в диалекте в гласный ը (ы):

սօրվէլ (сорвэл) – учиться > սորվէցընէլ (сорвэцнынэл) – обучать,
բառգէլ (барргэл) – лежать > բառգէցընէլ (барргэцнынэл) – уложить,
սաղգէլ (садгэл) – околеть, сдохнуть > սաղգէցընէլ (садгэцнынэл) – довести до околения,
ըյնէլ (ыйнэл) – падать > ըյնէցընէլ (ыйнэцнынэл) – делать так, чтобы упал, заставить упасть,
ընչընէլ (ынчнынэл) – спускаться > ընչէցընէլ (ынчнэцнынэл) – опустить, спустить вниз,
սարսատել (сарсател) > սարսըդէլ (сарсыдэл) – подсохнуть > սարսըդէցընէլ (сарсыдэцнынэл) – подсушить.

В диалекте суффикс էցն (эцнн) может переходить в ըցն (ыцнн) у некоторых глаголов, у которых второй или третий безударный гласный ա (а) переходит в диалекте в гласный ը (ы):

հասկանալ (hасканал) > հասկընալ (hаскынал) – понимать > հասկըծընել (hаскыцынэл) – объяснять,

հաստանալ (hастанал) > հաստընալ (hастынал) – утолщаться > հաստըցընէլ (hастыцhынэл) – утолщать,
բարականալ (бараканал) > պարգընալ (паргынал) – утончаться > պարգըցընէլ (паргыцhынэл) – утончать.

Суффикс ացն (ацhн) для образования каузативных глаголов в диалекте не применяется.

Некоторые глаголы армянского языка, в основном переходные, не могут образовать каузативные формы с помощью вышеуказанных суффиксов եցն (ецhн), ացն (ацhн) и ցն (цhн). В этом случае для передачи значения каузативности употребляется вспомогательный глагол տալ (тал) – давать в сочетании с инфинитивной формой глагола: բերել տալ (берел тал) – заставить принести, գրել տալ (грел тал) – заставить написать и т.д.

В новонахичеванском диалекте каузативность также передаётся с помощью вспомогательного глагола դալ (дал) – давать, но, в отличие от восточно-армянского и западно-армянского языков, глагол ставится не в инфинитиве, а в форме причастия будущего времени с окончанием ու (у):

պէրէլու դալ (пэрэлу дал) – заставить принести,
կըրէլու դալ (кырэлу дал) – заставить написать.

բադը զըրչէլու գ’ուդա (бады зырчhэлу гуда) – заставляет снести стену,
բադը զըրչէլու դուվից (бады зырчhэлу дувицh) – заставил снести стену,
բադը զըրչէլու բիդ դա (бады зырчhэлу бид да) – заставит снести стену,
փօս փօրէլու գ’ուդա (пhос пhорэлу гуда) – заставляет копать яму,
փօս փօրէլու դուվից (пhос пhорэлу дувицh) – заставил копать яму,
փօս փօրէլու բիդ դա (пhос пhорэлу бид да) – заставит копать яму,
նօր հալավ կընէլու գ’ուդա (нор hалав кынэлу гуда) – заставляет купить новую одежду,
նօր հալավ կընէլու դուվից (нор hалав кынэлу дувицh) – заставил купить новую одежду,
նօր հալավ կընէլու բիդ դա (нор hалав кынэлу бид да) – заставит купить новую одежду.

В восточно-армянском языке при спряжении каузативных глаголов, оканчивающихся на ցնել (цhнел) в простом прошедшем времени (аористе), происходит чередование суффикса ցն (цhн) / ցր (цhр), т.е. элемент суффикса ն (н) меняется на ր (р).

В западно-армянском языке и новонахичеванском диалекте подобное чередование отсутствует:

Спряжение глагола **սօրվէցընէլ (сорвэцhынэл)** – обучать.
Восточно-арм. սովորեցնել (соворецhнел), Западно-арм. սորվեցնել (сорвецhнел) – обучать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես սովորեցրի йес соворецhри я обучил	ես սորվեցուցի йес сорвецhуцhи я обучил	յէս սօրվէցուցի йэс сорвэцhуцhи я обучил
դու սովորեցրիր ду соворецhрир	դուն սորվեցուցիր тhун сорвецhуцhир	տուն սօրվէցուցիր тун сорвэцhуцhир
նա սովորեցրեց на соворецhрецh	ան սորվեցուց ан сорвецhуцh	նա սօրվէցուց на сорвэцhуцh
մենք սովորեցրինք менкh соворецhринкh	մենք սորվեցուցինք менкh сорвецhуцhинкh	մինք սօրվէցուցինք минкh сорвэцhуцhинкh
դուք սովորեցրիք	դուք սորվեցուցիք	տուք սօրվէցուցիք

дукh соворецhрикh	thукh сорвецhуцикh	тукh сорвэцhуцикh
նրանք սովորեցրին	անոնք սորվեցուցին	նաքա սօրվէցուցին
нранкh соворецhрин	анонкh сорвецhуцин	накha сорвэцhуцин

Аналогичным образом спрягаются следующие каузативные глаголы:

կաշտացընել (каштацhынэл) – дать прочитать, ընչէցընել (ынчhэцhынэл) – опускать, մոռցընել (моррцhынэл) – заставить забыть, լրմընցընել (лымынцhынэл) – завершать дело, доводить до конца, խրմցընել (хымцhынэл) – поить, спаивать, խաղծընել (хахъцынэл) – дать станцевать, կէրաձընել (кэрацынэл) – откармливать, մէռցընել (мэррцhынэл) – умертвить, довести до смерти, հավնէցընել (hавнэцhынэл) – сделать что-либо приятным, վէրցընել (вэрцhынэл) – поднимать, գըպծընել (гыпцынэл) – прилеплять, приклеивать, հարցընել (hарцhынэл) – спрашивать, ցուցունէլ (цhуцhунэл) – показывать, թողծընել (thохъцынэл) – оставлять, անցնել (анцhнэл) – проходить, проезжать (мимо), անցընել (анцhынэл) – тушить (огонь), продевать (нитку), թըռծընել (thыррцынэл) – дать взлететь, запустить вверх, в небо, զաշտէծընել (заштэцынэл) – разбудить, բառգէցընել (барргэцhынэл) – укладывать спать, հարփէցընել hарпhэцhынэл) – спаивать, պանծընել (панцынэл) – заставлять работать, պարզըցընել (паргыцhынэл) – утончать, էրգընցընել (эргынцhынэл) – удлинять, գարջըցընել (гарджыцhынэл) – укорачивать, ազադծընել (азадцынэл) – освобождать, գամածծընել (гамаццынэл) – замедлять и т.д.

Некоторые из вышеприведенных глаголов теряют при спряжении первый звук ց (цh) в целях благозвучия:

մէռցընել (мэррцhынэл) – умертвить, մէռուցի (мэрруцhи) – я умертвил, մէռուցիր (мэрруцhир) – ты умертвил, մէռուց (мэрруцh) – он умертвил и т.д.,
վէրցընել (вэрцhынэл) – поднимать, վէրուցի (вэруцhи) – я поднял, վէրուցիր (вэруцhир) – ты поднял, վէրուց (вэруцh) – он поднял и т.д.,
թողծընել (thохъцынэл) – оставлять, թողուցի (thохъуцhи) – я оставил, թողուցիր (thохъуцhир) – ты оставил, թողուց (thохъуцh) – он оставил и т.д.,
թըռծընել (thыррцынэл) – дать взлететь, թըռուցի (thырруцhи) – я дал взлететь, թըռուցիր (thырруцhир) – ты дал взлететь, թըռուց (thырруцh) – он дал взлететь и т.д.,
գըպծընել (гыпцынэл) – прилеплять, приклеивать, գըբուցի (гыбуцhи) – я приклеил, прилепил, գըբուցիր (гыбуцhир) – ты приклеил, прилепил, գըբուց (гыбуцh) – он приклеил, прилепил и т.д.

Прошедшее совершенное время Վաղակատար

В восточно-армянском языке прошедшее совершенное время образуется при помощи причастия настоящего времени, имеющего окончание ել (эл) и форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в настоящем времени.

В западно-армянском языке прошедшее совершенное время образуется при помощи причастия прошедшего времени, который имеет окончания եր (эр), и форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в настоящем времени.

В новонахичеванском диалекте прошедшее совершенное время образуется по типу восточно-армянского языка, при помощи причастия настоящего времени с окончанием իլ (ил), и форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в настоящем времени.

նա էրէգ էգիլ է (на эрэг эгил э) – он приехал вчера.
թասըդ արՎիլ իս (thасыд арил ис?) – ты сделал домашнее задание?
յէրեխաները դօշագնէրը ժողոդիՎլ ին ((йэрэханэры дошагнэры жохъодил ин?) – дети убрали постели?
գօվէրուն սաբախտան գէր դուվիլ իմ (говэрун сабахтан гэр дувил им) – я покормил коров утром.

Спряжение глагола **դէսնէլ (дэснэл)** – видеть.
Восточно-арм. տեսնել (теснел), Западно-арм. տեսնել (деснел) – видеть.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես տեսել եմ йес тесел эм я видел	ես տեսեր եմ йес десер эм я видел	ես դէսիլ իմ йэс дэсил им я видел
դու տեսել ես ду тесел эс	դուն տեսեր ես тhун десер эс	տուն դէսիլ իս тун дэсил ис
նա տեսել է на тесел э	ան տեսեր է ан десер э	նա դէսիլ է на дэсил э
մենք տեսել ենք менкh тесел энкh	մենք տեսեր ենք менкh десер энкh	մինք դէսիլ ինք минкh дэсил инкh
դուք տեսել եք дукh тесел экh	դուք տեսեր եք тhукh десер экh	տուք դէսիլ իք тукh дэсил икh
նրանք տեսել են нранкh тесел эн	անոնք տեսէր են анонкh десер эн	նաքա դէսիլ ին накhа дэсил ин

В диалекте глаголы в прошедшем совершенном времени спрягаются по типу восточно-армянского языка, за исключением того, что в диалекте окончание причастия настоящего времени звучит իլ (ил), а не ել (эл), как в восточно-армянском языке.

Давнопрошедшее совершенное время Անցյալի Վաղակատար

В восточно-армянском языке давнопрошедшее совершенное время образуется при помощи причастия настоящего времен с окончанием ել (эл) и форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в прошедшем несовершенном времени.

В западно-армянском языке давнопрошедшее совершенное время образуется при помощи причастия прошедшего времени с окончанием եր (эр), и форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в прошедшем несовершенном времени.

В новонахичеванском диалекте, так же как в восточно-армянском языке, давнопрошедшее совершенное время образуется при помощи причастия настоящего времени с окончанием իլ (ил), и форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в прошедшем несовершенном времени.

նա էրէգ էգիլ էր (на эрэг эгил эр) – он приехал вчера.
մինք նացա շապատօր դէսիլ էինք (минкh нацhа шапатор дэсил эинкh) – мы видели их в субботу.
էրէգ յէրէխաները ուշ բառգիլ էին (эрэг йэрэханэры уш баргил эин) – вчера дети легли спать поздно.

Спряжение глагола **դէսնէլ (дэснэл)** – видеть.
Восточно-арм. տեսնել (теснел), Западно-арм. տեսնել (деснел) – видеть.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես տեսել էի йес тесел эи я видел	ես տեսեր էի йес десер эи я видел	յէս դէսիլ էի йэс дэсил эи я видел

դու տեսել էիր ду тесел эир	դուն տեսեր էիր тhун десер эир	տուն դէսիլ էիր тун дэсил эир
նա տեսել էր на тесел эр	ան տեսեր էր ан десер эр	նա դէսիլ էր на дэсил эр
մենք տեսել էինք менкh тесел эинкh	մենք տեսեր էինք менкh десер эинкh	մինք դէսիլ էինք минкh дэсил эинкh
դուք տեսել էիք дукh тесел эикh	դուք տեսեր էիք тhукh десер эикh	տուք դէսիլ էիք тукh дэсил эикh
նրանք տեսել էին нранкh тесел эин	անոնք տեսէր էին анонкh десер эин	նաքա դէսիլ էին накhа дэсил эин

В новонахичеванском диалекте давнопрошедшее совершенное время образуется по типу восточно-армянского языка, за исключением того, что в диалекте окончание причастия настоящего времени звучит իլ (ил), а не ել (эл), как в восточно-армянском языке.

Прошедшее результативное время Հարակատար

В армянском языке прошедшее результативное время образуется при помощи результативного причастия с окончанием ած (ац), которое в западно-армянском языке и новонахичеванском диалекте звучит ած (адз), а также форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в настоящем времени.

նա էրէգ էգած է (на эрэг эгадз э) – он приехал вчера,
յէս նարա շադ ժամանագ դէսած չիմ (йэс нара шад жаманаг дэсадз чhим) – я его давно не видел,
դունը խօշտած է (дуны хоштадз э) – дом построен.
նա նօմայ պան դէսած է գյանքին մէչը (на номай пан дэсадз э гйанкhин мэчhы) – он много всего видел в жизни.

Спряжение глагола **դէսնէլ (дэснэл)** – видеть.
Восточно-арм. տեսնել (теснел), Западно-арм. տեսնել (деснел) – видеть.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես տեսած եմ йес тесац эм я видел	ես տեսած եմ йес десадз эм я видел	ես դէսած իմ йэс дэсадз им я видел
դու տեսած ես ду тесац эс	դուն տեսած ես тhун десадз эс	տուն դէսած իս тун дэсадз ис
նա տեսած է на тесац э	ան տեսած է ан десадз э	նա դէսած է на дэсадз э
մենք տեսած ենք менкh тесац энкh	մենք տեսած ենք менкh десадз энкh	մինք դէսած ինք минкh дэсадз инкh
դուք տեսած եք дукh тесац экh	դուք տեսած եք тhукh десадз экh	տուք դէսած իք тукh дэсадз икh
նրանք տեսած են	անոնք տեսած են	նաքա դէսած ին

нранкh тесац эн анонкh десадз эн накha дэсадз ин

В диалекте прошедшее результативное время образуется по общеармянскому типу.

Давнопрошедшее результативное время Անցյալի հարակատար

В армянском языке давнопрошедшее результативное время образуется при помощи результативного причастия, имеющего окончание ած (ац), которое в западно-армянском языке и новонахичеванском диалекте звучит ադ (адз), а также форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в форме прошедшего времени.

նօմայ պան դէսադ էի, hամա աղբէս պան դահա hիչ դէսադ չէի (номай пан дэсадз эи, hама адбэс пан даha hичh дэсадз чhэи) – много всего я видел, но такого я никогда ещё не видел.
յէրէխաները դաք հաքված էին, իդօր համար չի փատծան (йэрэханэры дакh hакhвадз эин, идор hамар чhи пhатцан) – дети были одеты тепло, поэтому не замёрзли.

Спряжение глагола **դէսնէլ (дэснэл)** – видеть.
Восточно-арм. տեսնել (теснел), Западно-арм. տեսնել (деснел) – видеть.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես տեսած էի йес тесац эи я видел	ես տեսած էի йес десадз эи я видел	ես դէսած էի йэс десадз эи я видел
դու տեսած էիր ду тесац эир	դուն տեսած էիր тhун десадз эир	տուն դէսած էիր тун дэсадз эир
նա տեսած էր на тесац эр	ան տեսած էր ан десадз эр	նա դէսած էր на дэсадз эр
մենք տեսած էինք менкh тесац эинкh	մենք տեսած էինք менкh десадз эинкh	մինք դէսած էինք минкh дэсадз эинкh
դուք տեսած էիք дукh тесац эикh	դուք տեսած էիք тhукh десадз эикh	տուք դէսած էիք тукh дэсадз эикh
նրանք տեսած էին нранкh тесац эин	անոնք տեսած էին анонкh десадз эин	նաքա դէսած էին накha дэсадз эин

В диалекте давнопрошедшее результативное время образуется по общеармянскому типу.

1-е Будущее время Ապառնի

В восточно-армянском языке 1-е будущее время образуется при помощи причастия будущего времени с окончанием ու (у) и форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть: կարդալու եմ (кардалу эм) – я буду читать, կարդալու ես (кардалу эс) – ты будешь читать и т.д.

В западно-армянском языке 1-е будущее время образуется при помощи модальной частицы պիտի (биди), которая ставится перед глаголом желательного наклонения настоящего времени: պիտի կարդամ (биди гартhам) – я буду читать, պիտի կարդաս (биди гартhас) – ты будешь читать и т.д.

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, 1-е будущеее время образуется при помощи модальной частицы բիդ (бид), которая ставится перед глаголом желательного наклонения настоящего времени и может произноситься также պիտ (пит) или փիթ (пһитһ), в зависимости от последующего звука.

նա թասը իրգվան բիդ անէ (на тһасы иргван бид анэ) – он сделает домашнее задание вечером.
ծրմէռը չէգած դաք հալավ պիտ կընին (цымэрры чһэгадз дакһ һалав пит кынин) – они купят тёплую одежду до наступления зимы.
չօփը ասօր իրգվան փիթ թարլիմ (чһопһы асор иргван пһитһ тһаблим) – мусор выкину сегодня вечером.

В диалекте, как и в западно-армянском языке, формы настоящего времени также употребляются для обозначения действия в будущем:

կիրկըդ վաղը պիտ պէրիմ (киркыд вахъы пит пэрим) или
կիրկըդ վաղը կը պէրիմ (киркыд вахъы кы пэрим) –книгу твою принесу завтра,
իրգվան կինօ բիդ էշտանք (иргван кино бид эштанкһ) или
իրգվան կինօ գ'էշտանք (иргван кино гэштанкһ) – вечером пойдём в кино,
ասօր բօլ հավօղ պիտ կընինք (асор бол һавохъ пит кынинкһ) или
ասօր բօլ հավօղ կը կընինք (асор бол һавохъ кы кынинкһ) – сегодня купим больше винограда.
հարսնիքին օրը վաղը բիդ իմանանք (һарсникһин оры вахъы бид имананкһ) или
հարսնիքին օրը վաղը գ'իմանանք (һарсникһин оры вахъы гимананкһ) – день свадьбы узнем завтра.

Спряжение глагола **իմանալ (иманал)** – узнавать.
Восточно-арм. իմանալ (иманал), Западно-арм. իմանալ (иманал) – узнавать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես իմանալու եմ йес иманалу эм	ես պիտի իմանամ йес биди иманам	յէս բիդ իմանամ йэс бид иманам
դու իմանալու ես ду иманалу эс	դուն պիտի իմանաս тһун биди иманас	տուն բիդ իմանաս тун бид иманас
նա իմանալու է на иманалу э	ան պիտի իմանա ан биди имана	նա բիդ իմանա на бид имана
մենք իմանալու ենք менкһ иманалу энкһ	մենք պիտի իմանանք менкһ биди имананкһ	մինք բիդ իմանանք минкһ бид имананкһ
դուք իմանալու եք дукһ иманалу экһ	դուք պիտի իմանաք тһукһ биди иманакһ	տուք բիդ իմանաք тукһ бид иманакһ
նրանք իմանալու են нранкһ иманалу эн	անոնք պիտի իմանան анонкһ биди иманан	նաքա բիդ իմանան накһа бид иманан

В диалекте 1-е будущее время образуются по типу западно-армянского языка.

2-е Будущее время Ապառնի

2-е будущее время указывает на действие, которое должно совершиться в будущем к какому-либо периоду времени и сопровождается наречиями времени или словами, имеющими значение времени.

В новонахичеванском диалекте данное время может употребляться также с наречием времени ուժէ (ужэ), заимствованным из русского языка, и наречием времени չօխտան (чохтан) – давно, уже, заимствованным от турецкого çoktan (чоктан) – давно.

հուլիսին վէրչին ցօրէնը ուժէ ընձաձ բիդ լա (hулисин вэрчhин цhорэны ужэ ындзадз бид ла) – к концу июля пшеница уже будет скошена.
վաղը իրգվան տէմ կօրձըս չօխտան խասաձ բիդ լամ (вахъы иргван тэм кордзыс чhохтан хасадз бид лам) – завтра к вечеру уже закончу свои дела.
մինշէվ հինգ մաշինը բարբաձ բիդ լա (минчhэв hинг машины барбадз бид ла) – до пяти часов машина будет выгружена.
մինչէվ կալդարի ամէն պանը մօռցըվաձ բիդ լա (минчhэв калдари, амэн паны моррцhывадз бид ла) – до начала следующего года всё забудется.
մինչօկի տէկդէմպէր նաքա ուժէ դունը խօշտաձ բիդ լան (минчhоки тэкдэмпэр накhа ужэ дуны хоштадз бид лан) – к декабрю они уже достроят дом.

Спряжение глагола **իմանալ (иманал)** – узнавать.
Восточно-арм. իմանալ (иманал), Западно-арм. իմանալ (иманал) – узнавать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես պիտի իմացած լինեմ йес пити имацhац линем	ես իմացած պիտի ըլլամ йес имацhадз биди ыллам	ես իմացաձ բիդ լամ йэс имацhадз бид лам
դու պիտի իմացած լինես ду пити имацhац линес	դուն իմացած պիտի ըլլաս тhун имацhадз биди ыллас	տուն իմացաձ բիդ լաս тун имацhадз бид лас
նա պիտի իմացած լինի на пити имацhац лини	ան իմացած պիտի ըլլա ан имацhадз биди ылла	նա իմացաձ բիդ լա на имацhадз бид ла
մենք պիտի իմացած լինենք менкh пити имацhац линенкh	մենք իմացած պիտի ըլլանք менкh имацhадз биди ылланкh	մինք իմացաձ բիդ լանք тун имацhадз бид ланкh
դուք պիտի իմացած լինեք дукh пити имацhац линекh	դուք իմացած պիտի ըլլաք тhукh имацhадз биди ыллакh	տուք իմացաձ բիդ լաք тукh имацhадз бид лакh
նրանք պիտի իմացած լինեն нранкh пити имацhац линен	անոնք իմացած պիտի ըլլան анонкh имацhадз биди ыллан	նաքա իմացաձ բիդ լան накhа имацhадз бид лан

В новонахичеванском диалекте 2-е будущее время образуются по типу западно-армянского языка.

Желательное наклонение Ըղձական եղանակ

В армянском языке глаголы в желательном наклонении имеют две формы времени: будущее время и будущее в прошедшем.

На основе форм желательного наклонения строятся формы условного наклонения. Более подробно об этом будет сказано в разделе «Условное наклонение»:

էգէր ասէիր նը, կը պէրէի կամ պիտ պէրէի կիրկըդ (эгэр асэир ны, кы пэрэи или пит пэрэи киркыд) – если бы ты сказал, я бы принёс твою книгу.

Желательное наклонение употребляется также для выражения намерения, пожелания, воли, просьбы, предостережения, побуждения и сопровождается союзами и словами, выражающими пожелание, просьбу и т.д.: էրանի (эрани) – вот бы, хоть бы, и կօնէ (конэ) – хоть бы, лишь бы.

էրանի իդիզը սուդ լար (эрани идигы суд лар) – хоть бы это было неправдой,
կօնէ ժամանագին թօղ կայինի (конэ жаманагин тhохъ кайин) – хоть бы вовремя пришли,
կօնէ ժամանագին թօ իմացունէին (конэ жаманагин тho имацhунэин) – хоть бы вовремя сообщили,
կօնէ յէրէխային ուզացած պանը կընէին (конэ йэрэхайин узацhадз паны кынэин) – хоть бы купили то, что ребенок хочет.

Вышеуказанные союзы употребляются в современном новонахичеванском диалекте крайне редко.

Желательное наклонение, употребляясь в первом лице, выражает намерение:

էշտամ, նայիմ, խամութը ինչ զա (эштам, найим, хамутhы инчh га) – пойду, посмотрю, что есть в магазине,
հայդը մոռնանք իդիզը (hайды моррнанкh идигы) – давай забудем об этом.

Употребляясь с модальным словом թողՀ (тhохъ) – пусть, выражает просьбу допустить что-либо. В диалекте форма թօղ (тhохъ) употребляется только с глаголом կալ (кал) – приходить, со всеми остальными глаголами употребляется усечённая форма թօ (тho):

թօղ կան (тhохъ кан) – пусть приходят,
թօ ուդին (тho удин) – пусть едят,
թօ պանին (тho панин) – пусть работают,
թօ նային (тho найин) – пусть смотрят,
թօ ասին (тho асин) – пусть говорят.

Отрицательные формы глаголов с модальным словом թողՀ (тhохъ) – пусть, образуются при помощи отрицательной частицы չ (чh), которая ставится перед глаголом, при этом во всех случаях употребляется усечённая форма թօ (тho):

թօղ չկան (тhохъ чhкан) – пусть не приходят,
թօ չուդին (тho чhудин) – пусть не едят,
թօ չպանին (тho чhпанин) – пусть не работают,
թօ չնային (тho чhнайин) – пусть не смотрят,
թօ չասին (тho чhасин) – пусть не говорят.

Желательное наклонение, употребляясь со словами в повелительном наклонении выражает призыв к действию:

արի, ստօլը դէղը տընինք (ари, столы дэхъы тынинкh) – иди сюда, поставим стол на место.

В вопросительной форме испрашивается мнение собеседника:

վօ՞յին հարցունունք (войин hарцhунункh?) – кого бы нам спросить?

Употребляется также в благословениях, добрых пожеланиях, проклятиях:

Աստված չանէ (Аствадз чhанэ) – не приведи Господь,
Աստված դա (Аствадз да) – дай бог,

մէգ պարծի ձէրանաք (мэг парци дзэранакh) – живите неразлучно в любви и согласии (доброе пожелание молодожёнам, буквально – состариться вам на одной подушке),
Հայր Աբիրհամին բէրէքէթը մէչը լա (hайр Абирhамин бэрэкhэтhы мэчhы ла) – да пребудет с вами благословение святого праотца Авраама (так говорили в старину пожилые гости, благодаря хозяев за угощение).

Относясь к прошлому, выражает сожаление о чём-либо:

տուն ա թօ էշտայիր դա նացա հէդ (тун а тho эштайир да нацha hэд) – ты бы тоже с ними пошёл (что-же ты не пошёл).
նացա յա թօ գանչէիր դա հարսնիք (нацha йа тho ганчhэир да hарсникh) – ты бы их тоже позвал на свадьбу (что же ты не позвал).

В предложениях данного типа в диалекте часто употребляется частица դա (да) со значением «же», «ведь», «бы», «ну», заимствованная из тюркских языков.

В утвердительном предложении выражает желание:

կամ, դէսնում, ինչ գ'անիք (кам, дэснум, инчh ганикh) – приду-ка я посмотрю, как у вас дела.
նայինք ինչ գ'անին յէրէխանէրը տուսը (найинкh инчh ганин йэрэханэры тусы) – посмотрим, чем занимаются дети на улице (во дворе).
հայդը ասօր չէշտանք կինօ, լուճշէ դունը գ'էնանք (hайды асор чhэштанкh кино, лучше дуны гэнанк) – давай сегодня не пойдём в кино, останемся лучше дома.

В вопросительном предложении выражает побуждение:

խըմի՞նք (хыминкh?) – выпьем?
ուդի՞նք (удинкh?) – поедим?
ասի՞մ չէնէ չասի՞մ (асим чhэнэ чhасим?) – сказать мне, или не сказать?
էշտա՞նք (эштанкh?) – пойдём?

В отрицательных предложениях выражает запрет:

չուդիս իդա ծուգը, յօխ էղած է (чhудис ида цугы, йох эхъадз э) – не ешь эту рыбу, она испортилась,
աս խամութէն ուդէլու պան չիկընինք, խաթի թանգ գը ձախին (ас хамутhэн удэлу пан чhикынинкh, хатhи тhанг гы дзахин) – не будем покупать еду в этом магазине, слишком дорого.
հօդ չի նըստինք, խաթի դաք է (hод чhи ныстинкh, хатhи дакh э) – не будем там садиться, слишком жарко.

Будущее время желательного наклонения Ապառնի

Спряжение глагола **մօռնալ (моррнал)** – забывать.
Восточно-арм. մոռանալ (морранал), Западно-арм. մռնալ (моррнал) – забывать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես մոռանամ йес морранам	ես մռնամ йес моррнам	յէս մօռնամ йэс моррнам
դու մոռանաս ду морранас	դուն մռնաս тhун моррнас	տուն մօռնաս тун моррнас
նա մոռանա на моррана	ան մռնա ан моррна	նա մօռնա на моррна

մենք մոռանանք менкh моррананкh	մենք մոռնանք менкh моррнанкh	մինք մօռնանք минкh моррнанкh
դուք մոռանաք дукh морранакh	դուք մոռնաք тhукh моррнакh	տուք մօռնաք тукh моррнакh
նրանք մոռանան нранкh морранан	անոնք մոռնան анонкh моррнан	նաքա մօռնան накhа моррнан

В новонахичеванском диалекте будущее время желательного наклонения образуется по общеармянскому типу.

Будущее в прошедшем желательного наклонения Անցյալ ապառնի

Спряжение глагола **մօռնալ (моррнал)** – забывать.
Восточно-арм. մոռանալ (морранал), Западно-арм. մոռնալ (моррнал) – забывать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես մոռանայի йес морранайи	ես մոռնայի йес моррнайи	յէս մօռնայի йэс моррнайи
դու մոռանայիր ду морранайир	դուն մոռնայիր тhун моррнайир	տուն մօռնայիր тун моррнайир
նա մոռանար на морранар	ան մոռնար ан моррнар	նա մօռնար на моррнар
մենք մոռանայինք менкh морранайинкh	մենք մոռնայինք менкh моррнайинкh	մինք մօռնայինք минкh моррнайинкh
դուք մոռանայիք дукh морранайикh	դուք մոռնայիք тhукh моррнайикh	տուք մօռնայիք тукh моррнайикh
նրանք մոռանային нранкh морранайин	անոնք մոռնային анонкh моррнайин	նաքա մօռնային накhа моррнайин

В новонахичеванском диалекте будущее в прошедшем желательного наклонения образуется по общеармянскому типу.

Условное (сослагательное) наклонение Պայմանական էղանակ

Будущее время условного наклонения

Будущее время условного наклонения обозначает действие, которое может совершиться в будущем при определённом условии.

В восточно-армянском языке для образования условного предложения будущего времени в главном предложении употребляется глагол желательного наклонения настоящего времени с препозитивной частицей կ (к), которая ставится перед глаголом и пишется слитно, а в придаточном предложении – глагол желательного наклонении настоящего времени.

В западно-армянском языке, для образования условного предложения будущего времени в главном предложении ставится глагол изъявительного наклонения настоящего времени, а в придаточном условном предложении – глагол желательного наклонения настоящего времени.

В диалекте для образования условного предложения будущего времени в главном предложении глагол может ставиться в 2 формах:

1. В форме изъявительного наклонения настоящего времени, как в западно-армянском языке, при этом в придаточном условном предложении ставится глагол в форме желательного наклонения настоящего времени.
2. В форме глагола будущего времени, образованного при помощи модальной частицы բիդ (бид) и глагола желательного наклонения настоящего времени с личными окончаниями, при этом, в придаточном условном предложении ставится глагол желательного наклонения настоящего времени.

В новонахичеванском диалекте в придаточных условных предложениях вместо союза армянского языка եթե (йэтhэ), употребляется заимствованный из турецкого языка союз էգէր (эгэр), который может как произноситься, так и опускаться.

Кроме того, в диалекте в придаточных условных предложениях с глаголами желательного наклонения употребляется частица նը (ны) со значением условности, которая является производной от древнеармянской частицы նա (на).

(էգէր) նօր պան իմանամ նը, գ'ասիմ քէզի, կամ բիդ ասիմ քէզի (эгэр нор пан иманам ны, гасим кhэзи или, бид азим кhэзи) – если узнаю что-то новое, скажу тебе.
(էգէր) ուզանաս նը, կիրկըդ վաղը կը պէրիմ, կամ պիտ պէրիմ (эгэр узанас ны, киркыд вахы кы пэрим, или пит пэрим) – если хочешь, твою книгу принесу завтра.
(էգէր) վաղը նարա դէսնում նը, գու դամ ստագը, կամ բիդ դամ ստագը (эгэр выхъы нара дэснум ны, гу дам стагы, или бид дам стагы) – если завтра я его увижу, отдам деньги.
(էգէր) ժամանագ ունէնանք նը, գը նայինք իդա կինօն, կամ բիդ նայինք իդա կինոն (эгэр жаманаг унэнанкh ны, гы найинкh ида кинон, или бид найинкh ида кинон) – если у нас будет время, мы посмотрим этот фильм.
(էգէր) նօմայ սալօր ժողվիս նը, գ'ուդա՞ս մէգդօմ մէձի, կամ բիդ դա՞ս մէգդօմ մէձի (эгэр номай салор жохъвис ны, гудас мэгдом мэдзи, или бид дас мэгдом мэдзи?) – если соберёшь много слив, дашь нам немного?

Условное наклонение, 1-е Будущее в прошедшем Պայմանական եղանակ

1-е будущее в прошедшем условного наклонения употребляется для обозначения действия, несостоявшегося по какой-то причине в прошлом.

В восточно-армянском языке для образования 1-го будущего в прошедшем условного наклонения в главном предложении ставится глагол желательного наклонения прошедшего несовершенного времени, к которому примыкает препозитивная частица կ (к), а в придаточном условном предложении ставится глагол желательного наклонения прошедшего несовершенного времени.

В западно-армянском языке, для образования 1-го будущего в прошедшем условного наклонения в главном предложении глагол может ставиться в 2 формах:

1. В форме изъявительного наклонения прошедшего несовершенного времени, при этом в придаточном условном предложении ставится глагол желательного наклонения прошедшего несовершенного времени.
2. В форме, образованной при помощи модальной частицы պիտի (биди) и глагола желательного наклонения прошедшего времени с личными окончаниями, при этом в придаточном условном предложении ставится глагол желательного наклонения прошедшего несовершенного времени.

В диалекте, так же как в западно-армянском языке, для образования 1-го будущего в прошедшем условного наклонения в главном предложении глагол может ставиться в 2 формах:

1. В форме изъявительного наклонения прошедшего несовершенного времени, при этом, в придаточном условном предложении ставится глагол желательного наклонения прошедшего несовершенного времени.
2. В форме, образованной при помощи модальной частицы բիդ (бид) и глагола желательного наклонения прошедшего времени с личными окончаниями, при этом, в придаточном условном предложении ставится глагол желательного наклонения прошедшего несовершенного времени.

В диалекте для образования условного наклонения в придаточном условном предложениии вместо союза армянского языка եթե (йэтhэ), употребляется заимствованный из турецкого языка союз էգէր (эгэр), который может как произноситься, так и опускаться.

Кроме того, в диалекте в придаточных условных предложениях с глаголами желательного наклонения употребляется частица նը (ны) со значением условности, которая является производной от древнеармянской частицы նա (на).

(էգէր) էրէգ իրգվան կայիր նը, մէգդէղ կինօ գ'էշտայինք, կամ բիդ էշտայինք (эгэр эрэг иргван кайир ны, мэгдэхъ кино гэштайинкh, или бид эштайинкh – если бы ты пришёл вчера вечером, мы бы вместе пошли в кино.
(էգէր) հիվանդ լար նը, նա գ'իմացունէր, կամ բիդ իմացունէր (эгэр hиванд лар ны, на гимацhунэр, или бид имацhунэр) – если бы он был болен, он бы дал знать.
(էգէր) նաքա իդիզը կիդնային նը, մէձի գ'ասէյին, կամ բիդ ասէյին (эгэр накhа идигы киднайин ны, мэдзи гасэйин, или бид асэйин) – если бы они об этом знали, они бы нам сказали.
(էգէր) նարա ստագ դայիր նը, նա բիդ յէրքէր (эгэр нара стаг дайир ны, на бид йэркhэр) – если бы ты ему заплатил, он бы спел.

(էգէր) էրէգ ժամանագ ունանար նը, լըվածկ բիդ անէր (эгэр эрэг жаманаг унанар ны, лывацк бид анэр) – если бы вчера у неё было время, она бы постирала одежду.
(էգէր) ստագ ունանար նը, նօր հալավ պիտ կընէր (эгэр стаг унанар ны, нор hалав пит кынэр) – если бы у него были деньги, он бы купил новую одежду.
(էգէր) նարա դէսնէինք նը, գ'ասէինք իդիզը, կամ բիդ ասէինք իդիզը (эгэр нара деснэинкh ны, гасэинкh идигы, или бид асэинкh идигы) – если бы мы его увидели, мы бы ему сказали об этом.

(էգէր) ժամանագին կային նը, մէգդէղ հաց գ'ուդէինք, կամ բիդ ուդէինք (эгэр жаманагин кайин ны, мэгдэхъ hацh гудэинкh, или бид удэинкh) – если бы они пришли вовремя, мы бы поели вместе, или
(էգէր) ժամանագին էգաձ լային նը, մէգդէղ հաց գ'ուդէինք, կամ բիդ ուդէինք (эгэр жаманагин эгадз лайин ны, мэгдэхъ hацh гудэинкh, или бид удэинкh) – если бы они пришли вовремя, мы бы поели вместе.
(էգէր) շուդ պառնար նը, իրգվան փիթ խասէր (эгэр шуд паррнар ны, иргван пhитh хасэр) – если бы он быстро загружал, к вечеру закончил бы.
(էգէր) քուգուդ դէղըդ լայի նը, իդա կիրկը կը կընէի, կամ պիտ կընէի (эгэр кhугуд дэхъыд лайи ны, ида киркы кы кынэи, или пит кынэи) – на твоем месте я бы купил эту книгу.

Спряжение глагола **յէրքէլ (йэркhэл)** – петь.
Восточно-арм. երգել (йергел), Западно-арм. երգել (йеркhел) – петь.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես կերգէի йес кйэргэи я бы спел	1. ես կ'երգէի йес гйэркhэи 2. ես պիտի երգէի йес биди йэркhэи	1. յէս գ'յէրքէի йэс гйэркhэи 2. յէս բիդ յէրքէի йэс бид йэркhэи

	я бы спел	я бы спел
դու կերգէիր ду кйэргэир	1. դուն կ’երգէիր thун гйэркhэир 2. դուն պիտի երգէիր thун биди йэркhэир	1. տուն գ’յէրքէիր тун гйэркhэир 2. տուն բիդ յէրքէիր тун бид йэркhэир
նա կերգէր на кйэргэр	1. ան կ’երգէր ан гйэркhэр 2. ան պիտի երգէր ан биди йэркhэр	1. նա գ’յէրքէր на гйэркhэр 2. նա բիդ յէրքէր на бид йэркhэр
մենք կերգէինք менкh кйэргэинкh	1. մենք կ’երգէինք менкh гйэркhэинкh 2. մենք պիտի երգէինք менкh биди йэркhэинкh	1. մինք գ’յէրքէինք минкh гйэркhэинкh 2. մինք բիդ յէրքէինք минкh бид йэркhэинкh
դուք կերգէիք дукh кйэргэикh	1. դուք կ’երգէիք thукh гйэркhэикh 2. դուք պիտի երգէիք thукh биди йэркhэикh	1. տուք գ’յէրքէիք тукh гйэркhэикh 2. տուք բիդ յէրքէիք тукh бид йэркhэикh
նրանք կերգէին нранкh кйэргэин	1. անոնք կ’երգէին анонкh гйэркhэин 2. անոնք պիտի երգէին анонкh биди йэркhэин	1. նաքա գ’յէրքէին накhа гйэркhэин 2. նաքա բիդ յէրքէին накhа бид йэркhэин

Условное наклонение, 2-е Будущее в прошедшем Պայմանական եղանակ

2-е будущее в прошедшем условного наклонения имеет то же значение, что и 1-е будущее в прошедшем условного наклонения, поскольку оба наклонения обозначают действие, которое должно было совершиться в прошлом при определенном условии, но не совершилось по какой-то причине.

Данное время может употребляться в новонахичеванском диалекте с наречием ուժէ (ужэ) – уже, заимствованным из русского языка, или наречием չոխտան (чhохтан) – давно, заимствованным из тюрецкого языка.

(էգէր) իդա կիրկը անցած ամիս կընէի նը, կամ կընած լայի նը, չոխտան կաշտածած բիդ լայի (эгэр ида киркы анцhадз амис кынэи ны, или кынадз лайи ны, чhохтан каштацадз бид лайи) – если бы я купил эту книгу в прошлом месяце, я бы давно её прочёл.
(էգէր) ժամանագ ունանայի նը, իդա կիրը ուժէ կըրած բիդ լայի (эгэр жаманаг унанайи ны, ида киры ужэ кырадз бид лайи) – если бы у меня было время, я бы уже написал это письмо.
(էգէր) ուզանայիր նը, յէս չոխտան կիրկըդ պերած բիդ լայի (эгэр узанайир ны, йэс чhохтан киркыд пэрадз бид лайи) – если бы ты захотел, я бы давно принёс твою книгу.
(էգէր) հէդէրըս էշտայիք նը, նօմայ նօր պան դէսած բիդ լայիք, կամ բիդ դէսնէիք (эгэр hэдэрыс эштайикh ны, номай нор пан дэсадз бид лайикh, или бид дэснэикh) – если бы вы поехали с нами, много нового увидели бы.

Спряжение глагола **պէրէլ (пэрэл)** – приносить.
Восточно-арм. բերել (берел), Западно-арм. բերել (пhерел) – приносить.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես բերած կլինեի	ես բերած պիտի ըլլայի	յէս պէրած բիդ լայի

йес берац клинеи я бы уже принёс	йес пһерадз биди ыллайи я бы уже принёс	йэс пэрадз бид лайи я бы уже принёс
дու բերած կլինեիր ду берац клинеир	դուն բերած պիտի ըլլայիր тһун пһерадз биди ыллайи	տուն պէրած բիդ լայիր тун пэрадз бид лайир
նա բերած կլիներ на берац клинер	ան բերած պիտի ըլլայր ан пһерадз биди ыллар	նա պէրած բիդ լար на пэрадз бид лар
մենք բերած կլինեինք менкһ берац клинеинкһ	մենք բերած պիտի ըլլայինք менкһ пһерадз биди ыллайинкһ	մինք պէրած բիդ լայինք минкһ пэрадз бид лайинкһ
դուք բերած կլինեիք дукһ берац клинеикһ	դուք բերած պիտի ըլլայիք тһукһ пһерадз биди ыллайикһ	տուք պէրած բիդ լայիք тукһ пэрадз бид лайикһ
նրանք բերած կլինեին нранкһ берац клинеин	անոնք բերած պիտի ըլլային анонкһ пһерадз биди ыллайин	նաքա պէրած բիդ լային наккһа пэрадз бид лайин

В новонахичеванском диалекте 2-е будущее в прошедшем условного наклонения образуется по типу западно-армянского языка.

Долженствовательное наклонение Հարկադրական Եղանակ

Глаголы в долженствовательном наклонении имеют две формы времени: будущее время и будущее в прошедшем.

Будущее время долженствовательного наклонения обозначает действие, которое должно совершиться в будущем в отношении данного момента.

Будущее в прошедшем долженствовательного наклонения обозначает действие, которое должно было совершиться в отношении какого-то момента в прошлом, но не совершилось по какой-то причине.

В восточно-армянском языке формы долженствовательного наклонения образуются при помощи частицы պիտի (пити), которая ставится перед формами желательного наклонения в настоящем или прошедшем времени.

В западно-армянском языке формы долженствовательного наклонения образуются при помощи причастия будущего времени и вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, который ставится в постпозиции к форме причастия в настоящем или прошедшем времени.

В новонахичеванском диалекте долженствовательное наклонение будущего времени имеет три формы:

1. В диалекте, так же как в западно-армянском языке, формы долженствовательного наклонения образуются при помощи причастия будущего времени и форм вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, которые ставятся в постпозиции:

վաղը հէքիմի էշտալու իմ (вахъы һэкһими эшталу им) – завтра я должен буду сходить к врачу, или я собираюсь завтра сходить к врачу.
նա յա հէդէրըս էշտալու էր, պայծ հիվընդծավ, չիկընաց (на йа һэдэрыс эшталу эр, пайц һивындцав, чһикынацһ) – он тоже должен был поехать с нами, но заболел, не поехал.

Вышеуказанная форма употребляется в диалекте крайне редко.

2. В диалекте для образования форм долженствовательного наклонения причастие может употребляться с определённым артиклем ն (н), который ставится в конце причастия будущего времени, или с суффиксом множественного числа նէր (нэр) и определённым артиклем ը (ы), которые также ставятся в конце причастия будущего времени:

նա է պառնալուն (на йэ парнналун) – он должен будет грузить.
նաքա ին պառնալուները (накһа ин парнналунэры) – они должны будут грузить.

Вышеуказанная форма употребляется в диалекте крайне редко.

3. В диалекте долженствовательное наклонение может употребляться также со словом մաշտ (машт) – человек или մաշտիկը (маштикы) – люди, оба слова ставятся в постпозиции к причастию будущего времени:

վո՞վ է պառնալու մաշտը (вов э парнналу машты?) – кто должен грузить?
նա է պառնալու մաշտը (на э парнналу машты) – он должен грузить.
վո՞վ էր պառնալու մաշտը (вов эр парнналу машты?) – кто должен был грузить?
նա էր պառնալու մաշտը (на эр парнналу машты) – он должен был грузить.
վո՞վ ին պառնալու մաշտիկը (вов ин парнналу маштикы?) – кто должен грузить?
նաքա ին պառնալու մաշտիկը (накһа ин парнналу маштикы) – они должны грузить.
վո՞վ էին պառնալու մաշտիկը (вов эин парнналу маштикы?) – кто должен был грузить?
նաքա էին պառնալու մաշտիկը (накһа эин парнналу маштикы) – они должны были грузить.

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, в значении долженствовательного наклонения употребляется также причастие будущего времени с окончанием իք (икһ), плюс личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть:

յէս կաշտալիք իմ (йэс кашталикһ им) – я должен буду читать,
տուն պառնալիք իս (тун парналикһ ис) – ты должен будешь грузить,
նա պըռնէլիք է (на пырнэликһ э) – он должен будет ловить,
մինք խըրգէլիք ինք (минкһ хыргэликһ инкһ) – мы должны буду отправить,
տուք ժօղօղէլիք իք (тукһ жохъодэликһ икһ) – вы должны будете убрать,
նաքա դէսնէլիք ին (накһа дэснэликһ ин) – они должны будут увидеть.

В восточно-армянском языке для образования долженствовательного наклонения употребляется частица պիտի (пити), которая ставится перед глаголом в желательном наклонении, а в западно-армянском языке и новонахичеванском диалекте частица պիտի (пити) применяется для образования будущего времени (см. спряжение глагола իմանալ (иманал) в будущем времени изъявительного наклонения).

Формы долженствовательного наклонения западно-армянского языка и новонахичеванского диалекта идентичны формам будущего времени изъявительного наклонения в восточно-армянском языке.

Будущее время долженствовательного наклонения Ապառնի

Спряжение глагола **պառնալ (парнал)** – грузить.
Восточно-арм. – բառնալ (баррнал), Западно-арм. բառնալ (пһарнал) – грузить.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես պիտի բառնամ	ես բառնալու եմ	1. յէս պառնալու իմ
йес пити баррнам	йес пһарналу эм	йэс парналу им

я должен буду грузить	я должен буду грузить	2. յէս իմ պառնալուն йэс им парналун 3. յէս իմ պառնալու մաշտը йэс им парналу машты я должен буду грузить
դու պիտի բառնաս ду пити баррнас	դուն բառնալու ես тhун пhарналу эс	1. տուն պառնալու իս тун парналу ис 2. տուն իս պառնալուն тун ис парналун 3. տուն իս պառնալու մաշտը тун ис парналу машты
նա պիտի բառնա на пити баррна	ան բառնալու է ан пhарналу йэ	1. նա պառնալու է на парналу йэ 2. նա է պառնալուն на э парналун 3. նա է պառնալու մաշտը на э парналу машты
մենք պիտի բառնանք менкh пити баррнанкh	մենք բառնալու ենք менкh пhарналу энкh	1. մինք պառնալու ինք минкh парналу инкh 2. մինք ինք պառնալուն минкh инкh парналун 3. մինք ինք պառնալու մաշտիկը минкh инкh парналу маштикы
դուք պիտի բառնաք дукh пити баррнакh	դուք բառնալու եք тhукh пhарналу экh	1. տուք պառնալու իք тукh парналу икh 2. տուք իք պառնալուն тукh икh парналун 3. տուք իք պառնալու մաշտիկը тукh икh парналу маштикы
նրանք պիտի բառնան нранкh пити баррнан	անոնք բառնալու են анонкh пhарналу эн	1. նաքա պառնալու ին накhа парналу ин 2. նաքա ին պառնալուն накhа ин парналун 3. նաքա ին պառնալու մաշտիկը накhа ин парналу маштикы

В новонахичеванском диалекте будущее время долженствовательного наклонения образуется по типу западно-армянского языка и имеет три формы.

Будущее в прошедшем долженствовательного наклонения

Это время в новонахичеванском диалекте имеет две формы.

Спряжение глагола **պառնալ (парнал)** – грузить.
Восточно-арм. բառնալ (баррнал), Западно-арм. բառնալ (пhарнал) – грузить.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես պիտի բառնայի	ես բառնալու էի	1. յէս պառնալու էի

йес пити баррнайи я должен был грузить	йес пһаррналу эи я должен был грузить	йэс паррналу эи 2. յէս էի պառնալու մաշտը йэс эи паррналу машты я должен был грузить
դու պիտի բառնայիր ду пити баррнайир	դուն բառնալու էիր тһун пһаррналу эир	1. տուն պառնալու էիր тун паррналу эир 2. տուն էիր պառնալու մաշտը тун эир паррналу машты
նա պիտի բառնար на пити баррнар	ան բառնալու էր ан пһаррналу эр	1. նա պառնալու էր на паррналу эр 2. նա էր պառնալու մաշտը на эр паррналу машты
մենք պիտի բառնայինք менкһ пити баррнайинкһ	մենք բառնալու էինք менкһ пһаррналу эинкһ	1. մինք պառնալու էինք минкһ паррналу эинкһ 2. մինք էինք պառնալու մաշտիկը минкһ эинкһ паррналу маштикы
դուք պիտի բառնայիք дукһ пити баррнайикһ	դուք բառնալու էիք тһукһ пһаррналу эикһ	1. տուք պառնալու էիք тукһ паррналу эикһ 2. տուք էիք պառնալու մաշտիկը тукһ эикһ паррналу маштикы
նրանք պիտի բառնային нранкһ пити баррнайин	անոնք բառնալու էին анонкһ пһаррналу эин	1. նաքա պառնալու էին накһа паррналу эин 2. նաքա էին պառնալու մաշտիկը накһа эин паррналу маштикы

В новонахичеванском диалекте будущее в прошедшем долженствовательного наклонения образуется по типу западно-армянского языка.

Следует отметить, что формы долженствовательного наклонения в настоящее время употребляются в диалекте крайне редко.

Повелительное наклонение Հրամայական

В восточно-армянском языке глаголы, оканчивающиеся на ել (эл), а также глаголы со страдательно-возвратным суффиксом վ (в), имеют в повелительном наклонении в единственном числе 2-го лица окончание ի՛ր (ир), а во множественном числе 2-го лица окончания եցե՛ք (эцһекһ) илиե՛ք (э́кһ): խոսի՛ր (хосир) – говори, խոսե՛ք (хосэкһ) – говорите.

Глаголы, оканчивающиеся на ալ (ал), имеют окончания ա՛ (а́) в единственном числе 2-го лица и ացե՛ք (ацһекһ) во множественном числе 2-го лица: կարդա՛ (карда) – читай, կարդացե՛ք (кардацһэкһ) – читайте.

В западно-армянском языке, глаголы, оканчивающиеся на ել (ел), տել (тел), а также глаголы со страдательно-возвратным суффиксом վ (в), имеют в повелительном наклонении окончание է՛ (э́) в единственном числе 2-го лица и է՛ք (э́кһ) во множественном числе 2-го лица:

Глаголы, оканчивающиеся на ալ (ал), имеют окончания ա՛ (а́) в единственном числе 2-го лица и է՛ք (э́кһ) во множественном числе 2-го лица: կարդալ (гарԹал) – читать, կարդա՛ (гарԹа́) – читай, կարդացէ՛ք (гарԹацһэ́кһ) – читайте.

Глаголы, оканчивающиеся на նալ (нал), նել (нел), имеют окончания ի՛ր (ир) в единственном числе 2-го лица и է՛ք (э́кh) во множественном числе 2-го лица. Окончания прибавляются к форме простого прошедшего времени (аориста): մոռնալ (моррнал) – забывать, аорист մոռնց (моррцh), формы повелительного наклонения մոռցի՛ր (моррцhи́р) – забудь, մոռցէ՛ք (моррцhэ́кh) – забудьте.

В основе глаголов, оканчивающихся на ցնել (цhнел), при образовании повелительного наклонения в единственном числе 2-го лица, последний звук ց (цh) основы аориста ցուց (цhуцh) меняется на ր (р): բարձրացնել (пhардзрацhнел) – поднимать выше, аорист բարձրացուց (пhардзрацhуцh), повелительное наклонение բարձրացո՛ւր (пhардзрацhу́р) – подними выше, բարձրացէ՛ք (пhардзрацhэ́кh) – поднимите выше.

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, глаголы, оканчивающиеся на էլ (эл), տէլ (тэл), а также глаголы со страдательно-возвратным суффиксом վ (в), имеют в повелительном наклонении окончание է՛ (э́) в единственном числе 2-го лица и է՛ք (э́кh) во множественном числе.

К основе аориста глаголов, оканчивающихся на ել (эл), во 2-м лице единственного числа в диалекте прибавляется է՛ (э́), а во 2-м лице множественного числа – է՛ք (э́кh):

կըրէլ (кырэл) – писать, կըրէ՛ (кырэ́) – пиши, կըրէցէ՛ք (кырэцhэ́кh) – пишите,
լըսէլ (лысэл) – слушать, լըսէ՛ (лысэ́) – слушай, լըսէցէ՛ք (лысэцhэ́кh) – слушайте,
գօղըռթէլ (годырртhэл) – разбивать, գօղըռթէ՛ (годырртhэ́) – разбивай, գօղըռթէցէ՛ք (годырртhэцhэ́кh) – разбивайте.

В диалекте, так же как в западно-армянском языке, к основе простого прошедшего времени глаголов (аориста), оканчивающихся на ալ (ал) во 2-м лице единственного числа прибавляется ա՛ (а́), а во 2-м лице множественного числа – է՛ք (э́кh):

կաշտալ (каштал) – читать, կաշտա՛ (каштэ́) – читай, կաշտացէ՛ք (каштацhэ́кh) – читайте.

К основе глаголов, оканчивающихся на նալ (нал) и նէլ (нэл), в которых выпадает незначимый суффикс ն (н), во 2-м лице единственного числа у некоторых глаголов добавляется суффикс ց (цh) и ставится окончание ի՛ր (ир), а во 2-м лице множественного числа – окончание ի՛ք (и́кh):

գէնալ (гэнал) – оставаться, գէցի՛ր (гэцhи́р) – оставайся, գէցի՛ք (гэцhи́кh) – оставайтесь,
իմանալ (иманал) – узнавать, իմացի՛ր (имацhи́р) – узнай, իմացի՛ք (имацhи́кh) – узнайте,
մըդնէլ (мыднэл) – входить, մըդի՛ր (мыди́р) – входи, մըդի՛ք (мыди́кh) – входите,

К основе глаголов, оканчивающихся на չէլ (чhэл) / ճէլ (чэл), в которых выпадает незначимый суффикс չ (чh) / ճ (ч), во 2-м лице единственного числа ставится окончание ի՛ր (ир), а во 2-м лице множественного числа – окончание ի՛ք (и́кh):

թըռչէլ (тhыррчhэл) – летать, թըռի՛ր (тhырри́р) – лети, թըռի՛ք (тhырри́кh) – летите,
փախճէլ (пhахчэл) – убегать, փախի՛ր (пhахи́р) – убегай, փախի՛ք (пhахи́кh) – убегайте.

В диалекте в основе глаголов, оканчивающихся на ցնէլ (цhнэл) / ծնէլ (цнэл), так же как в западно-армянском языке, во 2-м лице единственного числа последний звук ց (цh) / ծ (ц), основы аориста ցուց (цhуцh) / ծուծ (цуц) меняется на ր (р):

պածըռծընէլ (пацыррцынэл) – поднимать выше, аорист պածըռծուց (пацыррцуцh), повелительное наклонение պածըռծո՛ւր (пацыррцу́р) – подними выше, պածըռծուծէ՛ք (пацыррцуцэ́кh) – поднимите выше,
հարցընէլ (hарцhынэл) – спрашивать, аорист հարցուց (hарцуцh), հարցո՛ւր (hарцhу́р) – спрашивай, հարցուցէ՛ք (hарцhуцhэ́кh) – спрашивайте.

Формы желательного наклонения, предшествуемые частицей թող (tհoxъ) / թо (tհo), также употребляются в функции косвенного повелительного наклонения:

թող կան (tհoxъ кан) – пусть приходят,
թо էշтան (tհo эштан) – пусть уходят.

В функции косвенного повелительного наклонения в диалекте употребляются также формы настоящего времени:

գ'էշтас, գը հարցունուս, ինչ բէտկ է նացա (гэштас, гы hарцhунус, инчh бэтк э нацha) – пойди и спроси (или пойдешь и спросишь), что им нужно.
գ'ասիս նացա, վор ասор մինք գաթ ցունինք (гасис нацha, вор асор минкh гатh чhунинкh) – скажи им (или скажешь им), что сегодня у нас молока нет.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
սիրէլ (сирэл) – любить	սիրի՛ր կամ սիրի՛ сири́р или сири́	սիրէ՛ сирэ́	սիրէ՛ сирэ́
	սիրեցե՛ք կամ սիրե՛ք сирецhе́кh или сире́кh	սիրեցէ՛ք сирецhэ́кh	սիրէցէ՛ք сирэцhэ́кh
	մի՛ սիրիր կամ մի՛սիրի ми́ сирир или ми́ сири	մի՛ սիրեր ми́ сирер	մի սի՛րի ми си́ри
	մի՛ սիրեք ми́ сирекh	մի՛ սիրէք ми́ сирэкh	մի սի՛րիք ми си́рикh
կաշտալ (каштал) читать	կարդա՛ карда́!	կարդա՛ гартhа́!	կաշտա՛ каштá!
	կարդացե՛ք кардацhе́кh!	կարդացէ՛ք гартhацhэ́кh!	կաշտացէ՛ք каштацhэ́кh!
	մի՛ կարդա ми́ карда!	մի՛ կարդար ми́ гартhар!	մի կա՛շտա ми ка́шта!
	մի՛ կարդաք ми́ кардакh!	մի՛ կարդաք ми́ гартhакh!	մի կա՛շտաք ми ка́штакh!
աղալ (ахъал) – молоть	աղա՛ ахъа́!	աղա՛ ахъа́!	աղա՛ ахъа́!
	աղացե՛ք ахъацhе́кh!	աղացէ՛ք ахъацhэ́кh!	աղացէ՛ք ахъацhэ́кh!
	մի՛ աղա ми́ ахъа!	մի՛ աղար ми́ ахъар!	մ'ա՛ղա м'а́хъа!
	մի՛ աղացեք ми́ ахъацhекh!	մի՛ աղաք ми́ ахъакh!	մ'ա՛ղաք м'а́хъакh!

Повелительное наклонение глаголов с окончанием էլ (эл) образуется в диалекте по типу западно-армянского языка, а у глаголов с окончанием ալ (ал) образуется по общеармянскому типу.

Отрицание Ժխտական

В восточно-армянском языке для образования отрицания в настоящем и прошедшем несовершенном времени употребляется отрицательная частица չ (**чh**), которая ставится перед формами вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в настоящем или прошедшем времени и предшествует причастию, которая имеет окончания ում (ум), а также отрицательная частица մի (**ми**), которая ставится перед глагольной формой:

չեմ վազում (чhем вазум) – я не бегаю,
չէի վազում (чhэи вазум) – я не бегал.

В западно-армянском языке для образования отрицания в настоящем и прошедшем несовершенном времени также употребляется отрицательная частица չ (**чh**), которая ставится перед формами вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в настоящем или прошедшем времени и предшествует причастию прошедшего времени с окончанием եր (ер), а также отрицательная частица մի (**ми**), которая ставится перед глагольной формой:

չեմ վազեր (чhем вазер) – я не бегаю,
չէի վազեր (чhэи вазер) – я не бегал.

В новонахичеванском диалекте для образования отрицания в настоящем и прошедшем несовершенном времени также употребляются отрицательные частицы չ (**чh**) и մ (**м**), при этом отрицание образуется по типу западно-армянского языка, с той лишь разницей, что причастное окончание լ (л) не меняется на ր (р) и может либо произноситься, либо опускаться, при этом, при спряжении глагол может получать окончания ա (а), ի (и), ու (у) и է (э), последнее окончание только в 3-м лице единственного числа.

Поскольку новонахичеванский диалект состоит из двух говоров, образование отрицательных форм глагола происходит в диалекте по-разному.

Изъявительное наклонение

Настоящее время отрицания

Глагол с окончанием инфинитива էլ (эл): լրսէլ (**лысэл**) – слышать, слушать.

Чалтырско-крымский говор.

յէս չիմ լրսի(լ) йэс чhим лыси(л) – я не слышу,
տուն չիս լրսի(լ) тун чhис лыси(л) – ты не слышишь,
նա չի լրսի(լ) на чhи лыси(л), или նա չի լրսէ на чhи лысэ – он не слышит, она не слышит,
մինք չինք լրսի(լ) минкh чhинкh лыси(л) – мы не слышим,
տուք չիք լրսի(լ) тукh чhикh лыси(л) – вы не слышите,
նաքա չին լրսի(լ) накhа чhин лыси(л) они не слышат.

В современном чалтырско-крымском говоре новонахичеванского диалекта отрицательная форма с произносимым причастным окончанием լ (л) практически вышла из употребления.

Говор сёл Большие Салы, Султан Салы, Несветай.

յէս չին լրսիմ йэс чhин лысим – я не слышу,
դուն չին լրսիս дун чhин лысис – ты не слышишь,
նա չի լրսի(լ) на чhи лыси(л) – он (она) не слышит,

մինք չին լըսինք минкh чhин лысинкh – мы не слышим,
դուք չին լըսիք дукh чhин лысикh – вы не слышите,
նաքա չին լըսին накhа чhин лысин – они не слышат.

В городе Новая Нахичевань, в котором диалект практически забыт и вышел из употребления, имелось три формы образования отрицательных форм в настоящем времени:

1.
յէս չիմ լըսի(լ) йэс чhим лыси(л) – я не слышу,
դուն չիս լըսի(լ) дун чhис лыси(л) – ты не слышишь,
նա չի լըսի(լ) на чhи лыси(л) – он (она) не слышит,
մինք չինք լըսի(լ) минкh чhинкh лыси(л) – мы не слышим,
դուք չիք լըսի(լ) дукh чhикh лыси(л) – вы не слышите,
նաքա չին լըսի(լ) накhа чhин лыси(л) – они не слышат.

2.
յէս չի լըսիմ йэс чhи лысим – я не слышу,
դուն չի լըսիս дун чhи лысис – ты не слышишь,
նա չի լըսիլ на чhи лысил – он (она) не слышит,
մինք չի լըսինք минкh чhи лысинкh – мы не слышим,
դուք չի լըսիք дукh чhи лысикh – вы не слышите,
նաքա չի լըսին накhа чhи лысин – они не слышат.

3.
յէս չիմ լըսիմ йэс чhим лысим – я не слышу,
դուն չիս լըսիս дун чhис лысис – ты не слышишь,
նա չի լըսիլ на чhи лысил – он (она) не слышит,
մինք չինք լըսինք минкh чhинкh лысинкh – мы не слышим,
դուք չիք լըսիք дукh чhикh лысикh – вы не слышите,
նաքա չին լըսին накhа чhин лысин – они не слышат.

3- я форма отрицания имела в городе редкое употребление.

Глагол с окончанием инфинитива ալ (ал): **էշտալ (эштал)** – идти.

Чалтырско-крымский говор.

յէս չիմ էշտա(լ) йэс чhим эшта(л) – я не иду,
տուն չիս էշտա(լ) тун чhис эшта(л) – ты не идёшь,
նա չէ՛շտա(լ) на чhэ́шта(л) – он (она) не идёт,
մինք չինք էշտա(լ) минкh чhинкh эшта(л) – мы не идём,
տուք չիք էշտա(լ) тукh чhикh эшта(л) – вы не идёте,
նաքա չին էշտա(լ) накhа чhин эшта(л) – они не идут.

Глагол с окончанием инфинитива ալ (ал): **էշթալ (эштhал)** – идти.

Говор сёл Большие Салы, Султан Салы, Несветай.

յէս չին էշթամ йэс чhин эштhам – я не иду,
դուն չին էշթաս дун чhин эштhас – ты не идёшь,
նա չէ՛շթալ на чhэ́штhал – он (она) не идёт,
մինք չին էշթանք минкh чhин эштhанкh – мы не идём,

դուք չին էշթաք дукh чhин эштhакh – вы не идёте,
նաքա չին էշթան накhа чhин эштhан – они не идут.

В городе Новая Нахичевань, в котором диалект практически забыт и вышел из употребления, имелось три формы образования отрицательных форм в настоящем времени:

1.
յէս չիմ էշթալ йэс чhим эштhал – я не иду,
տուն չիս էշթալ тун чhис эштhал – ты не идёшь,
նա չէ՛շթալ на чhэ́штhал – он (она) не идёт,
մինք չինք էշթալ минкh чhинкh эштhал – мы не идём,
տուք չիք էշթալ укh чhикh эштhал – вы не идёте,
նաքա չին էշթալ накhа чhин эштhал – они не идут.

2.
յէս չէ՛շթամ йэс чhэ́штhам – я не иду,
դուն չէ՛շթաս дун чhэ́штhас – ты не идёшь,
նա չէ՛շթա на чhэ́штhа – он (она) не идёт,
մինք չէ՛շթանք минкh чhэ́штhанкh – мы не идём,
դուք չէ՛շթաք дукh чhэ́штhакh – вы не идёте,
նաքա չէ՛շթան накhа чhэ́штhан – они не идут.

3.
յէս չիմ էշթամ йэс чhим эштhам – я не иду,
դուն չիս էշթաս дун чhис эштhас – ты не идёшь,
նա չէ՛շթալ на чhэ́штhал – он (она) не идёт,
մինք չինք էշթանք минкh чhинкh эштhанкh – мы не идём,
դուք չիք էշթաք дукh чhикh эштhакh – вы не идёте,
նաքա չին էշթան накhа чhин эштhан – они не идут.

3- я форма отрицания имела в городе редкое употребление.

Прошедшее несовершенное время отрицания Անցյալի անկատար

Диалект имеет особую форму отрицания չէր (чhэр) в прошедшем несовершенном времени, где конечная էր (эр) – это окончание причастия прошедшего времени западно-армянского языка, переместившаяся к отрицательной частице չ (чh), в то время как личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Чалтырско-крымский говор.

Глагол с окончанием инфинитива էլ (эл): **ասէլ (асэл)** – говорить.

յէս չէր ասէի йэс чhэр асэи – я не говорил,
տուն չէր ասէիր тун чhэр асэир – ты не говорил, ты не говорила,
նա չէր ասէր на чhэр асэр – он не говорил,
մինք չէր ասէինք минкh чhэр асэинкh – мы не говорили,
տուք չէր ասէիք укh чhэр асэикh – вы не говорили,
նաքա չէր ասէին накhа чhэр асэин – они не говорили.

Говор сёл Большие Салы, Султан Салы, Несветай.

յէս չին ասէի йэс чһин асэи – я не говорил,
դուն չին ասէիր дун чһин асэир – ты не говорил, ты не говорила,
նա չին ասէր на чһин асэр – он не говорил, она не говорила,
մինք չին ասէինք минкh чһин асэинкh – мы не говорили,
դուք չին ասէիք дукh чһин асэикh – в ыне говорили,
նաքա չին ասէին накһа чһин асэин – они не говорили.

В городе Новая Нахичевань, в котором диалект практически забыт и вышел из употребления, имелось три формы образования отрицательных форм в прошедшем несовершенном времени:

1.
յէս չէր ասէի йэс чһэр асэи – я не говорил,
դուն չէր ասէիր дун чһэр асэир – ты не говорил, ты не говорила,
նա չէր ասէր на чһэр асэр – он не говорил, она не говорила,
մինք չէր ասէինք минкh чһэр асэинкh – мы не говорили,
դուք չէր ասէիք дукh чһэр асэикh – вы не говорили,
նաքա չէր ասէին накһа чһэр асэин – они не говорили.

2.
յէս չա՛սէի йэс чһáсэи – я не говорил,
դուն չա՛սէիր дун чһáсэир – ты не говорил, ты не говорила,
նա չա՛սէր на чһáсэр – он не говорил, она не говорила,
մինք չա՛սէինք минкh чһáсэинкh – мы не говорили,
դուք չա՛սէիք дукh чһáсэикh – вы не говорили,
նաքա չա՛սէիին накһа чһáсэин – они не говорили.

3.
յէս չէի ասիլ йэс чһэи асил – я не говорил,
դուն չէիր ասիլ дун чһэир асил – ты не говорил, ты не говорила,
նա չէր ասիլ на чһэр асил – он не говорил, она не говорила,
մինք չէինք ասիլ минкh чһэинкh асил – мы не говорили,
դուք չէիք ասիլ дукh чһэикh асил – вы не говорили,
նաքա չէին ասիլ накһа чһэин асил – он не говорили.

3- я форма отрицания имела в городе редкое употребление.

Настоящее время отрицания Ներկա:

В новонахичеванском диалекте отрицательные формы ряда глаголов с инфинитивным окончанием էլ (эл) могут принимать при спряжении в 3-м лице единственного числа настоящего времени как окончание ի (и), так и окончание է (э):

նա չի պանէ (на чһи панэ) или նա չի պանի (на чһи пани) – он не работает.
նա չի զարնէ (на чһи зарнэ) или նա չի զարնի (на чһи зарни) – он не бьёт, она не бьёт,
նա չի ժաշկըդէ (чһи жашкыдэ) или նա չի ժաշկըդի (чһи жашкыди) – он не двигается.
նա չի ցանէ (на чһи цһанэ) или նա չի ցանի (на чһи цһани) – он не сеет.
նա չի ցատկէ (на чһи цһаткэ) или նա չի ցատկի (на чһи цһатки) – он не прыгает.

Некоторые глаголы спряжения на էլ (эл) сохранили в отрицательной форме древнеармянский тип спряжения на ու (у):

յէս չիմ հարցունու (йэс чhим hарцhуну) – я не спрашиваю,
տուն չիս հարցունու (тун чhис hарцhуну) – ты не спрашиваешь,
նա չի հարցունու (на чhи hарцhуну) – он не спрашивает, она не спрашивает,
մինք չինք հարցունու (минкh чhинкh hарцhуну) – мы не спрашиваем,
տուք չիք հարցունու (тукh чhикh hарцhуну) – вы не спрашиваете,
նաքա չին հարցունու (накhа чhин hарцhуну) – они не спрашивают.

նա չի դէսնու (на чhи дэсну) – он не видит, она не видит,
նա չի մուդնու (на чhи мудну) – он не входит, она не входит,
նա չի վէրցունու (на чhи вэрцhуну) – он не поднимает, она не поднимает и т.д.

Прошедшее несовершенное время отрицания Անցյալի անկատար.

3-е лицо единственного числа, которое спрягается по типу западно-армянского языка и имеет окончания ար (ар) или էր (эр).

նա չէր կաշտար (на чhэр каштар) – он не читал,
նա չէր մօռնար (на чhэр моррнар) – он не забывал,
նա չէր հասկընար (на чhэр hаскынар) – он не понимал,
նա չէր պանար (на чhэр панар) – он не открывал,
նա չէր ձախէր (на чhэр дзахэр) – он не продавал,
նա չէր զարնէր (на чhэр зарнэр) – он не бил,
նա չէր անէր (на чhэр анэр) – он не делал,
նա չէր ասէր (на чhэр асэр) – он не говорил,
նա չէր վազէր (на чhэр вазэр) – он не бегал,
նա չէր պանէր (на чhэр панэр) – он не работал,
նա չէր փագէր (на чhэр пhагэр) – он не открывал,
նա չէր հարցունէր (на чhэр hарцhунэр) – он не спрашивал,
նա չէր դէսնէր (на чhэр деснэр) – он не видел,
նա չէր մըդնէր (на чhэр мыднэр) – он не входил,
նա չէր վէրցունէր (на чhэр верцhунэр) – он не поднимал,
նա չէր բառգէր (на чhэр барргэр) – он не ложился,
նա չէր իմանար (на чhэр иманар) – он не узнавал.

Отрицательные формы изъявительного наклонения

Настоящее время

Спряжение глагола **կաշտալ (каштал)** – читать.
Восточно-арм. կարդալ (кардал), Западно-арм. կարդալ (гарtհал) – читать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չեմ կարդում	ես չեմ կարդար	յէս չիմ կաշտա(լ)
йес чhем кардум	йес чhем гарtհар	йэс чhим каштa(л)
я не читаю	я не читаю	я не читаю
դու չես կարդում	դուն չես կարդար	տուն չիս կաշտա(լ)
ду чhес кардум	тhун чhес гарtհар	тун чhис каштa(л)
նա չի կարդում	ան չի կարդար	նա չի կաշտա(լ)
на чhи кардум	ан чhи гарtհар	на чhи каштa(л)

մենք չենք կարդում менкh чhенкh кардум	մենք չենք կարդար менкh чhенкh гартhар	մինք չինք կաշտա(լ) минкh чhинкh кашта(л)
դուք չեք կարդում дукh чhекh кардум	դուք չեք կարդար тhукh чhекh гартhар	տուք չիք կաշտա(լ) тукh чhикh кашта(л)
նրանք չեն կարդում нранкh чhен кардум	անոնք չեն կարդար анонкh чhен гартhар	նաքա չին կաշտա(լ) накhа чhин кашта(л)

Причастное окончание լ (л) в диалекте может произноситься или опускаться. В современном диалекте его можно услышать только в речи людей старшего поколения.

Прошедшее несовершенное время

Спряжение глагола **դէսնէլ (дэснэл)** – видеть.
Восточно-арм. տեսնել (теснел), Западно-арм. տեսնել (деснел) – видеть.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չէի տեսնում йес чhэи теснум я не видел	ես չէի տեսներ йес чhэи деснер я не видел	յէս չէր դէսնէի йэс чhэр дэснэи я не видел
դու չէիր տեսնում ду чhэир теснум	դուն չէիր տեսներ тhун чhэир деснер	տուն չէր դէսնէիր тун чhэр дэснэир
նա չէր տեսնում на чhэр теснум	ան չի տեսներ ан чhи деснер	նա չէր դէսնէր на чhэр дэснэр
մենք չէինք տեսնում менкh чhэинкh теснум	մենք չէինք տեսներ менкh чhэинкh деснер	մինք չէր դէսնէինք минкh чhэр дэснэинкh
դուք չէիք տեսնում дукh чhэикh теснум	դուք չէիք տեսներ тhукh чhэикh деснер	տուք չէր դէսնէիք тукh чhэр дэснэикh
նրանք չէին տեսնում нранкh чhэин теснум	անոնք չէին տեսներ анонкh чhэин деснер	նաքա չէր դէսնէին накhа чhэр дэснэин

В восточно-армянском языке отрицательная частица չ (чh) ставится перед личными формами вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в прошедшем времени, и предшествует причастию настоящего времени с окончанием ում (ум).

В западно-армянском языке отрицательная частица չ (чh) также ставится перед формами вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, в прошедшем времени, предшествующими причастию, который оканчивается на ր (р).

В новонахичеванском диалекте отрицание прошедшего несовершенного времени образуется по особому типу. Отрицательная частица չ (чh) принимает форму չէր (чhэр), где конечная էր (эр) – это окончание причастия прошедшего времени западно-армянского языка, переместившаяся к отрицательной частице չ (чh), в то время как личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Простое прошедшее время (аорист)

Спряжение глагола **լրսէլ (лысэл)** – слышать.
Восточно-арм. լսել (лысел), Западно-арм. լսել (лысел) – слышать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չլսեցի йес чhылсецhи я не услышал	ես չլսեցի йес чhылсецhи я не услышал	յէս չըլըսէցի йэс чhылысэцhи я не услышал
դու չլսեցիր ду чhылсецhир	դուն չլսեցիր тhун чhылсецhир	տուն չըլըսէցիր тун чhылысэцhир
նա չլսեց на чhылсецh	ան չլսեց ан чhылсецh	նա չըլըսից на чhылысицh
մենք չլսեցինք менкh чhылсецhинкh	մենք չլսեցինք менкh чhылсецhинкh	մինք չըլըսէցինք минкh чhылысэцhинкh
դուք չլսեցիք дукh чhылсецhикh	դուք չլսեցիք тhукh чhылсецhикh	տուք չըլսըէցիք тукh чhылысэцhикh
նրանք չլսեցին нранкh чhылсецhин	անոնք չլսեցին анонкh чhылсецhин	նաքա չըլըսէցին накhа чhылысэцhин

Спряжение глагола **հագնէլ (hакhнэл)** – надевать, одевать.
Восточно-арм. հագնել (hагнел), Западно-арм. հագնել (hакhнел) – надевать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չհագա йес чhыhага я не надел	ես չհագայ йес чhыhакhа я не надел	յէս չըհաքա йэс чhыhакhа я не надел
դու չհագար ду чhыhагар	դուն չհագար тhун чhыhакhар	տուն չըհաքար тун чhыhакhар
նա չհագավ на чhыhагав	ան չհագաւ ан чhыhакhав	նա չըհաքավ на чhыhакhав
մենք չհագանք менкh чhыhаганкh	մենք չհագանք менкh чhыhакhанкh	մինք չըհաքանք минкh чhыhакhанкh
դուք չհագաք дукh чhыhагакh	դուք չհագաք тhукh чhыhакhакh	տուք չըհաքաք тукh чhыhакhакh
նրանք չհագան нранкh чhыhаган	անոնք չհագան анонкh чhыhакhан	նաքա չըհաքան накhа чhыhакhан

Отрицательные формы аориста образуются в диалекте по общеармянскому типу.

Прошедшее результативное время

Спряжение глагола **դէսնէլ (дэснэл)** – видеть.
Восточно-арм. տեսնել (теснел), Западно-арм. տեսնել (деснел) – видеть.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахич. диалект
ես տեսած չեմ йес тесац чhем или ես չեմ տեսած йес чhем тесац я не видел	ես չեմ տեսած йес чhем десадз я не видел	յէս դէսաձ չիմ йэс дэсадз чhим я не видел
դու տեսած չես ду тесац чhес или դու չես տեսած ду чhес тесац	դուն չես տեսած тhун чhес десадз	տուն դէսաձ չիս тун дэсадз чhис
նա տեսած չի на тесац чhи или նա չի տեսած на чhи тесац	ան չէ տեսած ан чhэ десадз	նա դէսաձ չէ на дэсадз чhэ
մենք տեսած չենք менкh тесац чhенкh или մենք չենք տեսած менкh чhенкh тесац	մենք չենք տեսած менкh чhенкh десадз	մինք դէսաձ չինք минкh дэсадз чhинкh
դուք տեսած չեք дукh тесац чhекh или դուք չեք տեսած дукh чhекh тесац	դուք չեք տեսած тhукh чhекh десадз	տուք դէսաձ չիք тукh дэсадз чhикh
նրանք տեսած չեն нранкh тесац чhен или նրանք չեն տեսած нранкh чhен тесац	անոնք չեն տեսած анонкh чhен десадз	նաքա դէսաձ չին накhа дэсадз чhин

Отрицательные формы прошедшего результативного времени образуются в диалекте по типу восточно-армянского языка.

Давнопрошедшее результативное время

Спряжение глагола **դէսնէլ (дэснэл)** – видеть.
Восточно-арм. տեսնել (теснел), Западно-арм. տեսնել (деснел) – видеть.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես տեսած չէի йес тесац чhэи или ես չէի տեսած йес чhэи тесац я не видел	ես չէի տեսած йес чhэи десадз я не видел	յէս դէսաձ չէի йэс дэсадз чhэи я не видел

դու տեսած չէիր ду тесац чһэир или դու չէիր տեսած ду чһэир тесац	դուն չէիր տեսած тһун чһэир десадз	տուն դէսած չէիր тун дэсадз чһэир
նա տեսած չէր на тесац чһэр или նա չէր տեսած на чһэр тесац	ան չէր տեսած ан чһэр десадз	նա դէսած չէր на дэсадз чһэр
մենք տեսած չէինք менкһ тесац чһэинкһ или մենք չէինք տեսած менкһ чһэинкһ тесац	մենք չէինք տեսած менкһ чһэинкһ десадз	մինք դէսած չէինք минкһ дэсадз чһэинкһ
դուք տեսած չէիք дукһ тесац чһэикһ или դուք չէիք տեսած дукһ чһэикһ тесац	դուք չէիք տեսած тһукһ чһэикһ десадз	տուք դէսած չէիք тукһ дэсадз чһэикһ
նրանք տեսած չէին нранкһ тесац чһэин или նրանք չէին տեսած нранкһ чһэин тесац	անոնք չէին տեսած анонкһ чһэин десадз	նաքա դէսած չէին накһа дэсадз чһэин

Отрицательные формы давнопрошедшего результативного времени образуются в диалекте по типу восточно-армянского языка.

Отрицательные формы будущего времени

В восточно-армянском языке отрицательные формы будущего времени образуется с помощью отрицательной частицы չ (чһ), которая ставится перед личными формами вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, предшествующими причастию будущего времени.

В западно-армянском языке отрицательные формы будущего времени образуются с помощью модальной частицы պիտի (биди), которая ставится перед формой желательного наклонения глагола, к которой примыкает отрицательная частица չ (чһ).

В новонахичеванском диалекте отрицательные формы будущего времени образуются по типу восточно-армянского языка, с той лишь разницей, что в диалекте отрицательная частица չ (чһ) с личными формами вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, ставится в постпозиции к форме причастия будущего времени, а в восточно-армянском языке – в препозиции.

Спряжение глагола **կովէլ (ковэл)** – хвалить.
Восточно-арм. գովել (говел), Западно-арм. գովել (кһовел) – хвалить.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չեմ գովելու йес чһем говелу я не буду хвалить	ես պիտի չգովեմ йес биди чһкһовем я не буду хвалить	յէս կօվելու չիմ йэс ковелу чһим я не буду хвалить
դու չես գովելու ду чһес говелу	դուն պիտի չգովես тһун биди чһкһовес	տուն կօվելու չիս тун ковелу чһис

նա չի գովելու на чи говелу	ան պիտի չգովէ ан биди чгкhовэ	նա կօվելու չէ на ковелу чhэ
մենք չենք գովելու менкh чhенкh говелу	մենք պիտի չգովենք менкh биди чгкhовенкh	մինք կօվելու չինք минкh ковелу чhинкh
դուք չեք գովելու дукh чhекh говелу	դուք պիտի չգովեք тhукh биди чгкhовекh	տուք կօվելու չիք тукh ковелу чhикh
նրանք չեն գովելու нранкh чhен говелу	անոնք պիտի չգովեն анонкh биди чгкhовен	նաքա կօվելու չին накhа ковелу чhин

Отрицательные формы будущего в прошедшем

(էգէր) նա չասեր նը, յէս իմանալու չէի (эгер на чhасэр ны, йэс иманалу чhэи) – если бы он не сказал, я бы не узнал.
(էգէր) ուշ կար նը, հաց ուդելու ժամանագ ունանալու չէր (эгэр уш кар ны, hацh удэлу жаманаг унаналу чhэр) – если бы он приехал поздно, не успел бы поесть.
(էգէր) հէդէրըս նարա դունը էշտայիր նը, քախծած մընալու չէիր (эгэр hэдэрыс нара дуны эштайир ны, кhахцадз мыналу чhэир) – если бы ты пошёл с нами к нему в гости, голодным бы не остался.

Спряжение глагола **իմանալ (иманал)** – узнать.
Восточно-арм. իմանալ (иманал), Западно-арм. իմանալ (иманал) – узнать.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չէի իմանալու йес чhэи иманалу я бы не узнал	ես պիտի չիմանայի йес биди чhиманайи я бы не узнал	յէս իմանալու չէի йэс иманалу чhэи я бы не узнал
դու չէիր իմանալու ду чhэир иманалу	դուն պիտի չիմանայիր тhун биди чhиманайир	տուն իմանալու չէիր тун иманалу чhэир
նա չէր իմանալու на чhэр иманалу	ան պիտի չիմանար ан биди чhиманар	նա իմանալու չէր на иманалу чhэр
մենք չէինք իմանալու менкh чhэинкh иманалу	մենք պիտի չիմանայինք менкh биди чhиманайинкh	մինք իմանալու չէինք минкh иманалу чhэинкh
դուք չէիք իմանալու дукh чhэикh иманалу	դուք պիտի չիմանայիք тhукh биди чhиманайикh	տուք իմանալու չէիք тукh иманалу чhэикh
նրանք չէին իմանալու нранкh чhэин иманалу	անոնք պիտի չիմանային анонкh биди чhиманайин	նաքա իմանալու չէին накhа иманалу чhэин

В новонахичеванском диалекте отрицательные формы будущего в прошедшем образуются по типу восточно-армянского языка, с той лишь разницей, что в диалекте отрицательная частица с личными формами вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, ставится в постпозиции к причастию будущего времени, а в восточно-армянском языке – в препозиции.

Отрицательные формы желательного наклонения

Будущее время

Спряжение глагола **պառնալ (паррнал)** – грузить.
Восточно-арм. բառնալ (баррнал), Западно-арм. բառնալ (пһаррнал) – грузить.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չբառնամ йес чһыбаррнам не грузил бы я	ես չբառնամ йес чһыпһаррнам не грузил бы я	յէս չըպառնամ йэс чһыпаррнам не грузил бы я
դու չբառնաս ду чһыбаррнас	դուն չբառնաս тһун чһыпһаррнас	տուն չըպառնաս тун чһыпаррнас
նա չբառնա на чһыбаррна	ան չբառնա ан чһыпһаррна	նա չըպառնա на чһыпаррна
մենք չբառնանք менкһ чһыбаррнанкһ	մենք չբառնանք менкһ чһыпһаррнанкһ	մինք չըպառնանք минкһ чһыпаррнанкһ
դուք չբառնաք дукһ чһыбаррнакһ	դուք չբառնաք тһукһ чһыпһаррнакһ	տուք չըպառնաք тукһ чһыпаррнакһ
նրանք չբառնան нранкһ чһыбаррнан	անոնք չբառնան анонкһ чһыпһаррнан	նաքա չըպառնան накһа чһыпаррнан

В новонахичеванском диалекте отрицательные формы будущего времени желательного наклонения образуются по общеармянскому типу.

Будущее в прошедшем

Спряжение глагола **պառնալ (паррнал)** – грузить.
Восточно-арм. բառնալ (баррнал), Западно-арм. բառնալ (пһаррнал) – грузить.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չբառնայի йес чһыбаррнайи не грузил бы я	ես չբառնայի йес чһыпһаррнайи не грузил бы я	յէս չըպառնայի йэс чһыпаррнайи не грузил бы я
դու չբառնայիր ду чһыбаррнайир	դուն չբառնայիր тһун чһыпһаррнайир	տուն չըպառնայիր тун чһыпаррнайир
նա չբառնար на чһыбаррнар	ան չբառնար ан чһыпһаррнар	նա չըպառնար на чһыпаррнар
մենք չբառնայինք менкһ чһыбаррнайинкһ	մենք չբառնայինք менкһ чһыпһаррнайинкһ	մինք չըպառնայինք минкһ чһыпаррнайинкһ
դուք չբառնայիք дукһ чһыбаррнайикһ	դուք չբառնայիք тһукһ чһыпһаррнайикһ	տուք չըպառնայիք тукһ чһыпаррнайикһ

նրանք չբառնային	անոնք չբառնային	նաքա չըպառնային
нранкh чhыбаррнайин	анонкh чhыпhаррнайин	накhа чhыпаррнайин

В новонахичеванском диалекте отрицательные формы будущего в прошедшем желательного наклонения образуются по общеармянскому типу.

Отрицательные формы долженствовательного наклонения

Будущее время

Спряжение глагола **պառնալ (паррнал)** – грузить.
Восточно-арм. բառնալ (баррнал), Западно-арм. բառնալ (пhаррнал) – грузить.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չպիտի բառնամ йес чhпити баррнам или ես պիտի չբառնամ йес пити чhбаррнам не я буду грузить	ես չեմ բառնալու йес чhем пhаррналу не я буду грузить	յէս չիմ պառնալու մաշտը йэс чhим паррналу машты не я буду грузить
դու չպիտի բառնաս ду чhпити баррнас или դու պիտի չբառնաս ду пити чhбаррнас	դուն չես բառնալու тhун чhес пhаррналу	տուն չիս պառնալու մաշտը тун чhис паррналу машты
նա չպիտի բառնա на чhпити баррна или նա պիտի չբառնա на пити чhбаррна	ան չէ բառնալու ан чhэ пhаррналу	նա չէ պառնալու մաշտը на чhэ паррналу машты
մենք չպիտի բառնանք менкh чhпити баррнанкh или մենք պիտի չբառնանք менкh пити чhбаррнанкh	մենք չենք բառնալու менкh чhенкh пhаррналу	մինք չինք պառնալու մաշտիկը минкh чhинкh паррналу маштикы
դուք չպիտի բառնաք дукh чhпити баррнакh или դուք պիտի չբառնաք дукh пити чhбаррнакh	դուք չեք բառնալու тhукh чhекh пhаррналу	տուք չիք պառնալու մաշտիկը тукh чhикh паррналу маштикы
նրանք չպիտի բառնան нранкh чhпити баррнан или նրանք պիտի չբառնան нранкh пити чhбаррнан	անոնք չեն բառնալու анонкh чhен пhаррналу	նաքա չին պառնալու մաշտիկը накhа чhин паррналу маштикы

В диалекте отрицательные формы будущего времени долженствовательного наклонения образуются по типу западно-армянского языка, за исключением того, что к причастию будущего времени добавляются слова մաշտ (машт) – человек в единственном числе или մաշտիկը (маштикы) – люди, во множественном числе, оба слова ставятся в постпозиции к причастию будущего времени.

Следует отметить, что данная форма долженствовательного наклонения употребляется в современном диалекте крайне редко.

Пассивный (страдательный) и средний залоги Կրավորական և չեզոք սեռ

В восточно-армянском языке имеется два типа спряжения глаголов с окончаниями: ել (ел) и ալ (ал). Для глаголов спряжения на ել (эл) при образовании страдательного (пассивного) и среднего (нейтрального) залогов употребляется суффикс վ (в), при этом глагол получает окончание ել (ел):

տեսնել (теснел) – видеть – действительный залог,
տեսնվել (теснвел) – видеться – страдательный (средний залог),

լսել (лсел) – слышать – действительный залог,
լսվել (лсвел) – слышаться – страдательный (средний залог).

В западно-армянском языке имеется три типа спряжения глаголов с окончаниями ել (эл), իլ (ил), ալ (ал). Для всех типов спряжения глаголов при образовании страдательного (пассивного) и среднего (нейтрального) залогов в западно-армянском языке употребляется дореформенный суффикс пассива ու (у), который произносится վ (в), при этом глагол получает окончание իլ (ил):

տեսնել (деснел) – видеть – действительный залог,
տեսնուիլ (деснывил) – видеться – страдательный (средний залог),

լսել (лсел) – слышать – действительный залог,
լսուիլ (лысвил) – слышаться – страдательный (средний залог).

Некоторые глаголы в западно-армянском языке образуют пассив без суффикса ու (у):

ծռել (дзыррел) – сгибать – действительный залог,
ծռիլ (дзыррил) – сгибаться – страдательный (средний залог).

В новонахичеванском диалекте так же как в восточно-армянском языке имеется два типа спряжения глаголов с окончаниями էլ (эл) и ալ (ал). Для глаголов спряжения на էլ (эл) при образовании страдательного (пассивного) и среднего (нейтрального) залогов употребляется суффикс пассива վ (в), при этом глагол получает окончание էլ (эл), как в восточно-армянском языке.

Глаголы спряжения на էլ (эл)

դէսնէլ (дэснэл) – видеть – действительный залог,
դէսնըվէլ (дэснывэл) – видеться – страдательный, средний залог,
լըսէլ (лысэл) – слышать – действительный залог,
լըսվէլ (лысвэл) – слышаться – страдательный, средний залог,
ձախէլ (дзахэл) – продавать – действительный залог,
ձախվէլ (дзахвэл) – продаваться – страдательный, средний залог,
կընէլ (кынэл) – покупать – действительный залог,
կընվէլ (кынвэл) – покупаться – страдательный, средний залог,
ձըռէլ (дзыррэл) – сгибать – действительный залог,
ձըռվէլ (дзырвэл) – сгибаться – страдательный, средний залог.

Кроме того, в новонахичеванском диалекте, страдательный и средний залоги могут выражаться также посредством глагольных окончаний. Некоторые глаголы спряжения на էլ (эл) получают в третьем лице единственного числа настоящего времени в действительном залоге окончание է (э), а в страдательном и среднем залоге окончание ի (и):

գը վազէ (гы вазэ) – бежит (человек, животное) – действительный залог,
գը վազի (гы вази) – бежит (вода, жидкость) – страдательный, средний залоги,
գ'էփէ (гэпhэ) – варит, готовит еду (человек) – действительный залог,
գ'էփի (гэпhи) – кипит, варится (вода, жидкость) – страдательный, средний залоги,
գը վառէ (гы варрэ) – зажигает, поджигает (человек) – действительный залог,
գը վառի (гы варри) – горит, зажигается – средний залог,

գ'ըյնի (гыйни) – падает – страдательный, средний залог,
գը հանկճի (гы hанкчи) – привыкает – средний залог,
գը հարփի (гы hарпhи) – пьянеет – средний залог,
գը հալի (гы hали) – тает – средний залог,
կը ֆօդի (кы фоди) – воняет, смердит – средний залог.

Отдельные глаголы спряжения на էլ (эл) получают в третьем лице единственного числа настоящего времени в страдательном и среднем залоге одновременно суффикс пассива վ (в) и окончание ի (и):

գը լըսէ (гы лысэ) – слышит (действительный залог),
գը լըսվի (гы лысви) – слышится (страдательный и средний залоги),
գը հանէ (гы hанэ) – вынимает (действительный залог),
գը հանվի (гы hанви) – вынимается (страдательный и средний залоги),
գը նայէ (гы найэ) – смотрит, обследует (действительный залог),
գը նայվի (гы найви) – обследуется (страдательный и средний залоги).

В диалекте некоторые глаголы могут иметь значение как действительного, так и страдательного и среднего залогов, не принимая при этом суффикс пассива վ (в):

աղդօդէլ (ахъдодэл) – может означать пачкать (действительный залог) и пачкаться (страдательный и средний залоги),
ազադէլ (азадэл) – может означать освободить (действительный залог) и освободиться (страдательный и средний залоги).
գըդռէլ (гыдррэл) – может означать резать, отрезать (действительный залог) и прокисать (о молоке), ослабевать (о боли, ветре, дожде) (страдательный и средний залоги).

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичев. диалект
Актив	տեսնել (теснел) – видеть	տեսնել (деснел)	դէսնէլ (дэснэл)
Пассив	տեսնվել (теснывел) – видеться	տեսնուիլ (деснывил)	դէսնըվէլ (дэснывэл)
Актив	սանրել (санрел) – причёсывать	սանտրել (сандрел)	սանդըռէլ (сандыррэл)
Пассив	սանրվել (санрвел) – причёсываться	սանտրուիլ (сандырвил)	սանդըռվէլ (сандыррвэл)
Актив	ծռել (цррел) – сгибать	ծռել (дзыррел)	ձըռէլ (дзыррэл)
Пассив	ծռվել (цррвел) – сгибаться	ծռիլ (дзыррил)	ձըռվէլ (дзыррвэл)

Глаголы спряжения на ալ (ал)

В восточно-армянском языке глаголы спряжения на ալ (ал) образуют страдательную форму посредством прибавления суффикса վ (в) к основе прошедшего совершенного времени, при этом глагол получает окончание ել (ел):

կարդալ (кардал) – читать – действительный залог,
կարդաց (кардацհ) – основа прошедшего совершенного времени,
կարդացվել (кардацհвел) – читаться – страдательный залог.

В западно-армянском языке глаголы спряжения на ալ (ал) образуют страдательную форму посредством прибавления суффикса ու (у), который произносится վ (в), к основе прошедшего совершенного времени, при этом глагол получает окончание իլ (ил):

կարդալ (гартհал) – читать – действительный залог,
կարդաց (гартհацհ) – основа прошедшего совершенного времени,
կարդացուիլ (гартհацհвил) – читаться – страдательный залог.

В новонахичеванском диалекте, так же как в восточно-армянском языке, глаголы спряжения на ալ (ал) образуют страдательную форму посредством прибавления суффикса վ (в) к основе прошедшего совершенного времени, при этом глагол получает окончание էլ (эл), как в восточно-армянском языке.

կաշտալ (каштал) – читать – действительный залог,
կաշտաց (каштацհ) – основа прошедшего совершенного времени,
կաշտացվէլ (каштацհвел) – читаться – страдательный залог.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичев. диалект
Актив	բանալ (банал) – открывать	բանալ (пհанал)	պանալ (панал)
Пассив	բացվել (бацհвел) – открываться	բացուիլ (пհацհвил)	պացվէլ (пацհвэл)
Актив	ստանալ (станал) – получать	ստանալ (станал)	ստանալ (станал)
Пассив	ստացվել (стацհвел) – получаться	ստացուիլ (стацհвил)	ստացվէլ (стацհвэл)
Актив	մոռանալ (морранал) – забывать	մոռնալ (моррнал)	մօռնալ (моррнал)
Пассив	մոռցվել (моррцհвел) – забываться	մոռցուիլ (моррцհывил)	մօռցըվէլ (моррцհывэл)

Настоящее время пассивного (страдательного) залога Ներկայ

Спряжение глагола **դէսնըվէլ (дэснывэл)** – видеться, встречаться.
Восточно-арм. – տեսնվել (теснывел), Западно-арм. տեսնուիլ (деснывил) – видеться.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես տեսնվում եմ йес теснывум эм	ես կը տեսնուիմ йес гы деснывим	յէս գը դէսնըվիմ йэс гы дэснывим
դու տեսնվում ես ду теснывум эс	դուն կը տեսնուիս тhун гы деснывис	տուն գը դէսնըվիս тун гы дэснывис
նա տեսնվում է на теснывум э	ան կը տեսնուի ан гы деснывы	նա գը դէսնըվի на гы дэснывы
մենք տեսնվում ենք менкh теснывум энкh	մենք կը տեսնուինք менкh гы деснывинкh	մինք գը դէսնըվինք минкh гы дэснывинкh
դուք տեսնվում եք дукh теснывум экh	դուք կը տեսնուիք тhукh гы деснывикh	տուք գը դէսնըվիք тукh гы дэснывикh

նրանք տեսնվում են	անոնք կը տեսնուին	նաքա գը դէսնըվին
нранкh теснывум эн	анонкh гы деснывин	накha гы дэснывин

В диалекте пассивный залог глагола в настоящем времени спрягается по типу западно-армянского языка.

Прошедшее несовершенное время пассивного залога Անցյալի անկատար

Спряжение глагола **դէսնըվէլ (дэснывэл)** – видеться, встречаться.
Восточно-арм. տեսնվել (теснывел), Западно-арм. տեսնուիլ (деснывил) – видеться.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես տեսնվում էի	ես կը տեսնուէի	յէս գը դէսնըվէի
йес теснывум эи	йес гы деснывэи	йэс гы дэснывэи
դու տեսնվում էիր	դուն կը տեսնուէիր	տուն գը դէսնըվէիր
ду теснывум эир	тhун гы деснывэир	тун гы дэснывэир
նա տեսնվում էր	ան կը տեսնուէր	նա գը դէսնըվէր
на теснывум эр	ан гы деснывэр	на гы дэснывэр
մենք տեսնվում էինք	մենք կը տեսնուէինք	մինք գը դէսնըվէինք
менкh теснывум эинкh	менкh гы деснывэинкh	минкh гы дэснывэинкh
դուք տեսնվում էիք	դուք կը տեսնուէիք	տուք գը դէսնըվէիք
дукh теснывум эикh	тhукh гы деснывэикh	тукh гы дэснывэикh
նրանք տեսնվում էին	անոնք կը տեսնուէին	նաքա գը դէսնըվէին
нранкh теснывум эин	анонкh гы деснывэин	накha гы дэснывэин

В диалекте пассивный залог в прошедшем несовершенном времени спрягается по типу западно-армянского языка.

Будущее время пассивного залога Ապառնի

Спряжение глагола **դէսնըվէլ (дэснывэл)** – видеться.
Восточно-арм. տեսնվել (теснывел), Западно-арм. տեսնուիլ (деснывил) – видеться.

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես տեսնվելու եմ	ես պիտի տեսնուիմ	յէս բիդ դէսնըվիմ
йес теснывелу эм	йес биди деснывим	йэс бид дэснывим
դու տեսնվելու ես	դուն պիտի տեսնուիս	տուն բիդ դէսնըվիս
ду теснывелу эс	тhун биди деснывис	тун бид дэснывис
նա տեսնվելու է	ան պիտի տեսնուի	նա բիդ դէսնըվի
на теснывелу э	ан биди деснываи	на бид дэснываи
մենք տեսնվելու ենք	մենք պիտի տեսնուինք	մինք բիդ դէսնըվինք
менкh теснывелу энкh	менкh биди деснывинкh	минкh бид дэснывинкh
դուք տեսնվելու եք	դուք պիտի տեսնուիք	տուք բիդ դէսնըվիք

дукh теснывелу экh	тhукh биди деснывикh	тукh бид дэснывикh
նրանք տեսնվելու են	անոնք պիտի տեսնուին	նաքա բիդ դէսնըվին
нранкh теснывелу эн	анонкh биди деснывин	накhа бид дэснывин

В диалекте пассивный залог глагола в будущем времени спрягается по типу западно-армянского языка.

Причастие Դերբայ

Причастие настоящего времени

В восточно-армянском языке имеются три типа причастий настоящего времени с окончаниями ում (ум), լիս (лис), ող (охъ):

կարդալ (кардал) – читать,
причастия:
կարդում (кардум),
կարդալիս (кардалис),
կարդացող (кардацhохъ).

В западно-армянском языке имеется только один тип причастия настоящего времени с окончанием ող (охъ):

կարդալ (гартhал) – читать,
причастие:
կարդացող (гартhацhохъ).

В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, имеется только один тип причастия настоящего времени с окончанием оղ (охъ):

կաշտալ (каштал) – читать,
причастие:
կաշտածօղ (каштацохъ).

Активное причастие прошедшего времени

В восточно-армянском языке активное причастие прошедшего времени имеет окончание ել (ел) и совпадает с формой глагола в настоящем времени:

սիրել (сирел) – любить, причастие – սիրել (сирел).

В западно-армянском языке активное причастие прошедшего времени имеет два окончания – եր (эр) и ար (ар):

1. Окончание եր (эр) для глаголов, имеющих окончание ել (эл) и իլ (ил):
սիրել (сирэл) – любить, причастие – սիրեր (сирэр),
խոսիլ (хосил) – говорить, причастие – խոսեր (хосэр).

2. Окончание ար (ар) для глаголов с окончанием ալ (ал):
կարդալ (гартhал) – читать, причастие – կարդար (гартhар).

В новонахичеванском диалекте активное причастие прошедшего времени образуется по типу восточно-армянского языка и имеет окончание իլ (ил):

կաշտալ (каштал) – читать, причастие – կաշտածիլ իմ (каштацил им) – я прочитал.

Следует отметить, что в новонахичеванском диалекте ещё в конце XIX века кроме активного причастия прошедшего времени с окончаним իլ (ил), употреблялось также активное причастие прошедшего времени имевшее, как и в современном западно-армянском языке, окончание ար (ар). Данный факт обнаруживается в тестах, написанных во второй половине XIX века, в частности, в песнях, сочинённых «шархыджинер» (так в новонахичеванской общине называли гусанов – народных певцов, сказителей и музыкантов, которые исполняли сочинённые ими песни, подыгрывая себе на музыкальном инструменте «шархи», другое название этого музыкального инструмента «саз»).

Например, у одного из «шархыдджинер» Арутюна Карапети Арутюняна из села Несветай, известного в армянских сёлах под именем Йантайи Арутин, мы находим следующие строки из его песни «Գեղացոց քեֆի երգը» (Песня сельчан о кутеже).

Խամիշե են մեր տուները,	Хамишэ эн мэр дунэры,	Из камыша наши дома,
Սարայի մենք չենք տար,	Сарайи мэнкh чhэнкh дар,	На дворцы не поменяем,
Նացանը փակ դուռերը,	Нацhаны пhаг туррэры,	Их двери закрыты всегда,
Մերը հիչ փակ չի լալ:	Мэры hичh пhаг чhи лал.	А наши открыты настежь.

Во второй строке данного сочинения «Սարայի մենք չենք տար» (Сарайи мэнкh чhэнкh дар) – «На дворцы не поменяем», мы видим употребление глагола տալ (тал) / դալ (дал) – давать в форме активного причастия прошедшего времени с окончанием ար (ар), как в западно-армянском языке:

դալ (дал) – давать, причастие դար (дар).

Ещё один пример употребления в прошлом активного причастия прошедшего времени с окончанием ար (ар), как в современном западно-армянском языке, находим в песне Ունան (Унан – мужское имя) на странице 95 в книге Хачереса Поркшеяна «Устное народное творчество армян Нор-Нахичевана», опубликованного в 1965 году. Здесь мы находим употребление глагола լալ (лал) – плакать также в форме активного причастия прошедшего времени с окончанием ար (ар).

Սելը էկավ, Ունանին տարավ,	Сэлы эгав, Унанин дарав,
Հարը էտևեն լալեն մնաց,	hары эдэвэн лалэн мынацh,
Մի՛ լար պապա, մի՛ լար պապա,	Ми́ лар баба, ми́ лар баба,
Աս քաշածս քու մեղքդ է.	Ас кhашадзыс кhу мэхкhыд э,
Օրին մեկ օրը դուն դաշով կանեիր,	Орин мэг оры тун ташов ганэир,
Մաշդու քուլթա տունդ կըբերեիր:	Машту кhултhа дуныд кыпэрэир.

Хлынула сель, унесла Унана,
Отец его злезами залился,
Не плачь отец, не плачь отец,
Моя беда – твоя вина,
Однажды ты возил сено с поля,
Чужие снопы к себе во двор тащил.

Во второй строчке данного отрывка употреблена форма повелительного наклонения глагола լալ (лал) – плакать, в форме активного причастия прошедшего времени с окончанием ար (ар): մի՛ լար պապա (ми́ лар баба) – не плачь отец.

В современном новонахичеванском диалекте употребляется усечённая форма активного причастия прошедшего времени западно-армянского языка, в который выпал конечный звук ր (р).

Например: вместо յէս չիմ դար (йэс чhим дар) – я не даю, говорится յէս չիմ դա (йэс чhим да), вместо յէս չիմ լար (йэс чhим лар) – я не плачу, говорится յէս չիմ լա (йэс чhим ла), вместо յէս չիմ մօռնար (йэс чhим моррнар) – я не забываю, говорится յէս չիմ մօռնա (йэс чhим моррна), вместо մի

դար (ми дар), говорится մի դա (ми да) – не давай, вместо մի լար (ми лар), говорится մի լա (ми ла) – не плачь, вместо մի մոռնար (ми моррнар), говорится մի մոռնա (ми моррна) – не забывай и т.д.

Результативное причастие прошедшего времени

В диалекте результативное причастие прошедшего времени образуется по общеармянскому типу с окончанием ած (ац), которое в западно-армянском языке и новонахичеванском диалекте произносится ած (адз):

կաշտած (каштацадз) – прочитанный.

Причастие будущенго времени

В диалекте причастие будущего времени образуется по общеармянскому типу и имеет окончание ու (у):

կաշտալու (кашталу) – то, что должно быть прочитано.

Вспомогательные глаголы Օժանդակ բայեր

Спряжение вспомогательного глагола է (э) – быть, есть.
Восточно-арм. է (э) – быть, есть, Западно-арм. է (э) – быть, есть.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	ես եմ йес эм	ես եմ йес эм	յէս իմ йэс им
	դու ես ду эс	դուն ես тhун эс	տուն իս тун ис
	նա է на э	ան է ан э	նա է на э
	մենք ենք менкh энкh	մենք ենք менкh энкh	մինք ինք минкh инкh
	դուք եք дукh экh	դուք էք тhукh экh	տուք իք тукh икh
	նրանք են нранкh эн	անոնք են анонкh эн	նաքա ին накhа ин
Отрицание	ես չեմ йес чhэм	ես չեմ йес чhэм	յէս չիմ йэс чhим
	դու չես ду чhэс	դուն չես тhун чhэс	տուն չիս тун чhис
	նա չէ на чhэ	ան չէ ан чhэ	նա չէ на чhэ
	մենք չենք менкh чhэнкh	մենք չենք менкh чhэнкh	մինք չինք минкh чhинкh
	դուք չեք дукh чhэкh	դուք չէք тhукh чhэкh	տուք չիք тукh чhикh
	նրանք չեն нранкh чhэн	անոնք չեն анонкh чhэн	նաքա չին накhа чhин
Прош. несов. время	ես էի йес эи	ես էի йес эи	յէս էի йэс эи
	դու էիր ду эир	դուն էիր тhун эир	տուն էիր тун эир
	նա էր на эр	ան էր ан эр	նա էր на эр
	մենք էինք менкh эинкh	մենք էինք менкh эинкh	մինք էինք минкh эинкh
	դուք էիք дукh эикh	դուք էիք тhукh эикh	տուք էիք тукh эикh
	նրանք էին нранкh эин	անոնք էին анонкh эин	նաքա էին накhа эин
Отрицание	ես չէի йес чhэи	ես չէի йес чhэи	յէս չէի йэс чhэи
	դու չէիր ду чhэир	դուն չէիր тhун чhэир	տուն չէիր тун чhэир
	նա չէր на чhэр	ան չէր ан чhэр	նա չէր на чhэр
	մենք չէինք менкh чhэинкh	մենք չէինք менкh чhэинкh	մինք չէինք минкh чhэинкh
	դուք չէիք дукh чhэикh	դուք չէիք тhукh чhэикh	տուք չէիք тукh чhэикh
	նրանք չէին нранкh чhэин	անոնք չէին анонкh чhэин	նաքա չէին накhа чhэин

В новонахичеванском диалекте вспомогательный глагол է (э) – быть, есть, спрягается по общеармянскому типу.

Спряжение недостаточного вспомогательного глагола **լալ (лал)**, старая форма **ըլալ** (ылал) – быть, бывать, становиться, случаться, происходить, уметь, мочь.
Восточно-арм. լինել (линел), Западно-арм. ըլլալ (ыллал) – быть, бывать, случаться.
Недостающие формы восполняются формами древнеармянского глагола եղանիլ (йэхъанил) – быть, случаться, происходить.

Вспомогательный глагол новонахичеванского диалекта լալ (лал), старая форма ըլալ (ылал), идентичен западно-армянскому глаголу ըլլալ (ыллал) и имеет те же формы спряжения.

Кроме значения быть, бывать, случаться, происходить, глагол **լալ (лал)** имеет также значение «уметь», «мочь», «можно».

գը լա՞ նէս մըդնէլու (гы ла нэс мыднэлу?) – можно войти (в дом)?
նարա յէրէխան չար է, համա մէմէգ աղէն խիստ խօլօք գը լա (нара йэрэхан чhар э, hама мэмэг адэн хист холокh гы ла) – у него ребёнок озорной, но иногда бывает очень смирным.
էգէր մինք չէշտանք նը, ի՞նչ բիդ լա վօր (эгэр минкh чhэштанкh ны, инчh бид ла вор?) – а что случится, если мы не поедем?
սա օզանին մէչը լըվացվէլու գը լա՞ (са озанин мэчhы лывацhвэлу гы ла?) – в этой речке можно купаться?
ձառին վըրան էլլէլու գը լա՞ս (дзаррин выран эллэлу гы лас?) – можешь залезть на дерево?
նա ուդէլու պան էփէլու չի լա (на удэлу пан эпhэлу чhи ла) – он не умеет готовить еду.
բիդ լա՞ս մէձի յարդըմ անէլու վաղը (бид лас мэдзи йардым анэлу вахъы?) – ты сможешь нам завтра помочь?
էղա՞ն աշխադանքը ժամանագին խասէլու (эхъан ашхаданкhы жаманагин хасэлу?) – они смогли вовремя закончить работу?
յէս չէղա էրէգ իրգվան կալու, ժամանագ չունէի (йэс чhэхъа эрэг иргван калу, жаманаг чhунэи) – я не смог прийти вчера вечером, времени не было.
յէ՞փ բիդ լաս կալու մէր դունը (йэпh бид лас калу мэр дуны?) – когда сможешь зайти к нам?
նա հիչ պան անէլու չի լա (на hичh пан анэлу чhи ла) – он ничего не умеет делать (он ничего не может сделать, бессилен что-либо сделать).
մինք հիչ պան անէլու չէղանք (минкh hичh пан анэлу чhэхъанкh) – мы ничего не смогли сделать (ничем не смогли помочь).

В отрицательной форме в 3-м лице единственного числа означает также «нельзя», «запрещено», «невозможно».

չի լա նէս մըդնէլու (чhи ла нэс мыднэлу) – нельзя входить (в дом).
չի լա սա դէղը ծիգառ վառէլու (чhи ла са дэхъы цигарр варрэлу) – здесь нельзя (запрещено) курить.
չի լա ադբէս պանէր անէլու (чhи ла адбэс панэр анэлу) – нельзя так (плохо) поступать.
չի լա արէվին դագը էրգան գէնալու, կըլօխըդ բիդ էրէ (чhи ла арэвин дагы эрган гэналу, кылохыд бид эрэ) – нельза находиться долго на солнце, голову напечёт.
չի լա մէգ ամիսվան մէչը դուն խոշտէլու (чhи ла мэг амисван мэчhы дун хоштэлу) – невозможно построить дом за месяц.

Изъявительное наклонение Սահմանական եղանակ

Настоящее время Ներկա

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект

ես լինում եմ	ես կ’ըլլամ	յէս գը լամ
йес линум эм	йес гыллам	йэс гы лам
я бываю	я бываю	я бываю, я могу
դու լինում ես	դուն կ’ըլլաս	տուն գը լաս
ду линум эс	тhун гыллас	тун гы лас
նա լինում է	ան կ’ըլլայ	նա գը լա
на линум э	ан гылла	на гы ла
մենք լինում ենք	մենք կ’ըլլանք	մինք գը լանք
менкh линум энкh	менкh гылланкh	минкh гы ланкh
դուք լինում եք	դուք կ’ըլլաք	տուք գը լաք
дукh линум экh	тhукh гыллакh	тукh гы лакh
նրանք լինում են	անոնք կ’ըլլան	նաքա գը լան
нранкh линум эн	анонкh гыллан	накhа гы лан

<u>Прошедшее несовершенное время Անցյալի անկատար</u>

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես լինում էի	ես կ’ըլլայի	յէս գը լայի
йес линум эи	йес гыллайи	йэс гы лайи
я был, я бывал	я был, я бывал	я был, я бывал, я мог
դու լինում էիր	դուն կ’ըլլայիր	տուն գը լայիր
ду линум эир	тhун гыллайир	тун гы лайир
նա լինում էր	ան կ’ըլլար	նա գը լար
на линум эр	ан гыллар	на гы лар
մենք լինում էինք	մենք կ’ըլլայինք	մինք գը լայինք
менкh линум эинкh	менкh гыллайинкh	минкh гы лайинкh
դուք լինում էիք	դուք կ’ըլլայիք	տուք գը լայիք
дукh линум эикh	тhукh гыллайикh	тукh гы лайикh
նրանք լինում էին	անոնք կ’ըլլային	նաքա գը լային
нранкh линум эин	анонкh гыллайин	накhа гы лайин

<u>Будущее время Ապառնի</u>

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես լինելու եմ	ես պիտի ըլլամ	յէս բիդ լամ
йес линелу эм	йес биди ыллам	йэс бид лам
я буду	я буду	я буду, я смогу
դու լինելու ես	դուն պիտի ըլլաս	տուն բիդ լաս
ду линелу эс	тhун биди ыллас	тун бид лас

նա լինելու է на линелу э	ան պիտի ըլլայ ан биди ылла	նա բիդ լա на бид ла
մենք լինելու ենք менкh линелу энкh	մենք պիտի ըլլանք менкh биди ылланкh	մինք բիդ լանք минкh бид ланкh
դուք լինելու եք дукh линелу экh	դուք պիտի ըլլաք тhукh биди ыллакh	տուք բիդ լաք тукh бид лакh
նրանք լինելու են нранкh линелу эн	անոնք պիտի ըլլան анонкh биди ыллан	նաքա բիդ լան накhа бид лан

Будущее в прошедшем Անցյալ ապառնի

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичев. диалект
ես կլինեի йес клинеи я был бы	ես պիտի ըլլայի йес биди ыллайи я был бы	յէս բիդ լայի йэс бид лайи я был бы, я бы смог
դու կլինեիր ду клинеир	դուն պիտի ըլլայիր тhун биди ыллайир	տուն բիդ լայիր тун бид лайир
նա կլիներ на клинер	ան պիտի ըլլար ан биди ыллар	նա բիդ լար на бид лар
մենք կլինեինք менкh клинеинкh	մենք պիտի ըլլայինք менкh биди ыллайинкh	մինք բիդ լայինք минкh бид лайинкh
դուք կլինեիք дукh клинеикh	դուք պիտի ըլլայիք тhукh биди ыллайикh	տուք բիդ լայիք тукh бид лайикh
նրանք կլինեին нранкh клинеин	անոնք պիտի ըլլային анонкh биди ыллайин	նաքա բիդ լային накhа бид лайин

Желательное наклонение Ըղձական եղանակ

Будущее время Ապառնի

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես լինեմ йес линем	ես ըլլամ йес ыллам	յէս լամ йэс лам
դու լինես ду линес	դուն ըլլաս тhун ыллас	տուն լաս тун лас
նա լինի на лини	ան ըլլայ ан ылла	նա լա на ла
մենք լինենք менкh линенкh	մենք ըլլանք менкh ылланкh	մինք լանք минкh ланкh
դուք լինեք дукh линекh	դուք ըլլաք тhукh ыллакh	տուք լաք тукh лакh
նրանք լինեն нранкh линен	անոնք ըլլան анонкh ыллан	նաքա լան накhа лан

Будущее в прошедшем Անցյալ ապառնի

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичев. диалект
ես լինեի йес линеи	ես ըլլայի йес ыллайи	յէս լայի йэс лайи
դու լինեիր ду линеир	դուն ըլլայիր тһун ыллайир	տուն լայիր тун лайир
նա լիներ на линер	ան ըլլար ан ыллар	նա լար на лар
մենք լինեինք менкһ линеинкһ	մենք ըլլայինք менкһ ыллайинкһ	մինք լայինք минкһ лайинкһ
դուք լինեիք дукһ линеикһ	դուք ըլլայիք тһукһ ыллайикһ	տուք լայիք тукһ лайикһ
նրանք լինեին нранкһ линеин	անոնք ըլլային анонкһ ыллайин	նաքա լային накһа лайин

Простое прошедшее время (аорист) Անցյալ կատարյալ

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես եղա йес йэхъа я был	ես եղայ йес йэхъа я был	յէս էղա йэс эхъа я был, я смог
դու եղար ду йэхъар	դուն եղար тһун йэхъар	տուն էղար тун эхъар
նա եղավ на йэхъав	ան եղաւ ан йэхъав	նա էղավ на эхъав
մենք եղանք менкһ йэхъанкһ	մենք եղանք менкһ йэхъанкһ	մինք էղանք минкһ эхъанкһ
դուք եղաք дукһ эхъакһ	դուք եղաք тһукһ йэхъакһ	տուք էղաք тукһ эхъакһ
նրանք եղան нранкһ йэхъан	անոնք եղան анонкһ йэхъан	նաքա էղան накһа эхъан

Прошедшее результативное время Հարակատար

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես եղած եմ йес йэхъац эм я был	ես եղած եմ йес йэхъадз эм я был	յէս էղաձ իմ йэс эхъадз им я был, я смог
դու եղած ես ду йэхъац эс	դուն եղած ես тһун йэхъадз эс	տուն էղաձ իս тун эхъадз ис
նա եղած է на йэхъац э	ան եղած է ан йэхъадз э	նա էղաձ է на эхъадз э
մենք եղած ենք менкһ йэхъадз энкһ	մենք եղած ենք минкһ йэхъадз энкһ	մինք էղաձ ինք минкһ эхъадз инкһ
դուք եղած եք дукһ йэхъац экһ	դուք եղած էք тһукһ йэхъадз экһ	տուք էղաձ իք тукһ эхъадз икһ
նրանք եղած են	անոնք եղած են	նաքա էղաձ ին

нранкh йэхъац эн	анонкh йэхъадз эн	накhа эхъадз ин

Давнопрошедшее результативное время Անցյալի հարակատար

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես եղած էի йес йэхъац эи я бывал	ես եղած էի йес йэхъадз эи я бывал	յէս էղած էի йэс эхъадз эи я бывал, я мог
դու եղած էիր ду йэхъац эир	դուն եղած էիր тhун йэхъадз эир	տուն էղած էիր тун эхъадз эир
նա եղած էր на йэхъац эр	ան եղած էր ан йэхъадз эр	նա էղած էր на эхъадз эр
մենք եղած էինք менкh йэхъац эинкh	մենք եղած էինք минкh йэхъадз эинкh	մինք էղած էինք минкh эхъадз эинкh
դուք եղած էիք дукh йэхъац эикh	դուք եղած էիք тhукh йэхъадз эикh	տուք էղած էիք тукh эхъадз эикh
նրանք եղած էին нранкh йэхъац эин	անոնք եղած էին анонкh йэхъадз эин	նաքա էղած էին накhа эхъадз эин

Отрицание

Настоящее время

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չեմ լինում йес чhем линум я не могу	ես չեմ ըլլար йес чhем ыллар я не могу	յէս չիմ լա йэс чhим ла я не могу
դու չես լինում ду чhес линум	դուն չես ըլլար тhун чhес ыллар	տուն չիս լա тун чhис ла
նա չի լինում на чhи линум	ան չ’ըլլար ан чhыллар	նա չի լա на чhи ла
մենք չենք լինում менкh чhенкh линум	մենք չենք ըլլար менкh чhенкh ыллар	մինք չինք լա минкh чhинкh ла
դուք չեք լինում дукh чhекh линум	դուք չէք ըլլար тhукh чhэкh ыллар	տուք չիք լա тукh чhикh ла
նրանք չեն լինում нранкh чhен линум	անոնք չեն ըլլար анонкh чhен ыллар	նաքա չին լա накhа чhин ла

Прошедшее несовершенное время (имперфект)

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект

ես չէի լինում йес чhэи линум я не был	ես չէի ըլլար йес чhэи ыллар я не был	յէս չէր լայի йэс чhэр лайи я не был, я не мог
դու չէիր լինում ду чhэир линум	դուն չէիր ըլլար тhун чhэир ыллар	տուն չէր լայիր тун чhэр лайир
նա չէր լինում на чhэр линум	ան չէր ըլլար ан чhэр ыллар	նա չէր լար на чhэр лар
մենք չէինք լինում менкh чhэинкh линум	մենք չէինք ըլլար менкh чhэинкh ыллар	մինք չէր լայինք минкh чhэр лайинкh
դուք չէիք լինում дукh чhэикh линум	դուք չէիք ըլլար тhукh чhэикh ыллар	տուք չէր լայիք тукh чhэр лайикh
նրանք չէին լինում нранкh чhэин линум	անոնք չէին ըլլար анонкh чhэин ыллар	նաքա չէր լային накhа чhэр лайин

Простое прошедшее время (аорист)

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
ես չեղա йес чhехъа я не был	ես չեղայ йес чhехъа я не был	յէս չէղա йэс чhэхъа я не был, я не смог
դու չեղար ду чhехъар	դուն չեղար тhун чhехъар	տուն չէղար тун чhэхъар
նա չեղավ на чhехъав	ան չեղաւ ан чhехъав	նա չէղավ на чhэхъав
մենք չեղանք менкh чhехъанкh	մենք չեղանք менкh чhехъанкh	մինք չէղանք минкh чhэхъанкh
դուք չեղաք дукh чhехъакh	դուք չեղաք тhукh чhехъакh	տուք չէղաք тукh чhэхъакh
նրանք չեղան нранкh чhехъан	անոնք չեղան анонкh чhехъан	նաքա չէղան накhа чhэхъан

Причастие Դերբայ

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Настоящее время	Настоящее время	Настоящее время
լինող линохъ	ըլլող ыллохь	էղօղ эхъохъ
Будущее время	Будущее время	Будущее время
լինելու линелу	ըլլալու ыллалу	լալու лалу

Повелительное наклонение Հրամայական

Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
եղի՛ր йехъи́р!	եղի՛ր йэхъи́р!	էղի՛ր эхъи́р!
եղե՛ք йехъе́кh!	եղէ՛ք йэхъэ́кh!	էղի՛ք эхъи́кh!

Формы спряжения вспомогательного глагола լալ (лал) – быть, идентичны формам спряжения западно-армянского глагола ըլլալ (ыллал), за исключением формы причастия.

Неправильные и Недостаточные глаголы Անկանոն և Պակասավոր բայեր

Спряжение неправильного глагола **առնել (аррнэл)** – брать.
Восточно-арм. առնել (аррнел), Западно-арм. առնել (аррнел) – брать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	առնում եմ аррнум эм	կ’առնեմ гаррнэм или կ’առնում гаррнум	գ’առնում гаррнум
Отрицание	չեմ առնում чhем аррнум	չեմ առներ чhем аррнер или չեմ առնուր чhем аррнур	չիմ առնու чhим аррну
Прош. несов.	առնում էի аррнум эи	կ’առնէի гаррнэи, կ’առնուի г’аррнуи	գ’առնէի гаррнэи
Отрицание	չէի առնում чhэи аррнум	չէի առներ чhэи аррнер, չէի առնուր чhэи аррнур	չէր առնէի чhэр аррнэи
Аорист	առա арра առար аррар առավ аррав առանք арранкh առաք арракh առան арран	առի арри առիր аррир առաւ аррав առինք арринкh առիք аррикh առին аррин	առի арри առիր аррир առավ аррав առինք арринкh առիք аррикh առին аррин
Повелит. наклон.	ա՛ռ а́рр! առե՛ք аррéкh!	ա՛ռ а́рр! առէ՛ք аррэ́кh!	ա՛ռ а́рр! առէ՛ք аррэ́кh!
Запрет	մի՛ առ ми́ арр!	մի՛ առներ ми́ аррнэр!, մի՛ առնուր ми́ аррнур!	մ’ա՛ռնու м’а́ррну!
	մի՛ առեք ми́ аррекh!	մի՛ առնէք ми́ аррнэкh!, մի՛ առնուք ми́ аррнукh!	մ’ա՛ռնուք м’а́ррнукh!

Причастие прош. вр.	առած аррац	առած аррадз, առեր аррер	առաձ аррадз
Причастие будущ. вр.	առնելու аррнелу	առնըլու аррнылу, առնելու аррнелу	առնէլու аррнэлу
Пассив	առնվել аррнвел	առնուիլ аррнывил	առնըվէլ аррнывэл

В новонахичеванском диалекте настоящее время, прошедшее несовершенное время и аорист неправильного глагола առնել (аррнел) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Форма пассива образуется по типу восточно-армянского языка.

Форма запрета մի (ми) имеет в диалекте усечённую форму մ’ (м’) перед глаголами, начинающимися на гласный звук, а ударение переходит с частицы запрета на первый слог глагола.

Остальные времена спрягаются в диалекте по общеармянскому типу.

Спряжение неправильного глагола **պանալ (панал)** – открывать.
Восточно-арм. բանալ (банал), Западно-арм. բանալ (пһанал) – открывать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	բանում եմ банум эм	կը բանամ гы пһанам	կը պանամ кы панам
Отрицание	չեմ բանում чһем банум	չեմ բանար чһем пһанар	չիմ պանա чһим пана
Прош. несов.	բանում էի банум эи	կը բանայի гы пһанайи	կը պանայի кы панайи
Отрицание	չէի բանում чһэи банум	չէի բաներ чһэи пһанер	չէր պանայի чһэр панайи
Аорист	բանացի банацһи	բացի пһацһи	պածի паци
	բանացիր банацһир	բացիր пһацһир	պածիր пацир
	բանաց банацһ	բացաւ пһацһав	պածից пацицһ
	բանացինք банацһинкһ	բացինք пһацһинкһ	պածինք пацинкһ
	բանացիք банацһикһ	բացիք пһацһикһ	պածիք пацикһ
	բանացին банацһин	բացին пһацһин	պածին пацин
Повелит. наклон.	բանա՛ бана́! բանացէ՛ք банацһе́кһ!	բա՛ց пһа́цһ! բացէ՛ք пһацһэ́кһ!	պա՛ծ па́ц! պածէ՛ք пацэ́кһ!

Запрет	մի՛ բանա ми́ бана!	մի՛ բանար ми́ пһанар!	մի պա՛նա ми па́на!
	մի՛ բանացեք ми́ банацһекһ!	մի՛ բանաք ми́ пһанакһ!	մի պա՛նաք ми па́накһ!
Причастие прош. вр.	բացած бацһац	բացած пһацһадз, բացեր пһацһер	պածած пацадз
Причастие будущ. вр.	բանալու баналу	բանալու пһаналу	պանալու паналу
Пассив	բացվել бацһвел	բացուիլ пһацһвил	պածվէլ пацвэл

В новонахичеванском диалекте настоящее время и прошедшее несовершенное время неправильного глагола պանալ (панал) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Аорист также спрягается по типу западно-армянского языка за исключением формы 3-го лица единственного числа.

Форма запрета образуется по типу восточно-армянского языка, за исключением того, что ударение в диалекте смещается с частицы запрета на первый слог глагола.

Форма пассива образуется по типу восточно-армянского языка.

Остальные времена спрягаются по общеармянскому типу.

Спряжение неправильного глагола **պէրէլ (пэрэл)** – приносить.
Восточно-арм. բերել (берел), Западно-арм. բերել (пһерел) – приносить.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	բերում եմ берум эм	կը բերեմ гы пһерем	կը պէրիմ кы пэрим
Отрицание	չեմ բերում чһем берум	չեմ բերեր чһем пһерер	չիմ պէրի чһим пери
Прош. несов.	բերում էի берум эи	կը բերէի гы пһерэи	կը պէրէի кы перэи
Отрицание	չէի բերում чһэи берум	չէի բերեր чһэи пһерер	չէր պէրէի чһэр пэрэи
Аорист	բերեցի берецһи բերեցիր берецһир բերեց берецһ բերեցինք берецһинкһ բերեցիք берецһикһ բերեցին берецһин	բերի пһери բերիր пһерир բերաւ пһерав բերինք пһеринкһ բերիք пһерикһ բերին пһерин	պէրի пэри պէրիր пэрир պէրից пэрицһ պէրինք пэринкһ պէրիք пэрикһ պէրին пэрин
Повелит. наклон.	բե՛ր бе́р! բերե՛ք бере́кһ!	բե՛ր пһе́р! բերէ՛ք пһерэ́кһ!	պի՛ր пир! պէրէ՛ք пэрэ́кһ!
Запрет	մի՛ բեր ми́ бер! մի՛ բերեք ми́ берекһ!	մի՛ բեր ми́ пһер! մի՛՛ բերէք ми́ пһерэкһ!	մի պէ՛րի ми пэ́ри! մի պէ՛րիք ми пэ́рикһ!

Причастие прош. вр.	բերած берац	բերած пһерадз, բերեր пһерер	պերած пэрадз
Причастие будущ. вр.	բերելու берелу	բերելու пһерелу	պերելու пэрэлу
Пассив	բերվել бервел	բերուիլ пһервил	պերվել пэрвэл

В диалекте настоящее время и прошедшее несовершенное время неправильного глагола պէրէլ (пэрэл) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Аорист также спрягается по типу-западно-армянского языка, за исключением формы 3-го лица единственного числа, которая спрягается по типу восточно-армянского языка.

Форма пассива образуется в диалекте по типу восточно-армянского языка.

Диалект имеет в прошедшем несовершенном времени особую форму отрицания չէր (чһэр), где конечная էր (эр) – это окончание причастия западно-армянского языка, переместившаяся к отрицательной частице չ (чһ), в то время как личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Глагол պէրէլ (пэрэл) имеет особую форму запрета, в которой ударение переместилось с формы запрета մի (ми) на первый слог глагола.

Остальные времена спрягаются по общеармянскому типу.

Спряжение неправильного глагола **կալ (кал)** – приходить.
Восточно-арм. գալ (гал), Западно-арм. գալ (кһал) – приходить.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичев. диалект
Наст. время	գալիս եմ галис эм	կու գամ гу кһам	կու կամ ку кам
	գալիս ես галис эс	կու գաս гу кһас	կու կաս ку кас
	գալիս է галис э	կու գայ гу кһа	կու կա ку ка
	գալիս ենք галис энкһ	կու գանք гу кһанкһ	կու կանք ку канкһ
	գալիս եք галис экһ	կու գաք гу кһакһ	կու կաք ку какһ
	գալիս են галис эн	կու գան гу кһан	կու կան ку кан
Отрицание	չեմ գալիս чһем галис	չեմ գայ чһем кһа	չիմ կա чһим ка
Прош. несов.	գալիս էի галис эи	կու գայի гу кһайи	կու կայի ку кайи
	գալիս էիր галис эир	կու գայիր гу кһайир	կու կայիր ку кайир
	գալիս էր галис эр	կու գար гу кһар	կու կար ку кар
	գալիս էինք галис эинкһ	կու գայինք гу кһайинкһ	կու կայինք ку кайинкһ
	գալիս էիք галис эикһ	կու գայիք гу кһайикһ	կու կայիք ку кайикһ
	գալիս էին галис эин	կու գային гу кһайин	կու կային ку кайин
Отрицание	չէի գալիս чһэи галис	չէի գար чһэи кһар	չէր կայի чһэр кайи
Аорист	եկա йека	եկայ йега	էգա эга
	եկար йекар	եկար йегар	էգար эгар
	եկավ йекав	եկաւ йегав	էգավ эгав
	եկանք йеканкһ	եկանք йеганкһ	էգանք эганкһ
	եկաք йекакһ	եկաք йегакһ	էգաք эгакһ
	եկան йекан	եկան йеган	էգան эган

Повелит. наклон.	ե՛կ йе́к! եկե՛ք йеке́кh!	եկո՛ւր йегу́р! եկէ՛ք йегэ́кh!	էգի՛ր эги́р! էգի՛ք! эги́кh!
Запрет	մի՛ գա ми́ га! մի՛ գաք ми́ гакh!	մի՛ գար ми́ кhар! մի՛ գաք ми́ кhакh!	մի՛ կա ми́ ка! մի՛ կաք ми́ какh!
Причастие прош. вр.	եկած йекац	եկած йегадз, եկեր йегер	էգած эгадз
Причастие будущ. вр.	գալու галу	գալու кhалу или գալիք кhаликh	կալու калу или կալիք каликh

В новонахичеванском диалекте утвердительная и отрицательная формы настоящего времени, а также утвердительная форма прошедшего несовершенного времени глагола կալ (кал) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Диалект имеет особую форму отрицания չէր (чhэр) в прошедшем несовершенном времени, где конечная էր (эр) – это окончание причастия прошедшего времени западно-армянского языка, переместившаяся к отрицательной частице չ (чh), в то время как личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, переместились в конец глагола.

Остальные времена спрягаются по общеармянскому типу.

Спряжение неправильного недостаточного глагола **կիդիմ (кидим)** – знаю.
Восточно-арм. գիտեմ (гитем), Западно-арм. գիտեմ (кhидем) – знаю.
Недостающие формы восполняются формами глагола կիդնալ (киднал) – знать.
Восточно-арм. գիտենալ (гитенал), Западно-арм. գիտնալ (кhиднал) – знать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	գիտեմ гитем գիտես гитес գիտի гити գիտենք гитенкh գիտեք гитекh գիտեն гитен	գիտեմ кhидем գիտես кhидес գիտէ кhидэ գիտենք кhиденкh գիտեք кhидекh գիտեն кhиден	կիդիմ кидим կիդիս кидис կիդէ кидэ կիդինք кидинкh կիդիք кидикh կիդին кидин
Отрицание	չգիտեմ чhгитем	չգիտեմ чhкhидем или չեմ գիտեր чhем гитер	չիդիմ чhидим
Прош. несов.	գիտէի гитэи	գիտէի кhидеи	կիդէի кидэи
Отрицание	չգիտէի чhгитэи	չէի գիտնար чhэи кhиднар или չէի գիտեր чhэи кhидер	չիդէի чhидэи
Аорист	գիտեցա гитецha գիտեցար гитецhар գիտեցավ гитецhав գիտեցանք гитецhанкh	գիտցա кhидцha գիտցար кhидцhар գիտցաւ кhидцhав գիտցանք кhидцhанкh	կիտծա китца կիտծար китцар կիտծավ китцав կիտծանք китцанкh

	գիտեցաք гитецհакհ գիտեցան гитецհан	գիտցաք кհидцհакհ գիտցան кհидцհан	կիտծաք китцакհ կիտծան китцан
Повелит. наклон.	գիտեցի՛ր гитецհи́р!	գիտցի՛ր кհидцհи́р!	կիտծի՛ր китци́р!
	գիտեցե՛ք гитецհе́кհ!	գիտցէ՛ք кհидцհэ́кհ!	կիտծի՛ք китци́кհ!
Запрет	մի՛ գիտենա ми́ гитена!	մի՛ գիտնար ми́ гитнар!	մի կի՛դնա ми ки́дна!
	մի՛ գիտենաք ми́ гитенакհ!	մի՛ գիտնաք ми́ кհиднакհ!	մի կի՛դնաք ми ки́днакհ!
Причастие наст. вр.	գիտցող гитцհохъ	գիտցող кհидцհохъ	կիտծօղ китцохъ
Причастие прош. вр.	գիտեցած гитецհац	գիտցած кհидцհадз или գիտցեր кհидцհер	կիտծած китцадз
Причастие будущ. вр.	գիտենալու гитеналу	գիտնալու кհидналу	կիդնալու кидналу

В диалекте неправильный глагол կիդիմ (кидим) спрягается в целом по типу западно-армянского языка.

Глагол կիդնալ (киднал) имееет особую форму запрета, в которой ударение переместилось с частицы запрета մի (ми) на первый слог глагола.

Спряжение неправильного глагола **տառնալ (таррнал)** – возвращаться.
Восточно-арм. դառնալ (даррнал), Западно-арм. դառնալ (тհаррнал) – возвращаться.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичев. диалект
Наст. время	դառնում եմ даррнум эм	կը դառնամ гы тհаррнам	կը տառնամ кы таррнам
Отрицание	չեմ դառնում чհем даррнум	չեմ դառնար чհем тհаррнар	չիմ տառնա чհим таррна
Прош. несов.	դառնում էի даррнум эи	կը դառնայի гы тհаррнайи	կը տառնայի кы таррнайи
Отрицание	չէի դառնում чհэи даррнум	չէի դառնար чհэи тհаррнар	չէր տառնայի чհэр таррнайи
Аорист	դարձա дардза դարձար дардзар դարձավ дардзав դարձանք дардзанкհ դարձաք дардзакհ	դարձայ тհарцհа դարձար тհарцհар դարձաւ тհарцհав դարձանք тհарцհанкհ դարձաք тհарцհакհ	տառծա таррца տառծար таррцар տառծավ таррцав տառծանք таррцанкհ տառծաք таррцакհ

	դարձան дардзан	դարձան тһарцһан	տառձան таррцан
Повелит. наклон.	դարձի՛ր дардзи́р! դարձե՛ք дардзэ́кһ!	դարձի՛ր тһарцһи́р! դարձէ՛ք тһарцһэ́кһ!	տառձի՛ր таррци́р! տառձի՛ք таррци́кһ!
Запрет	մի՛ դարձիր ми́ дардзир!	մի՛ դառնար ми́ тһаррнар!	մի տա՛ռնա ми та́ррна!
	մի՛ դարձեք ми́ даррдзекһ!	մի՛ դառնաք ми́ тһаррнакһ!	մի տա՛ռնաք ми та́ррнакһ!
Причастие наст. вр.	դառնող даррдзохъ	դարձող тһарцһохъ	տառձоղ таррцохъ
Причастие прош. вр.	դարձած дардзац	դարձած тһардзадз или դարձեր тһардзер	տառձաձ таррцһадз
Причастие будущ. вр.	դառնալու даррналу	դառնալու тһаррналу	տառնալու таррналу

В диалекте настоящее время и прошедшее несовершенное время неправильного глагола տառնալ (таррнал) спрягаются по типу западно-армянского языка.

В прошедшем несовершенном времени в отрицательной форме личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

В диалекте глагол տառնալ (таррнал) имеет особую форму запрета, в которой ударение переместилось с частицы запрета մի (ми) на первый слог глагола.

Спряжение неправильного глагола **տընէլ (тынэл)** – ставить, класть.
Восточно-арм. դնել (днел), Западно-арм. դնել (тһнел) – ставить, класть.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	դնում եմ днум эм	կը դնեմ гы тһнем	կը տընիմ кы тыним
Отрицание	չեմ դնում чһем днум	չեմ դներ чһем тһнер	չիմ տընի чһим тыни
Прош. несов.	դնում էի днум эи	կը դնէի гы тһнэи	կը տընէի кы тынэи
Отрицание	չէի դնում чһэи днум	չէի դներ чһэи тһнер	չէր տընէի чһэр тынэи
Аорист	դրեցի дрецһи դրեցիր дрецһир դրեց дрецһ դրեցինք дрецһинкһ դրեցիք дрецһикһ դրեցին дрецһин	դրի тһыри դրիր тһырир դրաւ тһырав դրինք тһыринкһ դրիք тһырикһ դրին тһырин	տըրի тыри տըրիր тырир տըրից тырицһ տըրինք тыринкһ տըրիք тырикһ տըրին тырин
Повелит. наклон.	դի՛ր ди́р! դրե՛ք дре́кһ!	դի՛ր тһи́р! դրէ՛ք тһырэ́кһ!	տի՛ր ти́р! տըրէ՛ք тырэ́кһ!

Запрет	մի՛ դիր мӣ дир!	մի՛ դիր мӣ тһир!	մի տը՛նի ми ты́ни!
	մի՛ դրեք мӣ дрекһ!	մի՛ դրէք мӣ тһрэкһ!	մի տը՛նիք ми ты́никһ!
Причастие прош. вр.	դրած драц	դրած тһрадз или դրեր тһрер	տըրաձ тырадз
Причастие будущ. вр.	դնելու днелу	դնելու тһнелу	տընէլու тынэлу
Пассив	դրվել дрвел	դրուիլ тһырвил	տըրվէլ тырвэл

В диалекте настоящее время и прошедшее несовершенное время неправильного глагола տընել (тынел) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Аорист также спрягается по типу-западно-армянского языка, за исключением формы 3-го лица единственного числа, которая идентична форме восточно-армянского языка.

Отрицание имеет в диалекте особые формы в прошедшем несовершенном времени.

Личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Глагол տընել (тынел) имеет особую форму запрета, в которой ударение переместилось с частицы запрета մի (ми) на первый слог глагола.

Спряжение неправильного глагола **էլլէ (эллэл)** – выходить, вставать.
Восточно-арм. ելնել (йелнел), Западно-арм. ելլել (йеллел) – выходить.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичев. диалект
Наст. время	ելնում եմ йэлнум эм	կ’ելլեմ гэллем	գ’էլլիմ гэллим
Отрицание	չեմ ելնում чһем йэлнум	չեմ ելեր чһем йэлер	չիմ էլլի чһим элли
Прош. несов.	ելնում էի йэлнум эи	կ’ելլէի геллэи	գ’էլլէի гэллэи
Отрицание	չէի ելնում чһэи йэлнум	չէի ելեր чһэи йелер	չէր էլլէի чһэр эллэи
Аорист	ելա йэла ելար йэлар ելավ йэлав ելանք йэланкһ ելաք йэлакһ ելան йэлан	ելայ йэла ելար йэлар ելաւ йэлав ելանք йэланкһ ելաք йэлакһ ելան йэлан	էլլա элла էլլար эллар էլլավ эллав էլլանք элланкһ էլլաք эллакһ էլլան эллан
Повелит. наклон.	ե՛լ йе́л! ելե՛ք йеле́кһ!	ե՛լ йэ́л! ելէ՛ք йелэ́кһ!	յէ՛լ йэ́л! յէլէ՛ք йэлэ́кһ!
Запрет	մի՛ ել мӣ йел! մի՛ ելեք мӣ йелекһ!	մի՛ ել мӣ йэл! մի՛ ելէք мӣ йелэкһ!	մ’է՛լլի м’э́лли! մ’է՛լլիք м’э́лликһ!
Причастие прош. вр.	ելած йэлац	ելած йэладз или ելեր йэлер	էլլաձ элладз

Причастие будущ. вр.	ելնելու йелнелу	ելելու йелелу	էլլէլու эллэлу

Настоящее и прошедшее несовершенное время неправильного глагола էլլէլ (эллэл) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Отрицание имеет в диалекте особые формы в прошедшем несовершенном времени. Личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

В диалекте глагол էլլել (эллэл) имеет особую форму запрета, в которой ударение переместилось с частицы запрета մի (ми) на первый слог глагола.

Форма запрета մի (ми) имеет в диалекте усечённую форму մ’ (м’) перед глаголами, начинающимися на гласный звук.

Спряжение неправильного недостаточного глагола **էշտալ (эштал)** – идти.
Восточно-арм. երթալ (йертһал), Западно-арм. երթալ (йертһал) – идти.
Недостающие формы восполняются формами глагола գնալ (гнал) – идти.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	երթում եմ эртһум эм	կ’երթամ гэртһам	գ’էշտամ гэштам
Отрицание	չեմ երթում чһем эртһум	չեմ երթար чһем эртһар	չիմ էշտա чһим эшта
Прош. несов.	երթում էի эртһум эи	կ’երթայի гэртһайи	գ’էշտայի гэштайи
Отрицание	չէի երթում чһэи эртһум	չէի երթար чһэи эртһар	չէր էշտայի чһэр эштайи
Аорист	գնացի гнацһи գնացիր гнацһир գնաց гнацһ գնացինք гнацһинкһ գնացիք гнацһикһ գնացին гнацһин	գնացի кһнацһи գնացիր кһнацһир գնաց кһнацһ գնացինք кһнацһинкһ գնացիք кһнацһикһ գնացին кһнацһин	կընածի кынаци կընածիր кынацир կընաց кынацһ կընածինք кынацинкһ կընածիք кынацикһ կընածին кынацин
Повелит. наклон.	գնա՛ гна́! գնացե՛ք гнацһе́кһ!	գնա՛ кһна́! գնացէ՛ք кһнацһэ́кһ!	կընա՛ кына́! կընածէ՛ք кынацэ́кһ!
Запрет	մի՛ երթա ми́ йертһа! մի՛ գնացեք ми́ гнацекһ!	մի՛ երթա ми́ йэртһа! մի՛ երթաք ми́ йэртһакһ!	մ’է՛շտա м’э́шта! մ’է՛շտաք м’э́штакһ!
Причастие прош. вр.	գնացած гнацһац	գնացած кһнацһадз, գնացեր кһнацһер	կընածձա́ кынацадз
Причастие будущ. вр.	երթալու йэртһалу	երթալու йэртһалу	էշտալու эшталу

Настоящее время и прошедшее несовершенное время неправильного глагола էշտալ (эштал) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Отрицание в прошедшем несовершенном времени имеет в диалекте особые формы.

Отрицательная частица չ (չh) принимает форму չէր (չhэр), где конечная էր (эр) – это окончание причастия прошедшего времени западно-армянского языка, переместившаяся к отрицательной частице չ (չh), в то время как личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Форма запрета մի (ми) имеет в диалекте усечённую форму մ’ (м’) перед глаголами, начинающимися на гласный звук.

В диалекте глагол էշտալ (эштал) имеет особую форму запрета, в которой ударение переместилось с частицы запрета մի (ми) на первый слог глагола.

Спряжение неправильного глагола **զարնէլ (зарнэл)** – бить.
Восточно-арм. զարկել (заркел), Западно-арм. զարնել (зарнел) – бить.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	զարկում եմ заркум эм	կը զարնեմ гы зарнем	գը զարնիմ гы зарним
Отрицание	չեմ զարկում чhем заркум	չեմ զարներ чhем зарнер	չիմ զարնի чhим зарни
Прош. несов.	զարկում էի заркум эи	կը զարնէի гы зарнэи	գը զարնէի гы зарнэи
Отрицание	չէի զարկում чhэи заркум	չէի զարներ чhэи зарнер	չէր զարնէի чhэр зарнэи
Аорист	զարկեցի заркецhи զարկեցիր заркецhир զարկեց заркецh զարկեցինք заркецhинкh զարկեցիք заркецhикh զարկեցին заркецhин	զարկի зарги զարկիր заргир զարկաւ заргав զարկինք заргинкh զարկիք заргикh զարկին заргин	զարգի зарги զարգիր заргир զարգից заргицh զարգինք заргинкh զարգիք заргикh զարգին заргин
Повелит. наклон.	զա՛րկ зáрк! զարկէ՛ք заркéкh!	զա՛րկ зáрг! զարկէ՛ք заргэ́кh!	զա՛րգ зáрг! զարգէ՛ք заргэ́кh!
Причастие прош. вр.	զարկած заркац	զարկած заргадз, զարկեր заргер	զարգած заргадз
Причастие будущ. вр.	զարկելու заркелу	զարնելու зарнелу	զարնէլու зарнэлу
Пассив	զարնվել зарнывел	զարնուիլ зарнывил	զարնըվէլ зарнывэл

Настоящее время, прошедшее несовершенное время и аорист спрягаются по типу западно-армянского языка, за исключением формы аориста 3-го лица, который спрягается по типу восточно-армянского языка.

Инфинитив и причастие будущего времени глагола զարնէլ (зарнэл) имеют идентичные формы с формами глагола զարնել (зарнел) западно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, перемесились в конец глагола.

Форма причастия будущего времени идентична форме причастия будущего времени западно-армянского языка.

Форма пассива в диалекте идентична форме пассива восточно-армянского языка.

Спряжение неправильного глагола **անէլ (анэл)** – делать.
Восточно-арм. անել (анел), Западно-арм. ընել (ынел) – делать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	անում եմ анум эм	կ'ընեմ гынем	գ'անիմ ганим
Отрицание	չեմ անում чhем анум	չեմ ըներ чhем ынер	չիմ անի чhим ани
Прош. несов.	անում էի анум эи	կ'ընէի гынэи	գ'անէի ганэи
Отрицание	չէի անում чhэи анум	չէի ըներ чhэи ынер	չէր անէի чhэр анэи
Аорист	արեցի արեցhи արեցիր արեցhир արեց արեցh արեցինք արեցhинкh արեցիք արեցhикh արեցին արեցhин	ըրի ыри ըրիր ырир ըրաւ ырав ըրինք ыринкh ըրիք ырикh ըրին ыриин	արի ари արիր арир արավ арав արինք аринкh արիք арикh արին арин
Повелит. наклон.	արա՛ ара́! արե՛ք аре́кh!	ըրէ՛ ырэ́! ըրէ՛ք ырэ́кh!	արա՛ ара́! արէ՛ք арэ́кh!
Запрет	մի՛ արա ми́ ара! մի՛ արե՛ք ми́ арекh!	մի՛ ըրա ми́ ыра! մի՛ ընէք ми́ ынэкh!	մ'ա՛նի м'а́ни! մ'ա՛նիք м'а́никh!
Причастие прош. вр.	արած арац	ըրած ырадз или ըրեր ырер	արաձ арадз
Причастие	անելու анелу	ընելու ынелу	անէլու анэлу

В диалекте формы инфинитива и причастия будущего времени глагола անէլ (анэл) идентичны формам глагола անել (анел) восточно-армянского языка.

Настоящее время, прошедшее несовершенное время и аорист спрягаются в диалекте по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Форма запрета մի (ми) имеет в диалекте усечённую форму մ' (м') перед глаголами, начинающимися на гласный звук.

Спряжение неправильного глагола **ասէլ (асэл)** – говорить.
Восточно-арм. ասել (асел), Западно-арм. ըսել (ысел) – говорить.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект

Наст. время	ասում եմ асум эм	կ'ըսեմ гысем	գ'ասիմ гасим
Отрицание	չեմ ասում чhем асум	չեմ ըսեր чhем ысер	չիմ ասի чhим аси
Прош. несов.	ասում էի асум эи	կ'ըսէի гысэи	գ'ասէի гасэи
Отрицание	չէի ասում чhэи асум	չէի ասեր чhэи асер	չէր ասէի чhэр асэи
Аорист	ասացի асацhи ասացիր асацhир ասաց асацh ասացինք асацhинкh ասացիք асацhикh ասացին асацhин	ըսի ыси ըսիր ысир ըսաւ ысав ըսինք ысинкh ըսիք ысикh ըսին ысин	ասի аси ասիր асир ասած асац ասինք асинкh ասիք асикh ասին асин
Повелит. наклон.	ասա՛ асá! ասե՛ք асéкh!	ըսէ՛ ысэ́! ըսէ՛ք ысэ́кh!	ասա՛ асá! ասէ՛ք асэ́кh!
Причастие прош. вр.	ասած асац	ըսած ысадз или ըսեր ысер	ասաձ асадз
Причастие будущ. вр.	ասելու аселу	ըսելու ыселу	ասէլու асэлу
Пассив	ասվել асвел	ըսուիլ ысвил	ասվէլ асвэл

Настоящее время, прошедшее несовершенное время и аорист глагола ասէլ (асэл) спрягаются в диалекте по типу западно-армянского языка, за исключением формы аориста 3-го лица, которая спрягается по типу восточно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Инфинитив, причастие будущего времени и пассив глагола ասել (асел) имеют идентичные формы с формами восточно-армянского языка.

Спряжение неправильного глагола **ընկել (ыйнэл**) – падать.
Восточно-арм. ընկնել (ынкнел), Западно-арм. իյնալ (ийнал) – падать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	ընկնում եմ ынкнум эм	կ'իյնամ гийнам	գ'ըյնիմ гыйним
Отрицание	չեմ ընկնում чhем ынкнум	չեմ իյնար чhем ийнар	չիմ ըյնի чhим ыйни
Прош. несов.	ընկնում էի ынкнум эи	կ'իյնայի гийнайи	գ'ըյնէյի гыйнэйи

Отрицание	չէի ընկնում чһэи ынкнум	չէի իյնար чһэи ийнар	չէր ըյնէյի чһэр ыйнэйи
Аорист	ընկա ынка ընկար ынкар ընկավ ынкав ընկանք ынканкһ ընկաք ынкакһ ընկան ынкан	ինկայ инга ինկար ингар ինկաւ ингав ինկանք инганкһ ինկաք ингакһ ինկան инган	ընգա ынга ընգար ынгар ընգավ ынгав ընգանք ынганкһ ընգաք ынгакһ ընգան ынган
Повелит. наклон.	ընկի՛ր ынки́р! ընկե՛ք ынке́кһ!	ընկի՛ր ынги́р! ընկէ՛ք ынгэ́кһ! или ինկի՛ր инги́р! ինկէ՛ք ингэ́кһ!	ընգի՛ր ынги́р! ընգի՛ք ынги́кһ!
Причастие прош. вр.	ընկած ынкац	ընկած ынгадз, ինկած ингадз или ինկեր ингер	ընգաձ ынгадз

Инфинитив глагола ըյնէլ (ыйнэл) идентичен форме инфинитива западно-армянского языка.

Настоящее время и прошедшее несовершенное время спрягаются в диалекте по типу западно-армянского языка.

Аорист спрягается по общеармянскому типу.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Спряжение неправильного глагола **լալ (лал)** – плакать.
Восточно-арм. լալ (лал), Западно-арм. լալ (лал) – плакать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	լալիս եմ лалис эм	կու լամ гу лам	գու լամ гу лам
Отрицание	չեմ լալիս чһем лалис	չեմ լար чһем лар	չիմ լա чһим ла
Прош. несов.	լալիս էի лалис эи	կու լայի гу лайи	գու լայի гу лайи
Отрицание	չէի լալիս чһэи лалис	չէի լար чһэи лар	չէր լայի чһэр лайи
Аорист	լացի лацһи լացիր лацһир լացեց лацһецһ լացինք лацһинкһ լացիք лацһикһ լացին лацһин	լացի лацһи լացիր лацһир լացաւ лацһав լացինք лацһинкһ լացիք лацһикһ լացին лацһин	լացի лацһи լացիր лацһир լացից лацһицһ լացինք лацһинкһ լացիք лацһикһ լացին лацһин
Повелит. наклон.	լա՛ց ла́цһ! լացե՛ք лацһе́кһ!	լա՛ց ла́цһ! լացէ՛ք лацһэ́кһ!	լա՛ց ла́цһ! լացէ՛ք лацһэ́кһ!

Причастие наст. вр.	լացող лацhохъ	լացող лацhохъ	լացօղ лацhохъ
Причастие прош. вр.	լացած лацhац	լացած лацhадз или լացեր лацhер	լացած лацhадз
Причастие будущ. вр.	լացելու лацhелу	լացելու лацhелу	լալու лалу

Настоящее время и прошедшее несовершенное время глагола լալ (лал) – плакать, спрягаются в диалекте по типу западно-армянского языка.

Аорист спрягаются по типу западно-армянского языка, за исключением формы 3-го лица единственного числа, которая спрягается по типу восточно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Причастие прошедшего времени имеет особую форму.

Спряжение неправильного глагола **ձընէլ (дзынэл)** – отелиться.
Восточно-арм. ծնել (цнел), Западно-арм. ծնիլ (дзынил) – родить, родиться.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	ծնում է цнум э	կը ծնէ гы дзынэ	գը ձընէ гы дзынэ или գը ձընի гы дзыни
Отрицание	չի ծնում чhи цнум	չի ծներ чhи дзынер	չի ձընէ чhи дзынэ или չի ձընի чhи дзыни
Прош. несов.	ծնում էր цнум эр	կը ծնէր гы дзынэр	գը ձընէր гы дзынэр
Отрицание	չէր ծնում чhэр цнум	չէր ծնէր чhэр дзынэр	չէր ձընէր чhэр дзынэр
Аорист	ծնեց цнецh	ծնաւ дзынав	ձընէցավ дзынэцhав

Настоящее время и прошедшее несовершенное время глагола ձընէլ (дзынэл) спрягаются в диалекте по типу западно-армянского языка.

Аорист имеет особую форму.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени спрягается по типу западно-армянского языка.

Отрицательная частица չ (чh) принимает форму չէր (чhэр), где էր (эр) – это окончание причастия прошедшего времени западно-армянского языка, переместившаяся к отрицательной частице չ (чh), в то время как личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Спряжение неправильного недостаточного глагола **գամ (гам)** – я есть, я существую.
Восточно-арм. կամ (кам), Западно-арм. կամ (гам) – я есть.

В восточно-армянском языке недостающие формы восполняются формами от древнеармянского корня եկ (йек) – прибытие.
В западно-армянском языке недостающие формы восполняются формами древнеармянского глагола կեամ-կեցի (гйам-гецһи) – жить.
В новонахичеванском диалекте недостающие формы восполняются формами глагола կրդնըվէլ (кыднывэл) – находиться.
Аорист: կրդնըվէցա (кыднывэцһа), կրդնըվէցար (кыднывэцһар), կրդնըվէցավ (кыднывэцһав), կրդնըվէցանք (кыднывэцһанкһ), կրդնըվէցաք (кыднывэцһакһ), կրդնըվէցան (кыднывэцһан).

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	կամ кам	կամ гам	գամ гам
	կաս кас	կաս гас	գաս гас
	կա ка	կայ га	գա га
	կանք канкһ	կանք ганкһ	գանք ганкһ
	կաք какһ	կաք гакһ	գաք гакһ
	կան кан	կան ган	գան ган
Отрицание	չկամ чһкам	չկամ чһгам	չկամ чһкам
	չկաս чһкас	չկաս чһгас	չկաս чһкас
	չկա чһка	չկայ чһга	չկա чһка
	չկանք чһканкһ	չկանք чһганкһ	չկանք чһканкһ
	չկաք чһкакһ	չկաք чһгакһ	չկաք чһкакһ
	չկան чһкан	չկան чһган	չկան чһкан
Прош. несов.	կայի кайи	կայի гайи	գայի гайи
	կայիր кайир	կայիր гйир	գայիր гайир
	կար кар	կար гар	գար гар
	կայինք кайинкһ	կայինք гайинкһ	գայինք гайинкһ
	կայիք кайикһ	կայիք гайикһ	գայիք гайикһ
	կային кайин	կային гайин	գային гайин
Отрицание	չկայի чһкайи	չկայի чһгайи	չկայի чһкайи
	չկայիր чһкайир	չկայիր чһгайир	չկայիր чһкайир
	չկար чһкар	չկար чһгар	չկար чһкар
	չկայինք чһкайинкһ	չկայինք чһгайинкһ	չկայինք чһкайинкһ
	չկայիք чһкайикһ	չկայիք чһгайикһ	չկայիք чһкайикһ
	չկային чһкайин	չկային чһгайин	չկային чһкайин

Недостаточный глагол գամ (гам) спрягается в диалекте по общеармянскому типу.

Спряжение неправильного глагола **գէնալ (гэнал)** – оставаться, жить, обитать.
Восточно-арм. կենալ (кенал), Западно-арм. կենալ (генал) – оставаться, жить, обитать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	կենում եմ	կը կենամ	գը գէնամ
	кенум эм	гы генам	гы гэнам
Отрицание	չեմ կենում	չեմ կենար	չիմ գէնա
	чһем кенум	чһем генар	чһим гэна

Прош. несов.	կենում էի кенум эи	կը կենայի гы генайи	գը գէնայի гы гэнайи
Отрицание	չէի կենում чhэи кенум	չէի կենար чhэи генар	չէր գէնայի чhэр гэнайи
Аорист	կացա кацha կացար кацhар կացավ кацhав կացանք кацhанкh կացաք кацhакh կացան кацhан	կեցայ гецha կեցար гецhар կեցաւ гецhав կեցանք гецhанкh կեցաք гецhакh կեցան гецhан	գէցա гэцha գէցար гэцhар գէցավ гэцhав գէցանք гэцhанкh գէցաք гэцhакh գէցան гэцhан
Повелит. наклон.	կա՛ց кацh! կացե՛ք кацhе́кh!	կեցի՛ր гецhи́р! կեցէ՛ք гецhэ́кh!	գէցի՛ր гэцhи́р! գէցի՛ք гэцhи́кh!
Причастие прош. вр.	կացած кецhац	կեցած гецhадз или կեցեր гецhер	գէցած гэцhадз
Причастие будущ. вр.	կենալու кеналу	կենալու геналу	գէնալու гэналу

Настоящее время, прошедшее несовершенное время, аорист, причастие прошедшего времени и повелительное наклонение глагола գէնալ (гэнал) спрягаются в диалекте по типу западно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой формы вспомогательного глагола իմ (им) переместились в конец глагола.

Отрицательная частица չ (чh) принимает форму չէր (чhэр), где էր (эр) – это окончание причастия прошедшего времени западно-армянского языка, переместившаяся к отрицательной частице չ (чh), в то время как личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Спряжение неправильного глагола **գրընալ (гырнал)** – мочь, уметь.
Восточно-арм. կարենալ (каренал), Западно-арм. կրնալ (гырнал) – мочь, уметь.

Данный глагол употребляется только в говоре города Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеван. диалект
Наст. время	կարենում եմ каренум эм	կրնամ гырнам	գըրնամ гырнам
Отрицание	չեմ կարենում чhем каренум	չեմ կրնար чhем гырнар	չին գըրնամ чhин гырнам
Прош. несов.	կարենում էի каренум эи	կրնայի гырнайи	գըրնայի гырнайи
Отрицание	չէի կարենում чhэи каренум	չէի կրնար чhэи гырнар	չին գըրնայի чhин гырнайи или չին լայի чhин лайи

Аорист	կարեցա карецһа	կրցայ гырцһа	գըրցա гырцһа
	կարեցար карецһар	կրցար гырцһар	գըրցար гырцһар
	կարեցավ карецһав	կրցաւ гырцһав	գըրցավ гырцһав
	կարեցանք карецһанкһ	կրցանք гырцһанкһ	գըրցանք гырцһанкһ
	կարեցաք карецһакһ	կրցաք гырцһакһ	գըրցաք гырцһакһ
	կարեցան карецһан	կրցան гырцһан	գըրցան гырцһан

Инфинитив, настоящее время, прошедшее несовершенное время и аорист глагола գըրնալ (гырнал) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени имеет форму չին (чһин).

Отрицание прошедшего несовершенного времени образуется также от формы глагола լալ (лал) – быть, которому предшествует отрицание չին (чһин).

Спряжение неправильного глагола **նըստէլ (ныстэл)** – сидеть, садиться.
Восточно-арм. նստել (нстел), Западно-арм. նստիլ (ныстил) – сидеть, садиться.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	նստում եմ ныстум эм	կը նստեմ гы ныстем	գը նըստիմ гы ныстим
Отрицание	չեմ նստում чһем ныстум	չեմ նստեր чһем ныстер	չիմ նըստի чһим нысти
Прош. несов.	նստում էի ныстум эи	կը նստէի гы ныстэи	գը նըստէի гы ныстэи
Отрицание	չէի նստում чһэи ныстум	չէի նստեր чһэи ныстер	չէր նըստէի чһэр ныстэи
Аорист	նստեցի ныстецһи նստեցիր ныстецһир նստեց ныстецһ նստեցինք ныстецһинкһ նստեցիք ныстецһикһ նստեցին ныстецһин	նստայ ныста նստար ныстар նստաւ ныстав նստանք ныстанкһ նստաք ныстакһ նստան ныстан	նըստա ныста նըստար ныстар նըստավ ныстав նըստանք ныстанкһ նըստաք ныстакһ նըստան ныстан
Повелит. наклон.	նստի՛ր ныстӣр! նստե՛ք ныстэ́кһ!	նի՛ստ ни́ст! նստէ՛ք ныстэ́кһ!	նի՛ստ ни́ст! նըստէ՛ք ныстэ́кһ!
Причастие прош. вр.	նստած ныстац	նստած ныстадз или նստեր ныстер	նըստա̓ ныстадз
Причастие будущ. вр.	նստելու ныстелу	նստելու ныстелу	նըստէլու ныстэлу

Настоящее время, прошедшее несовершенное время и аорист глагола նստել (ныстел) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Диалект имеет особую форму отрицания չէր (чһэр) в прошедшем несовершенном времени, где конечная էր (эр) – это окончание причастия западно-армянского языка, переместившаяся к

отрицательной частице չ (чh), в то время как личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Спряжение неправильного недостаточного глагола **ունիմ (уним**) – у меня есть.
Восточно-арм. ունեմ (унем), Западно-арм. ունիմ (уним) – у меня есть.
Недостающие формы восполняются формами глагола ունանալ (унанал) / ունենալ (уненал) – иметь.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	ունեմ унем	ունիմ уним	ունիմ уним
	ունես унес	ունիս унис	ունիս унис
	ունի уни	ունի уни	ունի уни / ունէ унэ
	ունենք уненкh	ունինք унинкh	ունինք унинкh
	ունեք унекh	ունիք уникh	ունիք уникh
	ունեն унен	ունին унин	ունին унин
Отрицание наст.вр.	չունեմ чhунем	չունիմ чhуним	չունիմ чhуним
	չունես чhунес	չունիս чhунис	չունիս чhунис
	չունի чhуни	չունի чhуни	չունի чhуни / չունէ чhунэ
	չունենք чhуненкh	չունինք чhунинкh	չունինք чhунинкh
	չունեք чhунекh	չունիք чhуникh	չունիք чhуникh
	չունեն чhунен	չունին чhунин	չունին чhунин
Прош. несов.	ունէի унэи	ունէի унэи	ունէի унэи
	ունէիր унэир	ունէիր унэир	ունէիր унэир
	ունէր унэр	ունէր унэр	ունէր унэр
	ունէինք унэинкh	ունէինք унэинкh	ունէինք унэинкh
	ունէիք унэикh	ունէիք унэикh	ունէիք унэикh
	ունէին унэин	ունէին унэин	ունէին унэин
Отрицание прош. нес.	չունէի чhунэи	չունէի чhунэи	չունէի чhунэи
	չունէիր чhунэир	չունէիր чhунэир	չունէիր чhунэир
	չունէր чhунэр	չունէր чhунэр	չունէր чhунэр
	չունէինք чhунэинкh	չունէինք чhунэинкh	չունէինք чhунэинкh
	չունէիք чhунэикh	չունէիք чhунэикh	չունէիք чhунэикh
	չունէին чhунэин	չունէին чhунэин	չունէին чhунэин
Будущее вр.	ունենալու եմ уненалу эм	պիտի ունենամ биди уненам	բիդ ունանամ бид унанам или բիդ ունէնամ бид унэнам
	ունենալու ես уненалу эс	պիտի ունենաս биди уненас	բիդ ունանաս бид унанас или բիդ ունէնաս бид унэнас
	ունենալու է уненалу э	պիտի ունենա биди унена	բիդ ունանա бид унана или բիդ ունէնա бид унэна

	ունենալու ենք уненалу энкh	պիտի ունենանք биди унеанкh	բիդ ունանանք бид унананкh или բիդ ունէնանք бид унэнанкh
	ունենալու եք уненалу экh	պիտի ունենաք биди унеакh	բիդ ունանաք бид унанакh или բիդ ունէնաք бид унэнакh
	ունենալու են уненалу эн	պիտի ունենան биди унеан	բիդ ունանան бид унанан или բիդ ունէնան бид унэнан
Будущее в прошедшем, условное наклонение	ունենալու էի уненалу эи	պիտի ունենայի биди унеайи	բիդ ունանայի бид унанайи или բիդ ունենայի бид унэнайи
	ունենալու էիր уненалу эир	պիտի ունենայիր биди унеайир	բիդ ունանայիր бид унанайир или բիդ ունէնայիր бид унэнайир
	ունենալու էր уненалу эр	պիտի ունենար биди унеар	բիդ ունանար бид унанар или բիդ ունէնար бид унэнар
	ունենալու էինք уненалу эинкh	պիտի ունենայինք биди унеайинкh	բիդ ունանայինք бид унанайинкh или բիդ ունէնայինք бид унэнайинкh
	ունենալու էիք уненалу эикh	պիտի ունենայիք биди унеайикh	բիդ ունանայիք бид унанайикh или բիդ ունէնայիք бид унэнайикh
	ունենալու էին уненалу эин	պիտի ունենային биди унеайин	բիդ ունանային бид унанайин или բիդ ունէնային бид унэнайин
Аорист	ունեցա унецһа	ունեցա унецһа	ունացա унацһа или ունէցա унэцһа
	ունեցար унецһар	ունեցար унецһар	ունացար унацһар или ունէցար унэцһар
	ունեցավ унецһав	ունեցաւ унецһав	ունացավ унацһав или ունէցավ унэцһав
	ունեցանք унецһанкh	ունեցանք унецһанкh	ունացանք унацһанкh или ունէցանք унэцһанкh

	ունեցաք унецһакһ	ունեցաք унецһакһ	ունացաք унацһакһ или ունէցաք унэцһакһ
	ունեցան унецһан	ունեցան унецһан	ունացան унацһан или ունէցան унэцһан
Желательное наклонение, будущ. вр.	ունենամ уненам	ունենամ уненам	ունանամ унанам или ունէնամ унэнам
	ունենաս уненас	ունենաս уненас	ունանաս унанас или ունէնաս унэнас
	ունենա унена	ունենա унена	ունանա унана или ունէնա унэна
	ունենանք уненанкһ	ունենանք уненанкһ	ունանանք унананкһ или ունէնանք унэнанкһ
	ունենաք уненакһ	ունենաք уненакһ	ունանաք унанакһ или ունէնաք унэнакһ
	ունենան уненан	ունենան уненан	ունանան унанан или ունէնան унэнан
Желательное наклонение, будущее в прошлом	ունենայի уненайи	ունենայի уненайи	ունանայի унанайи или ունէնայի унэнайи
	ունենայիր уненайир	ունենայիր уненайир	ունանայիր унанайир или ունէնայիր унэнайир
	ունենար уненар	ունենար уненар	ունանար унанар или ունէնար унэнар
	ունենայինք уненайинкһ	ունենայինք уненайинкһ	ունանայինք унанайинкһ или ունէնայինք унэнайинкһ
	ունենայիք уненайикһ	ունենայիք уненайикһ	ունանայիք унанайикһ или ունէնայիք унэнайикһ
	ունենային уненайин	ունենային уненайин	ունանային унанайин или ունէնային унэнайин
Повелит. наклон.	ունեցի՛ր унецһи́р!	ունեցի՛ր унецһи́р!	ունացի՛ր унацһи́р!
	ունեցե՛ք унецһе́кһ!	ունեցէ՛ք унецһэ́кһ!	ունացի՛ք унацһи́кһ!
Причастие прош. вр.	ունեցած унецһац	ունեցած унецһадз, ունեցեր унецһер	ունացած унацһадз

Причастие будущ. вр.	ունենալու уненалу	ունենալու уненалу	ունանալու унаналу или ունէնալու унэналу

Будущее время и будущее в прошлом глагола ունիմ (уним) спрягаются по типу западно-армянского языка. В остальных временах глагол спрягается по общеармянскому типу.

Спряжение неправильного глагола **ուտել (удэл)** – есть, кушать.
Восточно-арм. ուտել (утел), Западно-арм. ուտէլ (удел) – есть, кушать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	ուտում եմ утум эм	կ’ուտեմ гудем	գ’ուդիմ гудим
Отрицание	չեմ ուտում чhем утум	չեմ ուտեր чhем удер	չիմ ուդի чhим уди
Прош. несов.	ուտում էի утум эи	կ’ուտէի гудэи	գ’ուդէի гудэи
Отрицание	չէի ուտում чhэи утум	չէի ուտեր чhэи удер	չէր ուդէի чhэр удэи
Аорист	կերա кера կերար керар կերավ керав կերանք керанкh կերաք керакh կերան керан	կերայ гера կերար герар կերաւ герав կերանք геранкh կերաք геракh կերան геран	գէրա гэра գէրար гэрар գէրավ гэрав գէրանք гэранкh գէրաք гэракh գէրան гэран
Повелит. наклон.	կե՛ր ке́р! կերե՛ք кере́кh!	կե՛ր ге́р! կերէ՛ք герэ́кh!	գի՛ր ги́р! գէրէ՛ք гэрэ́кh!
Причастие прош. вр.	կերած керац	կերած герадз или կերեր герер	գէրած герадз
Причастие будущ. вр.	ուտելու утелу	ուտելու уделу	ուդէլու удэлу
Пассив	ուտվել утвел	ուտուիլ удвил	ուդվէլ удвэл

Настоящее время и прошедшее несовершенное время глагола ուդէլ (удэл) спрягаются по типу западно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Форма пассива в диалекте идентична форме пассива восточно-армянского языка.

Спряжение неправильного глагола **բրդնվել (быррдзэл)** или **բրդնվիլ (быррдзывэл)** – избавляться, освобождаться.
Восточно-арм. պրծնել (прцнел), Западно-арм. պրծիլ (брдзил) – избавляться, заканчиваться.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	պրծնում եմ прцнум эм	կը պրծիմ гы бырдзим	գը բրռնիմ կամ գը բրռնըվիմ гы быррдзим или гы быррдзывим
Отрицание	չեմ պրծնում чhем прцнум	չեմ պրծեր чhем бырдзер	չիմ բրռնի կամ չիմ բրռնըվի чhим быррдзи или чhим быррдзыви
Прош. несов.	պրծնում էի прцнум эи	կը պրծէի гы бырдзэи	գը բրռնէի կամ գը բրռնըվէի гы быррдзэи или гы быррдзывэи
Отрицание	չէի պրծնում чhэи прцнум	չէի պրծեր чhэи бырдзер	չէր բրռնէի կամ չէր բրռնըվէի чhэр быррдзэи или чhэр быррдзывэи
Аорист	պրծա прца	պրծայ бырдза	բրռնէցա կամ բրռնըվէցա быррдзэцhа или быррдзывэцhа
	պրծար прцар	պրծար бырдзар	բրռնէցար կամ բրռնըվէցար быррдзэцhар или быррдзывэцhар
	պրծավ прцав	պրծաւ бырдзав	բրռնէցավ կամ բրռնըվէցավ быррдзэцhав или быррдзывэцhав
	պրծանք прцанкh	պրծանք бырдзанкh	բրռնէցանք կամ բրռնըվէցանք быррдзэцhанкh или быррдзывэцhанкh
	պրծաք прцакh	պրծաք бырдзакh	բրռնէցաք կամ բրռնըվէցաք быррдзэцhакh или быррдзывэцhакh
	պրծան прцан	պրծան бырдзан	բրռնէցան կամ բրռնըվէցան быррдзэцhан или быррдзывэцhан

Настоящее время и прошедшее несовершенное время глагола բրռնէլ (быррдзэл) или բրռնըվէլ (быррдзывэл) спрягаются в диалекте по типу западно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Спряжение неправильного глагола **դալ (дал)** – давать.
Восточно-арм. տալ (тал), Западно-арм. տալ (дал) – давать.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	տալիս եմ талис эм	կու տամ гу дам	գու դամ гу дам
Отрицание	չեմ տալիս чhем талис	չեմ տար чhем дар	չիմ դա чhим да
Прош. несов.	տալիս էի талис эи	կու տայի гу дайи	գու դայի гу дайи
Отрицание	չէի տալիս	չէի տար	չէր դայի

	чhэи талис	чhэи дар	чhэр дайи
Аорист	տվեցի твецhи	տուի дви	դուվի дуви
	տվեցիր твецhир	տուիր двир	դուվիր дувир
	տվեց твецh	տուաւ двав	դուվից дувицh
	տվեցինք твецhинкh	տուինք двинкh	դուվինք дувинкh
	տվեցիք твецhикh	տուիք двикh	դուվիք дувикh
	տվեցին твецhин	տուին двин	դուվին дувин
Повелит. наклон.	տո՛ւր ту́р!	տո՛ւր ду́р!	դո՛ւր ду́р!
	տվե՛ք тве́кh!	տուէ՛ք двэ́кh!	դուվէ՛ք дувэ́кh!
Запрет	մի՛ տուր ми́ тур!	մի՛ տար ми́ дар!	մի՛ դա ми́ да!
	մի՛ տվեք ми́ твэкh!	մի՛ տաք ми́ дакh!	մի՛ դաք ми́ дакh!
Причастие наст. вр.	տվող твохъ	տուող двохъ	դուվօղ дувохъ
Причастие прош. вр.	տված твац	տուած двадз	դուվաձ дувадз
Причастие будущ. вр.	տալու талу	տալու далу	դալու далу

Настоящее время и прошедшее несовершенное время глагола դալ (дал) спрягаются в диалекте по типу западно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой формы вспомогательного глагола իմ (им) переместились в конец глагола.

Формы запрета идентичны формам запрета в западно-армянском языке.

Диалект имеет особую форму отрицания չէր (чhэр) в прошедшем несовершенном времени, где конечная էր (эр) – это окончание причастия прошедшего времени западно-армянского языка, переместившаяся к отрицательной частице չ (чh), в то время как личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Остальные времена спрягаются по общеармянскому типу.

Спряжение неправильного глагола **դանէլ (данэл)** – нести.
Восточно-арм. տանել (танел), Западно-арм. տանիլ (данил) – нести.

	Восточно-арм. яз.	Западно-арм. яз.	Новонахичеванский диалект
Наст. время	տանում եմ	կը տանիմ	գը դանիմ
	танум эм	гы даним	гы даним
Отрицание	չեմ տանում	չեմ տանիր	չիմ դանի
	чhем танум	чhем данир	чhим дани
Прош. несов. время	տանում էի	կը տանէի	գը դանէի
	танум эи	гы данэи	гы данэи
Отрицание	չէի տանում	չէի տանիր	չէր դանէի
	чhэи танум	чhэи данир	чhэр данэи

Аорист	տարա тара	տարի дари	դարի дари
	տարար тарар	տարիր дарир	դարիր дарир
	տարավ тарав	տարաւ дарав	դարավ дарав
	տարանք таранкh	տարինք даринкh	դարինք даринкh
	տարաք таракh	տարիք дарикh	դարիք дарикh
	տարան таран	տարին дарин	դարին дарин
Повелит. наклон.	տա՛ր та́р!	տա՛ր да́р!	դա՛ր да́р!
	տարե՛ք таре́кh!	տարէ՛ք дарэ́кh!	դարէ՛ք дарэ́кh!
Запрет	մի՛ տանի ми́ тани!	մի՛ տանիր ми́ данир!	մի դա՛նի ми да́ни!
	մի՛ տանէք ми́ танекh!	մի՛ տանիք ми́ даникh!	մի դա՛նիք ми да́никh!
Причастие наст. вр.	տանող танохъ	տանող данохъ	դանօղ данохъ
Причастие прош. вр.	տարած тарадз	տարած дарадз или տարեր дарер	դարձ дарадз
Причастие будущ. вр.	տանելու танелу	տանելու данелу	դանէլու данэлу

Настоящее время и прошедшее несовершенное время глагола դանէլ (данэл) спрягаются в диалекте по типу западно-армянского языка.

Отрицание настоящего времени также спрягаеся по типу западно-армянского языка.

Формы запрета идентичны формам запрета в западно-армянском языке.

Остальные времена спрягаются по общеармянскому типу.

В целом, настоящее время и прошедшее несовершенное время неправильных глаголов образуется в диалекте по типу западно-армянского языка.

Неправильные глаголы պանալ (панал) – открывать, անէլ (анэл) – делать, գէնալ (гэнал) – оставаться, գըրնալ (гырнал) – мочь, уметь, նըստէլ (ныстэл) – сидеть, спрягаются, за редкими исключениями, по типу спряжения западно-армянского языка.

Ряд неправильных глаголов также спрягается по типу спряжения западно-армянского языка, но в 3-м лице единственного числа спрягается по типу восточно-армянского языка: դանէլ (данэл) – нести, պէրէլ (пэрэл) – приносить, տընէլ (тынэл) – тынэл, զարնէլ (зарнэл) – бить, ասէլ (асэл) – говорить, դալ (дал) – давать.

Часть неправильных глаголов спрягается по общеармянскому типу: լալ (лал) – быть, կալ (кал) – приходить, տառնալ (таррнал) – возвращаться, էլլէլ (эллэл) – вставать, ըյնէլ (ыйнэл) – падать, գամ (гам) – я есть, կիդիմ (кидим) – я знаю, էշտալ (эштал) – идти, լալ (лал) – плакать, ունիմ (уним) – у меня есть, ուդէլ (удэл) – есть, кушать.

Отрицательные формы глаголов в настоящем времени также образуются по типу западно-армянского языка.

Отрицание прошедшего несовершенного времени имеет в диалекте особую форму, в которой личные формы вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, переместились в конец глагола.

Остальные времена спрягаются по общеармянскому типу.

Соответствия диалекта с западно-армянским и восточно-армянским языками

Соответствия с западно-армянским языком

1. В чалтырско-крымском говоре лишь звонкий согласный ջ (дж) соответствует в отдельных словах произношению звонкого согласного звука ջ (дж) восточно-армянского языка, а остальные

звонкие и глухие согласные, кроме редких исключений, не имеют соответствий с звучанием звонких и глухих согласных восточно-армянского языка. Глухие согласные ծ (ц), կ (к), ճ (ч), պ (п) и տ (т) имеют в чалтырско-крымском говоре то же звучание, что и соответствующие согласные в западно-армянском языке.

2. В говоре г. Новая Нахичевань, сёл Большие Салы, Султан Салы и Несветай звонкие согласные բ (б), գ (г), դ (д) (частично), ծ (ц), ճ (ч), կ (к) (частично), պ (п), տ (т) (частично) имеют то же звучание, что и соответствующие согласные в западно-армянском языке, при этом наблюдаются три соответствия с произношением согласных в восточно-армянском языке, это звонкие согласные ջ (дж), ձ (дз) и գ (г) (частично).

3. Новонахичеванский диалект относится к ветви կը (кы) западно-армянских диалектов, в которых настоящее время глагола (презенс) и прошедшее совершенное время (имперфект), также как и в литературном западно-армянском языке и западно-армянских диалектах, образуются аналитически при помощи препозитивной частицы կը (кы).

4. Недостаточный глагол «быть» имеет в современном новонахичеванском диалекте форму լալ (лал), старая форма ըլալ (ылал), спрягается по аналогии с глаголом ըլլալ (ыллал) – «быть» в западно-армянском языке. В восточно-армянском языке глагол «быть» имеет форму լինել (линел).

5. Для образования превосходной степени качественных прилагательных в диалекте, так же как в западно-армянском языке, употребляется усилительная частица էնգը (энгы) – самый, наиболее, заимствованная из турецкого языка. В западно-армянском языке данная частица, также заимствованная из турецкого языка, звучит էն (эн) и употребляется наряду с префиксами ամենա (амена) и ամէնից (аменицh), как и в восточно-армянском языке.

6. В диалекте, так же как в западно-армянском языке, прилагательные и наречия употребляются с суффиксом գէգ (гэг), который присоединяется к корню слова. В западно-армянском языке данный суффикс имеет три формы: կէկ (гэг), կակ (гаг), կուկ (гуг).

7. В новонахичеванском диалекте с глаголами в придаточных условных предложениях употребляется частица «նը» (ны) или «նէ» (нэ), которая ставится в постпозиции к глаголу. Данная частица является производной от древнеармянской частица «նա» (на) со значением условности и употребляется также в в западно-армянском языке с глаголами в придаточных условных предложениях в форме «նէ» (нэ).

8. Форма личного местоимения 2-го лица единств. числа տուն (тун) – ты, идентична форме местоимения 2-го лица единственного числа западно-армянского языка դուն (тhун) – ты, в восточно-армянском языке применяется местоимение 2-го лица единств. числа դու (ду).

9. В диалекте применяется неопределенный ариткль մը (мы), который, так же как в западно-армянском языке, ставится в постпозиции к существительному, но в сочетании с неопределенным артиклем մէգ (мэг), который ставится в препозиции к существительному.

10. В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, притяжательные местоимения 1-го и 2-го лица единственного числа употребляются обязательно с притяжательными артиклями ս (с) и դ (д), в отличие от восточно-армянского языка, в котором во всех лицах употребляется определённый артикль ը (ы).

11. В диалекте, так же как в западно-армянском языке, при указании на количество опускаемых в речи существительных широко употребляются слова-классификаторы հոգի (hокhи) – душа и հատ (hад) – штука.

12. В многосложных словах наблюдается характерная для западно-армянского языка и западно-армянских диалектов редукция срединных гласных: безударная гласная ա (а) второго слога выпадает, либо переходит в ը (ы).

13. В диалекте, так же как в западно-армянском языке, некоторые односложные слова, имевшие в древнеармянском языке исходный звук ն (н), но со временем утратившие его, имеют окончание множественного числа եր (эр), при этом корневая гласная не выпадает, в то время как в восточно-армянском языке у данных слов во множественном числе употребляется окончание ներ (нэр), при этом происходит выпадение корневой гласнаой.

14. В диалекте личные местоимения склоняются по типу западно-армянского языка.

15. В диалекте, также как в западно-армянском языке, словообразующей единицей является մ (м), в то время как в восточно-армянском языке словообразующей единицей является ն (н):

16. Указательные местоимения диалекта склоняются по типу западно-армянского языка.

17. Указательные местоимения западно-армянского языка սուի (сви), սուիկա (свига), սուոր (свор), սուորմէ (свормэ), սուով (свов), սուորմով (свормов), սըկէ (сыгэ), սուոնք (свонкh), սուոնց (свонцh), սուոնցմէ (свонцhмэ), սուոնցմով (свонцhмов), դուի (дви), դուիկա (двига), դուոր (двор), դուորմէ (двормэ), դուով (двов), դըկէ (дыгэ), դուորմով (двормов), դուոնք (двонкh), դուոնց (двонцh), դուոնցմէ (двонцhмэ), դուոնցմով (двонцhмов), նուի (нви), նուիկա (нвига), նուոր (нвор), նուորմէ (нвормэ), նուով (нвов), նըկէ (ныгэ), նուորմով (нвормов), նուոնք (нвонкh), նուոնց (нвонцh), նուոնցմէ (нвонцhмэ), նուոնցմով (нвонцhмов) считаются в западно-армянском языке устаревшими и вышедшими из употребления. В современном новонахичеванском диалекте почти все вышеуказанные указательные местоимения активно употребляются в речи носителей диалекта, но в несколько видоизменённой диалектной форме.

18. В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке применяется внешний тип склонения на ան (ан), который соответствует типу склонения на ա (а) в восточно-армянском языке.

19. Все существительные с темпоральным (временны́м) значением, так же как в западно-армянском языке, имеют в новонахичеванском диалекте в родительном и дательном падежах окончание վան (ван), в то время как в восточно-армянском применяется окончание վա (ва).

20. В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, имеется только один тип причастия настоящего времени с окончанием ող (охъ), в то время как в восточно-армянском языке имеются три типа причастий настоящего времени с окончаниями ում (ум), լիս (лис), ող (охъ).

21. В диалекте, так же как в западно-армянском языке, наблюдается стойкая тенденция к склонению большинства именных частей речи по типу ի (и).

22. В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, слова могут принимать определённый артикль во всех падежных формах кроме творительного – в именительном, родительном, дательном, винительном и отложительном, а в восточно-армянском языке только в именительном и дательном падежах.

23. В родительном и дательном падежах множественного числа склонение слов в новонахичеванском диалекте происходит по типу западно-армянского языка и имеет окончание ու (**у**) для существительных без определённого артикля и ուն (ун) для существительных, употребляющихся с определённым артиклем. Этот показатель является отличительным признаком западно-армянского языка и западно-армянских диалектов В восточно-армянском языке употребляется окончание ի (и) или ին (ин) соответственно.

24. В исходном (отложительном) падеже единственного и множественного числа склонение слов в новонахичеванском диалекте происходит по типу западно-армянского языка и имеет окончание է (э) для слов без определённого артикля и էն (эн) для слов, употребляющихся с определённым артиклем. Этот показатель также является отличительным признаком западно-армянского языка и западно-армянских диалектов. В восточно-армянском языке в отложительном падеже используется окончание ից (ицh).

25. Форма исходного (отложительного) падежа в новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, употребляется как обстоятельство времени и сопровождается числительным или другим словом, обозначающим время, меру или степень чего-либо.

26. В новонахичеванском диалекте, так же как в западно-армянском языке, определённые артикли ը (ы) и ն (н) могут функционировать как формальный показатель местного падежа (локатива).

27. В диалекте, так же как в восточно-армянском и западно-армянском языках, имеется 5 наклонений: изъявительное (индикатив), желательное (коньюнктив, оптатив), условное (кондиционалис), долженствовательное или принудительное (дебитив) и повелительное (императив), применение которых в целом идентично западно-армянским наклонениям.

28. В диалекте глаголы в презенсе (настоящем времени) спрягаются по типу западно-армянского языка.

29. В диалекте глаголы в имперфекте (прошедшем несовершенном времени) спрягаются по типу западно-армянского языка.

30. В диалекте, в отличие от восточно-армянского языка, глаголы первого спряжения с окончанием էլ (эл) меняют при спряжении элемент глагольного окончания է (э) на ի (и). В западно-

армянском языке глаголы 3-го спряжения с окончанием իլ (ил) также имеют при спряжении элемент глагольного окончания глагола ի (и).

31. 1-е и 2-е будущее время изъявительного наклонения в новонахичеванском диалекте образуются по типу западно-армянского языка.

32. Будущее время условного наклонения образуется в диалекте по типу западно-армянского языка.

34. Будущее в прошедшем условного наклонения образуется в диалекте по типу западно-армянского языка.

35. В диалекте будущее время и будущее в прошлом долженствовательного наклонения образуются по типу западно-армянского языка.

36. Модальная частица պիտի (пити) применяется в новонахичеванском диалекте, также как в западно-армянском языке, для образования будущего времени, в то время как в восточно-армянском языке данная частица употребляется для выражения долженствования (см. спряжение глагола իմանալ (иманал) в будущем времени изъявительного наклонения).

37. В диалекте, так же как в западно-армянском языке, каузативные глаголы образуются при помощи только одного суффикса ցն (цһн), в то время как в восточно-армянском языке применются три суффикса եցն (эцһн), ացն (ацһн) и ցն (цһн). В диалекте в редких случаях употребляется также суффикс եցն (эцһн), а суффикс ացն (ацһн), как и в западно-армянском языке, не применяется.

38. Спряжение глаголов, оканчивающихся на ցնել (цһнел), в диалекте происходит по типу западно-армянского языка, в то время как в восточно-армянском языке имеет место чередование суффикса ցն (цһн) / ցր (цһр), т.е. элемент суффикса ն (н) меняется на ր (р). Подобное чередование отсутствует в западно-армянском языке и новонахичеванском диалекте.

39. В диалекте, так же как в западно-армянском языке, формы глагола в настоящем времени звучат как будущее время условного наклонения в восточно-армянском языке.

40. В новонахичеванском диалекте отрицание прошедшего несовершенного времени в 3-м лице единственного числа образуется по типу западно-армянского языка.

41. Отрицательные формы глаголов в презенсе (настоящем времени) образуются в диалекте по типу западно-армянского языка.

42. Отрицательные формы будущего времени долженствовательного наклонения образуются по типу западно-армянского языка.

43. В новонахичеванском диалекте глаголы спряжения на էլ (эл), так же как и в западно-армянском языке, имеют в повелительном наклонении окончание է՛ (э́) в единственном числе 2-го лица и է՛ք (э́кһ) во множественном числе 2-го лица. В восточно-армянском языке глаголы, оканчивающиеся на ել (эл), имеют в единственном числе 2-го лица повелительного наклонения окончание ի՛ր (и́р), а во множественном числе 2-го лица окончания էցե՛ք (эцһе́кһ) или է՛ք (йе́кһ).

44. В диалекте в повелительном наклонении в основе глаголов, оканчивающихся на ցնել (цһнел) / ծնել (цнел), так же как в западно-армянском языке, во 2-м лице единственного числа последний звук ց (цһ) основы аориста ցուց (цһуцһ) меняется на ր (р).

45. В диалекте спряжение глаголов пассивного (страдательного) залога в настоящем времени, прошедшем несовершенном времени и будущем времени происходит по типу западно-армянского языка.

Соответствия с восточно-армянским языком

1. В новонахичеванском диалекте, так же как в восточно-армянском языке, имеется два типа глаголов с окончаниями ել (эл) и ալ (ал), в то время как в западно-армянском языке – три типа глаголов с окончаниями ել (эл), ալ (ал) и իլ (ил).

2. Личное местоимение 3-го лица единственного числа имеет в диалекте ту же форму, что и в восточно-армянском языке – նա (на), в западно-армянском языке – ան (ан).

3. В новонахичеванском диалекте прошедшее совершенное время и давнопрошедшее совершенное время образуются по типу восточно-армянского языка

4. Отрицательные формы прошедшего результативного времени изъявительного наклонения, и давнопрошедшего результативного времени, образуются по типу восточно-армянского языка.

5. Отрицательные формы будущего времени образуются по типу восточно-армянского языка, с той лишь разницей, что в диалекте отрицательная частица с личными формами вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, ставится в постпозиции, а в восточно-армянском языке – в препозиции.

6. В новонахичеванском диалекте отрицательные формы будущего в прошедшем образуются по типу восточно-армянского языка, с той лишь разницей, что в диалекте отрицательная частица с личными формами вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, ставится ставится в постпозиции к причастию будущего времени, а в восточно-армянском языке – в препозиции.

7. В диалекте, который так же как восточно-армянский язык имеет два типа глаголов с окончаниями ել (эл) и ալ (ал), образование неопределённой формы страдательного залога происходит по типу восточно-армянского языка.

8. В диалекте причастие прошедшего времени образуется по типу восточно-армянского языка и имеет окончание իլ (ил): կաշտածիլ իմ (каштацил им) – я прочитал, в восточно-армянском языке կարդացել եմ (кардацhел эм), в то время как в западно-армянском языке активное причастие прошедшего времени имеет окончание եր (ер): սիրել (сирел) – любить, причастие սիրեր (сирер).

9. В диалекте, также как в восточно-армянском языке, имеется 7 падежей, в то время как в западно-армянском языке имеется 6 падежей, поскольку местный падеж (локатив) не употребляется.

Особенности новонахичеванского диалекта

1. Абстрактные существительные, имеющие в восточно-армянском и западно-армянском языках окончание ություն (утhюн) / ութիւն (утhюн), в современном новонахичеванском диалекте имеют окончание **ութին (утhин)**, при этом, данные существительные в диалекте принимают в родительно-дательном падеже окончание первого склонения ի (и), в то время как в восточно-армянском и западно-армянском языках употребляется окончание յան (йан) / եան (йан) соответственно, которое в современном новонахичеванском диалекте вышло из употребления.

2. Ряд существительных, которые в древнеармянском языке имели конечный звук ն (н) – դուռն (дуррн) – дверь, ձուկն (дзукн) – рыба и т.д., в процессе развития языка утратили это окончание. В современном восточно-армянском и западно-армянском языках эти существительные имеют в родительно-дательном падеже окончание ան (ан), при этом, в результате внутренней флексии, у данных слов при склонении выпадает корневая гласная, или происходит чередование гласных, а в новонахичеванском диалекте эти же слова склоняются по первому типу склонения и оканчиваются в родительном и дательном падежах единственного числа на ի (и), ին (ин), а внутренняя флексия отсутствует.

3. В родительном падеже личное местоимение ես (йэс) в 1-м лице единственного числа имеет в диалекте особую форму իմիս (имис).

4. Личное местоимение 1-го лица множественного числа имеет в диалекте форму մինք (минкh), а в восточно-армянском и западно-армянском языках – մենք (менкh).

5. Неопределенный ариткль западно-армянского языка մը (мы) в современном новонахичеванском диалекте имеет также форму ըմ (ым) со значением один, некий, кое-что, весь, целый, полный, ставится в конце слова и пишется слитно:

6. В новонахичеванском диалекте в условных предложениях вместо союза армянского языка եթէ (йэтhэ) – если, употребляется союз էգէր (эгэр) – если, заимствованный из турецкого языка.

7. Послелог турецкого языка iken (икен) – «когда», «в то время как», имеет в диалекте форму քէնը (кhэны) со значением «во время», «когда», «в то время как», ставится в постпозиции к причастию прошедшего времени армянского языка и употребляется наряду с армянским словом աղեն (адэн) – время. Оба слова употребляются с притяжательными артиклями армянского языка.

8. В новонахичеванском диалекте отрицательные формы будущего в прошедшем образуются по типу восточно-армянского языка, с той лишь разницей, что в диалекте отрицательная частица с личными формами вспомогательного глагола իմ (им) ставится в постпозиции к причастию будущего времени, а в восточно-армянском языке – в препозиции к причастию будущего времени.

9. В диалекте в отрицательных формах прошедшего несовершенного времени изъявительного наклонения формы личных местоимений вспомогательного глагола է (э) – быть, есть, ставятся в конце причастия и пишутся слитно.

10. Форма местоимения множественного числа նաքա (накһа) – они, является производной от древнеармянской формы նոքա (нокһа) – они.

11. Форма местоимения множественного числа նացա (нацһа) – их, им, является производной от древнеармянской формы местоимения նոցա (ноцһа) – их.

12. Причастие настоящего времени вспомогательного глагола լալ (лал), старая форма ըլալ (ылал), имеет форму էիօղ (эхъохъ), в восточно-армянском языке – լինող (линохъ), в западно-армянском языке – ըլլող (ыллохъ).

13. В диалекте употребляется суффикс ում (ум), образующий порядковые числительные էրգուսում (эргусум) – второй, ժէքում (жэкһум) – третий, չորսում (чһорсум) – четвёртый и т.д. (за исключением առչի (аррчһи) – первый), который происходит от окончания локативной конструкции с порядковыми числительными древнеармянского языка: ութներորդում ամսեանն (утһнерордум амсянн) – в восьмом месяце. Данный суффикс, образующий порядковые числительные, употребляется также в гаварах Хотрджур, Джульфа, Сучава, Ардиал, Амшен.

14. Особенностью новонахичеванского диалекта является образование наречий времени от форм причастий прошедшего времени с добавлением суффикса творительного падежа армянского языка (ов) и притяжательных артиклей армянского языка, стоящих в постпозиции: կընաձօվըս (кынадзовыс) – как только я купил, կընաձօվըդ (кынадзовыд) – как только ты купил, կընաձօվը (кынадзовы) – как только он купил, կընաձօվնէրըս (кынадзовнэрыс) – как только мы купили, կընաձօվնէրըդ (кынадзовнэрыд) – как только вы купили, կընաձօվնէրը (кынадзовнэры) – как только они купили.

15. Другой особенностью диалекта является употребление наречий времени с суффиксом սային (сайин) и притяжательными артиклями, которые ставятся в конце причастия прошедшего времени и имеют значение «по мере того как», «чем больше»: գէրաձսայիս (гэрадзсайис) – по мере того как я ем, чем больше я ем, գէրաձսայիդ (гэрадзсайид) – по мере того как ты ешь, чем больше ты ешь, գէրաձսային (гэрадзсайин) – по мере того как он ест, чем больше он ест, գէրաձսայինէրուս (гэрадзсайинэрус) – по мере того как мы едим, чем больше мы едим, գէրաձսայինէրուդ (гэрадзсайинэруд) – по мере того как вы едите, чем больше вы едите, գէրաձսայինէրուն (градзсайинерун) – по мере того они едят, чем больше они едят. Суффикс սային (сайин) заимствован из крымскотатарского языка, в котором имеет форму «сайын» – по мере того как.

16. В диалекте активно применяются окончания причастий прошедшего времени турецкого языка միշ (миш), լամիշ (ламиш) и լէմիշ (лэмиш). Данные окончания в сочетании с вспомогательными глаголами армянского языка անել (анэл) – делать, и լալ (лал) – быть, употребляются в новонахичеванском диалекте также как словообразовательные суффиксы и образуют глагольные формы, присоединяясь к существительным, прилагательным, причастиям и наречиям как армянского языка так и заимствованным словам из турецкого, крымскотатарского и русского языков.

ЛЕКСИКА ԲԱՌԱՊԱՇԱՐ

Согласно исследованиям академика Р. Ачаряна, армянские диалекты за многие сотни лет активных контактов с тюркскими народами заимствовали в целом около 4 500 слов из тюркских языков.

По подсчётам академика Р. Ачаряна, из 6000 слов новонахичеванского диалекта, исследованных им в начале XX в, около 3000 слов имеют армянское происхождение (включая диалектные слова), из которых около 1200 слов восходят к исконно армянским словообразовательным корням древнеармянского языка. Для сравнения: в кесарийском диалекте около 1000 слов, в бурдурском диалекте около 1600 слов, в малатийском диалекте 1600 слов, в ардвинском диалекте 1400 слов, в шатахском диалекте 1400 слов, перешедших из древнеармянского языка.

Остальные 3000 слов новонахичеванского диалекта заимствованы в основном из персидского, арабского, турецкого (османского), крымскотатарского, русского и в меньшей степени из греческого и итальянского языков.

СПИСОК МОРИСА СВОДЕША

В современном языкознании для сравнительного анализа языков используются списки базовых слов, возникшие в языке в начальный период формирования этноса. В древнеармянском языке базовые слова появились предположительно 2500 лет назад, когда завершилось формирование армян как единого этноса с единым языком. На сегодня, наиболее распространёнными являются списки американского лингвиста Мориса Сводеша, которые состоят из 100 или 206 и более слов и используются для сравнения базовых слов близкородственных языков.

В список базовых слов отобраны лексические единицы, обозначающие части тела, природные явления, основные действия и признаки, это тот лексический слой, который является наиболее устойчивым и в минимальной мере подвержен заимствованиям. По утверждению специалистов, в списке базовых слов близкородственных языков из 100 слов за 1000 лет меняется 14 слов.

Ниже приводятся списки из 100 и 206 базовых слов новонахичеванского диалекта в сравнении с базовыми словами восточно-армянского языка.

100-словный список Сводеша

№	Восточно-арм. яз.	Новонахич. диалект (чалтырско-крымский говор)
1. весь	ամբողջ (амбохъдж)	**սաղ (сахъ)**
2. зола	մոխիր (мохир)	**ձաղէգ (дзахъэг), ձաղիգ (дзахъиг), խօռ (хорр)**
3. кора	ծառի կեղև (царри кехъев)	**ձառի գըջէբ (дзарри гыджэб)**
4. живот	փոր (пhор)	փօր (пhор)
5. большой	մեծ (мец)	մէձ (мэдз)
6. птица	թռչուն (тhррчhун)	թըռչուն (тhырhчhун)
7. кусать	խածնել (хацнел)	խաձնէլ (хадзнэл)
8. черный	սև (сев)	սէվ (сэв)
9. кровь	այրուն (айрун)	արուն (арун)
10. кость	ոսկոր (воскор)	оսկօռ (оскорр)
11. грудь	կուրծք (курцкh)	գուրծք (гурцкh)
12. жечь	վառել (варрел)	վառէլ (варрэл)
13. облако	ամպ (амп)	ամբ (амб)
14. холодный	պաղ (пахъ), ցուրտ (цhурт), սառը (сарры)	բաղ (бахъ), ցուրդ (цhурд)
15. приходить	գալ (гал)	կալ (кал)
16. умирать	մեռնել (меррнел)	մէռնէլ (мэррнэл)
17. собака	շուն (шун)	շուն (шун)
18. пить	խմել (хмел)	խըմէլ (хымэл)
19. сухой	չոր (чhор)	չօր (чhор)
20. ухо	ականջ (акандж)	անգաջ (ангадж)
21. земля	գետին (гэтин)	կէդին (кэдин)
22. есть	ուտել (утел)	ուդէլ (удэл)
23. яйцо	հավկիթ (hавкитh)	հավգիթ (hавгитh)
24. глаз	աչք (ачhкh)	աճկ (ачк)
25. жир	յուղ (йухъ)	յէղ (йэхъ)
26. перо	փետուր (пhетур)	թէբուր (тhэбур)
27. огонь	կրակ (крак)	գըրագ (гыраг)
28. рыба	ձուկ (дзук)	ծուգ (цуг)
29. летать	թռչել (тhррчhел)	թըռչէլ (тhыррчhэл)
30. нога	ոտք (воткh)	վօտկ (вотк)
31. полный	լիքը (ликhы)	իլինք (илинкh)

32.	давать	տալ (тал)	դալ (дал)
33.	идти	երթալ (йертһал)	էշտալ (эштал)
34.	хороший	լավ (лав)	**ըռինդ (ырринд)**
35.	зеленый	կանաչ (каначһ)	գանանչ (гананчһ)
36.	волос	մազ (маз)	մազ (маз)
37.	рука	ձեռք (дзеркһ)	ծէռկ (цэррк)
38.	голова	գլուխ (глух)	կըլօխ (кылох)
39.	слышать	լսել (лсел)	լըսէլ (лысэл)
40.	сердце	սիրտ (сирт)	սիրդ (сирд)
41.	рог	կոտոշ (котош), պոզ (поз), եղջյուր (йехъджюр)	գօդօշ (годош)
42.	я	ես (йес)	յէս (йэс)
43.	убивать	սպանել (спанел)	սպանէլ (спанэл)
44.	колено	ծունկ (цунк)	ձունգ (дзунг)
45.	знать	գիտենալ (гитенал)	կիդնալ (киднал)
46.	лист	տերև (терев)	**յապռախ (йапррах)**
47.	лежать	պառկել (парркел)	բառգէլ (баргэл)
48.	печень	լյառդ (ляррд)	**ջիգար (джигар)**
49.	длинный	երկայն (йеркайн)	էրգան (эрган)
50.	вошь	ոջիլ (воджил)	օչիլ (очһил)
51.	мужчина	տղամարդ (тхъамард)	**էրիմաշտ (эримашт)**
52.	много	шат (շատ)	շադ (шад), **նօմայ (номай)**
53.	мясо	միս (мис)	միս (мис)
54.	гора	սար (сар)	սար (сар)
55.	луна	լուսին (лусин)	լուսնինգա (луснинга)
56.	рот	բերան (беран)	պէրան (пэран)
57.	ноготь	եղունգ (ехъунг)	օղունգ (охъунг)
58.	имя	անուն (анун)	անուն (анун)
59.	шея	վիզ (виз)	վիզ (виз)
60.	новый	նոր (нор)	նօր (нор)
61.	ночь	գիշեր (гишер)	քշէր (кһшэр)
62.	нос	քիթ (кһитһ)	քիթ (кһитһ)
63.	не	չէ (чһэ)	չէ (чһэ)
64.	один	մեկ (мэк)	մէգ (мэг)
65.	человек	մարդ (мард)	մաշտ (машт)
66.	дождь	անձրեվ (андзрев)	**թաթաւ (тһатһав)**
67.	красный	կարմիր (кармир)	գարմիր (гармир)
68.	дорога	ճամփա (чампһа), ճանապարհ (чанапарһ)	ջամփա (джампһа)
69.	корень	արմատ (армат)	**քօք (кһокһ)**
70.	круглый	կլոր (клор)	գըլօր (гылор)
71.	песок	ավազ (аваз)	**խում (хум)**
72.	говорить	խոսել (хосел)	**գալաջի անէլ (галаджи анэл)**
73.	видеть	տեսնել (теснел)	դէսնէլ (дэснэл)
74.	семя	հունդ (һунд)	հունդ (һунд)
75.	сидеть	նստել (нстэл)	նըստէլ (ныстэл)
76.	кожа	կաշի (каши)	գաշի (гаши)
77.	спать	քնել (кһнел)	քուն լալ (кһун лал)
78.	маленький	փոքր (пһокһр)	փօքըր (пһокһыр)
79.	дым	մուխ (мух)	մուխ (мух)

80. стоять	կանգնել (кангнел)	գայնէլ (гайнэл)
81. звезда	աստղ (астхъ)	աստըխ (астых)
82. камень	քար (кhар)	քար (кhар)
83. солнце	արև (арев)	արէվ (арэв)
84. плавать	լողալ (лохъал)	**յալդօվ անէլ (йалдов анэл)**
85. хвост	պոչ (почh)	բօչ (бочh)
86. тот	այն (айн)	ան (ан)
87. этот	այս (айс)	աս (ас), սա (са)
88. язык	լեզու (лезу)	լիզու (лизу)
89. зуб	ատամ (атам)	**ագռա (агрра)**
90. дерево	ծառ (царр)	ձառ (дзарр)
91. два	երկու (йерку)	эргу (էրգու)
92. тёплый	տաք (такh)	դաք (дакh)
93. вода	ջուր (джур)	ճուր (чур)
94. мы	մենք (менкh)	մինք (минкh)
95. что	ինչ (инчh)	ինչ (инчh)
96. белый	ճերմակ (чермак), սպիտակ (спитак)	ջէրմագ (джэрмаг)
97. кто	ով (ов)	վօվ (вов)
98. женщина	կին (кин)	գինմաշտ (гинмашт)
99. желтый	դեղին (дехъин)	տէղին (тэхъин)
100. ты	դու (ду)	տուն (тун)

Из ста базовых слов в диалекте новонахичеванских армян 15 слов не совпадают со списком базовых слов восточно-армянского языка. 10 слов из 15 заимствованы из других языков, а 5 слов являются исконно армянскими, из которых одно изменило своё первоначальное значение, два слова появились в диалекте в среднеармянский период развития армянского языка, и ещё два слова перешли из древнеармянского языка.

1. սաղ (сахъ) – весь, заимствовано от турец. sağ (сахъ) или крымскотатарского сагъ – живой, употребляется во всех армянских диалектах.

2. ձաղիգ (дзахъиг) или ձաղէգ (дзахъэг) – зола, исконно армянское слово, грабар ծաղիկ (цахъик) – цветок, восточно-арм. ծաղիկ (цахъик), западно-арм. ձաղիկ (произн. дзахъиг) – цветок, оспа.

2. խոռ (хорр) – зола, заимствовано из крымскотатарского языка от слова къор – жар, угли.

3. ձառի գըջէբ (дзарри гыджэб) – кора дерева; исконно армянское слово, грабар ծառ (царр), восточно-арм. ծառ (царр), западно.арм. ծառ (дзарр) – дерево, грабар խեճեպ (хечеп) и կեճեպ (кечеп) – скорлупа, кожура, восточно-арм. կճեպ (кчеп), западно-арм. կճեպ (гыджэб) – скорлупа, кожура.

34. ըռինդ (ырринд) – хороший, заимствовано из персидского языка от формы rind – красивый, употребляется во многих западно-армянских диалектах.

46. յապռախ (йапррах) – лист, заимствовано от турец. yaprak (йапрак) или крым.татар. япракъ лист.

48. ջիգար (джигар) – печень, заимствовано от турецкого ciğer (джигэр) – печень, который от персидского ǧiger (джигер) – лёгкое, печень; употребляется в большинстве армянских диалектов.

51. էրիմաշտ (эримашт) – мужчина; исконно арм. слово, образовано от այր (айр) – мужчина и մարդ (мард) – человек, употр. в литературном западно-армянском языке и в западно-армянских диалектах Акна, Себастия, Полис, Харберд, Карин и т.д.

52. նոմայ (номай) – много, заимствовано из крымскотатарского языка от формы номай – обильный.

66. թաթաւ (тhатhав) – дождь, исконно арм. слово от удвоенного корня древнеармянского языка թաւ (тhав), употребляется в литературном западно-армянском языке и некоторых западно-

армянских диалектах: Ахалциха, Акна, Карин, Хотрджур, Амшен, Шемаха, Трапезунд, Ардиал, Сучава.

69. քոք (kհokհ) – корень, заимствовано от турецкого kök – корень, употребляется в западно-армянских диалектах.

71. խում (хум) – песок, заимствовано из турецкого языка от формы kum (кум) или из крым.татар. языкаот формы къум – песок; употребляется в некоторых западно-армянских диалектах.

72. զալաջի անէլ (галаджи анэл) – разговоаривать: заимствовано из древнеанатолийского турецкого или староосманского турецкого языков (XI — конец XV века) от формы keleci (келеджи) – разговор, беседа; употребляется в западно-армянских диалектах Арабкир, Бютания, Харберд, Никомедия, Возм, п-ов Крым, Ван, Сведия կալաճի калачи – разговор.

84. յալդօվ անէլ (йалдов анэл) – плавать: заимствовано из крымско-татарского языка. от формы йалдав – плавание.

89. ագռա (агрра) происходит от древнеармянского слова կայռի (кайрри) – зуб, литер.зап.арм. ակռա (произн. агрра).

206-словный список Сводеша

№	Восточно-арм. яз.	Новонахичев. диалект (чалтырско-крымский говор)
1. я	ես (йэс)	յէս (йэс)
2. ты	դու (ду)	տուն (тун)
3. он	նա (на)	նա (на)
4. мы	մենք (менкհ)	մինք (минкհ)
5. вы	դուք (дукհ)	տուք (тукհ)
6. они	նրանք (нранкհ)	նաքա (накհа)
7. это, этот	այս (айс)	աս (ас), սա (са)
8. это, тот	այն (айн)	ան (ан), անիգը (анигы)
9. здесь	այստեղ (айстехъ),	աստէղը (астэхъы), սադէղը (садэхъы)
10. там	այնտեղ (айнтехъ)	անդէղը (андэхъы)
11. кто	ով (ов)	վօվ (вов)
12. что	ինչ (инчհ)	ինչ (инчհ)
13. где	որտեղ (вортехъ), ուր (ур)	վըդէխ (выдэх)
14. когда	երբ (ерб)	յէփ (йэпհ)
15. как	ինչպես (инчհпес)	ինչէս (инчհэс)
16. не	ոչ (вочհ), չ- (чհ-)	չ- (чհ-)
17. всё	բոլոր (болор)	**սաղ պանը (сахъ паны), ալայ պանը (алай паны)**
18. много	շատ (шат)	շադ (шад), **նօմայ (номай)**
19. несколько	մի քանի (ми кհани)	մէգ քանիհադ (мэг кհанихад)
20. мало	քիչ (кհичհ)	քիչ (кհичհ)
21. другой	ուրիշ (уриш), այլ (айл)	ուրիշ (уриш)
22. один	մեկ (мек)	մէգ (мэг)
23. два	երկու (йерку)	էրգու (эргу)
24. три	երեք (йерекհ)	ժէք (жэкհ)
25. четыре	չորս (чհорс)	չօրս (чհорс)
26. пять	հինգ (հинг)	հինգ (հинг)
27. большой	մեծ (мец)	մէձ (мэдз)
28. длинный	երկար (йеркар)	էրգան (эрган)
29. широкий	լայն (лайн)	լան (лан)
30. толстый	հաստ (հаст)	հաստ (հаст)
31. тяжёлый	ծանր (цанр)	ձանդըռ (дзандырр)

32. маленький	փոքր (пһокһр)	փօքըր (пһокһыр)
33. короткий	կարճ (карч)	գարջ (гардж)
34. узкий	նեղ (нехъ)	նէղ (нэхъ)
35. тонкий	բարակ (барак)	պարագ (параг)
36. женщина	կին (кин)	գինմաշտ (гинмашт)
37. мужчина	տղամարդ (тхъамард)	**էրիմաշտ (эримашт)**
38. человек	մարդ (мард)	մաշտ (машт)
39. ребёнок	երեխա (йереха)	յէրէխա (йэрэха)
40. жена	կին (кин)	գընիգ (гыниг)
41. муж	ամուսին (амусин)	**էրիգ (эриг)**
42. мать	մայր (майр)	մար (мар), **мама (мама)**
43. отец	հայր (һайр)	һար (һар), **бабa (баба)**
44. животное	կենդանի (кендани)	**һայվան (һайван)**
45. рыбы	ձուկ (дзук)	ծուգ (цуг)
46. птица	թռչուն (тһррчһун)	թըռչուն (тһыррчһун)
47. собака	շուն (шун)	շուն (шун)
48. вошь	ոջիլ (воджил)	օչիլ (очһил)
49. змея	օձ (одз)	օց (оцһ)
50. червь	ճիճու (чичу)	ջուջու (джуджу), խըլէգ (хылэз)
51. дерево	ծառ (царр)	ձառ (дзарр)
52. лес	անտառ (антарр)	**մօրի (мори)**
53. палка	փայտ (пһайт)	փադ (пһад)
54. фрукт	պտուղ (птухъ)	**յէմիշ (йэмиш)**
55. семя	սերմ (серм)	һунд (һунд)
56. лист	տերև (терев)	**յապռախ (йапрах)**
57. корень	արմատ (армат)	**քօք (кһокһ)**
58. кора дерева	կեղև (кехъев)	**ձառի գըջէր (дзарри гыджэб)**
59. цветок	ծաղիկ (цахъик)	**չիչագ (чһичһаг)**
60. трава	խոտ (хот)	**արօդ (арод)**
61. верёвка	պարան (паран)	**չուվան (чһуван)**
62. кожа	կաշի (каши), մաշկ (машк)	գաշի (гаши)
63. мясо	միս (мис)	միս (мис)
64. кровь	արյուն (арйун)	արուն (арун)
65. кость	ոսկոր (воскор)	оսկօռ (оскорр)
66. жир	ճարպ (чарп)	**յէղ (йэхъ)**
67. яйцо	ձու (дзу)	**һավգիթ (һавгитһ)**
68. рог	կոտոշ (котош), պոզ (поз), եղջյուր (йехъджюр)	գօդօշ (годош)
69. хвост	պոչ (почһ)	բօչ (бочһ)
70. перо	փետուր (пһетур)	թէբուր (тһэбур)
71. волос	մազ (маз)	մազ (маз)
72. голова	գլուխ (глух)	կըլօխ (кылох)
73. ухо	ականջ (акандж)	անգաջ (ангадж)
74. глаз	աչք (ачкһ)	աճկ (ачк)
75. нос	քիթ (кһитһ)	քիթ (кһитһ)
76. рот	բերան (беран)	պէրան (пэран)
77. зуб	ատամ (атам)	**ագռա (агрра)**
78. язык	լեզու (лезу)	լիզու (лизу)
79. ноготь	եղունգ (йехъунг)	օղունգ (охъунг)
80. стопа	ոտք (воткһ)	վօտք (воткһ), **դաբան (дабан)**

81. нога	ոտք (воткh)	վօտք (воткh)
82. колено	ծունկ (цунк)	ձունգ (дзунг)
83. рука	ձեռք (дзерркh)	ծէռք (цэрркh)
84. крыло	թև (тhев)	թէվ (тhэв), **խանաթ (ханатh)**
85. живот	փոր (пhор)	փօր (пhор)
86. кишки	աղիք (ахъикh), փորոտիք (пhоротикh)	աղէք (ахъэкh)
87. шея	վիզ (виз)	վիզ (виз)
88. спина	մեջք (меджкh)	մէճկ (мэчк), **գըռնագ (гырргнаг)**
89. грудь	կուրծք (курцкh)	գուրծկ (гурцк)
90. сердце	սիրտ (сирт)	սիրդ (сирд)
91. печень	լյարդ (лйард)	**ջիգար (джигар)**
92. пить	խմել (хмел)	խըմէլ (хымэл)
93. есть	ուտել (утел)	ուդէլ (удэл)
94. кусать	կծել (кцел)	**խազնէլ (хазнэл)**
95. сосать	ծծել (ццел)	ձըձէլ (дзыдзэл)
96. плевать	թքել (тhкhэл)	թուքնէլ (тhукhнэл)
97. блевать	փսխել (пhсхел), հետ տալ (hет тал)	փըխսէլ (пhыхсэл)
98. дуть	փչել (пhчhел)	փըչէլ (пhычhэл)
99. дышать	շնչել (шнчhел)	**նէֆէս առնէլ (нэфэс аррнэл)**
100. смеяться	ծիծաղել (цицахъел)	**խընդալ (хындал)**
101. видеть	տեսնել (теснел)	դէսնէլ (дэснэл)
102. слышать	լսել (лсел)	լըսէլ (лысэл)
103. знать	իմանալ (иманал), գիտեմ (гитем)	իմանալ (иманал), կիդիմ (кидим)
104. думать	մտածել (мтацел)	**միտկ անէլ (митк анэл)**
105. нюхать	հոտ առնել (hот аррнел)	ֆօդ անէլ (фод анэл)
106. бояться	վախենալ (вахенал)	վախէնալ (вахэнал)
107. спать	քնել (кhнел)	քուն լալ (кhун лал)
108. жить	ապրել (апрел)	աբրէլ (абрэл)
109. умирать	մեռնել (меррнел)	մէռնէլ (мэррнэл)
110. убивать	սպանել (спанел)	սպանէլ (спанэл)
111. драться	կռվել (кррвел)	**ձէձգըվէլ (дзэдзгывэл)**
112. охотиться	որսալ (ворсал)	**ախօտի էշտալ (ахоти эштал)**
113. ударить	խփել (хпhел), հարվածել (hарвацел)	**զարնէլ (зарнэл)**
114. резать	կտրել (ктрел)	գըդռէլ (гыдррэл)
115. разделить	բաժանել (бажанел)	պաժնէլ (пажнэл), պարնէլ (парнэл)
116. колоть	խոցել (хоцhел)	**ձագէլ (дзагэл)**
117. царапать	քերծել (кhерцел), քորել (кhорел)	**ջանգէլ (джангэл)**
118. копать	փորել (пhорел)	փօրէլ (пhорэл)
119. плавать	լողալ (лохъал)	**յալդօվ անէլ (йалдов анэл)**
120. летать	թռչել (тhррчhел)	թըռչէլ (тhыррчhэл)
121. ходить	քայլել (кhайлел)	քալէլ (кhалэл)
122. приходить	գալ (гал)	կալ (кал)
123. лежать	պառկել (парркел)	բառգէլ (барргэл)
124. сидеть	նստել (нстел)	նըստէլ (ныстэл)
125. стоять	կանգնել (кангнел)	գայնէլ (гайнэл)
126. вертеть	պտտել (пттел)	**օլդըռէլ (олдыррэл)**
127. падать	ընկնել (ынкнел)	ըյնէլ (ыйнэл)

128. давать	տալ (тал)	դալ (дал)
129. держать	պահել (пahел), բռնել (бррнел)	պըռնէլ (пыррнэл)
130. сжимать	սեղմել (сехъмел)	սըխմէլ (сыхмэл)
131. тереть	շփել (шпhел)	շըփէլ (шыпhэл)
132. мыть	լվանալ (лванал)	լըվանալ (лыванал)
133. вытирать	սրբել (србел)	սըրփէլ (сырпhэл)
134. тянуть	ձգել (дзгел), քաշել (кhашел)	քաշէլ (кhашэл)
135. толкать	հրել (hрел), բրթել (бртhел)	**գըդէլ (гыдэл)**
136. бросать	նետել (нетел)	**թաբլէլ (тhаблэл)**
137. вязать	կապել (капел)	գաբէլ (габэл)
138. шить	կարել (карел)	գարէլ (гарэл)
139. считать	հաշվել (hашвел), համրել (hамрел)	համըրէլ (hамырэл)
140. сказать	ասել (асел)	ասէլ (асэл)
141. петь	երգել (йергел)	յէրքէլ (йэркhэл)
142. играть	խաղալ (хахъал)	խաղալ (хахъал)
143. течь	հոսել (hосел)	**վազէլ (вазэл)**
144. замерзать	սառչել (саррчhел)	**բաղէցընէլ (бахъэцhынэл)**
145. пухнуть	ուռել (уррел)	ուռէլ (уррэл)
146. солнце	արև (арев)	արէվ (арэв)
147. луна	լուսին (лусин)	լուսնինգա (луснинга)
148. звезда	աստղ (астхъ)	աստըխ (астых)
149. вода	ջուր (джур)	ճուր (чур)
150. дождь	անձրև (андзрев)	**թաթավ (тhатhав)**
151. река	գետ (гет)	**оզան (озан)**
152. озеро	լիճ (лич)	**оզան (озан)**
153. море	ծով (цов)	ձօվ (дзов)
154. соль	աղ (ахъ)	աղ (ахъ)
155. камень	քար (кhар)	քար (кhар)
156. песок	ավազ (аваз)	**խում (хум)**
157. пыль	փոշի (пhоши)	**թоզ (тhоз)**
158. почва	հող (hохъ)	ֆօղ (фохъ)
159. облако	ամպ (амп)	ամբ (амб)
160. туман	մառախուղ (маррахухъ), մշուշ (мшуш)	**դուման (думан)**
161. небо	երկինք (йеркинкh)	էրգինք (эргинкh)
162. ветер	քամի (кhами)	քամի (кhами)
163. снег	ձյուն (дзюн)	**պուք (пукh)**
164. лёд	սառույց (сарруйцh)	**բուզ (буз)**
165. дым	ծուխ (цух)	մուխ (мух)
166. огонь	հուր (hур), կրակ (крак)	գըրագ (гыраг)
167. зола	մոխիր (мохир)	**ձաղէգ (дзахъег)**, **ձաղիգ (дзахъиг)**, **խօռ (хорр)**
168. гореть	վառվել (варрвел), այրվել (айрвел)	վառէլ (варрэл)
169. дорога	ճամփա (чампhа), ճանապարհ (чанапарh)	ջամփա (джампhа)
170. гора	սար (сар), լեռ (лерр)	սար (сар)
171. красный	կարմիր (кармир)	գարմիր (гармир)
172. зелёный	կանաչ (каначh)	գանանչ (гананчh)
173. жёлтый	դեղին (дехъин)	տէղին (тэхъин)
174. белый	սպիտակ (спитак)	**ջէրմագ (джэрмаг)**

175. чёрный	սև (сев)	սէվ (сэв)
176. ночь	գիշեր (гишер)	քըշէր (кһышэр)
177. день	օր (ор)	օր (ор)
178. год	տարի (тари)	դարի (дари)
179. тёплый	տաք (такһ)	դաք (дакһ)
180. холодный	ցուրտ (цһурт)	ցուրդ (цһурд), բաղ (бахъ)
181. полный	լիքը (ликһы)	իլինք (илинкһ)
182. новый	նոր (нор)	նօր (нор)
183. старый	հին (һин)	հին (һин)
184. хороший	լավ (лав)	**ըռինդ (ырринд)**
185. плохой	վատ (ват)	**փէռադ (пһэррад)**
186. гнилой	փտած (пһтац)	պրտտաձ (пыттадз)
187. грязный	կեղտոտ (кехътот)	աղդօդ (ахъдод)
188. прямой	ուղիղ (ухъихъ)	**շիդագ (шидаг)**
189. круглый	կլոր (клор)	գըլօր (гылор)
190. острый	սուր (сур)	սուր (сур)
191. тупой	բութ (бутһ)	**ավէր (авэр)**
192. гладкий	հարթ (һартһ)	**ցօլուն (цһолун)**
193. мокрый	թաց (тһацһ)	թաց (тһацһ)
194. сухой	չոր (чһор)	չօր (чһор)
195. правильный	ճիշտ (чишт)	**շիդագ (шидаг)**
196. близкий	մոտ (мот), մոտիկ (мотик)	մօդիգ (модиг)
197. далёкий	հեռու (һеррy)	հէռու (һэррy)
198. правый	աջ (адж)	**սաղ (сахъ)**
199. левый	ձախ (дзах)	**սօլ (сол)**
200. на (чём-то)	-ում (-ум), -ին (-ин)	**վըրա (выра)**
201. в (чём-то)	-ում (-ум), մեջ (медж)	մէչը (мэчһы)
202. с	հետ (һет)	հէդ (һэд)
203. и	և (йев), ու (у)	յէվ (йэв), ու (у)
204. если	եթե (йетһе)	**էգէր (эгэр)**
205. потому что	որովհետև (воровһетев)	վօրօվհէդէվ (воровһэдэв)
206. имя	անուն (анун)	անուն (анун)

Из 206 базовых слов диалекта 58 не совпадают со словами базового списка восточно-армянского языка, из которых 27 слов являются инородными и заимствованы из других языков, а 31 слово – это исконно армянские слова, которые либо сохранили своё первоначальное значение, либо изменили своё значение с течением времени, либо появились в диалекте в среднеармянский период развития армянского языка.

Инородные слова базового списка из 206 слов.

17. **սաղ պանը** (**сахъ паны**) и **ալայ պանը** (**алай паны**) – всё; слово սաղ (сахъ) заимствовано от турец. sağ (сахъ) или крым.татар. сагъ – живой, употребляется во всех армянских диалектах, слово ալայ (алай) заимствовано от крымскотатарского алай – толпа, скопление.

18. **նօմայ** (**номай**) – много; заимствовано от крымскотатарского номай – изобилие.

42. **մամա** (**мама**) – мама; заимствовано из русского языка.

44. **հայվան** (**һайван**) – животное; заимствовано из турецкого языка, употребляется в ряде армянских диалектов: Карабах, Ван, Полис, Амшен, Харберд, Муш и т.д.

54. **յէմիշ** (**йэмиш**) – фрукт; заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков, употр. в некоторых армянских диалектах: Ван յէմիշ (йэмиш) – фрукты, Карабах յէմիշ (йэмиш) – дыня.

56. **յապրախ** (**йапррах**) – лист дерева, растения; заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков, употр. в некоторых армянских диалектах: Полис, Партизак, Евдокия, Карин յափրախ (йапhрах), Сурмалу, Карабах յարփախ (йарпhах), Ван յափրաղ (йапhрахъ) – лист растения.

57. **քօք** (**кhокh**) – корень; заимствовано из турецкого языка, употребляется в некоторых армянских диалектах: Амшен քօկ (кhок), Полис քէօք (кhökh), Ван, Карабах քէօքյ (кhökhй).

59. **չիչագ** (**чhичhаг**) – цветок; заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков, употребляется в некоторых армянских диалектах: Карабах, Хачин չիչակ (чhичhак) – цветок.

80. **դաբան** (**дабан**) – стопа; заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков.

84. **խանաթ** (**ханатh**) – крыло; заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков, употребляется в некоторых армянских диалектах: Полис խանաթ (ханатh), Ван կանադ (канад), Урмия, Мокс, Шатах, Муш դանադ (хъанад) – крыло.

91. **ջիգար** (**джигар**) – печень; заимствовано из турецкого языка, употребляется во всех армянских диалектах.

99. **նէֆէս առնէլ** (**нэфэс аррнэл**) – дышать; заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков, употр. в некоторых армянских диалектах: Урмия, Карин, Сведия, Муш, Мокс, Мегри, Аварик նաֆաս (нафас), Амшен, Ван նոֆոմս (нäфäс), Карабах նոփոմս (нäпhäс), Себастия նէֆէս (нэфэс).

112. **ախոտի էշտալ** (**ахоти эштал**) – охотиться; заимствовано из русского языка.

151. **օզան** (**озан**) – река, речка, заимствовано из крымскотатарского языка: озен – река.

152. **օզան** (**озан**) – озеро; заимствовано из крымскотатарского языка: озен – река.

156. **խում** (**хум**) – песок, заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков, употребляется в некоторых западно-армянских диалектах: Никомедия խում (хум), Карабах, Карин դում (хъум) – песок, Амшен դում (хъум) – песок, խօմ (хом) – целина.

157. **թօզ** (**тhоз**) – песок, заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков, употребляется в некоторых западно-армянских диалектах: Карабах, Амшен, Харберд, Ван, Карин, Муш, Амасия, Себастия и т.д. թօզ (тhоз) – пыль.

160. **դուման** (**думан**) – туман, заимствовано из турецкого языка, употребляется в некоторых западно-армянских диалектах: Тбилиси, Харберд, Полис, Партизак, Муш, Мокс դուման думан.

164. **բուզ** (**буз**) – лёд, заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков.

167. **խօռ** (**хорр**) – зола, заимствовано из крымскотатарского языка.

184. **ըռինդ** (**ырринд**) – хороший, заимствовано из персидского языка, употребляется в западно-армянских диалектах.

198. **սաղ** (**сахъ**) – правый; заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков.

199. **սօլ** (**сол**) – левый; заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков.

204. **էգէր** (**эгэр**) – если; заимствовано из турецкого либо из крымскотатарского языков.

<u>Слова базового списка диалекта из 206 слов, имеющие армянское происхождение, но отсутствующие в списке базовых слов восточно-армянского языка.</u>

37. **էրիմաշտ** (**эримашт**) – мужчина; исконно арм. слово, образовано от այր (айр) – мужчина и մարդ мард – человек, употр. в литературном западно-армянском языке и западно-армянских диалектах Акна, Себастия, Полис, Харберд, Карин и т.д.

41. **էրիգ** (**эриг**) – муж; исконно арм. слово, образовано от այր (айр) – мужчина, употр. в литературном западно-армянском языке и западно-армянских диалектах: Харберд, Карин, Ахалциха, Возм, Акна, Зейтун, Амшен, Полис, Родосто, Себастия, Тигранакерт, Мокс, Ван, Мараха, Салмаст, Алашкерт, Муш, Асланбек и т.д.

52. **մօրի** (**мори**) – лес, роща; исконно арм. слово, грабар մայր (майр) – лес, литер.вост.арм. մայրի (майри), մերի (мери) – лес, литер.зап.арм. մորի (мори) – роща, небольшой лес, в гаварах Карин, Алашкерт, Ереван, Тбилиси մէրի (мэри), Хотрджур մարի (мари), Мокс մէրը՛ (мэрыэ).

58. **ձառի գըջէբ** (**дзарри гыджэб**) – кора дерева; исконно арм. слова, грабар ծառ (царр) – дерево, литер.вост.арм. ծառ (царр), литер.зап.арм. ծառ (произн. дзарр) – дерево, грабар խեճեպ (хечеп) и կեճեպ (кечеп) – скорлупа, кожура, литер.вост.арм. կճեպ (кчеп), литер.зап.арм. կճեպ (произн. гыджэб) – скорлупа, кожура.

60. **արօդ** (**арод**) – трава, исконно арм. слово, грабар արօտ (арот) – трава, литер.вост.арм. արոտ арот, литер.зап.арм. արօտ (произн. арод) – трава, пастбище, в гаварах Ереван, Карин, Мокс, Возм, Салмаст, Ван արօտ арот, Алашкерт, Амшен, Муш արօդ арод, Карабах արուտ арут, все в значении пастбище.

61. **չուվան** (**чhуван**) – верёвка, исконно армянское слово, грабар չուան чван, восточно-арм. չվան чhван, ճովան чован, западно-арм. չուան чhван, в гаварах Карабах չուան чhуан, Мараха չուան чhуван, Полис, Харберд, Шемаха, Себастия, Сучава չուվան чhуван, Алашкерт, Ахалциха, Горис, Ереван, Карин, Мокс, Муш, Нор-Джуга, Салмаст, Ван, Тбилиси չըվան чhыван, Асланбек չիւվա чhюва, Двин, Родосто չիվան чhиван, Зейтун չուվօն чhувон, Амшен չիվօն чhивон, Сведия չվուն чhвун, Хачин չօվօն чhовон.

66. **յէղ** (**йэхъ**) – растительное масло, жир, грабар իւղ (йухъ) – масло, жир, восточно-арм. յուղ (йухъ), западно-арм. իւղ (йухъ), Алашкерт, Муш եղ (ехъ), Зейтун, Мокс էղ (эхъ), Алашкерт, Ван յեղ (йехъ), Ахалциха, Горис, Ереван, Харберд. Карин, Хачин, Амшен, Карабах, Мараха, Шемаха, Возм, Полис, Родосто, Себастия, Сучава, Асланбек յէղ (йэхъ), Тбилиси յիղ (йихъ), Тигранакерт յըղ (йыхъ).

67. **հավգիթ** (**hавгитh**) – яйцо птицы, корень древнеармянского языка կիթ китh – продукт, получаемый от животных, հավկիթ (hавкитh) – яйцо, восточно-арм. հավկիթ (hавкитh), западно-арм. հաւկիթ (hавгитh), в гаварах Сучава հաւգիթ (hавгитh), Амшена հավգիտ (hавгит), Полис, Себастия հավգիթ (hавгитh), Тигранакерт հմվգիթ (hävгитh), Сведия հավգայթ (hавгайтh), Харберд էգյեգութ (эгйегутh) – яйцо.

68. **գօդօշ** (**годош**) – рог; грабар կոտոշ котош – рог, восточно-арм. կոտոշ котош, западно-арм. կոտոշ (годош), в гаварх Ван կուտուշ (кутуш), Сучава գօդօշ (годош), Хачин գէդէշ (гэдэш) – рог.

77. **ագռա** (**агрра**) – зуб, исконно арм. слово, происходит от древнеармянского слова կայռի (кайрри) – зуб, западно-арм. ակռա (агрра), в гаварах Нор-Джуга կեռիք (керрикh), Шемаха կէռիք (кэррикh), Горис կէռէք (кэррэкh), Карабах կըէռէքյ (кыэррэкhй), Агулис կառիքյ (каррикhй), Тбилиси ակրէք (акрэкh), Мараха, Возм, Мокс ակրա (акра), Амшен, Муш, Сучава, Тигранакерт ագռա (агрра), Алашкерт յագռա (йагрра), Зейтун, Сведия ագռօ (агрро), Полис աղռա (ахърра), առղա (аррхъа), Асланбек, Родосто, Себастия առղա (аррхъа), Аварик ակառ (акарр).

88. **գըռնագ** (**гыррнаг**) – спина, поясница, грабар կուռն (куррн) – спина, восточно-арм. կռնակ (кррнак), западно-арм. կռնակ (гыррнаг) – спина, в гаварах Ереван, Нор-Джуга կուռ (курр) – рука, Алашкерт, Муш կուռ (курр) – пах, Ван կուռ (курр) – спина, Тбилиси կուր (кур) – рука, Агулис, Горис, Карабах կօռնը (коррны) – рука, Шемаха կըռնը (кыррны – рукав), Ахалциха կռնակ (кррнак), Харберд, Полис, Себастия. Сучава գռնագ (гррнаг), Асланбек գռնագ (гррнаг), գռնայ (гррнай), Сведия գռնօգ (гррног), Зейтун գօռնօգ (горрног), Хачин գտրնօգ (гärног), все в значении спина.

94. **խազնէլ** (**хазнэл**) – кусать; исконно арм. слово, корень древнеармянского языка խած (хац), խածնել (хацнел) – кусать, жалить, западно-арм. խածնել (хадзнел) – кусать, жалить, в гаварах Ахалциха, Карин խածել (хацел), Алашкерт խածել (хадзел), Муш, Сучава խածնել (хадзнел), Зейтун խածնիլ (хадзнил), խազնիլ (хазнил), Амшен խածուշ (хадзуш), Тигранакерт խմծնիլ (хädзнил), Хачин խազնել (хазнел), Полис, Родосто, Себастия, Асланбек խազնէլ (хазнэл), Акна, Харберд խազնիլ (хазнил) – кусать.

100. **խընդալ** (**хындал**) – смеяться; исконно арм. слово, грабар խինդ (хинд) – веселье, радость, խնդալ (хндал) – радоваться, веселиться, восточно-арм. խնդալ (хндал), западно-арм. խնդալ (хынтhал) – смеяться, в гаварах Мокс, Нор-Джуга, Сучава, Тбилиси, Ереван խնդալ (хндал) – радоваться, Акна, Асланбек, Харберд, Полис, Родосто, Себастия խնդալ (хндал) – смеяться, Ахалциха, Карин խնտալ (хнтал), Хачин խնդ‘օլ (хндhол), Зейтун խօնդօլ (хондол), Амшен խընդուշ (хындуш), Муш խնդալ (хндал), Алашкерт խնդանալ (хнданал), Возм, Тигранакерт խնդմլ (хндäл), Аварик խինդմլ (хиндäл).

104. **միտկ անէլ** (**митк анэл**) – думать; исконно арм. слово, грабар միտ (мит) – разум, ум, рассудок, восточно-арм. միտք (миткh), западно-арм. միտք (миткh) – мысль.

111. **ձէձգըվէլ** (**дзэдзгывэл**) – драться; исконно арм. слово, грабар ծեծ (цец) – избиение, восточно-арм. ծեծկվել (цецквел), западно-арм. ծեծկվիլ (дзэдзгывил) – драться.

113. **զարնէլ** (**зарнэл**) – ударить, бить; исконно армянское слово, грабар զարկանել (зарканел) – бить, восточно-арм. զարկել (заркел), западно-арм. զարնել (зарнэл) – ударять, бить.

116. **ձագէլ** (**дзагэл**) – дырявить; грабар ծակ (цак) – дыра, восточно-арм. ծակել (цакел), западно-арм. ծակել (дзагэл) – дырявить.

117. **ջանգէլ** (**джангэл**) – царапать; грабар ճանկ (чанк) и ճանգ (чанг) – коготь, восточно-арм. ճանկռել (чанкррел), западно-арм. ճանկռտել (произн. джангыррдэл) – царапать.

119. **յալդօվ անէլ** (**йалдов анэл**) – плавать, заимствовано из крымскотатарского языка от формы йалдав – плавание.

126. **օլդըռէլ** (**олдыррэл**) – вертеть, крутить; грабар ոլորել (олорел) – крутить, закручивать, скручивать, восточно-арм. и западно-арм. ոլորել (олорел) – крутить.

135. **գըդէլ** (**гыдэл**) – толкать; исконно арм. слово, корень древнеармянского языка կուտ кут – шрам, рубец, трещина, прореха, брешь, կտել (ктел) – наносить иголкой рисунок на тело; в гаварах Сучава կտել (ктел), Акна կտտել (кттел), Амшен գըդուշ (гыдуш) – толкать.

136. **թաբլէլ** (**тhаблэл**) – бросать, кидать; исконно арм. слово, образовано от корня древнеарм. яз. թապալ (тhапал) – свергать, валить, восточно-арм. տապալել (тапалел), западно-арм. տապալել (произн. дабалэл) – свергать, низвергать, валить, թապլել (произн. тhаблэл) – бросать, кидать, в гаварах Карин, Тигранакерт, Ширак թաբլել (тhаблел), Урмия, Нор-Баязет, Себастия, Муш, Харберд, Буланых и т.д. թապլել (тhаплел) – бросать.

143. **վազէլ** (**вазэл**) – бежать, течь, протекать; грабар վազել (вазел) – прыгать, скакать, восточно-арм. и западно-арм. վազել вазэл – бежать, течь.

144. **բաղէցընէլ** (**бахъэцhынэл**) – замерзать; грабар պաղ (пахъ) – холод, восточно-арм. պաղ (пахь), западно-арм. պաղ (бахь) – холод, лёд.

150. **թաթաւ** (**тhатhав**) – дождь, исконно арм. слово от удвоенного корня древнеармянского языка թաւ (тhав): западно-армянский язык թաթաւ (тhатhав) – проливной дождь, в диалектах Ахалциха, Акна, Карин, Хотрджур, Амшен, Шемаха, Трапезунд, Ардиал, Сучава թաթաւ (тhатhав).

164. **պուք** (**пукh**) – снег, исконно арм. слово, грабар բուք (букh) – вьюга, снежная буря, восточно-арм. բուք (букh), западно-арм. բուք (произн. пhукh) – метель, вьюга, в диалектах Ереван, Тбилиси բուք (букh), Ахалциха, Алашкерт, Карин, Хачин, Себастия, Сучава, Муш, Нор-Джуга բ‘ուք (бhукh), Харберд, Полис, Тигранакерт փուք (пhукh), Возм բ‘էօք (бhöкh), Мокс, Салмаст, Ван պիւքյ (пюкhй), Асланбек բ‘իւք (бhюкh), все в значении вьюга, в значении снег употребляется только в диалектах Сучава (находится на территории Румынии, армяне города Сучава также являются потомками выходцев из полуострова Крым) и Новая Нахичевань.

167. **ձաղիգ (дзахъиг)** или **ձաղէգ (дзахъэг)** – зола, пепел, исконно армянское слово, грабар ծաղիկ (цахъик) – цветок, восточно-арм. ծաղիկ (цахъик), западно-арм. ծաղիկ (дзахъиг) – цветок, оспа, в гаварах Ахалциха, Мокс, Горис, Ереван, Карин, Ван, Тбилиси ծաղիկ (цахъик), Алашкерт, Муш ծաղիգ (цахъиг), Агулис, Салмаст ծաղիկյ (цахъикй), Амшен, Себастия ձաղիգ (дзахъиг), Нор-Джуга ձաղիք (дзахъикh), Мараха ձաղիյ (дзахъий), Тигранакерт ձmղիգ (дзäхъиг), Шемаха ծաղիքյ (цахъикhй), Харберд ձաղիքյ (дзахъикhй), Асланбек ձաղիգ (дзахъиг), ձաղէգյ (цахъэгй), Полис, Родосто ձագէգ (дзахъэг), все в значении цветок, Зейтун ձաղըգ (дзахъыг), Хачин ձաղգէլ (дзахъгел) – пепел, зола, Карабах ծաղիքյ (цахъикhй) – недозрелая пшеница, Сучава ձաղիգ (дзахъиг) – оспа.

174. **ջէրմագ (джэрмаг) –** белый; грабар ճերմակ (чермак) – белый (только о масти лошади), восточно-арм. ճերմակ (чермак) – белый, седой, западно-арм. ճերմակ (произн. джэрмаг) – белый, в диалектах Ахалциха, Ереван, Карин ճէրմակ (чэрмак), Муш ճէրմագ (чэрмаг), Акна, Харберд, Амшен, Полис, Родосто, Себастия, Сучава ջէրմագ (джэрмаг), Асланбек ջէրմագ (джэрмаг), ջէրմայ (джэрмай), Зейтун ջիյմոգ (джиймог), ջիրմոգ (джирмог), Нор-Джуга ճարմակ (чармак).

185. **փէռաղ (пһэррад) –** плохой; исконно арм. слово, грабар փեռեկ (пһеррек) – трещина, западно-арм. փեռատ (произн. пһэррад) – сломанный, в гаварах Буланых, Лори, Харберд, Ван, Урмия, Карин, Ширак, փէկռատ (пһэкррат) – беззубый, Муш փէռատ (пһэррат) – сломанный, Себастия, Полис, Партизак փէռատ (пһэррат) – беззубый.

188. **շիդագ (шидаг) –** прямой; грабар շիտակ (шитак) – прямой, восточно-арм. շիտակ (шитак) – правдивый, истинный, честный, западно-арм. շիտակ (произн. шидаг) – прямо, истинно, правдиво, Акна, Карин շիտակ (шитак), Амшен, Алашкерт, Ереван, Муш, Полис, Себастия, Сучава շիդագ (шидаг), Слмаст շիտոկյ (шитäкй), Мокс ըշտակ (ыштак), Тигранакерт շիդոգ (шидäг), Родосто շիդդագ (шиддаг), շիյդագ (шийдаг), Хачин շիղօգ (шидог).

191. **ավէր (авэр) –** тупой; грабар ավեր (авер) – разрушенный, восточно-арм. ավեր (авер), западно-арм. աւեր (авэр) – разрушенный.

192. **ցօլուն (цһолун) –** гладкий; грабар ցոլալ (цһолал) – блестеть, восточно-арм. и западно-арм. ցոլուն (цһолун) – сверкающий, блестящий.

195. **շիդագ (шидаг) –** правильный; грабар շիտակ (шитак) – прямой, восточно-арм. շիտակ (шитак) – правдивый, истинный, честный, прямой, западно-арм. շիտակ (произн. шидаг) – прямо, истинно, правдиво, Акна, Карин շիտակ (шитак), Амшен, Алашкерт, Ереван, Муш, Полис, Себастия, Сучава շիդագ (шидаг), Слмаст շիտոկյ (шитäкй), Мокс ըշտակ (ыштак), Тигранакерт շիդոգ (шидäг), Родосто շիդդագ (шиддаг), շիյդագ (шийдаг), Хачин շիղօգ (шидог).

200. **վըրա (выра**) – на, над, сверху; исконно арм. слово, грабар վեր (вер) – верх, выше, восточно-арм. и западно-арм. վրա (вра) – на, над, сверху.

Некоторые исконно армянские слова с течением времени претерпели семантические изменения и приобрели новое смысловое значение:

աբրանք (абранкһ) – пшеница: восточно-арм. ապրանք (апранкһ), западно-арм. ապրանք (абранкһ) – товар; в значении товар в диалекте используется русское слово «товар», либо словосочетания армянских слов ձախու պան (дзаху пан) – товар для продажи и կընէլու պան (кынэлу пан) – товар для покупки.

ավէր (авэр) – тупой, незаточенный; в древнеармянском языке имело форму ավեր (авер) и означало «разрушенный», в восточно-армянском и западно-армянском языках также означает «разрушенный»: в значении разрушеннный в диалекте употребляется армянское слово ավըրդաձ (авырдадз), от диалектного глагола ավըրդէլ (авырдэл) – разрушать: восточно-арм. ավերել (аверел), западно-арм. աւերել (авэрэл) – разрушать.

գէրագուր (гэрагур) – суп: восточно-арм. կերակուր (керакур) – пища, кушанье, блюдо, западно-арм. կերակուր (герагур) – пища, кушанье: в значении пища, кушанье в диалекте используется армянское слово ուդէլիք (удэликһ) или словосочетание двух армянских слов ուդէլու պան (удэлу пан).

գուդրուգ (гудрруг) – 1. бедовый, отчаянный, решительный, смелый. 2. деятельный, расторопный, хваткий. 3. «крутой», суровый, жёсткий (о человеке). 4. острый, крепкий (об уксусе и т.п.), крепкий (о чае). 5. сильный, крепкий, суровый, трескучий (о морозе); **гудрруг айаз** крепкий мороз, **гудрруг кһацһахы пһарчһин зарар э** от крепкого уксуса и кувшин трескается, **гудрруг чһай** крепкий чай; грабар կոտոր котор – кусок, ломоть, կոտորել которел – ломать, разрезать, разрывать, восточно-арм. կտրուկ (ктрук) – острый, резкий, короткий, лаконичный, западно-арм. կտրուկ (гдруг) – решительный; острый.

ընգէր (ынгэр) – учитель, преподаватель; восточно-арм. ընկեր (ынкер), западно-арм. ընկեր (ынгэр) – друг, товарищ; в значении друг, товарищ в диалекте употребляется слово օշտախ (оштах) заимствованное либо от турецкого слова ortak (ортак), либо крымскотатарского слова ортакъ – оба в значении компаньон, торговый, коммерческий партнёр.

խաղալ (хахъал) – 1. плясать, танцевать. 2. играть: восточно-арм. խաղալ (хахъал) – играть, западно-арм. խաղալ (хахъал) – играть.

խէվ (хэв), п. 1. безумный, безрассудный, сумасшедший. 2. глупый, тупой, безмозглый. 3. проказливый, шаловливый (о ребёнке). 4. сумасбродный, безрассудный. 5. помешанный на чём-либо (на игре в карты и т.п.). 6. отличный, превосходный (о качестве чего-либо). 7. необузданный (о

животных); **хэв ачарр** (Ч) необузданный бычок, **хэв дзи** (Н), **хэв ци** (Ч) необузданный конь, **хэв-хэв удэл** набрасываться на еду, жадно есть, **тһухт хахъалу хэв э** помешан на игре в карты, **хэв дамары быррнэл** (Н), **хэв дамары пырррнэл** (Ч) шалить, баловаться, проказничать (о детях), **хэв дыхъа** сорванец, озорник, **хэв лал** шалить, озорничать, проказничать (о ребёнке), **хэв машин э** отличная машина; грабар խեւ хев – безумный, литер.вост.арм. խեվ хев, литер.зап.арм. խեւ хев – безумный, безрассудный.

խօսէլ (хосэл) – кукарекать (о петухах), кудахтать (о курах); восточно-арм. խոսել (хосел), западно-арм. խոսիլ (хосил) – говорить; в древнеармянском языке глагол звучал խոսիլ (хосил) и имел следующие значения: а) говорить, б) рассказывать, в) кукарекать, г) обручать девушку.

խօսկ (хоск) – слово; восточно-арм. խոսք (хоскһ), западно-арм. խոսք (хоскһ) – речь.

խօշտէլ (хоштэл) – строить, возводить дом, здание и т.п.: грабар ուղղորդել (ухъхъордел) – ставить, устанавливать вертикально, среднеарм. яз. խորթել (хортһел), խորդել (хордел), ղորդել (хъордел) – выравнивать, выправлять, восточно-армянский язык ուղղորդ (ухъхъорд) – прямой, вертикальный.

հիմար (һимар) – пошляк, похабник; грабар յիմար (йимар) > восточно-арм. հիմար (һимар), западно-арм. յիմար (һимар) – тупой, безмозглый: в значении тупой, безмозглый в диалекте употребляются следующие слова: գուլ (гул), դանգուլ (дангул), ագալ (агал).

հով (һов) – некрасивый, безобразный; в восточно-армянском языке слово հով (һов) имеет значение «холод», «прохлада», в западно-армянском языке – «ветер», «буря»; в значении холод прохлада в диалекте употребляется армянское слово բաղ (бахь).

խարիբ (хариб) – 1. нищий, неимущий. 2. (устаревшее слово) странник; араб. ğarib – странник, от которого перс. ğarib; среднеарм. яз. ղարիբ хъариб, ղարիպ хъарип – странник, из араб.-перс., восточно-арм. (разговорное слово) ղարիբ (хъариб), западно-арм. ղարիպ (произн. хъариб) – странник, покинувший родину в поисках заработка, в гаварах Полис խարիպ харип, Ван կարիբ кариб, Карабах, Мокс, Амшен, Харберд и т.д. ղարիբ хъариб – странник, покинувший родину в поисках заработка; от араб.-перс. также турец. garip – жалкий, несчастный, крым.татар. гьарип – бедный, несчастный.

մաքուր (макһур) – употребляется в словосочетании **մաքուր հայէրէն (макһур һайэрэн)** – литературный армянский язык; восточно-арм. и западно-арм. մաքուր макһур – чистый; в диалекте в значении чистый употребялется слово թէմիզ (тһэмиз), заимствованное от турец. temiz или крым.татар. темиз – чистый, которые, в свою очередь, заимствованы от перс. tāmiz – чистый.

պարի (пари) – 1. крупный рогатый скот. 2. товар. 3. добрый, хороший; исконно арм. слово, грабар բարի бари – хороший, здоровый, литер.вост.арм. բարի (бари), литер.зап.арм. բարի (пһари) – добрый, удачный, благополучный.

պուկ (**пук**) – снег, грабар բուք (букһ) – вьюга, снежная буря, восточно-арм. բուք (букһ), западно-арм. բուք (произн. пһукһ) – метель, вьюга: в значении метель, вьюга, снежная буря в диалекте употребляется слово բօրան (боран), заимствованное от крымскотатарского слова боран – вьюга, буря.

ջամփա (**джампһа**) – 1. дорога, путь. 2. улица; **вор джампһан габрис**? на какой улице живёшь?; в сочетании с глаголом նայէլ (найэл) – смотреть, данное слово приобрело новое значение; **ջամփա նայէլ** (**джампһа найэл**) – ждать, ожидать; **էրէգ սաղ իրգվան ջամփադ նայէցանք** (**эрэг сахъ иргван джампһад найэцһанкһ**) – вчера весь вечер мы тебя ждали; грабар ճանապարհ (чанапарһ), восточно-арм. ճանապարհ (чанапарһ), западно-арм. ճամփա (джампһа) – дорога, путь; в значении «улица» в диалекте употребляется также слово սօխախ (сохах), заимчтвованное от турецкого sokak, либо крымскотатарского сокъакъ – улица.

սէղան (**сэхъан**) – 1. свёрток с едой, который приносят на кладбище в день поминовения усопших. 2. поднос с фруктами и сладостями, обёрнутый в платок, который родственники жениха или невесты приносят на церемонию помолвки или на свадьбу. 3. (устаревшее значение) стол; **сэхъан пһыррэл** или **сэхъан панал** накрывать стол, **пһурри сэхъан** а) в старину, настил над печью внутри дома, на которой ночью спали, а днём отдыхали, б) шесток, площадка перед устьем печи (пһурр), на которую ставили готовые для запекания мучные изделия перед закладыванием внутрь: грабар սէղան (сехъан) – стол, восточно-арм. и западно-арм. սեղան (сехъан) – стол, званый обед, жертвенник; в значении стол употребляется русское слово «стол».

սունդուգ (**сундуг**) – 1. гроб. 2. сундук; от араб. sūnduk – сундук; грабар սնդուկ (сндук), восточно-арм. սնդուկ (сндук), западно-арм. սնտուկ (произн. сындуг) – сундук.

սուրփ (**сурпh**) – 1. святой. 2. икона; исконно арм. слово, грабар սուրբ (сурб) – чистый, непорочный, святой, восточно-арм. սուրբ сурб, западно-арм. սուրբ (произн. сурпh) – святой.

վարբէդ (**варбэд**) – 1. п. ловкий, быстрый, проворный, расторопный, шустрый, вёрткий. 2. п. предприимчивый, хитрый, хитроумный, ушлый, оборотистый, ловкий, изворотливый. 3. п. умелый, искусный, изобретательный, находчивый, смекалистый. 4. п. артистичный, искусный, талантливый. 5. с. мастер, умелец, виртуоз. 6. с. учитель (устаревшее слово, в значении «учитель» употреблялось в старину только в городе Нор-Нахичеван); от пехлевийского vardapati (varda – дело, труд, pati – руководитель); грабар վարդապետ (вардапет) – учитель, восточно-арм. վարպետ (варпет), западно-арм. վարպետ (произн. варбэд) – мастер, искусный.

վադէլ (**вадэл**) – худеть; грабар վատ (ват) – злой, восточно-арм. վատանալ (ватанал) – становиться хуже; в значении «становиться хуже» в диалекте употребляется глагол փէռադնալ (пhэрраднал).

վարք (**варкh**) – 1. обычай, уклад жизни, заведённый порядок. 2. этикет, обхождение. 3. свойственный кому-либо, характерный для кого-либо; **մաշտու վարքի** (машту варкhи) – благопристойно, добропорядочно, по-человечески, **մէր վարքի** (мэр варкhи) – по-нашему (говорить, действовать, жить и т.п.), **մէր վարքի գալաջի գ'անէ** (мэр варкhи галаджи ганэ) – он говорит по-нашему, на нашем языке; восточно-арм. վարք (варкh) – поведение, жизнь, житьё, западно-арм. վարք (варкh) – обычай, традиция; этикет, обхождение; в значении поведение в диалекте употребляется армянское слово վարմունք (вармункh).

փէռադ (пhэррад) – плохой, дрянной; в древнеармянском языке слово имело форму փեռեկ (пheррек) и означало «трещина» в западно-армянском языке звучит փեռատ (пhэррад) и означает «сломанный».

Заимствования, древнеармянские и западно-армянские слова

Лексический состав новонахичеванского диалекта изобилует заимствованными словами из персидского, арабского, турецкого, крымскотатарского и русского языков. Большинство этих слов употребляются в западно-армянских диалектах, лексический состав которых также формировался в значительной степени за счёт заимствований из персидского, арабского и турецкого (османского) языков.

Ա A

ԱԲՈՒՌ (**абурр**) – 1. стыд. 2. совесть; перс. ābrū – вода с лица; литер.зап.арм. ապուռ (произн. абурр) – стыд, в гаварах Тбилиси, Карабах, Мегри, Карин, Муш, Амшен, Урмия, Ван, в мотканско-сасунском диалекте աբուռ (абурр) – стыд.

ԱԳՌԱ (**агрра**) – зуб; грабар կայռի (кайрри) – зуб, литер.зап.арм. ակռա (произн. агрра), в гаварах Нор-Джуга կէռիք (керрикh), Шемаха կէռիք (кэррикh), Горис կէռէք (кэррэкh), Карабах կըէռէյ (кыэррэкhй), Агулис կառիքյ (каррикhй), Тбилиси ակրէք (акрэкh), Мараха, Возм, Мокс ակրա (акра), Амшен, Муш, Сучава, Тигранакерт ագռա (агрра), Алашкерт յագռա (йагрра), Зейтун, Сведия ագռօ (агрро), Полис աղռա (ахърра), առղա (аррхъа), Асланбек, Родосто, Себастия առղա (аррхъа), Аварик ակառ (акарр).

ԱԳՌԱՎՈՒՇ (**агрравуш**) и **ԱԳՌԱԲՈՒԼԻԳ** (**агррабулиг**) – беззубый, щербатый; литер.зап.арм. ակռապլիկ (произн. агрраблиг), в диалектах имеет формы ակռապլիկ (акрраплик), ակռապուլիկ (акррапулик), ակռավուշ (акрравуш), ակռավոշ (акрравош) и ակռավուճ (акрравуч) – беззубый.

ԱԴԷԹ (**адэтh**) – 1. адат, обычай, традиция. 2. привычка; араб. īdāda – закон, среднеарм. яз. ատէթ (атэтh) и աղաթ (адатh), в гаварах Ван, Карабах mղmթ (ädäth), Полис, Амшен, Карин, Мокс, Себастия и т.д. աղաթ (адатh) – адат, обычай.

ԱԴԷՆ (**адэн**) – время; исконно арм. слово, грабар ատեան (атйан) – собрание, заседание суда, среднеарм. яз. ատեն (атен) и ատենն (атенн) – время, литер.зап.арм. ատեն (произн. адэн) – время, пора, в гаварах Сведия, Акна, Полис, Родосто, Арабкир, Евдокия, Харберд, Карин, Мараш աղեն (аден), Зейтун աղին (адин), Тигранакерт mղին (ädин).

ԱԴԷՆ-ԱԴԷՆ (**адэн-адэн**) – иногда, временами, порой, время от времени; литер.зап.арм. ատեն-ատեն (произн. адэн-адэн) – иногда.

ԱԴԷՆՕՎ и **ԱԴԷՆՕՎ-ԺԱՄԱՆԱԳՕՎ** (**адэнов** и **адэнов-жаманагов**) – однажды, некогда, в далёком прошлом (этими словами, как правило, начинаются сказки); литер.зап.арм. ատենով атенов (произн. адэнов), ատէնակով-ժամանակով (произн. адэнагов-жаманагов) – однажды.

ԱԴԻԳԸ (адигы) – то, та, то, тот; литер.зап.арм. ադիկա адика (произн. адига) – то, тот.

ԱԴԽԱԴԱՐ, ԱԴԽՉԱՐ, ԱԴԽՉԱՅԻԳ, ԱՆԽԱԴԱՐ, ԱՍԽԱԴԱՐ (**адхадар, адхыдар, адхыдайиг, анхадар, асхадар**) – столько, настолько, столько-то, такое-то количество; от арм. այդ (айд) + араб.-турец. kadar – мера, количество, степень; в гаварах Тбилиси էդխադա (эдхада), Карабах էդխադամ (эдхадам), Лори, Карин էդխըդա (эдхыда), Басен, Нор-Баязет էդխըդար (эдхыдар).

ԱԴՕՆՑ (**адонцһ**) и **ԻԴՕՆՑ** (**идонцһ**) – их; им; литер.зап.арм. ատոնց (произн. адонцһ), литер.вост.арм. դրանց (дранцһ) – их.

ԱԴՕՆՑՄԷՆ (**адонцһмэн**) и **ԻԴՕՆՑՄԷՆ** (**идонцһмэн**) – от них; литер.зап.арм. ատոնցմե (произн. адонцһмэ), литер.вост.арм. դրանցից (дранцһицһ) – от них.

ԱԴՕՆՔ (**адонкһ**) и **ԻԴՕՆՔ** (**идонкһ**) – те; литер.зап.арм. ատոնք (произн. адонкһ), литер.вост.арм. դրանք (дранкһ), Муш, Карин իդոնք (идонкһ), Нор-Джуга, Тбилиси, Полис էդոնք (эдонкһ) – те.

ԱԴՕՐ (**адор**) и **ԻԴՕՐ** (**идор**) – его, её; ему, ей; литер.зап.арм. ատոր (произн. адор), литер.вост.арм. դրա (дра) – его, её.

ԱԴՕՐ ՀԱՄԱՐ (**адор һамар**) и **ԱԴՕՐ ԴԷՅԻՆ** (**адор дэйин**) – 1. для этого. 2. по этой причине; литер.зап.арм. ատոր համար (произн. адор һамар) – по этой причине.

ԱԺԱՆԳԷԳ (ажангэг) – 1. п. достаточно дешёвый. 2. н. дешевле, подешевле; литер.зап.арм. աժանկեկ (произн. ажангэг), в гаварах Полис, Арабкир, Евдокия, Харберд, Себастия աժանկեկ (ажанкек).

ԱԼԱՖՌԱՆԳ (**алафрранг**) и **ԱԼԱՖՌԱՆԳԱ** (**алафрранга**) – по-французски, по-европейски; литер.зап.арм. ալաֆրանկա (произн. алафранга) – по-французски, по-европейски; от итал. à la franco – по французски; в гаварах Карабах ալափռանգի (алапһрранги), Карин ալաֆրանգի (алафранги), Полис ալաֆրանգա (алафранга) – по-французски, по-европейски.

ԱԼԷՄ-ԱՇԽԱՐՔ (**алэм-ашхаркһ**) – все, весь мир, белый свет; араб. alam – мир, вселенная; в гаварах Ван ալամ աշխարք (алам ашхаркһ), Полис ալեմ աշխարը (алэм ашхары), Карабах mլmմ աշխարք (äläm ашхаркһ) – все, весь мир, Малатия ալէմ (алэм), Амшен, Полис, Себастия и т.д. ալամ (алам) – все, весь мир.

ԱԼԷՖ (**алэф**) – пламя; перс. alev, от которого турец. alev (алев), крым.татар. алев – пламя; в гаварах Ван, Карин ալաֆ (алаф), Карабах, Мегри ալավ (алав), Амшен ալէվ (алэв) – пламя.

ԱԽԸՌ (**ахырр**) – ведь, же; араб. ахәр – конец, от которого перс. ахәр, турец. ahır (аһыр) – в конце концов; употр. во всех армянских диалектах, Амшен, Ван, Карабах, Карин ախըր (ахыр), Ченкилер, Тбилиси, Урмия ախար (ахар) и т.д. – ведь, же.

ԱԽԼ (**ахл**) – дверной замок; исконно арм. слово, грабар աղխ (ахьых и ախ (ах) – замок, кольцо, среднеарм. яз. ախ (ах) – замок, засов, литер.зап.арм. ախլանք (ахланкһ) – замок, кольцо, в гаварах Муш, Ахалциха, Амшен ախ (ах) – дверной замок, Себастия ախլը (ахлы) – замок, Акна ախիկ (ахик) – дверной замок, Багеш, Бинкян, Евдокия, Кюрин, Ченкилер, Никомедия, Себастия ախլանք (ахланкһ) – цепь для запирания двери снаружи.

ԱԽԼԷԼ (**ахлэл**) – запирать дверь на замок; грабар աղխ (ахьх) и ախ (ах) – замок; кольцо, в гаварах Акна, Харберд, Амшен ախէլ (ахэл) – запирать дверь, Себастия, Ченкилер, Никомедия ախլէլ (ахлэл) – запирать дверь снаружи на цепь, Базар Гюх, Никомедия, Бинкян, Евдокия, Кюрин, Ченкилер, Себастия ախլանք (ахланкһ) – дверная цепь, Акна ախիկ (ахик) – дверной засов, замок.

ԱԽՄԱԽ (**ахмах**) – глупый, бестолковый; араб. ahmak, от которого турец. ahmak – дурак, тупица; среднеарм. яз. и литер.зап.арм. ախմախ (ахмах) – глупый.

ԱԽՊԱՐ (**ахпар**) – брат; исконно арм. слово, грабар աղբայր (ахьбайр) и եղբայր (йехьбайр), литер.вост.арм. եղբայր (йехъбайр), литер.зап.арм. աղբար (произн. ахпһар), в гаварах Акна, Асланбек, Полис, Себастия ախբար (ахбар), Сучава ախբ‘ար (ахбһар), Агулис, Ахалциха, Карин, Родосто ախպար (ахпар), Мокс, Алашкерт, Ереван, Карабах, Муш, Шемаха, Нор-Джуга, Салмаст, Ван, Тбилиси ախպէր (ахпэр), Тигранакерт ախփէր (ахпһэр), Горис, Мараха ախպըէր (ахпыэр), Возм ախբեր (ахбер), Амшен ախբէր (ахбэр), Хачин ախբ‘այ (ахбһай).

ԱՂԱ (**ахъа**) – 1. ага, господин, хозяин, высокопоставленный чиновник. 2. старший брат. 3. господин (при обращении к старшему по возрасту); турец. ağa (ахъа) – хозяин, господин, старший брат; литер.зап.арм. աղա (ахьа), употребляется во всех западноармянских диалектах в значении хозяин, господин.

ԱՂԱՎԱՐԻ և **ԱՂԱՎԱՐՔԻ** (**ахъавари** и **ахъаваркhи**) – по-барски; в гаварах Тбилиси, Буланых, Хотрджур, Амшен и т.д. աղավարի (ахъавари) – по барски.

ԱՂԷԳ (**ахъэг**) – 1. п. хороший. 2. п. здоровый. 3. н. хорошо; литер.зап.арм. աղեկ (произн. ахъэг) – хорошо, хороший, употр. в западноармянских диалектах ветви «кы», а также в гаварах Ахалциха в форме փեք-աղեկ (пhекh-ахъек) – очень хорошо, Агулис, Мегри, Хой աղէկ (ахъэк) – хорошо.

ԱՂԷԳՆԱԼ (**ахъэгнал**) – 1. улучшаться. 2. поправляться, выздоравливать; **հаван ахъэгцhав** погода улучшилась, **ахъэгнам ны**, **ас индзи хырад гыла** если выздоровею, мне это будет уроком; среднеарм. яз. աղէկնալ (ахьэкнал) – поправляться, литер.зап.арм. աղեկնալ (произн. ахъэгнал), в гаварах Ахалциха, Агулис, Мегри, Хой աղեկանալ (ахъеканал) – улучшаться.

ԱՂԷԳՈՒԹԻՆ և **ԱՂԳՈՒԹԻՆ** (**ахъэгутhин** и **ахъгутhин**) – 1. достоинство, положительное качество. 2. благодеяние. 3. радость, веселье, пиршество (о свадьбе, застолье); **дун нара дэскhин ми найи**, **ахъэгутhины найэ** не смотри на внешний вид, смотри на качество, **дирацhиныс индзи мэдз ахъэгутhин арав** сосед оказал мне добрую услугу, **ахъэгутhиныд йэпh бид анис**? когда устраиваешь (свадьбу, застолье и т.п)?; во 2-м и 3-м значениях употребл. также в сёлах Чалтырь и Крым (Топти).

ԱՄԸՆՉՆԱԼ և **ԱՄԸՇՆԱԼ** (**амынчhнал** и **амышнал**) – стесняться, смущаться, робеть; грабар ամաչել (амачhел), литер.вост.арм. ամաչել (амачhел), литер.зап.арм. ամչնալ (амычhнал) – стесняться.

ԱՅԲ (**айб**) – изъян, дефект, недостаток; араб. аур (айп) – стыд; среднеарм. яз. այիպ (айип), այպ (айп) и այիբ (айиб) – изъян; в гаварах Тбилиси, Нор-Джуга, Карабах, Аварик, Ван, Муш, Карин, Сасун, Урмия, Амшен այբ (айб) и այիբ (айиб) – а) стыд, б) изъян, недостаток.

ԱՅԻՆ-ՕՅԻՆ (**айин-ойин**) – легкомысленный, безответственный, несерьёзный; турец. ayın-oyun (айын-ойун) – ребяческий, несерьёзный, крым.татар. айын-оюн – проделки, уловки; в гаварах Ван, Карабах, Лори, Ченкилер, Тбилиси, Мегри, Нор-Баязет, Карин, Полис, Багеш, Ерзинджан ային-օյին (айин-ойин) – несерьёзный, ребяческий.

ԱՆ (**ан**), анор, анормэн, анов, анормов, анонкh, анонцh, анонцhмэн, анонцhмов – тот, та, то; те; исконно арм. слово, грабар այն (айн), среднеарм. яз. ան (ан), литер.вост.арм. այն (айн), литер.зап.арм. ան (ан) и անիկա (произн. анига) – тот, в гаварах Агулис, Родосто, Акна, Полис, Сучава, Цхна ան (ан), Хачин ան (ан), էն (эн), ինo (ино), Карин ան (ан), ինի (ини), Амшен էն (эн), ինա (ина), Алашкерт, Ереван, Карабах, Мараха, Нор-Джуга, Салмаст, Ван, Тбилиси էն (эн), Муш էն (эн), ըն (ын), ընի (ыни), ինա (ина), Тигранакерт էն (эн), ընի (ыни), ընիգի (ыниги), Возм նահան (наhан), новые диалектные формы – ани, аник, аника, аникак, иник, ананк, ананкук, ананков, энэнцh, эман, эмал.

ԱՆԴԷՆ (**андэн**) – загробный мир; грабар անդէն (андэн), литер.зап.арм. անդի (произн. антhи), в гаварах Партизак, Ахалциха, Арабкир, Мараш անդի (анди), անդին (андин) – а) потусторонний мир, б) там.

ԱՆԹԻՆ և **ԱՆՏԻՆ** (**антhин** и **антин**) – там, туда, в той стороне; литер.зап.арм. անդի (произн. антhи) – там, в гаварах Ахалциха անթին (антhин), Акна օնթի (онтhи), օթդի (отhди), Амшен ինթուս (интhус), Партизак, Арабкир, Мараш անդի (анди), անդին (андин) – а) там, туда, б) потусторонний мир.

ԱՆԻՁՔԱՇ ԱՆԷԼ (**анидзкhаш анэл**) – выгребать вшей из волос гребёнкой с густо посаженными зубьями; литер.зап.арм. անիծքաշ (произн. анидзкhаш) – пинцет для выдёргивания волос.

ԱՆԻՎԻԳԸ, ԱՆԻԳԸ և **ԱՆԻՎՈՒԳԸ** (**анивигы, анигы** и **анивугы**) – тот, та, то; литер.зап.арм. անիկա (произн. анига), Карин անիկ (аник), Тигранакерт, Ван ընիկ (ыник), Мокс էնիկ (эник), Малатия էնիկի (эники) – тот.

ԱՆԽԱԴԱՐ, ԱՆԽԸԴԱՐ, ԱՆԽԸԴԱ, ԱՆԽԸԴԱՅԻԳ, ԱՆԽԸԴԱՐԻԳ և ԱՆԸԽՏԱ (**анхадар, анхыдар, анхыда, анхыдайиг, анхыдариг** и **аныхта**) – настолько, столько, так, до такой степени; **анхыда лацhицh ор**, **ачhкhэры уррэцhан** так плакал, что глаза опухли; арм. отриц. част. ան ан + араб.-турец. kadar – мера, степень; среднеарм. яз. անխտար (аныхтар) – столько, настолько, в гаварах Урмия, Тбилиси, Карабах էնդադա (энхъада), Шемаха էնխըդէ (энхыдэ), Гандзак, Нор-Баязет, Тигранакерт էնդադդար энхъаддар, Карин էնդըդի (энхъыди) – настолько.

ԱՆՔԸՄԱՆ (**анкhыман**) – как бы не; иногда, редко; от пехлев.-перс. gumān – сомнение + арм. отриц. частица «ан»; грабар գուման (гуман) – сомнение, անգուման (ангуман) – неожиданно,

нечаянно, среднеарм. яз. անգուման (ангуман) и անկուման (анкуман), в гаварах Акна, Салмаст անգուման (ангуман) – неожиданно.

ԱՆՕՆՑ (**анонцh**) – их; среднеарм. яз. անոնց (анонцh), литер.вост.арм. նրանց (нранцh), литер.зап.арм. անոնց (анонцh) – их.

ԱՆՕՆՔ (**анонкh**) – те; литер.зап.арм. անոնք (анонкh), литер.вост.арм. նրանք (нранкh) – те, в гаварах Карин, Ширак, Джавахк, Хизан, Багеш էնոնք (энонкh) – те.

ԱՆՕՐ ՀԱՄԱՐ (**анор hамар**) – для этого; литер.зап.арм. անոր համար (анор hамар) – для этого.

ԱՇԼՕՎ (**ашлов**) – поилка, корыто продолговатой и узкой формы для водопоя домашних животных и птиц; литер.зап.арм. աշլով (ашлов) – поилка; место для водопоя животных у источника воды.

ԱՇԽՕՐԹ (**ашхортh**) – ластовица, вставка в рукаве под мышкой в мужской рубахе, чтобы рукава могли двигаться свободно и не рвались; литер.зап.арм. աշխորդ (произн. ашхортh) – кусок ткани прямоугольной формы, подшитый под мышкой рубахи, в диалектах Буланых, Себастия, Полис, Карин и т.д. աշխորդ (ашхорд) – кусок ткани, подшитый под мышкой рубахи.

ԱՋԱԲ (**аджаб**) – разве, хоть; хотя бы; араб. aġab (аджаб); литер.зап.арм. աճապ (произн. аджаб) – разве, хоть, в гаварах Ван, Тбилиси, Амшен, Аварик, Джавахк, Шемаха, Карабах աջար (аджаб) или աջապ (аджап), Амасия աջապա (аджапа) – разве.

АРРЭКh (**аррэкh**) и **АРРИКh** (**аррикh**) – 1. анат. нёбо. 2. потолок; грабар առիք (аррикh) – потолок, нёбо, среднеарм.яз. առիք (аррикh) – потолок, нёбо, литер.зап.арм. առիք (аррикh) – потолок, нёбо, в гаварах Ахалциха, Карин, Себастия Тигранакерт առիք (аррикh), Харберд, Салмаст, Ван առիքյ (аррикhй), Возм, Мокс հառիքյ (hаррикhй), Алашкерт յառիկ (йаррик), Хачин արիք (арикh), Мараха առէքյ (аррэкhй), Асланбек առէ (аррэ), все в значении нёбо, потолок.

АՌՆԱՔ (**аррнакh**) – родственники со стороны мужа по отношению к его жене; в диалектах имеет формы առնաք (аррнакh), առնանք (аррнанкh) и առնենք (аррненкh).

АՌՋԻ (**аррчhи**) – 1. ч. первый. 2. п. перен. влиятельный, авторитетный; исконно арм. слово, грабар առաջին (арраджин), литер.вост.арм. առաջին (арраджин), литер.зап.арм. առջի (произн. аррчhи) – первый, Ахалциха, Полис առչի (аррчhи), առչէվ (аррчhэв), Нор-Джуга առջ‘ի (аррджhи), առջ‘նէկ (аррджhнэк), Салмаст mռչէվ (äррчhэв), Тбилиси արչի (арчhи), արչիվը (арчhивы), Асланбек mռչի (äррчhи), Акна էռչէվ (эррчhэв), Хачин արջ‘ել (арджhев), Горис, Карабах ըռաչին (ыррачhин), Ван mռճին (äррчин), Возм հէրչիվ (hэрчhив), Мокс հէրճիվ (hэрчив), Амшен այչիվ (айчhив), այչի (айчhи).

АС (**ас**) – этот, эта, это, эти; в отношении неодушевлённых предметов употр. также удвоенная форма мн. ч. **асонкhнэры**; исконно арм. слово, грабар այս (айс), среднеарм. яз. աս (ас), ասոր (асор), ասոնք (асонкh), ասոնց (асонцh), литер.вост.арм. այս (айс), литер.зап.арм. աս (ас) – этот, в гаварах Асланбек, Акна, Полис, Родосто, Сучава աս (ас), Карин աս (ас), իսի (иси), Ахалциха աս (ас), իսիկ (исик), Амшен իսա (иса), Тигранакерт էս (эс), իսի (иси), Алашкерт, Горис, Ереван, Карабах, Мараха, Нор-Джуга, Салмаст, Тбилиси էս (эс), Ван էսա (эса).

АСТԻЙЭН (**астhийэн**) – отсюда; литер.зап.арм. ասդին (произн. астhин) и աստէն (астэн) – отсюда.

АСТԻЙЭН-АНТԻЙЭН (**астhийэн-антhийэн**) – отсюда и оттуда; литер.зап.арм. ասդիեն-անդիեն (произн. астhиэн-антhиэн) – сверху донизу.

АСИВИГЪ (**асивигы**), **АСИГЪ** (**асигы**) и **АСВИГЪ** (**асвигы**) – этот, эта, это; употр. в отношении людей или предметов, о которых уже известно из предыдущего разговора; если речь идёт о неодушевлённых предметах, употр. удвоенная форма множ. числа **асивонкhнэры**, асивонкhнэрун, асивонкhнэрэн, асивонкhнэров, либо редуцирован. формы **асвонкhнэры**, асвонкhнэрун, асвонкhнэрэн, асвонкhнэров; литер.зап.арм. ասիկա (произн. асига) – этот.

АВЕЛЦhЫНЕЛ (**авелцhынел**) или **АВЕЛЦhУНЕЛ** (**авелцhунел**) – 1. добавлять, прибавлять, увеличивать (объём или количество чего-либо). 2. откладывать деньги, делать накопления. 3. оставлять излишек чего-либо. 4. приумножать; **стаг авэлцhынэл** откладывать деньги; литер.вост.арм. ավելացնել (авелацhнел), литер.зап.арм. ավելցնել (авэлцhынэл) – увеличивать.

АРМЫННАЛ (**армыннал**) – поражаться; исконно арм. слово, грабар արմանալ (арманал), литер.вост.арм. и литер.зап.арм. զարմանալ (зарманал), в гаварах Себастия, Ереван, Шемаха, արմանալ (арманал), Асланбек, Акна արմընալ (армынал) и արմընննալ (армыннал), Полис արմընննալ (армыннал), Карабах ըրմանալ (ырманал), Алашкерт, Ахалциха, Шемаха, Нор-Джуга, Сучава, Агулис

զարմանիլ (зарманил), Тбилиси արմընալ (армынал) и զարմանալ (зарманал), Мокс, Возм զրմմնալ (зäрмäнал), Салмаст զրմմանալ (зäрманал), Зейтун զարմանոլ (зарманол), զայմանօլ (займанол), Хачин զայմանօլ (займанол).

ԱՓՈՒՌ-ՍՈՒՓՈՒՌ (**апhурр-супhурр**) – 1. вдруг, ни с того ни с сего, некстати. 2. бестолково, бессвязно (говорить, делать что-либо). 3. бестолковый, несобранный, расхлябанный; в гаварах Тбилиси ափուռ-չուփուռ (апhурр-чhупhурр), Джавахк ափուռ-ճուպուռ (апhурр-чупурр), Кесария, Малатия, Партизак, Кхи, Буланых, ափուռ-ցուփուռ (апhурр-цhупhурр) – а) домашний скарб, б) бестолково, бессвязно (говорить), в) неразбериха.

Ա՛ՖԷՐԻՄ (**áфэрим**) – молодец, браво; перс. aferim (афэрим) – браво, от которого турец. áferim – браво; в гаварах Ван աֆարրըմ (афарым), Полис աֆէրիմ (афэрим), Карабах տֆտրրըմ (äфäрым), в диалектах имеет также формы աֆարիմ (афарим), աֆֆարիմ (аффарим).

Բ Б

ԲԱԲԱ (**баба**) – отец; перс. bābā – отец, от которого турец. baba, крым.татар. баба – отец; среднеарм. яз. պապա (папа) – отец, в гаварах Буланых, Тбилиси, Карин, Партизак, Сасун, Ван, Тигранакерт, Урмия բաբա (баба), Амшен բաբալ (бабал), բաբօլ (бабол) – отец.

ԲԱԲՈՒԳ (**бабуг**) – дряхлый, жалкий старик; литер.зап.арм. պապուգ (произн. бабук) – жалкий старик, в гаварах Евдокия, Харберд, Буланых, Муш, Ван պապուգ (папуг) – жалкий старик.

ԲԱԶԱՐ (**базар**), с. рынок, базар; перс. bāzār – рынок; среднеарм. яз. բազար базар – рынок, из перс; литер.зап.арм. պազար (произн. базар).

ԲԱԼԱԲԱՆ և **ԲԱԼԲԱՆ** (**балабан** и **балбан**) – 1. большой, крупный. 2. взрослый; турец. balaban – огромный, крупный (телом), гигант, крым.татар. балабан – большой, взрослый; литер.зап.арм. պալապան (произн. балабан), в гаварах Карин, Джавахк, Кесария պալապան (палапан) – большой, крупный.

ԲԱԼՈՒԼ և **ՊԱԼՈՒԼ** (**балул** и **палул**) – пелёнка, простынка для пеленания грудных детей; литер.вост.арм. բարուր (барур), литер.зап.арм. բալուլ (произн. пhалул) и բարուր (произн. пhарур) – пелёнка, в гаварах Хотрджур, Карин, Муш, Мокс и т.д. բալուլ (балул), Ширак բարուր (барур), Амшен պալուլ (палул) – пелёнка.

ԲԱԽՇԸՇ և **ԲԱՇԽԸՇ** (**бахшыш** и **башхыш**) – подарок; подношение; перс. baxšiš – подарок, грабар բաշխիշ (башхиш) – подарок, литер.зап.арм. բաշխիշ (пhашхиш) – подарок, употр. во всех арм. диалектах в формах բաշխիշ (башхиш) или բախշիշ (бахшиш).

ԲՀԷՍՏԷԳՎԱՆ և **ԲԱՀԸՍՏԳՎԱՆ** (**бahэстэгван** и **бahыстыгван**) – 1. праздничный, хранящийся к празднику (об одежде). 2. припасённый, отложенный впрок (о еде); в гаварах Карин, Ширак պահստական (пahыстакан), Евдокия, Амасия պահաստեկվան (пahастэкван), Себастия պահաստեն (пahастэн) – праздничный, припасённый.

ԲԱՀՁՈՒ (**bahдзу**) – подлежащий хранению; литер.зап.арм. պահծու (произн. бahдзу) – подлежащий хранению; в гаварах Полис, Евдокия, Амасия, Харберд պահծու (пahцу).

ԲԱՀՄԱԳ (**bahмаг**), **ԲԱՀՄԱԼԸ** (**bahмалы**), **ԲԸՀԱՄԱԳ** (**быhамаг**) – недавно, только что; в гаварах Малатия, Мараш պահմի (пahми), Джавахк, Карин պայմալ (паймал), Дерсин, Кхи պայհմալ (пайhмал), պայհմալիկ (пайhмалик), Кесария պեյմեկ (пэймэк), Арабкир, Тигранакерт պեհմեկ (пэhмэк), Хотрджур պեմպալ (пэмпал), Себастия պանբալ (панбал) – недавно, только что.

ԲԱՀՄԱԳՎԱՆ (**bahмагван**) и **ԲԸՀԱՄԱԳՎԱՆ** (**быhамагван**) – недавний, недавно случившийся, произошедший; в гаварах Малатия պահակվան (пahакван), պահմկվան (пahмыкван) и պայմկվան (паймыкван), Дерсин, Кхи պայհմրկվա (пайhымыква) – недавний.

ԲԱՀՈՒՆԻ (**bahуни**) – 1. лёжкий, выдерживающий долгое хранение (о фруктах, овощах и т.п.). 2. тайный, секретный; литер.зап.арм. պահունի (произн. bahуни) – устойчивый к хранению.

ԲԱՂԱՐՈՒՆ (бахъарун**)** – хладнокровный, бесстрастный, сдержанный (человек); литер.зап.арм. պաղարիւն (произн. бахъарюн) – хладнокровный.

ԲԱՂԸՇԿԷԼ (**бахъышкэл**) и **ԲԱՂԸՇՏԳԷԼ** (**бахъыштыгэл**) – остывать (только о пище); литер.зап.арм. պաղշկիլ (произн. бахьышкил) и պաղշտկիլ (произн. бахьыштыгил) – остывать, охладевать.

ԲԱՄԲԱՌԱԳ (**бамбарраг**) – говорливый, словоохотливый; в гаварах Карин, Карабах, Муш и т.д. բամբառակ (бамбаррак), Хотрджур, Харберд, Себастия, Ерзинджан, Партизак բամպառակ (бампаррак) – весельчак, балагур.

ԲԱՅ (**бай**) – бай, богач; употребляется только в выражении **бай гыдррэл** а) разбогатеть, б) возомнить о себе, возгордиться; восточнотурец. bay (бай), крым.татар. бай – богач, бай; литер.зап.арм. պէյ (произн. бэй) - бай.

ԲԱՇԽԱ (**башха**) и **ԲԱԽՇԱ** (**бахша**) – 1. п. отдельный. 2. н. порознь, отдельно, обособленно. 2. пр. кроме, помимо; перс. baxš (бахш) – часть, доля, от которого турец. başka (башка) – другой, отдельно, иначе; в гаварах Евдокия, Полис, Марзван, Амасия, Карин, Джавахк, Харберд, Буланых պաշխա (пашха) – отдельно.

ԲԱՋԱՆԱԽ (**баджанах**) – 1. свояк, муж сестры жены; турец. bacanak (баджанак), крым.татар. баджанакь – свояк; в гаварах Тбилиси, Карин, Карабах, Муш, Нор-Джуга, Ван, Шамахи բաջանաղ (баджанахъ), Амшен բաջընախ (баджынах) или բաջախ (баджах) – свояк, муж сестры жены.

ԲԱՌԱԳ (**барраг**) – 1. бок (только в ругательных выражениях по отношению к лодырям). 2. лежачий больной; от пехлев. parak – бок; грабар պառակ պարրակ – бок, литер.зап.арм. պառակ (произн. барраг) – бок, ребро, в гаварах Амшен պառակ (паррак) – круп лошади, Харберд պառակ (паррак) – солнечная сторона, Хотрджур բառագ (барраг) – отлогая сторона горы, Алашкерт, Муш պառեգ (паррег) – спина, поясница, Буланых, Багеш, Нор-Баязет, Чарсанчак, Ван պառիկ (паррик) – спина, склон горы, холма.

ԲԱՌԳԷՑՀՆԷԼ (**барргэцһынэл**) и **ԲԱՌԳԷՑՈՒՆԷԼ** (**барргэцһунэл**) – 1. укладывать спать. 2. класть в больницу, госпитализировать. 3. пригибать к земле (о стеблях пшеницы). 4. держать без применения, оставлять вне торгового оборота (о деньгах). 5. хранить (о товаре); литер.вост.арм. պառկեցնել (парркецһнел), литер.зап.арм. պառկեցունել (произн. барргэцһунел).

ԲԱՐԱԲԱՐ (**барабар**) и **ԲԱՐԲԱՐ** (**барбар**) – 1. п. равный. 2. н. поровну, на равных началах; от перс. bār a bār – равный; в гаварах Буланых, Тбилиси, Багеш, Джавахк բարեբար (баребар), Карин, Карабах, Шемаха բարաբար (барабар), Сасун բարեմբար (барембар), Урмия պարապար (парапар), Амасия պարամպար (парампар) – равный.

ԲԱՐԷ (**барэ**), **ԲԱՐԷՄ** (**барэм**), **ՊԱՐԷՄ** (**парэм**) и **ՊԱՐԷՄԸ** (**парэмы**) – хоть, хоть бы, хотя бы, уж лучше бы; перс. bāri – хотя бы, по крайней мере, от которого турец. bari (бари) – хотя бы, по крайней мере; литер.зап.арм. պարէ (произн. барэ) – хоть, хотя бы, уж лучше бы, из турец., в гаваре Ван պարէ (парэ) и պարէմ (парэм) – хотя бы, по крайней мере, в диалектах имеет также формы բարէ (барэ), բարի (бари), փարէ (пһарэ), պարէմ (парэм), в том же значении.

ԲԱՐԸՇՎԷԼ (**барышвэл**) – мириться; турец. barışmak (барышмак), крым.татар. барышмакъ – мириться; среднеарм. яз. բարիշել (баришел), պարիշիլ (паришил), պարըշիլ (парышил) – мириться, в гаварах Ван բարիշել (баришел), Карин, Мокс, Муш, Никомедия, Нор-Джуга, Тбилиси, Шатах, Джавахк բարըշել (барышел), Карабах բըրիշել (быришел) – мириться.

ԲԱՔՆԷԼ (**бакһнэл**) – целовать; исконно арм. слово, грабар պագանել (паганел) – целовать, литер.зап.арм. պագնել (произн. бакһнэл).

ԲԱՔՎՕՐՎԷԼ (**бакһворвэл**) – целоваться; в диалектах имеет формы պագվորել (пагворел), պագվտել (пагвтел), պագտվել (пагтвел) – целоваться.

ԲԷԹԷՐ (**бэтһэр**) – 1. н. хуже. 2. н. сильно, очень. 3. п. тяжелобольной; перс. bed – плохо, bāttār – хуже; в гаварах Тбилиси, Карабах, Карин, Мегри, Муш, Ван и т.д. բեթար (бэтһар) – хуже.

ԲԷԼԱ (**бэла**) – 1. беда, несчастье. 2. неприятные хлопоты, заботы; араб.-перс. balā, от которого турец. belâ (беля), крым.татар. беля – беда, среднеарм.яз. պալա (пала), պէլա (пэла), պէլէ (пэлэ) – беда, несчастье, литер.зап.арм. խաթա-պէլա (произн. хатһа-бэла) – беда, головная боль, от турец. belâ, в гаварах Тбилиси, Карин, Аварик, Карабах, Мокс, Сасун, Ван, Тигранакерт բալա (бала), Амшен բէլա (бэла) – беда, несчастье.

БЭһ (**рէһ**) – 1. залог, задаток. 2. помолвка и торжество по случаю помолвки и дарения подарков; перс. beha – цена, стоимость, от которого турец. beha – цена, стоимость, рey (пей) – залог, задаток; среднеарм. яз. բեհ (беһ) и պէհ (пэһ) – залог, из турец., в гаварах Тбилиси, Карин, Карабах и т.д. բեհ (бэһ), Полис փէհ (пһэһ), Ван պէխ (пэх) – залог.

ԲԷՍԼԷՄԻՇ ԱՆԷԼ (**бэслэмиш анэл**) – откармливать; литер.зап.арм. պեսլեմէ (произн. бэслэмэ) – содержанка, женщина, живущая на содержании у своего любовника, из турец., в гаваре Амшен բեսլըմm (беслымä) – приёмный ребёнок; турец. beslemek, крым.татар. беслемек – откармливать.

ԲԷՐԷՔԷԹ (**бэрэкhэтh**) – 1. изобилие, богатство, достаток. 2. благоденствие, благополучие; араб. bereket – благословенный, божественный, от которого турец. bereket, крым.татар. берекет – изобилие, богатство, благоденствие; употребляется во всех армянских диалектах в формах բերէքէթ (бэрэкhэтh), բարաքաթ (баракhатh), в значении изобилие, богатство.

ԲԷՐԻՆՔՍԻՎԱՐ (**бэринкhсивар**) и **ՊԷՐԻՆՔՍԻՎԱՐ** (**пэринкhсивар**) – ничком, лицом вниз; в гаварах Хизан բարանքսիվեր (баранкhсивэр), Партизак բերեսկիվեր (бэрэскивэр), Муш բերընքսվե (бэрынкhсвэ), Карин բէրնքսիվար (бэрнкhсивар) – ничком.

ԲՂԳԷԼ (**быдгэл**) – 1. вздуваться (о прыщах, волдырях и т.п.). 2. внезапно появляться, возникать, вырастать как из под земли (о человеке); исконно арм. слово, грабар պտկել (пткел), պտկիլ (пткил) – прорастать, литер.зап.арм. պտկիլ (произн. быдгил).

ԲԸԹԽԷԼ (**бытhхэл**) – 1. растекаться, расплываться образуя пятна (о черниле на бумаге). 2. заплыть, образовать водянистую массу от загнивания (о глазном яблоке); 2-е значение употребл. в проклятиях: **бытhхи ачhкhыд** (Н), **бытhхи ачкыд** (Ч), **бытhхадз мына ачкыд** (Ч) чтоб ты ослеп; турец. batak, крым.татар. батакь – топь, болото; в гаварах Евдокия, Себастия, Малатия, Полис, Харберд, Ерзинджан, Дерсин, Арабкир, Тигранакерт, Кхи պտղել (птхъэл) – образовать водянистую массу (о загнившем глазном яблоке), Мараш, Никомедия, Евдокия, Киликия, Себастия, Кесария, Харберд պտղել (птхъэл) – расплываться (о масле, черниле на бумаге).

ԲՂԼՕՐ (былор) – яичко, парная мужская половая железа; литер.зап.арм. պլոր (произн. былор) – яичко, в гаварах Карин, Ширак, Джавахк, Кесария, Ван, Кхи, Муш պլօր (плор) – яичко.

ԲՂԶԻԳ (**быздиг**), **ԲՂԶԻ** (**бызди**), **ԲՂԶԻԼԻԳ** (**быздилиг**), **ԲԻԶԶԻԳ** (**биздиг**), **ԲԻԶԶԻ** (**бизди**) и **ԲԻԶԶԻԼԻԳ** (**биздилиг**) – 1. п. маленький. 2. с. малыш, кроха. 3. п. младший. 4. п. крохотный, крошечный; от перс. pest – маленький; среднеарм. яз. պզտի (пзти), պզտիկ (пзтик), литер.зап.арм. պզտիկ (произн. быздиг) – маленький, պիճիլիկ (произн. биджилиг) – крошечный.

ԲՂԶԻԳՆԱԼ (**быздигнал**) и **ԲԻԶԶԻԳՆԱԼ** (**биздигнал**) – уменьшаться, садиться (о ткани, коже и т.п.); литер.зап.арм. պզտիկնալ (произн. быздигнал) – уменьшаться, укорачиваться, садиться.

ԲՂԶԻՔՑԸՆԷԼ (**быздикhцhынэл**) и **ԲԻԶԶԻԿՑԸՆԷԼ** (**биздикцынэл**) – уменьшать, укорачивать (одежду и т.п.); литер.зап.арм. պզտիկցնել (произн. быздикhцhынэл).

ԲՈՒ (**бу**), (детское слово – вода; литер.зап.арм. պու (произн. бу) – вода (детское слово), в гаварах Дерсин, Кхи պու (пу) – вода (детское слово).

ԲԻԼԷ (**билэ**), **ԲԻԼԷՄ** (**билэм**) и **ԲԻՐԷՄ** (**бирэм**) – даже; турец. bile (биле), крым.татар. биле – даже; в гаварах Амшен, Шатах, Муш բիլա (била), Буланых, Ван բիլե (билэ), Полис, Хачин, Евдокия պիլե (пилэ) – также, даже.

ԲՈՒԼՂՈՒՐ (**булхъур**) – 1. булгур, среднеизмельчённая пшеничная крупа, производится из зёрен пшеницы, обработанных паром и очищенных от отрубей. 2. морось, мелкие капли дождя;; араб. burgul, от которого турец. bulgur – крупномолотая пшеница; литер.зап.арм. պուլղուր (произн. булхъур), в гаварах Лори, Амшен, Муш, Джавахк, Себастия и т.д. բլղուր (блхъур), Партизак պլղուր (плхъур), Амасия պուլղուր (пулхъур) – пшеничная крупа.

ԲՈՒՀ (**буh**) и **ԲՈՒՂ** (**бухъ**) – пар; турец. buğu (бухъу) и buhar (буhар), крым.татар. був – пар; в гаварах Багеш, Тбилиси, Карин, Амшен, Аварик, Карабах, Ван, Урмия и т.д. բուղ (бухъ), Амасия, Арабкир, Харберд պուղ (пухъ) – пар.

ԲՈՒՀԼԱՄԱ (**буhлама**) – блюдо из картофеля, приготовленное на пару; турец. buğulamak (буhуламак) – парить, крым.татар. буглама – блюдо, приготовленное на пару; в гаварах Тбилиси, Карин, Карабах բուղլամա (бухълама) – мясо, приготовленное на пару, Полис, Борчалу բուղլամա (бухълама) – блюдо из мяса, курдючного сала и кизила.

ԲՈՒՂԱ (**бухъа**) – бык; турец. boğa (бохъа) – бык, крым.татар. бугъа – бык; среднеарм. яз. բուղա (бухъа), литер.зап.арм. բուղա (произн. пhухьа) – бык, в гаварах Муш, Тбилиси, Карабах, Харберд, Карин, Мокс, Нор-Баязет, Ван и т.д. բուղա (бухъа), Амшен պուղա (пухъа) – бык.

ԲՈՒՋԱԽ (**буджах**) – уголок, закоулок, закуток; от турец bucak (буджак) – угол, уголок, среднеарм. яз. պուճախ (пучах) – угол, уголок, в гаварах Нор-Баязет, Нор-Джуга, Мегри, Карабах, Карчеван, Полис, Карин, Ширак, Джавахк, Муш, Ван, Мокс պուճախ (пучах) – уголок.

ԲՕԼ (**бол**) – 1. п. изобильный. 2. просторный. 2. н. обильно; перс. bol, от которого турец. bol, крым.татар. бол – изобильный, просторный; литер.зап.арм. պոլ (произн. бол), из турец., в гаварах Карин, Тбилиси, Карабах, Аварик, Ван, Сасун, Шемаха, Полис и т.д. բոլ (бол) – изобильный.

ԲՕԼՕՋԻԳ (**болоджиг**) – почки (людей и животных); в гаварах Тбилиси, Урмия, Карин, Шемаха, Джавахк, Харберд, Буланых, Карчеван, Шатах պօլօճիկ (полочик), Карабах, Мегри, Ван, Аварик, Муш պլոճիկ (плочик) – почка животного.

ԲՕԽՉԱ (**бохчһа**), **ԲՕՇՃԱ** (**бошча**) и **ԲՕՐՃԱ** (**борча**) – 1. свёрток, узелок с вещами. 2. сверток с едой, который приносят на кладбище в день поминовения усопших; от перс. boğče (бохчэ); среднеарм. яз. պոխչա (похчһа) и բոխչէ (бохчһэ) – свёрток, в гаварах Тбилиси, Карин, Амшен, Карабах, Муш, Шемаха, Карин и т.д. բոխչա (бохчһа), Ван բէօխչա (бöхчһа) – узелок с вещами.

ԲՕՂՕՋ (**бохъоз**) – 1. анат. зев, горло, глотка. 2. горлышко, верхняя суженная часть сосуда. 3. анат. утроба, брюхо, живот. 4. углубление вокруг стебля растения; турец. boğaz (бохъаз) – горло; среднеарм. яз. բօղազ (бохъаз) – горло, из турец., употр. во всех западноарм. диалектах в форме բօղազ (бохъаз) – горло, узкая горловина.

ԲՕՂՕՋ (**бохъодж**) – 1. бука, страшилище, бес у жителей новонахичеванской общины. 2. (Нхч) зоол. жук, букашка; заимствовано из лазского или грузинского языков; литер.зап.арм. պոլոճ (произн. болодж) – козявка.

ԲՕՅ (**бой**) – 1. рост, стать. 2. длина, протяжённсть чего-либо. 3. высота (о растениях). 4. н. вдоль, по длине чего-либо; перс. boy – рост, от которого турец. boy, крым.татар. бой – рост; среднеарм. яз. բոյ (бой) – рост, из турец., литер.зап.арм. պոյ (произн. бой) – рост, из турец., употребляется во всех арм. диалектах в форме բոյ (бой).

ԲՕՇ (**бош**) – 1. п. пустой, напрасный (о разговоре и т.п.). 2. н. напрасно, тщетно, зря. 3. п. (Б. Салы) пустой, полый; турец. boş – пустой, напрасный; среднеарм. яз. պօշ пош – пустой, напрасный, литер.зап.арм. պոշ (произн. бош).

ԲՕՍՏԱՆ (**бостан**) – 1. бахча, поле, засеянное дыней и арбузом. 2. (с. Крым) арбуз; от перс. bostan – огород, сад; в гаварах Полис պոստան (постан), Карабах, Ван բոստան (бостан) – бахча, Евдокия, Амасия պոստան (постан) – арбуз.

ԲՕՍՏԱՆՋԻ (**бостанджи**) – бахчевод, бахчевик; перс. bostanci – бахчевод, от которого турец. bostancı (бостанджы), крым.татар. бостанджы – огородник, бахчевод; в гаварах Полис պոստանճի (постанчи), Ван բոստանչի (бостанчһи), Карабах բոսդանչի (босданчһи) – бахчевод.

Գ Г

ԳԱԳԱՅԷԼ (**гагайэл**) – кудахтать перед тем, как снести яйцо (о курице); турец. gaga – клюв, gagalamak – клевать + окончание арм. глагола «эл»; литер.зап.арм. գագայէլ (произн. кһакһайэл) – кукарекать, в гаваре Сведия գագաչիլ (гагачһил) – кудахтать после снесения яйца (о курице).

ԳԱԴԼԷՑՀՆԷԼ (**гадхъэцһынэл**) – 1. взбесить, привести в ярость; в этом значении может употр. неопред. форма глагола и формы 3-го лица во всех временах. 2. перен. потворствовать шалостям, озорству ребёнка; в этом значении употребл. во всех лицах; литер.вост.арм. կատաղեցնել катахъецһнел, литер.зап.арм. կատղէցնէլ (произн. гадхъэцһнэл).

ԳԱԹՆԱԲՈՒՐ (**гатһнабур**) – молочный суп с рисом, пшеничной крупой, пшеном или домашней лапшой; литер.зап.арм. կաթնապուր (произн. гатһнабур).

ԳԱԼԱՋԻ (**галаджи**) – разговор, беседа; от старотурецкого (османского) keleci (келеджи) – разговор, беседа; среднеарм. яз. կալաճի (калачи) – разговор, в гаварах Арабкир, Бютания, Харберд, Никомедия, Возм, п-ов Крым, Ван կալաճի (калачи) – разговор.

ԳԱԼԱՋԻ ԱՆԷԼ (**галаджи анэл**) – разговаривать, беседовать; в гаварах Арабкир, Сведия կալաճել (калачел) – разговаривать.

ԳԱՋԱՆԴ (**гахъанд**) и **ԳԱՂՀՆԴ** (**гахъынд**) – 1. начало года, первый день Нового года. 2. сладости, которые в старину в начале Нового года готовили из калёных орехов и мёда, литер.зап.арм. կաղանդ (произн. гахъантһ) – первый день Нового года.

ԳԱՂԱՆԴՋԷՔ (**гахъандчһэкһ**) и **ԳԱՂՀՆԴՋԷՔ** (**гахъындчһэкһ**) – новогодние подарки невесте от родителей жениха; литер.зап.арм. կաղանդչէք (произн. гахъандчһэкһ) – новогодние подарки невесте от родителей жениха.

ԳԱՄԱՔ (**гамакһ**) – лакомое блюдо, любимое кушанье; от перс. kāmak – желанный; грабар կամակ камак – вкусная еда, литер.зап.арм. կամակ (произн. гамакһ) – желанное блюдо больного.

ԳԱՄԳԱՐ (**гамгар**) – медленно, неторопливо, без особого желания (идти, делать что-либо); пехлев. kāmkār – добровольно, по желанию; грабар կամակար (камакар) – добровольно, литер.зап.арм. կամկար (произн. гамгар) – спокойно, медленно, осторожно, в гаварах Алашкерт, Базаргюх, Акна, Муш, Никомедия, Чарсанчак կամկար камкар – медленно.

ԳԱՆՔ (**ганкh**) и **ԿԱՆՔ** (**канкh**) – 1. тошнота. 2. омерзение, отвращение; литер.зап.арм. գան (произн. кhан) – отвращение, в диалектах գան (ган) – отвращение.

ԳԱՍ-ԳԱԲՈՒԴ (**гас-габуд**) – тёмно-синий, густо-синий; литер.зап.арм կաս-կապույտ (произн. гас-габуйд),

ԳԱՍ-ԳԱՐՄԻՐ (**гас-гармир**) – багровый, густо-красный; литер.зап.арм կաս-կարմիր (произн. гас-гармир).

ԳԱՐԱՂԻ (**гарахъи**) – наивный, простодушно-доверчивый; безобидный, безвредный; от корня древнеарм. языка գար (гар) – боль, болезнь + աղիք (ахъикh) – кишка, литер.зап.арм. գարաղի (произн. кhарахъи) – милосердный.

ԳԱՐՋ ՊԱՆԻՐ (**гардж панир**) и **ԳԱՐԺ ԲԷՆԻՐ** (**гарж бэнир**) – нитчатый сыр; от перс. gaž (гаж) – шёлковая ткань низкого качества; литер.зап.арм. գաժ (произн. кhаж) – нитчатый сыр.

ԳԱՐԳԸԴԱՆ (**гаргыдан**) – 1. заплатка, заплата. 2. латание; литер.вост.арм. կարկատան (каркатан), литер.зап.арм. կարկտան (произн. гаргыдан) – заплатка.

ԳԱՐԳԸԴԷԼ (**гаргыдэл**) – 1. латать, ставить заплату на порванные или изношенные места одежды. 1. латать, чинить (крышу дома и т.п.); литер.вост.арм. կարկատել (каркател), литер.зап.арм. կարկտել (произн. гаргыдэл) – чинить, ставить заплаты, латать.

ԳԱՐԷԳ (**гарэг**) и **ԿԱՐԻԳ** (**кариг**) – ячмень, гнойное воспаление сальных желез у корней глазных ресниц; литер.вост.арм. գարի гари, литер.зап.арм. կարիկ (произн. гариг), в диалектах имеет формы գարի гари, գարյակ гарйак, գարեգ гарег,

ԳԱՐՄԻՐԳԷԳ (**гармиргэг**) – красноватый, достаточно красный; литер.зап.арм. կարմիրկեկ (произн. гармиргэг),

ԳԷՇ (**гэш**), **ՔԷՇ** (**кhэш**) и **ԿԷՇ** (**кэш**) – злой, недоброжелательный; литер.зап.арм. գեշ (произн. кhэш) – плохой, злой.

ԳԷՇԱՆԱԼ (**гэшанал**), **ՔԷՇԱՆԱԼ** (**кhэшанал**) и **ԿԷՇԱՆԱԼ** (**кэшанал**) – озлобиться, ожесточиться; литер.зап.арм. գեշանալ (произн. кhэшанал) – озлобиться.

ԳԷՍՎԱԳԷՍ (**гаэсвагэс**) и **ԳԷՍՄԱԳԷՍ** (**гэсмагэс**) – 1. напополам. 2. наполовину; литер.зап.арм. կեսվակես (произн. гэсвагэс).

ԳԸ (**гы**), **Գ՚** (**г՚**), **ՔՈՒ** (**кhу**), **Ք** (**кh**), **ԿՈՒ** (**ку**) , **ԿԸ** (**кы**) – препозитивная частица, употребл. в западноармянских диалектах ветви «кы», образует формы глаголов несовершенного вида настоящего и прошедшего времени; литер.зап.арм. կը (произн. гы), կ՚ (произн. г).

ԳԸԴԻԴ (**гыдид**) – 1. п. затянувшийся (о деле). 2. п. медлительный, нерасторопный (человек). 3. н. медленно, неторопливо. 4. с. тугодум; литер.зап.арм. կտիտ (произн. гыдид) – тугодум; медлительный.

ԳԸԼՏԻԳ (**гылтиг**) – икота; литер.зап.арм. կլթիկ (произн. гылтhиг) – икота, в гаварах Полис, Никомедия գլթիկ (глтhик), Себастия գլտիգ (глтиг) – икота.

ԳԸՋ (**гыдж**) – 1. жало (у насекомых). 2. язык змеи; корни древнеарм. яз. կիծ (киц) – кусать, жалить, ранить и կիճ (кич) – жало, литер.зап.арм. կիճ (произн. гидж) – жало, в гаварах Ахалциха կիճ (кич), Муш կիջ (кидж), Себастия գիջ (гидж), Харберд կիժ (киж), Муш գիձ (гидз) – жало.

ԳԸՋԷԼ (**гыджэл**) – 1. кусать, жалить (о змее, насекомых). 2. перен. уязвить, обидеть, ранить словом; корни древнеарм. языка կիծ (киц) – кусать, жалить, колоть, ранить и կիճ (кич) – жало; литер.вост.арм. կծել (кцел), литер.зап.арм. կճել (произн. гыджэл) – кусать, жалить.

ԳԸԼՕՐՆԱԼ (**гылорнал**) – округляться, принимать шарообразную форму; литер.вост.арм. կլորանալ (клоранал), литер.зап.арм. կլորնալ (произн. гылорнал),

ԳԸԼՕՐԳԷԳ (**гылоргэг**) – кругловатый; литер.зап.арм. կլորկեկ (произн. гылоргэг) – кругловатый.

ԳԸԼՕՐՑԸՆԷԼ (**гылорцhынэл**) – округлять, придавать шарообразную форму; литер.вост.арм. կլորացնել (клорацhнэл), литер.зап.арм. կլորցընել (произн. гылорцhынэл).

ԳԸՓՑԸՆԷԼ (**гыhцhынэл**) – 1. прикреплять, прилеплять, приклеивать. 2. ударять, бить; корни грабара կիպ (кип) – прикреплённый, соединённый и կափ (капh) – закрывать, запирать, со временем в диалекте произошло смешение вышеуказанных корней грабара; литер.зап.арм. կպցնել (произн. гыбцhынэл) – ударять, прилеплять.

ԳԻՆՄԱՇԹ (**гинмашtһ**) – 1. женщина. 2. жена, супруга; исконно арм. слово, образовано от կին (кин) – женщина и մարդ (мард) – человек; среднеарм. яз. կինարմատ (кинармат), կինմարդ (кинмард), литер.зап.арм. կինարմատ (произн. гинармад) и կնիկարմատ (произн. гынигармад) в говорах Карабах, Ван, Тбилиси կինարմատ (кинармат), Казах, Карин, Мокс կնիկարմատ (кникармат).

ԳԻՐԱՄՈՒԹՔ (**гирамутһкһ**) – канун воскресенья, субботний вечер; образов. от слияния слов «гираги» и «мутһкһ», употр. также как прилагат.; литер.вост.арм. կիրակնամուտք (киракнамуткһ), литер.зап.арм. կիրամուտք (произн. гирамудкһ) – канун воскресенья.

ԳԼԱՅԳՈՒՆ (**глайгун**) – эмалированный (о посуде); от араб. qalay (калай) – олово, полуда, лужение + арм. -эк-ун; литер.зап.арм. կլայեակ (произн. глайаг), կլայեկ (произн. глайэг), կլեկ (произн. глэг) – а) олово, полуда, б) покрытый полудой для предохранения от коррозии (о медной посуде).

ԳՈՒՋ (**гуз**) – гроздь, кисть винограда; грабар կոյզ (куйз), литер.вост.арм. ողկույզ (вохъкуйз), литер.зап.арм. կուզ (произн. гуз) – гроздь, кисть.

ԳՈՒԼ (**гул**) – 1. тупой, тупоголовый (о ребёнке). 2. тупой (нож и т.п.); литер.зап.арм. գուլ (произн.

ԳՕԳԱՆ (**гоган**) – тёрн, слива колючая, Prúnus spinósa; от перс. kukam или gugam – слива; грабар կոկան (кокан) – слива, в говорах Польша, Венгрия, Ченкилер, Никомедия գօգան (гоган), Карабах գէօգում (гёгäм), Партизак կոնկան (конкан), в говоре туркоязычных армян Адана գէգէմ (гэгэм).

ԳՕԳՕ (**гого**) – яичко, парная половая железа мужчин и самцов животных; грабар կոկով (коков) – яичко, литер.зап.арм. կոկով (произн. гогов) – яичко, в говорах Харберд, Полис, Родосто, Себастия, Сучава գօգօվ (гогов) – яичко.

ԳՕՁԻԴ (**годзид**) – бородавка; литер.зап.арм. կոձիկ (произн. годзиг).

ԳՕՎԴԱ (**говда**) – 1. тело, туловище. 2. туша, освежёванное и выпотрошенное тело животного. 3. тело, корпус чего-либо; перс. govde, турец. gövde (гёвде), крым.татар. кевде – тело; среднеарм. яз. կովտայ (ковта), в говорах Полис կէօվտէ (көвтэ), Ван գյէօվդm (гйёвдä), Карин գյովդա (гйовда) – туловище.

ԳՕՁ (**гоцһ**) и **ԿՕՇ** (**коц**) – замок, устройство для запирания ключом; запертый, закрытый на замок; литер.зап.арм. գոց (произн. кһоцһ) – замок, запертый, в говорах Полис, Амшен, Харберд, Кхи, Карин, Ардиал գոց (гоцһ) – замок.

Դ Д

ԴԱԲԱՂ (**дабахъ**) и **ԹԱԲԱՂ** (**тһабахъ**) – 1. поднос. 2. чаша весов в форме подноса. 3. поднос для сбора пожертвований в церкви; араб. tabaqa – лист, от которого турец. tabak – тарелка, блюдце; в говорах Урмия, Полис, Карин, Амшен, Ван, Муш թաբախ (тһабах), Карабах թապախ (тһапах) – тарелка.

ԴԱԲԱՂԱ (**дабахъа**) – лист (бумаги, жести и т.п.); араб. tabaqa – слой, лист, от которого турец. tabaka, крым.татар. табагъы – лист бумаги, жести; среднеарм. яз. տապաղա (тапахъа) – лист, в говорах Мокс, Нор-Баязет, Шатах դաբաղա (дабахъа), Ван, Карабах թապաղա (тһапахъа), Урмия, Полис, Кесария, Амшен и т.д. թաբաղա (тһабахъа) – лист.

ԴԱԳՈՒՑՔ (**дагуцһкһ**) – высевки, остатки, получаемые при просеивании сыпучих тел (зёрен пшеницы и т.п.); литер.зап.арм. տակուցք (произн. дагуцһкһ) – остатки чего-либо.

ԴԱԴԱ (**дада**), (детск.) – старшая сестра; перс. dada – кормилица, от которого турец. dada – кормилица, воспитательница; в говорах Тбилиси, Тигранакерт, Аварик, Урмия, Карин, Ван, Ширак դադա (дада), Мокс դադօ (дадо), Муш, Сасун դադէ (дадэ) – старшая сестра.

ԴԱՅԻ (**дайи**) – дядя; в говорах Полис, Амшен, Ван, Карабах, Муш, Харберд, Тигранакерт, Мокс, Карин, Себастия, Родосто и т.д. դայի (дайи) – дядя; заимствовано из тюркских языков.

ԴԱՀԱ (**даһа**) – ещё, больше, пока, пока ещё, до сих пор, всё ещё; турец. daha – ещё, пока, пока ещё, всё ещё; в говорах Тбилиси, Карабах, Урмия, Кесария, Амшен, Хачин, Карин, Муш դահա (даһа) и դհա (дһа), Аварик դահի (дахи) – больше; ещё, пока ещё, до сих пор.

ԴԱՄԱՐ (**дамар**) – жила, вена, кровеносный сосуд; турец. damar – жила, кровеносный сосуд; в говорах Карин, Нор-Джуга, Тбилиси, Карабах, Карчеван դամար (даммар), Амшен դոմար (домар) – жила, вена.

ԴԱՆԷ (**данэ**) – штука; зерно, семя; литер.зап.арм. դան (произн. тһан) – зерно (пшеницы, ячменя), семя, в говорах Полис թանէ (тһанэ), Ван թmնm (тһänä), Карабах, Нор-Баязет, Тбилиси, Карин, Шатах դանէ (данэ) – зерно; штука.

ԴԱՌԻՆՋ (**дарриндж**), **ԴԱՌՆԻՋ** (**даррнидж**) и **ՏԱՌԻՆՋ** (т**арриндж**) – сорт мелких яблок, растущих на дикой яблоне-дичка; литер.зап.арм. դառնիճ (произн. тharрнидж) – а) сорт дикорастущих яблок, б) горький (о вкусе).

ԴԱՌՕՍ (**даррос**) – добро, благо, счастье; употребляется для выражения добрых пожеланий, является синонимом выражения «նույն բարիք» (нуйн барикh) – того же добра и вам желаю (բարիք барикh – благодеяние, добро); **дарросы кhэзи** или **дарросы кhэзи (ы)ла** того же счастья и тебе желаю, всех благ тебе желаю, **дарросы завагоцhыд ла** всех благ детям твоим (добрые пожелания во время свадебной церемонии, когда новобрачных, согласно древней традиции, осыпают просом); от турец. darı (дары) – просо, darısı başınıza (дарысы башыныза) – просо на вашу голову, или darısı size (даррысы сизе) – того же и вам желаю; значение слова забылось, а «даррысы» перешло в «даррос»; среднеарм. яз. տառռոս таррос, литер.зап.арм. տառռոս (произн. даррос), употребл. во всех западно-армянских диалектах в том же значении.

ԴԱՐԴԱԳ (**дардаг**) – пустой, порожний; грабар դատարկ (датарк) – пустой, полый, литер.вост.арм. դատարկ (датарк), литер.зап.арм. դարտակ (произн. тhардаг) – пустой, порожний.

ԴԷՂԻՆԳԷԳ (**дэхъингэг**) и **ՏԷՂԻՆԳԷԳ** (**тэхъингэг**) – желтоватый, имеющий жёлтоватый оттенок; литер.зап.арм. դեղինկեկ (произн. тhэхъингэг) – желтоватый.

ԴԷՍՕՔ (**дэсокh**) – красивый; красивая; употребляется в западно-армянских диалектах: Полис, Карин, Джавахк, Харберд տեսոք (тэсокh), Амшен դեսոք (дэсокh), Тбилиси տիսուք (тисукh), Евдокия, Себастия, Малатия, Буланых, Акна տեսքոք (тэскhокh) – красивый.

ԴԷՎԼԻԹ (**дэвлэтh**) и **ԴՕՎԼԻԹ** (**довлэтh**) – мощь, сила, богатство; араб. dawlat – государство, от которого турец. devlet, крым.татар. девлет – государство; богатство; счастье; среднеарм. яз. դովլաթ (довлатh), դօլուաթ (долватh), դօլվէթ (долвэтh) – богатство, состояние, в гаварах Карабах, Гандзак դովլաթ (довлатh), Муш, Карин դեվլեթ (девлетh), Сасун դավլաթ (давлатh) – богатство, состояние.

ԴԷՐ-ԲԱ (**дэр-ба**), с. священник; отец, батюшка (при обращении к лицу духовного звания); литер.зап.арм. տէր պապա (произн. дэр баба), в гаварах Полис տերպապ (тэрпап), Киликия, Мараш տերպոպ (тэрпоп).

ԴԷՐԲԷԴԷՐԲ (**дэрбэдэрб**) или **ԴՐԲԷԴԱՐ** (**дарбэдар**) – бродяга, скиталец; в гаварах Аварик, Урмия, Карин, Муш, Ван դարբեդար (дарбэдар) – скиталец.

ԴԷՐԴ (**дэрд**) – боль, горе, печаль; заботы, хлопоты; литер.зап.арм. տերտ (произн. дэрд) – боль, горе, печаль; заботы, хлопоты, в большинстве диалектов դարդ (дард), Хачин, Амшен դայդ (дайд), Карабах դարդ (дäрд), Харберд, Буланых տարտ (тарт).

ԴԷՐԴԷՐ (**дэрдэр**) – священник; литер.зап.арм. տէրտէր (произн. дэрдэр) – священник, в гаварах Ахалциха, Арабкир, Ереван, Евдокия, Зейтун, Харберд, Кесария, Муш, Полис, Ван, Тигранакерт, Тбилиси տերտեր (тертер), Амшен դէրա (дэра) – священник.

ԴԷՖԹԷՐ (**дэфтhэр**) – тетрадь; араб. daftar – тетрадь, от которого перс. defter, турец. defter, крым.татар. дефтер – тетрадь; среднеарм. яз. տաֆդար (тафдар), տաֆտար (тафтар), դաւթար (давтhар) из араб.-перс., в гаварах Карабах դովթոր (дäвтhäр), Ван դոֆտոր (дäфтäр), Полис թէֆտէր (тhэфтэр), Амшен դոֆտոր (дäфтäр) – тетрадь.

ԴԸԲԸՋ (**дыбыз**) – 1. лысый. 2. стриженый; **дыбыз анэл** остричь наголо; в гаварах Джавахк, Карин, Амшен դրըզ (дыбыз), Ахалциха տպլոզ (тыплоз) – лысый.

ԴԸՂԴԸՂԷԼ (**дыхъдыхъэл**) – размягчаться и портиться от намокания, перезревания, гниения (об овощах, фруктах); разлепиться, развалиться, расклеиться (о пельменях и т.п.); расплываться на бумаге (о чернилах при письме); литер.зап.арм. տղտղիլ (произн. дыхъдыхъил) – размягчаться от перезревания.

ԴԸՂԱԲԷՐՔ (**дыхъабэркh**) или **ԴԸՂԱՊԷՐՔ** (**дыхъапэркh**) – роды; литер.зап.арм. տղաբերք (дыхъапhэркh) – роды, в гаварах Мегри, Полис, Евдокия, Себастия, Карин, Хотрджур, Тигранакерт, Акна, Малатия, Харберд, Кесария, Ардиал տղաբերք (тхъаберкh), Карабах տղապերք (тхъаперкh).

ԴԸՂՕՁՔԱՆ (**дыхъоцhкhан**) – роженица, женщина, недавно родившая ребёнка; литер.зап.арм. տղոցկան (произн. дыхъоцhган) – роженица, в гаварах Муш, Карин, Карабах, Борчалу, Джавахк, Хотрджур, Багеш, Ван, Ардиал տղոցկան (тхъоцhкан).

ԴԸՌՋԱՆ (**дырджан**) – 1. с. склочник. 2. п. задира, забияка (о детях); от древнеперс. draužana – лжец; грабар դրուժան (дружан) – плут, мошенник, литер.зап.арм. դրուժան (произн. тhыружан) – плут, мошенник, склочник, в гаварах Асланбек դ՚րիւժա (дhрюжа), Сведия դըռջան (дырджан) – непослушный, непоседливый ребёнок, Маниса, Полис, Родосто, Себастия դըռջան (дырджан) – злой.

ԴԸՐԱԲԷՋ (**дырабэз)** – круглый, низкий обеденный столик; **дырабэз тынэл** (Ч) накрывать на стол; от греч. trapeze – стол; грабар տրապէզ трапэз – стол, литер.зап.арм. տրապէզ (произ. дырабэз) – стол.

ԴԻԴԻԳ ԱՆԷԼ (**дидиг анэл)**, (детск.) – садиться; в гаварах Карабах, Полис, Сведия, Ван տիտիկ անել (титик анэл), Акна, Арабкир տտիկ անել (ттик анэл), Агулис տիտիշ անել (титиш анэл), Тбилиси տիտիլ անել (титил анэл), Евдокия տիտիս անել (титис анэл) – садиться.

ԴԻՆԳՕՋ (**дингоз)** или **ՏՕՆԿՕՋ** (**тонкоз)** – грубый, бестактный, бесцеремонный; в гаварах Полис, Евдокия, Кесария դինգոզ (дингоз), Карин, Ширак, Ван, Себастия, Хотрджур, Акна, Аварик տնկօզ (тынкоз) – высокомерный, надменный.

ԴԻՆՋ (**диндж)** или **ՏԻՆՋ** (**тиндж)** – бодрый, живой, полный жизни; турец. dinç (динч) – крепкий, здоровый, бодрый; литер.зап.арм. տինճ (произн. диндж) – спокойный, из турец., употр. во всех диалектах в значении спокойный, бодрый.

ԴԻՔ (**дикh)** или **ՏԻՔ** (**тикh)** – 1. п. наклонный, отвесный, крутой. 2. н. вкривь и вкось. 3. п. вертикальный; турец. dik, крым.татар. тик – отвесный, вертикальный; в гаварах Мегри, Карабах, Урмия, Карин, Амшен դիք (дикh), Нор-Джуга, Полис, Муш, Хотрджур, Аварик տիք (тикh), Ван թիքյ (тhикй) – отвесный, вертикальный.

ԴՕԽՍԱՆ (**дохсан)** – девяносто; турец. doksan, крым.татар. дохсан – девяносто; в гаварах Ван, Карин, Полис, Родосто, Зейтун, Харберд, Амшен, Кесария դօխսան (дохсан) – девяносто.

ԴՕՇ (**дош)** – грудь, грудина; от турец. döş (дёш) – грудь, грудная часть туши; среднеарм. яз. դօշ (дош) – грудь, из турец, употр. во всех западноармянских диалектах в значении грудь.

ԴՕՇԱԳ (**дошаг)** – 1. постель. 2. матрас; перс. došāk – постель, от которого турец. döşek (дёшек) – матрац, постель; среднеарм. яз. տօշակ (тошак), տէօշէկ (тёшэк) – тюфяк, матрас, из турец., употребляется во всех западно-армянских диалектах в значении постель, матрас, Амшен դէշտղ (дэшäхъ) – постель и т.д.

Զ Յ

ԶԱԼԸՄ (**залым)** – 1. ловкий, проворный (об игроке в бабки, гайдан). 2. предприимчивый, расторопный; араб. zalim, турец. zalim – жестокий, в гаварах Карабах, Казах, Аварик, Мокс, Урмия, Амасия, Арабкир, Ван զալըմ (залым), Нор-Баязет, Нор-Джуга, Тбилиси, Карин զալում (залум) – а) ловкий, расторопный, б) смелый, бесстрашный, в) свирепый.

ԶԱՅ (**зай**) – 1. потеря, утрата. 2. урон, ущерб; араб. zaiy, перс. zaya – испортившийся, турец. zayi (зайи), крым.татар. зая – потеря; в гаварах Нор-Джуга, Тбилиси, Карабах, Ван, Аварик, Урмия, Карин, Арабкир, Муш, Шатах, Амшен զայ (зай), Тбилиси զայի (зайи) – потеря.

ԶԱՎԱԼԸ (**завалы**) – бедный, несчастный, жалкий; литер.зап.арм. զաւալը заваллы – жалкий, несчастный, из турец, в гаварах Ван, Полис, Партизак, Амасия, Ардиал զավալը (завалы), Амшен զավալի (завали) – бедный, несчастный.

ԶԱՎԹ (**завth**) и **ԶԱՖԹ** (**зафth**) – употр. в выраж. **завth анэл** (Н), **завт анэл** (Ч) а) присвоить чужое имущество, б) усмирять, укрощать, в) прилагать усилие, **завth лал** (Н), **завт лал** (Ч) а) подчиняться, покоряться (о человеке), б) укрощаться, обуздываться (о лошади), **зафth анэлу пан чhэ** не удержать, не остановить (человека, лошадь); араб. zābt – захватывать, завоёвывать, покорять, господствовать, от которого перс. zābt, турец. zapt, zaptetmek – захватывать; среднеарм. яз. զաւթ завth – захват, присвоение, զաւթ անել завth анел – захватывать, присваивать, из перс.-турец., в гаварах Полис զափտ ընէլ (запhт ынел), Ван զաֆթ անել (зафth анел), Карабах զավթել (завthел), Карин, Гандзак զավթ անել (завth анел), Арабкир զավդ անել (завд анел) – захватывать, завоёвывать. Амшен զավտ ընուշ (завт ынуш) – удерживать.

ԶԱՐԱՐ (**зарар**) – вред, ущерб, урон; араб. zarar – вред, от которого перс. zārār, турец. zarar, крым.татар. зарар – вред, ущерб, урон; среднеарм. яз. զարար (зарар), из араб.-перс., в гаварах Ван, Карабах, Полис, Амшен, Харберд, Карин, Сведия и т.д. զարար (зарар) – вред, ущерб.

ԶԷԲԻԼ (**зэбил**) – сор, мусор; значение слова забыто, употр. только в выражениях **зийан-зэбил анэл** испортить, погубить, **зэбил hарпhадз** пьяный в хлам; араб. zibl, перс. zebale – мусор; среднеарм. яз. զիպիլ (зипил), զիպլ (зипл) – сор, мусор, из араб.-перс., в гаварах Карабах, Шемаха, Урмия, Карин, Харберд, Полис, Акна и т.д. զիբիլ (зибил) – сор, мусор.

ԶԷՆԳԻ (**зэнги**) и **ԶԷՆԳՈՒ** (**зэнгу**) – стремя; турец. üzengi (üзенги) – стремя; в гаварах Карабах, Тигранакерт, Харберд, Карин и т.д. զանգու (зангу), Ван, Мокс զանգի (занги), Муш զանկու (занку), Амшен զընկկու (зынкку) – стремя.

ԶԷՆԳԸՆՆԱԼ (**зэнгыннал**) – богатеть; в гаварах Карин, Ван զանկիննալ (занкиннал), Ширак, Ахалциха զանկննալ (занкыннал), Полис զենկինննալ (зэнкиннал).

ԶԷՆԳԻՆ (**зэнгин**) – богатый; турец. zengin, крым.татар. зенгин – богатый; в гаварах Ван զոնգին зангин, Тбилиси, Урмия, Карин, Муш, Тигранакерт, Мокс զանգին (зангин), Марзван զենկին (зэнкин), Багеш, Алашкерт զընկին (зынкин), Амшен զնգին (знгин) – богач.

ԶԷՆԻՀԱԹ (**зэниhath**) – ремесло, профессия; араб. sanaat, от которого перс. и турец. zenaat, крым.татар. зенаат – ремесло; в гаварах Полис զէնահաթ (зэнahath), Ван, Карабах Шемаха, Шатах սանահաթ (санahath), Муш, Алашкерт, Карин, Джавахк սանաթ (санath), Басен, Мокс սանիհաթ (саниhath), Хизан սանհաթ (санhath), Амшен զօնըհոտ (зоныhät) – ремесло.

ԶԷՎԶԷԳ (**зэвзэг**) – легкомысленный; литер.зап.арм. զեւզեկ (произн. зэвзэг), из турец, в гаварах Полис, Амасия զեվզեկ (зэвзэк), Карабах, Аварик, Карин, Амшен, Харберд и т.д. զավզակ (завзак) – болтун, легкомысленный.

ԶԷՐԴԱԼՈՒ (**зэрдалу**) – абрикос; перс. zerdalu (зэрдалу) – абрикос (zerd – жёлтый + alu – слива), от которого турец. zerdali (зердали), крым.татар. зердали – абрикос; среднеарм. яз. զարտալու (зарталу) – абрикос, в гаварах Полис զէրտալի (зэртали), Ван զորդոլիւ (зärдälю), Себастия, Амасия զերտելու (зертелу) – абрикос.

ԶԸՆԶԸԼ (**зынджыл**) и **ԶԸՆԶԻԼ** (**зынджил**) – цепь; перс. zenğir (зенджир) – цепь; грабар զնջիլ зынджил – цепь, среднеарм. яз. զնճիլ знчил, в гаварах Ван, Карабах, Карин, Муш, Сасун, Мокс զընջիլ (зынджил), Аварик, Урмия, Муш զինջիլ (зинджил), Полис զինճիլ (зинчил), Гандзак զնճիլ (знчил).

ԶԸՆԶԸՖԻԼ (**зынджыфил**) – имбирь, многолетнее растение, Zīngiber; араб. zenğefil – имбирь; грабар զանճապիլ (занчапил), в гаварах Полис, Амасия զենջեֆիլ (зенджефил), Ван զոնջոֆիլ (зänджäфил), Карабах, Аварик, Тбилиси զանջափիլ (занджапhил) – имбирь.

ԶԻՅԱՆ (**зийан**) – вред, ущерб; перс. ziyān – вред, ущерб, от которого турец. ziyan, крым.татар. зиян – вред, ущерб; грабар զեան (зян) – вред, ущерб, среднеарм. яз. զիան (зиан), զեն (зен), в гаварах Сучава զեն (зен), Родосто զէն (зэн), Полис զէն (зэн) (на старом языке), Ван, Карабах, Харберд, Урмия, Амасия, Карин, Муш, Алашкерт, Мокс, Полис (на новом языке) զիյան (зийан), Тбилиси զայան (зайан), Амшен զիօն (зион) – вред, из турец.

ԶՈՒԲՈՒՆ (**зубун**) – тёплая женская фланелевая юбка без рукавов с одним карманом спереди; турец. zıbın (зыбын) – энтари с тремя юбками (род женской одежды в Турции), крым.татар. зыбын – зипун; в гаварах Ван, Карабах, Кесария, Гандзак, Муш, Багеш զրուն (збун), Арабкир զըբըն (зыбын), Полис, Себастия, Карин, Харберд, Дерсин и т.д. զպուն (зпун) – женская одежда.

ԶՕՌ (**зорр**) – угнетение, притеснение, принуждение; перс. zōr – сила, мощь; литер.зап.арм. զոր (зор) – сила, из перс., в гаварах Ван, Карабах, Полис, Карин и т.д. զոռ (зорр) – угнетение, притеснение.

ԶՕՌԲԱ (**зоррба**) и **ԶՕՌԲԱԼԸ** (**зоррбалы**) – 1. п. сильный, влиятельный. 2. с. тиран, деспот; литер.зап.арм. զոռբա (зоррба) – тиран, деспот, в гаварах Ван, Карабах, Полис, Карин, Урмия, Амасия, Муш, Мокс, Амшен и т.д. զոռբա (зоррба) – тиран; сильный.

Է Э

ԷԳԷՐ (**эгэр**), сз. если, в случае если; перс. eger, от которого турец. eğer (эгэр), крым.татар. эгер – если; в гаварах Полис էյէր (эйэр), Ван, Карабах, Карин, Себастия, Тигранакерт, Мегри и т.д. ագար (агар) – если.

ԷՄԷԳ (**эмэг**) – труд, работа, усилие; турец. emek – труд; среднеарм. яз. ամակ амак – труд от турец. emek; употр. во всех западноарм. диалектах, Ван մմգ (ämäг), Карабах մմգյ (ämägй) и т.д.

ԷՆԳԸ (**энгы**) самый, наиболее, усилительная частица, служит для образования превосходной степени качественных прилагательных; турец. en (эн), eng (энг), крым.татар. энъ – больше всего, наиболее; литер.зап.арм. էն (эн), из турец., в гаварах Себастия էնկ (энк), Сведия, Гандзак էնկըր (энкыр), Полис էն (эн), Ван ան (ан) – самый.

ԷՇԽ (**эшх**) – любовь, страсть; литер.зап.арм. էշխ (эшх) – пыл, страстность, горячность. вдохновение, из турец., в гаварах Тбилиси, Муш, Карабах, Амасия, Карин էշխ (эшх) – любовь.

Է՛ՇԹ (**эшtһ!**) – ещё чего!, вот ещё!, ещё чего не хватало!, ничего себе!; не может быть!; литер.зап.арм. ի՛շտ (ишт!) – возглас, восклицане для одёргивания, осаживания.

ԷՇՏ (**эшт**) – солома; от греч. artos – хлеб; грабар յարդ (hард) – солома, в гаварах Асланбек յտրթ (йäртһ), Ван տրթ (äртһ), Мокс, Возм հտրթ (härtһ), Харберд էրդ՝ (эрдһ), Ахалциха, Карин, Родосто, Тигранакерт էրթ (эртһ), Зейтун, Хачин էյդ (эйд), Сведия իրթ (иртһ), Партизак յէրթ (йэртһ).

ԷՌՔ (**эрркһ**) – 1. зуд. 2. чесотка, кожное заболевание; исконно арм. слово, грабар եռ (йэрр) – кипение, зуд, литер.вост.арм. եռքոր (йэрркһор), литер.зап.арм. էռք (эрркһ) – кипение, зуд.

ԷՐԷՆԴԷ (**эрэндэ**) и **ՌԷՆԴԷ** (**ррэндэ**) – рубанок, столярный инструмент; перс. randa, от которого турец. rende (рэндэ), крым.татар. эренде – рубанок; в гаварах Полис ըռէնտէ (ыррэнтэ), Карабах ըռnունդm (ырräндä), Ван, Сасун ռընդա (ррында), Амшен էրընդm (эрындä) – рубанок.

ԷՐԷՇԿԻԳ (**эрэшкиг**) – колбаса; грабар երշիկ йэршик – колбаса, литер.зап.арм. երշիկ (произн. йэршиг), в гаварах Сведия էրէշգիգ (эрэшгиг), Адана իրիշգինք (иришгинкһ).

ԷՌԷՍԱՆՃ (**эрэсанцһ**) и **ԷՌԷՍՎԱՆՃ** (**эрэсванцһ**) – 1. снаружи. 2. внешне, с виду; литер.зап.арм. երեսանց (произн. йэрэсанцһ) – снаружи.

ԷՒԳ (**эриг**) – муж, супруг; литер.зап.арм. էրիկ (произн. эриг) – муж, в гаварах Харберд տրիգյ (äригй), Карин, Ахалциха, Возм էրիկ (эрик), Акна, Зейтун, Амшен, Полис, Родосто, Себастия, Тигранакерт էրիգ (эриг), Мокс, Ван իրիկ (ирик), Мараха, Салмаст իրիկյ (ирикй), Алашкерт, Муш իրիգ (ириг), Асланбек էրիյ (эрий).

ԷՐԻՄԱՇԹ (**эримашtһ**) – мужчина; литер.зап.арм. էրիկմարդ (произн. эригмартһ) – мужчина, женатый мужчина, в гаварах Акна էրըմարթ (эрымартһ), Себастия էրիմարդ (эримард), Полис, Харберд, Карин и т.д. էրիկմարդ (эрикмард) – мужчина.

Ը Ы

ԸՌԱՋԻ (**ырразu**) или **ՌԱՋԻ** (**ррази**) – 1. согласный. 2. довольный; **ырразu лал** соглашаться, **пани ырразu лал** быть довольным чем-либо; араб. rāzy – довольный, от которого турец. razı (разы), крым.татар. разы – согласный; в гаварах Ван, Карабах ըռազի (ырразu), Нор-Баязет, Карин, Аварик, Шемаха, Агулис, Мегри, Урмия, Амшен, Муш, Багеш ռազի (рази), в тех же значениях.

ԸՌԻՆԴ (**ырринд**) – 1. п. хороший. 2. п. здоровый; от перс. rind – красивый; в гаварах Карабах, Гандзак, Амшен, Себастия ըռինտ (ырринт), Полис, Никомедия, Евдокия, Арабкир, Амшен, Мараш, Зейтун, Сучава ռինտ (рринт), Карин ըռունդ (ыррунд), Ван ռինդ (рринд), ռընդ (ррынд) – хороший, здоровый.

ԸՌԻՆԴՆԱԼ (**ырринднал**) – 1. улучшаться, становиться лучше (о качестве, свойстве чего-либо). 2. выздоравливать, поправляться; в гаварах Полис, Харберд, Амшен, Ерзинджан, Кесария, Карин, Джавахк, Хотрджур ըռնտնալ (ыррынтнал), Себастия, Евдокия ըռինտնալ (ырринтнал), Киликия, Мараш ըռընտիլ (ыррынтил), в тех же значениях.

ԸՌՂԱԹ (**ыррхъаtһ**) – батрак, наёмный работник; греч. ergates, от которого турец. ırgat (ыргат), крым.татар. ыргъат – работник, батрак; в гаварах Карин, Джавахк ըռղատ (ыррхъат), Ширак, Муш, Алашкерт իրղատ (ирхъат), Багеш իրկատ (иркат) – наёмный работник.

Թ Th

ԹԱԶԷ (**тһазэ**) и **ԹԱԺԱ** (**тһажа**) – свежий, новый; от перс. taze, taza – свежий; грабар թաժա (тһажа), в гаварах Амшен, Ван, Карабах, Себастия, Карин, Джавахк, Ширак, Кесария, Буланых, Тигранакерт, Мокс թաժա (тһажа), Малатия դաժա (дажа), Полис թազէ (тһазэ), Нор-Баязет, Тбилиси, Карин, Шемаха, Ширак и т.д. թազա (тһаза) – свежий, новый.

ԹԱԶԻ (**тһази**) – борзая (охотничья собака); перс. tazi – борзая; в гаварах Карабах, Ван, Аварик, Себастия, Карин, Хотрджур, Малатия, Арабкир, Буланых, Муш թազի (тһази), Мокс թաժը (тһажы).

ԹԱԲԼԷԼ (**тһаблэл**) – 1. бросать, кидать, швырять. 2. выкидывать, выбрасывать. 3. (Нхч) прыгать вниз (с забора, со стены); литер.зап.арм. թապլել (произн. тһаблэл) – бросать, кидать, в гаварах Карин, Тигранакерт, Ширак թաբլել (тһаблел), Урмия, Нор-Баязет, Себастия, Муш, Харберд, Буланых и т.д. թապլել (тһаплел) – бросать.

ԹԱԹԱՎ (**tʰatʰav**) – дождь; литер.зап.арм. թաթաւ (tʰatʰav) – дождь, в гаварах Ахалциха, Акна, Карин, Хотрджур, Амшен, Шемаха, Трапезунд, Ардиал, Сучава թաթավ (tʰatʰav) – дождь.

ԹԱԼԱՆ (**tʰалан**) – грабёж; перс. talan – грабёж; грабар թալան (tʰалан) – грабёж, литер.зап.арм. թալան (tʰалан) – грабёж; в гаварах Карабах, Ван, Возм, Полис, Харберд, Амшен, Карин и т.д. թալան (tʰалан) – грабёж.

ԹԱՄԱՄ (**tʰамам**) – 1. п. полный, целый. 2. н. точно, как раз; араб. tamam – полный, целый, от которого турец. tamam – полный, целый; точно, весь, крым.татар. тамам – точно, как раз; в гаварах Амшен, Ван, Карабах, Урмия, Полис, Карин, Харберд, Аварик, Тбилиси, Карабах и т.д. թամամ (tʰамам) – весь, целый, полный.

ԹԱՆԶԸՌԳԷԳ (**tʰандзырргэг**) – 1. п. толстоватый, достаточно толстый (о слое чего-либо). 2. н. достаточно густо (мазать, класть и т.п.); литер.зап.арм. թանձրրկեկ (произн. tʰанцʰыргэг) – толстоватый, достаточно толстый.

ԹԱՎԱ (**tʰава**) – сковорода; перс. tāve, от которого турец. tava, крым.татар. тава; употр. во всех армянских диалектах, Амшен թավա (tʰава) и т.д.; синоним – готʰов tʰава.

ԹԱՐԱՔ (**tʰаракʰ**) – полка в магазине или кладовке для хранения товара; перс. tarak – макушка, темя; в гаварах Нор-Джуга, Ерзинджан, Карин, Амшен թարաք (tʰаракʰ), Муш, Тбилиси, Казах, Карабах, Гандзак, Борчалу, Мокс и т.д. թարեք (tʰарекʰ) – полка, ниша.

ԹԱՐԱՖ (**tʰараф**) – 1. сторона. 2. племя, группа людей, противопоставленная другой группе; **tʰараф лал** группироваться по интересам, **гинмашт tʰараф** женское племя, **эримашт tʰараф** мужское племя; араб taraf – сторона, край, окраина, от которого турец. taraf (тараф), крым.татар. тараф – сторона, место, край; группа людей, противопоставленная другой группе; в гаварах Амшен, Полис թարաֆ (tʰараф), Ван թտրտֆ (tʰäräф), Карабах թտրտփ (tʰäräпʰ) – сторона.

ԹԱՁՂԷԳ (**tʰацʰгэг**) – 1. п. мокроватый, сыроватый, достаточно влажный. 2. н. мокро, сыро; литер.зап.арм. թացկեկ (произн. tʰацʰгэг) – мокроватый, сыроватый.

ԹԸԼԸՍԸՄ (**tʰылысым**) – 1. амулет, талисман. 2. секрет, приём, способ изготовления чего-либо, не известный другим (об устройстве механизмов, строений и т.п.). 3. особенность, самобытность, своеобразие. 4. колдовство; от араб. tilism – талисман; грабар տլիսմ (тлисм), в гаварах Амасия, Ван թըլըսըմ (tʰылысым), Тбилиси թիլիսմ (tʰилисм), Карабах թիլիսիմ (tʰилисим), Мараш, Киликия թըլըսմ (tʰылысм), Себастия, Карин թըլըսում (tʰылысум), Амшен թիլիսում (tʰилисум) – талисман.

ԹՔՔԱԼ (**tʰыкʰал**) и **ՏԸԿԱԼ** (**тыкал**) – ложка (столовая); литер.вост.арм. գդալ (гдал), литер.зап.арм. դգալ (произн. tʰыкʰал) – ложка.

ԹԸՐԱՇ ԱՆԷԼ (**tʰыраш анэл**) – брить; перс. tərašidan (тырашидан) – брить; в гаварах Ван, Карабах, Нор-Баязет, Урмия, Амасия, Карин թրաշ ընէլ (tʰраш ынэл) и թրաշել (tʰрашел) – брить.

ԹԸՐԱՇ ԼԱԼ (**tʰыраш лал**) – бриться; перс. tərašidan (тырашидан) – брить; в гаварах Ван, Карабах, Нор-Баязет, Урмия, Амасия, Карин թըռաշ ըլլալ (tʰырраш ыллал) – бриться.

ԹԷԴԷՐԻՔ (**tʰэдэрикʰ**) – 1. приготовления, хлопоты, связанные с подготовкой к какому-либо событию; **tʰэдэрикʰ лал** хлопотать (по дому, хозяйству и т.п.); в гаварах Ван թադարիւք (tʰадарюкʰ), Полис թէտարիք (tʰэтарикʰ), Карабах, Карс թադարեք (tʰадарэкʰ), Тбилиси, Аварик, Карин, Хизан, Ахалкалаки, Шатах թադարիք (tʰадарикʰ), Урмия, Амасия, Амшен, Муш, Сасун թադարուք (tʰадарукʰ) – приготовления.

ԹԷՋ (**tʰэз**) – быстро, скоро; перс. tiz – быстро, скоро, от которого турец. tez, крым.татар. тез – быстро, скоро; в гаварах Амшен, Карабах, Нор-Баязет, Казах, Борчалу, Полис, Карин, Ардвин, Кесаб թէզ (tʰэз) – быстро, скоро.

ԹԷՀՆԱ (**tʰэhна**) и **ՏԷՆՀԱ** (**тэнha**) – 1. тихий, уединённый. 2. безлюдный, укромный; **тэнha дэхъ** безлюдное, укромное место; перс. tenha – уединённый; в гаварах Полис թէյնա (tʰэйна), Ван թռնհա (tänha), Мокс, Шатах թահնա (tʰahна), Карин, Муш թայնա (tʰайна) – спокойный, тихий, безлюдный.

ԹԷՄԲԷԼ (**tʰэмбэл**) – 1. п. ленивый, неповоротливый. 2. с. лентяй, лодырь; перс. tambal, от которого турец. tembel, крым.татар. тенбель – ленивый; в гаварах Амшен թըմպալ (tʰымпал), Ван, Карабах, Аварик, Карин, Борчалу թամբալ (tʰамбал), Амасия, Евдокия թեմպել (tʰэмпел), Партизак, Себастия թենպել (tʰэнпел) – ленивый.

ԹԷՄԷԼ (**tʰэмэл**) – фундамент, основание; греч. temelion – основа, от которого турец. temel, крым.татар. темель – фундамент; среднеарм. яз. թէմէլ (tʰэмэл) – фундамент, в гаварах Амшен թըմալ (tʰымäл), Ван թռմալ (tʰämäл), Полис, Акна, Партизак թէմէլ (tʰэмэл) – фундамент.

ԹԷՄԻԶ (**tհэмиз**) – 1. п. чистый, опрятный. 2. п. чистый, невинный, безупречный. 3. п. истинный, подлинный, настоящий. 4. н. всё, полностью; араб. tebyiz – чистить, от которого перс. tāmiz, турец. temiz, крым.татар. темиз – чистый; среднеарм. яз. թամիզ tհамиз – чистый, от перс. tāmiz, в гаварах Ван, Аварик, Шемаха, Багеш, Мокс, Шатах թամիզ (tհамиз), Карабах, Карин, Муш, Алашкерт թամուզ (tհамуз), Амасия թեմիզ (tհэмиз) – чистый, Амшен թըմիզ (tհымиз) – хорошо, здорово.

ԹԷՐԶԻ (**tհэрзи**) – портной; перс. darzi – портной, от которого турец. terzi (терзи), крым.татар. терзи – портной; в гаварах Амасия թերզի (tհэрзи), Карс, Ахалкалаки, Муш, Ахалциха, Буланых, Ван թարզի (tհарзи), Нор-Джуга, Карабах, Гандзак, Карчеван, Мокс դարզի (дарзи) – портной.

ԹԷՓԷ (**tհэпհэ**) – 1. крыша. 2. вершина, верх, верхушка (холма и т.п.). 3. темя, макушка (головы); турец. tepe (тепе), крым.татар. тёпе – холм, вершина, макушка; в гаварах Ван, Карабах, Ахалкалаки, Ширак, Карс, Ченкилер թափա tհапհа, Амшен դտպտ (дäпä) – вершина, в гаварах Карин, Карабах, Ченкилер также в значении голова.

ԹԷՔՄԱ (**tհэкհма**) – 1. нога. 2. пинок, удар ногой, лягание; турец. tekme, крым.татар. тепме – пинок; в диалектах Полис, Амасия թէքմէ (tհэкհмэ), Карин, Басен թաքմա (tհакհма), Ахалкалаки թաքմին (tհакհмин), Харберд թեքմուկ (tհэкհмук) – пинок.

ԹԷՔՆԷ (**tհэкհнэ**) – корыто, квашня, выдолбленная из дерева для замешивания теста; турец. tekne – корыто, крым.татар. текне – чаша для замешивания теста; в диалектах Амасия, Полис թեքնե (tհэкհнэ), Карабах, Муш, Багеш թաքնա (tհакհна), Ван թmհյum (tհäհйнä) – корыто.

ԹԻ (**tհи**) и **ՏԻ** (**ти**) – сторона; как правило, употр. с притяжат. артиклями; **астհин** (Н), **астин** (Ч) здесь, на этой стороне, **антհин** (Н), **антин** (Ч) там, на той стороне, **мэг тհийацհ** (Н), **мэг тийац** (Ч) с одной стороны, **чհорс тհийэн** (Н), **чհорс тийэн** (Ч) со всех сторон; от пехлев. dēh; грабар դեհ (деh) – сторона, литер.зап.арм. դի (произн. тհи) – сторона, в гаварах Тигранакерт թէհ (тհэh), Ереван դ‘իհ (дհиh), Зейтун դ‘ըհ (дհыh), Ван դեխ (дех), Салмаст թէխ (тհэх), Агулис դի (ди), Акна, Харберд, Карин, Себастия դ‘ի (дհи), Полис դ‘ի (дհи) и թի (тհи), Амшен, Родосто թի (тհи), Алашкерт դեն (ден), Муш դ‘են (дհен), Тбилиси թեն (тհэн) – сторона.

ԹԻՐԻԹ ԱՆԷԼ (**тհиритհ анэл**) – макать хлеб в жидкое блюдо; араб. serid – кусок хлеба, от которого турец. tirit (тирит) – бульон, хлебная похлёбка; в гаварах Полис, Партизак թիրիթ (тհиритհ) – кусок хлеба, увлажнённый в супе, в гаварах Харберд, Буланых, Карин, Джавахк, Хотрджур թիրիթ (тհиритհ) – жидкое блюдо с мясом и чечевицей.

ԹՈՒԹԽԱԼ (**тhутհхал**) – казеиновый клей для склеивания деревянных изделий, изготавливается из рогов и копыт домашнего скота; турец. tutkal (туткал), крым.татар. туткъал – клей; в гаварах Ван Карабах, Полис, Муш, Карин, Багеш թուԹխալ (тhутհхал), Амшен դուտկալ (дуткал) – клей.

ԹՈՒԹՄԱՋ ԱԲՈՒՐ (**тhутհмадж абур**) – с. суп-лапша с хрустящими подушечкми из теста, кислым молоком (мадзун) и яйцом; от турец. tutmaç (тутмач) – род клёцок, которые подаются с кислым молоком; грабар դդմաջ (дыдмадж) – турецкое кушанье с клёцками, литер.зап.арм. դդմաճ (произн. тհытհмадж) – кушанье с клёцками.

ԹՈՒԹՈՒԳԷԳ (**тhутhугэг**) – кисловатый, достаточно кислый; литер.зап.арм. թթուկեկ (тհытհугэг).

ԹՈՒԼՊԷՐԱՆ (**тhулпэран**) – болтун; литер.зап.арм. թուլբերան (произн. тhулпհэран) – болтун.

ԹՈՒԼԳԷԳ (**тhулгэг**) – 1. п. слабоватый, достаточный слабый. 2. н. слабовато; литер.зап.арм. թուլկեկ (произн. тhулгэг).

ԹՈՒՂԳԷԳ (**тhухгэг**) – смугловатый; литер.зап.арм. թուխկեկ (произн. тhухгэг).

ԹՈՒՆԹՂՈՒՅՑ (**тhунтhхуцh**) – мякоть, мясо без костей и хрящей; грабар դնդեղ (дндехъ) – мягкий, мякоть, литер.зап.арм. թնթղուց (тհынтհхъуцh) – мякоть, в гаварах Харберд դ‘ընդ‘ղղուց (дհындհыхъуцh), Карин դնդղում (дндхъум), Буланых դնդեղ (дндехъ) – мякоть.

ԹՈՒՌՇԻ (**тhуррши**) – 1. с. соленья из овощей или фруктов. 2. п. квашеный. 3. маринованный; **тհуррши гыдррэл** умаяться, утомиться, **тհуррши дынэл** (Н), **тհуррши тынэл** (Ч) а) квасить, подвергать брожению (капусту и т.п.), б) консервировать овощи; от перс. türšī (тюрши) – кислый; соленье; среднеарм. яз. թուռշի (тhуррши) и թուրշի (тhурши), в гаварах Ван, Ахалкалаки, Амшен թուռշի (тhуррши), Карин թուրշի (тhурши) – соленья.

ԹՈՒՎԷՆՔ (**тhувэнкh**), **ԹՅՈՒՖԷՆԳ** (**тhюфэнг**) и **ԹՈՒՐԷՆՔ** (**тhурэнкh**) – винтовка, ружьё; перс. tōfang – ружьё, от которого турец. tüfek (тюфек), крым.татар. тюфек – ружьё; среднеарм. яз. թըվանկ (тհыванк), թովանկ (тհованк), թուֆանք (тhуфанкh) – ружьё, из перс., в гаварах Амшен թըվօնգ (тհывонг), Полис թիւֆէնկ (тհюфэнк), Карабах, Урмия, Ван, Хотрджур, Карин թվանք

(tհվանkh), Тбилиси, Шемаха թվանզ (tհվանг), Горис թուվենզ (tհувенг), Мегри, Карчеван թիվանզ (tհиванг), Шатах թֆակ (tհфак) – ружьё.

ԹՕՋ (**tհоз**) – пыль; турец. toz, крым.татар. тоз – пыль; в гаварах Карабах, Амшен, Харберд, Ван, Карин, Муш, Амасия, Себастия и т.д. թօզ (tհоз) – пыль.

ԹՕԹԽԱՐ ԼԱԼ (**tհотհхар лал**) – 1. зря использоваться (о посуде и т.п.). 2. остаться недоделанным, незаконченным (о деле). 3. опустошиться, разориться; в гаварах Муш, Карабах, Алашкерт թօթխար (tհотհхар) – недоделанный, Карабах, Муш, Алашкерт, Карин, Ван, Нор-Баязет, Ширак, Сасун թոթխար անել (tհотհхар анел) – зря использовать большую посуду для небольшого количества пищи.

ԹՕԽԼՈՒ ՕՉԽԱՐ (**tհохлу очհхар**) – годовалый барашек; турец. toklu (токлу), крым.татар. токълу – годовалый барашек; среднеарм. яз. տօխլի тохли – годовалый барашек, из турец.; в диалектах Карин, Ерзинджан թոխլու (tհохлу), Тбилиси, Себастия թոխլի (tհохли), Карабах թողլի (tհохъли), Хотрджур թուխլի (tհухли) – годовалый барашек.

ԹՕՋԳԷԼ (**tհоджгэл**) – загуститься от долгого стояния (о жидкой пище); литер.зап.арм. դոճկել (произн. tհоджгэл), в гаварах Евдокия, Дерсин, Кхи դոճկել дочкел, Партизак, Акна դոժկել дожкел, Полис, Себастия, Харберд տոճկել точкел, Амасия տոժկել тожкел.

ԹՕՓ (**tհопհ**) – 1. мяч. 2. группа людей, толпа. 3. пушка. 4. рулон (ткани). 5. клок, пучок шерсти. 6. комок. 7. моток. 8. стопка, ряд одинаковых по размеру предметов, положенных один на другой; **tհопհ хахъал** играть в мяч, **tհопհ кհашэл** стрелять из пушки, **мэг tհопհ басма** целый рулон ситца, **tհопհи араба** пушка, **мэг tհопհым** толпой, гурьбой; турец. top – мяч, рулон бумаги, стопка, пушка, крым.татар. топ – мяч, стопка, рулон бумаги, группа людей, толпа, стая, пушка; в гаварах Амшен թօպ (tհоп) – мяч, Ван, Карабах, Полис, Партизак, Карин, Харберд, Буланых, Кесария, Муш թօփ (tհопհ) – мяч, рулон; пушка.

ԹՕՓ ԱՆԷԼ (**tհопհ анэл**) – 1. собирать, копить, накапливать. 2. собирать, созывать, приглашать. 3. убирать, собирать и складывать что-либо в одно место; в гаварах Ван, Карабах, Партизак, Полис, Карин, Муш, Харберд, Буланых, Кесария и т.д. թօփ անել (tհопհ анэл) – собирать.

ԹՕՓ ԼԱԼ (**tհопհ лал**) – собираться, скапливаться, скучиваться; среднеарм. яз. թօփ լինել (tհопհ линел), в гаварах Ван, Карабах, Полис, Партизак, Карин, Харберд, Буланых, Кесария, Муш и т.д. թօփ ելնել (tհопհ элнэл) – собираться.

ԹՕՓԱԼ (**tհопհал**) и **ՏՕՓԱԼ** (**tհпհал**) – хромой; турец. topal (топал), крым.татар. топал – хромой; в гаварах Ван, Карабах, Нор-Баязет, Харберд, Амшен, Муш, Буланых, Шатах, Полис, Карин и т.д. թօփալ (tհопհал) – хромой.

ԹՕՓՈՒՋ (**tհопհуз**) – 1. булава, палица, посох, святыня, хранившаяся в церквях св. Георга и св. Никохъайоса в г. Новая Нахичевань. 2. язычок колокола. 3. маятник часов с металлическим шаром; **tհопузов сыhат** часы с металлическиим шаром на конце маятник; «…Топуз – короткий посох со свинцовым клубком в конце, покрытый как и кресты, атласной материей. Когда обречённый долго мучается и смерть наступает медленно, этот топуз приносят и ставят на его грудь, чтоб перевес был на той или иной стороне…В трудных случаях родовых схваток нахичеванские старухи прибегают к различным средствам, они повелевают принести из церквей св. Георга и св. Никохайоса топузы – гири и ставят их на беременную, споласкивают в воде «джэнги тур» – саблю раздора и поят её этой водой…» (Ер. Шахазиз); в гаварах Карабах, Карин, Муш, Ван թոփուզ (tհопհуз) – булава, палица; турец. topuz – булава, шарик.

Ժ Ж

ԺԱԺՄՈՒՆՔ (**жажмункh**) – манеры, повадки, замашки; литер.вост.арм. շարժմունք (шаржмункh), литер.зап.арм. ժաժմունք (жажмункh), в гаварах Акна ժաժմունք (жажмункh), Себастия ժաժվասք (жажваскh).

ԺԱՄ (**жам**) – 1. церковь. 2. религионый обряд; **жам эштал** ходить в церковь, **жам анэл** совершать религиозный обряд; литер.вост.арм. ժամ (жам) – час, литер.зап.арм. ժամ (жам) – час, церковь, Акна ժամ (жам) – время, час, Алашкерт, Ахалциха, Асланбек, Горис, Ереван, Харберд, Карин, Карабах, Муш, Мараха, Шемаха, Полис, Нор-Джуга, Родосто, Себастия, Салмаст, Сучава, Тбилиси ժամ (жам), Мокс, Возм, Ван, Тигранакерт, Амшен ժօմ (жом), Хачин, Зейтун ի ժօմ (ижом), Цхна ժէօմ (жöм), Агулис ժում (жум), все в значении церковь.

ԺԱՄԳՕՅ (**жамгоцh**) – звонарь, церковный служитель, звонящий в колокола; грабар ժամակոչ (жамакочh) – звонарь, призывающий на церковную службу; в диалектах народная этимология придала

слову новый смысл, изменив звучание слова на ժամկոց (жамкоцh), т.е. закрывающий церковные двери; литер.вост.арм. ժամկոչ (жамкочh), литер.зап.арм. ժամկոչ (произ. жамгочh) и ժամկոց (произ. жамгоцh) – звонарь.

ԺԸՎԸՌԴԱԼ (**жывырдал**) и **ՎԸԺԸՌԴԱԼ** (**выжырдал**) – кишеть; литер.зап.арм. ժվռտալ (жывырдал) и վժռտալ (выжырдал) – кишеть.

ԺԻՎԱ (**жива**) – непоседа, егоза (о ребёнке); араб. zĭbaq (зибак) – ртуть, перс. živa (жива) – ртуть; грабар ժիպակ (жипак) – ртуть, среднеарм. яз. ժիվա (жива) – а) ртуть, б) непоседа, егоза, из перс., в гаварах Полис, Карин, Буланых, Харберд ճիվա (чива), Мокс, Нор-Джуга ժիպակ (жипак), Муш ժիբագ (жибаг), Алашкерт ժիվա (жива) – ртуть, непоседа, Ван ժիպակ (жипак) – болезненный, с желтизной (о человке).

ԺՈՒՄ (**жум**) – 1. с. время. 2. н. раз; литер.зап.арм. ժում (жум) – раз, в гаварах Алашкерт, Агулис, Ахалциха, Ереван, Полис, Родосто, Себастия, Тигранакерт ժում (жум), Акна ժում (жум), ժիւմ (жюм), Асланбек ժիւմ (жюм), Горис, Карабах ժէմ (жэм), все в значении время, раз.

ԺՈՒՄ-ԺԱՄԱՆԱԳ (жум-жаманаг) – распорядок, режим, время приёма (пищи, лекарств и т.п.); **жум-жаманаг чhидэ** (Ч) не соблюдает распорядок (приёма пищи, лекарств и т.п.), **алай паны ирэн жум-жаманагы уни** (Ч) всему своё время.

ԺՈՒՌ (**журр**) – употр. в выраж. **журр эллэл** или **журр лал** а) ходить кругами (о домашней живности в ожидании кормления), б) всполошиться, встревожиться, прийти в волнение, беспокойство (о людях); корни древнеарм. языка շուռ (шурр) и ժուռ (журр), грабар ժուռ գալ (журр гал) – бродить, ходить кругами, литер.зап.арм. ժուռ (журр) – круг, ժուռ գալ (произн. журр кhал) – ходить кругами, в гаварах Ереван, Мокс, Мараха, Шемаха, Нор-Джуга, Салмаст շուռ գալ (шурр гал), Агулис, Карабах շօռ գալ (шорр гал), Тбилиси շուր գալ (шур гал), Харберд, Карин, Родосто, Себастия ժուռ գալ (журр гал), Акна ժօռ գալ (жорр гал), все в значении бродить, ходить кругами.

ԺՕՂՎԷԼ (**жохъвэл**) – 1. собирать, складывать в одно место. 2. подбирать, поднимать что-либо упавшее, рассыпавшееся. 3. собирать, снимать урожай с полей, огородов. 4. прибирать, убирать. 5. собирать, коллекционировать. 6. собирать, монтировать, компоновать; грабар ժողով (жохъов) – собрание, сбор, ժողովել (жохъовел) – собирать, литер.вост.арм. ժողովել (жохъовел), литер.зап.арм. ժողվել (жохъвел) и ժողվիլ (жохъвил) – собирать, в гаварах Салмаст, Алашкерт, Муш, Ван ժօղվել жохъвел, Ахалциха, Карин, Полис, Родосто, Себастия ժօղվէլ (жохъвэл), Акна, Харберд, Мокс, Возм, Тигранакерт ժօղվիլ (жохъвил), Асланбек ժէօղվէլ (жöхъвэл), Амшен ժօղվուշ (жохъвуш), все в значении собирать; употребляется преимущественно в западно-армянских диалектах, в восточно-армянских диалектах в этом значении употребляется глагол հավաքել (hавакhел).

Ի И

ԻՆՁԻ (**индзи**) – мне; литер.вост.арм. ինձ (индз), литер.зап.арм. ինձի (произн. индзи) – мне.

ԻՇԹԷ (**иштhэ**), **ՇԹԷ** (**штhэ**) и **ՇՏԷ** (**штэ**) – значит; вот; только; итак; так; всё таки, именно, как раз; турец. işte (иштэ), крым.татар. иштэ – вот; итак; так; всё таки, именно, как раз; литер.зап.арм. իշտէ (иштэ), в гаварах Полис, Амасия, Карин, Ардиал, Амшен, Муш, Ван իշտէ (иштэ), Ширак ըշտէ (ыштэ), Тигранакерт, Муш, Нор-Баязет ըշթա (ыштhа) – значит, вот; итак, всё таки, как раз.

ԻՐԳՈՒՆ (**иргун**) или **ԻՐԳՎԱՆ** (**иргван**) – вечер; вечером; литер.вост.арм. երեկո (йереко), литер.зап.арм իրիկուն (произн. иригун) – вечер.

ԻՔԸ (**икhы**) – то, тот (предмет), та (вещь), тот (человек), употр. в случаях, когда не могут вспомнить название вещи или имя человека; литер.зап.арм. իք (икh) – вещь, предмет, в гаварах Ахалциха, Нор-Джуга, Себастия, Акна, Арабкир, Ереван, Карин, Евдокия, Амшен, Маниса, Мараш, Сведия իք (икh), իքը (икhы), Салмаст ինք (инкh), Полис իք (икh), իրք (иркh), իքը (икhы), իրքը (иркhы) (на старом языке), ինք (инкh), ինքը (инкhы) (на новом языке), Харберд իրք (иркh), իրքը (иркhы).

Լ Л

ԼԱԼ (**лал**), старая форма **ԸԼԱԼ** (**ылал**), недостаточный глагол – 1. быть. 2. уметь, мочь. 3. случаться, происходить; грабар լինիլ (линил), литер.вост.арм. լինել (линел), литер.зап.арм. ըլլալ (ыллал) – быть.

ԼԱԳԱՆ (**лаган**) и **ԼԷԳԷՆ** (**лэгэн**) – таз; литер.зап.арм. լական (произн. лаган), լեկան (произн. лэган) – таз.

ԼԱԼԷՆ (**лалэн**) – плача; литер.вост.арм. լացելով (лацhелов), литер.зап.арм. լալեն (лалэн) – плача.

ԼԱՂԱԲ (**лахъаб**) – 1. прозвище. 2. фамилия; от араб. laqab – прозвище; грабар լաղապ (лахъап) – прозвище, среднеарм. яз. լաղապ (лахъап) – прозвище, в гаварах Ван լաղըբ (лахъыб), Карин լաղապ (лахъап) – прозвище, Карабах լաղաբ (лахъаб) – манера общения, Тбилиси լաղաբ (лахъаб) – почёт, уважение; от араб. laqab происходят также турец. lakap (лакап), крым.татар. лагъап – кличка, прозвище.

ԼԱՆԳԷԳ (**лангэг**) – широковатый, достаточно широкий; среднеарм. яз. լանկեկ (ланкек), լայնկեկ (лайнкек), литер.зап.арм. լայնկեկ (произн. лайнгэг), լայնկուկ (лайнгуг), Полис լանկեկ (ланкек), Малатья լանկուկ (ланкук).

ԼԱՆՍԻՐԴ (**лансирд**) – добродушный, приветливый; литер.зап.арм. լայնսիրտ (произн. лайнсирд) – добродушный.

ԼԱՋ (**ладж**) – мальчик, ребёнок (с пренебрежительно-ругательным оттенком); грабар լաճ (лач) – сын, ребёнок, парень, литер.зап.арм. լաճ (произн. ладж) – ребёнок; подлец, негодяй, в гаварах Мокс, Мараха, Ван լաճ (лач), Муш, Себастия լաջ (ладж) – мальчик (только о турецких детях), Асланбек լաջ (ладж), լաժ (лаж) – мальчик.

ԼԱՅՑՆԷԼ (**лацhынэл**) – довести до слёз; литер.вост.арм. լացացնել (лацhацhнэл), литер.зап.арм. լացնել (лацhынэл) – довести до слёз.

ԼԷՀԷՄ (**лэhэм**) – паять, припаивать; араб. lahm, от которого турец. lehim – припой; в гаварах Карин լեյեմ (лейем), Полис լէհիմ (лэhим), Нор-Джуга լահիմ (лаhим), Карабах, Ван, Тбилиси, Сасун, Себастия լըհէմ (лыhэм), Амшен լեհիմ (леhим) – припой, припайка.

ԼԷՆԳԷՌ (**лэнгэрр**) – широкое медное блюдо глубиной около 3 см.; перс. lenger, от которого турец. lenger – широкое медное блюдо, крым.татар. ленгер – латунный таз для теста, варки варенья; в гаварах Нор-Баязет, Ван լանգյառի (лангйарри), Сасун լանգար (лангар), Ширак, Муш, Мокс լանկառի (ланкарри), Карабах լանկոռի (ланкорри), в том же значении.

ԼԷՎԷՆԴ (**лэвэнд**) – холостой, неженатый; перс. lavand – ленивый, распутный, бродяга; грабар լավանդ (лаванд) – вольный воин, в гаварах Тбилиси լէվանդ (лэванд) – бродяга, Карабах, Гандзак, Карин լավանդ (лаванд) – ленивый.

ԼԷՔԷ (**лэкhэ**) – пятно, грязь (на одежде, ткани); перс. lākke, от которого турец. leke, крым.татар. леке – пятно; среднеарм. яз. լէքէ (лэкhэ), լէքա (лэкha) – пятно, в гаварах Ван լmqjm (лägйä), Карабах լmpjm (läкhйä), Тбилиси, Карин, Амшен, Багеш լաքա (лакha), Амшен լmկm (läкä) – пятно, грязь.

ԼԸՂԲՕՐԷԼ (**лыхъборэл**) – 1. размякнуть от разваривания (о мучных изделиях, картошке). 2. размякнуть, стать склизким от намокания или гниения (о коже и т.п.); корни древнеармянского языка լխպ (лыхп), լղպ (лыхъп) и լղմ (лыхъм), լղպոր (лыхъпор) – голая кожа после выпадения перьев у птиц, литер.зап.арм. լխմոր (лыхмор) – переспевший и размякший (о фруктах).

ԼԸՄԱՆ (**лыман**) – подлинный, совершенный; исконно арм. слово, корень грабара լի (ли) – полный + суффикс ման (ман), указывающий на положение и форму предмета; литер.зап.арм. լման (лман) – подлинный, совершенный, полный.

ԼԸՓԸՌԴԷԼ (**лыпhыррдэл**) и **ԼԸԲԸՌԴԷԼ** (**лыбыррдэл**) – молоть языком, пустословить; литер.зап.арм. լպռտել (произн. лыбыррдэл), в гаварах Харберд, Полис լըփըռտել (лыпhырртел) – тараторить.

ԼՈՒԼԷ (**лулэ**) и **ԼՅՈՒԼԷ** (**люлэ**) – курительная трубка; перс. lüle – трубка; кран; литер.зап.арм. լիւլա (люла), в гаварах Полис լիւլէ (люлэ), Ван, Карабах լիւլm (люлä) – курительная трубка, кран.

ԼՕՋ (**лоз**) – скатанное тесто продолговатой формы для выпекания **лозов hацh** – плетёнки, витого белого хлеба продолговатой формы; литер.зап.арм. լոլոզ (лолоз) – свёрнутый в трубочку.

ԼՕՋԷԼ (**лозэл**) – 1. крутить, закручивать, скручивать. 2. скатывать трубкой, сворачивать в трубочку, сворачивать, свёртывать. 3. вить, свивать; литер.зап.арм. լոլոզել (лолозэл) – сворачивать в трубочку.

ԼՕԽՄԱ (**лохма**) – 1. кусочек хлеба, оставшийся после еды. 2. кроха, маленький ребёнок; араб. lokma – кусок, от которого турец. lokma – кусок, в гаварах Ван, Полис, Тбилиси, Аварик, Партизак, Ардиал, Сасун լօխմա (лохма) – кусок.

Խ X

ԽԱԲ (**хаб**) – складчина, традиция устного соглашения между живущими по соседству женщинами о взаимном обмене надоенным молоком для его дальнейшей обработки; турец. kap – сосуд, посуда, миска, от которого происходит название традиции, т.к. молоко мерили миской; в гаварах Ахалкалаки, Акна, Баберд, Кюрин, Кейве, Амшен, Ширак, Ченкилер, Никомедия, Джавахк խաբ (хаб), Ахалциха խապ хап, Себастия խափ (хапh), в том же значении.

ԽԱԲԱՐ (**хабар**) и **ԽԱԲԷՐ** (**хабэр**) – весть, известие; араб. xaber, турец. haber, крым.татар. хабер – весть, известие; среднеарм. яз. խապար (хапар), ղաբար (хъабар), в гаварах Полис խապար (хапар), Амшен, Карабах խաբար (хабар), Ван խոբոր (хӓбӓр) – весть, известие.

ԽԱԲՈՒԼ ԱՆԷԼ (**хабул анэл**) – терпеть, выносить, переносить кого-либо или что-либо, мириться с существованием кого-либо или чего-либо; араб.-перс. qabūl (кабул) – соглашаться, принимать, терпеть; среднеарм. яз. խապուլ (хапул), ղաբուլ (хъабул), ղապուլ хъапул – приём, позволение, согласие, из араб.-перс., в гаварах Полис խապուլ ընէլ (хапул ынэл), Карабах, Карин, Аварик, Тбилиси ղաբուլ ընէլ (хъабул ынэл), Ван կոբիւլ ընէլ (кӓбюл ынэл) – соглашаться, принимать.

ԽԱԲՈՒՌՂԱ (**хабуррхъа**) – ребро; турец. kaburga (кабурга), крым.татар. къабургьа – ребро; среднеарм. яз. ղապուրղա (хъапурхъа) – ребро, в гаварах Ван կաբուռկա (кабуррка), Карабах ղաբուռղա (хъабуррхъа), Карин, Шемаха ղաբուրղա (хъабурхъа), Амшен կաբուրգա (кабурга).

ԽԱԴԱՐ (**хадар**), **ԽԸԴԱՐ** (**хыдар**), **ԽԸԴԱ** (**хыда**), **ԽԸԴԱՅԻԳ** (**хыдайиг**) и **ԽԱԴԱՅԻԳ** (**хадайиг**) – столько, настолько; такой же; употр. в сочетании с указат. местоимениями ас – этот, ад – тот, ан – тот, ида – тот, ина – тот, обозначает количество, меру, степень, величину, рост, размер чего-либо; араб. kadr – мера, от которого турец. kadar, крым.татар. къадар – столько, настолько; среднеарм. яз. ղատար (хъатар) – мера, количество, из турец., в гаварах Полис խըտար (хытар), Карабах ղըդոր (хъыдӓр), Ван կոնդոր (кӓндӓр), Тбилиси ղադա (хъада) – мера, степень, Амшен կադար (кадар) – вплоть, насколько, настолько.

ԽԱԴԻՖԱ (**хадифа**) – бархатцы, Tagétes, растение семейства Астровые; араб. kadife – бархат, от которого турец. kadife, крым.татар. къадифе – бархатцы; среднеарм. яз. ղատիֆա (хъатифа) – бархат, из турец., в гаварах Полис խատիֆէ չիչէյի (хатифэ чhичhэйи) – бархатцы, Ван կոդիւֆm (кӓдюфӓ), Тбилиси, Карин, Муш, Сасун խադիֆա (хадифа), Амшен կադիֆm (кадифӓ) – бархат.

ԽԱԶ (**хаз**) – 1. зоол. гусь. 2. перен. болван; турец. kaz, крым.татар. къаз – гусь; среднеарм. яз. ղազ (хъаз) – гусь, в гаварах Ван կազ (каз), Карабах, Амшен, Себастия, Муш, Харберд, Полис, Тигранакерт и т.д. ղազ (хъаз) – гусь; болван.

ԽԱԹ (**хатh**) – 1. слой. 2. складка. 3. этаж здания. 4. комплект одежды; турец. kat, крым.татар. къат – слой, этаж; в гаварах Карабах, Полис, Карин, Аварик, Хотрджур, Шатах и т.д. խաթ (хатh), Буланых, Ван ղաթ (хъатh) – этаж; слой, складка, Амшен ղաթ (хъатh) – раз.

ԽԱԹԷ (**хатhэ**) – беда, несчастье; литер.зап.арм. խաթա-պէլա (произн. хатhа-бэла) – беда, в гаварах Карабах, Гандзак, Шемаха, Мегри, Тбилиси, Урмия, Ван, Муш, Хотрджур, Амшен, Кхи խաթա (хатhа) – беда, несчастье.

ԽԱԹԸՐ (**хатhыр**) – почёт, уважение; араб. xatər – почтение, уважение; среднеарм. яз. խաթր (хатhр) – почёт, уважение, литер.зап.арм. խաթր (хатhр) – почёт, уважение.

ԽԱԹՈՒՆ (**хатhун**) – госпожа; грабар խաթուն (хатhун) – госпожа, литер.зап.арм. խաթուն (хатhун) – жена дяди по отцу, в диалектах Ахалциха, Ереван, Нор-Джуга, Себастия, Полис, Мокс (խատուն) хатун – госпожа, Полис խատուն (хатун) – скромная женщина, Зейтун խատուն (хатун) – кукла.

ԽԱԼԱԹ (**халатh**) – халат, длинная и широкая верхняя одежда; от араб. xəlat – одежда, дарованная халифом в знак почтения; среднеарм. яз. խալաթ (халатh), литер.зап.арм. խալաթ (халатh), из араб., в гаварах Карабах, Тбилиси, Карин, Амшен, Харберд и т.д. խալաթ (халатh) – длинная и широкая верхняя одежда; рус. халат заимствован из тюрк. языков.

ԽԱԼԳԻՆ (**халгин**) – 1. казан, медный котёл. 2. медное ведро для воды; араб. xalkin – медное блюдо, кастрюля, греч. xalkion – медное блюдо, кастрюля; грабар խալկին (халкин) – кастрюля, среднеарм. яз. խալկին (халкин) – медная посуда, литер.зап.арм. խալկին (произн. халгин) – большая

медная кастрюля, в гаварах Акна, Асланбек, Баязет, Ерзинджан, Евдокия, Карин, Хотрджур, Гюмишхане, Кесария, Родосто, Себастия խալգին (халгин) – медная кастрюля.

ԽԱԼԷՄ (халэм) – ручка, пишущее перо; араб. qalam, греч. kalamos – камыш, тростниковое перо для письма; литер.зап.арм. խալամ (халам) – перо, ручка, в гаварах Карабах, Полис, Аварик, Амшен, Харберд, Урмия ղալամ (хъалам), Ван կալամ (калам) и т.д. – ручка.

ԽԱԼԻԲ (халиб) – 1. шаблон, колодка, форма (для изготовления кизяка, мыла и т.п.). 2. изделие, изготовленное по шаблону. 3. кусок (мыла); араб. kaleb – форма, шаблон, от которого турец. kalip – а) форма б) кусок, крым.татар. къалып – а) колодка, форма б) кусок; в гаварах Карабах, Мокс, Амшен, Карин, Харберд, Тигранакерт, Амасия, Себастия ղալիբ (хъалиб), Ван կալըբ (калыб) – шаблон, форма, колодка.

ԽԱԼՍԷԼ (халсэл) и **ԽԱՍԷԼ (хасэл)** – 1. г.стр.з. освободиться, избавиться от чего-либо. 2. г.д.з. закончить, завершить (работу, дело и т.п.); от араб. xales – спасение, xalasa – спасаться; среднеарм. яз. խալսել (халсел), խալըսել (халысел) – освободить, խալսիլ (халсил), խալըսիլ (халысил) – освободиться, избавиться, литер.зап.арм. խալըսել (халысэл) и խալսել (халсэл) – избавиться, в гаварах Полис, Амшен, Амасия, Малатья, Харберд, Ардиал խալըսէլ (халысэл), խալսէլ (халсэл) – освободиться; заканчивать.

ԽԱՁԱՆ (хадзан) – кусачий (о собаке, лошади и т.п.); литер.вост.арм. կձան (кцан), литер.зап.арм. խածան (произн. хадзан), в гаварах Партизак, Айнтап, Карин, Муш, Ван, Хотрджур, Амшен, Трапезунд խաձոն (хадзон) и խածան (хацан) – кусачий.

ԽԱՁՆԷԼ (хадзнэл) и **ԽԱՋՆԷԼ (хазнэл)** – 1. кусать, укусить. 2. откусить, надкусить (яблоко и т.п.). 3. сдавливать, сжимать (о зажиме, прищепке); исконно арм. слово, корень древнеармянского языка խած (хац), խածնել (хацнел) – кусать, жалить, среднеарм. яз. խածել (хацел), խածնել (хацнел), литер.зап.арм. խածնել (произн. хадзнел) – кусать, жалить, в гаварах Ахалциха, Карин խածել (хацел), Алашкерт խաձել (хадзел), Муш, Сучава խաձնել (хадзнел), Зейтун խաձնիլ (хадзнил), խազնիլ (хазнил), Амшен խաձուշ (хадзуш), Тигранакерт խտձնիլ (хädзнил), Хачин խազնել (хазнел), Полис, Родосто, Себастия, Асланбек խազնէլ (хазнэл), Акна, Харберд խազնիլ (хазнил); в значении кусать, жалить в западно-армянских диалектах употр. глаголы, производные от вышеуказанного корня грабара խած (хац), а в восточно-армянских диалектах в этом же значении употр. глаголы, производные от другого корня грабара կիծ (киц); литер.вост.арм. կծել (кцел) – кусать.

ԽԱՄԻՇ (хамиш) – 1. тростник обыкновенный, Phragmítes austrális. 2. камыш, Scírpus; турец. kamış (камыш) – камыш, тростник, крым.татар. къамыш – камыш; в гаварах Амшен, Карабах, Тбилиси, Сасун, Карин, Урмия, Нор-Баязет, Харберд, Себастия ղամիշ (хъамиш) – тростник, камыш

ԽԱՄՈՒԹ (хамутh) – хомут, сбруя, упряжь; грабар խամուլթ (хамутh) – сбруя, литер.зап.арм. խամուլթ (хамутh) – сбруя, заимствован из тюрк. языков, в гаварах Алашкерт, Сучава խամուլթ (хамутh), Себастия համուղ (hамуд) – сбруя, упряжь; турец. hamut – сбруя, крым.татар. хамут (согласно Р. Ачаряну, тюркское слово происходит от общеславянского хомут – сбруя).

ԽԱՅԻՇ (хайиш) – 1. кожаный пояс. 2. ремень, длинная полоса выделанной кожи; турец. kayış (кайыш), крым.татар. къайыш – ремень, кожаный пояс; в гаварах Амшен ղաիշ (хъаиш), Карабах, Карин, Харберд, Тбилиси, Муш и т.д. ղայիշ (хъайиш), Ван կայիշ (кайиш) – кожаный пояс, ремень.

ԽԱՅՐԷԹ (хайрэтh) и **ԽԱՅՐԱԹ (хайратh)** – усердие, старание, рвение, прилежание; араб. qayrat – усердие, от которого турец. gayret (гайрет), крым.татар. гъайрет – старание, усердие; в гаварах Карин, Нор-Баязет, Тбилиси, Гандзак ղայրաթ (хъайратh), Полис խայրէթ (хайрэтh), Карабах ղըյրաթ (хъыйратh), Ван կէյրութ (кэйрäth), Мегри ղեյրաթ (хъэйратh), Полис ղայրութ (хъайрäth) – усердие.

ԽԱՆ (хан) – постоялый двор, караван-сарай; перс. xān – караван-сарай, среднеарм. яз. խան (хан), литер.зап.арм. խան (хан), в гаварах Тбилиси, Полис, Акна, Карин, Шатах Ван խան (хан), Амшен, Карабах, Аварик խանա (хана) – постоялый двор.

ԽԱՆԱԹ (ханатh) – 1. крыло (птицы, самолёта и т.п.). 2. створка, створ (двери, окна и т.п.); **պհэнджэрэйи ханатh** створка окна; турец. kanat, крым.татар. къанат – крыло, створка; в гаварах Полис խանաթ (ханатh), Ван կանադ (канад), Урмия, Мокс, Шатах, Муш ղանադ (хъанад) – крыло.

ԽԱՌՂԸՋԻ (харрхъызи) – шкварки, выжарки, поджарившиеся твёрдые кусочки, оставшиеся после вытапливания сала; исконно арм. слово, грабар խարել (харел) – жечь, жарить, խախիծ (хахиц) – закуска, деликатес (о шкварках), в гаварах Полис խարխընձի (хархындзи), Себастия խարխըզի (хархызи), Акна, Сведия խարխըզին (хархызин), Ереван խօրխօզին (хорхозин), Ахалкалаки խարխզի (хархзи), Агулис խռազ (хрраз), Гандзак խրզիւզիւ (хызюзю), Нор-Баязет խօրխօզիկ (хорхозик), Ван

խարխիզա (хархиза), Асланбек խարխիձին (хархицин), Харберд խզղուրդ (хзхъурд), все в значении шкварки, выжарки.

ԽԱՍ (**хас**) – 1. отборный, первосортный. 2. наилучший. 3. изысканный, тонкий. 4. дорогой, любимый; араб xass – чистый, без примеси; среднеарм. яз. խաս (хас), в диалектах Ван, Карабах, Карин, Полис, Джавахк, Ширак, Тбилиси, Амшен и т.д. խաս (хас) – отборный, первосортный; чистый.

ԽԱՍԷՎԷԹ (**хасэвэтh**) – беспокойство, состояние душевной тревоги, волнения; араб. qasavet, от которого турец. kasavet, крым.татар. къасевет – беспокойство; в гаварах Карин, Кесария, Сведия, Партизак ղասավաթ (хъасаватh), Полис խասէվէթ (хасэвэтh), Ван կտumֆmթ (käсäфäth), Амшен կասըֆատ (касыфат) – беспокойство, душевная тревога.

ԽԱՎԱԼ (**хавал**) – свирель; турец. kaval (кавал) – свирель, рожок, крым.татар. къавал – свирель, дудка; в гаварах Карабах, Карин, Шемаха и т.д. ղավալ (хъавал), Ван կավալ (кавал) – свирель, Амшен ղավալ (хъавал) – большая зурна.

ԽԱՎՈՒՐՄԱ (**хавурма**) – жаркое, зажаренное мясо; турец. kavurma – мясо, зажаренное на собственном жиру, крым.татар. къавурма – жаркое; в гаварах Карин, Муш, Хачин ղավուրմա (хъавурма), Карабах ղավըրմա (хъавырма), Ван կավուրմա (кавурма) – сваренное, затем зажаренное и залитое жиром мясо для зимнего хранения.

ԽԱՐԱԶԱ (**хараза**) – камень в желчном пузыре вола, которому в старину приписывали целебные свойства; перс. xaraza – желчный пузырь вола; грабар խարազայ (хараза) – камень в желчном пузыре вола, в гаварах Партизак, Себастия խարազա (хараза), Ахалциха խարզան (харзан) – камень в желчном пузыре вола.

ԽԱՐԱՎՈՒԼ (**харавул**) – сторож; турец. karakol (каракол), крым.татар. къаравул и харавул (диал.) – сторож, караульный; в гаварах Полис խարախօլ (харахол), Гандзак, Нор-Баязет, Карабах ղարավուլ (хъаравул), Ван կարակօլ (каракол) – караул, часовой.

ԽԱՐԻԲ (**хариб**) – бедный, нищий, неимущий; араб. ğarib – странник, от которого перс. ğarib; среднеарм. яз. ղարիբ (хъариб), ղարիպ (хъарип) – странник, чужеземец, из араб.-перс., литер.зап.арм. ղարիպ (произн. хъариб) – странник, в гаварах Полис խարիպ (харип), Ван կարիբ (кариб), Карабах, Мокс, Амшен, Харберд и т.д. ղարիբ (хъариб) – странник, покинувший родину в поисках заработка; от араб.-перс. также турец. garip – жалкий, несчастный, крым.татар. гьарип – бедный, несчастный.

ԽԱՐՋ (**хардж**) – 1. государственный налог. 2. расходы, издержки, затраты; араб. xarağ (харадж) – налог; расходы; среднеарм. яз. խարաջ (харадж) – налог, из араб.-перс., литер.зап.арм. խարաճ (произн. харадж) – подушный налог, употребл. во всех арм. диалектах, Карабах խարջ (хардж), Ван խառջ харрдж, Амшен խայջ (хайдж) и т.д. – расходы, налог.

ԽԱՐՋԼԸԽ (**харджлых**) – карманные деньги; турец. harçlık (hарчлык) – карманные деньги; среднеарм. яз. խարճլըխ (харчлых) и խարճլուխ (харчлух) – карманные деньги, в гаварах Полис խարճլըխ (харчлых), խաշլըխ (хашлых), Карабах խարշլըղ (харшлыхъ), Ван խաշլըղ (хашлыхъ), խարջլըղ (харджлыхъ) – карманные деньги.

ԽԱՓԱԽ (**хапhах**) – 1. крышка. 2. ставня; турец. kapak – крышка, крым.татар. къапакъ – крышка; ставня; среднеарм. яз. խափախ (хапhах) – крышка, из турец., в гаварах Карабах, Карин, Муш, Гандзак, Аварик и т.д. ղափաղ (хъапhахъ0, Ван կափաղ (капhахъ), Амшен կապաղ (капахъ) – крышка.

ԽԷԼՕՔՆԱԼ (**хэлокhнал**) и **ԽՕԼՕՔՆԱԼ** (**холокhнал**) – присмиреть, притихнуть, успокоиться; литер.вост.арм. խելոքանալ (хелокhанал), литер.зап.арм. խելոքնալ (хэлокhнал).

ԽԸԲԸԼԻՔ (**хыбыликh**) – бабочка; грабар խիպիլիկ хипилик – привидение, ночной кошмар, литер.зап.арм. խպըլիկ (произн. хыбылиг), խիպիլիկ (произн. хибилиг) – бабочка; кошмар; красивая девушка, кукла, легкомысленный, в гаварах Ахалциха, Карин խըպըլիկ (хыпылик), Карин խտլիկ (хтлик), Нор-Джуга խիպիլակ (хипилак), Алашкерт խիբիլիգ (хибилиг), Хотрджур խիփիլիգ (хипhилиг), Зейтун, Амшен, Муш, Полис, Родосто խըբըլիգ (хыбылиг) и т.д.; в гаварах Ахалциха, Польша, Крым, Венгрия, Трабзон употребл. в значении бабочка, в гаварах Акна, Атабазар, Буланых, Базар Гюх, Никомедия, Хотрджур, Малатья, Маниса, Муш, Нор-Баязет, Полис, Сведия, Ван – кошмар, Зейтун – буря, ураган, Родосто – легкомысленный человек, Ван – низкорослый, щуплый человек, Себастия – болезнь, Арабкир, Полис, Харберд – непостоянный, Зейтун – шаловливый, озорной, Нор-Джуга, Карин – маленький и хорошенький (о ребёнке), Адана – кукла, Амшен – клевер.

ԽԸՂԻԳ (**хыдиг**) – щекотка; **хыдиг анэл** щекотать, **хыдиг лал** щекотаться; грабар խտիղ (хтихъ) – зуд, щекотка, литер.вост.арм. խտղտանք (хтхътанкh), литер.зап.арм. խտիղ (произн. хыдихъ) –

щекотка, в гаварах Ереван խտխտացնել (хтхтацһнэл), Муш խտիգ (хтиг), Ахалциха խտըտացնել (хтытацһнэл), Харберд խըդխըդալ (хыдхыдал), Полис խըդխըդալ (хыдхыдал), գըդըգ ընել (гыдыг ынэл), Асланбек խըդըղիլ (хыдыхъил), Себастия ղըդըղիլ (хъыдыхъил), Алашкерт խդի (хди), Шемаха ղըդըղ անիլ (хъыдыхъ анил), Салмаст ղ‘դի (хъһди), Тбилиси ղտուտուտ անիլ (хътутут анил), Нор-Джуга խուտուկ ածել (хутук ацел), Сучава խոտոտել (хототел), Карабах ղլդի (хълди), Агулис ղըլդիկ (хъылдик), Хачин խըտել (хытел).

ԽՄԱՆ (**хыман**) – пьяница, пропойца; корень грабара խում (хум) – выпивание, литер.вост.арм. խմող (хмохъ), литер.зап.арм. խման (хман) – пьяница, в гаварах Харберд, Себастия, Буланых, Полис, Казах и т.д. խման (хман) – пьяница.

ԽՅԱՄԷԹ (**хыйамэтһ**) – 1. буря, ураган. 2. шум, гам, суматоха; араб. qiyamāt, от которого перс. ğiyamat, турец. kıyamet (кыйамет) – светопреставление; среднеарм. яз. ղիյմաթ (хъийматһ), ղըյամէթ (хъыйамэтһ), ղիամաթ (хъиаматһ) – светопреставление, в гаварах Ван կըյմմթ (кыйämäтһ) – шум, гам, суматоха, Полис խըյամէթ (хыйамэтһ), Карабах ղըյամաթ (хъыйаматһ), Карин, Мокс, Хотрджур, Аварик и т.д. ղիամաթ (хъиаматһ) – трескучий мороз.

ԽՅԱՐ (**хыйар**) – 1. бот. огурец. 2. перен. шиш, кукиш, чёрта с два, ни черта; от перс. хіуār – огурец; грабар խիար (хиар) – огурец, среднеарм. яз. խիյար (хийар) – огурец, в гаварах Ван խիյար (хийар), Амшен, Карабах խըյար (хыйар) – огурец; от перс. хіуār также турец. hıyar (hыйар), крым.татар. хыяр – огурец, шиш, кукиш, чёрта с два, ни черта.

ԽԸՍԻՐ (**хысир**) – 1. бот. камыш озёрный, Schoenoplēctus lacūstris. 2. циновка, плетёное изделие из камыша, тростника, соломы; араб. hasīr – циновка, сплетённая из камыша; среднеарм. яз. խսիր (хсир) – циновка, в гаварах Амшен, Ван, Карин, Муш, Сасун խըսիր (хысир), Алашкерт խըսիլ (хысил), Карабах խասիլ (хасил) – циновка.

ԽԸՄՄԷԹ (**хысмэтһ**) – счастье, удача, везение; араб. kəsmet, от которого турец. kısmet, крым.татар. къысмет – счастье; среднеарм. яз. խսմաթ (хсматһ), в гаварах Карабах, Урмия, Карин, Муш, Харберд ղըսմաթ (хъысматһ), Амшен, Ван կըսմմթ (кысмäтһ) – счастье, удача.

ԽՐՐԳԷԼ (**хыргэл**) – посылать, отправлять; литер.вост.арм. ուղարկել (ухъаркел), литер.зап.арм. խրկել (произн. хыргэл), в гаварах Нор-Джуга աղարկել (ахъаркел), Хачин ṁդṁյգել (äхъäйгел), Агулис ըղարկիլ (ыхъаркил), Салмаст օղօրկել (охъоркел), Мараха օղօրկէլ (охъоркэл), Муш օղըրգել (охъыргел) и ըղըրգել (ыхъыргел), Ван էօրէօխկել (öрöхкел), Мокс հէօրէօղկիլ (һöрöхъкил), Горис, Карабах ղարկէլ (хъаркэл), Ереван ղարգէլ (хъаргэл), Ахалциха ղրկէլ (хъркэл), Себастия ղրգէլ (хъргэл), Сведия, Тбилиси ղրգիլ (хъргил), Шемаха խրկիլ (хркил), Сучава խրգել (хргел), Акна, Полис խրգէլ (хргэл), Харберд խրգիլ (хргил).

ԽՈՒԼԻՆՋ (**хулиндж**) – 1. колика, острая боль, резь в животе. 2. жировик, липома; от араб. qūlinj (кулиндж) – колика; грабар խուլինջ (хулиндж) – опухоль, вздутие, литер.зап.арм. խուլինջ (произн. хулинчһ), в диалектах Салмаст ղ‘ուլինջ (хъһулиндж), Муш խօլինջ (холиндж), Амшен, Харберд խուլունջ (хулундж), Алашкерт, Тигранакерт ղ‘օլինջ (хъһолиндж), Карин ղօլինջ (хъолиндж), Ереван կօլինջ (колиндж), Адана, Себастия ղուլունջ (хъулундж), Зейтун խէօլէօնջ (хölöндж).

ԽՈՒՄԱՋԻԳ (**хумаджиг**) и **ԽԸՄԱՋԻՔ** (**хымаджикһ**) – кукла; от тюрк. kuma (кума) – соперница (жена многожёнца по отношению к другим жёнам) + уменьшительно-ласкательный суффикс «cik»; грабар խամաճիկ (хамачик) – кукла, среднеарм. яз. խամաճիկ (хамачик) – кукла, литер.зап.арм. խամաջիկ (произн. хамаджиг), խամաջուկ (произн. хамаджуг) – чучело, пугало; кукла, в гаварах Карабах, Харберд խումաջիկ (хумаджик), Полис խամաճիկ (хамачик), п-в Крым խումաջիգ (хумаджиг), Сучава խամաջիգ (хамаджиг), Тигранакерт խամաջուգ (хамаджуг), Себастия խմաջուգ (хмаджуг), все в значении кукла.

ԽՕԼԱՅ (**холай**) – 1. п. лёгкий, нетрудный. 2. н. легко, без труда. 3. с. (Ч) приём (в спортивной борьбе); синоним – чһалым; турец. kolay (колай), крым.татар. къолай – легко; в гаварах Ван կօլայ (колай) и կօլայն (колайн), Карин, Муш, Мокс, Амшен, Сасун ղօլայ (хъолай) – легко.

ԽՕՆԱԽ (**хонах**) – 1. гость. 2. постоялец ночлежки. 3. ночлежка; турец. konak, крым.татар. къонакъ – ночлег, постоялец ночлежки; в гаварах Полис խօնախ (хонах) – дворец, Ван կօնախ (конах) – постоялец ночлежки, дворец, Карабах, Харберд, Карин, Муш и т.д. ղօնախ (хъонах) – ночлег, постоялец ночлежки.

ԽՕՇԱՖ (**хошаф**) – 1. сухофрукты, сушёная груша. 2. (Нхч) компот; от перс. xoš-ab – компот из сухофруктов; среднеарм. яз. խոշաբ (хошаб) – компот, литер.зап.арм. խոշապ (произн. хошаб), в гаварах Амасия, Амшен խոշաֆ (хошаф), Ван խոշաբ (хошаб), Партизак, Себастия, Буланых, Хотрджур խոշապ (хошап) – компот; сухофрукты.

ԽՕՇՕՐԳԷԳ (**хошоргэг**) – достаточно большой; литер.зап.арм. խոշորկեկ (произн. хошоргэг), в гаварах Арабкир, Маниса, Полис խոշորկեկ (хошоркек).

ԽՕՇՕՐՆԱԼ (**хошорнал**) – крупнеть, увеличиваться в объёме, размере; литер.вост.арм. խոշորանալ (хошоранал), литер.зап.арм. խոշորնալ (хошорнал).

ԽՕՇՕՐՑՐՆԷԼ (**хошорцһынэл**) – 1. укрупнять, увеличивать. 2. растить, выращивать (домашних животных); литер.вост.арм. խոշորացնել (хошорацһнел), литер.зап.арм. խոշորցնել (хошорцһынэл) – укрупнять.

ԽՕՌԷԼ (**хоррэл**) – 1. калечить, уродовать. 2. отсыпать с уже взвешенного количества (муки, пшеницы, конфет и т.п.), отрезать с уже отмеренного размера (ткани и т.п.); грабар խոռ (хорр) – отверстие, дыра, неполноценный, խոռել (хоррел) – калечить тело, в гаварах Асланбек, Харберд, Алашкерт, Полис, Себастия խօռէլ (хоррэл) – отсыпать с уже взвешенного количества, отрезать с уже отмеренного размера.

ԽՕՌԹԼԱԽ (**хорртһлах**) – 1. с. привидение. 2. с. оборотень. 3. п. страдающий бессонницей; турец. hortlak – вампир, привидение; в гаварах Карабах, Карин, Хотрджур, Полис, Марзван и т.д. խօռթլախ (хорртһлах) – привидение, в гаваре Амшен – обессилевший от дряхлости старик.

ԽՕՍՏԷԼ (**хостһэл**) и **ԽՕՍՏԷԼ** (**хостэл**) – болеть (об острой, колющей боли); грабар խոց (хоцһ) – рана, խոցել (хоцһел) – ранить, уязвить, խոստէլ (хостел) – ныть, болеть; в гаварах Карин, Себастия, Малатия, Арабкир Акна, Муш и т.д. խօստէլ (хостэл), Полис խօսդէլ (хосдэл), Зейтун խըսդգիլ (хысдгил) – болеть (об острой боли), Харберд խոսդալ (хосдал), Сучава խօսդ‘ել (хосдһел) – болеть (о животе).

ԽՕՌՕԶ (**хорроз**) – петух; перс. xorus, от которого турец. horoz – петух, крым.татар. хораз – петух; в гаварах Полис, Карин, Амшен, Ардиал, Хотрджур, Ван, Муш, Аварик, Багеш, Малатия, Себастия и т.д. խորոզ (хороз) – петух.

Կ К

ԿԱՊԱՆԿԻ (**капанки**) – слуховое окно на чердаке; корень грабара կափ (капһ) – закрывать, գաբանք (габанкһ) – ловушка, западня, крышка, в гаварах Буланых գաբանք (габанкһ), Муш գաբանկ (габанк), Амшен գաբոնք (габонкһ), Багеш գափունք (гапһункһ) – отверстие в крыше, Полис գաբանք (габанкһ) – горизонтальная дверца в конце лестницы, ведущей на второй этаж дома, которую на ночь закрывали, стелили на ней постель и укладывались спать.

ԿԱԼՈՒ (**калу**) или **ԳԱԼՈՒ** (**галу**) – предстоящий, будущий, литер.зап.арм. գալ (произн. кһал) – предстоящий, будущий, գալ տարի (произн. кһал тари) – в следующем году.

ԿԻԶ (**киз**) – войлок; **киз гохэл** валять шерсть, **киз гохохъ** валяльщик; грабар կիզն (кизн) – шерсть, литер.зап.арм. կիզ (произн. гиз) – войлок, шерсть.

Հ h

ՀԱԶ ԱՆԷԼ (**һаз анэл**) – наслаждаться, получать удовольствие; араб. haz (һаз) – удовольствие, наслаждение, от которого турец. haz – удовольствие; употр. во всех диалектах, Полис հազ ընել (һаз ынел), Ван, Карабах հազ անել (һаз анел) – наслаждаться, Амшен հազ ընուշ (һаз ынуш) – любить.

ՀԱԶԻՐ (**һазир**) – 1. п. готовый. 2. н. наготове; **һазир анэл** готовить, подготовливать; **һазир лал** готовиться, быть готовым, **һазир-маһана** удобный случай, оказия; араб. hāzir, перс. hazer, турец. hazır – готовый; среднеарм. яз. հազր (һазр), в гаварах Карабах, Тбилиси հազիր (һазир), Ван, Полис, Харберд, Тигранакерт, Амшен, Себастия, Карин и т.д. հազըր (һазыр) – готовый.

ՀԱԼԱՎ (**һалав**) – одежда, наряд; грабар հալաւ (һалав) – одежда, литер.зап.арм. հալաւ (һалав) – одежда, в гаварах Алашкерт, Ахалциха, Ереван, Муш, Шемаха, Амшен, Карабах հալավ (һалав) – одежда, Евдокия, Себастия հալավ (һалав) – наряд невесты, Тбилиси հալավ (һалав) – приданое невесты, Мегри հալավ (һалав) – одежда для работы в поле.

ՀԱԼԽ (**halx**) – 1. толпа. 2. народ, население, люди; араб. xalk – народ; среднеарм. яз. հալխ (halx) и խալխ (халх) – народ, толпа, литер.зап.арм. խալխ (халх) – народ, в гаварах Ван, Карабах, Полис, Урмия, Амшен, Харберд, Тигранакерт и т.д. խալխ (халх) – народ, толпа.

ՀԱԽ (**hax**) – 1. плата, вознаграждение. 2. зарплата; араб. hakk – право, плата, правда, истина, от которого перс. hāk, турец. hak – право, плата; среднеарм. яз. հախ (hax) – право, плата, употребл. во всех армянских диалектах в форме հախ (hax) в значении плата.

ՀԱԼՄԱՇ (**halmaš**) – 1. измождённый, изнурённый (человек). 2. истрепавшийся, износившийся (об одежде, обуви); литер.зап.арм. հալումաշ (halumaš), հալեւմաշ (halevmaš) – измождённый; изношенный.

ՀԱՅԴԱ (**hayda**) и **ՀԱՅԴԸ** (**haydy**) – 1. ну же!, айда!, давай!, вперёд!, пошёл! (при понукании животного). 2. ладно; будь по-твоему, пусть будет так; турец. háyda, háydi! – ну; давай, пошёл!; в гаварах Ван, Мокс, Карин, Харберд и т.д. հայդէ (haydə), Карабах, Амшен հայդա (hayda) – давай, вперёд, пошёл.

ՀԱՅԱԹ (**hayatʰ**) – прихожая, сени, нежилое помещение в доме для хозяйственных нужд; араб.-перс. hayat – двор, турец. hayat – прихожая, двор перед домом; среднеарм. яз. հայաթ (hayatʰ), в гаварах Тбилиси, Карабах, Карин, Амшен հայաթ (hayatʰ) – двор; сени.

ՀԱՅՎԱՆ (**hayvan**) – 1. животное, скотина. 2. перен. бестолочь, скотина; араб. hayvān, от которого перс. heyvan, турец. hayvan; среднеарм. яз. հայվան (hayvan) – бестолочь, животное, в диалектах Карабах, Ван, Полис, Амшен, Харберд, Муш и т.д. հայվան (hayvan) – скотина, бестолочь.

ՀԱՄԱՅԻԼ (**hamayil**) – амулет, талисман; от перс. hemayil – амулет; литер.зап.арм. համայիլ (hamayil), համայիլ (hmayil) – талисман, амулет: в гаварах Карин, Харберд, Муш, Хотрджур, Ван и т.д. համայիլ (hamayil) – талисман.

ՀԱՄԷ՞ ((**hamə?**) – что?, что ты говоришь? (краткая форма повелит. наклонения «hրамайэ» от глагола hրամել (hրамел) – приказывать, повелевать); от перс. framāy; грабар hրամել (hրамел) – повелевать, среднеарм. яз. համէ՞ (hamə?), в гаварах Ахалциха, Акна, Адана, Ереван, Шемаха, Полис համմէ՞ (hammə?), Сведия hրմմէ՞ (hыммэ?), все в значении что?, что ты говоришь?

ՀԱՄՕՎՆԱԼ (**hamovnal**) – становиться вкусным; литер.вост.арм. համովանալ (hamovanal), литер.зап.арм. համովնալ (hamovnal).

ՀԱՄՕՎՑՐՆԷԼ (**hamovcʰыэл**) – приправлять, сдабривать (пищу); литер.вост.арм. համեղցնել (hamexъecʰнел), литер.зап.арм. համովցնել (произн. hамовцʰынэл).

ՀԱՆԱ՛ (**hanáˊ**) и **ՀԱ՛ՆԱ** (**háˊna**) – вот, вот он, вон он; употр. также с притяжательными артиклями: hанам – вот он я, hанас – вот он ты, hана – вот он, вот она, вот оно, hананкʰ – вот они мы, hанакʰ – вот вы, hанан – вот они; араб.-турец. «ha» – вот + арм. местоимение «на»; в диалектах Харберд, Муш, Ван, Сасун, Карабах, Арабкир и т.д. հան (han), հանա (hana) – вот, вот он.

ՀԱՆՔՉԷՑՐՆԷԼ (**hankʰčʰəcʰынэл**) – 1. дать привыкнуть, делать так, чтобы привык. 2. довести до определённой кондиции перед использованием (о тесте, замешенном растворе (дзэпʰ), затопленной печи); литер.зап.арм. հանգչեցունել (произн. hанкʰчʰэцʰунэл) – дать привыкнуть.

ՀԱՉԱՆ (**hačʰan**) – 1. п. постоянно лающий (о собаке). 2. с. перен. пустослов, пустомеля. 3. с. перен. интриган, сплетник, склочник; литер.зап.арм. հաչան (произн. hачʰан) – лающий, в гаварах Карин, Себастия հաչան (hачʰан) – лающий; болтун, пустослов.

ՀԱՋԷԹ (**hadžətʰ**) – употр. в выраж. **hаджэтʰ чʰэ** ничего, неважно, **hаджэтʰин чʰэ** ему всё нипочём; араб. haǧet (hаджэт) – необходимость; употр. во всех армянских диалектах в формах հաջէթ (hаджэтʰ), հաջաթ (hаджатʰ) – необходимость, потребность.

ՀԱՋԻ (**hadži**) – 1. с. паломник, христианин, совершивший паломничество в Иерусалим; от араб. haǧi – хаджи, мусульманин, совершивший паломничество в Мекку; среднеарм. яз. հաճի (hачи) и հաջի (hаджи), в гаварах Ван, Карабах, Карин, Муш, Харберд и т.д. հաջի (hаджи) – паломник, христианин, совершивший паломничество в Иерусалим.

ՀԱՍԿԸՆԱԼ (**haskынал**) – понимать; литер.вост.арм. հասկանալ (hасканал), литер.зап.арм. հասկնալ (hаскынал).

ՀԱՍԿԸՑՐՆԷԼ (**haskыцʰынэл**) – объяснять, разъяснять; литер.вост.арм. հասկացնել (hаскацʰнел), литер.зап.арм. հասկցնել (hаскыцʰынел).

ՀԱՎԱ (**hava**) – 1. воздух, атмосфера. 2. погода. 3. мотив; мелодия; араб. hava – воздух, погода, от которого перс. и турец. hava; грабар հավա (hава), среднеарм. яз. հավա (hава), в гаварах Амшен,

Карабах Ван, Возм, Тбилиси, Карин, Себастия, Аварик, Сасун, Харберд и т.д. հավա (hава) – погода; мелодия.

ՀԱՎԷՍ (**hавэс**) – 1. охота, желание. 2. настроение. 3. склонность к чему-либо; **hавэс унанал** а) иметь желание, б) проявлять склонность к чему-либо; увлекаться чем-либо; от перс. heves; в гаварах Ван խավաս (хавас), Тбилиси, Карин, Амшен, Аварик, Мегри, Тигранакерт, Муш, Карабах и т.д. հավաս (hавас) – желание.

ՀԱՎՈՒԶ (**hавуз**) – бассейн; араб. havz, от которого турец. havuz – бассейн; в гаварах Амшен, Полис, Муш, Казах, Карин, Шатах, Сасун и т.д. հավուզ (hавуз), Карабах հօվուզ (hовуз), Ван ավուզ (авуз).

ՀԱՍՏԳԷԳ (**hастгэг**) – толстоватый, достаточно толстый; литер.зап.арм. հաստկեկ (произн. hастгэг).

ՀԱՐ (**hар**) – отец; исконно арм. слово, грабар հայր (hайр) – отец, литер.вост.арм. и литер.зап.арм. հայր (hайр) – отец, в гаварах Ахалциха, Акна, Асланбек, Карин, Полис, Родосто, Себастия, Сучава հար (hар), Харберд, Алашкерт, Горис, Ереван, Амшен, Муш, Шемаха, Тбилиси հէր (hэр), Мокс, Мараха, Нор-Джуга, Салмаст, Ван խէր (хэр), Возм խեր (хер), все в значении отец.

ՀԱՐԱՄ (**hарам**) – 1. поганый, нечистый. 2. осквернённый. 3. запретный. 4. бесчестный, порочный (человек). 5. непотребный, неприличный, непристойный (о поступке, слове); араб. haram – запрещённый, запретный, приобретённый нечестным путём, от которого турец. haram – запрещённый, запретный, недозволенный религией; среднеарм. яз. հարամ (hарам), литер.зап.арм. հարամ (hарам), в большинстве диалектов հարամ (hарам), Ван հոռոմ (häррäм), Амшен հարօմ (hаром) – поганый, нечистый.

ՀԱՔԱ (**hакhа**) – форма обращения женщин друг к другу; от грузин. ka – девушка, женщина; грабар քալա (khала), литер.зап.арм. քա (kha), в гаварах Амшен, Алашкерт, Буланых, Ереван, Евдокия, Муш, Полис, Ван, Нор-Джуга, Себастия, Трабзон, Тбилиси քա (kha), Ахалциха, Шемаха աքա (акhа), Салмаст քյո (khйä), Ван, Орду քալա խաթուն (khала хатhун), в том же значении.

ՀԷԼԱԼ (**hэлал**) – 1. честный (о заработке). 2. чистый, без вредных ингредиентов (о пище); араб. helâl – законный, дозволенный шариатом, от которого турец. helâl – законный, дозволенный шариатом; среднеарм. яз. հալալ (hалал) – чистый, отборный, несмешанный, литер.зап.арм. հալալ (hалал) – чистый, в гаварах Полис, Себастия հելալ (hелал), Ван, խալալ (халал), Карабах, Карин, Муш, Сасун, Харберд, Сведия, Амшен и т.д. հալալ (hалал) – честный; чистый, законный.

ՀԷԼԲԷԹ (**hэлбэтh**) – конечно, несомненно; араб. elbett; среднеарм. яз. հելպէթ (hэлпэтh) и հալպաթ (hалпатh), литер.зап.арм. հելպէտ (произн. hэлбэтh) – конечно, в гаварах Полис հէլպէթտէ (hэлпэтhтэ), Сасун, Карин հլբըթ (hылбытh), Ван, Харберд, Карабах, Амшен, Себастия и т.д. հալբաթ (hалбатh) – конечно.

ՀԷԼԷ (**hэлэ**) и **ՀԱԼԷ** (**hалэ**) – ещё, только, пока, пока что; араб. hala, от которого турец. hele – особенно, же, уж, ещё; в гаварах Полис հէլէ (hэлэ), Ван, Карабах Себастия Карин, Муш, Сасун, Харберд, Сведия и т.д. հալա (hала) – ещё, пока.

ՀԷՂ (**hэхъ**) (употр. с числительными) – раз; грабар հաղ (hахъ) – раз, среднеарм. яз. հեղ (hехъ), литер.зап.арм. հեղ (hэхъ) – раз, в гаварах Хиан, Алашкерт, Муш հաղ (hахъ), Сучава, Акна, Асланбек, Харберд, Карин, Полис, Родосто, Себастия հեղ (hехъ), Тбилиси հիղ (hихъ), Ахалциха յէղ (йэхъ), Тигранакерт խիղ (хихъ) – раз.

ՀԷՅՐԱՆ ԼԱԼ (**hэйран лал**) – восторгаться, восхищаться; араб. hayran, от которого перс. heyran – восхищённый; среднеарм. яз. հայրան (hайран) и հեյրան (hейран) – восхищённый, в гаварах Полис հայրան (hайран), Ван, Тбилиси, Карабах, Гандзак, Муш, Багеш, Харберд и т.д. հէյրան (hэйран) – восторг, очарование.

ՀԷՌՈՒԳԷԳ (**hэругэг**) – далековато, достаточно далеко; литер.зап.арм. հէռուկեկ (произн. hэрругэг).

ՀԷՌՈՒՅԻ (**hэрруйи**) – дальний; удалённый; литер.зап.арм. հէռուի hэрруи – дальний.

ՀԷՍԱԲ (**hэсаб**) – 1. счёт. 2. расчёт. 3. подсчёт; араб. hisab – счёт; среднеарм. яз. հսապ (hсап) и հեսեպ (hесеп), в гаварах Полис հիսապ (hисап), Ван խէսաբ (хэсаб), հիսաբ (hисаб), Амшен, Карабах, Тбилиси, Карин, Аварик հէսաբ (hэсаб) – счёт.

ՀԷՐԻՍԱ (**hэриса**) – кушанье из пшеничной крупы и мяса без костей, приготовленное на масле с небольшим количеством воды, которое варилось до тех пор, пока не превращалось в однородную массу; от араб.-перс. harīsa – кушанье из мяса и пшеничной крупы, приготовленное на масле; грабар

հերիսայ (hериса), литер.зап.арм. հերիսայ (hериса), в диалектах имеет формы հերիսա (hериса), հարիսա (hариса), հէրսէ (hէрсэ), հըրիսա (hыриса).

ՀԵՐՈՒ (**հэру**) – в прошлом году; грабар հերու (hеру), литер.зап.арм. հերու (hеру) – в прошлом году.

ՀԷՔԻՄ (**հэкhим**) – врач, доктор; от араб. hakim – сведущий; целитель; среднеарм. яз. հաքիմ hакhим, հէքիմ (hэкhим) и հէքէմ (hэкhэм) – врач, целитель, в большинстве диалектов հէքիմ (hэкhим), Ван խէքիմ (хэкhим), Карабах հաքիմ (hакhим).

ՀԷՔՅԱԹ (**հэкhйатh**) – сказка; вымысел, небылица; араб. hekayet; литер.вост.арм. հեքիաթ (hекhиатh), литер.зап.арм. հէքեաթ (hэкhйатh), հէքիաթ (hэкhиатh) – сказка; употр. во всех армянских диалектах.

ՀԸՆՋԱՐԷԼ (**հынджарэл**) – затевать что-либо, предпринимать что-либо, приступать к осуществлению чего-либо; от пехлев. hančar – путь, способ; грабар հանճար (hанчар) – ум, ухищрение, мастерство, в гаварах Полис հնջարէլ (hнджарэл), Баберд հնջարգէլ (hнджаргэл), Карин հընճարել (hынчарэл) – предпринимать что-либо.

ՀԸՐԱՄԱՆՔԸԴ (**հыраманкhыд**) – Вы (форма вежливого обращения к одному лицу), форма мн. ч. **հыраманкhнэрыд** – вы; от пехлев. framān – приказ, повеление; среднеарм. яз. հրամանքըդ (hраманкhыд) – Вы, в гаварах Себастия, Ахалциха, Ереван, Полис, Родосто, Акна, Тбилиси, Нор-Джуга հրամանքդ (hраманкhд), Полис հրամանքնիթ (hраманкhнитh), Адана հրամանքը (hраманкhы), все в значении Вы.

ՀԻՆԳԷԳ (**հингэг**) – староватый, достаточно старый, ветхий; литер.зап.арм. հինկեկ (произн. hингэг) – староватый.

ՀԻՉ (**հичh**) и **ՀԷՉ** (**հэчh**) 1. н. ничего; вовсе, совсем, нисколько, совершенно, ничуть. 2. м. кто-то, кто-нибудь, что-то, что-нибудь (также в вопросит. значении); от перс. hič; среднеарм. яз. հէչ (hэчh) – вовсе, совсем не, совсем, ничего, в гаварах Ван հիչ (hичh), Полис, Карабах, Амшен, Муш, Хотрджур, Урмия, Карин и т.д. հէչ (hэчh) – ничего, совсем не, нисколько.

ՀՈՒՋՈՒՄ (**hуджум**) – усилие, прилагаемое при подъёме тяжести, прыжке и т.п.; **hуджум анэл** прилагать усилие (для прыжка, подъёма тяжести); араб. hüğum (hюджум) – натиск, от которого турец. hücum (hюджум) – натиск, атака, штурм; в гаварах Полис հիւճիւմ (hючюм), Ван հիւջիւմ (hюджюм), Карабах, Гандзак հիւջում (hюджум) – усилие.

ՀՈԴ (**hод**) – там, в том месте; **hодэн** оттуда, **hодэры** где-то там, **hодэрэн** откуда-то оттуда; литер.вост.арм. այդտեղ (айдтехъ), литер.зап.арм. հոդ (произн. hотh) – там; употр. в западно-армянских диалектах.

ՀՈՆ (**hон**) – там, в том месте, в том краю; литер.вост.арм. այնտեղ (айнтехъ), литер.зап.арм. հոն (hон) – там; употр. в западно-армянских диалектах – Карин, Асланбек, Полис, Адана, Арабкир, Зейтун, Тигранакерт, Харберд, Акна հոն (hон), Муш, Хиян հոնա hона, Сведия հան (hан) – там.

ՀՈՌՈՄ (**hорром**) – 1. с. грек. 2. в старину слово употреблялось также как ругательный эпитет без ярко выраженного значения; от греч. hrōmaīos – грек, литер.зап.арм. հռոմ (hорром) – грек, в гаварах Полис, Себастия, Амшен հռոմ (hорром), Амшен ուռում (уррум), հռռում (hоррум) – грек.

ՀՈՍ (**hос**) – здесь; литер.вост.арм. այստեղ (айстехъ), литер.зап.арм. հոս (hос); употр. в западно-армянских диалектах Акна, Полис, Харберд, Карин, Муш, Асланбек, Зейтун, Кесария, Себастия и т.д. hou (hос), Амшен hoq (hоз) – здесь.

ՀՈՍ-ՀՈՆ (**hос-hон**) – здесь и там, местами, туда-сюда; литер.зап.арм. հոս-հոն (hос-hон) – здесь и там, туда-сюда.

ՀՈՎԱՐԴԱ (**hоварда**) – 1. праздный, шатающийся без дела. 2. неподобающий, неприличный, непристойный (о слове, поведении и т.п.). 3. уродливый, безобразный (о строении, одежде и т.п.); турец. hovarda – кутила, мот, гуляка; в гаварах Карин, Муш հովարդա (hоварда) – праздный, шатающийся без дела, Полис հովառտա (hоварта), Ван խովմրդm (ховäрдä) – распутный.

ՀՈՐՍԱԳ (**hорсаг**) – 1. полдень. 2. полуденный отдых людей и тяглового скота во время полевых работ; **hорсаг анэл** устроить полуденный отдых; грабар հասարակ օր (hасарак ор) или օրհասարակ (орhасарак) – середина дня, в гаварах Родосто օրարսագ (орарсаг), Полис օհարսագ (оhарсаг), Себастия հօրայսագ (hорайсаг), Асланбек էօրարսագ (örарсаг), Евдокия օրասսագ (орассаг), Акна օսրաք (осракh), Атабазар օվարսագ (оварсаг), в гаваре Шемаха հէօրցիւգ (hörцюг) в значении раннее утро.

ՀՕՔԱԼ (**hокhал**) – почитать, уважать; литер.зап.арм. hոզալ (произн. hокhал) – ухаживать, присматривать за кем-либо.

Ձ ДЗ

ՁԱԼՁՈՒ (**дзалдзу**) – запечённый в печи рулет из слоёного и пропитанного маслом теста с начинкой из творога, жареного лука или тушёной капусты, сплетённый в змеевидной или квадратной форме; литер.зап.арм. ձալձու (произн. дзалдзу) – мучное изделие из слоёного и пропитанного маслом теста, в гаварах Бютания, Ченкилер, Никомедия ձալձուլ (цалцул) – мучное изделие.

ՁԱԽՈՒ (**дзаху**) – товар, отложенный для продажи; **дзаху пан чhуним** у меня ничего нет на продажу, **дзаху данэл** везти (товар) на продажу, **дзаху hанэл** выставить что-либо на продажу; среднеарм. яз. ձախու (цаху), литер.зап.арм. ձախու (произн. дзаху) – товар, отложенный для продажи.

ՁԱՆԴԸՌԷԼ (**дзандыррэл**) – беременеть; среднеарм. яз. ձանդրել цандрел и ձանդրանալ цандранал – беременеть, в диалектах Карин ձանդըռնալ (цандыррнал), Карабах, Тбилиси, Мокс, Ван ձանրանալ (цанранал), Полис ձանրնալ (цанрнал).

ՁԱՌԱՎՆԱԼ (**дзарравнал**) – испытывать жажду; литер.вост.арм. ձարավել царавел и ձարավանալ (цараванал), литер.зап.арм. ձարաւնալ (произн. дзаравнал).

ՁԷՁԳԸՎԱՆ (**дзэдзгыван**) – драчливый, задиристый; литер.зап.арм. ձեձկուան (произн. дзэдзгыван) – драчливый, задиристый.

ՁԷՌՆԷԼ (**дзэррнэл**) и ՇԷՌՆԷԼ (**цэррнэл**) – месить, замешивать тесто; исконно арм. слово, грабар ձեռն (дзерн) – рука, литер.зап.арм. ձեռնել (произн. цhэррнэл) – трогать руками, щупать.

ՁԸԲՈՒԴ (**дзыбуд**), ՁՈՒԲՈՒԴ (**дзубуд**) и ՁԸԲԴՈՒՆ (**дзыбдун**) – слабый, еле слышный голос человека; литер.зап.арм. ձպուտ (произн. дзыбуд), ձպտուն (произн. дзыбдун), ձպտոն (произн. дзыбдон) – слабый голос.

ՁԻՐԱՆԻ ԿՕԴԻ (**дзирани коди**) – радуга; грабар ձիրան (циран) – абрикос; багряный, литер.вост.арм. ձիրան (циран) – багряный, ձիաձան (циацан) – радуга, литер.зап.арм. ձիրանի գոտի (произн. дзирани кhоди) – радуга, в гаварах Асланбек, Полис ձիրանի գոտի (цирани готи), Амшен ձինարի կողի (дзинари коди) – радуга.

ՁՕ (**дзо**), ԱՁՕ (**адзо**), ՀԱՁՕ (**hадзо**), ՀԱՁԷ (**hадзэ**) – междометие, используемое для оклика или привлечения внимания лиц мужского пола (если тот младше по возрасту); эй!, слушай!; грабар ձo (цо) или ձoլա (цола) – эй, парень!, литер.зап.арм. ձn (произн. дзо), в гаварах Карин, Ахалциха, Буланых, Амасия, Кесария ձo (цо), Арабкир, Зейтун, Амшен, Полис, Себастия, Сучава, Тигранакерт ձo (дзо), Смирна, Харберд ձա (дза), Родосто ձէ (дзэ), п-в Крым hաձէ (hадзэ), Асланбек ձիւ (дзю), ձէo (дзӧ).

Ճ Ч

ՉՕՌՏԱՆ (**чортан**) – употребляется только в выражении **чорртаны кыпыррнис**? шутливый вопрос маленьким детям, которые мочатся в постель; исконно арм. слово, грабар ջրորդան джрордан – водосточная труба, литер.зап.арм. ջրորդան (произн. чhырордан), ջրթոն (произн. чhыртhон) и ջորդան (произн. чhортhан) – водосточная труба, в гаварах Возм ճուռութան (чуррутhан), Ван ճoռoթան (чорротhан), ճoռթան (чорртhан), Харберд ջռթoն (джрртhон), Муш ճoլoրտան (чолортан), Сведия ջoրդէն (джордэн), Айнтап ջէoրդէն (джӧрдэн), Багеш ջլoզդրան (джлоздран), Карабах ջռoթկան (шрротhкан), Нор-Джуга ջռնoթակ (шррнотhак), Карадаг ջռնoթ (шррнотh), Салмаст ճoռնըկաթ (чоррныкатh), Нор-Баязет չoռնաղաթ (чhоррнахъатh).

Մ М

ՄԱԼԷՋ (**малэз**) – 1. мучной суп, полужидкое кушанье из муки и яиц, приготовленное на масле, более жидкое, чем «хавидз». 2. перен. слякоть, жидкая грязь; литер.зап.арм. մալէզ малэз – полужидкая мучная каша, в гаварах Амшен, Полис մալէզ (малэз) – полужидкая мучная каша, Себастия մալէզ (малэз) – жидкая грязь.

ՄԱԼԻՄ (**малим**) и **ՄԱԼՐՄ** (**малым**) – употр. в выраж. **hокhус малим эхъав** сердцем почувствовал, **малым унанал** предчувствовать; араб. ma'lum – известный, от которого турец. malum – известный, среднеарм. яз. մալում (малум) – известный, явный, очевидный, из араб., в гаварах Мокс, Ван, Ширак, Тбилиси, Хотрджур մալում (малум), Карин մալիմ (малим), Карабах, Казах մալիմ (малим) и մալրմ (малым) – явный, очевидный.

ՄԱԽԱՌԻՉ (**махарричh**) – угощение с выпивкой в качестве вознаграждения за оказанную услугу, выполненную работу и т.п.; араб.-перс. maxarez – расходы, издержки, от которого крым.татар. макьарыч; употребляется во всех армянских диалектах.

ՄԱԽՍՈՒՄ (**махсум**) – невинное дитя; араб. masum, от которого турец. masum, крым.татар. масюм – невинный; в гаварах Полис մախսրմ (махсым), Полис, Ван մախսում (махсум) – невинное дитя.

ՄԱՀԱԼԱ (**маhала**) и **ՄԸՀԱԼԱ** (**мыhала**) – квартал, район города, села; араб. mahalla – квартал, перс. māhālle – квартал; среднеарм. яз. մահալա (маhала), մահլա (маhла), մահալ (маhал), в гаварах Полис մահալլէ (маhаллэ), Ван, Карабах մhլm (мähлä), Карин, Аварик, Кандак մահլա (маhла) – квартал.

ՄԱՀԱՆԱ (**маhана**) и **ՄԸՀԱՆԱ** (**мыhана**) – 1. предлог, отговорка. 2. повод, причина; **маhана анэл** искать предлог, **маhана тынэл** найти предлог, **маhана пыррнэл** прибегать к отговоркам; перс. behane – предлог, повод, турец. mahana – предлог; среднеарм. яз. մահանա (маhана), Карабах մրհանա (мыhана), Ван մhmնm (мähänä), Тбилиси, Полис, Карин, Амшен, Муш, Шатах, Урмия, Акна, Хачин մահանա (маhана) – отговорка, предлог.

ՄԱՀՄՈՒԶ (**маhмуз**) – острые шипы на подковах коня; араб. mimāz, перс. mehmaz, турец. mahmuz (маhмуз) – шип, шпора; среднеарм. яз. մահմէզ (маhмэз) – шпора, из турец., в гаварах Карабах, Гандзак մահմուզ (маhмуз) – шпора всадника, Аварик, Полис մահմուզ (маhмуз) – шпора (у петуха); см. также мамуз.

ՄԱՀՌՈՒՄ (**маhррум**) – обездоленный, лишённый всего; араб. mahrum – лишённый; в гаварах Ван մյhրիւմ (мäйhрюм), Муш, Карабах, Мокс, Гандзак, Карин, Ширак, Малатия и т.д. մահրում (маhрум) – обездоленный.

ՄԱՂԱԶԻ (**махъази**) – погреб, подвал дома для хранения съестных припасов; араб. magaza, от которого турец. mağáza – магазин, склад, амбар, крым.татар. магъаза – кладовая, склад, подвал; среднеарм. яз. մաղազա (махъаза) – склад, магазин, в гаварах Тбилиси, Карин մաղազին (махъазин) – магазин, Хотрджур, Урмия, Ван, Карабах, Шемаха մաղազա (махъаза), Гандзак մաղազի (махъази) – погреб для хранения съестных припасов, Амшен մաղազա (махъаза) – сарай (табачный).

ՄԱՂԱՐԱ (**махъара**) – пещера; сохранилось только в сказках; араб. magara – пещера, от которого турец. mağara (махъара); среднеарм. яз. մաղարա (махъара) – пещера, в гаварах Карабах, Гандзак, Карин, Ван, Амшен, Себастия и т.д. մաղարա (махъара) – пещера.

ՄԱՄԻ (**мами**) – пожилая женщина, бабушка; от греч. mammi – бабушка; грабар մամ (мам) – бабушка, в гаварах Ахалциха, Асланбек, Себастия, Карин, Муш, Полис, Сучава մամ (мам), Харберд մամա (мама), Амшен մօմ (мом), Возм մամէկ (мамэк), Мараха մամը՛ (мамыэ), все в значении бабушка, Алашкерт մամ (мам), Тигранакерт մմ (мäм), в значении мама, Сведия մում (мум) – жена (кума), Полис մամի (мами) – повитуха, Ван մամա (мама) – мама, Айнтап մամա (мама) – бабушка, Арабкир մամա (мама) – повитуха, Бютания, Муш մամօ (мамо) – мама; см. также мамуг.

ՄԱՄՈՒԶ (**мамуз**) – шпора (у петуха); араб. mimāz, перс. mehmaz, турец. mahmuz – шип, шпора, крым.татар. мамуз – шип, шпора; среднеарм. яз. մահմէզ (маhмэз) – шпора, из турец., в гаварах Карабах, Гандзак, Буланых մահմուզ (маhмуз) – шпора всадника, Полис, Аварик մահմուզ (маhмуз) – шпора (у петуха); см. также маhмуз.

ՄԱՅԱ (**майа**) – 1. закваска для приготовления домашнего творога, готовили из сычуга телёнка. 2. капитал, денежные накопления. 3. набор игральных костей, с которыми начинают игру в кости; 4. взятка в карточной игре; от перс. māya – закваска, среднеарм. яз. մայա (майа) – закваска, в гаварах Тбилиси, Карин, Гандзак, Полис, Карабах, Ван, Аварик и т.д. մայա (майа) – а) закваска для теста, молока, б) капитал.

ՄԱՅԱՍԻԼ (**майасил**) – 1. геморрой. 2. трещины на пятках; турец. mayasıl (майасыл) – геморрой, экзема; среднеарм. яз. մայասիլ (майасил) – геморрой, в гаварах Полис մայասրլ (майасыл), Ван, Карин, Муш, Харберд и т.д. մայասուլ (майасул) – геморрой.

ՄԱՅԻԼ ԼԱԼ (**майил лал**) – восхищаться, восторгаться, потерять дар речи от восторга; араб. māil – восторгаться, восхищаться; грабар զմայլիլ (змайлил) – восхищаться, в гаварах Евдокия, Ван մայլիլ (майлил), Сведия պայլիլ (пайлил), Тбилиси մայլ մնալ (майл мнал), Евдокия մայլվորիլ (майлворил), из араб., Полис մայիլ ըլլալ (майил ыллал), Ван մայիլ մնալ (майил мнал), մէհիլ տալ (мэһил тал), Карабах մայիլ (майил) – восхищаться, восторгаться.

ՄԱՅՄՈՒԴ (**маймуд**) и **ՄԱՅՄՈՒՆ** (**маймун**) – 1. обезьяна, мартышка. 2. (Ч) стержень для фиксации ярма; **маймуди йэхъи вазэл** (Ч) заниматься бесполезным делом; перс. meymun, от которого турец. maymun; среднеарм. яз. մէմուն (мэмун), մայմուն (маймун), մայրմունտ (майымунт), մայմունդ (маймунд) – обезьяна, в гаварах Полис մայմուն (маймун), Ван, Карабах, Тбилиси, Карин մէյմուն (мэймун) – обезьяна.

ՄԱՇԱ՛ (**машá**) – щипцы для ворошения углей в печи или в мангале, использовались также для захватывания ободьев (хатһалах) на печи; перс. maša (маша), от которого турец. maşa (маша) – щипцы, крым.татар. маша – щипцы для камина, мангала; в гаварах Карабах, Ван, Полис, Карин, Тбилиси, Муш, Харберд, Гандзак, Аварик, Амшен и т.д. մաշա (маша) – щипцы для захватывания ободьев на печи.

ՄԱ՛ՇԱԼԼԱ (**мáшалла**) – 1. (устарев.) выражает восторг; браво! молодец! 2. (Ч) выражает упрёк, укоризну; разве так можно!; как не стыдно!; араб. mā šā Allāh (ма ша Аллаһ) – то, что соизволил всевышний, от которого турец. maşallah, крым.татар. машалла – браво!; молодец!; в гаварах Ван, Карабах, Тбилиси, Карин, Мокс, Партизак, Полис, Буланых, Аварик и т.д. մա՛շալլահ (мáшаллаһ) – браво!, молодец!

ՄԱՍԽԱՐԱ (**масхара**) – 1. с. посмешище, предмет насмешек. 2. с. насмешка, ирония. 2. п. позорный, скандальный; **масхара анэл** насмехаться, высмеивать, позорить, **масхара лал** стать предметом насмешек; от араб. masxara – шут; грабар մասխարա (масхара) – смешной, среднеарм. яз. մասխարա (масхара) – насмешка, литер.зап.арм. մասխարա (масхара) – шут, клоун, в гаварах Карабах, Тбилиси, Полис, Карин, Амшен, Урмия и т.д. մասխարա (масхара), Ван մասկարա (маскара) – насмешка, ирония.

ՄԱՐԻՖԷԹ (**марифэтһ**) – 1. знание. 2. мастерство, искусство. 3. ловкость, умение; **марифэтһ чһим** я не в курсе, я не знаю; араб. marifet – знание, мастерство, от которого турец. marifet, крым.татар. марифет – мастерство, искусство; в гаварах Карин, Ван, Багеш, Муш մարիֆաթ (марифат), Карабах, Тбилиси մարիփաթ (марипһатһ), Ван մրիֆմթ (мäрифäтһ) – мастерство, искусство.

ՄԷԳԱԼ (**мэгал**) – другой, иной; среднеарм. яз. մէկալ (мэкал), մէկայլ (мэкайл), литер.зап.арм. մէկալ (мэкал), в гаварах Тбилиси, Муш, Ван, Нор-Баязет Карин մէկէլ (мэкэл), Зуйтун մէկալիկ (мэкалик) – другой, Карабах, Полис, Карин մեկալօնք (мэкалонкһ) – другие.

ՄԷԳԱԼՕՆՔ (**мэгалонкһ**) – другие, остальные, оставшиеся; среднеарм. яз. մէկալ (мэкал), մէկայլ (мэкайл), литер.зап.арм. մէկալ (мэкал), в гаварах Карабах, Полис, Карин մեկալօնք (мэкалонкһ) – другие.

ՄԷԳԸԶՄԷԳԻ (**мэгызмэги**) и **ՄԷՄԷԶԳԻ** (**мэмэдзги**) – друг другу, друг друга; литер.зап.арм. մեկզմեկու (произн. мэгызмэгу), Полис, Себастия, Партизак մէկզմէկ (мэкзмэк), Тигранакерт մէկզմէկի (мэкзмэки), в диалектах также մէկս մէկիս (мэкс мэкис), մէկզմէկու (мэкзмэку).

ՄԷԳԷՆՄԷԳ (**мэгэнмэг**) – сразу, тотчас; **шуны мэгэн вазицһ вырас**, **ама йэс мэгэнмэг чһимацһа хадзадзы** собака неожиданно набросилась на меня, но я не сразу понял, что она меня укусила; литер.зап.арм. մէկէնիմէկ (произн. мэгэнимэг) – тотчас, сразу.

ՄԷԳԷՐ (**мэгэр**) – неужели, разве, ли; **чһидис мэгэр**? разве ты не знаешь?, **мэгэр ми асил кһи** действительно, в самом деле; перс. meger – разве, неужели, от которого турец. méğer (мэгэр) – разве, крым.татар. мегер – может быть, возможно; среднеарм. яз. մէկէր (мэкэр), մակար (макар) – неужели, разве, быть может, только, хоть бы, в гаварах Ван մյմր (мäйäр) и մըկըր (мыкыр), Полис մէյէր (мэйэр), Карин մըկըր (мыкыр), մագար (магар), Карабах մակյար (макйар), Тбилиси, Аварик մագամ (магам) – неужели, разве.

ՄԷԶԷ (**мэзэ**) – десерт, закуска к выпивке; перс. māze, от которого турец. meze – десерт к вину; среднеарм. яз. մազայ (маза), մէզայ (мэза), մէզէ (мэзэ) – десерт, литер.зап.арм. մէզէ (мэзэ), из турец, в гаварах Полис մէզէ (мэзэ), Ван, Карабах մmqm (мäзä), Тбилиси, Карин, Муш, Амшен, Ван, Алашкерт, Хотрджур и т.д. մազա (маза) – десерт к вину.

ՄԷԶԻ (**мэзи**) и **ՄԷՁԻ** (**мэдзи**) – 1. нам. 2. нас; литер.вост.арм. մեզ (мез), литер.зап. арм. մեզի (мези) – нам, нас.

ՄԷԶԻՄԷՆ ԱՂԷԳ (**мэзимэн ахъэг**) – бес, демон; по суеверным представлениям людей – это демоны, «чьи стопы расположены задом наперёд», по ночам они освещают свои жилища, поют и пляшут, устраивают свадьбы, а чтобы они не навредили людям, их называют «живущие лучше нас», «те, кому лучше, чем нам». Ер. Шахазиз пишет о них следующее: «Мэзмэнахъэги» живут в разрушенных домах, пустых квартирах, их стопы расположены задом наперёд. Они освещают ногами свои жилища, поют песни, танцуют, всю ночь проводят на свадьбах и кутежах. Если им удаётся кого-либо поймать, они ведут его в свои жилища, заставляют танцевать с собой и так мучают и терзают, что пойманный почти впадает в беспамятство и чахнет. Тогда они выводят его, ведут в незнакомое место и отпускают». у Рафаэла Патканяна «мезмен ахъегнер» – это «честолюбивые, завистливые и мстительные демоны, по ночам они мучают лошадей, не любят запах овец и дохлых сорок»; литер.зап.арм. и в диалектах մեզմեն աղեկները (мезмен ахъэкнэры) или մեզմեն լավերը (мезмен лаверы) – бесы, демоны.

ՄԷ՛ԽՔ (**мэхкh!**) – жаль!, вот досада!; литер.зап.арм. մեղք (произн. мэхкh) – жаль!, вот досада!

ՄԷՀԼԷՄ (мэhлэм) – 1. мед. пластырь. 2. мед. лекарство, мазь на основе канифоли, сливочного масла и воска, которое растапливали, размешивали и накладывали на рану от укусов собак и т.п. 3. канифоль для смазывания смычка; греч. malagma, от которого араб. malham, турец. melhem – мазь; грабар մլհամ (млhам) – пластырь, среднеарм. яз. մլհամ (млhам), մահլամ (маhлам) – пластырь, в гаварах Ван, Карабах մmհլմմ (мähлäм), Карин, Муш, Сасун, Аварик и т.д. մահլամ (маhлам) – пластырь, Амшен մmհլոմ (мähлом) – бальзам (на рану).

ՄԷԶԱՎՕՐ (мэдзавор) – 1. начальник. 2. главный, старший; среднеарм. яз. մեծվոր мецвор, литер.зап.арм. մեծաւոր (произн. медзавор) – главный, старший.

ՄԷԶԳԷԳ (мэдзгэг) – достаточно большой, довольно крупный; литер.зап.арм. մեծկեկ (произн. мэдзгэг), մեծկակ (произн. мэдзгаг) – довольно большой.

ՄԷԶՆԱԼ (мэдзнал) и **ՄԷԶՆԱԼ (мэзнал)** – 1. расти. 2. увеличиваться, возрастать; исконно арм. слово, грабар մեծանալ (мецанал), литер.вост.арм. մեծանալ (мецанал), литер.зап.арм. մեծնալ (произн. мэдзнал) – расти, в гаварах Харберд, п-ов Крым, Полис, Родосто, Себастия մէզնալ (мэзнал), Тигранакерт մէձնալ (мэдзнал).

ՄԷԶՑՈՒԷԼ (мэдзцhынэл) и **ՄԷՕՕՈՒԷԼ (мэццынэл)** – 1. увеличивать. 2. растить, выращивать; литер.вост.арм. մեծացնել (мецацhнел), литер.зап.арм. մեծցնել (произн. мэдзцhынэл).

ՄԷՄԱԼ (мэмал) и **ՄԷՄԱ (мэма)** – 1. ещё раз, больше. 2. и, только и; **мэмал чhанис** больше так не делай, **эштам гасэ**, **мэмал чhаси** только и говорит о том, чтобы уйти, **мэмал дыhа** ещё, больше, **мэмал дыhа мика hос** больше не приходи сюда, **тун мэма йэс** ты и я, **мэма ланы** в следующий раз, **мэма ланы идабэс пан чhанис** больше так не делай; редуцированная форма наречия մեկ մը (мек мы) + частица ալ (ал); в гаварах Амшен մեմալ (мэмäл), Карин մեմա (мэма), в том же значении, в диалектах также մէյ մըն ալ (мэй мын ал), մէյ մ’ալ (мэй м’ал).

ՄԷՅԴԱՆ (мэйдан) – площадь, открытое пространство; **мэйдан бэрэл** (Н), **мэйдан пэрэл** (Ч) растить, взращивать, **мэйдан hанэл** а) показывать, обнародовать, б) выявлять, вскрывать, в) выставлять напоказ, **мэйдан эллэл** обнаружиться, выявиться, стать известным, **мэйдан кhал** (Н), **мэйдан кал** (Ч) а) появляться, возникать (о прыще, фурункуле и т.п.), б) показываться, **мэйдан мынал** осиротеть, остаться без заступника; араб. maydan, от которого перс. meydan; грабар մայտան (майтан), մէյդան (мэйдан) – площадь, среднеарм. яз. մէյդան (мэйдан), մայդան (майдан), մայտան (майтан), մոյտան (мойтан) – площадь, употребляется во всех арм. диалектах в формах մէյդան (мэйдан), մայդան (майдан), մայտան (майтан) – площадь; от араб.-перс. также турец. meydan, крым.татар. мейдан – площадь.

ՄԷՉ (мэчhы) – 1. с. нутро, внутренняя часть чего-либо. 2. н. в, внутри (выполняет функцию местного падежа); **дунин мэчhы** в доме, **кылохин мэчhы бараб э** в голове пусто; в значении местного падежа употр. в литер.зап.арм. языке и западно-армянских диалектах.

ՄԷՌԷԼԳՕԽ (мэррэлгох) – 1. приступ удушья во сне. 2. уподобление мертвецу, обморочное состояние, вызванное страхом перед покойником; **мэррэлгох лал** задыхаться во сне; «…Во время похоронной процессии, каждый, кто находится в домах по пути, должен встать на ноги, даже поднимать на высокое место люльки с детьми, потому что они могут стать «меррелкох», т.е. уподобиться мертвецу. Меррелкох может одолеть и тех, кто много плачет над покойным, поэтому, чтобы их успокоить, охладить от покойного и таким путём спасти от «меррелкоха», на их спины через воротник ссыпают горсть могильной земли…» (Ер. Шахазиз); в гаварах Полис, Карин, Харберд,

Никомедия, Муш, Карабах и т.д. մեռելկոխ (мерелкох) – болезнь, вызванная страхом перед покойником.

ՄԷ՛ՔԱԴ (мэ́кhад) – 1. один, некий. 2. единственный; **мэ́кhад машт чhика тусы** (Ч) на улице никого нет, **мэ́кhад йэрэха уни** у него всего один ребёнок. 3. **ՄԷՔԱ՛Դ (мэкhа́д)** 1. такой (употр. для усиления степени качества); **мэкhа́д олны йэрэха** такой забавный ребёнок, **мэкhа́д дэсокh ахчиг** такая красивая девушка. 2. что-то, кое-что; **мэкhа́д пан асэл гузим кhэзи** хочу тебе кое-что сказать. 3. кто-то, кое-кто; **мэкhа́д машт рраст эга эгадз кhэныс** по дороге сюда я встретил одного человека; литер.вост.арм. մի հատ (ми hат), литер.зап.арм. մէկ հատ (произн. мэг hад).

ՄԸԴԻԳ ԱՆԷԼ (мыдиг анэл) – 1. напрягать слух, вслушиваться, прислушиваться. 2. слушаться, повиноваться, подчиняться; литер.зап.арм. մտիկ ընել (произн. мыдиг ынел) – смотреть, обращать внимание, следить глазами, слушать, повиноваться.

ՄԸՌԽԸԼԷՋ (мыррхылэз) – ящерица; образовано от слияния древнеарм. слов մողեզ (мохъез) и խլեզ (хлез), оба в значении ящерица; среднеарм. яз. մկլէզ (мклэз) – ящерица, в гаварах Харберд մզլեզ (мглэз), Машкерт, Кхи մզրլդրեզ (мгылдрэз) – ящерица, Тигранакерт մզլէզ (мглэз) – улитка; в диалектах имеет также формы մկլէզ (мклэз), մկլտրէզ (мклтрэз), մղլէզ (мхълэз).

ՄԸՌՄԸՌԱՍ (мыррмыррас) – 1. вид бесов у жителей новонахичеванской общины, о котором Р. Патканян писал: «…Кривоногое, волосатое, вызывающее ужас чудище, говорить не умеет, кружится в тёмном месте издавая звуки «мырр-мырр», наводит ужас на людей и очень не любит детей, нарушающих пост…». 2. лук с семью перьями, который назывался «мыррмыррас»; в старину в деревнях в начале поста подвешивали под потолком лук с семью перьями, на исходе каждой недели срывали одно перо, срывание последнего пера означало, что наступил «задик», детей пугали тем, что «мыррмыррас» отрезает уши нарушающих пост; в литер.зап.арм. языке и диалектах մռմռաս (мыррмыррас), в том же значении.

ՄԸՐԳԷԼ (мыргэл) – 1. обжигать, опаливать на малом огне. 2. закоптить, покрыть копотью; исконно арм. слово, грабар մրկել (мркел) – обжигать, опаливать, литер.зап.арм. մրկել (произн. мыргэл) – обжигать.

ՄԻԼՔ (милкh) – с. здание, строение; араб. milk и mülk – имущество, от которого турец. mülk (мюлк) – недвижимость, имущество; в гаварах Карин միլք (милкh), Муш, Арабкир, Тбилиси, Ван и т.д. մուլք (мулкh) – недвижимое имущество.

ՄԻՆԴԱՐ (миндар) – подушка для сидения на полу или на стуле; турец. minder; литер.зап.арм. մինտեր (произн. миндэр), употр. во всех арм. диалектах в формах մինտէր (минтэр), մինդար (миндар) в значении подушка для сидения.

ՄՈՒԳՈՒՆԴՕՆ (мугундон) – «мышиный праздник» у женщин, в который у нерадивых хозяек мыши якобы обгладывают и портят продукты, в Чалтыре был распространён вплоть до начала XX века. «…Несмотря на то, что прошли века с тех пор как нахичеванцы покинули свою традиционную родину, оторвались от своих земляков и вынуждены были жить обособленно, среди чужих и постоянно подвергаться их традициям и укладу, тем не менее сохранили много обрядов, суеверий, поверий и предрассудков, очень похожих на те, что сохранились среди армян, живущих на самой родине… В четверг четвёртой недели великого поста ничего нельзя делать, потому что «мышь загрызёт» – мышиный праздник «мкан тон…» (Ер. Шахазиз); в гаварах Мараш մկնտոն (мкнтон), Муш, Багеш, Амшен մկան տոն (мкан тон), Харберд, Малатия и т.д. մկնտոն (мкнтон).

ՄՈՒԽԱՅԻԹ ԳԷՆԱԼ (мухайиth гэнал) – проявлять бдительность, быть настороже, держать ухо востро, смотреть в оба; от араб. mukayyed – осторожный; в гаварах Полис մուխայէթ (мухайэth), Ван մույմթ (муйäth), Карин, Шатах, Урмия, Нор-Баязет и т.д. մուխայթ (мухайth) – осторожный.

ՄՈՒԽԱՅԻԹ ԼԱԼ (мухайиth лал) – 1. следить, наблюдая за выполнением чего-либо. 2. проявлять бдительность, быть настороже. 3. наблюдать (тайком), следить за кем-либо, за чем-либо; от араб. mukayyed – осторожный, осмотрительный.

ՄՈՒՌԴՈՒՐՈՒԹԻՆ (муррдурутhин) – испражнения, экскременты человека; от перс. mürdār – грязь; в гаварах Арабкир, Карин, Урмия մուռտարություն (мурртарутhюн), Полис մունդառություն (мундаррутhюн), Тбилиси մուրտառություն (муртаррутhюн) – грязь, нечистоты.

ՄՈՒՐ (мур) – 1. п. обездоленный, лишённый всего. 2. н. в бедности, в нищете, в лишениях (жить и т.п.); **гыдор hацhэ мур** лишённый куска хлеба, **кhабигэ мур** (Ս) **капикэ мур** (Ч) нищий, лишённый средств; заимствован из пехлевийского языка; грабар մոյր (муйр), литер.зап.арм. մոյր (муйр) – бедность, нищета.

ՄՈՒՐԱԴ (мурад) – вожделение, заветное желание; **мурады пһоры мынал** не осуществить желания, **мурадин һаснэл** осуществить желание, **сирдин мурады анэл** исполнять чьё-либо желание; от араб. mūrād – желание; среднеарм. яз. մուրատ (мурат), մուրադ (мурад), մուրազ (мураз), մուրած (мурац), в гаварах Ван, Карабах, Харберд, Себастия, Карин и т.д. մուրադ (мурад), Амшен մուրազ (мураз) – заветное желание.

ՄՕՀԼԷԹ (моһлэтһ) – отсрочка; **моһлэтһ дал** отсрочить дату возврата долга или исполнения обязательств; араб. mühlet; в гаварах Карабах մէօհլութ (möһлätһ), Ван մէօյհլութ (möһйлätһ) – отсрочка, Тбилиси, Карин, Шатах մօհլաթ (моһлатһ) – время.

ՄՕՆԹ (монтһ) – ученик ремесленного училища (в старину); Тбилиси, Ван, Муш մոնթ (монтһ) – мальчик, прислуживающий при монастыре, Карабах մոնթ (монтһ) – ученик приходской школы.

ՄՕՌ (морр) и **ՄՈՒՌԻ (мурри)** – лиловый, фиолетовый; светло-зелёный; тёмно-синий; **мус-морр** или **мыс морр** весь посиневший (о коже); **мурри пһатһлиджан** (Ч) недозрелый помидор светло-зелёного цвета; турец. mor, крым.татар. мор – лиловый, фиолетовый; турец. mosmor – тёмно-фиолетовый; среднеарм. яз. մոռ (морр) – тёмно-синий, из турец., литер.зап.арм. մոռ (морр) – синий, фиолетовый, в гаварах Арабкир, Карин, Хотрджур, Полис, Партизак մօռ (морр) – красный, Себастия մօռ (морр) – тёмно-синий, Шатах մօռ (морр) – тёмный, Муш մօռ (морр) – светло-зелёный.

ՄՕՐԻ (мори) – роща, небольшой лес; исконно арм. слово, грабар մայր майр – лес, литер.вост.арм. մայրի (майри), մերի (мери) – лес, литер.зап.арм. մորի (мори) – роща, небольшой лес, в гаварах Карин, Алашкерт, Ереван, Тбилиси մէրի (мэри), Хотрджур մարի (мари), Мокс մէրը՛ (мэрыэ) – лес.

Յ Й

ՅԱԹԱԽ (йатһах) и **ՅԱԹԱԽ-ՏՈՒՐԱԽ (йатһах-турах)** – постель; турец. yatak (йатак), крым.татар. ятакъ – постель; в гаварах Карин, Полис յաթախ (йатһах), Арабкир, Урмия, Ерзинджан, Амшен, Ван, Шатах յաթաղ (йатһахъ) – постель, Карабах յաթաղ (йатһахъ) – загон, место для отдыха домашних животных.

ՅԱԼ (йал) – грива лошади; турец. yele (йеле), крым.татар. ялын – грива, из перс.; в гаварах Карин, Нор-Баязет, Аварик, Урмия, Гандзак, Карабах, Амшен յալ (йал) – грива лошади.

ՅԱԽԱ (йаха) – воротник; турец. yaka (йака), крым.татар. якъа – воротник; в гаварах Тбилиси, Карин, Аварик, Мокс, Шемаха, Мегри, Урмия, Полис, Евдокия, Амшен, Ван յախա (йаха) – воротник.

ՅԱՆ ԿԱԼ (йан кал) – прилечь на бок, полулежать на боку; турец. yan (йан) – сторона, бок; в гаварах Нор-Баязет, Карабах, Аварик, Мегри, Урмия, Полис, Карин, Ван, Мокс յան (йан), Амшен յօն (йон) – бок.

ՅԱԼՆԸՇ (йалныш) и **ՅԱՆՂԼԸՇ (йанхълыш)** – 1. с. ошибка. 2. п. ошибочный, неправильный. 3. н. ошибочно, неправильно; турец. yanlış (йанлыш), крым.татар. ялныш – ошибка, ошибочный; в гаварах Полис յաղլըշ (йахълыш), Тбилиси, Карабах յանղլիշ (йанхълиш), Карин յանղլիշ (йанхълиш), յանլիշ (йанлиш), Шатах, Ван յալնիշ (йалниш) – ошибка.

ՅԱՐԱ (йара) – рана; турец. yara (йара), крым.татар. яра – рана; в гаварах Тбилиси, Карабах, Агулис, Шемаха, Полис, Мегри, Карин, Ерзинджан, Амшен, Муш յարա (йара) – рана.

ՅԱՐԴԸՄ (йардым) – помощь, поддержка; **йардым анэл** помогать, поддерживать, оказывать помощь; турец. yardım (йардым), крым.татар. ярдым – помощь, поддержка; в гаварах Карин, Евдокия, Муш, Алашкерт յարտըմ (йартым), Амшен, Ван յարդում (йардум) – помощь.

ՅԱՓԻ (йапһи) – 1. здание, строение. 2. телосложение; **йапһийи бэрэл** (Н), **йапһийи пэрэл** или **йапһийи хотһэл** (Ч) привести в порядок, наладить, упорядочить, **йапһийи мыднэл** наладиться, прийти в надлежащий порядок, **йапһи чһунэцһадз** а) несобранный, расхлябанный, неорганизованный, б) невзрачный, ни кожи, ни рожи; турец. yapı (йапы), крым.татар. япы – здание, строение; телосложение; в гаварах Евдокия, Карин, Амшен, Ван, Тигранакерт յափու (йапһу) – здание, строение.

ՅԱՓՐԱԽ (йапһрах) и **ՅԱՊՌԱԽ (йапррах)** – лист растения, листва деревьев; турец. yaprak (йапрак), крым.татар. япракъ – лист; в гаварах Полис, Партизак, Евдокия, Карин յափրախ (йапһрах), Сурмалу, Карабах յարփախ (йарпһах), Ван յափրաղ (йапһрахъ) – лист растения.

ՅԷՔՔԸ (йэтһкһы), **ՅԷՔՔԷՆ (йэтһкһэн)**, **ՅԷՏԿԸ (йэткы)** и **ՅԷՏԿԷՆ (йэткэн)** – потом, затем; **энгы йэткы** а) в самом конце, б) в конце концов; исконно арм. слово, грабар հետ (һет) – нога, след от ноги, дорога, вместе, позади, потом; литер.вост.арм. հետո (һето), литер.зап.арм. ետք (йэткһ) и ետքը

(йэткhы) – потом, после, затем, в гаварах Муш յէտք (йэткh), Ахалциха, Карин յէտքը (йэткhы), Себастия յէդգը (йэдгы), Акна էթգ (этhг), Родосто յէթքը (йэтhкhы), Полис յէթգը (йэтhгы), Агулис յիթք (йиткh) – потом, затем.

ՅՈՒՄՐՈՒԽ (йумрух) и **ՅՈՒՌՄՈՒԽ (йуррмух)** – кулак; турец. yumruk (йумрук), крым.татар. юмрукъ – кулак; в гаварах Карабах, Урмия, Евдокия, Амасия, Карин յումրուղ (йумрухъ), Шемаха յունբրուխ (йунбрух), Ван յումբուղ (йумбухъ) – кулак.

ՅՕԼ (йол) – порядок; **йоли пэрэл** или **йоли барргэцhынэл** (Ч) упорядочить, привести в порядок, **йол унанал** (Ч) а) быть правильно организованным (о работе и т.п.), б) иметь способности к чему-либо, **йол чhунанал** (Ч) а) быть неправильно организованным (о работе), б) не иметь способностей к чему-либо; турец. yol (йол), крым.татар. ёл – дорога; способ; порядок; в гаварах Полис, Муш, Карин, Партизак, Ширак, Джавахк, Ван յոլ (йол) – дорога, способ, порядок.

ՅՕԽ (йох) – употр. в выражениях **йох анэл** испортить, **йох (ы)лал** испортиться, **йох гинов дзахэл** (Н), **йох кинов дзахэл** (Ч) продавать по бросовой цене; турец. yok (йок), крым.татар. ёкъ – не имеется, отсутствует; в гаварах Евдокия, Марзван, Ширак, Карабах, Карин, Ван յոխ անէլ (йох анэл), յոխ ըլալ (йох ылал), Ван յոխլամիշ ընէլ (йохламиш ынэл), в тех же значениях.

ՅՕՌՂԱՆ (йоррхъан) – одеяло; турец. yorgan (йорган), крым.татар. ёргъан – одеяло; среднеарм. яз. եօրղան (йорхъан), եօղրան (йохъран), եօռղան (йоррхъан) – одеяло, из турец., в гаварах Муш, Тбилиси, Карабах, Аварик, Мегри, Полис, Карин, Акна, Алашкерт յօրղան (йорхъан), Амшен յօրղօն (йорхъон), Ерзинджан, Ван յոռղան (йоррхъан) – одеяло.

ՅՕՌՂԱ (йоррхъа) – иноходь, способ бега лошади, при котором одновременно выносятся вперёд или обе правые ноги, или обе левые; турец. yorga (йорга) – рысца, крым.татар. ёргъа – иноходь; в гаварах Тбилиси, Карабах, Аварик, Карин, Ван յօրղա (йорхъа) – иноходь.

Ն Н

ՆԱԶԱՐ (назар) – сглаз, вызывающий болезни или несчастья; **назар ахъотhэл** произносить заговар для снятия сглаза, **назар дынэл** (Н), **назар тынэл** (Ч) сглазить; араб. nadar, перс. nāzār – смотреть, видеть; взгляд, от которого турец. nazar, крым.татар. назар – дурной глаз, сглаз; среднеарм. яз. նադար (надар), նազար (назар) – дурной глаз, сглаз, в гаварах Ван, Карин, Полис, Партизак, Евдокия, Харберд նազար (назар) – сглаз.

ՆԱԼ (нал) – подкова; араб. nāl, от которого перс. nāl, турец. nal, крым.татар. нал – подкова; среднеарм. яз. նալ (нал) – подкова, из турец., в гаварах Амшен, Ван, Карабах, Тбилиси, Харберд, Карин, Урмия, Себастия, Партизак и т.д. նալ (нал) – подкова.

ՆԱԼԲԱՆԴ (налбанд) – кузнец, подковывающий лошадей; араб.-перс. nal-bānd, от которого турец. nalbant, крым.татар. налбант – кузнец, подковывающий лошадей; среднеарм. яз. նալբանդ (налбанд), նալպանտ (налпант) – кузнец, из перс., Карабах, Аварик, Ван, Мегри, Урмия, Карин նալպանդ (налпанд), Тбилиси, Евдокия, Мокс նալպանտ (налпант), Мараш նալպոնտ (налпонт) – кузнец.

ՆԱԼՉԱ (налчhа) – подковка для обуви; араб. nāl + перс. уменьшительный суффикс «če», от которого турец. nalça (налча), крым.татар. налча – подковка для обуви; в гаварах Евдокия, Муш, Карин, Харберд, Буланых, Алашкерт, Сасун, Ван նալչա (налчhа) – подковка для обуви.

ՆԱԽԹ (нахth) – наличные деньги; араб. nāğd – наличные деньги, от которого турец. nakit, крым.татар. накъыт – наличные деньги; среднеарм. яз. նաղտ (нахът) – наличные деньги, Аварик, Тбилиси, Карабах, Ван, Мегри, Урмия, Карин, Мокс նաղդ (нахъд) – наличные деньги.

ՆԱՆԷ (нанэ) – мята перечная, Méntha piperíta; араб. nana, перс. nāni, от которого турец. nane (нане), крым.татар. нане – мята; среднеарм. яз. նանա (нана) – мята, из турец., литер.зап.арм. նանէ (нанэ) – мята перечная, в гаварах Карабах նմնմ (нянэ), Ван նանա (нана), Полис նանէ (нанэ) – мята перечная.

ՆԱՇ (наш) – гроб; араб. naš – гроб; среднеарм. яз. նաշ (наш) – гроб, из араб., в гаварах Ван, Тбилиси, Карабах, Аварик, Урмия, Мокс, Муш, Сасун, Шатах նաշ (наш) – гроб.

ՆԱՉԱՐ (начhар) – 1. худой, тощий. 2. жалкий, беспомощный; **начhар дари** неурожайный год, **начhар дыхъа** худой ребёнок; перс. nā – не + čar – средство, от которого турец. naçar (начар) – вынужденный, безвыходный, крым.татар. начар – неимущий; худой; в гаварах Тбилиси, Карабах, Аварик, Урмия, Мокс, Акна, Буланых, Ван նաչար (начhар) – худой.

ՆԱՍԻԲ (насиб) – знак судьбы в виде семечки, который под Новый год кладут в пельмени или вареники, тот кому выпадает «насиб», считается везучим, удачливым; араб. nasib насиб, от которого

турец. nasip, крым.татар. насип – счастье, судьба, доля, удача; среднеарм. яз. նասիբ (насиб) – счастье, судьба, из турец., в гаварах Тбилиси, Карабах, Карин, Амшен, Харберд նասիբ (насиб), Евдокия, Себастия, Арабкир նասիպ (насип) – счастье, судьба.

ՆԱՑԱ (**нацһа**) – их (родит. падеж); им (дат. падеж); грабар նոցա (ноцһа) – их, им, литер.вост.арм. նրանց (нранцһ), литер.зап.арм. նոցա (ноцһа)– их, им.

ՆԱՔԱ (**накһа**) – они; грабар նոքա (нокһа), литер.вост.арм. նրանք (нранкһ), литер.зап.арм. նոքա (нокһа) – они.

ՆԷԲԷԹ ՇԱՔԱՐ (**нэбэтһ шакһар**) и **ՆՕԲԷԹ ՇԱՔԱՐ** (**нобэтһ шакһар**) – леденец; «…При крещении ребёнка крёстному в ответ на его обычные подарки куме и крестнику в качестве благодарности даётся какое-либо серебро и холодный сахар, или как нахичеванцы говорят «нэбэт-шакар»…» (Ер. Шахазиз); араб. nabati şeker (набати шекер), от которого турец. nöbet şekeri (нобет шекери) – кристаллический сахар, крым.татар. небет шекери – леденец; литер.вост.арм. նաբաթ (набатһ) – леденец, в гаварах Карабах, Тбилиси, Аварик նաբաթ (набатһ), Карин նեպէթ (нэпэтһ), Ван նըբաթ (ныбатһ) – леденец.

ՆԷՂՑԸՆԷԼ (**нэхъцһынэл**) – сужать, делать уже; литер.вост.арм. նեղացնել (нэхъацһнэл), литер.зап.арм. նեղցնել (произн. нэхъцһынэл) – сужать.

ՆԷՍԻԹԻ (**нэситһи**), **ՆԷՍՏԻ** (**нэсти**) – 1. нутро, внутренняя часть чего либо. 2. нутро, чрево, внутренние органы тела; литер.зап.арм. ներսիդի (произн. нэрситһи) – внутренняя часть, нутро, внутренние органы, в гаварах Евдокия նէսիդի (нэсиди), Карин նէսիթի (нэситһи), Амшен նէսիթի (нэситһи), նէյսիտի (нэйсити), в том же значении.

ՆԷՐ (**нэр**) – жена деверя, жёны братьев (по отношению друг к другу); исконно арм. слово, грабар ներ (нер), литер.зап.арм. նէր (нэр) – жена деверя, жёны братьев (по отношению друг к другу), в гаварах Ахалциха, Акна, Харберд, Карин, Амшен, Полис, Родосто, Себастия, Сучава, Тигранакерт, Асланбек նէր (нэр), Хачин, Зейтун նեյ (ней), в том же значении.

ՆԷՐԴԻՎԷՆ (**нэрдивэн**), **ՄԷՐԴԻՎԷՆ** (**мэрдивэн**) и **ՄԷՐԴԷՎԷՆ** (**мэрдэвэн**) – приставная лестница; перс. nerdiban – лестница от которого турец. merdiven, крым.татар. мердивен – лестница; в гаварах Карабах նարդվան (нардван), Карин, Харберд, Алашкерт, Муш նարտիվան (нартиван), Аварик նարդուգան (нардуган), Нор-Баязет նարտըվան (нартыван) – лестница.

ՆԷՖԷՍ (**нэфэс**) – 1. дух. 2. дыхание; **нэфэс аррнэл** а) дышать, б) перевести дух, **нэфэсы быррнывэл** (Н), **нэфэсы пырррнывэл** (Ч) задыхаться, **нэфэсы быррнывадз** (Н), **нэфэсы пырррнывадз** (Ч) задыхаясь (бежать, делать что-либо), **нэфэсы быррнэл** (Н), **нэфэсы пырррнэл** (Ч) задержать дыхание, **нэфэс чһокһтһэцһынэл** (Н), **нэфэс чһоктэцынэл** (Ч) задыхаться, часто дышать (во время болезни от нехватки воздуха); араб. nefes – дух, дыхание, от которого турец. nefes, крым.татар. нефес – дыхание; среднеарм. яз. նէֆէս нэфэс, նաֆաս нафас – дух, дыхание, из турец., в гаварах Урмия, Карин, Сведия, Амшен, Муш, Мокс, Мегри, Аварик նաֆաս (нафас), Амшен, Ван նմֆmu (нäфäс), Карабах նմփmu (нäпһäс), Себастия նէֆէս (нэфэс).

ՆԸ (**ны**) или **ՆԷ** (**нэ**) – древнеармянская частица նա (на), в современных армянских диалектах употр. в формах «нэ», «ны», «на» со значением условности; в новонахичеванском диалекте употребляется в формах **ны** или **нэ** со значением условности или времени: **дэснум ны гасим** или **эгэр дэснум ны гасим** если увижу, скажу, **ка ны, сахъ паны бид бадмэ** когда придёт, тогда всё и расскажет; литер.зап.арм. նե (нэ), в гаварах Карин, Полис, Трапезунд, Евдокия, Арабкир, Себастия, Хотрджур, Малатия նէ (нэ), Муш, Полис, п-ов Крым նը (ны).

ՆԸՇԱՍԴԱ (**нышасда**) и **ՆԸՇԱՇՏԱ** (**нышашта**) – крупчатка, белая пшеничная мука тонкого помола; перс. nešaste (нешасте) – крахмал, от которого турец. nişasta (нышаста), крым.татар. нишаста – крахмал; среднеарм. яз. նշաստակ (ншастак), նշաստա (ншаста) – пшеничный крахмал, в гаварах Евдокия նըշաստէ (нышастэ), Карин նիշաստավ (нишастав), Полис նիշաստա (нишаста), Ван, Себастия նշաստա (ншаста), Карабах նիշէշտա (нишэшта) – крахмал.

ՆԸՇԱԴԻՐ (**нышадир**) – нашатырь, хлористый аммоний; перс. nāšador, nušader – нашатырь, от котрого турец. nışadir (нышадир) – нашатырь; среднеарм. яз. նշատիր (ншатир), նշատր (ншатр), նիշատիր (нишатир), նշա (нша) – нашатырь, в гаварах Полис նիշատիր (нишатир), Ван նըշատըր (нышатыр), Карабах նըշmդիր (нышäдир).

ՆԻՓ-ՆՕՐ (**нипһ-нор**) – совершенно новый, с иголочки; литер.зап.арм. նոփնոր (нопһнор), в гаварах Полис, Себастия, Харберд նիփ-նոր (нипһ-нор) – совершенно новый.

ՆՕՐԷՆ (**норэн**) – вновь, снова, опять; литер.вост.арм. նորից норицh, литер.зап.арм. նորէն (норэн), в гаварах Полис, Евдокия, Себастия, Карин, Амшен նորէն (норэн), Урмия, Мокс նուրէն (нурэн) – снова.

ՆՕՐԼՈՒՍԻՆ (**норлусин**) – новолуние; литер.вост.арм. նորալուսին (норалусин), литер.зап.арм. նորլուսին (норлусин) – новолуние.

Շ Ш

ՇԱԲԱՇ (**шабаш**) – денежные подношения музыкантам (как правило, на свадьбах); от древнееврейского šabaš (шабаш) – суббота, праздник; в гаварах Тбилиси, Карабах, Карин, Мокс շաբաշ шабаш, Аварик, Кандак շօբօշ (шобош) – а) окончание работы, б) денежные подношения музыкантам на свадьбах.

ՇԱԴՆԱԼ (**шаднал**) – множиться; литер.вост.арм. շատանալ (шатанал), литер.зап.арм. շատնալ (произн. шаднал).

ՇԱԼ (**шал**) – шаль; перс šāl (шал), от которого турец. şal (шал), крым.татар. шал – шаль; в гаварах Ван, Карабах, Аварик, Мегри, Евдокия, Карин, Джавахк, Малатия, Буланых, Амшен շալ (шал) – шаль.

ՇԱԼՎԱՐ (**шалвар**) – кальсоны, подштанники на вате или меху; перс. šalvar, от которого турец. şalvar (шалвар); литер.зап.арм. շալվար (шалвар) – а) широкие мужские брюки, б) брюки европейского покроя, в) женское нижнее бельё, в гаварах Амшен, Ван, Карабах, Полис, Евдокия, Карин, Муш, Хотрджур շալվար (шалвар) – шаровары, широкие восточные штаны.

ՇԱԽԱ (**шаха**) – шутка; перс. šāx (шах) – веселье, от которого турец. şaka (шака), крым.татар. шакъа – шутка; среднеарм. яз. շախա (шаха), в гаварах Полис, Евдокия, Амасия, Марзван, Харберд, Буланых շախա (шаха), Ван շախկա (шахка), Амшен շակա (шака) – шутка.

ՇԱՄԱԹԱ (**шаматһа**) – 1. шум, гам, галдёж. 2. стук, треск; **шаматһа анэл** поднимать шум, галдеть, кричать; **шаматһа вэрнал** подниматься (о шуме); араб. šamata (шамата), от которого турец. şamata (шамата), крым.татар. шамата – шум, гам; галдёж; крик; в гаварах Тбилиси, Карин, Акна, Кесария, Муш, Багеш, Арабкир, Ван շամաթա (шаматһа) – шум, гам.

ՇԱՄԱՄԱ (**шамама**) – сорт мелкой дыни с твёрдой кожурой и семенами оранжевого цвета, в старину использовали в качестве игрушки для детей; араб. šammām (шаммам), от которого перс. šammāma, турец. şamama (шамама) – сорт мелкой душистой дыни; в гаварах Тбилиси, Карабах, Себастия, Карин, Муш, Мокс, Ван շամամ (шамам), Аварик շամամա (шамама), Амшен շըմօմիգ (шымомиг) – сорт дыни.

ՇԱՄԱՌ (**шамарр**) – 1. ладонь. 2. пощёчина, оплеуха; турец. şamar (шамар), крым.татар. шамар – пощёчина; в гаварах Полис, Евдокия, Карин, Амшен, Марзван շամառ (шамарр), Карабах, Харберд շամար (шамар), Мараш շամօր (шамор) – пощёчина.

ՇԱՄԴԱՆ (**шамдан**) и **ՇԱՆԴԱՆ** (**шандан**) – 1. подсвечник. 2. ваза для цветов; перс. šemdān (шемдан), от которого турец. şamdan (шамдан), крым.татар. шамдан – подсвечник; в гаварах Карабах, Аварик, Урмия, Ван, Мокс շամդան (шамдан), Тбилиси, Карин շանդան (шандан), Евдокия շամտան (шамтан) – подсвечник.

ՇԱՇԸՐՄԻՇ ԱՆԷԼ (шашырмиш анэл) – опешить, растеряться, оторопеть; турец. şaşırmak шашырмак, крым.татар. шашырмакь – оторопеть; в гаварах Полис, Карин, Партизак, Джавахк շաշըրմիշ ընէլ (шашырмиш ынэл), Ван շաշըրթմիշ ընէլ (шашыртһмиш ынэл), Партизак շաշըրմիշ (шашырмиш), Амшен շաշուրմուշ (шашурмуш), употр. с глаголами ինիլ (инил), ըլլալ (ыллал), լինէլ (линэл), ընէլ (ылнэл), ըլիլ (ылил), ըլալ (ылал) – растеряться, оторопеть; см. также шашмиш (ы)лал.

ՇԱՇԻ (**шаши**) – 1. п. косой, косоглазый. 2. н. косо; **шаши найэл** страдать косоглазием; турец. şaşı (шашы) – косой; в гаварах Амшен շաշմիշ ըլլուշ (шашмиш ыллуш), Нор-Баязет, Карабах, Горис, Амасия, Буланых, Ван, Карин, Евдокия, Харберд, Сведия շաշ (шаш), Полис շաշի (шаши), Мараш շօշ (шош) – косоглазый.

ՇԱՇՄԻՇ (Ը)ԼԱԼ (**шашмиш (ы)лал**) – 1. опешить, оторопеть, растеряться. 2. поражаться, изумляться; турец. şaşmak (шашмак), крым.татар. шашмакь – удивляться, поражаться, опешить; в гаварах Карабах, Ван, Шемаха, Евдокия, Амасия, Кесария, Хачин շաշմիշ (шашмиш), употр. с глаголами ինիլ (инил), ըլլալ (ыллал), լինէլ (линэл), ընէլ (ылнэл), ըլիլ (ылил), ըլալ (ылал), все в значении опешить, оторопеть, растеряться; см. также шашырмиш анэл.

ՇԷՆ (**шэн**) – весёлый, радостный; **шэн гэнас** благодарю; от пехлев. šēn (шен); грабар շէն шэн – деревня; плодородный; весёлый, радостный, литер.вост.арм. շեն (шен) – богатый, благоустроенный, деревня, литер.зап.арм. շէն (шэн) – деревня; богатый; весёлый, радостный, в гаварах Горис, Карабах շէն шэн, Шемаха շին (шин), все в значении деревня, Алашкерт, Ахалциха, Горис, Асланбек, Ереван, Зейтун, Харберд, Хачин, Амшен, Мокс, Муш, Мараха, Полис, Родосто, Нор-Джуга, Салмаст, Себастия, Ван, Тбилиси, Тигранакерт շէն (шэн), Сучава շէօն (шӧн), все в значении весёлый, радостный, богатый.

ՇԷՆԱՆԱԼ (**шэнанал**) – радоваться, веселиться; литер.зап.арм. շէննալ (шэннал) и շէնանալ (шэнанал) – радоваться.

ՇԷՆԼԻՔ (**шэнликh**) – 1. изобилие, достаток. 2. жизнь, бытие. 3. радость, веселье; литер.вост.арм. շէնլիք шенликh – благоустроенный; толпа; жилище, литер.зап.арм. շէնլիք (шэнликh) – население, толпа; праздник, ликование, веселье.

ՇԷՆՔ (**шэнкh**) – 1. облик, внешний вид человека. 2. поведение; среднеарм. яз. շէնք (шэнкh), литер.вост.арм. շենք (шенкh) – здание, литер.зап.арм. շէնք (шэнкh) – облик, внешний вид человека, в гаварах Муш, Полис շենք (шэнкh) – внешний вид человека.

ՇԷՌ (**шэрр**) – моча; грабар շեռ (шерр) – моча, литер.зап.арм. շեռ (шэрр) – моча, в гаварах Алашкерт, Зейтун, Муш, Нор-Джуга, Салмаст շեռ (шерр), Ахалциха, Ереван, Карин, Амшен, Мокс, Полис, Родосто, Сучава, Тигранакерт, Асланбек շէռ (шэрр), Хачин շէր (шэр), Себастия շmռ (шäрр), Сведия շիռ (ширр), Тбилиси շիր (шир).

ՇԷՌԷԼ (**шэррэл**) – мочиться; в гаварах Тбилиси, Карабах, Урмия, Хизан, Полис, Евдокия, Карин, Кесария, Харберд, Муш շռել (шррэл), Харберд շեռիլ (шэррил) – мочиться.

ШЭРИТh (շէրիթ) – тесьма, лента, используемая в портняжном деле; араб. šerit (шерит), от которого турец. şerit (шерит) – лента, тесьма; в гаварах Полис շէրիտ (шэрит), Ван շրիդ (шрид), Мокс, Муш, Багеш, Алашкерт շրիտ (шрит), Нор-Баязет, Карин, Ван շրիդ (шрид), Карин շէրիտ (шэрит), Арабкир շէրիդ (шэрид) – тесьма, лента.

ՇԷՖՏԱԼՈՒ (**шэфталу**) и **ՇԷՖԹԱԼԻ** (**шэфтhали**) – персик; перс. šaftalu (шафталу) – персик, от котор. турец. şeftali (шефтали), крым.татар. шефтали – персик; среднеарм. яз. շաֆտալու (шафталу) и շէֆթալու (шэфтhалу) – персик, в гаварах Карин շաֆդալի (шафдали), Аварик շաֆտալի (шафтали), Полис շէֆթալի (шэфтhали), Карабах շաֆթլի (шафтhли).

ՇԸԼԹԷ (**шылтhэ**) – ткань, наложенная на набивку из ваты или шерсти и прошитая насквозь с подкладкой, пришитой к внутренней стороне изделия (матраса, одежды и т.п.); турец. şilte (шилте), крым.татар. шильте – тюфяк, матрас; в гаварах Себастия, Евдокия, Кесария, Арабкир շիլթէ (шилтhэ), Карин, Хотрджур, Ван շալթա (шалтha), Карабах շիլթա (шилтha) – набивка.

ՇԸՄՓԱԳ (**шэрр**) – деревянный дверной засов; литер.зап.арм. շնփակ (произн. шынпhаг) – засов, задвижка, в гаваре Харберд շմփակ (шымпhак) – деревянный дверной засов.

ՇԸՆԹԸՌԳԷԼ (**шынтhырргэл**) – лежать, валяться, дрыхнуть как собака (о человеке); от շուն (шун) – собака и թառակել (тhарракел) – валяться; литер.зап.арм. շնթռկիլ (произн. шынтhырргил), в диалектах շընթըռգէլ (шынтhырргэл) – лежать, дрыхнуть как собака.

ՇԸՌԴԱՆ (**шырдан**) – сычуг, один из отделов желудка жвачных животных (из сычуга телёнка готовили закваску для приготовленя домашнего творога); перс. širdan (ширдан) – желудок, от которого турец. şirden (ширден) – сычуг; в гаварах Карин, Джавахк, Муш, Багеш, Ширак շրդան (шрдан) и շրտան (шртан), Карабах, Гандзак շրտօն (шртон), Малатья շիլտէն (шилтэн) – сычуг, закваска.

ՇԻՐԱ (**шира**) – сусло, сок арбуза, винограда и других фруктов; **шира hанэл** давить сок арбуза для приготовления уваренного сока, который хранится дольше; перс. šīra (шира) – виноградное сусло, от которого турец. şira (шира) – прохладительный напиток из изюма, крым.татар. шыра – сок, сучло; в гаварах Карабах, Горис, Аварик, Полис, Партизак, Карин, Джавахк, Харберд, Буланых, Ван, Амшен շիրա (шира), Себастия, Евдокия, Малатия շէրէ (шэрэ), Мараш շիրօ (широ) – виноградное, фруктовое сусло.

ՇԻՓ-ՇԻԴԱԳ (**шипh-шидаг**) – 1. п. абсолютно прямой, прямой как струна. 2. н. абсолютно прямо; **шипh-шидаг гайнэл** стоять вытянувшись в струнку; литер.зап.арм. շիփշիտակ (произн. шипhшидаг) – абсолютно прямо, в гаварах Амшен շիփ-շիդագ (шипh-шидаг), Ван, Джавахк շիմ-շիտակ (шим-шитак), Полис շիպ-շիտակ (шип-шитак) – абсолютно прямой.

ՇՏԷ (**штэ**) и **ԻՇՏԷ** (**иштэ**) – значит; вот; только; итак; так; всё таки, именно, как раз; турец. işte (иштэ), крым.татар. иштэ – вот; итак; так; всё таки, именно, как раз; литер.зап.арм. իշտէ (иштэ), в

гаварах Полис, Амасия, Карин, Ардиал, Амшен, Муш, Ван իշտէ (иштэ), Ширак ըշտէ (ыштэ), Тигранакерт, Муш, Нор-Баязет ըշթա (ыштһа) – значит, вот; итак.

ՇՕՌԲԱ (**шоррба**) и **ՇՕՌՎԱ** (**шоррва**) – 1. бульон, жижка, жидкая часть мясного супа. 2. жижка, сок начинки пирожков, выпечки и т.п.; перс. šorba (шорба) – суп; в гаварах Тбилиси, Карабах, Аварик, Мегри, Урмия, Карин, Кесария, Ван շօրվա (шорва), Малатия շօռվա (шоррва), Харберд, Буланых շօռպա (шоррпа), Полис, Арабкир, Муш շօրպա (шорпа) – крупяной суп.

ՈՒ У

ՈՒԴԱՆ (**удан**) – прожорливый; литер.зап.арм. ուտան (произн. удан), в гаварах Полис, Партизак, Никомедия, Евдокия, Себастия, Кесария, Харберд, Арабкир, Муш ուդան (удан) – прожорливый.

ՈՒԶԷԼ (**узэл**) – гузим, гузис, гузэ, гузинкһ, гузикһ, гузин, гузэйи, гузэйир, гузэр, гузэйинкһ, гузэйикһ, гузэйин, недостающие формы восполняются формами глагола «узанал» или «узэнал», недост.г.д.з. 1. желать, хотеть. 2. любить; от пехлев. yōz – шатать, колебать; грабар յուզել (һузел) – искать, среднеарм. яз. ուզել (узел), ուզենալ (узенал), литер.вост.арм. ուզենալ (узенал), литер.зап.арм. ուզել (узел) – желать, хотеть, в гаварах Хачин, Нор-Джуга, Сучава, Ван ուզել (узел), Ахалциха, Горис, Ереван, Карин, Полис, Родосто, Себастия, Тигранакерт ուզէլ (узэл), Зейтун, Харберд, Мокс, Шемаха, Сведия, Тбилиси ուզիլ (узил), Амшен ուզուշ (узуш), Возм ուզիլ (узил), Карабах էօզիլ (ӧзил), օզիլ (озил), Салмаст իւզել (ӱзел), Мараха իւզէլ (ӱзэл), Агулис իզիլ (изил), Себастия, Карин, Малатия, Мокс ուզել (узел) – любить.

ՈՒԹՕՐԷՆՔ (**утһорэнкһ**) и **ՈՒԹՆՕՐԷՆՔ** (**утһнорэнкһ**) – религиозный обряд, который совершают по усопшему на восьмой день кончины; литер.зап.арм. ութօրէնք (утһорэнкһ) и ութօրէք (утһорэкһ) – а) восьмой день после пасхи, дня рождения, б) религиозный обряд по усопшему на восьмой день кончины.

ՈՒԺՕՎ (**ужов**) – 1. п. сильный, крепкий. 2. н. сильно, с силой, крепко; литер.вост.арм. ուժեղ (ужехъ), литер.зап.арм. ուժով (ужов) – сильный, в гаварах Полис, Евдокия, Кесария, Амшен ուժով (ужов) – сильный.

ՈՒԺՕՎՆԱԼ (**ужовнал**) – набираться сил, крепнуть; литер.вост.арм. ուժեղանալ (ужехъанал), литер.зап.арм. ուժովնալ (ужовнал) – набираться сил, крепнуть.

ՈՒՆԻՄ-ՉՈՒՆԻՄ (**уним-чһуним**) – имущество, добро, пожитки, скарб; литер.вост.арм. ունեմ-չունեմ (унем-чһунем), литер.зап.арм. ունիմ-չունիմ (уним-чһуним), в том же значении.

ՈՒՇԱԲ (**ушаб**) – 1. дракон. 2. обжора; **ангуштум ушаб** ненасытный обжора; от пехлев. vešap; литер.вост.арм. վիշապ (вишап), литер.зап.арм. ուշապ (произн. ушаб), в гаварах Аварик, Муш, Себастия, Дерсин, Кхи, Амшен, Ардиал ուշապ (ушап), Карабах ուշափ (ушапһ) – дракон.

УШГЭГ (ուշգէգ) – поздновато, достаточно поздно; литер.зап.арм. ուշկեկ (произн. ушкэг).

ՈՒՌԷՑՔ (**уррэцһкһ**) – 1. опухоль. 2. желвак, мускулы, проявляющиеся под кожей лица при жевании; грабар ուռոյց (урруйцһ) – опухоль, литер.вост.арм. ուռուցք (урруцһкһ), литер.зап.арм. ուռեցք (уррэцһкһ).

Չ Чһ

ՉԱԴԸՌ (**чһадырр**) – шатёр; палатка; перс. čadr, от которого турец. çadır, крым.татар. чадыр – шатер, палатка, кибитка; среднеарм. яз. չատիր (чһатир), չատր (чһатр) – палатка, шатёр, из турец., в гаварах Нор-Баязет, Карин, Урмия, Полис, Карабах, Малатия, Сасун, Ван, Мокс չադըր (чһадыр) – шатёр.

ՉԱԹԱԼ (**чһатһал**) – 1. раздвоенный, разветвлённый. 2. с. вилка; турец. çatal (чатал) – вилка; раздвоенный; среднеарм. яз. չաթալ (чһатһал) – раздвоенный, разветвлённый, из турец., в гаварах Карабах, Харберд, Гандзак, Карин, Буланых, Амшен, Ширак չաթալ (чһатһал) – вилка, раздвоенный.

ՉԱԼԷԼ (**чһалэл**) – 1. играть на музыкальном инструменте. 2. исполнять мелодию. 3. перен. молоть языком, пустословить; турец. çalmak (чалмак), крым.татар. чалмакъ – играть на музыкальном инструменте; в гаварах Урмия, Полис, Себастия, Евдокия, Карин, Хотрджур, Малатия, Кесария, Харберд, Буланых, Муш, Багеш, Арабкир, Тигранакерт չալէլ (чһалэл), Амшен չալուշ (чһалуш) – играть на музыкальном инструменте.

ՉԱԽՄԱ (**чһахма**) – 1. курок, спусковой крючок. 2. дверная задвижка, щеколда, защёлка; перс. čāxmax, от которого турец. çakmak (чакмак), крым.татар. чакъмакъ – огниво; в гаварах Тбилиси,

Карабах, Аварик, Шемаха, Урмия, Евдокия, Амасия, Карин, Хотрджур, Амшен, Ван, Муш, Харберд ՉախմախՀախмах) – курок; огниво.

ՉԱԽՄԱԽ ՔԱՐ (ч**ахмак кhар**) – огниво, кремень, кресало; перс. čāxmax, от которого турец. çakmak (чакмак), крым.татар. чакъмакъ – огниво; среднеарм. яз. չախմախ քար (чахмах кhар) – огниво, из турец., Тбилиси, Карабах, Аварик, Муш, Шемаха, Урмия, Евдокия, Амасия, Карин, Хотрджур, Харберд, Ван չախմախ (чахмах), Амшен, Карин, Ширак չախմախ քար (чахмах кhар) – огниво.

ՉԱԽՈՒ (ч**аху**) – карманный нож, складной нож; перс. čağu (чаху) – большой нож; в гаварах Карабах, Аварик, Шемаха, Урмия, Гандзак, Евдокия, Полис, Хотрджур, Амшен, Муш, Ван, Арабкир, Сасун չախու (чаху) – карманный нож.

ՉԱՆԳԱ (ч**анга**) – челюсть; перс. čane (чанэ) – челюсть, от которого турец. çene (чене), крым.татар. ченге – челюсть; в гаварах Тбилиси, Нор-Баязет, Аварик, Шемаха, Урмия, Карин, Ван, Мокс չանա (чана), Портизак, Карабах, Карин չանգա (чанга), Амшен չընգm (чынгä) – челюсть.

ՉԱՌԽ (ч**аррх**) – 1. ручка колеса прялки. 2. ручка колодезного барабана; перс. čarx – колесо; в гаварах Амшен, Тбилиси, Карабах, Аварик, Себастия, Карин, Муш, Буланых, Багеш, Арабкир, Мокс, Ван չարխ (чарх) – прялка, колесо, точильный круг.

ՉԱՌՐԽ (ч**аррых**) и **ՉԱՌՕԽ** (ч**аррох**) – чарыки, обувь из сыромятной кожи; перс. čaroğ, от которого турец. çarık (чарык), крым.татар. чарыкъ – чарыки; среднеарм. яз. չարուխ чарух – чарыки, из турец., в гаварах Горис, Партизак, Акна, Кесария, Мокс չարուխ (чарух), Муш, Арабкир, Урмия, Карин, Хотрджур, Амшен, Ван չարոխ (чарох), Мараш չարըխ (чарых).

ՉԱՐԴԱԽ (ч**ардах**) – антресоль, балкон с перилами внутри высокого помещения (в церкви, театре, спортивном зале); перс. čartak, от которого турец. çardak – беседка из вьющихся растений на крыше, крым.татар. чардакъ – чердак; среднеарм. яз. չարտախ (чартах) – беседка, павильон, из перс.-турец., в гаварах Карабах, Урмия, Кхи, Партизак, Джавахк, Харберд, Муш, Ван չարդախ (чардах), Буланых, Акна չարտախ (чартах) – верхний этаж.

ՉԱՐԷ (ч**арэ**) – 1. лекарство, средство. 2. выход (из трудного положения); **кылохин чарэн найэл** рассчитывать на себя приспосабливаясь к жизненным обстоятельствам (напр. к одинокой жизни после смерти супруга/супруги); перс. čare (чарэ) – средство, способ, лекарство, от которого турец. çare (чаре), крым.татар. чаре – средство, способ, выход; среднеарм. яз. չարէ (чарэ) – средство, выход; лекарство, из перс., в гаварах Амшен, Полис չարէ (чарэ), Нор-Баязет, Тбилиси, Карабах, Карин, Кесария, Дерсин, Кхи, Акна, Муш չարա (чара) – средство, выход; лекарство.

ՉԱՐԷԳ (ч**арэг**) и **ՉԱՐԷՔ** (ч**арэкh**) – 1. четверть, четвёртая часть. 2. небольшой кувшин. 3. площадь земельного надела в 400 кв. саженей (1 сажень = около 2 м.). 4. перен. смышлёность, толковость (о детях); перс. čarek (чарек); среднеарм. яз. չարէք (чарэкh) – четверть, из перс., в гаварах Тбилиси, Карабах, Хотрджур, Полис, Джавахк, Буланых, Кхи չարէք (чарэкh), Сасун չարիգ (чариг), Аварик չարագ (чараг) – четверть, четвёртая часть.

ՉԱՓՌԱՍՏ (ч**апhрраст**) – 1. п. перекрёстный, крестообразный. 2. н. крест-накрест; перс. čeprast (чепраст) – поперечный, от которого турец. çapraz (чапраз) – перекрёстный, крым.татар. чапраз – развод пилы; литер.зап.арм. չափրաստ (чапhраст) – застёжка, в гаварах Амшен, Тбилиси, Гандзак, Горис, Аварик, Джавахк, Хотрджур, Ван չափռաստ (чапhрраст), Мокс չափրաստ (чапhраст) – застёжка, пряжка, крючок.

ՉԱՔ (ч**акh**) – трепало, деревянное ручное орудие в виде молотка, которым били по натянутой бечёвке для трепания шерсти; перс. čak (чак) – орудие для трепания шерсти, литер.зап.арм. չաք (чакh) – орудие для трепания хлопка, в гаварах Горис, Мегри, Ширак, Буланых, Хачин, Ван, Мокс չաք (чакh), Харберд, Хизан չագ (чаг), Себастия չէք (чэкh) – орудие для трепания шерсти.

ՉԱՔՈՒՋ (ч**акhудж**) и **ՃԱԿՈՒՃԿ** (ч**акучк**) – молоток; турец. çekiç (чекич) – молот, крым.татар. чёкуч – молоток, из перс.; среднеарм. яз. չաքուչ (чакhучh), չէքիչ (чэкhич), չակուճ (чакуч) – молоток, из турец., в гаварах Ван, Карабах, Аварик, Карин չաքուճ (чакhуч), Тбилиси, Казах, Мегри, Сасун չաքուչ (чакhучh), Урмия, Хачин չաքուջ (чакhудж), Партизак, Трапезунд չէքիջ (чэкhидж), Амшен չmքուջ (чhäкhудж) – молоток.

ՉԷԼԻՔ (ч**hэликh**) – чижик, игра в чижик, ныне забытая; **чhэликh тайах** а) изогнутая палка из ветки для игры в чhэлик, б) чижик, игра в чижик; перс. čālīq (чалик), от которого турец. çelik (челик) – чижик (детская игра); в гаварах Ван չլիգ (чhлиг), Казах, Аварик, Карабах, Партизак չիլիք (чhиликh), Мараш չէլլիք (чhэлликh), Амшен չmլիգ (чhälиг) – игра в чижик и палка для игры в чижик.

ՉԷՆԳԷԼ (**чhэнгэл**) – 1. крюк. 2. подножка, подсечка, зацеп; перс. čāngal (чангал) – крюк, удочка, от которого турец. çengel (ченгел), крым.татар. ченгель – крюк; среднеарм. яз. չանկալ (чhанкал) – крюк, в гаварах Горис, Карин, Харберд չանգալ (чhангал), Партизак չէնկէլ (чhэнкэл), Карабах, Ван չանգյալ (чhангйал) – крюк, вилка, удочка, Амшен չմնգմլ (чhängäл) – крючок (на двери, окне).

ՉԷ ՆԷ (**чhэ нэ**) – не то, а не то, а то, иначе; может быть, а может, быть может; литер.зап.арм. չէ նե (чhэ нэ) – не то, или, а не то, иначе.

ՉԷՇԻՏ (**чhэшит**) – 1. вид, род, сорт. 2. разный; **эргу чhэшит лал** двурушничать, **мэг чhэшит** а) одинаковый, идентичный, б) без изменений; турец. çeşit (чешит) – сорт, род, вид, крым.татар. чешит – разный; вид, тип; в гаварах Амшен, Полис, Мокс, Карин, Кесария, Тигранакерт չէշիտ (чhэшит), Ван չէշիդ (чhэшид), Гандзак չէշուդ (чhэшуд), Карабах շէշիտ (шэшит) – вид, род, сорт.

ՉԸԲԼԱԽ (**чhыблах**) и **ՃԻՊԼԱԽ** (**чиплах**) – голый, обнажённый; турец. çıplak (чыплак), крым.татар. чыплакъ – голый; среднеарм. яз. չպլախ чhыплах – голый, из турец.; в гаварах Полис, Партизак, Карин չպլախ (чhплах), Тбилиси, Карабах, Агулис, Горис, Карин Амшен, Муш, Мокс չփլախ (чhпhлах), Кесария չիպլախ (чhиплах) – голый.

ՉԻՆԻ (**чhини**) – фаянсовая посуда; перс. čini (чини) – китаец; фарфор, фаянс, от которого турец. çini (чини) – фаянс, крым.татар. чини – миска, фаянс; среднеарм. яз. չինի (чhини) – фарфор, из перс., в гаварах Тбилиси, Карабах, Урмия, Партизак, Карин, Буланых, Сасун, Ван չինի (чhини), Мокс չէնի (чhэни) – фаянсовая посуда, из турец.

ՉՈ՛Ւ (**чhу**!) – но! пошёл! (окрик, которым погоняют лошадь); **цийэн ынчhил э, чhу анэлы ваз чhи кал** (Ч) жизнь изменилась, а старые замашки остались (о людях, лишившихся славы, богатства, букв. с лошади слез, а понукать не перестал); в гаварах Ереван, Карабах, Ван, Карин, Ширак, Муш, Багеш չու (чhу), Харберд, Буланых, Мараш չո (чhо), Арбакир չոչո (чhочhо) – но! пошёл!, все заимствованы из тюркских яз.

ՉՈՒԼ (**чhул**) – 1. с. лохмотья, тряпьё. 2. п. (Чалтырь) изношенный, поношенный; **чhул лал** истрепаться, прийти в негодность (об одежде); араб. ġul (джул), от которого турец. çul (чул) – грубая шерстяная ткань, тряпьё, крым.татар. чул – тряпка; среднеарм. яз. չուլ (чhул) – лохмотья, из турец., в гаварах Тбилиси, Аварик, Евдокия, Амасия, Карин, Амшен, Арабкир, Гандзак չուլ (чhул), Карабах չիւլ (чhюл), Ван ջիւլ (джюл) – лохмотья, тряпки.

ՉՈՒՆՔԻ (**чhункhи**) – потому что, так как, поскольку; перс. čünkü (чюнкю), от которого турец. çünkü (чюнкю), крым.татар. чюнки – потому что, так как; в гаварах Ван, Шемаха, Урмия, Карабах, Нор-Баязет, Евдокия, Амасия, Карин, Хачин, Муш չունքի (чhункhи), Ширак, Сасун չիմքի (чhимкhи) – потому что.

ՉՕԲԱՆ (**чhобан**) – пастух, чабан; перс. čoban – пастух, от которого турец. çoban (чобан), крым.татар. чобан – пастух; среднеарм. яз. չոպան (чhопан) – пастух, в гаварах Нор-Баязет, Тбилиси, Карабах, Аварик, Шемаха, Мегри, Урмия, Муш, Карин, Хачин չօբան (чhобан), Харберд, Буланых, Ван չօպան (чhопан), Амшен չօպօն (чhопон).

ՉՕԼ (**чhол**) – 1. степь. 2. поле, нива; **чhолэ-чhол манкал** вести кочевой образ жизни; турец. çöl (чёл) – пустыня, степь, крым.татар. чёл – степь, поле; среднеарм. яз. չօլ (чhол) – пустыня, степь, из турец., в гаварах Карабах, Аварик, Шемаха, Урмия, Ван, Карин, Амшен, Мокс չօլ (чhол), Евдокия, Амасия չէօլ (чhöл) – пустынная местность.

ՉՕԼԱԽ (**чhолах**) – сухорукий, с изувеченной рукой. 2. п. однорукий. 3. п. перен. неловкий, неумелый; турец. çolak (чолак) – сухорукий, крым.татар. чолакъ – однорукий, с изувеченной рукой, неумелый; в гаварах Тбилиси, Карабах, Мегри, Урмия, Евдокия, Амшен, Карин, Амасия, Муш, Ван չօլախ (чhолах) – с изувеченной рукой или ногой.

ՉՕԽՄԱԽ (**чhохмах**) и **ՉՕԽՄԱՌ** (**чhохмарр**) – 1. палка, дубинка. 2. (Ч) колотушка для большого барабана (давула); перс. čomax – дубина, турец. çomak (чомак) и çokmak (чокмак) – палка, дубина, барабанная палочка, крым.татар. чокъмар – дубина с набалдашником; колотушка для большого барабана и тонкая палочка с набалдашником; в гаварах Тбилиси, Нор-Джуга, Карабах, Аварик, Шемаха, Евдокия, Карин չօմախ (чhомах), Харберд, Буланых, Алашкерт, Муш չօմբախ (чhомбах) – дубина; ярлыга, длинная палка с железным крючком для ловли овец, Харберд, Буланых также колотушка для большого барабана.

ՉՕՐՆԱԼ (**чhорнал**) – 1. сохнуть, вянуть. 2. черстветь. 3. худеть. 4. отсохнуть (о руке). 5. иссякнуть, высохнуть (о роднике); литер.вост.арм. չորանալ (чhоранал), литер.зап.арм. չորնալ (чhорнал) – сохнуть.

ՉՕՐՑԸՆԷԼ (**чhорцhынэл**) – 1. сушить. 2. вялить (мясо, рыбу); литер.вост.арм. չորացնել (чhорацhнел), литер.зап.арм. չորցնել (чhорцhынэл) – сушить.

ՉՕՓ (**чhопh**) – 1. мусор, сор. 2. отходы, отбросы; очистки; турец. çör (чöп), крым.татар. чёп – сор, мусор; среднеарм. яз. չոփ чhопh – сор, мусор из турец., в гаварах Нор-Баязет, Карабах, Аварик, Муш, Урмия, Карин, Харберд, Буланых չօփ (чhопh), Ван, Евдокия չէօփ (чhöпh) – сор, мусор.

ՉՕՓԼԻՔ (**чhопhликh**) и **ՉՕՓԼՈՒԿ** (**чhопhлуг**) – мусорная свалка; турец. çöplük (чöплюк) – мусорная свалка, крым.татар. чёплюк – мусор; в гаварах Карин չօփլուգ (чhопhлуг), Джавахк չէփլյուկ (чhэпhлюк), Евдокия, Амасия չէօփլյուք (чhöпhлюкh) – мусорная свалка.

ՉՕՔ (**чhокh**) – религиозное шествие и молебен о ниспослании дождя в засушливый период; **чhокh анэл** молиться о ниспослании дождя, **чhокh эштал** участвовать в шествии и молебне о ниспослании дождя; от турец. çökmek (чökмек)– приседать на корточки, преклонить колени; в гаварах Карабах, Нор-Баязет, Тбилиси, Мегри, Карин, Ширак, Дерсин, Кхи, Муш, Багеш, Алашкерт չօք (чhокh), Мокс չէօք (чhöкh) – колено.

Ջ ДЖ

ՋԱԲԳԸԴԱԼ (**джабгыдал**), **ՋԱԲ ԴԱԼ** (**джаб дал**) и **ԳԸՋԱԲ ԴԱԼ** (**гыджаб дал**) – потягиваться зевая и расправляя всё тело; грабар ճապկիլ чапкил – гнуться, среднеарм. яз. ճապկտիլ чапкытил – потягиваться, литер.зап.арм. ճապկտիլ (произн. джабгыдил) – потягиваться, в гаварах Тбилиси ճապկոտալ (чапкотал), ճապկոտվիլ (чапкотвил), Ахалциха ճապկտիլ (чапктил), Зейтун ճապտկվիլ (чаптквил), Амшен ճապղտիլ (чапхътил).

ՋԱԴՈՒ (**джаду**), **ՋԱԴՈՒՋԻ** (**джадуджи**) и **ՋԱԴՈՒԲԱԶ** (**джадубаз**) – ведьма, колдунья; перс. ġadu (джаду) – колдун, маг; грабар ջատուկ (джатук) – колдун, ведьма, литер.зап.арм. ճատու (произн. джаду), ճատուկ (произн. джадуг), в гаварах Ахалциха ջ‘ադու (джhаду), Алашкерт, Аварик, Хотрджур, Мокс, Карин, Карабах, Муш ջադու (джаду), Ван ջադիւ (джадю), Полис ջադը (джады), Тбилиси ջադու (джаду), ջադուբազ (джадубаз), Амшен ճադու (чаду) – колдун, маг; ведьма.

ՋԱԹԷԼ (**джатhэл**) – трескаться, лопаться; грабар ճայթել (чайтhел) – трескаться, лопаться, литер.вост.арм. ճայթել (чайтhел), литер.зап.арм. ճաթել (произн. джатhэл) – трескаться, лопаться, в гаварах Сучава ջmթել (джäтhел), Акна, Асланбек, Полис, Родосто, Себастия ջաթիլ (джатhил), Харберд ջmթիլ (джäтhил), Зейтун ջէթիլ (джэтhил), Хачин ջէդդէլ (джэддэл), Сведия ջիթիլ (джитhил), Муш ճտալ (чтал) – трескаться, лопаться.

ՋԱՄ (**джам**) – стекло; от перс. ġam (джам) – стекло; среднеарм. яз. ճամ (чам) – стекло, в гаварах Ван, Тбилиси, Карин, Сасун, Шатах, Мокс ջամ (джам), Амшен ջօմ (джом) – стекло.

ՋԱՄՓԱ (**джампhа**) – дорога, путь; зимств. из иранских языков; грабар ճանապարհ (чанапарh), литер.вост.арм. ճանապարհ (чанапарh), литер.зап.арм. ճամփա (произн. джампhа).

ՋԱՆԱՎԱՐ (**джанавар**) – 1. зверь, хищник. 2. чудовище; перс. ġanvar (джанвар), от которого турец. canavar (джанавар), крым.татар. джанавар – чудовище; в гаварах Нор-Баязет, Тбилиси, Карабах, Аварик, Мегри, Урмия, Карин, Амшен, Муш, Ван, Мокс ջանավար (джанавар) – зверь, животное.

ՋԱՆԸՄ (**джаным**) – душа моя, голубчик; перс. ġan (джан) – душа, от которого турец. canım (джаным), крым.татар. джаным – душа моя, голубчик (тюркская притяж. частица 1-го лица «м» соответствует армянскому притяжат. артиклю 1-го лица «с», см. джаныс); литер.зап.арм. ճանըմ (произн. джаным) – душа моя, в гаварах Ван, Карабах, Тбилиси, Урмия, Карин, Муш ջանըմ (джаным) – душа моя, Амшен ջանըմ (джаным) – подумаешь!

ՋԱՆՉՆԱԼ (**джанчhнал**) и **ՋԱՇՆԱԼ** (**джашнал**) – 1. быть знакомым с кем-либо. 2. узнать кого-либо, признать в ком-либо знакомого. 3. иметь познания в какой-либо области. 4. уметь различать, отличать (качество товара и т.п.); исконно арм. слово, грабар ճանաչել (чаначhел) – узнавать, литер.вост.арм. ճանաչել (чаначhел), литер.зап.арм. ճանչնալ (произн. джанчhнал) – узнавать.

ՋԱՆՉՎՕՐ (**джанчhвор**) и **ՋԱՆՑՎՕՐ** (**джанцhвор**) – знакомый; литер.вост.арм. ծանոթ цаноth, литер.зап.арм. ճանչուոր (произн. джанчhвор).

ՋԷՄ (**джэм**) – сбор, собирание; **джэм анэл** а) собрать что-либо вместе, б) раздобыть, достать что-либо, **джэм лал** а) собраться вместе, б) собраться, взять себя в руки, **джэмы тынэл** (Ч) убить, уничтожить; араб.-перс. ġem (джем) – сбор, от которого турец. cem (джэм) – собирание; литер.зап.арм.

ճեմ (произн. джэм) – гулянье, прогулка, в гаварах Ван, Аварик ջէմ (джэм), Карин, Гандзак, Нор-Баязет ջամ (джам) – сбор.

ՋԷՐՄԸԳՑԸՆԷԼ (**джэрмыгцhынэл**); литер.вост.арм. սպիտակեցնել (спитакецhнел), литер.зап.арм. ճերմկցնել (произн. джермыгцhынел) – белить, отбеливать.

ՋԸԲՌՕԴ (**джыбррод**) – 1. гноящийся (о глазах). 2. грязный, немытый (человек); литер.зап.арм. ճպռոտ (произн. джыбррод) – а) гноящийся (о глазах), б) грязный, немытый, в гаварах Салмаст ճպռօտ (чпррот), Полис ջրռոդ (джбррод), Тбилиси ճպռուտ (чпррут), Адана ջրբոդ (джрбод), в тех же значениях.

ՋԸԲՌՕԴԷԼ (**джыбрродэл**) – гноиться (о глазах); грабар ճիպռ чипрр – выделения из глаз, литер.зап.арм. ճպռոտիլ (произн. джыбрродил) – гноиться (о глазах).

ՋԸԳԷԼ (**джыгэл**) – 1. гнуть. 2. наклонять; корень грабара ճուկ (чук) – наклон, сгибание, среднеарм. яз. ճկել (чкел) – гнуть, в диалектах ճկել (чкел) – гнуть.

ՋԸԳՎԷԼ (**джыгвэл**) – 1. гнуться. 2. перен. сутулиться, горбиться; корень грабара ճուկ (чук) – наклон, сгибание, литер.вост.арм. ճկռել (чкррел), литер.зап.арм. ճկիլ (произн. джыгил) – гнуться.

ՋԸՆՃԽԷԼ (**джынчhхэл**) – раздавить, расплющить наступив ногой; в гаварах Себастия, Карин, Харберд, Муш, Ван ջընչխէլ (джынчhхэл), Арабкир ջըխչէլ (джыхчhэл) – размозжить, раздробить.

ՋԸՌՋԷԼ (**джыррзэл**) – отставать в развитии, хиреть, чахнуть (о детях, растениях, животных); литер.зап.арм. ճռզիլ (произн. джыррзил) – исхудать, отощать, в гаварах Харберд, Буланых ճռզել (чррзел) и ճռզանալ (чррзанал) – чахнуть.

ՋԸՐՎԸՐԱ (**джырвыра**) и **ՃԸՐՎԸՐԱ** (**чырвыра**) – суп с маслом и яйцом; в гаварах Полис, Кесария, Дерсин, Кхи ջրվրա (джрвра), Харберд ջուրռուվրա (джурувра), Себастия ջուրվլա (джурвла) – суп с маслом, яйцом, луком.

ՋԻԳԱՐ (**джигар**) – 1. лёгкое. 2. печень; **джэрмаг джигар** лёгкое, **сэв джигар** печень; перс. ǧiger (джигер) – лёгкое, печень, от которого турец. ciğer (джигэр) – печень; среднеарм. яз. ջիգար (джигар), ճիկար (чикар), ճիկեր (чикер) – печень, в гаварах Тбилиси, Аварик, Карин, Джавахк, Карабах, Казах, Муш, Буланых, Ван, Мокс ջիգար (джигар), Мегри, Урмия ջիգեար (джигäр) – лёгкое, печень, Амшен ջիգեար (джигäр) – душа, печень.

ՋԻՀԷՋ (**джиhэз**) и **ՋԷՀԷՋ** (**джэhэз**) – приданое; от араб. ǧihaz (джиhаз) – приданое; литер.зап.арм. ճեհեզ (произн. джэhэз) – приданое, в гаварах Карабах, Аварик, Гандзак, Карин, Карс, Ван, Ширак, Мокс ջհէզ (джhэз), Амшен ջիհեզ (джиhез), Муш ջյէզ (джйэз) – приданое.

ՋԻՓ-ՋԷՐՄԱԳ (**джипh-джэрмаг**) – совершенно белый; литер.зап.арм. ճեփ-ճերմակ (произн. джэпh-джэрмаг), в гаварах Полис, Карин, Арабккир ճեփ-ճերմակ (чэпh-чэрмак).

ՋՈՒԲՌ (**джубрр**) и **ՋՈՒԲՈՒՌ** (**джубурр**) – выделения, собирающиеся в уголках глаз; грабар ճիպռ чипрр – выделения из глаз, литер.зап.арм. ճպուռ (произн. джыбурр) и ճիպռ (произн. джибырр).

ՋՈՒԳ (**джуг**) – 1. п. гнутый, согнутый. 2. с. сгиб; **визы джуг** подавленный, несчастный; литер.зап.арм. ճուկ (произн. джуг) – кривой, гнутый.

ՋՈՒՂԱԲ (**джухъаб**) – 1. слово, обещание. 2. сватовство, старинный обряд сговора между родителями жениха и невесты о браке; араб.-перс. ǧāvab (джаваб) – ответ, возражение; среднеарм. яз. ջուղապ (джухъап), ճուղապ (чухъап), ճուհապ (чуhап) – ответ, из араб-перс., в гаварах Карабах, Ван ջուղապ (джухъап), Муш, Мокс, Тигранакерт ջուաբ (джуаб), Шатах, Алашкерт ճուապ (чуап), Карин, Джавахк ջուհապ (джуhап), Мокс ջըհապ (джыhап), Полис ճուղապ (чухъап) и т.д., все в значении ответ, весть, известие.

ՋՈՒՋ (**джудж**) – мужской половой орган; грабар ճուճ (чуч) – мужской половой орган, в гаварах Мокс ճուճ (чуч), Алашкерт, Муш ճուջ (чудж), Хачин, Полис, Родосто, Себастия, Амшен ջուջ (джудж), Тбилиси ճուճու (чучу), Ахалциха ճուճուլ (чучул), Шемаха, ճիւճիլ (чючюл), Карабах ճիւճիլ (чючюл), ճիւճօղ (чючохъ), Арабкир, Ван, Кхи, Карин, Себастия, Муш ճուճ (чуч) – все в значении половой орган мальчиков, в гаварах Арабкир, Мокс и Полис также половой орган взрослых.

ՋՈՒՋՈՒԳ (**джуджуг**) (детск.) – цыплёнок, птенец; турец. cücük (джюджюк) – цыплёнок, птенец, из перс.; в гаварах Акна, Полис, Партизак ճուճուկ (чучук), Ван, Карин, Дерсин, Муш, Кхи ճուճու (чучу) (детск.) – птенец, цыплёнок.

ՋՈՒՌ (**джурр**) – 1. бедро. 2. тазовая кость человека; грабар ճուռն (чуррн) – бедро, литер.зап.арм. ճուռ (произн. джурр) – бедро, в гаварах Карин, Муш, Ван, Хотрджур, Харберд, Чарсанчак, Себастия, Буланых ճուռ (чурр) – нога, бедро, голень, Арабкир, Амшен, Сасун ջուռ (джурр) – нога.

ՋՈՒՎԱԼ (**джувал**) и **ՉՈՒՎԱԼ** (**чhувал**) – мешок; перс. ġuval (джувал), турец. çuval (чувал), крым.татар. чувал – мешок; в гаварах Мокс, Ван, Муш, Кхи, Гандзак, Урмия, Дерсин ջվալ (джвал), Евдокия, Амасия, Харберд չուվալ (чhувал), Тбилиси, Карабах, Карин, Ширак չվալ (чhвал), Аварик ջուվալ (джувал) – мешок.

ՋՈՒՐՔ (**джуркh**) и **ՃՈՒՐԿ** (**чурк**) – бахрома, разноцветная тесьма по краям платка или одежды; грабар ջուրջք джурджкh, литер.зап.арм. ճուռ (произн. джурр) – украшение из золотых и серебряных монет на голове женщин, в гаварах Полис, Никомедия, Евдокия, Тбилиси ջուրք (джуркh) – бахрома.

ՋՈՒՖԹ (**джфтh**) и **ՋՈՒՏ** (джут) – 1. с. пара. 2. п. парный; **джуфтhэ кhашэл** (Н), **джутэ кhашэл** (Ч) лягаться (о лошади), **джуфтh анэл** (Н), **джут анэл** (Ч) а) составлять пару (предметов, вещей и т.п.), б) сводить, помогать кому-либо встретиться, сойтись; перс. ġuxt (джухт) – пара; грабар ջուխտ (джухт) – пара, среднеарм. яз. ջուխտ (джухт), ճուֆդ (чуфд), ճուֆթ (чуфтh) – пара, в гаварах Алашкерт, Ереван, Шемаха, Нор-Джуга, Муш, Салмаст, Тбилиси ջուխտ (джухт), Родосто չուխդ (чhухд), Мокс ջօխտ (джохт), Горис, Карабах ճօխտ (чохт), Сучава ջուֆդ‘ (джуфдh), Полис չիֆդ (чhифд), Тигранакерт չուխթ (чhутh), Ван չիւֆթ (чhюфтh), Амшен չուխտ (чhухт).

ՋՕԹ (**джотh**) – употр. только в выраж. **дзары-джотhы чhика** и **дзар-джотh чhуни** нет ни конца ни края; грабар ճոթ (чотh) – ткань, кромка, край, среднеарм. яз. ճոթ (чотh) – край, конец, кусок ткани, литер.зап.арм. ճոթ (произн. джотh) – край, конец, кусок ткани, в гаварах Полис, Карин, Акна, Арабкир, Харберд, Амшен ճոթ (чотh) – край, конец, кусок ткани.

ՋՕԼԴՕՐԷԼ (**джолдорэл**) и **ՋԸԼԴԸՐԷԼ** (**джылдырэл**) – 1. очнуться от сна, продрать глаза. 2. поправиться, окрепнуть после болезни; литер.зап.арм. ճլտորիլ (произн. джылдорил) – поправиться, окрепнуть после болезни, в гаварах Полис, Харберд ճլտորել (члторэл), Себастия ճլտորիլ (члторил) – окрепнуть.

ՋՕՄԷՐԹ (**джомэртh**) – щедрый, великодушный; перс. ġivanmerd (дживанмерд) – великодушный, от которого турец. cömert (джёмерт), крым.татар. джумерт – щедрый; в гаварах Полис ճէօմէրտ (чёмэрт), Ван ջէօմրդ (джёмärд), Арабкир, Тбилиси, Карабах, Гандзак, Карин, Сасун, Ван ջօմարդ (джомард), Амшен ջըմրդ (джымärд) – щедрый.

ՋՕՐՕՎ (**джоров**), **ՋՕՐՕՎԷՆ** (**джоровэн**), и **ՋՕՐՕՎ-ՄՕՐՕՎ** (**джоров-моров**) – с трудом, еле-еле; араб. ġavr (джавр) – угнетение; грабар ճորով (чоров) – с трудом, среднеарм. яз. ճորով (чоров), զորով (зоров), в гаварах Акна, Буланых, Хлат, Венгрия ճորով (чоров), Шатах, Ван, Мокс, Карин, Ширак, Муш, Багеш ջորով (джоров), Карабах, Мегри ճորովէն (чоровэн) – с трудом.

Ռ Рр

ՌԱՀՄ (**ррahм**) – в старину употреблялось только в выраж. **сирды ррahм ыйнэл** сострадать, сопереживать, **сирды ррahмы цыкэл** утешить, успокоить; араб. rahm (рahм) – сострадание, милость; в гаварах Муш, Тбилиси, Аварик, Мегри, Багеш, Сасун, Мокс ռահմ (ррahм) – милосердие, сострадание.

ՌԱՍԹ (**ррастh**) – встреча; **ррастh кhал** (Н), **рраст кал** (Ч) а) встретить кого-либо, столкнуться с кем-либо (неожиданно, случайно), б) подвернуться, попасться на глаза (о предмете); перс. rast – встреча; в гаварах Карабах ըռաստ (ырраст), Тбилиси, Нор-Баязет, Аварик, Муш, Шемаха, Партизак, Мегри, Полис, Евдокия, Карин, Амшен, Ван ռաստ (рраст) – встреча.

ՌԸՆՉՇԷՐ (**ррынчhбэр**) – 1. п. деревенский. 2. с. батрак, слуга. 3. с. бедный, неимущий; турец. rençper (ренчпер) – батрак, земледелец, из перс.; литер.зап.арм. րէնճպէր (произн. рэнджбэр) – земледелец, батрак, в гаварах Муш ռանջբար (рранджбар), Амшен, Алашкерт и т.д. ռընչպար (ррынчhпар) – батрак, неимущий.

ՌԷՆԴԷ (**ррэндэ**) и **ԷՐԷՆԴԷ** (**эрэндэ**) – рубанок, столярный инструмент; перс. randa, от которого турец. rende (рэндэ), крым.татар. эренде – рубанок; в гаварах Полис ըռէնտէ (ыррэнтэ), Карабах ըռոնդո (ырräндä), Ван, Сасун ռընդա (ррында), Амшен էրընդո (эрындä) – рубанок.

Ս Сс

ՍԱ (**са**), **ԻՍԱ** (**иса**), **ՍԱՆԸ** (**саны**), **ՍՅԱ** (**ся**), **ՍՅԱՎԻԳԸ** (**сявигы**), **ՍԻԳԸ** (**сигы**) и **ՍԻՎԻԳԸ** (**сивигы**) указательное мест. этот, эта, это, эти; исконно арм. слово, грабар սա (са) – этот, литер.вост.арм. այս (айс), литер.зап.арм. սա (са) – этот, в гаварах Ереван, Себастия, Тбилиси սա (са), Асланбек սա (са), սվի (сви), Ахалциха, Карин աս (ас), ասիկ (асик), իսի (иси), իսիկ (исик), Полис սա (са), սիվի (сиви), սըվիգա (сывига), սըվիգագ (сывигаг), Родосто սա (са), սվիգա (свига), սվիգագը (свигагы), Харберд սը (сы), Агулис սօ (со), զօ (зо), Амшен էս (эс), իսա (иса), Сведия ըսսա (ысса), Зейтун nuo (осо).

ՍԱԲԱԽՏԱՆ (**сабахтан**) – 1. с. утро. 2. н. утром; араб. sābah (сабah) – утро, от которого турец. sabahtan (сабahтан) – с самого утра («дан» и «тан» – аффиксы исходного падежа турецкого яз.); среднеарм. яз. սապահ (сапah), սաբահ (сабah), սաբախ (сабах) – утро, в гаварах Нор-Баязет, Карин, Сведия, Хачин, Муш սաբախտան (сабахтан), Сасун սաբաթան (сабатhан), Ширак սապախտան (сапахтан) – утро, утром, Карабах սաբախ (сабах) – рано.

ՍԱԲԷՍ (**сабэс**), **ՍԱԲԷՄՆԱԳ** (**сабэснаг**), **ՍԻԲԷՍ** (**сибэс**), и **ՍԻԲԷՄՆԱԳ** (**сибэснаг**) – 1. н. так, таким образом. 2. п. такой; литер.вост.арм. այսպէս (айспес), литер.зап.арм. սապէս (произн. сабэс), в гаварах Полис, Мокс սապէս (сапэс) – так, таким образом.

ՍԱԲԸՌ (**сабырр**) – терпение, выдержка, употр. в выраж. **сабырр анэл** а) терпеть, б) ждать, **мэг сабыррэн**, **эргу сабыррэн**, **жэкh сабыррэн** условный период ожидания чего-либо; араб. sabr – терпение, от которого перс. sabr, турец. sabır (сабыр) – выдержка; среднеарм. яз. սապր (сапр), սապռ (сапрр) – терпение, выдержка, из араб.-перс., в гаварах Тбилиси, Карабах, Урмия, Аварик, Кесария, Муш սաբր (сабр), Карин, Амшен սաբըռ (сабырр) – терпение.

ՍԱԹԸՐ (**сатhыр**) – большой нож для разделки мяса; араб. sātār, от которого турец. satır (сатыр), крым.татар. сатыр – большой кухонный нож; в гаварах Полис սաթըր (сатhыр), Ван սաթըլ (сатhыл), Карабах, Гандзак, Малатия սատուր (сатур), Муш, Багеш սադոռ (садорр), Харберд սատր (сатр) – большой нож для разделки мяса.

ՍԱԼԴԱԹ (**салдатh**) – солдат, воин; **салдатh аррнэл** призвать на воинскую службу, **салдатh эштал** призываться на воинскую службу, **салдатhи сырайи лал** быть призывником; франц. soldat, от которого рус. солдат; в гаварах Тбилиси, Аварик, Карабах, Мегри, Карчеван, Карин սալդաթ (салдатh) – воин, солдат.

ՍԱՀԱԹ (**сahатh**) и **ՍԸՀԱԹ** (**сыhатh**) – 1. час. 2. часы. 3. время; **цэррки сыhатh** наручные часы, **бади сыhатh** настенные часы; араб. sāat – часы, турец. saat – часы, время; среднеарм. яз. սահաթ (сahатh), սհաթ (chath) – часы, время, из турец., в гаварах Полис, Карабах, Тбилиси, Партизак, Евдокия, Амасия, Карин, Джавахк, Амшен, Ван սահաթ (сahатh) – время; часы.

ՍԱՂ (**сахъ**) – 1. п. живой, здоровый, целый, невредимый. 2. н. весь, всё, полностью. 3. правый, правая сторона; **сахъыс** мы все, **сахъыд** вы все, **сахъы** они все, **сахъ оры** весь день, **сахь амисы** весь месяц, **сахъ дарин** весь год, **сахъ марминыс кытохъа** всё тело дрожит; турец. sağ (сахъ), крым.татар. сагь – живой; здоровый; правая сторона; в гаварах Полис, Евдокия, Амасия, Карин, Амшен, Нор-Баязет, Тбилиси, Карабах, Аварик, Шемаха, Мегри, Карчеван, Урмия, Амасия, Хачин, Мокс, Муш, Ван, Шатах и т.д. սաղ (сахъ) – целый, живой, здоровый; весь, в гаварах Полис, Евдокия, Амасия, Карин, Шемаха, Джавахк, Сучава սաղ (сахъ) – правый, правая сторона.

ՍԱՂՆԱԼ (**сахънал**) – 1. оживать. 2. сделаться цельным (о разрозненных частях целого). 3. окупиться (о расходах). 4. остаться при своих, взять свои взятки (об игроке в карты). 5. складываться, получаться, удаваться (о деле); в гаварах Карин, Арабкир, Амшен, Муш, Алашкерт (սաղնալ) сахънал, Тбилиси, Шемаха, Карабах, Ширак սաղանալ (сахъанал) – оживать.

ՍԱՂԼԱՄ (**сахълам**) – 1. п. здоровый 2. н. полностью, целиком, весь; турец. sağlam (сахълам), крым.татар. сагълам – здоровый; в гаварах Карабах, Гандзак, Казах, Евдокия, Амасия, Ван, Карин, Муш, Мокс, Шатах սաղլամ (сахълам), Амшен սաղլոմ (сахълом) – весь.

ՍԱՂՑԸՆԷԼ (**сахъцынэл**) – 1. оживлять, возвращать к жизни. 2. восстанавливать целостность чего-либо (напр. обменять мелкие купюры на крупную и т.п.). 3. окупать (расходы); в гаварах Тбилиси, Муш, Карин, Ширак, Алашкерт սաղացնել (сахъацhнел), Мараш սաղցընէլ (сахъцhынэл), Карабах սաղացընէլ (сахъацhынэл) – в тех же значениях.

ՍԱՂՈՒԹԻՆ (**сахъутhин**) – жизнь, бытие; тюрк. сахъ – живой, здоровый + окончание существит. арм. языка «утhин»; в гаварах Тбилиси, Полис, Партизак, Карин, Амшен, Ширак, Джавахк սաղություն (сахъутhюн) – жизнь, бытие.

ՍԱՆԴԸՌ (**сандырр**) – расчёска; грабар սանտր (сантр), литер.вост.арм. սանր (санр), литер.зап.арм. սանտր (произн. сандыр), в гаварах Алашкерт, Горис, Ереван, Карабах, Мокс, Тбилиси, Муш, Шемаха, Нор-Джуга, Ван, Тигранакерт սադր (садр), Полис սանր (санр), Сучава սանդրը (сандры), Ахалциха, Карин, Салмаст, Мараха սանդըռ (сандырр), Амшен սոնդռը (сондрры), Зейтун սոնդրը (сондры), Хачин սօր (сор).

ՍԱՆԴԸՌԷԼ (**сандыррэл**) – 1. причёсывать, расчёсывать. 2. сортировать, отбирать лучшее (об арбузах и т.п.); литер.вост.арм. սանրել (санрел) – причёсывать, литер.зап.арм. սանտրել (произн. сандрэл), в гаварах Агулис սանդրիլ (сандрил), Сведия սոնդրիլ (сäндрил), Полис սանրէլ (санрэл), Хачин սարվել (сарвел), Асланбек սէօրյէլ (сöрйэл), Акна սօյէլ (сойэл).

ՍԱՆՔԻ (**санкһи**), **ՍԱՆՔԻՄԸ** (**санкһимы**), в Чалтыре также **ՍԱՆ ԿԻԴԷ ՄԸ** (**сан кидэ мы**) – как будто, якобы; турец. sánki (санки), крым.татар. санки – как будто, будто бы; в чалтырском говоре в результате подгонки заимствованного чужеродного слова под нормы армянского языка возникло слово **сан кидэ мы**; в гаварах Евдокия, Амасия, Карин, Арабкир, Полис, Ван սանքի (санкһи) – как будто, якобы.

ՍԱՉՄԱ (**сачһма**) – дробь (ружейная); турец. saçma (сачма), крым.татар. сачма – дробь; в гаварах Амшен, Карабах, Гандзак, Евдокия, Амасия սաչմա (сачһма) – дробь.

ՍԱՎՕՐ (**савор**) – этого (родит. падеж); литер.вост.арм. սրա (сра), литер.зап.арм. սաւոր (савор) – этого.

ՍԷԲԷԲ (**сэбэб**) – причина, повод, предлог; **нара пэраны сэбэб э** этот может беду накликать, **сэбэб лал** стать причиной неприятностей, **кһу сэбэбуд йэс ал һивындца** ты мне болезнь накликал; араб. sebeb, от которого перс. sebeb, турец. sebeb, крым.татар. себеб – причина, повод, предлог; среднеарм. яз. սաբիպ (сабип), սապապ (сапап), սաբաբ (сабаб), սէպէպ (сэпэп) – причина, повод, из араб.-перс., в гаварах Карабах, Евдокия, Амасия սեպեպ (сепеп), Карин, Тбилиси, Аварик, Урмия, Муш, Ван, Шемаха, Мокс սաբաբ (сабаб) – причина, предлог.

ՍԷԼԷ (**сэлэ**) – неглубокая корзина без ручки; турец. sele – широкая корзина, из араб.; в гаварах Полис, Партизак, Евдокия, Амасия սէլէ (сэлэ), Тбилиси, Карабах, Карин, Муш, Багеш, Ван սալա (сала), Харберд, Буланых, Мокс սլա (сла) – корзина.

ՍԷՄԹ (**сэмтһ**) – 1. сторона. 2. район, квартал; **мэр сэмтһы** в наших краях, у нас; араб. semt – направление, сторона, турец. semt (семт) – сторона, край, район (в городе); в гаварах Арабкир, п-ов Крым սեմթ (семтһ), Тбилиси, Урмия, Аварик, Карин, Ван, Карабах, Мокс սամթ (самтһ), в тех же значениях.

ՍԷՅԻՐ (**сэйир**) – зрелище; **сэйир анэл** наблюдать, созерцать; араб.-перс. seyr – зрелище, турец. seyir (сейир), крым.татар. сейир – зрелище; среднеарм. яз. սէր (сэр), սէյր (сэйр), սէյրան (сэйран) – зрелище, гулянье, из араб-перс., в гаварах Полис, Евдокия, Амасия, Арабкир սէյիր (сэйир), Тбилиси, Карабах, Урмия, Карин, Харберд, Акна, Амшен, Ван, Мокс սէյր (сэйр) – зрелище.

ՍԷՎՆԱԼ (**сэвнал**) – 1. почернеть, потемнеть. 2. загореть, приобрести загар; литер.вост.арм. սեվանալ (севанал), литер.зап.арм. սեվնալ (сэвнал) – почернеть.

ՍԷՐԹ (**сэртһ**) – 1. твёрдый, но ломкий (о металле, дереве и т.п.). 2. строгий, суровый, жёсткий (о человеке). 3. жёсткий, плотный на ощупь; **сэртһ маз** жёсткие волосы; турец. sert, крым.татар. серт – крепкий, строгий, суровый; в гаварах Ван, Карабах, Полис սերթ (сертһ), Казах, Муш, Аварик, Карин, սարթ (сартһ) – твёрдый, жёсткий.

ՍԷՐՄԻՅԱ (**сэрмийа**) – капитал, денежные накопления; перс. sār-maye – капитал (sār – голова, maye – капитал), от которого турец. sermaye (сермайе), крым.татар. сермия – капитал; среднеарм. яз. սարմիա (сармиа) – капитал, накопления, из перс., в гаварах Полис սէրմիյէ (сэрмийэ), Партизак սէրմայէ (сэрмайэ), Карин, Карс, Муш սառմիա (саррмиа), Ван սրմիյm (сäрмийä), Карабах մայա (майа) – капитал.

ՍԷՓԷԹ (**сэпһэтһ**) и **ՍԷՊԷՏ** (**сэпэт**) – большая корзина, которую носили на спине; **эшти сэпэт** (Ч) большая корзина для сена, **мэхъуйи сэпһэтһ** (Н), **мэхъуйи сэпэт** (Ч) улей; перс. sabat, от которого турец. sepet – корзина, крым.татар. сепет – корзина, улей; в гаварах Ван սապաթ (сапатһ), Евдокия, Мараш, Амасия սեփեթ (сепһетһ), Харберд, Буланых, Карин, Джавахк, Амшен սափաթ (сапһатһ) – большая корзина.

ՍԷՔԻ (**сэкһи**) – 1. (Ч) длинная каменная скамья, обмазанная глиной и установленная у стены дома. 2. (Нхч) см. хамэрэ; в гаварах Нор-Баязет, Карабах, Гандзак, Аварик, Джавахк, Харберд, Муш,

Сасун, Буланых, Ван սաքու (сакhу), Карин սէքու (сэкhу), Евдокия, Амасия սէքյու (сэкhю) – длинная каменная скамья во дворе дома.

ՍԷՔՍԷՆ (**сэкhсэн**) – восемьдесят; турец. seksen (сексен), крым.татар. сексен – восемьдесят; в гаварах Асланбек, Харберд, Карин, Амшен, Алашкерт, Муш, Полис, Родосто, Ван սէքսէն (сэкhсэн), Кесария սէաքսէան (сäкhсän) – восемьдесят.

ՍՂԽ (**сых**) – 1. п. частый, густой, плотный. 2. п. тесный. 3. н. часто, густо; антоним – сиракh; турец. sık (сык), крым.татар. сыкъ – частый, густой, плотный; среднеарм. яз. սղխ (сых) – частый, густой, плотный, в гаварах Карабах, Аварик, Евдокия, Амасия, Карин, Амшен, Ван սղխ (сых), Кесаб սղղ (сыхъ) – частый, густой, плотный.

ՍՂՂԳԷԼ (**сыхъгэл**) – 1. ломать, крушить, разбивать (посуду, яйца и т.п.). 2. избивать, подвергать избиению; от араб. sahq – измельчать, дробить; в гаварах Карин, Малатия, Кесария սղգել (схъгэл), Полис, Себастия, Дерсин, Кхи, Арабкир, Зейтун, Мараш, Муш, Ван սղկել (схъкел) – бить, избивать.

ՍՄԱԼ (**сымал**) – как, подобно; присоединяясь к окончанию некоторых прилагательных придаёт то же значение что и частица «гэг»; **авазагсымал машт** человек разбойного вида; в гаварах Трапезунд, Карин, Амшен էսման (эсман), Нор-Баязет, Муш էսմալ (эсмал), Урмия սմալ (смал), Хотрджур, Басен իսմալ (исмал) – подобный.

ՍՆՕՐ (**сынор**) – граница; греч. sunoros (sun – черта, линия, oros – граница), от которого турец. sınır (сыныр) – граница; в гаварах Полис, Гандзак, Карин, Амшен, Нор-Баязет, Харберд, Муш սինօր (синорр), Ван սնօր (снорр) – граница.

ՍՐԱ (**сыра**) – 1. порядок, черёд, очередь. 2. ряд, строй, шеренга. 3. удобный момент, случай, возможность. 4. время, момент. 5. смена гостей, садящихся за свадебный стол (как правило, бывает от 2 до 4 смен, сменяющих друг-друга). 6. приходиться, выпадать, случаться (в сочетании с прич. буд. вр.); **сыра анэл** найти время, возможность для чего-либо, **сыра унанал** иметь возможность или время для чего-либо, **сыра цhыкhэл** (Н), **сыра цыкэл** (Ч) упорядочить, привести в порядок, **сырайи лал** или **машту сырайи лал** быть в общем ряду, быть как все, **сырайи хотhэл** упорядочить, привести в порядок, **сыран имисн э** моя очередь, **сыра ланы** при удобном случае, если представится возможность, **бады зырчhэлу сыра эхъав** пришлось сносить стену, **алай паны ирэн сыран уни** всему свой черёд, **ида сырайин** в этот момент, **кордзы ирэн сырайов гэшта** дела идут своим чередом, **сыран кал** подойти (об очереди), **сырайов шарэл** ставить в ряд, располагать по порядку, **сырайов гайнэл** стоять в ряд, **сырайэ эллэл** а) испортиться, приобрести дурные привычки, наклонности, б) нарушиться, расстроиться (о пищеварении и т.п.), **сырайи джампhа найэл** ждать своей очереди, смены (чтобы сесть за свадебный стол); турец. sıra (сыра), крым.татар. сыра – ряд, черёд, порядок; удобный момент; в гаварах Ван սրրա (сыра), Полис, Карабах, Гандзак, Евдокия, п-ов Крым, Амасия, Карин, Харберд, Буланых, Амшен, Тигранакерт, Муш, Мокс սրա (сра) – порядок, очередь.

ՍՐՌՍՐՌԱԼ (**сыррсыррал**) – зябнуть, дрожать от холода; грабар սարսուռ (сарсурр) – зябнуть, дрожать от холода, литер.зап.арм. սռսռալ (сыррсыррал) – дрожать от холода, Тбилиси սարսրալ (сарсрал), Харберд, Алашкерт, Полис, Себастия սառսռալ (саррсррал), Тигранакерт սարսռիլ (сарсррил), Полис, Ахалциха, Ереван, Нор-Джуга սռսռալ (сыррсыррал), Шемаха սռսռիլ (сыррсыррил) – дрожать от холода.

ՍՐՓԷԼ (**сырпhэл**) – вытирать; литер.вост.арм. սրբել србел, литер.зап.арм. սրբել (произн. сырпhэл) – вытирать.

ՍԻՄԻՆԴԻՐ (**симиндир**) и **ՍՄՍՆԴՐ** (**сымындыр**) – 1. мелкодроблёная пшеничная крупа, которую получали из ядра яровой пшеницы. 2. снежная крупа, твёрдые осадки, выпадающие при температуре близкой к 0°. 3. морось, мелкий дождь; от греч. semidalis – мелко просеянная мука; грабар սիմինդր (симиндр) – мелко просеянная мука, в гаварах Тбилиси սիմինդր (симиндр), Ереван սիմինդ (симинд) – пшеница, Муш սմինդր (сминдр), Зейтун սիմինդռը (симиндрры), Ван, Полис, Малатья, Муш, Багеш սրմընդր (сымындр), Карин սննդրիկ (снндрик), Арабкир սմինդ (сминд), Тигранакерт սմնդրիգ (смндриг), Баберд սմըրդիք (смырдикh), Хачин սիմիր (симир), Акна, Партизак սմրուգ (смруг), Себастия սռմուգ (сррмуг), Евдокия սրմէռ (сымэрр), все в значении пшеничная крупа.

ՍԻՆԱՄԷՐՔԻ (**синамэркhи**) и **ՍԸՆԱՄԷՐՔԻ** (**сынамэркhи**) – сенна, Senna, растение семейства Бобовые, листься которого использовались как слабительное средство; от араб.-перс. sanā-i-Mekki – сенна меккская; грабар սանամրքի (санамыкhи) – сенна, среднеарм. яз. սենեմաքի (сенемакhи), սենիմաքի (сенимакhи), սինամաքի (синамакhи), в гаварах Карабах, Гандзак սանամաքի (санамакhи), Полис, Партизак սինէմէքի (синэмэкhи), Ван սինմմքի (синämäкhи).

ՍԻՆԻ (**сини**) и **ՍԷՆԻ** (**сэни**) – большая круглая тарелка; от перс. sīnī (сини) – большая медная тарелка; грабар սինի (сини) – тарелка, поднос, среднеарм. яз. սենի (сени), սինի (сини) – поднос, в гаварах Карабах, Ван, Нор-Баязет, Тбилиси, Урмия, Полис, Партизак, Карин, Хотрджур, Дерсин, Кхи, Харберд, Буланых, Сасун, Мокс սինի (сини) – поднос, тарелка.

ՍԻՎՐԻՍԻՆԷՔ (**сиврисинэкh**) и **ՍԻՎՍԻՆԷՔ** (**сивсинэкh**) – комар; турец. sivrisinek (сиврисинек), крым.татар. сиврисинек – комар; среднеарм. яз. սիվրիսինակ (сиврисинак), սիվրիսինէկ (сиврисинэк) – комар, из турец.; в гаварах, Полис, Партизак, Еавдокия, Амасия սիվրի սինէկ (сиври синэк), Амшен սիյվի սինեգ (сийви синег) – комар; синонимы – чhибин (Чалтырь), млак (часть с. Крым).

ՍԻՓ-ՍԷՎ (**сипh-сэв**) и **Ս�ըՓ-ՍԷՎ** (**сыпh-сэв**) – иссиня-чёрный, совершенно чёрный; литер.зап.арм. սեփ-սեվ (сэпh-сэв), в гаваре Амшен սիփ-սէվ (сипh-сэв) – совершенно чёрный.

ՍԻՖԹԷ (**сифтhэ**) и **ՍՈՒՏԷ** (**сутэ**) – 1. вначале, сначала. 2. с. почин; ***сифтhэ анэл** (Нхч) делать почин; араб. istiftah – первенец, от которого турец. siftah (сифтah), крым.татар. сифте – впервые; почин; в гаварах Полис սիֆթահ (сифтhah), Карин, Амшен սիֆթա (сифтha), Ван, Арабкир սըֆթա (сыфтha), Тбилиси, Карабах, Джавахк, Шатах սըվթա (сывтha) – почин, вначале.

ՍՈՒԼՅՈՒՔ (**сулюкh**) – пиявка; перс. zaluk, от которого турец. sülük (сюлюк), крым.татар. сюлюк – пиявка; в гаварах Полис սիւլիւգ (сюлюг), Евдокия, Карин, Амасия, Джавахк սուլիւկ (сулюк), Ван սիւլիւկ (сюлюк), Карабах սիւլիւկնը (сюлюкны), Арабкир սուլուկ (сулук), Амшен սիւլուկ (сюлук), սուլիգ (сулиг), все в значении пиявка.

ՍՈՒՐԱԹ (**сурath**) – 1. рисунок, картина. 2. наружность, облик, внешний вид. 3. в *(Нхч) также образец (для снятия копии рисунка); турец. suret (сурет) – вид, форма; копия, наружность, крым.татар. сурет – рисунок, внешний вид; в гаварах Карабах, Мокс, Тбилиси, Бютания, Нор-Баязет, Евдокия, Амасия, Амшен, Муш, Ван սուրաթ (сурath), Карин, Джавахк սյուրաթ (сюратh) – лицо; рисунок, картина.

ՍՈՒՐՄԷ (**сурмэ**) и **ՍՅՈՒՐՄԷ** (**сюрмэ**) – сурьма, чёрная краска для чернения волос, бровей; слово забыто, сохранилось в Чалтыре в выраж. **ачкид сурмэн кhытhуррцhуну** (Ч) а) ловкий и проворный (о детях, которые ловко и проворно отнимают что-либо), б) на ходу подмётки рвёт (об искусном и ловком воре, буквально – сурьму с глаз на ходу снимает); перс. sūrme, от которого турец. sürme (сюрмэ), крым.татар. сюрме – сурьма; среднеарм. яз. սուրմա (сурма) из турец., в гаварах Полис սյուրմէ (сюрмэ), Ван, Сасун, Арабкир այուրմա (сюрма), Карабах, Гандзак, Аварик, Шемаха, Муш սուրմա (сурма).

ՍՈՒՂ (**сухъ**) – дорогой, недешёвый; литер.зап.арм. սուղ (сухъ) – дорогой.

ՍՏԱԳ (**стаг**) – деньги; пехлев. spētak (спетак) – белок; грабар սպիտակ (спитак) – белый; серебряная монета, ստակ (стак) – деньги, литер.зап.арм. ստակ (произн. ыстаг) – деньги, в гаварах Тбилиси, Полис, Партизак, Себастия, Карин, Харберд, Буланых, Акна, Ван, Хотрджур, Сучава իսդագ (исдаг), ըսդագ (ысдаг), Харберд սդագ (сдаг), Себастия ստագ (стаг) – деньги.

ՍՏՂԳԷԼ (**стыгэл**) – лущить, очищать от кожуры, скорлупы, чистить; грабар հստակ (hстак) – чистый, литер.вост.арм. կճպել (кчпел), կլպել (клпел), литер.зап.арм. հստակել (произн. hыстагэл) – чистить, лущить, в гаварах Салмаст ըստակել (ыстыкел), Сучава սդ՛ըգել (сдhыгел), Ахалциха, Карин, Мараха իստըկէլ (истыкэл), Полис ըսդըգէլ (ысдыгэл), Акна, Себастия իսդըգէլ (исдыгэл), Мокс ըստըկիլ (ыстыкил), Харберд իսդըգիլ (исдыгил), все в значении чистить, лущить, снимать кожуру.

ՍՕԼ (**сол**) – левый; турец. sol, крым.татар. сол – левый; в гаварах Карабах, Аварик, Шемаха, Полис, Евдокия, Амасия, Карин, Басен, Кандак, Ван սոլ (сол), Амшен սոլախ (солах) – левый.

ՍՕԼԱԲԱՅ (**солабай**), **ՍՕԼԱՂԱՅ** (**солахъай**) и **ՍՕԼՕԲԱ** (**солоба**) – левша; турец. solak (солак), крым.татар. солакъай – левша; в гаварах Евдокия, Амасия, Карин, Амшен, Ван սոլախ (солах), Карабах, Гандзак, Мегри սօլախի (солахи) – левша.

ՍՕԽԱԽ (**сохах**) – улица; араб. zuqāq – улица, от которого турец. sokak, крым.татар. сокъакъ – улица; среднеарм. яз. սոխախ (сохах) – улица, из турец., в гаварах Полис, Партизак, п-ов Крым, Карин, Хотрджур, Муш, Мокс սոխախ (сохах), Амшен սօկաղ (сокахъ) – улица.

ՍՕՅ (**сой**) – 1. родня; родственник. 2. род, вид, сорт (со словами ас, ад, ан, инчh, вор, шад и т.д.); **йэс астэхъы сой чhуним** у меня здесь родственников нет, **ханутhы мэг сой мы нор бари га** в магазин завезли новый вид товара; турец. soy (сой), крым.татар. сой – род, вид, сорт; родня, родственник; в гаварах Карабах, Гандзак, Урмия, Полис, Партизак, п-ов Крым, Евдокия, Амасия, Карин, Харберд, Буланых, Мокс, Арабкир, Ван սօյ (сой) – род, вид, сорт, родня, родственник.

ՍՕՐՎԵՑՆԵԼ (**сорвэцһынэл**) – 1. обучать. 2. приучать; литер.вост.арм. սովորեցնել (соворецһнел), литер.зап.арм. սորվեցնել (сорвэцһнэл) – обучать.

Վ В

ՎԱԶ ԲԷՐԵԼ (**ваз бэрэл**) и **ՎԱԶ ՊԷՐԵԼ** (**ваз пэрэл**) – прекратить что-либо, положить конец чему-либо, пресечь какое-либо действие; турец. vazgeçmek (вазгечмек), крым.татар. вазгечмек – переставать делать что-либо, отказываться от чего-либо, бросать привычку; литер.зап.арм. վազ անցնիլ (ваз анцһнил) – отказываться от чего-либо, из турец.

ՎԱԶ ՔԱԼ (**ваз кһал**) и **ՎԱԶ ԿԱԼ** (**ваз кал**) – переставать (делать что-либо), бросать привычку (делать что-либо); турец. vazgeçmek (вазгечмек), крым.татар. вазгечмек – перестать делать что-либо, отказаться от чего-либо, бросать привычку; литер.зап.арм. վազ գալ (произн. ваз кһал) – переставать делать что-либо, из турец., в гаварах Амшен վազ օսնուշ (ваз оснуш), Ван վազ գալ (ваз гал) – переставать делать что-либо.

ՎԱԺՈՒՀԻ (**важуһи**) – учительница; литер.зап.арм. վարժուհի (варжуһи) – учительница.

ՎԱՋՑՆԵԼ (**вазцһынэл**) – 1. заставлять бегать. 2. позволять литься, струиться (о жидкости); литер.вост.арм. սլացնել (слацһнел), հոսեցնել (һосецһнел), литер.зап.арм. վազեցնել (вазэцһнэл).

ՎԱԽԹ (**вахтһ**) и **ՎԱԽՏ** (**вахт**) – время; **цһорэг вахтин** днём, в дневное время, **иргван вахтин** вечером, в вечернее время, **са вахты** или **са вахтин** сейчас, в это время, **вахъы са вахтин** завтра в это время; араб. vaqt, от которого перс. vaqt, турец. vakit (вакит) – время; среднеарм. яз. ոխտ (вохт) – время, в гаварах Полис, Ван, Карабах, Карин, Амшен, Харберд, Аварик и т.д. վախտ (вахт) – время.

ՎԱԽՑՆԵԼ (**вахцһынэл**) и **ՎԱԽՑՈՒՆԵԼ** (**вахцһунэл**) – пугать, запугивать, устрашать; литер.вост.арм. վախեցնել (вахецһнел), литер.зап.арм. վախցնել (вахцһынэл) – пугать.

ՎԱՅԼԷԼ (**вайлэл**) – 1. приличествовать, подобать (о поведении и т.п.). 2. подходить, идти (об одежде и т.п.); грабар վայել вайел – удовольствие, веселье; достойный, подобающий, литер.вост.арм. վայելել (вайелел), литер.зап.арм. վայլել (вайлэл).

ՎԱՅԼԷՑՆԵԼ (**вйлэцһынэл**) и **ՎԱՅԼԷՑՈՒՆԵԼ** (**вайлэцһунэл**) – 1. делать подобающим, подходящим, пригодным. 2. придавать приличествующий вид, элегантность. 3. создавать приятную атмосферу; литер.зап.арм. վայլեցնել (произн. вайлэцһнэл) – делать подобающим, подходящим.

ՎԱՐԺԱԴՈՒՆ (**варжадун**) и **ՎԱԺԱԴՈՒՆ** (**важадун**) – школа; литер.зап.арм. վարժատուն (произн. варжадун) и վարժարան (варжаран) – школа.

ՎԱՐԺԸՎԷԼ (**варжывэл**) – учиться, обучаться; пехлев. varż (варж) – знание, мудрость; грабар վարժ (варж) – знание, воспитание, учение, վարժել (варжел) – воспитывать, վարժիլ (варжил) – обучать, литер.зап.арм. վարժիլ (варжил) и վարժուիլ (произн. варжывил) – обучаться чему-либо, Карин, Муш, Шемаха, Полис, Сучава վարժըվիլ (варжывил), Ереван վարժըվէլ (варжывэл), Салмаст վորժըվէլ (вäржывэл), Мараха վորճըւրէլ (вärчывыэл) – обучаться.

ՎԷՐՆԱԼ (**вэрнал**) – 1. подниматься, вставать с места. 2. расти, подниматься (по служебной лестнице). 3. возгордиться. 4. подниматься, начинаться (о ветре). 5. заканчиваться (о перевозимом грузе); **эргу арабайэн дыһа чһи вэрна** двух ходок на арбе не хватит, чтобы перевести весь груз, **кһами вэрцһав** ветер поднялся; литер.вост.арм. վերանալ (веранал), литер.зап.арм. վերնալ (вэрнал).

ՎՕԹԷԼ (**вотһэл**) – выливать; проливать; высыпать; грабар վայթել (вайтһел) – выливать, высыпать, литер.вост.арм. վաթել (ватһел), литер.зап.арм. ոթել (вотһэл) – высыпать, выливать.

Տ Т

ՏՈՒՐ (**тур**) – ровный, гладкий; грабар դիւր (дюр) – ровное место, гладкий, литер.зап.арм. դիւր (произн. тһюр) и դուր (произн. тһур) – ровный (о равнине), в гаварах Тбилиси դուր (дур), Алашкерт, Ахалциха, Ереван, Карин, Себастия, Муш դ‘ուր (дһур), Карабах տուր (тур), Горис տիւր (тюр), տօր (тор), Мокс, Салмаст, Ван տիւր (тюр), все в значении ровный.

Ց Цһ

ՑԱՁՆԱԼ (**цһадзнал**) – 1. снижаться, опускаться. 2. понижаться в должности; литер.вост.арм. ցածրանալ (цһацранал), литер.зап.арм. ցածնալ (произн. цһадзнал).

ՑԱՁՑԸՆԷԼ (**цhадзцhынэл**) и **ՑԱՁՑՈՒՆԷԼ** (**цhадзцhунэл**) – 1. понижать, снижать, опускать ниже. 2. понижать в должности. 3. приглушать (о звуке, голосе); литер.вост.арм. ցածրացնել (цhацрацhнел), литер.зап.арм. ցածցնել (произн. цhадзцhынел).

ՑԱՄՔԷԼ (**цhамкhэл**) – перестать доиться (о корове); литер.вост.арм. ցամաքել (цhамакhел), литер.зап.арм. ցամքել (цhамкhэл) и ցամքիլ (цhамкhил) – высыхать; в гаварах Себастия ցամքէլ (цhамкhэл), Амшен ցօմքէլ (цhомкhэл), Карабах ցմաքել (цhмакhэл) – перестать доиться (о корове).

ՑԱՆ (**цhан**) – 1. сев, посев. 2. посевы, засеянное поле; **цhан анэл** или **цhан цhанэл** сеять; грабар ցան (цhан) – сев, посев, литер.вост.арм. ցանք (цhанкh), литер.зап.арм. ցան (цhан) – сев, посев.

ՑԱՎՑԸՆԷԼ (**цhавцhынэл**) и **ՑԱՎՑՈՒՆԷԼ** (**цhавцhунэл**) – 1. причинять физическую боль. 2. причинять душевную боль, страдания. 3. опечалить, огорчить; литер.вост.арм. ցավեցնել (цhавецhнел), литер.зап.арм. ցաւցնել (цhавцhынэл) и ցաւցունել (цhавцhунэл), в тех же значениях.

ՑՐՐՔԷԼ (**цhыркhэл**) – 1. разбрасывать, рассыпать. 2. разбрызгивать; в гаварах Полис, Карин, Партизак, Себастия, Тигранакерт, Амшен, Ахалциха ցրքել (цhыркhэл), в тех же значениях.

ՑՈՒՑՈՒՆԷԼ (**цhуцhунэл**) – исконно арм. слово, грабар ցուցանել (цhуцhанел) – показывать, литер.вост.арм. ցույց տալ (цhуйцh тал), литер.зап.арм. ցուցնել (цhуцhнэл) – показывать, в гаварах Муш, Алашкерт ցուցնել (цhуцhнел), Ахалциха, Карин, Себастия, Асланбек ցըցընէլ (цhыцhынэл), Полис, Родосто ցուցունէլ (цhуцhунэл), Сучава ցըցընել (цhыцhынел), Харберд, Тигранакерт ցըցընիլ (цhыцhынил), Сведия ցըցցընիլ (цhыцhцhынил), Хачин ցmցmնել (цhäцhänел).

ՑՕՐԷԳ (**цhорэг**) – исконно арм. слово, грабар ցերեկ (цherek) – день, полдень, литер.вост.арм. ցերեկ (цherek), литер.зап.арм. ցորեկ (произн. цhорэг) – день.

Ф Пh

ՓԱԹԹԷԼ (**пhатhтhэл**) и **ՓԱՏՏԷԼ** (**пhаттэл**) – 1. мотать, наматывать. 2. обёртывать. 3. окружать со всех сторон; грабар փաթաթել (пhатhатhел) – обвёртывать, литер.вост.арм. փաթաթել (пhатhатhел), литер.зап.арм. փաթթել (пhатhтhэл) – мотать.

ՓԱԹԼԻՋԱՆ (**пhатhлиджан**) – помидор; араб. bādingān, перс. pādiṅgān (падинджан), от которого турец. patlıcan (патлыджан), крым.татар. патылджан – баклажан; грабар պատընջան (патынджан), պատնիջան (патниджан) – баклажан, в гаварах Агулис պատընջուն (патынджун), Тигранакерт բդինջմն (бädинджän), Ван պատընջմն (патынджän), Сведия բդինջուն (бädинджун), Мокс պատիջմն (патиджän), Муш պադիջան (падиджан), Шемаха բադըմջան (бадымджан), Горис բադամջան (бадамджан), Карабах բադումջան (бадумджан), Ахалциха, Полис պաթլիջան (патhлиджан), Тбилиси բադրիջան (бадриджан), Ереван պօրընջան (порынджан), Себастия բալդըրջան (балдырджан), все в значении баклажан, Зейтун բադինջօն (бадинджон), Хачин բադընջօն (бадынджон), оба в значении помидор.

ՓԱԽԻԼ (**пhахил**) и **ՊԱԽԻԼ** (**пахил**) – 1. с. завистник; завистница. 2. п. завистливый; **пhахил садана** (Н), **пахил садана** (Ч) как назло; **пахил садана сэхн ал чhэхъав** как назло и дыня не уродилась; араб.-перс. bāxil – завистливый, крым.татар. пахыл – завистливый; среднерм.яз. բախիլ (бахил), в гаварах Хотрджур, Мокс, Ван բախիլ (бахил), Карабах փախըլ (пhахыл) – завистливый, в других диалектах имеет формы բախլոզ (бахлоз), բախլած (бахлац) – завистливый.

ՓԱՅ (**пhай**) – 1. доля, часть. 2. пай; **пhай анэл** а) распределять, делить, б) раздавать что-либо бесплатно, **пhайы дал** а) выделять долю, б) дать отпор, дать достойный ответ, **пhай (ы)лал** делиться с кем-либо; турец. pay (пай), крым.татар. пай – доля, часть; в гаварах Амшен, Харберд, Ван, Буланых, Карабах, Аварик и т.д. փայ (пhай) – пай, доля.

ՓԷՀԼԻՎԱՆ (**пhэhливан**) – 1. борец, атлет. 2. богатырь, герой; перс. pāhlevan – герой, богатырь; среднеарм. яз. փահլավան (пhаhлаван), փէհլիվան (пhэhливан) – герой, из перс., в гаварах Амшен, Аварик, Урмия փահլեվան (пhаhлэван), Ван փայլիվան (пhäйливан), Полис փէյլիվան (пhэйливан), Карабах փmհլըվmն (пhähлывän), Шулавер, Муш փայլըվան (пайлыван) – борец, атлет, канатаходец, силач.

ՓԷՀՐԻՋ (**пhэhриз**) и **ԲԷՀՐԻՋ** (**бэhриз**) – диета; от перс. pārhiz – диета; среднеарм. яз. փահրէզ (пhahрэз), փահրիզ (пhahриз) – пост, из перс., в гаварах Полис փէյրիզ (пhэйриз), Ван փmհրէզ (пhähрэз), Карабах փmհրիզ (пhähриз), Амасия բեհրիզ (бэhриз) – диета.

ՓԷՆՋԷՐԷ (**пhэнджэрэ**) – окно; перс. pānǧāre (панджарэ), от которого турец. pencere (пенджере), крым.татар. пенджере – окно; среднеарм. яз. փանճարա (пhанчара), փանջարա (пhанджара), փէնճէրէ пhэнчэрэ – окно, в гаварах Тбилиси փանջարա (пhанджара), Полис, Евдокия, Ван, Карабах, Харберд и т.д. փէնճէրէ (пhэнчэрэ), Амшен փընջmրm (пhынджäрä) – окно.

ՓԷՇ (**пhэш**) – подол, нижний край платья, юбки, пальто и т.п.; перс. peš (пеш) – подол; в гаварах Карабах, Амшен, Харберд, Ван փէշ (пhэш) – подол, Карин, Ширак փէշ (пhэш) – подножие горы.

ՓԷՇԿԻՐ (**пhэшкир**) – полотенце; перс. pīškīr (пишкир), от которого турец. peşkir (пешкир) – полотенце; в гаварах Амшен, Ван փէշկիր (пhэшкир) – полотенце.

ՓԷՇՏԸՄԱԼ (**пhэштымал**) и **ՓԷՇՄԱԼ** (**пhэшмал**) – передник, фартук; перс. peštamal, от которого турец. peştemal (пештемал), крым.татар. пешмал и пештимал – передник; среднеарм. яз. փէշտամալ (пhэштамал) – фартук, в гаварах Полис փէշտրմալ (пhэштымал), Ван փէշտիմալ (пhэштимал), Амшен փէշտրմբալ (пhэштымбал) – передник, фартук.

ՓԷՇԿԷՇ (**пhэшкэш**) – подарок, подношение; **пhэшкhэш дал** преподнести подарок; перс. pīškaš (пишкаш) – дар, от которого турец. peşkeş (пешкеш) – подарок; среднеарм. яз. փէշքաշ (пhэшкhаш), փէշքէշ (пhэшкhэш) – подарок, Карабах, Ван փէշքէշ (пhэшкhэш) – дар, подарок.

ՓԷՌԱԴ (**пhэррад**) – плохой, дрянной, негодный; исконно арм. слово, грабар փեռեկ (пherек) – трещина, литер.зап.арм. փեռատ (произн. пhэррад) – сломанный, в гаварах Буланых, Лори, Харберд, Ван, Урмия, Карин, Ширак, փէկռատ (пhэкрат) – беззубый, Муш փէռատ (пhэррат) – сломанный, Себастия, Полис, Партизак փէռատ (пhэррат) – беззубый.

ՓԷՐԷՇԱՆ (**пhэрэшан**) – рассеянный, несобранный, невнимательный; перс. perišan, от которого турец. perişan (перишан), крым.татар. перишан – разбросанный; в гаварах Карин, Джавахк փերիշան (пhэришан), Ширак, Полис փէրուշան (пhэрушан), Ван փmրիշmն (пhäришän) – жалкий, несчастный.

ՓԷՐՉԱՄ (**пhэрчhам**) – чёлка, прядь волос, спадающая на лоб; **пhэрчhамы гыдррэл** в старину у новобрачной отрезали часть прядей на лбу, чтобы отличать её от незамужних девушек; перс. perčem (перчем) и pārčām (парчам) – чёлка; среднеарм. яз. բարչամ (барчhам), փէրչէմ (пhэрчhэм) – чёлка, в гаварах Тигранакерт բառչամ (баррчhам), Акна բարչամ (барчhам), Полис, Партизак փէռչէմ (пhэррчhэм), Ван բռչամ (бррчhам) – чёлка.

ՓԷՐՉԻՆ (**пhэрчhин**) – заклёпка; **пhэрчhин анэл** а) заклепать, затупить выступающую часть гвоздя, б) дать отпор в грубой форме, чтобы отбить охоту прекословить, **пhэрчhины hанэл** удалять зазубрину на лезвии режущего инструмента; перс perčin (перчин) – гвоздь, от которого турец. perçin (перчин), крым.татар. перчин – заклёпка; в гаварах Полис փէռչին ընէլ (пhэррчhин ынэл), Ван փmռչին ընէլ (пhäррчhин ынэл) – заклепать, Амшен փmռչին (пhäррчhин) – заклёпка.

ՓԸՌՉԱՄ ՄԱՋ (**пhырчhам маз**) – растрёпанные, спутанные волосы; от перс. perčem (перчем) или pārčām (парчам) – спутанные волосы на лбу; среднеарм. яз. բարչամ (барчhам), փէրչէմ (пhэрчhэм) – чёлка, растрёпанные волосы, Тигранакерт բառչամ (баррчhам), Акна բարչամ (барчhам), Полис, Партизак փէռչէմ (пhэррчhэм), Арабкир, Багеш, Карин, Хизан, Мокс, Муш, Сасун, Ван բրչամ (брчhам) и բռչամ (бррчhам) – чёлка; см. пhэрчhам.

ՓԻՋԱԴԷ (**пhийадэ**) – 1. с. бобыль, одинокий, бессемейный человек. 2. п. простодушный, наивный. 3. п. шаткий, неустойчивый (о постройке). 4. некачественный, низкопробный (об одежде, обуви и т.п.); перс. pīyāda – пеший, от которого турец. piyade, крым.татар. пияде – пешеход; среднеарм. яз. փիատա (пhиата), փիադա (пhиада), ֆիատէ (фиатэ) – пеший, в гаварах Полис փիյատէ (пhийатэ), Ван, Карабах փիյադա (пhийада) – пеший, Амшен փիյադա (пhийада) – бобыль, одинокий человек, Аварик, Урмия, Мокс փիյադա (пhийада) – пеший.

ՓԻՋ (**пhидж**) – незаконнорождённый ребёнок, бастард; турец. piç (пич) – ублюдок, выродок; среднеарм. яз. պիճ (пич), в гаварах Амшен փիջ (пhидж), Карабах, Мегри փիճ (пhич), в диалектах также բիճ (бич), պիջ (пидж) – незаконнорождённый ребёнок.

ՓԻՍԻԳ (**пhисиг**) (детск.) – котёнок; турец. pisik (писик) – кошка; в гаварах Зейтун փիսիգ (пhисиг), Полис, Евдокия փիսիկ (пhисик), Арбакир, Киликия, Мараш, Харберд, Чарсанчак, Дерсин, Кхи փսիկ (пhсик) – кошка.

ՓՕՇԻ (**пһоши**) – женский платок в виде косынки из цветной шелковой ткани, украшенный бисером и вышивкой, которую прикрепляли булавкой к подобранным под нее волосам; перс. pūšidān – покрывать; среднеарм. яз. փոշի (пһоши), Ван, Арабкир, Муш, Харберд, Хотрджур փուշի (пһуши), Муш, Сведия փոշի (пһоши) – женский платок.

ՓՕՇՄԱՆ (**пһошман**) – 1. раскаиваться, сокрушаться, испытывать сожаление о содеянном. 2. отказываться от намерений или взятых на себя обязательств; перс. pašimēn – раскаявшийся; грабар փոշիման (пһошима)н – раскаявшийся, среднеарм. яз. փոշիման (пһошиман), փոշըման (пһошыман) – раскаявшийся, в большинстве диалектов փոշման (пһошман), Карабах, Аварик փեշման (пһэшман), Тбилиси փոշիվան (пһошиван), Арабкир, Тигранакерт փուշման (пһушман) – раскаявшийся, Амшен փիշմօն էլլուշ (пһишмон эллуш) – сожалеть.

ՓՕՇՄԸՆՆԱԼ (**пһошмыннал**) – раскаиваться, сожалеть о содеянном, о взятых обязательствах и т.п.; от перс. pašimēn – раскаявшийся; грабар փոշիման (пһошиман) – раскаявшийся, среднеарм. яз. փոշիմանիլ (пһошиманил), փոշիմանալ (пһошиманал), փոշըմնել (пһошымнел), в большинстве диалектов փոշմանել (пһошманел), Карабах, Горис փուշմանել (пһушманэл), Амшен փիշմոննալ (пһишмоннал), Мегри, Карчеван փիշմենիլ (пһишмэнил) – раскаиваться.

Ք Kh

ՔԱԼՎԱԾՔ (**кһалвацһкһ**) – походка, поступь, манера ступать при ходьбе; литер.вост.арм. քայլվածք (кһайлвацкһ), литер.зап.арм. քալվածք (произн. кһалвацһкһ).

ՔԱԽՑԱՁ (**кһахцһадз**) – голодный, голодающий; **кһахцадз зыррынг-зыррынг** (Ч) голодный как волк; исконно арм. слово, грабар քաղց (кһахъцһ) – голод, քաղցնուլ (кһахъцһнул), քաղցենալ (кһахъцһенал) – проголодаться, среднеарм. яз. քաղցած (кһахцһац) – голодный, литер.зап.арм. քաղցած (произн. кһахцһадз) – голодный, в гаварах Мараха, Салмаст, Ереван, Тбилиси քաղցած (кһахцһац), Мокс քյաղցած (кһйахъцһац), Тигранакерт քըխցmձ (кһыхцһädз), Сучава քաղցած (кһахцһадз), Сведия քյաղցուձ (кһйахъцһудз) – голодный.

ՔԱՇԷԼԻՔ (**кһашэликһ**) – 1. крест, тяжёлая доля, испытания. 2. грех; **кһашэликһыс э, инчһ аним** несу свой крест, таков мой горький удел, **кһашэликһ уни** на нём грех; литер.зап.арм. քաշելիք кһашэликһ – тяжёлая доля, испытания, нужда, лишения.

ՔԱՌՍՈՒՆՆՕՑ (**кһррсунноцһ**) – 1. достоинством в сорок (рублей и т.п.). 2. вмещающий сорок (литров); литер.зап.арм. քառսուննոց (кһаррсунноцһ) – сорокалетний (о возрасте).

ՔԱՔՆԷԼ (**кһакһнэл**) – опорожнять кишечник, какать; литер.вост.арм. քաքել (кһакэл), литер.зап.арм. քաքնել (кһакһнэл) – опорожнять кишечник.

ՔԷԶԻ (**кһэзи**) – 1. тебе (дат. падеж). 2. тебя (винит. падеж); литер.вост.арм. քեզ (кһез) – тебе, литер.зап.арм. քեզի (кһэзи) – тебе.

ՔԷԼՓԷՓԻ (**кһэлпһэтһи**) – щипцы, клещи; араб. kalbatān – щипцы (букв. пара собак), от которого перс. kālbatān, турец. kerpeten, крым.татар. кельбеден и керпеден (диал.) – клещи; среднеарм. яз. քալփաթուն (кһалпһатһун) – шипцы, клещи, из перс., в гаварах Полис գէլբէթին (гэлбэтһин), Карабах քյըրփըթիւն (кһйырпһытһюн), Ван քյալբաթին (кһйälбätһин), Амшен քալպատռօն (кälпätррон), в диалектах имеет также формы քալբաթի (кһалбатһи), քալփաթին (кһалпһатһин), քիւլփիւթիւն (кһюлпһютһюн), քէալփաթին (кһälпһатһин).

ՔԷՀՐԻԲԱՐ (**кһэһрибар**), **ԿԷՐԻԲԱՐ** (**кэрибар**) и **ԳԷՐԲԱՐ** (**гэрбар**) – янтарь; перс. kahrubā, от которого турец. kehlibar (кеһлибар) – янтарь; среднеарм. яз. քահրիպար (кһаһрипар), քահրապա (кһаһрапа), քահրապարէ (кһаһрапарэ), քահրիպա (кһаһрипа), քահրուպար (кһаһрупар), քահրուպա (кһаһрупа), քահրուբար (кһаһрубар) – янтарь, в диалектах քահրիբար (кһаһрибар), քահրիպար (кһаһрипар) – янтарь; см. также гэрбар հилюн (Ч).

ՔԷՇ (**кһэш**), **ԳԷՇ** (**гэш**) и **ԿԷՇ** (**кэш**) – злой, плохой, недоброжелательный; **кһэш ачһкһов найэл** (Н), **кэш ачков найэл** (Ч) смотреть искоса, недоброжелательно; грабар գէշ (гэш) – тело, труп, литер.вост.арм. գեշ (геш) – падаль; плохо, дурно, литер.зап.арм. գեշ (произн. кһэш) – плохой, злой, в гаварах Полис, Тбилиси գէշ (гэш), Алашкерт, Ахалциха, Зейтун, Харберд, Акна, Ереван, Карин, Хачин, Муш, Себастия, Сучава, Возм գ'էշ (гһэш), Мокс, Карабах, Мараха, Салмаст, Ван կյէշ (кйэш), Асланбек գ'էշ (гһэш), Амшен կէշ (кэш), Тигранакерт, Родосто քէշ (кһэш) – плохой, злой.

ՔԷՇԱՆԱԼ (**kհэшанал**), **ԳԷՇԱՆԱԼ** (**гэшанал**) и **ԿԷՇԱՆԱԼ** (**кэшанал**)– озлобиться, ожесточиться; литер.зап.арм. գեշանալ (произн. kհэшанал) – озлобиться.

ՔԷՇ-ԱՂԷԳ (**kհэш-ахъэг**) и **ԿԷՇ-ԱՂԷԳ** (**kհэш-ахъэг**) – хорошо ли, плохо ли, как-нибудь; литер.зап.арм. գեշ-աղեկ (произн. kհэш-ахъэг) – хорошо ли, плохо ли.

ՔԷՇՈՒԹԻՆ (**kհэшутհин**), **ԳԷՇՈՒԹԻՆ** (**гэшутհин**) и **ԿԷՇՈՒԹԻՆ** (**кэшутհин**) – злоба, ожесточение; литер.зап.арм. գեշություն (произн. kհэшутհюн) – злоба, ожесточение.

ՔԷՖ (**kհэф**) – 1. кутёж, гульба, попойка. 2. веселье. 3. кайф, блаженство, наслаждение; **kհэф анэл** а) кутить, кайфовать под любимую мелодию, б) жить припеваючи, **ирэн kհэфин габри** живёт в своё удовольствие; араб keif, от которого турец. keyif (кейиф), крым.татар. кейф – блаженство, наслаждение, лёгкое опьянение; литер.зап.арм. քեֆ (kհэф) и քեյֆ (kհэйф) – кутёж, веселье, употребляется во всех арм. диалектах в значении гульба, кутёж, веселье, наслаждение.

ՔԸՌԹԷԼ (**kհырртհэл**) – шить небрежно, не заботясь о качестве; грабар քոթել (kհրրtհел) – шить крупными стёжками, в гаварах Полис, Ахалциха, Себастия քոթել (kհրրтэл) – шить небрежно, крупными стежками.

ՔԻ (**kհи**) и **ԿԻ** (**ки**) – что, чтоб, чтобы; перс. ki – что, чтобы, от которого турец. ki (ки), крым.татар. ки – что, чтобы; литер.зап.арм. քի (kհи) – что, чтобы, из турец.

ՔԻՉՆԱԼ (**кичհнал**) – уменьшаться, убавляться, сокращаться; литер.вост.арм. քչանալ (kհчհанал), литер.зап.арм. քիչնալ (kհичհнал).

ՔԻՉՑԸՆԷԼ (**kհичհцհынэл**) и **ՔԻՉՑՈՒՆԷԼ** (**kհичհцհунэл**) – уменьшать, убавлять, сокращать; литер.вост.арм. քչացնել (kհчհацհнэл), литер.зап.арм. քիչցնել (kհичհцհынэл).

ՔԸՐՖ (**kհырф**), **ՔՅՈՒՖՅՈՒՌ** (**kհюфюр**) и **ՔԻՖԻՐ** (kհифир) – сквернословие, нецензурная брань; **kհырф**, **коррум**, **шаматհа** ссора с криком, бранью, потасовкой; араб. küfr (кюфр) – святотатство, богохульство, от которого турец. küfür (кюфюр), крым.татар. куфюр – ругань, брань; среднеарм. яз. քուֆր (kհуфр), քիւֆր (kհюфр) – сквернословие, из турец.; употр. в западно-армянских диалектах, Амшен քուրֆ (kհурф), Себастия քյուֆյուր (kհюфюр) и т.д. – сквернословие и т.д.

ՔՈՒ (**kհу**) или **ՔՈՒԳՈՒԴ** (**kհугуд**), м. твой; литер.вост.арм. քո (kհо), литер.зап.арм. քու (kհу) и քուկդ (произн. kհугыт) – твой.

ՔՈՒՉՈՒՔ (**kհучհукh**) и **ԿՈՒՃՈՒԿ** (**кучук**), с. (детск.) собачка; турец. küçük (кючюк) – маленький, крым.татар. кучю – собака, кучюк – малый, из перс.; в арм. диалектах имеет формы քուչիք (kհучհик), քուչի (kհучհи), քուչու (kհучհу), քուչուք (kհучհук) – собачка.

ՔՈՒՐԻԳ (**kհуриг**) – сестра; среднеарм. яз. քուրիք kհурикh, литер.вост.арм. քույրիկ (kհуйрик), литер.зап.арм. քուրիկ (произн. kհуриг) – сестра.

ՔՈՒՔՈՒՐՏ (**kհукհурт**) – сера; турец. kükürt, крым.татар. кукюрт – сера, из перс.; в гаварах Амшен քուկուշտ (kհукушт), Полис, Карабах քյուքյուրտ (kհюкհюрт), Ван քյըգյուրթ (kհйыгюртh) – сера – сера.

ՔՕՅԱՑԸՆԷԼ (**kհойацհынэл**) – предпринимать что-либо, приступать к осуществлению чего-либо; **хойан kհойацհуцh** завёл кроликов; литер.вост.арм. գոյացնել гойацհнел – образовывать, литер.зап.арм. գոյացնել (произн. kհойацհынел) – создавать; продвигать вперёд.

ՔՕՎ (**kհов**) – при, у, близ, около, подле, возле, рядом; **ирэн kհовэн уймиш анэл** измышлять, выдумывать, сочинять (ложь, клевету), **kհовы зарнэл** присвоить чужие деньги, **kհови эллэл** отойти в сторону, посторониться; грабар քով (kհов) – бок, литер.зап.арм. քով (kհов) – рядом, близ, около, в гаварах Акна, Ахалциха, Асланбек, Арабкир, Ерзинджан, Евдокия, Зейтун, п-ов Крым, Харберд, Кесария, Муш, Чарсанчак, Полис, Сучава, Трапезунд քով (kհов), все в значении при, у, близ, около, Полис и Тигранакерт քով (kհов) – бок, сторона.

ՔՕՎԷՔՕՎ (**kհовэкհов**) – рядом; литер.зап.арм. քովէքով (kհовэкհов) – рядом.

ՔՕՔ (**kհокh**) – 1. корень. 2. прожилки (в помидорах, на листьях и т.п.); **kհокh абулдал** а) пустить корни, б) перен. укорениться, пустить корни, прочно обосноваться где-либо, **kհокhы мари** чтоб его род зачах; турец. kök – корень; среднеарм. яз. քոք (kհокh), քէօք (kհökh) – корень, из турец.; в гаварах Амшен քոկ (kհок), Полис քէօք (kհökh), Ван, Карабах քէօքյ (kհökhй) – корень.

О

ՕՀՍ (оха) – окка или око, османская мера веса, равная 1283 г; араб okka, от которого турец. okka – мера веса, равная 1, 283 кг; среднеарм. яз. օհայ оха – мера веса, равная 1, 225 г., литер.зап.арм. օհա (оха) и հօհա (hоха), в гаваре Ван օհկա (охка) – мера веса, равная 1282 г.

ՕՀԼՕՎ (охлов) – скалка, деревянный валик для раскатывания теста; турец. oklava (оклава), крым.татар. окьлав и охулов (диал.) – скалка; в гаварах Амшен օկլաղու (оклахъу), Полис օհլավու (охлаву), Карабах օհլավ (охлав), в диалектах также օհլավի (охлави) – скалка.

ՕՌՕՔ (оррокh) – прялка, приспособление для ручного прядения одной нити пряжи; итал. rocca (рокка) – прялка; грабар ռոք (рокh) – веретено, литер.зап.арм. ռոք (произн. ррокh) – веретено, в гаварах Трапезунд օռօք (оррокh), Полис, Амшен ռօք (ррокh) – веретено.

ՕՍԿԻՅԷ (оскийэ) – золотой, изготовленный из золота; литер.вост.арм. ոսկէ (воске), литер.зап.арм. ոսկիէ (произн. воскийэ) – золотой.

Ֆ Ф

ՖԱՅԴԱ (файда) – польза, выгода, прок; **файда анэл** помогать, быть полезным, приносить пользу (о лекарствах, принимаемых мерах и т.п.); араб. fayda, от которого турец. fayda (файда), крым.татар. файда – польза; в гаварах Муш, Карин, Ширак, Амшен ֆայդա (файда), Ван ֆայդm (фäйдä), Карабах փայդա (пhайда) и փէյդա (пhэйда), Хачин ֆայդօ (файдо), Евдокия ֆայտա (файта) – польза, выгода.

ՖԱՌԽԻՆ ԷՇԹԱԼ (фаррхин эштhал) – смекнуть, сообразить; **шуд фаррхин эштал** быстро смекнуть, **нор фаррхин кынаци** только сейчас до меня дошло; в гаварах Карин, Ахалциха, Ахалкалаки, Карс ֆառդին էրթալ (фаррдин эртhал), Амшен ֆառզին ըլլուշ (фаргин ыллуш) – смекнуть, сообразить.

ՖԷԼԱՆ (фэлан) – 1. имярек, некто, некий, такой-то. 2. нечто, такой-то; употр. без указания конкретного лица или предмета; **фэлан дэхъы** в таком-то месте, **фэлан жаманагы** в такое-то время, **фэлан машты** имярек, такой-то; араб. fulān, от которого перс. folan, турец. filan (фылан), falán (фалан), крым.татар. фелянча – такой-то, имярек; среднеарм. яз. ֆուլան (фулан) – такой-то, имярек, из араб.-перс.-турец., употр. в большинстве диалектов, Полис ֆիլան филан, Ван ֆլան (флан), Карабах փլան (пhлан) и т.д.

ՖԷՆԴ (фэнд) и **ՖԷՆԹ (фэнth)** – уловка, хитрость, проделка; **фэнth анэл** хитрить, **фэнthэров галаджи анэл** вилять, юлить, недоговаривать, **фэнthы киднал** раскусить кого-либо, узнать слабые стороны; перс. fend – хитрость, от которого турец. fent – уловка, хитрость, проделка; в гаварах Муш ֆէնտ (фэнт), Шемаха փանդ (пhанд), Ван ֆմնդ (фänд), Карабах փմնդ (пhänд), Нор-Баязет ֆէանդ (фänд) – уловка, хитрость, проделка.

ՖԷՍ (фэс) – головной убор невесты или незамужней девушки, украшенный плетёными кружевами из тонких кручёных золотых или серебряных нитей; турец. fes, крым.татар. фес – феска; литер.зап.арм. ֆէս (фэс) – феска, в гаварах Амшен ֆէս (фэс), Ван ֆmս (фäс), Карабах փmս (пhäс), Муш, Багеш ֆաս (фас), Урмия փաս (пhас), Полис, Карин փէս (пhэс).

ՖԸ՛ՇՏ (фышт!) – возглас, которым отгоняют или дрессируют собак; литер.зап.арм. օ՛շտ (ошт!) – возглас, которым отгоняют собак.

ՖԸՐԹԸՆԱ (фыртhына) – ураган, буря; итал. fortuna – судьба, ураган, от которого турец. fırtına (фыртына) – ураган; крым.татар. фуртуна – буря, шторм; среднеарм. яз. ֆըռթունա фырртhуна, ֆռթնա фырртhна – ураган, буря, в гаварах Амшен ֆուռտունա (фурртуна), Полис ֆուռթունա (фурртhуна), Ван ֆռթընm (фырртhынä), Сведия ֆըրթանօ (фыртhано) – ураган, буря.

ՖՌԷՆԳԻ (фррэнги) – европейский; перс. fārāng и frang, от которого турец. frenk – европеец, иностранец; среднеарм. яз. ֆռանկ (фрранк), ֆիրանկ (фиранк), ֆէրէնկ (фэрэнк) – европеец, французский или итальянский католик, ֆռանկի (фрранки) – французский, европейский, литер.зап.арм. ֆռանկ (произн. фрранг) – а) француз, европеец, б) армянин-католик, в диалектах (устар.) ֆռանգ (фрранг) и ֆռանկ (фрранк) – европеец, чужеземец.

ТЕКСТЫ НА НОВОНАХИЧЕВАНСКОМ (КРЫМСКОМ) ДИАЛЕКТЕ

Из книги краеведа, этнографа, собирателя фольклора норнахичеванских (крымских) армян Хачереса Овагемовича Поркшеяна «Устное народное творчество армян Нор-Нахичевана», изданной в Ереване в 1965 году.

ПЕСНЯ О ГОРОДЕ КЭФЭ

Эта песня была создана в Крыму и привезена переселенцами на Дон.

Քէֆէ քաղաք, բայձառ քաղաք,
Կօրձի քաղաք, քէֆի քաղաք,
Ունիս խէլօք, շաղ քաջ դըղաք,
Ահը-մահը մէգդի ծըկած,
Ճուրօվ-չօրօվ աշխարհ փըռված,
Գէմինէրօվ աբրանք գըդանին,
Դէվէնէրօվ պարի կըպէրին,
Կօրձը գէփէ փախըռ-փախըռ,
Ստագը կուկա շախըռ-շախըռ:

Խօշտ է, կըթափիք բօլ քըրդինք,
Համա ջէբէրըդ գըլա իլինք,
Սարայի բէս դունէր կըխօշտիկ,
Տակավօրի բէս մէչը գաբրիք,
Քէֆէ քաղաք, Քէֆէ քաղաք,
Տուռդ շէմըդ օրհընած քաղաք,
Աբրիս, աջիս ու զօրանաս,
Մէձի գըռնագ տուն միշտ մընաս:

Кэфэ кнахъакн, байцарр кнахъакн,
Корци кнахъакн, кнэфи кнахъакн,
Унис хэлокн, шад кнадж дыхъакн,
Аны-маны мэгди цыкадз,
Чуров-чноров ашхарн пныррвадз,
Гэминеров абранкн гыданин,
Дэвеэнэров пари кыпэрин,
Кордзы гэпнэ пнахырр-пнахырр,
Стагы кука шахырр-шахырр.

Хошт э, кытнапникн бол кныркинкн,
нама джэбэрыд гыла илинкн,
Сарайи бэс дунэр кыхоштикн,
Такавори бэс мэчны габрикн.
Кэфэ кнахъакн, Кэфэ кнахъакн,
Туррыд-шэмыд орнынадз кнахъакн,
Абрис, аджис у зоранас,
Мэдзи гыррнаг тун мишт мынас.

Кэфэ-город, блестящий город,
Город труда, город веселья,
Живут здесь умные, смелые люди,
Не боятся смерти, не ведают страха,
По воде и по суше весь мир объездив,
Кораблями пшеницу увозят,
Верблюдами товары привозят,
Дело кипит пнахырр-пнахырр,
Деньги текут шахырр-шахырр.

Знаем, что в поте лица добываете хлеб,
Зато карманы ваши всегда полны,
Дома́ ваши как дворцы,
Живёте в них как короли.
Кэфэ-город, Кэфэ-город,
Освящены твои двери и пороги,
Живи, процветай и благоденствуй,
Будь нам всегда опорой.

Перевод
Арташеса Даглдияна

Кэфэ – город на полуострове Крым. Был основан греками в VI веке до нашей эры и назван Феодосия (Богом данный). В XIII веке на месте Феодосии генуэзцами был основан город Кафа. На турецком и крымскотатарском языках название города звучало Кэфэ. В 1783 году после присоединения

полуострова Крым к Российской Империи, городу было возвращено первоначальное название Феодосия.
գէմի (гэми) – морской корабль, судно: заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.
ճուրով-չօրով (чуров-чhоров) – по воде и по суше.
սարայ (сарай) – дворец; персидское слово, заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.

ПЕСНЯ О ГРЕБНЕ

Эта песня была сочинена в Крыму и привезена переселенцами на Дон.
(один из вариантов)

Հէնդէք ընգա, սանդըռ կըդա,
Սանդըռը դարի, մօրքուրիս դվի,
Մօրքուրըս ինձի չօրաք դվից,
Չօրաքը դարի չօբանին դվի,
Չօբանը ինձի օչխար դվից,
Օչխարը դարի դայիյիս դվի,
Դայիս ինձի չալ ծի դվից,
Չալ ծին հէձա Խարասու կընաճի,
Խարասուն թաթավ կուկար,
Թաթավ կուկար սէլ գըվազէր,
Էրգու ախճիգ սէիր գանէին,
Մէգը մէձ էր, մէգը բըզդիգ,
Մէձին դէսա, պարէվ դվի,
Բըզդիգին ալ մայիլ էղա,
Առանց ստագի խայիլ էղա:

hэндэкh ынга, сандырр кыда,
Сандырры дари, моркhурис дви,
Моркhурыс индзи чhоракh двицh,
Чhоракhы дари чhобанин дви,
Чhобаны индзи очhхар двицh,
Очhхары дари дайийис дви,
Дайис индзи чhал ци двицh,
Чhал цин hэдза Харасу кынаци,
Харасун тhатhав кукар,
Тhатhав кукар, сэл гывазэр,
Эргу ахъджиг сэир ганэин,
Мэгы мэдз эр, мэгы быздиг,
Мэдзин дэса, парэв дви,
Быздигин ал майил эхъа,
Арранцh стаги хайил эхъа.

Упал я в канаву, нашёл гребень,
Отнёс гребень, тёте отдал,
Тётя мне ковригу дала,
Отнёс ковригу пастуху отдал,
Пастух мне барашка дал,
Отнёс барашка дяде отдал,
Дядя мне чалого коня дал,
Сел на коня поехал в Харасу,
В Харасу шёл дождь,
Шёл дождь, текла сель,
Две девушки наблюдали за ней,
Одна была постарше, другая помладше,
Посмотрел на старшую, поздоровался с ней,
Посмотрел на младшую, потерял дар речи,
Согласен брать без приданого.

Перевод
Арташеса Даглдияна

հէնդէք (hэндэкh) – канава, ров, яма, заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.
չօրաք (чhоракh) – коврига, большой печёный хлеб ручной формовки, заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.
Խարասու (Харасу) – город Карасубазар, ныне Белогорск, расположен между Симферополем и Феодосией.
մայիլ լալ (майил лал) – восхищаться, восторгаться, потерять дар речи от восторга; грабар զմայլիլ (змайлил) – восхищаться, из арабского языка.
խայիլ լալ (хайил лал) – соглашаться: заимствовано из крымскотатарского языка.

ПЕСНИ, СОЗДАННЫЕ ПОСЛЕ ПЕРЕСЕЛЕНИЯ НА ДОНСКУЮ ЗЕМЛЮ

ПЕСНЯ «ГАРДЖУГ МАРРТИН» (МАРТИН-КОРОТЫШ)

Соревнования по борьбе «гурраш» проводились только в период паломничеств, после совершения обряда жервоприношения (матах), а в качестве приза победитель всегда получал голову жертвенного животного – вола, бычка или буйвола.

Песня была впервые опубликована в 1903 году в работе Ер. Шахазиза «Нор-Нахичеван и норнахичеванцы», а также в школьном еженедельнике «Лусагир».

Впоследствии песня была перепечатана в книге Хачереса Поркшеяна «Устное народное творчество армян Нор-Нахичевана», изданной в Ереване в 1965 году.

Հէ՛յ, մէգդի գացէք մէյդան,
Ինչ ադբէս առչէվ կուկան,
Զարգ խամչին, դու մի նայիլ,
Հօնէն ալ գըլա սէիր,
Թօ էլլին գըդռիջնէրը:
Ո՞ւր է կօմէշին կըլօխը,
Թօ մէյդան կա ուզէցողը,
Դէ, հաձէ, դէվէ խալդրան,
Աթխուլախ, այու յէրէսան,
Հաբա տուն, գարջուգ Մառտին,
Ինչի՞ գընայիս հալխին:
Իշտէ գարջուգ Մառտինը,
Գայնէց Ագօփին առչէվը,
Էգան կօդի-կօդիի,
Առնըվէցան ձէռկ-ձէռկի,
Թընդաց դագը կէդինը,
Հավա էլլան թօզէրը:
Դաքձան, ասլան գըդռէցան,
Չօրս քօվը բըդըդվէցան,
Ագօփը փատտըվէցավ,
Ու մէչկէն խափմիշ արավ,
Մառտինը մէգէն պըռնից,
Ջըգից, վէրուց, թաբլից:
Էլլան դահա գըդռիջնէր,
Ան Մառտինին հիչ պան չէր,
Նարա կալէր բադռաձը,
Կիդէ ալայ աշխարքը,
Նա օմուզին վըրայէն,
Օբա թաբլաձ գըդռիջ է:
Գարջուգ Մառտինին ուժին,
Ուժ չի հասնի հիչ մէգին,
Աֆֆէ՛րիմ, գարջուգ մառտին,
Նամ իս տուն գէղաձիին,
Տուն առիր ան կըլօխը,
Քըրդինքիդ հէլալ հախը:
Զօ՛, Մառտին, մէյնագ չուդիս,
Մէր փային ալ քիչ մը բահիս,
Գըլխուն համը մէնք ալ դէսնունք,
Քու ուժըդ մէնք ալ առնունք,

hей, мэгди гацhэкh мэйдан,
Инчh адбэс аррчhэв кукан,
Зарг хамчhин, ду ми найил,
hонэн ал гыла сэир,
Тho эллин гыдрриджнэры.
Ур э комэшин кылохы?
Тho мэйдан ка узэцhохъы,
Дэ, hадзэ, дэвэ халдран[2],
Атhхулах, айу йэрэсан[3],
hаба тун, гарджуг Марртин,
Инчhи гынайис hалхин?
Иштэ гарджуг Марртины,
Гайнэцh Агопhин аррчhэвы,
Эган коди-кодии,
Аррнывэцhан цэррк-цэррки,
Тhындацh дагы кэдины,
hава эллан тhозэры.
Дакhцан, аслан гыддррэцhан,
Чhорс кhовы быдыдвэцhан,
Агопhы пhаттывэцhав,
У мэчhкэн хапhмиш арав,
Марртины мэгэн пырницh,
Джыгицh, вэруцh, тhаблицh.
Эллан даha гыдрриджнэр,
Ан Марртинин hичh пан чhэр,
Нара калэр бадррадзы,
Кидэ алай ашхаркhы,
На омузин вырайэн,
Оба тhабладз гыдрридж э.
Гарджуг Марртинин ужин,
Уж чhи hасни hичh мэгин,
Афэрим, гарджуг Марртин,
Нам ис тун кэхъациин,
Тун аррир ан кылохы,
Кhырдинкhид hэлал hахы.
Дзо, Марртин, мэйнаг чhудис,
Мэр пhайин ал кhичh мы бahис,
Кылхун hамы мэнкh ал деснункh,
Кhу ужыд мэнкh ал аррнункh

Քէզի բէս ապան զըդռինք,
Կալ բադռինք, օրա զըրչինք:

Кһэзи бэс аслан гыдрринкһ,
Кал бадрринкһ, оба зырчһинкһ.

Гей, посторонись, шире круг,
Что так рвутся все вперёд?
Бей кнутом, ты не смотри,
Можно глазеть и издалека,
Пусть схватятся молодцы.
Где буйволиная голова?
Пусть выходит желающий.
Гей, ты, поднявший верблюда,
Конское ухо, поваливший медведя,
А ты, Мартын-коротыш,
Что на толпу глядишь?
И вот Мартын-коротыш
Стал напротив Акоба,
Взялись за пояса,
Схватились за руки,
Вздрогнула земля под ними,
Пыль поднялась столбом.
Вспылили, стали львами,
Покрутились вокруг,
Акоб обвил,
Схватил соперника за пояс,
Но Мартын выскользнул ловко,
Через бедро бросил Акоба.
Вышли ещё молодцы,
Но Мартыну это нипочём,
Что он волка разрывает,
Знает весь свет,
И курган через плечо
Бросает, он таков.
С силой Мартына-богатыря,
Не сравнится никакая сила.
Слава, Мартын-коротыш,
Опора ты для крестьян,
Ты заслужил эту голову,
Достойная плата за пролитый пот.
Ты, Мартын, один не ешь,
На нашу долю малость оставь,
Чтобы вкус головы и нам познать,
Чтобы сил у тебя нам занимать,
И нам как ты львом стать,
Разорвать волков, горы сравнять.

Перевод
Шагена Месроповича Шагиняна

խամչի (хамчһи) – кнут, нагайка; заимствовано из крымскотатарского языка.
սէիր անէլ (сэир анэл) – наблюдать; заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.
մէյդան կալ (мэйдан кал) – выйти вперёд, проявиться, объявиться; слово մէյդան (мэйдан) – площадь, заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.
դէվէ խալդրան (дэвэ халдран) – поднявший верблюда; заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.
աթխուլախ (атһхулах) – конское ухо; заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.

այու յէրէսան (айу йэрэсан) – поваливший медведя: заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.
իշտէ (иштэ) – вот, и вот, итак; заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.
օմուզ (омуз) – плечо; заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.
օբա (оба) – курган, холм; заимствовано из крымскотатарского языка.

Ռափայել Գաբրիելի Պատկանյան
Рафаэл Габриэли Патканян
(1830-1892)

Поэт, писатель, переводчик, общественный деятель, родился в городе Нор-Нахичеван (в 1838 году город был переименован в Нахичевань-на-Дону).

Рассказ «Ցափէթ» (Цапэт – женское имя) был написан в 1871 году, впервые напечатан в 1917 году в ежемесячнике «Գործ» (Дело).

ՑԱՓԷԹ

Կըլլայի – տա ան ատէնը էռուն-էռունհինկ տարու, Ցափէթն էլ նօր նօր տասնըչօրսը մըտիլ էր. սայախլըս չունքի իշվական տանտիկին էր քաղաքին մէչ՝ Ցափէթին հարը-մարը իրէն տըվիլ էին, վօր ծէռքին տակը տուն տէղ կառավարէլ սօրվըցնէ: Շատ ախչիկ տէսիլ էի – տէսօք ալ, զրքված ալ, աղեկ տունէ ալ, ծէռքին չապէրտ ալ, ամմա Ցափէթին պէսը տէսած պանըս չէր:

Մարը շունը անիծածը, ի՛նչ ասիմ ախպարրըս, չի տէսնըված մէկ պան էր. աչք ունէր օր, պիզի պէս սիրտըտ կըծակէր. կօվտա-մարմինը մատղաշ պօղք ասիմ, լուս արէքակ ասիմ, թաժէ հավկիթ ասիմ, – ճիպ-ճէրմակ, թըմըռսըխ, տիրի. նայվածք ունէր օր՝ սիրտըտ փօրըտ տակնուվրա կանէր: Անպէս կըլար օր, մարթ ինք, հէլպէթ, ամէն պանը կըպատահի, տուն է՝ ժօղվածն ալ կըլա, չիժօղվածն ալ կըլա, օրը մէծ՝ լուսն ալ կըլա, մութն ալ կըլա, շտէ կասիմ-տա՝ անպէս կըպատահէր օր՝ մէմ ալ նայիս հանված կըտէսնէի. ա՛խպար, պուտէր ունէր օր, ինա ի՞նչ ասիմ, - ամմա՝ սիպէս (էրկու ագուռը պացած, ցույց տալիս է միչին մէծության ձմէրուկ). ծիծէր ունէր օր, մխլաթէս թաշիի պէս առանց չէնկէլի աչքըտ իրէն կըքաշէր, կիտիս քի կէս կէս խօշօր խնծօրնէր էին:

Ամմա ինքը չիկըտնըվէլիք մէկ պան էր. ամօթէն աչքէրը տայմա վար կընայէր. ծանը պէրանէն չէր էլլէր մախսումին, տունին մէչ կա, չիկա – ալայը մէկ էր. էրէսի կունը խամ՝ մէմէկ վարթ: ի՞նչ մէխքըս պահիմ, մէղավօր իմ Ասծու առչէվ, միտքէս կանցնէր, սատանային անկաճը խուլ... պէրանըս չի պռնիլ ասէլու, լուզուս չի տառնալ... հէլպէթ, կնիկ ասածըտ անուշ պան է, թանկ պան է, հօքիտ այամիշ չիս անիլ նարան համար, ամա Ասծու համար պիտի ասէլ օր՝ սայախլըն մէկ էրկու տապրա տըղօցկան էղավ իսէ՝ համը կըկօրցնէ, մէկալ պանը կատարյալ տապախ կըկըտրի – լատա՛ն. մարը շունը անիծածը, վուտէխէ՞ն իտա մայալըխի ֆօտն ալ մէչէն տարին տասվէրկու ամիս անպակաս կըլլա... մարթիս շտէ, վախտ սիրտըտ չէշիտ կուզէնա: Հէլպէթ, ամէնս ալ Ասծու առչէվ մէղավօր ինք, Ստէղծօղըս իրէն պանը մէզմէն աղէկ կիտէ. Ամէն պան մէր ուզէցածին պէս ըլար նը՝ աշխարքս տակնուվրա կուքար... Սահաթնէրօվ կընայէի վրան ու սիրտըս տրօր տրօր կըլար. «Մախսում, կասէի, աճապ ի՞նչ կըրած է ճակատիտ. իշխանի մը կնիկ պիտ լաս, օրըտ խունտում ցընծումօվ անցունիս, չէնէ՝ արապաճիին մէկին պիտի հանին տան, վօր մատղաշ արէվտ տաղտաղայի ու չունիմութինի մէչ անցնի մաշվի»:

Էրիմարթ ասածըտ ասըը հօվարտա կըլա. պուղան իրէն ատէնը կիտէ. այըղոն ալ իրէն ատէնը ունի, ամառվա մէչ էրկու պայթալ հէծավ՝ ան նարա կըլա, կըպաղի կէրթա: Ամա մարթըս ատէն ժամանակ չիկտէ. Կինի ռախի զարկից իսէ՝ միտքէն համան մէկալ պանը կանցնի. պալ զիաֆէթ կընաց, հաքված զրքված օտարի սայախլը տէսավ, իլլէ վօր քիչմ ալ շէնքօվ պան ըլա՝ համան մէչը ցանքութին քուքա. ժամ կընաց, աչքը կընիկնէրուն սէմթը տառցուց՝ կէնէ ցանքութին, կէնէ ցանքութին... իտա խազախ մառուշքան ի՞նչ հօրս ցավն է վօր, ամմա մարթու սըրա մէքամ պանվօր ունէցար իսէ՝ կէնէ միտքըտ ֆէլան պանին է: Ի՞նչ է աս. Խօզէն ալ պէթէր էղանք ո՛ւ:

Չօխտան է տէսած չիմ Ցափէթին. կասին քի հօս չէ՛, Կէռչ կընացիլ է. Մէքամ նօր մէյտան էկած տղի հէտ կարքըվիլ է. պախտավօր է կասին. Ասված տա: Ամա վա՛ աաժնը ախչիկ էր. ինա

ինա ինա պուտը միտքըս քուքա նը՝ աչքըս մութ կըկօխէ, հարփածի պէս կըլամ... Տէա՞ր Ասված փիլաֆը վօրի՛ն տըրվիլ է, իշթահը վօրի՛ն:

ЦАПЭТ
(женское имя)

Гыллаи – да ан адэны эррсун-эррсунһинг дару, Цапэтн ал нор нор даснычһорсы мыдил эр. Сайахлыс чһункһи ишваган тантикин эр кһахъакһин мэчһ, Цапэтин һары-мары ирэн дывил эин, вор цэркин дагы дун-дэхъ гарраварэл сорвыцһнэ. Шад ахчиг дэсил эи – дэсокһ ал, зыкһвадз ал, ахъэг дунэ ал, цэрркин чһабэрт ал, амма, Цапэтин бэсы дэсадз паныс чһэр.

Мары шуны анидзадзы, инчһ асим ахпарыс? Чһи дэснывадз мэг пан эр. Ачһкһ унэр ор, бизи бэс сирдыд гыдзагэр. Говда-мармины матхъаш похкһ асим, лус-арэкһаг асим, тһажэ һавгитһ асим – джипһ-джэрмаг, тһымыррсых, тири. Найвацһкһ унэр ор – сирдыд пһорыд дагнувра ганэр. Анбэс гылар ор, мартһ инкһ, һэлбэтһ, амэн паны гыбадаһи, дун э, жохъвадзн ал гыла, чһижохъвадзн ал гыла, оры мэдз, лусн ал гыла, мутһн ал гыла, штэ гасим – да, анбэс гыбадаһэр ор, мэмал найис һанвадз гыдэснэи. Ахпар, будэр унэр ор, ина инчһ асим, сибэс (эргу агурры пацадз, цһуйцһ далис э миджин мэдзутһйа дзымэруг), дзидзэр унэр ор, мыхлатһэс тһашии бэс арранцһ чһэнгэли, ачһкһыд ирэн кыкһашэр, кидис кһи гэс-гэс хошор хындзорнэр эин.

Амма инкһы чһикыднывэликһ мэг пан эр. Амотһэн ачһкһэры тайма вар гынайэр, цаны пэранэн чһэр эллэр махсумин, дунин мэчһ га, чһика – алайы мэг эр. Эреси куны хом, мэмэг вартһ. Инчһ мэхкыс баһим, мэхъавор им асцу аррчһэв, митһкэс ганцһнэр, саданайин ангаджы хул…. Пэраныс чһи пыррнил асэлу, лузус чһи таррнал… һэлбэтһ, гыниг асадзыд ануш пан э, тһанг пан э, һокһид айамиш чһис анил наран һамар, ама Асцу һамар биди асэл ор, сайахлын мэг эргу дабра дыхъоцһкан эхъав исэ, һамы гыгорцһнэ, мэгал паны гадарйал дабахъ гыгыдрри – ладан! Мары шуны анидзадзы, вудэхъэн ида майбалыхи фодн ал мэчһэн дарин дасвэргу амис анбагас гылла… Мартһис штэ, вахт сирдыд чһэшит гузэна. һэлбэтһ, амэныс ал Асцу аррчһэв мэхъавор инкһ. Стэхъдзохъыс ирэн паны ахъэг кидэ. Амэн пан мэр узэцһадзин бэс ылар ны, ашхаркһыс дагнувра кукһар… Саһатһнэров гынайэи выран у сирдыс дырор-дырор гылар. «Махсум, гасэи, аджаб инчһ кырадз э джагадид. Ишхани мы гыниг бид лас, орыд хундум цһынцһумов анцһунис, чһэнэ, арабаджиин мэгин биди һанин дан, вор матхъаш арэвыд дахъдахъайи у чһунимутһини мэчһ анцһни машви».

Эримартһ асадзыд аслы һоварда гыла. Бухъан ирэн адэны кидэ, айхъыррн ал ирэн адэны уни, амаррва мэчһ эргу байтһал һэдзав, ан нара гыла, гыбахъи гэртһа. Ама мартһыс адэн-жаманаг чһигдэ. Кини, ррахи заргицһ исэ, миткһэн һаман мэгал паны ганцһыни. Бал, зиафэтһ кынацһ, һакһвадз-зыкһвадз одари сайахлы дэсав, иллэ вор кһичһм ал шэнкһов пан ыла, һаман мэчһы цһанкһутһин кһукһа, жам кынацһ, ачһкһы гынигнэрун сэмтһы таррцһуцһ, гэнэ цһанкһутһин, гэнэ цһанкһутһин… Ида хазах маррушкһан, инчһ һорыс цһавн э вор, амма мартһу сыра мэкһам панвор унэцһар исэ, гэнэ миткһыд фэлан панин э. Инчһ э са! Хозэн ал бэтһэр эхъанкһ у!

Чһохтан э дэсадз чһим Цапэтин, гасин кһи һос чһэ, Кэрчь кынацил э. Мэкһам нор мэйдан эгадз дыхъи һэд каркһывил э, бахтавор э гасин, Асвадз да. Ама вааажный ахчиг эр, ина, ина, ина буды миткһыс кһукһа ны, ачһкһыс мутһ гыгохэ, һарпһадзи бэс гылам… Дэсар Асвадз, пһилафы ворин дырвил э, иштһаһы ворин!

սայախլը (сайхлы) – 1. жена. 2. молодуха.

չունքի (чһункһи) – потому что, так как, поскольку; перс. čünkü (чюнкю), от которого турец. çünkü (чюнкю), крым.татар. чюнки – потому что, так как.

իշվական տանտիկին էր (ишваган тантикин эр) – слыла, имела репутацию хорошей хозяйки; арм. հիշել (һишэл) – помнить, упоминать, տանտիկին (тантикин) – хозяйка, домохозяйка, образовано от տուն (дун) – дом и տիկին (тикин) – госпожа.

լուս արէքակ (лус-арэкһаг) – а) солнечный день, б) жизнь, счастье, в) красавец, красавица.

չապէրտ (чһабэрт) – искусный, умелый; заимствовано из крымскотатарского языка.

մարը շունը անիծածը (мары шуны анидзадзы) – язви её в корень.

պիզ (биз) – шило; заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.

տայմա (дайма) – постоянно, всегда; заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.

մատղաշ (мадхъаш) – юный, нежный; исконно армянское слово.

թրմըռսըխ (тһыммырррсых) – упругий (о теле).

տիրի (тири) – бодрый, живой, полный жизни; заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.

մխլաթէս թաշի (мыхлатһэс тһаши) – магнит, магнитный камень; турец. mıknatıs (мыкнатыс) – магнит, taş (таш) – камень, крым.татар. мыкънатис – магнит, таш – камень; оба заимствованы из греческого языка от слова μαγνήτης (магнитис) – магнит.

այրդռ (айыхъырр) – жеребец; заимствовано из турецкого или крымскотатарского языков.

մայպալըխ (майбалых) – сельдь; заимствовано из кипчакского языка; казахский язык – майбалык – шпроты (май – жир, балык – рыба, майбалык – жирная рыба).

ЦАПЭТ

(женское имя)

Было мне тогда лет тридцать-тридцать пять. Цапет же только исполнилось четырнадцать. И так как в городе жена моя слылá толковой домоуправительницей, родители Цапет отдали дочь под её начало, чтобы та научилась хозяйствовать. Много девиц довелось повидать мне, и красивых, и разнаряженных, и из знатных фамилий, и просто мастериц, но такой как Цапет – никогда. Как тебе это, брат, растолковать.

Язви её в корень, ведь и впрямь невиданная штукенция. Взором своим пронзала сердце твоё, как игла, внося в сердце и душу разруху и смятение. Свежесть тела её белого, словно кипень; налитóго, трепетного, с чем сравнить? Разве с ранней редькой, с утренней зорькой, с только что снесённым яичком.

Так случалось…все мы люди-человеки…конечно…так вот я и говорю, бывал в дому порядок, а бывал – и ералаш… Сутки, поди, длинные…то развидняется, то сумерки…так вот, случалось мне её видеть нагой…М-м-м-м...Бёдра, да какие! (Две ладони в воздухе выписывают арбузы). А перси, как две половинки большого яблока подобно магнитам, притягивали к себе взор. Ну, а сама она была, как бы не от мира сего. С лица её стекал алый цвет. От стыдливости всё время опускала очи долу, слова нельзя было услышать из уст бедняжки. И понять было нельзя – тут она иль нет. Что уж греха таить – виноват я перед Богом…греховные мысли одолевали меня, не услышал бы лукавый… язык не поворачивается произнести…Ну да, благоуханна и драгоценна молодуха. Души не пожалеешь её ради. Но и то справедливо, что один, два раза родив, женщина напрочь утрачивает былой аромат; второе – разносит её непомерно и несёт от неё год напролёт селёдкой.

– Как-никак, мужчины мы и душа разнообразия жаждет. Случается и согрешишь супротив воли Создателя. Господь своё дело знает лучше, чем мы; и если бы во всём нам потакал, мир перевернулся бы с ног на голову…Часами смотрел я на неё и сердце моё разрывалось на части.

– Что тебе, овечка, написано на роду? Станешь ли ты женой князя и дни свои проведёшь в беззаботности и веселии или выдадут тебя за какого-нибудь извозчика и потрать ты свою молодость, погрязнув в нужде и хлопотах.

А мужчин засасывает разгул и распутство. К примеру, возьмём быка. Этот своё время знает. И жеребец тоже знает. В лето одну, другую корову покрыл и будет с него. Но не таков мужик. Ни места он не знает, ни времени. Опрокинул вина или водки – сразу же на уме непотребство. Появился на званом вечере, увидел расфуфыренную чужую жену, да к тому ж ещё и смазливенькую, тут же в нём разгорается похоть. Пришёл в церковь, поворотил рожу на женщин и опять соблазн, и опять вожделение…Эта русская Маруська, ну что в ней такого. Однако ж, стóит завести у себя такую работницу, как опять все мысли о том же… Да что же это такое, в самом деле. Ведь хуже всякого бóрова стали.

Давно уж не видел я Цапет. Говорят, что уже не здесь она живёт, а вышла замуж за заезжего молодца и уехала в Керчь. Сказывают, что счастлива. Дай то Бог!

Важная была девица. Как вспомню эти…, эти…, эти бёдра, так прямо-таки темнеет в глазах и пьянею. А теперь сам рассуди, Господи, кому ты раздаёшь плов и кому аппетит?

Перевод на русский язык
Аветика Геворковича Газарбекяна,
29 марта 2014 год, С. Петербург.

АРШАК МЕРКЯНОВИЧ ПОПОВЯН
1923 - 1988
Уроженец села Чалтырь, писатель, публицист, краевед, полиграфист.

ՇՈՒՇԱՆԻԳ ՄԵՁԱՅԻՆ ՏԼՊ-ՏԼՊԸ
Փոքրիկ պիեսա երկու գործողությունով

ԳՈՐԾՈՂ ԱՆՁԻՔ

Շուշանիգ մեձա (Շուշա մեձա), 70-ին քովը

Թոռերը:
Օվանես՝ Վանիճկա՝ 10-12 դարեգան
Վարսենիգ՝ Վալիճկա՝ 10-12 դարեգան

Տիրածինին հարսը՝ Տակուհի

Մեր ժամանագները, սեպտեմբերի վերչերուն

1-ին գործողություն

Դեսարանը կըցուցունու շինխվան ամառվան կուխնին, մեչը՝ սեպեռատըռ, գաթին ու սերին ամանները տրաձ, լվածկի մաշին՝ բովն ալ իլինք լվանալու հալավեղեն, մեգ քոշան չուվալով թեբուր՝ գեսը հընդրոաձ, մեգ չուվալի խայերով կոճանով չափուդ՝ վարը լըցաձ, քիչիմը բըջղաձ: Դըրաբեզին վրան թեկնեյով շաղվաձ խմոր՝ թաշմիշ էղաձ, հանա-հանա վոթելու, տուռին քովն ա՝ ծբեռկայով ջերմագ, քովն ա մազնիծը: Պիլետին վրան ա խալգինով, թեկնեչըխով, կաստռյուկով գովի, խոզի լագ: Կառավատին վրան դոշագը, պարծերը առանց մթելքի, մթելքներն ա կառավատին ջագադին վրան թաբլաձ, գար գարերու վոտկի մաշինը՝ վրան ա երեխայի վարդիք, շաբիք թաբլաձ, վարն ա՝ դոբռայով պագլայի պադինջ, գեսն ա վոթաձ: Ստոլին վրան դավարի խանձաձ կլոխ–դոդոխ՝ քերելու դեյին:

Շուշանիգ մեձան նես գըմուդնու տուսի տուռեն: Սոլ ծեռկը ծբեռկայով սխտոր, գես չուվալի խայերով ա գռնագը, վարեն դախտագ սըրփելու լաթը գըվերցունու:

Շուշանիգ մեձա: Սյա՛, մեմը նայեցեք, բալբան խալաթը դախտագ սըրփելու լաթ խոշտիլ է: Է՛յ, մեգ հադ թևը թո քագեիր, աման-շաման սըրփելու գըլար, մեգալ թևն ալ փենջերեյի թոզերը առնելու գըլար: Չէ՛, դահայինչ, վոր խևը թաբլելու խելք ունի, վոր հարսիս դա: Հանա, շաշինխ ա քաշ բադառ դավարի կլոխ-դոդոխ պերիլ է, – Հաքա, ամառով վով կլոխ-դոդոխ գուդե, – կսիմ: «Սիրդս խոլոդեց ուզաց նը, առի շտե»: Աճկին դեսաձ պանը չիգերաձ չիլա:
Ես ալ, աղեթը դէղը, բիյանա իմ գոյա: Հարս առնում նը վոտկերս ա տերվեր պիտ տնիմ, աստվաձային դուվաձ օրը բիդ բառգիմ – գասեի: Է՛յ, աճկերս լուս, հարս ա առինք համա, ռուսին ասաձին բես «У бабы хлопот не было, поросят купила» էղավ: Կուդի տամ բառգել: Հոչմասըմը մեգ թոսաթի յան կալու ժամանագ չունիմ: Գով, խոզ, թոռերս..., գով, խոզ, թոռերս: Մաշինի ճելնոկի բեսնայիգ, սա՛ղ օրը գեշտամ-կուկամ: Դունին մեչը ցորեգ պարի օր բառգող գա համա՛ ես չիմ՝ հարսըս է: Ադ իդա դդա բըլդիյիս ինչքան ասի, դդաս, մառնու իդա պիպիճկային: Հոչմասըմը գովին ուրին վոր սեմթեն էղաձն ա չիդե, ասաձներեն՝ սոխը սխտորեն չի ջոգի, առաձ հախը բուռունգին բոյայի յա օկտելու չէ:

«Մամա, չասի՛ս, խաթի սուլուբին հավնիլ իմ, ինքն ա խաթի «симпотично» է: Է՛յ, մամբելախ, խելքն ա «симпотично» է գասիմ, իդա «симпотично» խոսկը դիզգուն սել է, ալլեմ: «Մամա, տուն ախճիգանը դեսկը նայե, խելքը ինչ պան է» – կսե:

Դհա հարսիս հովը-դեսոքը ջոգած չիմ համա, սա պանը էրգու դարվան մեչը մար ու դղի դասնըէրգու դաբրա օրը՝ մադին չոսկովը իփեգ տերծանի բես՝ կըփատտե:

Առադուն գանոխ, որբես ուտներու գելլե դեղեն՝ ադ տարա գանոխն է: Էլլաձովը էրմաշտու վարդիք հաքած գըլա, հայլիյին տիմածը գոլդըռվի, աշտխ գուրունգներուն դեղը դախտագին վրան յառկադայի փոսի գըլմանի: Անքան կըշոյե, կըշըփե էրեսը, անքան գոլդըռե, գըջըգե մազերը, աշտխ հայլիյին ջամը լայ գաբիլ է, յալդըզը թափիլ է: Վերչը գըմուդգնա բուֆետին, մեձ մեձ լոզ բարմախ գառնու, դիլիմ-դիլիմ գըգըդռե, առչի դիլիմին վրան մեգ տուտամ մեռղ օբալեմիշ գանե, դիլիմով գըձաձգե, ադոր վրայեն ա բաշմադիս թանձուռթինով գարաք կըքսե, գենե դիլիմով գըձաձգե, ադոր վրայեն ա մեգ քեսեք մանդըռած կալբաս տեզ գանե՝ անունն ա «вутервот» կըտնե, խըշռ-խըշռ թուխտով ա կըփատտե, կըշըդգընա պանելու: Ինքն ա անբես խաթի տըխկ-տըխկ գեշտա վոր, գոյա պանած կորձը փառաքեսեք բիդ անե: Է՛յ, պանած դեյին՝ խոշտ պան է ի՞նչ է: Սաղ օրը հա-հա, հի-հի գանցունուն շտե: իդա մեձերն ա ինչ գասին՝ հախ գուդան հարսիս, խելքս չիհասնի: Է՛յ, տուն ա խազյայկայիս, էրգվադ բալաչաղա ունիս, մեմը միտկ արա, երեխաներս էլլին նը ինչ փիթ հաքնին, ինչ բիդ ուդին: Յա բեքիմ փորերը կըցավի, յա չենե թասերը չիդին, իդոնց լվանալը գա, գարգըդանը գա, սյա վորը մեգը ասիմ, պան շադ, սիվիգը խարալթի է խոշ իրեն համար: (Գըբաշլայե չափուդը բըջղելու):

Էրգվադ ալ թոռ ունիմ: Սյա՛, գըհավադաք, հարսըս ինչքան աճկես էլլած է նը, իդաքան ալ, բեքիմ դհա ավելի յա՝ թոռերուս էդեվներեն կըխեվնամ: Ան Օվանեսըս, գուդիմ նարա հուձի-բալա էրեսին՝ իսկը բաբին է:
Հարսիս ասաձեն, գոյա ես թոռերուս воспитать անելու չիմ բաշարի, գոյա ես սալտը էրես գըհանիմ: Է՛յ, ես էրես գըհանիմ նը՝ տուն դագ գդե դա – գասիմ: Քեզի բես ես ա ջըդըռ-ջըդըռ խազախնագ կաշտալու չիմ լա խոշ, վոր կիրկով թոռերուս գառավարիմ: Իմիս դղիս առանց կիրկ մեձծուծիլիմ ու: Վորինմեն բագաս է վոր, շապատը մեմը անունը կովեստով կազետին վրան գելլե (թեբուրը հնդըռելեն):

Ինա խամութեն նոր սեպեռատըռ կըկընին նը, յաշճիկին մեչը խոլայ ժողըդելու դեյին հեդն ալ փոքր կիրկ գը լա, գոյա շտե, սյա չագան ինա չախմային հեդ իլիշմիշ բիդ լա, ֆելան չենգելեն ա բիդ անցունուս, իդա յալ ֆեշկան չառխին ույմիշ բիդ անիս, վերչն ա ալայը թոպտան խունիյով խապլամիշ բիդ անիս, հանա քեզի հազիր սեպեռատըռ: Շտե՛ հարսիս խելքը գըդռաձով ալ՝ երեխա ասած պանիս, իդբես կիրկով բիդ գառավարիս: Խոսկի վրա՝ մախսումիս քիթը սրփել բետկ է, հարսիս ասաձէն՝ գոյա կիրկին հարու քանի դաբաղային մեչը ադոր սրփելու ձևը կրած է: Է՛յ, դուդուբելա, – կսիմ, մինչև տուն կիրկին դաբաղան կդնելու, նա թևով (կըցուցունե) մեմը սիբես, մեմն ա ինբես արավ, տըրիլին նը կըդիր, ինքն ա հանա հոն խաչ ջամփեն ալ անցավ: Յա չենե՝ բիզդի բալայիս իդա կիրկին մեչը, ինչես բադյա նստեցունելուն կրած է: Մինչև հարսըս բետկ դաբաղան, դողը կդնելու, ես թոռիս խատմիշ արած ու խափլամիշ արաձս՝ մեգ գը լա: Տա իմիշ դաբաղան փիթ փնդռե, դողը պիտ կուդնու, մախսումս ալ վարդիքին ուչխուրեն պռնած վոտկերը կեդինին ձեձելեն «մամա՛, հայդը կդիր դա՛, մամա» ասելեն յիվիտ-յիվիտ պիտ կա: Բալաս իմի՛ս:

Սոխը, առփաչըխը հընդըռելու, ժողըդելու, կառտոպը, պագլան բեջերել բետկ է, դոշագ-պարծերուն մթելկը փոխել բետկ է, բաղերը ջերմագ քսված չէ, լվածկը ժեքում շապատը արված չէ, թեբուրը մեմը ծեռկե անցունել բետկ է, ան գովը, խոզը, մորեձընունդ իմիս վրաս է: Համա՛, թոռերուս վաժադուն էշտալու ադենն է աշտըխ, շինը հըռիստանդի բես պիտ կան՝ մեձա կախծած ինք դեյին: Դեգմե պանի յա ըռազի չին լա վոր: Աս գուդամ, յեղոդ է, ան գուդամ մեռղոդ է: Սյա ի՞նչ բադիժ, բադահաս է: Մեմը ինա մուճկայե յա թեփե կալետ բիդ էփիմ, մեդոմը ալուրով տըպ-տըպ արած: Համա, ամեն անքամ գասիմ-գասիմ չիմ անի:

(Խայերովգեգ կաստրյուլ փենջերեյեն նես կըլխոթին)։

Տիրածինին հարսը՝ Տակուհի.
Տակուհի։ Շուշա յանգա, մեդոմ մագաշտի դեյին մաձուն դուր դա։
Շուշանիգ մեձա։ Ադ ինչես ա դեգեր մագաշտի աման է։ Պարեմ մեթեյով թող կայիր դա՛։ Ի՞նչ է, ծեր խարալթին կավատ, ստական չիկա ի՞նչ է։
Տակուհի։ Անբես պան գասիս վոր, Շուշա յանգա։ Սրա՞ ունինք, վոր ստական, կավատ կնելու։
Շուշանիգ մեձա։ Ինչի՞ գոյա, գաձըռ-գաձըռ «Ճիգուլին» մինք կնեծինք ի՞նչ է։
Տակուհի։ Մեր ստագով կնաձ ալ կիդիս զայեր։ Էղաձ-չեղաձը 150 մանեթ պան ստագ ունեյինք։ 4400 մանեթ ա մաշտումե առինք, վրան տըրինք՝ կնեծինք։
Շուշանիգ մեձա (մըսխըլլով)։ Անբեսե նէ, ես ա մեգ կավատ մաձունին վրան ա մեգ դիլիմ հացի գդոր տընիմ, հոչըմասըմը մեմն ա լա նը գերեք, կշտածիք, բեքիմ էսերդ կուկա, նոր «Ճիգուլիյով» վազելու հալ գունանաք (գուդա մաձունը, հացը)։

Տիրածինին հարսը չի հասկընա մըսխըլը.

Տակուհի։ Չէ, դիա աղքան ադ օրին հասաձ չինք (գառնու, գեշտա)։
Շուշանիգ մեձա։ Աստված հասնի, «Չէ, իմիշ ադ օրին հասաձ չինք»։ Անիսե նը ժեկհադ դիա «Ճիգուլիյի» ստագ ունին, փերիս խաբուլ չանի սիբես տիրածին։ Գասին ա՝ «Ազբար մի հնդրոի, տիրածին հնդրոե» դեյին, խոշտ է։ Չունինք, չիկա, դարդագ էլլանք, ուջարեցավ, վերչի կապիկներս խարջեցինք, – հուռդոյ գանչելեն գըվազին, մեգ առադուն ալ գելլիս դեղեդ, աղլը վերչի կապիկը խարջողին ազբարը գայնաձ գըլա յալդրո-ֆառտ անելեն հրեղեն մաշինը։ Ստագն ալ անբաջառ ուրիշեն առաձ գըլան։ Էգեր իդա ուրիշին ա հարցունուս նը՝ տիրածինիս նացա դուվաձ գըլան։ (Առանեն խոզը գըգանչե)։ – Հայվանիս լագը դիա հազիր չէ։ Քիչիմ մնացաձ աբուրը դանիմ խավալթի թո լա (գըդանե)։

Գողի տուռեն պառտվելները ծեռկերը Օվանես-Վանիճկա, Վարսենիգ-Վալիճկա թոռները գըմուդնուն։

Վարսենիգ (գըգանչե)։ Մեձա՛, քախծաձ իմ։
Օվանես։ Մեձա՛, գալսելու պան։
Շուշանիգ մեձան բարաբ պնագը ծեռկը գըմուդնու։
Շուշանիգ մեձա։ Շինը, բալաներս, հացդաբագ էփիլ իմ։ Մաձունով գուդիք։
Թոռերը։ Ի՞նչ բիդ անինք իդա գուսկուձ պանը։
Շուշանիգ մեձա։ Անբեսե նէ էփաձ միս գուդի՞ք։
Թոռերը։ Տուն գիր ադ եղոդ պանը։
Շուշանիգ մեձա։ Է՛յ, էրեգվան բոռչը գերեք հայդը։
Թոռերը։ Տուն գիր ադ գաբուստայոդ պանը։
Շուշանիգ մեձա։ Փիլաֆ ալ չուզի՞ք։
Թոռերը։ Իդա բինդ պանը գուդվի՞։
Շուշանիգ մեձա։ Հայդը, անբեսե նէ սեր գերեք։
Թոռերը։ Ադ ալ ճիրի յե դա՛։
Շուշանիգ մեձա։ Դաբգաձ ծուգ գա, բիդ ուդի՞ք։
Թոռերը։ Ինքդ գիր իդա փուշոդ պանը։
Շուշանիգ մեձա։ Է՛յ, գաթով լոշ ջաթեցեք անբեսե նը։
Թոռերը։ Չուզինք իդա էրաձ պանը։
Շուշանիգ մեձա։ Թաժա պանիր գա, պերի՞մ։
Թոռերը։ Ի՞նչ բիդ անինք իդա բողոզ գայնելու պանը։
Շուշանիգ մեձա։ Է՛յ, անգարձագ, մառազ, խըզդընն ուդիք։ Էդև ինչե՞ս չասիմ յէ, աստուձու տիմաձ

ա մեխկ է պարեմը, մուճկայե տըպ-տըպ արաձ կալետի աժանի չի՞ք էդև:
Թոռերը: Մեձա՛, ինքդ տըպ-տըպ արաձ գալետը գերիլ իս, կեր էղիլ իս, մեձի յալ հիչ չիս դա:
Շուշանիգ մեձա: Ես կեր ա լամ նը՝ գըլա, թո լա:
Թոռերը: Մեձա՛, թոռդ բոլ լա:
Շուշանիգ մեձա: Վա՛յ թեփեներուդ, էրգվադ պան իք, սաղ օրը, բոչես գրագ գաբաձ՝ տիմածներդ գըվազիմ, հախերեդ չիմ կա, աճկըս լուս դիա բոլ լաք նը:
Թոռերը: Մեձա՛, ամեն օր գալետ գասիս՝ չիս էփի վու: Էդև յե՞փ բիդ էփիս:
Շուշանիգ մեձա: Գալետ չէ, կալետ է, կալետ:
Թոռերը: Հայդը կալետ թո լա: Էդև յե՞փ բիդ էփիս:
Շուշանիգ մեձա: Ասոր, վաժադունէն կաք նը:
Թոռերը: Честно пионерский?
Շուշանիգ մեձա: Честно-местно չիդիմ, բիդ էփիմ ասիլիմ ու, բիդ էփիմ, մեմը բաբաներուդ հարսնիքը գըդեսնուք անքենը:

Թոռերը կըփատտըվին մեձային.

Թոռերը: Молодец, մեձա, да здравствует մեձա: Ասոր տըպ-տըպ կալետ բիդ ուդինք (ստոլին վրայի բուդիլնիկը գընային): – Մեձա, ուդելու ժամանագ մնացաձ չէ, շուդ արա ստագ դուր, վաժադունի բուֆետեն պան կըկընինք:
Շուշանիգ մեձա (ջեբը կըխառնե): Բիդ դամ համա, նայեցեք, մառոժին չուդիք:
Թոռերը: Չէ՛, չէ՛, մեձա:
Շուշանիգ մեձա: Կինո յալ մի մուդնուք:
Թոռերը: Չէ՛, չէ՛, մեձա:

Գառնուն ստագը ջոգ-ջոգ մեձային գըբաքնին, պորտվելնտրը առաձ տուս գըվազին գանչելեն:

Օվանես: Ուռա՛, ասոր ա վայնայոդ կինո բիդ լա:
Վարսենիգ: Հեմը պլոմբիռ մառոժին ա բիդ ձախվի:
Շուշանիգ մեձա (կլոխը թոթելեն էդեվներեն գընայե): Էղիլ է ժամանագ մուճկայե կալետը պլոմբիռեն ա համով էր: Համա, մեգ հադ պան չիմ հասկընա: Սյա գյանքը ինչքան ըռինդծավ, խոլացավ, թեթևցավ, մեր երեխաներուն սըթեմը, նիզան դաղդաղանա բոլցավ: Մեր քախծաձ, ճիպլախ աբրաձներուս հիչ չին հավադա: Ասորը, գընայիմ Օվանես թոռըս պերանեն ավելցաձ լոխման վար կըթաբլե: «Շուդ արա իդա հացիդ լոխման վարեն առ, տիր դրաբեզին վրան, – գասիմ: Բաբադ քեզի խադայիգ քենը իդա լոխմայեն ա գարոդ էր»: «Մեձա, «Մայակը» հաց չիկար մեգեր, հոնեն թո կընեիք դա», – կսե:

(Առանեն խոզը գըբաշլայե գանչելու. Շուշա մեձան գառնու պիլետին վրայի ծբեռկայով լագը, գըվազե, ասելեն): – Ասոնցմեն նոր խասծա, ան բաշլայից: Սյա ի՞նչ խըշիմ-խըյամեթ է:

2-րդ գործողություն:

Գենե ամառվան կուխնիյին մեչն է: Գենե փռված յառմալիս է, միայն սեպեռատըռը ժողըդաձ է, դավարի կլոխ-դոդոխն ա պիլետին վրան տրաձ գեփի: Շուշա մեձան ա ջերմագ կսելեն.

Շուշա մեձա: Մեքաղ ալ դդա ունիմ հիչ կորձի չէ: «Է՛յ, դդաս հոչմասըմը օրը մեմը խարալթիյիդ մեչը ման էգիր, մեգ բել ազբարը փորե, մեմը գովին նայե», – կսիմ:
«Մամա, նոր գով կնիլինք ի՞նչ է», – կսե: Ինչ գուզիս էղիր շտե՛: Չո՛լ, չո՛լ, քշերին ցորեգին չոլն է: Կորձին անունն ալ կիդիմ՝ մեխանիզատըռ է: Համա կանգաղը անել չուզիմ: Ըռինդ գըվաստգի, հախն ալ կապիկը-կապիկին դունը կըպերե: Մեր մեչը ասաձ, մաշինի ստագ ա թոփ արաձ ունինք: Գոյա մեմալ փայ արաձներուն դդիս ալ բիդ գըպձի: Իդա յալ լա նը՝

դուներուս մեչի պանը թըփ-թամամ բիդ լա: Պարեմը դղաս մեձի յալ չոլ դար դա, գենե-գենե սեմյաներս մեգդեղ գը լա՝ շախայով:
«Ես չոլը մամա ունիմ», – կսե: Է՛յ, գեփե՞, գուդեցունու իդա մամադ, – գասիմ:
«Չէ՛, միայն գըգալսէ»: Անունը ի՞նչ է, – կսիմ: «Նիվա» է, կոմբայն է»: Գնիգդ վո՞վ է յա՛ հաբա: «Բուլդոզեռն է»: Իսկն ա գըլմանի, կիդիս, հարսիս բես՝ քիթով փորփրելու:
«Է՛յ, հաբա բիյանայիդ ինչի՞ գըմոռնաս»:
«Ինչի՞ բիդ մոռնամ: Բուլդոզեռին պուսկաճն ալ բիյանաս է»: – Ադ պուսկաճը բուլդոզեռին խուռմիշ անելու պանն է, շամաթայոդ: Ինքն ա, խոշտմենքիս իսկը գինմաշտ խնամիս է: Ինա խայիշեն քաշաձովդ գըբաշլայէ գուջենի բես ճըկըռդեմիշ անելու:
Մեգչիմեն թոռներըս վաժադունեն պիտ կան: Մեձա, տըպ-տըպ կալետը հազի՞ր է՝ բիդ ասին: Պախիլ սադանա, մուճկա մեքադ հադ դեղե չիկդա: խոզի լագին թեփեն մեգ խոշավուջ առի, գեսվագես լապատայով շաղվեցի, ալուրով ա տըպ-տըպ արի, չորս հադ շամառի խայերով կալետ էղավ: Կոռոպը ծիկիլ իմ: Աշտխ գուսկուձլեմիշ էղիլ ին: Էգան, պիտ տնիմ տիմածները: Նայինք ինչե՞ս գուդին նը: Իմիշ ես կալետ գերիլ իմ, կերածիլ իմ: Նայինք մեմը ինքերը ինչե՞ս կըկերանան նը: Սաղ օրը պաները-կորձերը մառոժին, կինո, տելեվիզըո է:

(Խուզիին գանչաձին ծանը կուկա: Արդորալեն ծբեռկան գառնու, գըվազե): Ուշաբ է, ի՞նչ է: Նոր մեգ խալգին լագ գերիլ էր:

Մեգչիմեն բարաբ ծբեռկայով նես մդաձ քենը, տուսի տուռեն էրգվադ չոփի ծբեռկա նես գըյնի:

Շուշա մեձա: Վա՛յ, չոփի մաշինը էգիլ է, ես ա իմացաձ չիմ: Է՛յ, Թամառա՛, ծեռկդ քաշված մնա բեքիմը: Ծբեռկաները յոռոխով վար թաբլելու չի՞ս լա: Տուռեն նես ֆըռլատմիշ գանիս:
Թամառա (տուսեն ծանը գըլսվի): Заньга, знаешь что, катись ты колбасой! Вперёд, Вася, на запад!

Թոռերը (էրգուսն ալ նես գըմուդնուն): Մեձա՛, կալետները հազիր ի՞ն:
Շուշա մեձա: Հազիր ին, հազիր ին, հայդը ծեռկերդ լվազեք, նստեք, շինը գըհանիմ կոռոպեն, կըպերիմ: (Էրգվադ չինիյով կըտնե տիմածները):
Թոռերը: Իմիս օսկի մեձաս, խաս մեձաս: Մեձա, խաթի քիչ էփիլ իս ու:
Շուշա մեձա: Հայդը մեմը ադ գերեք, դիա գուդամ:

Թոռերը մեմեգ մեձ պերան կըխազնին, համան էրգուսն ա մեգուց կըցատկին, գըբաշլային հազալու, թուքնելու, փխսելու:

Թոռերը: Մեձա՛, սիվի՞զն է գալետը:
Շուշա մեձա: Գալետ չէ, կալետ է: Ինչե՞ս է, շինը պիտ կերանա՞կ (կավատով էրգուսին ա ճուր գուդա):
Թոռերը: Զաղեգով խոյաշ խառնաձ, քիչիմ ա արոդի համ կուկա: Իդիգը մաշտ գուդե՞: Բողոզս գըջանգե, փորիս մեչը գըձագե: Իդիգը մաշտ գուդե՞:
Շուշա մեձա: Կիտծիք շտե, ժամանագին սիվոր ա նիգարա էինք: Գասեի-գասեի չեր հավադայիկ ու: Էդև, ինչե՞ս իք: Շինը բոռչը բիդ ուդի՞ք:
Թոռերը (ճուրով բողոզները կըցային): Հա՛, մեձա, դու՛ր, բիդ ուդինք:
Շուշա մեձա: Գաբուստայոդ չէ՞:
Թոռերը: Չէ՛, մեձա, համով է:
Շուշա մեձա: Հացդաբագը գուսկուձ չէ՞:
Թոռերը: Չէ՛, մեձա, գագող է:
Շուշա մեձա: Մայբալըխը աղի չէ՞:
Թոռերը: Չէ՛, մեձա, ալնի է:
Շուշա մեձա: Ծուգը փուշոդ չէ՞:
Թոռերը: Չէ՛, մեձա, հիչ փուշ չիկա:

Շուշա մեձա: Միսը եղոդ չէ՞:
Թոռերը: Չէ՛, մեձա, հիչ եղ չիկա:
Շուշա մեձա: Գուլենգին գըպճըդան չէ՞:
Թոռերը: Չէ՛, մեձա, անուշ է:
Շուշա մեձա: Փիլաֆը բինդ չէ՞:
Թոռերը: Չէ՛, մեձա, ճիրի է:
Շուշա մեձա: Գաթով լոշը էրած չէ՞:
Թոռերը: Չէ՛, մեձա, համով է:
Շուշա մեձա: Սերը ճիրի՞ է:
Թոռերը: Չէ՛, մեձա, բինդ է:
Շուշա մեձա: Հաբա պանիրը ինչե՞ս է յա:
Թոռերը: Պանիրն ա ըռինդ է: Մեձա՛ ալայ պանն ա պիր, բիդ ուդինք:
Շուշա մեձա: То-то же! Շինը իմացաք աշխարքիս վորբեսութինը: Կընաձեք շտե, մեձաներուդ պարև արեք:
Թոռերը: Մեձա՛, մեր մեձան տուն իս ու՛:
Շուշա մեձա: Է՛յ, գալաջիյի գաբ է դեյին գասիմ շտե՛: Հայդը՛, կընաձեք դունը՝ համբարներդ սերդեցեք:

(Տեբի ժողովուրդը գըմանկա):

Սիրելի քույրիգներ, մեմեգ աղեն, հանա սիբես մեր թոռներուն աղեն-աղեն սանդռել, խաշաղել բետկ է, վոր նաքա աշխարքիս խեվը, խելոքը, չարն ու պարին կիդնան, նարա սևն ու ջերմազը ջոգին, ինչեն ինչ էղաձը հասկնան: Գուզիմ ասելու, վոր նացա դարիքին մինք ինչ քաշիլ ինք և ինքերն ալ ինչես յախ-յախի, գուդու-գուդու գաբրին՝ հիչ մեմը մըռըխ չանելեն:

ШУШАНИГ МЕДЗАЙИН ТЫП-ТЫПЫ

Пhокриг пиеса эргу горцохъутhюнов

ГОРЦОХЪ АНДЗИКh

Шушаниг медза (Шуша медза) – 70-ин кhовы.

Тhорреры:
Ованес (Ваничка) – 10-12 дареган.
Варсениг (Валичка) – 10-12 дареган.

Тирацинин hарсы Такуhи.

Мер жаманагнеры, септембери верчhерун.

1-ин горцохъутhюн

Десараны кыцhуцhуну шиныхван амаррван кухнин, мечhы – сеперратырр, гатhин у серин аманнеры тырадз, лвацки машин, кhовн ал илинкh лваналу hалавнер, мег кhошан чhувалов тhебур, гесы hындыррадз, мег чhували хайеров кочанов чhапhуд вары лыцhадз, кhичhимы быджхъадз. Драбезин вран тhекhнейов шахъвадз хымор – тhашмиш эхъадз, hана-hана вотhелу, туррин кhовн а – цыберркайов джермаг, кhовн а мазницы. Пилетин вран а халгинов, тhекhнечhыхов, кастрюков гови, хози лаг. Карраватин вран дошагы, парцеры арранцh мтhелкh, мтhелкhнерн а карраватин джагадин вран тhабладз, гар гарелу вотки машины, вран а йерехайи вардикh, шабикh тhабладз, варн а – доброрайов паглайи падиндж, гесн а вотhадз. Столин вран хандзадз клох-додох кhерелу дейин.

Шушаниг медзан нес гымудну туси туррен. Сол церркы цыберркайов сыхтор, гес чhували хайеров а гыррнагы, варен дахтаг сырпhелу латhы гыверцhуну.

Шушаниг медза: Ся, мемы найецһекһ, балбан халатһы дахтаг сырпһелу латһ хоштил э. Эй, мекһад тһевы тһо кһагейир, аман-чһаман сырпһелу гылар, мегал тһевн ал пһенджерейи тһозеры аррнелу гылар. Чһе, дыһайинчһ, вор хевы тһаблелу хелкһ уни, вор һарсис да. һана, шашиных а кһаш бадарр давари клох-додох перил э. – һакһа, амарров вов клох-додох гудэ, – ксим.

«Сирдыс холодецһ узацһ ны, арри штэ». Ачкин десадз паны чһигерадз чһила.

Йес ал, адетһы дехъы, бийана им гойа. һарс аррнум ны воткерс а тервер пит тыним, аствадзайин дувадз оры бид баргим – гасэи. Эй, ачкерыс лус, һарс а арринкһ һама, ррусин асадзин бес «У бабы хлопот не было, поросят купила» эхъав. Куди там баргел! һочһмасымы мег тһосатһи йан калу жаманаг чһуним. Гов, хоз, тһорреrс, гов, хоз, тһорреrс. Машини челноки беснайиг сахъ оры гештам-кукам. Дунин мечһы цһорег пари ор баргохъ га һама, йес чһим – һарсыс э. Ад ида дыхъа былдийис инчһкһан аси, дыхъас маррну ида пипичкайин. һочһмасымы говин урин вор семтһен эхъадзн а чһидэ, асадзнерен, сохы сыхторен чһи джоги, аррадз һахы буррунгин бойайи йа октелу чһэ.

«Мама, чһасис, хатһи сулубин һавнил им, инкһн а хатһи «симпотично» э. Эй, мамбелах, хелкһн а «симпотично» э? – гасим, ида «симпотично» хоскы дизгун сел э, аллем. «Мама, тун ахчиганы дескы найэ, хелкһы инчһ пан э» – ксэ.

Дыһа һарсис һовы-десокһы джогадз чһим һама, са паны эргу дарван мечһы мар у дыхъи дасныэргу дабра оры мадин чһосковы ипһег терцани бес кыпһаттэ.

Аррадун ганох, ворбес утнеру геллэ дехъен, ад тара ганохн э. Элладзовы эрмашту вардикһ һакһадз гыла, һайлийин тимацы голдыррви, аштых гурунгнерун дехъы дахтагин вран йарркадайи пһоси гылмани. Анкһан кышойэ, кышыпһэ эресы, анкһан голдыррэ, гыджыгэ мазеры, аштых джамы лай габил э, йалдызы тһапһил э. Верчһы гымодгына буфетин, медз-медз лоз бармах гаррну, дилим-дилим гыгыдррэ, аррчһи дилимин вран мег тутам меррхъ обалемиш ганэ, дилимов гыдзадзгэ, адор врайен а башмадис тһандзурртһинов гаракһ кыкһсэ, гене дилимов гыдзадзгэ, адор врайен а мег кһесекһ мандыррадз калбас тез ганэ, анунн ал «вутервот» кытынэ, хышырр-хышырр тһухтов а кыпһаттэ, кышыдгына панелу. Инкһн а анбес хатһи тыхк-тыхк гешта вор, гойа панадз кордзы пһарракһесекһ бид анэ. Эй, панадз дейин, хошт пан э инч э? Сахъ оры һа-һа, һи-һи ганцһунун штэ. Ида медзерн а инчһ гасин, һах гудан һарсис, хелкһыс чһи һасни.

Эй, тун а хазяйка ис, эргвад балачһахъа унис, мемы митк ара, йереханерс эллин ны инчһ пһитһ һакһнин, инчһ бид удин. Йа бекһим пһореры кыцһави, йа чһенэ тһасеры чһидин, идонцһ лваналы га, ся воры мегы асим, пан шад, сивигы харалтһи э хош ирен һамар. (Гыбашлайэ чһапһуды быджхъелу).

Эргвад ал тһорр уним. Ся, гыһавадакһ, һарсыс инчһкһан ачкес элладз э ны, идакһан ал бекһим дыһа авели йа, тһорреrус эдевнерен кыхевнам. Ан Ованесыс, гудим нара һудзи-бала эресин, искы бабин э.

һарсис асадзен, гойа йес тһорреrус воспитать анелу чһим башари, гойа йес салты эрес гыһаним. Эй, йес эрес гыһаним ны, тун даг гыдэ да – гасим. Кһези бес йес а джыдырр-джыдырр хазахнаг кашталу чһим ла хош, вор кирков тһорреrус гарраварим. Имис дыхъис арранцһ кирк меццуцилим им у. Воринмен багас э вор, шапаты мемы ануны ковестов казетин вран геллэ (тһебуры һындыррелен).

Ина хамутһен нор сеперратырр кыкынин ны, йашчикин мечһы холай жохъыделу дейин һедн ал пһокһыр кирк гыла, гойа штэ, ся чһаган ина чһахмайин һед илишмиш бид ла, фелан чһенгелен а бид анцһунус, ида йал фешкан чһаррхин уймиш бид анис, верчһн а алайы тһоптан хунийов хапламиш бид анис, һана кһези һазир сеперратырр. Штэ, һарсис хелкһы гыдррадзов ал, йереха асадз паныс, идбес кирков бид гарраварис. Хоски вра, махсумис кһитһы сырпһел бетк э, һарсис асадзен, гойа киркин һару кһани дабахъайин мечһы адор сырпһелу дзевы кырадз э.

Эй, дудубела, – ксим, минчев тун киркин дабахъан кыднелу, на тһевов (кыцһуцһунэ) мемы сибес, мемн а инбес арав, тырилин ны кыдир, инкһн а һана һон хачһ джампһен ал анцһав. Йа чһенэ балайис ида киркин мечһы инчһес бадья ныстецһунелун кырадз э. Минчһев һарсыс бетк дабахъан, дохъы кыднелу, йес тһоррис хатмиш арадз у хапһламиш арадз, мег гыла. Та имиш дабахъан пһитһ пһындыррэ, дохъы пит кудну, махсумыс ал вардикһин учһхурен пыррнадз воткеры кединин дзедзелен «мама!, һайды кыдир да, мама!» аселен йивит-йивит пит ка. Балас имис!

Сохы, аррпһачһыхы һындыррелу, жохъыделу, карртопы, паглан беджерел бетк э, дошаг-парцерун мытһелкһы пһохел бетк э, бадеры джермаг кһысвадз чһэ, лвацкы жекһум шапаты

арвадз чhэ, тhебуры мемы церрке анцhунел бетк э, ан говы, хозы, моредзынунд имис врас э. hама, тhоррерус важадун эшталу аденн э аштых, шины hырристанди бес пит кан, медза, кhахцадз инкh дейин. Дегме пани йа ырразι чhин ла вор. Ас гудам, йехъод э, ан гудам, меррхъод э. Ся инчh бадиж, бадаhас э! Мемы ина мучкайе йа тhепhе калет бид эпhим, медомы алуров тып-тып арадз. hама, амен анкhам гасим-гасим чhим ани.

(Хайеровгег кастрюль пhенджерейен нес кыхотhин). Тирацинин hарсы Такуhи.

Такуhи: Шуша йанга, медом магашти дейин мадзун дур да.
Шушаниг медза: Ад инчhес а дегер магашти аман э. Парем метhейов тhохъ кайир да! Инчh э, цер харалтhин кават, стакан чhика инчh э?
Такуhи: Анбес пан гасис вор, Шуша йанга. Сыра унинкh, вор стакан, кават кынелу?
Шушаниг медза: Инчhи гойа? Гадзырр-гадзырр «Чигулин» минк кынецинкh инч э?
Такуhи: Мер стагов кынадз ал кидис зайер. Эхъадз-чhехъадзы 150 манетh пан стаг унеинкh. 4400 манетh а маштумэ арринкh, вран тыринкh, кынецинкh.
Шушаниг медза (мысхылов): Анбесе нэ, йес а мег кават мадзунин вран а мег дилим hацhи гыдор тыним, hочhымасымы мемн а ла ны герекh, кыштацикh, бекhим эсерыд кука, нор «Чигулийов» вазелу hал гунанакh (гуда мадзуны, hацhы).

Тирацинин hарсы чhи hаскына мысхылы.

Такуhи: Дыhа адкhан ад орин hасадз чhинкh (гаррну, гешта).
Шушаниг медза: Аствадз hасни, «Чhэ, имиш ад орин hасадз чhинкh». Анисе ны жекhад дыhа «Чигулийи» стаг унин, пherис хабул чhани сибес тирацин. Гасин а, «Азбар ми hындырри, тирацин hындыррэ» дейин, хошт э. Чhунинкh, чhика, дардаг элланкh, уджарецhав, верчhи капикнерыс харджецhинкh, – hуррдой ганчhелен гывазин, мег аррадун ал геллис дехъед, ахълы верчhи капикы харджохъин азбары гайнадз гыла йалдырр-фаррт анелен hрехъен машины. Стагн ал анбаджарр уришен аррадз гылан. Эгер ида уришин а hарцhунус ны, тирациниыс нацhа дувадз гылан. (Арранен говы гыганчhэ). hайванис лагы дыhа hазир чhэ. Кhичhим мынацhадз абуры даним, хавалтhи тho ла (гыданэ).

Гохьи туррен парртвелнеры церркеры Ованес-Ваничка, Варсениг-Валичка тhоррнеры гымуднун.

Варсениг (гыганчhэ): Медза, кhахцадз им!
Ованес: Медза, галселу пан.

Шушаниг медзан бараб пынагы церркы гымудну.

Шушаниг медза: Шины, баланерыс, hацhдабаг эпhил им. Мадзунов гудикh?
Тhорреры: Инчh бид анинкh ида гускудз паны?
Шушаниг медза: Анбесе ны эпhадз мис гудикh?
Тhорреры: Тун гир ад йехъод паны.
Шушаниг медза: Эй, эрегван боррчhы герекh hайды.
Тhорреры: Тун гир ад габустайод паны.
Шушаниг медза: Пhилаф ал чhузикh?
Тhорреры: Ида бинд паны гудви?
Шушаниг медза: hайды, анбесе ны сер герекh.
Тhорреры: Ад ал чири йэ да!
Шушаниг медза: Дабгадз цуг га, бид удикh?
Тhорреры: Инкhыд гир ида пhушод паны.
Шушаниг медза: Эй, гатhов лош джатhецhекh анбесе ны.
Тhорреры: Чhузинкh ида эрадз паны.
Шушаниг медза: Тhажа панир га, перим?
Тhорреры: Инчh бид анинкh ида бохъоз гайнелу паны?
Шушаниг медза: Эй, ангардзаг, марраз, хызхъын удикh. Эдев инчhес чhасим йэ, астудзу тимац а мехк э паремы, мучкайе тып-тып арадз калети ажани чhикh эдев!

Тhорреры: Медза, инкһыд тып-тып арадз галеты герил ис, кер эхъил ис, медзи йал чһис да.
Шушаниг медза: Йес кер а лам ны, гыла, тһо ла.
Тhорреры: Медза, тһоррерыд бол ла.
Шушаниг медза: Вай тһепһенеруд, эргвад пан икһ, сахъ оры, бочһес гыраг габадз тимацнерыд гывазим, һахеред чһим ка, ачкыс лус бол лакһ ны.
Тhорреры; Медза, амен ор галет гасис, чһис эпһи ву? Эдев йепһ бид эпһис?
Шушаниг медза: Галет чһе, калет э, калет.
Тhорреры: һайды калет тһо ла. Эдев йепһ бид эпһис?
Шушаниг медза: Асор, важадунен какһ ны.
Тhорреры: Честно пионерский?
Шушаниг медза: Честно-местно чһидим, бид эпһим асилим ны, бид эпһим, мемы бабанеруд һарсникһы гыдеснукһ анкһены.
Тhорреры кыпһаттывин медзайин.
Тhорреры: Молодец, медза, да здравствует медза. Асор тып-тып галет бид удинкһ (столин врайи будильникы гынайин). Медза, уделу жаманаг мынацһадз чһэ, шуд ара стаг дур, важадуни буфетен пан кыкынинкһ.
Шушаниг медза (джебы кыхаррнэ): Бид дам һама, найецһекһ, маррожин чһудикһ.
Тhорреры: Чһэ, чһэ, медза!
Шушаниг медза: Кино йал ми муднукһ.

Гаррнун стагы, джо-джог медзайин гыбакнин, порртвелнеры аррадз гывазин ганчһелен.

Ованес: Ура! Асор а вайнайод кино бид ла.
Варсениг: һемы пломбирр маррожин а бид дзахви.
Шушаниг медза (клохы тһотһелен эдевнерен гынайэ): Эхъил э жаманаг, мучкайе калеты пломбиррен а һамов эр. һама, мекһад пан чһим һаскына. Ся гянкһы инчһкһан ырриндцав, холайцһав, тһетһевцһав, мер йереханерун сытһемы, низан дахъдахъана болцһав. Мер кһахцадз, чиплах абрадзнерус һичһ чһин һавада. Асоры, гынайим Ованес тһоррыс перанен авелцһадз лохман вар кытһаблэ. «Шуд ара ида һацһид лохман варен арр, тир драбезин вран, – гасим. Бабад кһези хадайиг кһены ида лохмайен а гарод эр». «Медза, «Маякы» һацһ чһикар мегер, һонен тһо кынеикһ да», – ксэ.

(Арранен хозы гыбашлайэ ганчһелу. Шуша медзан гаррну пилетин врайи цыберркайов лагы, гывазэ аселен): – Асонцмен нор хасца, ан башлайицһ. Ся инчһ хышим-хыйаметһ э.

2-рд горцохъутһюн.

Гене амаррван кухнийин мечһн э. Гене пһыррвадз йаррмалых э, миайн сеперратырры жохъыдадз э, давари клох-додохн а пилетин вран тырадз гепһи. Шуша медзан а джермаг кселен.

Шуша медза: Мекһад ал дыхъа уним һичһ кордзи чһэ. «Эй, дыхъас, һочһмасымы оры мемы харалтһийид мечһы ман эгир, мег бел азбары пһорэ, мемы говин найэ», – ксим.
«Мама, нор гов кынилинкһ инч э?», – ксэ. Инчһ гузис эхъир штэ. Чһол, чһол, кһшерин цһорегин чһолн э. Кордзин анунн ал кидим – механизатырр э. һама кангады анел чһузим. Ырринд гывастыги, һахн ал капикы-капикин дуны кыперэ. Мер мечһы асадз, машини стаг а тһопһ арадз унинкһ. Гойа мемал пһай арадзнерун дыхъис ал бид гыпчи. Ида йал ла ны, дунерус мечһи паны тһыпһ-тһамам бид ла. Паремы дыхъас медзи йал чһол дар да, гене-гене семьянерыс мегдехъ гы ла – шахайов.
«Йес чһолы мама уним», – ксэ. Эй, гепһэ, гудецһуну ида мамад?, – гасим.
«Чһэ, миайн гыгалсэ». Ануны инчһ э? – ксим. «Нива э, комбайн э». Гынигыд вов э йа һаба? «Бульдозеррн э». Искн а гылмани, кидис, һарсис бес кһитһов пһорпһырелу.
«Эй, һаба бийанайид инчһи гыморрнас?»
«Инчһи бид моррнам? Бульдозеррин пускачн ал бийанас э». Ад пускачы бульдозеррин хуррмиш анелу панн э, шаматһайод. Инкһн а хоштменкһис искы гинмашт хынамис э. Ина хайишен кһашадзовыд гыбашлайэ гуджени бес чыкыррдемиш анелу.
Мегчһимен тһоррнерыс важадунен пит кан. Медза, тып-тып калеты һазир э? – бид асин. Пахил садана, мучка мекһад дехъе чһикыда. Хози лагин тһепһен мег хошавудж арри, гесвагес лапатайов

шахъвецӏи, алуров а тып-тып ари, чӏорс ӏад шамарри хайеров калет эхъав. Корропы цыкил им. Аштых гускудзлемиш эхъил ин. Эган, пит тыним тимацнеры. Найинкӏ инчӏес гудин ны. Имиш йес калет герил им, керацил им. Найинкӏ мемы инкӏеры инчӏес кыкеранан ны. Сахъ оры панеры кордзеры маррожин, кино, телевизырр э. (Хузиин ганчӏадзин цаны кука. Ардорален цыбнрркан гаррну, гывазэ). Ушаб э инчӏ э! Нор мег халгин лаг герил эр.

Мегчӏимен бараб цыберркайов нес мыдадз кӏены, туси туррен эргвад чӏопӏи цыберрка нес гыйни.

Шуша медза: Вай, чӏопӏи машины эгил э, йес а имацӏадз чӏим. Эй, Тамара, церркыд кӏашвадз мына бекӏимы! Цыберрканеры йоррохов вар тӏаблелу чис ла? Туррен нес фыррлатмиш ганис.
Тамара (тусен цаны гылысви): Йанга, знаешь что, катись ты колбасой! Вперёд, Вася, на запад!

Тӏорреры (эргусн ал нес гымуднун): Медза, калетнеры ӏазир ин?

Шуша медза: ӏазир ин, ӏазир ин, ӏайды церркерыд лвацӏекӏ, ныстекӏ, шины гыӏаним корропен, кыперим. (Эргвад чӏинийов кытынэ тимацнеры.
Тӏорреры: Имис оски медзас, хас медзас. Медза, хатӏи кӏичӏ эпӏил ис у.
Шуша медза: ӏайды мемы ад герекӏ, дыӏа гудам.

Тӏорреры мемег медз перан кыхазнин, ӏаман эргусн а мегуцӏ кыцӏаткин, гыбашлайин ӏазалу, тӏукӏнелу, пӏыхселу.

Тӏорреры: Медза, сивигн э галеты?
Шуша медза: Галет чӏэ, калет э. Инчӏес э, шины пит керанак ? (Каватов эргусин чур гуда).
Тӏорреры: Дзахъегов хыррйаш харрнадз, кӏичӏим а арод ӏам кука. Идигы машт гудэ! Бохъозыс гыджангэ, пӏорис мечӏы гыдзагэ. Идигы машт гудэ!
Шуша медза: Китцикӏ штэ, жаманагин сивор а нигара эинкӏ. Гасеи-гасеи чӏэр ӏавадайикӏ у. Эдев, инчӏес икӏ? Шины боррчӏы бид удикӏ?
Тӏорреры (чуров бохъознеры кыцӏайин): ӏа, медза, дур, бид удинкӏ.
Шуша медза: Габустайод чӏэ?
Тӏорреры: Чӏэ, медза, ӏамов э.
Шуша медза: ӏацӏдабагы гускудз чӏэ?
Тӏорреры: Чӏэ, медза, гагохъ э.
Шуша медза: Майбалыхы ахъи чӏэ?
Тӏорреры: Чӏэ, медза, ални э.
Шуша медза: Цугы пӏушод чӏэ?
Тӏорреры: Чӏэ, медза, ӏичӏ пӏуш чӏика.
Шуша медза: Мисы йехъод чӏэ?
Тӏорреры: Чӏэ, медза, ӏичӏ йехъ чӏика.
Шуша медза: Гуленгин гыпчыдан чӏэ?
Тӏорреры: Чӏэ, медза, ануш э.
Шуша медза: Пӏилафы бинд чӏэ?
Тӏорреры: Чӏэ, медза, чири э.
Шуша медза: Гатӏов лошы эрадз чӏэ?
Тӏорреры: Чӏэ, медза, ӏамов э.
Шуша медза: Серы чири чӏэ?
Тӏорреры: Чӏэ, медза, бинд э.
Шуша медза: ӏаба паниры инчӏэс э йа?
Тӏорреры: Панирн а ырринд э. Медза, алай панн а пир, бид удинкӏ.
Шуша медза: То-то же! Шины имацӏакӏ ашахаркӏис ворбесутӏины. Кынацекӏ штэ, медзанеруд парев арекӏ.
Тӏорреры: Медза, мер медзан тун ис у!
Шуша медза: Эй, галаджии габ э дейин гасим штэ. ӏайды, кынацекӏ дуны ӏамбарнерыд сердецӏекӏ.

(Теби жохъовурды гыманка).

Сирели кhуйригнер, мемег аден, hана сибес мер тhоррнерун аден-аден сандыррел, хашахъел бетк э, вор накhа ашхаркhис хевы, хелокhы, чhарн у парин киднан, нара севн у джермагы джогин, инчhен инчh эхъадзы hаскынан. Гузим аселу, вор нацhа дарикhин минкh инчh кhашил инкh йев инкherн ал инчhес йах-йахи, гуду-гуду габрин, hичh мемы мыррых чhанелен.

ЛЕПЁШКИ БАБУШКИ ШУШАНИГ

Маленькая пьеса в 2-х действиях.

Действующие лица:

Бабушка Шушаниг (Шуша медза) – около 70 лет.

Внуки:
Ованес (Ваничка) – 10-12 лет.
Варсениг (Валичка) – 10-12 лет.

Невестка соседки Такуhи.

Наше время, конец сентября.

1-е действие.

На сцене летняя кухня. На кухне – сепаратор, посуда для молока и сметаны, стиральная машина и гора грязного белья. В углу – мешок наполовину перебранного птичьего пуха. На полу – куча недолущенных початков кукурузы. На круглом маленьком столике стоит корыто с поднявшимся тестом, которое почти переливается через край. У двери – ведро побелки, рядом валяется кисточка. На печке – тазик и кастрюля с кормом для домашней скотины. На кровати – перина без наперника, подушка без наволочки. Наперник и наволочка висят на стенке кровати. На ножной швейной машинке лежат детские штанишки, ночная рубашка, а на полу в мешочке стручковая фасоль, половина которой рассыпана на полу. На столе – опаленные говяжья голова и ножки для холодца.

На кухню с улицы входит бабушка Шушаниг. В левой руке держит ведро с чесноком, на спине ещё полмешка чеснока. Наклонившись, поднимает половую тряпку.

Бабушка Шушаниг: Вы только посмотрите, целый халат пустила на половую тряпку! Отрезала бы один рукав для мытья посуды, а другой для мытья окон пригодился бы. Так нет же! Какой дурак поделится умом, чтобы одолжить моей невестке! А теперь вот притащила для холодца говяжью голову и ножки. Я спрашиваю:

– Кто летом готовит холодец?, а она мне в ответ:

– Сердце захотело, вот и купила.

Всё, что увидит, обязательно должна съесть! А я тешила себя надеждой, что вот появится у меня невестка, так я буду целыми днями лежать ноги кверху и отдыхать. Куда там? Вроде и невестку в дом привели, а вышло как говорят у русских: «Не было у бабы хлопот, купила поросят». Какое там отдыхать! Некогда даже прилечь на минутку… Корова, свиньи, внуки, корова, свиньи, внуки…! Целый день кручусь-верчусь как челнок от машины. Днём в доме есть кому полежать, отдохнуть, но не мне, а невестке. Я сыну говорила:

– Сынок, не бери эту фифу в жёны. Она даже не знает с какой стороны у коровы вымя. Говорят, что даже лук от чеснока не отличает. Её зарплаты не хватит даже на помаду.

– Мама, не скажи. У неё прекрасная фигура и сама она очень симпатичная!

– Эх, наивный! И ум у неё «симпотично»? – спрашиваю. Насколько я знаю, слово «симпотично» то же самое, что «приятный».

– Мама, ты на её красоту смотри, зачем тебе её ум?

Пока ещё не разобралась я в красоте невестки, но она за два года жизни по двенадцать раз в день меня и сына как шёлковую нить наматывает на палец.

Встаёт в 8 утра, для неё это считается рано, надевает мужские брюки и вертится перед зеркалом, пока своими пятками пол не продырявит. Так усердно массирует и растирает лицо, крутит и вертит волосами во все стороны, что на зеркале образовался налёт и даже блеск пропал. Затем открывает буфет, режет несколько ломтиков хлеба, на первый ломтик мажет побольше мёда,

накрывает другим ломтем, сверху мажет маслом толщиной с палец, снова накрывает ломтем и кладёт сверху несколько кусков колбасы. И называет это – вутервот. Всё это заворачивает в шуршащую бумагу и идёт на работу. А сама так звонко стучит каблуками, можно подумать, что на работе горы свернёт. Ой, а работа-то – одно название. Целыми днями «хи-хи» да «ха-ха». И за что только ей деньги платят? Но ты же хозяйка! У тебя двое детей! Хоть раз подумай, что наденут дети утром, чем позавтракают! Может у них животы болят, может они уроки не сделали! Детей купать надо, одежду готовить надо, дел невпроворот, это же целое хозяйство! (Начинает лущить кукурузу).

У меня два внука растут, не поверите, насколько я не перевариваю невестку, настолько сильно люблю своих внуков. Ованесик, касатик мой, копия дедушки. Невестка говорит, что я не умею воспитывать внуков, что, мол, угождаю и потакаю им во всём. А ты, если тебе не нравится, сама их и воспитывай!, – говорю. – Я не умею как ты бойко читать по-русски, чтобы по книгам их воспитывать. Своего сына я вырастила без книг. И чем же он хуже других? Каждую неделю о нём в газетах пишут, расхваливают на все лады! (Продолжая лущить кукрузу). Покупая в магазине новый сепаратор получаешь и инструкцию, в которой написано как его наладить, что и где надо подкрутить, чтобы подготовить к работе. По мнению невестки, ребёнка воспитывать надо так же. Чтобы бедненькому ребёнку нос вытереть, надо посмотреть в книге, об этом якобы на 105-й странице написано.

Горе ты луковое, – говорю: Пока найдёшь нужную страницу, он рукавом один раз туда, другой раз сюда, вытерся и побежал играть, а там смотришь – и след простыл. А в этой книге написано, как сажать ребёнка на горшок? Пока она отыщет нужную страницу, я одним махом подниму и посажу его. А пока она дойдёт до нужной строчки, бедный ребёнок изведётся весь, стуча ножками и придерживая штанишки: – «Мама, скорее, невмоготу уже!».

Лук, чеснок надо перебрать, картошку, фасоль до ума довести, постель поменять, стены в доме побелить, бельё уже третью неделю не стирано, пух надо распушить! Коровы, свиньи – всё на мне! Вот сейчас внуки пойдут в школу. Прибегут голодные и ведь не всегда им угодишь! То говорят жирное, то говорят сладкое! Прямо наказание какое-то! Приготовлю как-нибудь лепёшкки из мучной пыли, которые мы ели в голодное военное время, тогда узнают почём фунт лиха, вот только руки пока никак не доходят.

Через открытое окно кто-то протягивает большую кастрюлю (соседская невестка Такуhи).

Такуhи: Тёта Шуша, дайте немного закваски для простокваши.

Бабушка Шушаниг: Ну и посуда у тебя! Ты бы лучше с бочкой пришла. Что, у вас в доме кружки или стакана не нашлось?

Такуhи: Ну Вы такое скажете, тётя Шуша! Сейчас никак не можем позволить себе такие покупки.

Бабушка Шушаниг: Это почему же? Мы, что ли, новенькую машину купили?

Такуhи: Тётя Шуша, не думайте, что мы купили машину на свои деньги. У нас было всего 150 рублей, 4400 рублей взяли взаймы, добавили к своим и купили.

Бабушка Шушаниг (с иронией): Ну тогда с закваской я дам кусок хлеба, хоть наедитесь, чтобы вам хватало сил разъежать на новой машине! (Даёт закваску, хлеб).

(Соседская невестка иронию не поняла): Нет, мы до этого ещё не дошли (забирает закваску и уходит).

Бабушка Шуша: Господи, она ещё говорит, что до этого не дошли! А у самих ещё на три машины деньги есть. Недаром говорят: не покупай дом, купи соседа. И то правда…. «Нет у нас денег, копейки считаем, последние деньги потратили»… А наутро выйдешь на улицу, а у соседа во дворе стоит блестящая новенькая машина, купленная на деньги, якобы взятые у кого-то в долг. А если у этого «кого-то» спросить, то выясняется, что он сам взял деньги в долг у соседей.

(Из хлева слышится визг свиньи). – Бедная скотина, пойду насыплю корма.

В дверях появляются внуки с портфелями в руках. Ованес (Ваничка), Варсениг (Валичка), заходят на кухню.

Варсениг кричит: Бабушка, я есть хочу!

Ованес кричит: Я жрать хочу!

Заходит бабушка Шушаниг: Сейчас, мои дорогие, я гренки напекла, будете с простоквашей?

Внуки: Не хотим пережаренные гренки!

Бабушка Шушаниг: А мясо варёное хотите?

Внуки: Сама ешь этот жир!

Бабушка Шушаниг: Тогда я вчерашний борщ разогрею.
Внуки: Сама ешь эту капустную жижу!
Бабушка Шушаниг: Может кашу хотите?
Внуки: Не хотим это густое варево?
Бабушка Шушаниг: Тогда поешьте сметанки.
Внуки: Сметана слишком жидкая.
Бабушка Шушаниг: Жареная рыба есть, хотите?
Внуки: Сама ешь эту костлявую рыбу.
Бабушка Шушаниг: Тогда блинчиков поешьте.
Внуки: Не хотим горелые блины!
Бабушка Шушаниг: Хотите свежий творог принесу?
Внуки: Он жёсткий, в горле застревает.
Бабушка Шушаниг: Чтоб вы подавились, паршивцы! Хоть и грешно такое говорить, но вы достойны есть только калеты из отрубей и мучной пыли!
Внуки: Бабушка, ты сама эти галеты ела, растолстела, а нам не готовишь.
Бабушка Шушаниг: Пусть буду толстая, ничего, от меня не убудет.
Внуки: Бабушка, дай бог тебе больше внуков.
Бабушка Шушаниг: Ещё чего! Только этого мне не хватало! Вас всего двое и то я весь день как заведённая ношусь по дому, не успеваю за вами, куда мне ещё внуков!
Внуки: Каждый раз говоришь галеты-галеты, а сама никак не приготовишь.
Бабушка Шушаниг: Не галеты, а калеты!
Внуки: Ну, пусть будут калеты. Когда приготовишь?
Бабушка Шушаниг: Сегодня, как только придёте из школы.
Внуки: Честно пионерский?
Бабушка Шушаниг: Честно-местно не знаю, раз сказала, что приготовлю, значит приготовлю, мало вам не покажется.

(Внуки обнимают бабушку).

Внуки: Молодец, бабушка! Да здравствует бабушка! Сегодня тып-тып галеты попробуем.

(Внуки смотрят на будильник).

Внуки: Бабушка, на завтрак времени нет, дай денег, купим что-нибудь в школьном буфете.
Бабушка Шушаниг (ищет деньги в кармане): Денег я дам, только вы не тратьте на мороженое.
Внуки: Нет, нет бабушка.

(Берут деньги, целуют бабушку и бегом на улицу).

Ованес: Ура! Сегодня фильм про войну!
Варсениг: Куплю мороженое пломбир!

(Бабушка Шуша смотрит вслед внукам качая головой).
Бабушка Шушаниг: Было время, когда калеты казались вкуснее пломбира. Но я одного не пойму. Насколько наша жизнь становится лучше и легче, настолько капризными и эгоистичными растут наши дети. И не верят ведь, что мы выросли в нищете и голоде! На днях, смотрю, мой внук Ованес бросает кусочек хлеба на землю. – Быстро подними его и положи на стол, – говорю, – Отец в твои годы был бы рад каждому кусочку хлеба. – Бабушка, так вы бы купили хлеб в магазине, – говорит внук в ответ.

(В это время из хлева слышится визг свиньи. Бабушка Шуша берёт с печки ведро с кормом и быстро идётк хлеву, приговаривая): – Только от внуков избавилась, так теперь свинья покоя не даёт. Ну что за наказание!

2-е действие.

На летней кухне всё разбросано, унесли только сепаратор. На печке в большой кастрюле варятся говяжья голова и ножки для холодца. Бабушка Шуша белит стены.

Бабушка Шуша: Сын у меня совсем бестолковый, ничем не интересуется. Сынок, говорю, хоть раз за день занялся бы хозяйством, присмотрел бы за скотиной, огород бы вскопал. А сын в ответ: – А что, мама, мы ещё одну корову завели? Ну что тут скажешь! У него на уме одно поле, поле, поле. И днём и ночью он в поле. Работает механизатором. Грех жаловаться, зарабатывает хорошо, деньги приносит домой до единой копейки. Между нами говоря, мы уже и на машину скопили. Стоим на очереди, авось скоро и наша очередь на машину подойдёт, вот тогда наш дом будет полная чаша. Говорю сыну полушутя: Может и нас отвезёшь в поле, мы же всё-таки одна семья, будем там все вместе жить.

А сын в ответ: – У меня в поле есть мама.

– Ну она хоть еду готовит, кормит тебя? – спрашиваю.

– Нет, только сама лопает, – отвечает.

– И как же её зовут?

– «Нива» – комбайн.

– А кто же жена твоя? – спрашиваю.

– Бульдозер.

И правда, вылитая моя носатая невестка.

– И тёщу не забывай!

– А я и не забываю! Пускач от бульдозера и есть моя тёща. Пускач заводит двигатель и трещит при этом.

А сватья то действительно похожа, постоянно трещит как сорока, как будто её за пусковой ремень дёрнули.

Скоро внуки придут из школы и спросят: Калеты готовы? А я, как назло, мучную пыль не достала, пришлось набрать полную пригорошню отрубей из корма для свиньи. Размешала отруби с лебедой пополам, добавила немного муки, сделала лепёшки величиной с ладонь и отправила в духовку. Должно быть, уже подрумянились. Как только внуки придут, сразу на стол подам. Посмотрим, что скажут. (С ироний): – Я, видите ли, растолстела от калет. Ну, теперь поглядим насколько они от них поправятся. Целыми днями только и знают: мороженое, кино, телевизор!

(Из хлева снова доносится визг свиньи).

Бабушка Шуша берёт ведро и торопливо идёт к хлеву: – Какая прожорливая! Ведь только что целое ведро корма сожрала!

Выйдя из хлева, видит как два пустых мусорных ведра летят во двор.

Бабушка Шуша: Ой, мусоровоз приехал, а я и не услышала. Тамара, чтоб у тебя руки отсохли! Ты что швыряешься вёдрами, поаккуратней не можешь?

Тамара в ответ (голос доносится с улицы): Знаешь, что, тетя Шуша, катись ты колбасой. Вперёд, Вася, на запад!

Внуки (заходят на кухню): Бабушка, калеты готовы?

Бабушка Шуша: Готовы, готовы, мойте руки, садитесь за стол. Сейчас достану из духовки и принесу.

Подаёт калеты на стол на двух тарелках.

Внуки: Наша любимая, золотая бабушка! А почему так мало испекла?

Бабушка Шуша: Ешьте пока то, что есть, потом ещё принесу.

Оба внука, откусив по большому куску, сразу же вскакивают с места и начинают кашлять, выплёвывать и срыгивать.

Внуки: Бабушка, это и есть галеты?

Бабушка Шуша: Не галеты, а калеты. Ну что, поправитесь от них? (Протягивает обоим кружку воды).

Внуки: На вкус зола с тырсой, с привкусом травы. Как можно такое есть! В горле дерёт и в животе жжёт.

Бабушка Шуша: То-то же. В голодные годы мы и этому были рады. Я вам сколько раз говорила, а вы не верили. Ну, теперь-то борщ хотите?

Внуки: Да, бабушка, хотим.

Бабушка Шуша: А не много ли в нём капусты?

Внуки: Нет, бабушка, не много.

Бабушка Шуша: А гренки не пережаренные?

Внуки: Нет, бабушка, мягкие.
Бабушка Шуша: А селёдка не солёная?
Внуки: Нет, бабушка, не солёная.
Бабушка Шуша: А рыба не костлявая?
Внуки: Нет, бабушка, не костлявая.
Бабушка Шуша: Может, мясо жирное?
Внуки: Нет, бабушка, не жирное.
Бабушка Шуша: Может, варенье липкое?
Внуки: Нет, бабушка, вкусное.
Бабушка Шуша: Может, каша густая?
Внуки: Нет, бабушка, жидкая.
Бабушка Шуша: А блинчики не горелые?
Внуки: Нет, бабушка, вкусные.
Бабушка Шуша: А сметана не жидкая?
Внуки: Нет, бабушка, густая.
Бабушка Шуша: А творог какой?
Внуки: Творог вкусный, всё очень вкусно, неси, мы всё съедим.
Бабушка Шуша: То-то же. Теперь до вас дошло что к чему? А теперь идите и привет бабушке передайте.
Внуки: Так ты же наша бабушка.
Бабушка Шуша: Это я так, к слову сказала. А теперь идите и займитесь уроки.

Бабушка Шуша (обращаясь к зрителям):

Уважаемые сёстры, вот так надо иногда наших внуков приструнить и прищучить, чтобы они могли познать мир, различать добро и зло, отличать белое от чёрного, благое от дурного. Хочу сказать, что мы в их возрасте прошли через столько страданий, а наши внуки горя не знают, катаются как сыр в масле и в ус себе не дуют.

Перевод
Арташеса Даглдияна.

Кеворк Рубенович Люледжиян
(1926 – 2013)
Уроженец села Чалтырь, краевед, публицист, основатель и первый директор Историко-этнографического музея в селе Чалтырь Мясниковского района Ростовской области.

Из книги «Երկերի ժողովածու» (Сборник сочинений), из раздела «Фельетоны».

Մեր հարսնիքները

Մեկ քանի օրմ սիկից առչով կանչված էի հարսնիք Կարապետ օշտախիս սեմթը: Խաթի ըռինդ չիլալույիս պատճառով, էշթալու էղած չէի: Հիվանդութինս ա խաթի վախենալու ցավերեն չէր նը, նարա տունը գնացի մեկ էրկու օրմը ուշ: Կիտիք շտե, մեր հարսնիք գնացածը ինչի տէյին էղածը, շատը քեզի ցուցունելու դեյին է շտե, որ ես հանա էկիլ իմ քեզի հարսնիք: Մեմեկ մաշդ ա սրայի ճամփա չնայելու համար, կըկանչե տունին տերոչը, կուտա տալու բանը և բարի ամեն:

Շտե ես ա գնացի ինքս ինձի ցուցունէլու և մեմալ Կարապետ օշթախիս հալը-հեվալը իմանալու: Փերատ չեր ընդունածը, չիտիմ իդան ուզենալեն արավ, թե չուզենալեն, էրեսեն բան բելնի չարավ: Էմջամըս կըհարցունում հալը-հեվալը, ինչես հարսնիքը անցուցածը:

– Է՛հ, – կասե Կարապետը, – նոր իրարի գալու կըլմանիմ, ժեք ամիսե կըվազեի, ալայ բաները թամամցունելեն, էնկը վերջը ամեն բանն ա թամամ էղավ: Առչի կարգս էր նը, տղիս ըռինդ, մեծ հարսնիք անել ուզացի: Ես զայեր չիմդիմանա, – ասի համա, դիմացա սաղ սելամեթ: Հարսնիքն ա ասածներեն փեռատ էղած չէ:

– Ի՞նչ է, փեռատ էղած չէ կասիս, ինքդ հարսնիքին չիկայիր ի՞նչե, – կհարցունում ես:

– Չիկայի ասիմ նը կըլա: Ի՞նչ հարսնիք ին սյա մեր հարսնիքները, մեմը ձեռքդ վերցունելու, քեֆ անելու չիս լա ժամանակ չեղածեն: Շտե ինվիզը պետք է, ինա բանը չօգտի, շտե անոնց դիմացը էլլել պետք է... Էռսուն հոգի սոյ-սոփ մաշդ բռնած, տասը հոգի խմիչք կրելու, քսան հոքի

յալ չինիները հազիր անելու և տանելու, բերելու: Նացա շարքն ա նայել պետկ է: Նացա յալ հիչ հարսնիք չիցուցուցի, ինքս ա սաղ ընտանիքով տղիս հարսնիքը չիտեսա: Սյա ի՞նչ հարսնիք է, որ մինք կանինք նը: Հարսնիք էկողնէրն ալ խաթի հարսնիք տեսած բան չունին: Նոր մաշդը կընստի մետոմ քեֆ անիմ կասե, կնայիս իդա չինին կըքալցունուն: Չինի քալցունելուն էտև ալ գիտիս շտե, աշթխ էլլել պետք է: Վերջն ա պալատկային դիմացը իլինք հռիստանտի պես կայնած ին մտնելու համար: Ավելի կենալու տեյին ալ նամուս ունենալ պետք է: Նայինք մեմը, դհա կտելու հանելու չին նը: Շտե սիպես ին մեր հարսնիքները: Շինխ դուն ասա ինձի, ես տղիս հարսնիքը տեսա չենե չէ՞:

Ինչ ասեի մաշդուն, ամեն ասած բանն ալ շիտակ էր, իմիս գլոխս ալ իդա բանը էկած է, ադոր հալեն էս ալ կըհասկընամ: Գիտիս ինչ, կասիմ Կարապետ օշթախիս, առչի հարսնիքս ես ա ատպես արիլ էի, համա ես մետոմ խոլայ անցուցի: Օշթախներս բեհեզուր էղածս իմացան, ինձի ասին. «Հարսնիքըդ ըռինդ անցածը կուզիս նը, էնկի կուտուրտի հարսնիքին քենը, խմե հարփե, պառկե, ալայ բանն ալ պետքին պես կըլա»: Ես ա նացա ասածին պես արի: Խոշթորքի յալ առատուն էլլա նը, հարսնիքը վերջացած էր: Բայց փոքր աղջիկանս հարսնիքին, նոմայ մաշդ ձան տուված չէյի: Կույզին էր, պալատկա յա չարի, սալտն ա մոտիկ սոյ-սոփ և մեմա իմիս ընտանիքիս մոտիկ մաշդոցը, աղջիկանս օշթախներեն մեկ քանի հատմ: Ամենքս ալ նեսը մեկնեցանք: Չալողներն ալ առանց սունթուռլու, չաթռմալիս բանելու էկիլ էին: Ալայիս մեկտեղ սեղան շարքեցինք և մեկտեղ նստանք սեղաններուն դիմացը: Ով եփ ուզաց էլլավ: Աս աղջիկանս հարսնիքը ես ա տեսա: Համա, Կարապետ օշթախ, դուն ա մեկ հատ ունիս կարգելու, ըռինդ էղածը կուզիս նը հարսնիքը, իմիս արածիս պես արա:

– Միտք կանիմ, – ասաց, – էկեր կինմաշթուս խոսքի բերելու լամ նը, ես ա քուկուդ պես պիտ անիմ աղջիկանս հարսնիքը:

Мэр hарсникhнэры

Мэг кhани орым сигицh аррчhов ганчhвадз эи hарсникh Гарабэд оштахис сэмтhы. Хатhи ырринд чhилалу ис бадджарров, эшталу эхъадз чhэи. hивандутhиныс а хатhи вахэналу цhавэрэн чhэр ны, нара дуны кынаци мэг эргу ор мы уш. Кидикh штэ, мэр hарсникh кынацадзы инчhи дэйин эхъадзы, шады кhэзи цhуцhунэлу дэйин э штэ, вор йэс hана эгил им hарсникh. Мэмэг машт а сырайи джампhа чhынайэлу hамар, гыганчhэ дунин дэрочhы, гуда далу паны йэв бари амэн.

Штэ, йэс а кынаци инкhыс индзи цhуцhунэлу, йэв мэмал Гарабэд оштахис hалы-hэвалы иманалу. Пhэррад чhэр ындунадзы, чhидим идан узэналэн арав, тhэ чhузэналэн, эрэсэн пан бэлни чhарав. Эмджамыс гыhарцhунум hалы-hэвалы, инчhэс hарсникhы анцhуцhадзы.

– Эй, – гасэ Гарабэды, нор ирари калу гылманим, жэкh амисэ гывазэи, алай панэры тhамамhцhунэлэн, энгы вэрчhы амэн панн а тhамам эхъав. Аррчhи каргыс эр ны, дыхъис ырринд, мэдз hарсникh анэл узацhи. Йэс зайэр чhимтимана, – аси hама, тимаца сахъ сэламэтh. hарсникн а асадзнэрэн пhэррад эхъадз чhэ.

– Инчh э, пhэррад чhэ гасис, инкhыд hарсникhин чhикайир инчh э? – гыhарцhунус йэс.

– Чhикайи асим ны, гыла. Инчh hарсникh ин ся мэр hарсникhнэры, мэмы цэрркыд вэрцhунэлу, кhэф анэлу чhис ла жаманаг чhэхъадзэн. Штэ инвигы бэтк э, ина паны чhокти, штэ анонцh тимацы эллэл бэтк э… Эррсун hокhи сой-сопh машт пыррнадз, дасы hокhи хымичhкh гырэлу, кhсан hокhи йал чhининэры hазир анэлу йэв данэлу, пэрэлу. Нацha шаркhн ал найэл бэтк э. Нацha йал hичh hарсникh чhицhуцуцhи, инкhыс а сахъ ынданикhов дыхъис hарсникhы чhи дэса. Ся инчh hарсникh э, вор минкh ганинкh ны. hарсникh эгохънэрн ал хатhи hарсникh дэсадз пан чhунин. Нор машты гынысти, мэдом кhэф аним гасэ, гынайис ида чhинин кыкhалцhунун. Чhини кhалцhунэлун эдэв ал кидис штэ, аштых эллэл бэтк э. Вэрчhн а палаткайин тимацы илинкh hырристанди бэс гайнадз ин мыднэлу hамар. Авэли гэналу дэйин ал намус унэнал бэтк э. Найинкh мэмы, дыhа гыдэлу hанэлу чhин ны. Штэ сибэс ин мэр hарсникhнэры. Шиных аса индзи, йэс дыхъис hарсникhы дэса чhэнэ чhэ?

Инчh асэи маштун, амэн асадз панн ал шидаг эр, имис кылохыс ал ида паны эгадз э, адор hалэн йэс ал гыhаскынам. Кидис инчh, гасим Гарабэд оштахис, аррчhи hарсникhыс йэс ал адбэс арил эи, hама йэс мэдом холай анцhуцhи. Оштахнэрыс бэhэзур эхъадзыс имацhан, индзи асин. «hарсникhыд ырринд анцhадзы гузис ны, энги гудурди hарсникhин кhэны, хымэ, hарпhэ, барргэ, алай панн ал бэткин бэс гыла». Йэс а нацha асадзин бэс ари. Хошторкhи йал аррадун элла ны, hарсникhы вэрчhацhадз эр. Пайц пhокhыр ахчиганыс hарсникhин, номай машт цан дувадз чhэи. Куйзин эр, палатка йа чhари салтын а модиг сой-сопh йэв мэма имис ынданикhис модиг маштоцы, ахчиганыс оштахнэрэн мэг кhани hад ым. Амэнкhыс ал нэсы мэгнэцhанкh. Чhалохънэрн ал арранцh сунтhурррлу, чhадыррмалых панэлу эгил эин. Алайис мэгдэхъ сэхъан шаркhэцhинкh, йэв мэгдэхъ ныстанкh сэхъаннэрун тимацы. Вов йэпh узацh,

эллав. Ас ахчиганыс hарсникhы йэс а дэса. hама Гарабэд оштах, тун а мэкhад унис каркэлу, ырринд эхъадзы гузис ны hарсникhы, имис арадзис бэс ара.

– Митк ганим, – асацh, – эгэр гинмаштус хоски пэрэлу лам ны, йэс а кhугуд бэс бид аним ахчиганыс hарсникhы.

Наши свадьбы

Несколько дней тому назад позвал меня мой друг Карапет на свадьбу. По причине недомогания я не смог пойти. Поскольку болезнь моя была несеръёзной и не сопровождалась болями, я зашёл к нему через пару дней. Вам хорошо известно, с какой целью мы ходим на свадьбы – чтобы показаться на глаза хозяину и удостоверить его в том, что вот, мол, я пожаловал к тебе на свадьбу. А некоторые гости, не желающие долго ждать своей очереди, чтобы занять место за свадебным столом, зовут хозяина, отдают ему положенную сумму денег и уходят восвояси.

Вот и я тоже пошёл, чтобы показаться на глаза моему другу Карапету, а заодно разузнать, как он поживает. Он неплохо меня принял, хотя не знаю, от души или нет – по выражению лица было неясно. И вот спрашиваю я, как он себя чувствует и как прошла свадьба.

– Э!, говорит Карапет, только сейчас начинаю приходить в себя после трёх месяцев беготни. Столько всего надо было сделать, но к счастью успел все дела вовремя закончить. Поскольку это была моя первая свадьба, мне хотелось устроить для сына настоящий, незабываемый праздник. Я думал, что не выдержу, но слава богу выдержал. Люди говорят, что свадьба прошла достойно.

– Что значит люди говорят, тебя что, на свадьбе не было? – спрашиваю.

– Да можно и так сказать. Сам посуди, ну что за свадьбы у нас? Из-за постоянной беготни некогда даже расслабиться и забыться под звуки любимых мелодий. Куда там! То одно нужно успеть сделать, то другое, то этого не хватает, то другого, то этим гостям надо навстречу выйти, то другим, а то ещё что-нибудь… Аж тридцать близких родственников пришлось привлечь, чтобы десять из них занимались погрузкой и разгрузкой спиртного, а остальные двадцать человек занимались только посудой. Их ведь тоже надо бы пожалеть: ни они, ни моя семья так и не увидели свадьбу моего сына. А теперь скажи мне, кому нужны такие свадьбы? Даже гости, пожаловавшие на свадьбу, не могут вполне насладиться праздничной атмосферой. Только сели за стол, выпили, закусили и уже готовы расслабиться и предаться веселью, но не тут-то было: сервировщики стола уже меняют тарелки с едой, а это значит, что гостям пора вставать из-за стола и освобождать места для других гостей, тем более что у входа в палатку уже столпилось приличное количество гостей, жаждущих занять своё место за свадебным столом. А чтобы задержаться за столом подольше надо же совесть иметь, а то ведь могут и вытолкать вон. Вот такие у нас порядки на свадьбах. А теперь сам рассуди, был я на свадьбе своего сына или нет?

Что я мог ответить своему другу? Всё что я от него услышал, было истинной правдой. Я сам прошёл через эту круговерть. И мне вполне было понятно его расстроенное состояние. Ты знаешь, сказал я Карапету, первую свадьбу я тоже устроил подобным образом, вот только я перенёс свадебные тяготы намного легче, чем ты, поскольку мои друзья, узнав о моих переживаниях, дали мне хороший совет: «Если хочешь, чтобы свадьба прошла гладко, без сучка без задоринки, в самый разгар свадебного веселья напейся и ложись спать, всё само собой уляжется». И я сделал именно так, как они мне посоветовали. Утром, когда я проснулся, свадьба уже закончилась. А вот на свадьбу своей младшей дочери я уже не стал приглашать большое количество гостей. Дело было осенью, я даже полаткку не поставил, а пригласил только самых близких родственников, пришли также несколько подруг дочери, и что удивительно, нам всем вполне хватило места в доме. Музыканты пришли и сыграли без спешки и натужности. Мы все вместе накрыли столы, все вместе сели за стол, а гости вставали из-за стола и уходили когда им хотелось, так что свадьбу младшей дочери я увидел от начала до конца. Вот что я тебе скажу, друг мой Карапет, тебе предстоит сыграть ещё одну свадьбу и если ты хочешь, чтобы всё прошло гладко, делай так, как сделал я.

– Вот и я думаю, – сказал он, – если сумею уговорить жену, тоже сыграю свадьбу дочери по твоему совету.

Перевод
Арташеса Даглдияна

ЛИТЕРАТУРА ՕԳՏԱԳՈՐԾՎԱԾ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Kogian S.L. Armenian grammar (West Dialect), Vienna, 1949г.
Sakayan Dora. Western Armenian, Erevan, 2012г.
Manukyan A. Morphology Model for Western Armenian language, Erevan.
Bardakian K.J., Tomson R.V. Textbook of Modern Western Armenian, New-York, 1997г.
Донабедян А., Овсепян Л.С., Сакапетоян Р.К. Западно-армянский литературный язык. Сборник, Российская Академия Наук, Институт языкознания, Москва, 2013г.
Саркисян А.Е. Западно-армянский и восточно-армянский литературные языки, Ереван, 1987г.
Маргосян А. Словарь западно-армянского языка, Ереван, 1991г.
Сакапетоян Р.К. Словарь западно-армянского языка, Ереван, 2011г.
Маркосян Аида С. Учебник армянского языка, Москва, 2003г.
Овсепян Л.С. Восточно-армянский литературный язык. Сборник, Российская Академия Наук, Институт языкознания, Москва, 2013г.
Арутюнян Г.С. Армянский Язык, Москва, 2006г.
Ачарян Р. Исследования новонахичеванского (крымского) диалекта, Ереван, 1925г.
Джалашьян К.С. Словарь новонахичеванского диалекта, Ростов-на-Дону, 2018г.
Джалашьян К.С. Черновые записи по грамматике новонахичеванского диалекта.
Шахазиз Ер. Нор-Нахичеван и нор-нахичеванцы. Перевод на русский язык В.А. Канского, Ростов-на-Дону, 1914. Переиздан в 2005 год под редакцией Ш. М. Шагиняна, Ростов-на-Дону.
Поркшеян Х.О. «Устное народное творчество армян Нор-Нахичевана», Ереван, 1965г.
Даниэлян Т.С. Малатийский диалект, Ереван, 1964г. Автореферат.
Адамян О.А. Мотканско-сасунский диалект, Ереван, 1969г. Автореферат.
Овсепян Н.Е. Возмский диалект, Ереван, 1970г. Автореферат.
Гананян Г.К. Хтрбекский говор сведийского диалекта, Ереван, 1991г. Автореферат.
Мкрчян Н.А. Бурдурский диалект, Ереван, 1966г. Автореферат.
Анеян А.Н. Тигранакертский диалект, Ереван, 1973г. Автореферат.
Межунц Б.Х. Шагахский диалект, Ереван, 1975 г. Автореферат.
Антосян С.М. Кесарийский диалект, Ереван, 1958г. Автореферат.
Алавердян С.А. Ардвинский диалект, Ереван, 1970г. Автореферат.